

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas y Arqueología



TESIS DOCTORAL

**Las inscripciones medievales de la provincia de Burgos:
siglos VIII-XIII**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Alejandro García Morilla

Directores

**Javier de Santiago Fernández
M^a Encarnación Martín López**

Madrid, 2013

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y TÉCNICAS HISTORIOGRÁFICAS Y
ARQUEOLOGÍA

ÁREA DE CIENCIAS Y TÉCNICAS HISTORIOGRÁFICAS

LAS INSCRIPCIONES MEDIEVALES DE LA PROVINCIA DE BURGOS: SIGLOS VIII-XIII

TESIS DOCTORAL

ALEJANDRO GARCÍA MORILLA

Directores: Dr. D. JAVIER DE SANTIAGO FERNÁNDEZ

Dra. Dña. M^a. ENCARNACIÓN MARTÍN LÓPEZ

MADRID 2013

ÍNDICE

Introducción.....	9
1. Fuentes y bibliografía. Estado de la cuestión.....	17
1.1. Fuentes.....	18
1.1.1. Fuentes ordinarias. Las inscripciones.....	18
1.1.2. Fuentes ocasionales. Los documentos.....	20
1.2. Bibliografía.....	22
1.2.1. Bibliografía paleográfico-epigráfica.....	22
1.2.2. Bibliografía histórico-artística.....	26
1.2.3. Bibliografía específica.....	31
1.3. Estado de la cuestión.....	33
2. Marco histórico. Marco geográfico.....	35
2.1. Marco histórico.....	35
2.2. Marco geográfico.....	44
2.2.1. Principales centros epigráficos: los monasterios.....	47
2.2.2. Geografía epigráfica: las comarcas burgalesas.....	63
2.2.2.1. Las Merindades.....	65
2.2.2.2. La Bureba.....	67
2.2.2.3. Alfoz de Burgos.....	69
2.2.2.4. Páramos.....	70
2.2.2.5. Sierra de la Demanda.....	71
2.2.2.6. Arlanza.....	73
2.2.2.7. Montes de Oca.....	74

2.2.2.8. Ribera del Duero.....	74
2.2.2.9. Ebro.....	75
2.2.2.10. Odra-Pisuerga.....	77
3. Génesis de las inscripciones.....	79
3.1. El autor	80
3.2. El destinatario.....	92
3.3. El rogatario: La conscriptio.....	95
3.4. Los scriptoria epigráficos. Centros de producción.....	97
3.5. Fases de la materialización de inscripciones.....	105
3.5.1. La minuta.....	106
3.5.2. La ingrossatio o mundum.....	110
3.5.3. La elección del soporte epigráfico.....	114
3.5.4. La ordinatio.....	117
3.5.4.1. Preparación del soporte.....	117
3.5.4.2. La impaginación o “mise en page”	120
3.5.4.3. La translitteratio.....	126
3.5.5. La incisio.....	128
4. Forma I. Caracteres externos.....	131
4.1. El soporte y su naturaleza.....	132
4.2. El surco y la decoración.....	135
4.3. La escritura.....	146
4.3.1. La escritura visigótica.....	147
4.3.2. La escritura carolina.....	153
4.3.3. La escritura gótica del siglo XIII.....	161
5. Forma II. Caracteres internos.....	171
5.1. La naturaleza.....	171
5.2. La lengua y el estilo.....	172
5.3. Las fórmulas.....	175

5.3.1. Inscripciones diplomáticas.....	176
5.3.2. Inscripciones librarías.....	204
5.3.3. Tipologías indeterminadas.....	208
6. Funcionalidad de las inscripciones.....	211
6.1. El emplazamiento.....	212
6.2. La legibilidad.....	218
6.3. La perdurabilidad.....	222
7. Tradición y conservación de las inscripciones.....	223
7.1. Tradición epigráfica.....	223
7.1.1. Originales.....	224
7.1.2. Copias.....	225
7.1.3. Falsos.....	230
7.2. Conservación.....	233
8. Corpus epigráfico.....	241
8.1. Introducción.....	241
8.2. Corpus.....	244
9. Bibliografía.....	503
10. Abreviaturas y siglas.....	545
11. Índice topográfico.....	547
12. Índice tipológico.....	551
13. Corpus fotográfico.....	561
13.1. Escritura visigótica.....	561
13.2. Escritura carolina.....	577
13.3. Escritura gótica S. XIII.....	625
13.4. Escritura gótica S. XIV.....	651
13.5. Escritura gótica S. V.....	655
13.6. Escritura humanística.....	663

INTRODUCCIÓN

“El progresivo desarrollo de la Epigrafía Medieval en nuestro país hacía necesaria –imprescindible, podríamos decir- la realización de un Corpus de inscripciones medievales equiparable al de otros países europeos”¹

Así iniciaba Maximino Gutiérrez su *Corpus* de inscripciones medievales de la provincia de Zamora. Si esto se ponía de relieve en 1997, qué duda cabe de que en la actualidad tiene aun mayor validez. Durante estos quince años, los trabajos asociados al *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*² y a la Cátedra de Paleografía y Diplomática de la Universidad de León han sido abundantes y fecundos. El trabajo que aquí presento supone un paso más en el estudio de las inscripciones medievales de Castilla y León. Se trata del *Corpus* de la provincia de Burgos realizado bajo la dirección de los profs. Dres. Javier de Santiago Fernández y María Encarnación Martín López.

Integrarse en el Equipo de investigación dirigido por el prof. García Lobo, supone la gran aventura de adentrarse en el mundo de la Epigrafía medieval; supone trabajar sobre las inscripciones medievales de una de las provincias de España. Así me lo anunció –García Lobo- cuando le expuse mi deseo de realizar mi Tesis de Doctorado bajo la dirección del Dr. de Santiago Fernández y la de la Dra. Martín López; dos

¹ M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*. Zamora. Estudio, I/2, Turnhout-León 1999, p. 7. (En adelante: M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora*).

² Proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, dirigido por el prof. Vicente García Lobo de la Universidad de León, que tiene por objeto recoger, analizar y editar todas las inscripciones medievales de España provincia a provincia.

destacados miembros de su equipo. Se me encomendó la provincia de Burgos, cuya epigrafía, por las circunstancias históricas de aquel territorio, se intuía singular y peculiar. Acepté de buen grado; se trataba de la apasionante tarea de participar en el empeño colectivo de realizar el *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*. Es así, pienso, como justifico el título de mi Tesis y el objeto de mi estudio³.

Decía que la epigrafía medieval de la provincia de Burgos se intuía, y resultó ser, singular y peculiar. En efecto, se trata de un abundante y espléndido conjunto de inscripciones de época visigótica, carolina, gótica en sus múltiples variedades, prehumanística y humanística. Hasta tal punto resultó abundante el material que los directores del trabajo me pusieron un límite cronológico en el siglo XIII; con todo y eso, el trabajo que aquí presentamos versa sobre doscientas veinticuatro inscripciones⁴.

Como no podía ser de otra manera, la primera tarea consistió en la localización e identificación de todas las inscripciones –conservadas y desaparecidas– de la provincia. Para ello, la consulta bibliográfica se imponía como imprescindible punto de partida. Esta consulta nos puso en contacto con numerosos autores que escribieron sobre la provincia de Burgos, sobre alguna de sus localidades, o sobre alguno de los aspectos de su historia y de su arte. De todo este acervo bibliográfico damos cuenta cabal en dos ocasiones a lo largo de este trabajo. Primero en los principales autores que nos sirvieron para establecer el “estado de la cuestión”; después, y de forma detallada esta labor inicial de búsqueda se completó con un trabajo de campo sistemático que nos permitió identificar las inscripciones ya recogidas, comprobar desgraciadamente la desaparición de algunas de ellas y localizar, felizmente, otras nuevas. Todas ellas fueron convenientemente fichadas, descritas y fotografiadas. Todo este material constituye el núcleo de los que llamamos “**Corpus epigráfico**” y “**Corpus fotográfico**”, y será la base del estudio crítico que requería el planteamiento científico de nuestro trabajo.

³ V. GARCÍA LOBO, *Los medios de comunicación social en la Edad Media. La comunicación publicitaria*, León 1991, pp. 37-43. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *La medios de comunicación*); V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De Epigrafía medieval. Introducción y álbum*, León 1995, p. 14. (En adelante: V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*). L. MARTÍNEZ ÁNGEL, *Las inscripciones medievales en la provincia de Segovia*, León 2000, p. 3. (En adelante: L. MARTÍNEZ ÁNGEL, *Las inscripciones medievales de la provincia de Segovia*).

⁴ Quizá sólo las provincias de León, Palencia y Principado de Asturias puedan equipararse en esto a la de Burgos.

Pero un trabajo científico, en este caso el estudio crítico de nuestras inscripciones, no puede ni debe emprenderse sin ofrecer una visión de conjunto de todo el material objeto de estudio y una valoración de lo que pensaron y escribieron otros sobre ese material. Y eso fue lo primero que hicimos redactando el ya mencionado Capítulo bajo el título de **“Fuentes y Bibliografía. Estado de la cuestión”**. Este Capítulo, además de presentar al lector ese conjunto de 224 inscripciones y de dar una idea crítica de las principales obras que arrojan nuestro estudio, nos permitió establecer el estado de los conocimientos en torno a las inscripciones medievales de la provincia; de ahí el subtítulo de **“Estado de la cuestión”**, siguiendo el método de la vieja escuela que no por vieja pierde un ápice de su interés metodológico. Así podemos afirmar que el material epigráfico de la provincia de Burgos, conocido ciertamente en su mayoría, aunque con algunas inscripciones inéditas, carecía de un *Corpus* completo presentado de forma científica y moderna, y acompañado de un estudio crítico que corrigiera errores anteriores y pusiera en valor todo el potencial paleográfico, epigráfico e historiográfico que en él se contenía. Ésta era la tarea que teníamos por delante. Como es evidente, la bibliografía utilizada en un estudio científico no se limita, ni mucho menos, a los trabajos que inciden directamente sobre el material objeto de estudio; en nuestro acervo bibliográfico van a figurar también numerosas obras de Paleografía, de Diplomática y, desde luego, de Epigrafía medieval. Aunque ni nos corresponde criticar y valorar esas obras ni sería ahora el momento oportuno, partiendo del concepto de Epigrafía medieval y de inscripción del prof. Robert Favreau y de otros autores no nos hemos resistido a comentar dichos autores tal y como lo hacemos en el citado Capítulo dedicado a las Fuentes y a la Bibliografía, llegando a la conclusión de que efectivamente las notas de publicidad, universalidad y permanencia que, según R. Favreau, deben acompañar al concepto de inscripción han de ser matizadas y relativizadas, circunscribiéndolas a las circunstancias en que se produce una inscripción determinada.

Antes de abordar el estudio crítico del conjunto epigráfico burgalés y para mejor situar nuestras inscripciones en el ambiente histórico y geográfico de que son fruto, hemos procedido a una breve síntesis de las principales vicisitudes históricas por las que pasó el territorio de la actual provincia de Burgos, vicisitudes que nos van a explicar por qué se produjeron tantas inscripciones visigóticas, por qué algunas desaparecieron, cuáles fueron los principales centros de producción epigráfica, a quiénes y por qué se debió la iniciativa publicitaria, cómo era la sociedad receptora de esa publicidad, etc.

Todo este estudio se materializó en el amplio Capítulo 2 titulado “Marco histórico. Marco geográfico”. Así dejamos sentado cuáles y cómo fueron los distintos centros productores y receptores –monasterios, villas, pequeños lugares- que tuvieron algún tipo de actividad publicitaria.

Con todos estos presupuestos ya nos sentimos en el ambiente propicio para acometer el estudio crítico de nuestras inscripciones de acuerdo con el método perfilado y desarrollado en el seno del equipo del *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalum*⁵. Así, en el Capítulo 3 estudiamos todas las cuestiones relacionadas con la génesis de nuestras inscripciones. Trataremos de analizar quién o quiénes fueron los autores de las inscripciones; quién fue el principal destinatario de las mismas y veremos en que casos aparece la figura del rogatario de los epígrafes o cómo podemos acercarnos a él. Esta parte del método epigráfico, que consideramos clave en el estudio de las inscripciones, nos revela las complicaciones sociales de la inscripción como medio de comunicación. Nos revela como es el estamento eclesiástico, el más interesado en este tipo de comunicación para emitir sus mensajes de prestigio, etc. Nos revela también cómo los profesionales artesanos intentan abrirse paso en el campo de la publicidad, sin duda comercial. Por otro parte vemos a los fieles laicos, etc. –numerosos en una pedagogía visual y acústica –muchos textos les eran leídos en voz alta- que constituía a su vez enriquecimiento cultural y espiritual. También introduce en un rico y sugestivo mundo profesional de habilidades caligráficas, literarias o meramente artesanales.

Siguiendo la propuesta metodológica del prof. García Lobo, nos correspondía a continuación estudiar la forma de las inscripciones que, según él comprende los caracteres externos o elementos materiales, los caracteres internos o elementos textuales y los elementos o caracteres funcionales. A cada uno de ellos dedicamos el correspondiente capítulo.

Así, en el Capítulo 4 analizamos todos los elementos materiales de nuestras inscripciones, comenzando por la “Materia escriptoria”, poniendo de relieve que la inmensa mayoría – ciento setenta y una- de las inscripciones están trazadas sobre

⁵ Debo remitir al trabajo de V. GARCÍA LOBO, *La Epigrafía medieval. Cuestiones de método: Centenario de la cátedra de “Epigrafía y Numismática”* Universidad Complutense de Madrid 1990/01-2000-01, Madrid 2001, pp. 75-120. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*), como obra en que se plasma de una manera más explícita dicho método.

piedra; dos sobre metal; seis en esmalte; y nueve sobre madera. El predominio de la piedra se explica por el carácter perdurable de la inscripción que garantiza mejor este material. Un aspecto pocas veces tenido en cuenta es el de la decoración que, sin embargo, ya había sido reivindicada en su día por el prof. Joaquín María de Navascués⁶. Ponemos de relieve en este apartado el carácter decorativo que pueden tener, y de hecho tienen, tanto las cruces y crismones de la *invocatio* simbólica como los signos y puntos de separación de palabras, además y por supuesto de otros elementos diseñados expresamente con función decorativa: estructuras arquitectónicas, elementos florales y fitomórficos, etc. Tampoco descuidamos en este capítulo el estudio de la técnica de materialización de las inscripciones, deducida de la huella que quedó en la propia materialización: el surco, el perfil de las letras, el espejo epigráfico, etc. Sin embargo, fácilmente se comprende que el peso de este capítulo corresponda al estudio de la escritura. Si nos fiáramos del gran Jean Mallon –a quien por otra parte tanto deben nuestras ciencias y, más en concreto, la Epigrafía⁷– el estudio epigráfico se reduciría a esto: al estudio de la escritura y poco más⁸. Clasificamos y estudiamos todas las inscripciones según el tipo de escritura, escritura que describimos en sus caracteres alfabéticos, en sus abreviaturas, y en sus recursos publicitarios. En nuestro caso se trata de las escrituras que se dieron entre los siglos VIII-XIII, que son la visigótica, la carolina y la gótica mayúscula del S. XIII. La evolución y características de los distintos tipos de escritura creo que quedan bien recogidos y reflejados gráficamente en los cuadros de letras que acompañan al final del estudio de cada uno de ellos. En este sentido creo que merece la pena destacar el panorama que presentan las escrituras visigóticas y carolinas, sus cronografías, su convivencia y sus interacciones.

En el Capítulo 5 estudiamos los caracteres internos; esto es, todo lo relativo al texto –su naturaleza, lengua, estilo y fórmulas y tipología. De acuerdo con la naturaleza del texto hay que destacar el acusado predominio de las inscripciones diplomáticas - 182- sobre las librerías que no pasan de 37. El hecho de que Burgos sea una zona de

⁶ J. M. DE NAVASCUÉS, *El concepto de Epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación*, Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia por los señores D. Joaquín María de Navascués y de Juan y D. Manuel Gómez-Moreno y Martínez en la recepción pública del primero, el día 18 de enero de 1953, Madrid 1953. (En adelante: N. DE NAVASCUÉS, *El concepto de epigrafía*).

⁷ V. GARCÍA LOBO, *La Epigrafía medieval*, pp. 88-84. (“Jean Mallon y la Epigrafía”).

⁸ Cf. A. PETRUCCI, *Epigrafia e Paleografia. Inchiesta sui rapporti fra due discipline: Scrittura e Civiltà* 5(1981)276 (“un débat sur ce point –dice Mallon- n’aurait aucun intérêt, et je suis de plus en plus convaincu qu’il faudrait trouver un autre terme”). (En adelante : A. PETRUCCI, *Epigrafia*).

repoblación y de que las inscripciones, nuestras inscripciones, se centren en el periodo alto y plenomedieval, hace que el conjunto epigráfico en visigóticas, carolinas y gótica este redactado en su mayoría en lengua latina, aunque también contamos con algunos ejemplos en romance; en este caso se trata de originales tardíos, de copias o de renovaciones. Aunque la mayoría de nuestros textos están redactados en prosa más o menos formulística, no carecemos –entre las latinas- de textos versificados; en este caso a base de métrica leonina en la que no faltan elementos de la métrica clásica.

Sin embargo, el protagonismo de este Capítulo será para el estudio de las fórmulas y de la tipología a ellas ligada. Fórmulas que, aunque de distinto origen y naturaleza, vamos a encontrar tanto en las inscripciones librarías como en las diplomáticas. Los cuatro tipos de inscripciones librarías –*Invocationes* (7), *Explanationes* (21), *Chronicae historicae* (4), y *Hortationes* (4)- tienen sus fórmulas inspiradas, o copiadas, en los textos de que proceden. Tal es el caso, por ejemplo, de la *Invocatio* “*Ave Maria, gratia plena*” del Evangelio de Lucas (1, 28). En cambio, las fórmulas de las inscripciones diplomáticas tendrán, en muchas ocasiones, una clara ascendencia documental. De todas ellas, la que mayor interés tiene en el estudio epigráfico es la que llamamos “fórmula notificativa” –la que nos da cuenta del mensaje concreto de cada inscripción- pues a partir de ella vamos a establecer la tipología del epígrafe. Tipología que en nuestro *Corpus* se divide en: 122 *Funera*, 15 *Suscriptiones*, 13 *Monumenta*, 10 *Consecrationes*, 7 *Datationes*, 6 *Roborationes*, 15 *Intitulationes*, 2 *Invetaria reliquiarum* y 1 *Notitia*.

Completamos el estudio de la forma de nuestras inscripciones, y siempre de acuerdo con nuestro método, analizando los caracteres funcionales. En definitiva se trata de ver de qué elementos se valieron los autores para que las inscripciones cumplieran más eficazmente su cometido publicitario, su cometido de difundir de manera universal el mensaje propuesto. Es de destacar en este sentido el papel desempeñado por el emplazamiento de la inscripción en lugares visibles y llamativos. También ponemos de relieve el papel desempeñado por la impaginación y por la propia escritura en esa llamada de atención del lector que es tan importante en todo acto publicitario. Lo analizamos en el Capítulo 6. Los soportes duraderos y resistentes –ya hemos hablado del predominio de la piedra sobre cualquier otro- garantizan la perdurabilidad del mensaje que, efectivamente, llegó a nuestros días. Cuestión

especialmente interesante y difícil, es la de la Tradición epigráfica a la que dedicamos el Capítulo 7, en el que incluimos también el estudio de la conservación. Decimos interesante y difícil porque viene siendo objeto de debate en no pocas sesiones científicas entre los miembros del Equipo. Tradición de las inscripciones que, según ella, serían originales, copias o falsas. Siguiendo la doctrina hasta ahora mantenida en nuestros trabajos, nuestra colección de inscripciones consta de 163 originales propiamente dichos, 3 originales tardíos, 9 copias epigráficas, 13 *Renovaciones*, 36 copias literarias. La tradición se va a reflejar en el aparato crítico que acompaña a cada inscripción del *Corpus* a base de letras A, B, C, etc. de uso en la edición documental.

Se completa el Capítulo, como decimos, con unas consideraciones sobre la conservación del conjunto epigráfico objeto de nuestro estudio. Además del gran deterioro que presentan algunos de nuestros letreros, sobre todos los pintados, merece la pena destacar el amplio número de inscripciones desaparecidas: un total de treinta y seis. Es ahora el momento de volver a insistir sobre el valor de aquellas obras que en su día recogieron sus textos y que, gracias a ellas, hoy tenemos conocimiento de ellos y de las inscripciones de las que formaban parte. También me atrevo a destacar el valor del trabajo de identificación y de recogida del material realizado en nuestra Tesis.

El fruto de este estudio se va a plasmar, seguidamente, en el aparato crítico que forma parte del *Corpus* epigráfico. En dicho aparato aparecerán la fecha de cada inscripción, la tipología que la configura, el soporte, el tipo de escritura, su tradición, etc.

Como elementos complementarios del trabajo, se incluyen diversos índices que facilitan la consulta y aprovechamiento de la obra: Índice de abreviaturas y siglas; Índice topográfico; Índice tipológico; Índice de materias; Índice onomástico y, por supuesto, el Índice general de la obra.

1. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Metodológicamente y, sobre todo, en aras de una mayor claridad, parece muy conveniente que comencemos presentando todo el material en torno al cual gira nuestro estudio. Y este material son tanto las fuentes de que se nutre el mismo como la bibliografía en que se apoya. Será así como dejemos claro nuestro propósito y el estado de la cuestión sobre el mismo. Por lo que se refiere a nuestro propósito, ya adelantamos ahora que se trata de la recopilación, publicación y estudio crítico de las inscripciones medievales de la actual provincia de Burgos de los siglos VIII al XIII⁹. Y por lo que se refiere al estado de la cuestión, adelantamos también que esas inscripciones, si bien han sido publicadas en su mayoría, carecen de una edición de conjunto y, sobre todo, de un estudio crítico que valore tanto la corrección de los textos como sus circunstancias históricas y culturales. Justamente ésa es nuestra tarea: presentar reunidos todos los textos epigráficos de la época acotada, en una edición moderna, fruto de un estudio crítico previo.

⁹ Como advertimos ya en la Introducción, a los directores de nuestra Tesis les pareció oportuno poner un límite cronológico en el siglo XIII, dada la cantidad de material reunido para toda la Edad Media.

1.1. FUENTES

Si consideramos “fuente” de un trabajo científico al origen y procedencia de la información para el mismo, es evidente que la primera y principal fuente para el estudio de las inscripciones medievales de la provincia de Burgos de los siglos VIII al XIII, son las propias inscripciones objeto de estudio. En este caso, fuente y objeto material coinciden y se confunden. Pero también hemos conseguido información por otros cauces al margen de las propias inscripciones, concretamente en no pocos documentos de diferentes archivos. Evidentemente, ni la cantidad ni la calidad de la información que unas y otras nos proporcionaron son equiparables. De ahí que, siguiendo un antiguo criterio¹⁰ ya consagrado, clasifiquemos estas fuentes en **ordinarias** y **ocasionales**.

1.1.1. Fuentes ordinarias. Las inscripciones

Hemos conseguido reunir un total de **224**¹¹. Como veremos más adelante, todo este material ha suscitado el interés de estudiosos e historiadores de las instituciones y, sobre todo, del Arte, que se han valido de ellas para sus diferentes trabajos; de ahí que tan sólo siete de ellas sean inéditas (**Apéndice, ns. 12, 13, 56, 71, 178, 215, y 221**), mientras que el resto ha sido publicadas con mayor o menor frecuencia.

Fruto todas ellas de la actividad publicitaria de la sociedad¹² de los siglos VIII al XIII, es lógico que todas ellas –excepto una– sean de origen eclesiástico y que su

¹⁰ Cf. T. MARÍN y Otros, *Paleografía y Diplomática*, Universidad Nacional a Distancia, I, Madrid, 1987 (En adelante, T. MARTÍN y Otros, *Paleografía*) Cf. También V. GARCÍA LOBO, *De re diplomatica. Las fuentes ocasionales*: Estudios Humanísticos. Geografía, Historia y Arte, 13, 1991, pp. 87-108. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *de re diplomatica*).

¹¹ También pareció oportuno a nuestros directores que prescindieramos de las inscripciones de la catedral burgalesa por estar siendo estudiadas por la Dra. Sonia Serna Serna, colega y miembro del equipo de *Corpus*.

¹² No es necesario insistir en la condición de medio de comunicación publicitaria de la inscripción; basta con que remitamos alguno de los trabajos del profesor García Lobo como por ejemplo su trabajo sobre la publicidad en los monasterios en la Alta Edad Media. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La*

localización originaria y actual también, gire en torno a iglesias, monasterios, eremitorios, cementerios, etc. tal y como detallaremos en el capítulo siguiente. Decíamos que de ellas una no tiene origen eclesiástico, sino civil: se trata del que damos en llamar *Monumentum foundationis* de la ciudad de Lara (**Ap. Nº 5**), procedente de la antigua fortificación de Lara y actualmente conservado en el Museo Arqueológico Provincial de Burgos¹³.

Aunque no vamos a repasar ahora la tipología de nuestras inscripciones –lo haremos en el Capítulo V dedicado al estudio de los caracteres internos- sí adelantamos que en su mayoría pertenecen al grupo de los llamados **Funera**, esto es inscripciones funerarias de diversa índole. Es natural como en más de una ocasión ha advertido el prof. García Lobo “*pocas, por no decir ninguna, realidades humanas han merecido tanta reflexión y ha producido tanta bibliografía, y tanta epigrafía, como la Muerte*”¹⁴. Siguen en número las *Explanationes*, a continuación las *Suscriptiones*, después los *Monumenta* con sus diferentes tipos, *aedificationis*, *primae petrae*, *plantationis*, *constructionis* y *foundationis*. Con un menor número de inscripciones tenemos a continuación las *Consecrationes*, seguidas de las *Datationes* y las *Roborationes*, para concluir con las *Intitulationes*, bien sean *suscriptionis* o *reliquiarum*, las *Hortationes*, las *Chonicae historicae*. A todas ellas deberíamos sumar un grupo heterogéneo de inscripciones que por su excepcionalidad tienen una clasificación especial. Estas son, las *Probationes caligráficas*, las *Notitiae* y las minutas epigráficas.

El centro que mayor número de inscripciones nos legó es el monasterio de Santo Domingo de Silos, que cuenta con setenta y cuatro inscripciones¹⁵. También, destaca el

comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media: El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII.XIII), León 2007, pp. 147-172. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *La comunicación publicitaria en los monasterios*).

¹³ Para un conocimiento más exhaustivo de la ubicación de las inscripciones remitimos al apartado “Marco de las inscripciones” donde analizaremos el emplazamiento de las mismas y sus características.

¹⁴ V. GARCÍA LOBO, *El difunto reivindicado a través de las inscripciones: IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos*, Madrid 2011, p. 171.

¹⁵ Ap. ns. 28, 32, 33, 34, 36, 39, 51, 52, 53, 54, 55, 58, 59, 74, 82, 84, 86, 91, 93, 102, 109, 125, 126, 127, 128, 141, 154, 155, 157, 159, 169, 171, 172, 176, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 18, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221.

monasterio de San Salvador de Oña, de donde proceden trece textos epigráficos, entre noticias, copias literarias y renovaciones¹⁶.

1.1.2. Fuentes ocasionales. Los documentos

Hemos prestado atención también a todos aquellos documentos que contienen información sobre nuestras inscripciones o algunas de sus circunstancias como identificación de personajes y lugares, datos cronológicos, etc. Y estos documentos los encontramos en los antiguos archivos de los monasterios de Santo Domingo de Silos, Santa María de las Huelgas, San Salvador de Oña, San Pedro de Cardeña, y San Pedro de Arlanza, además del archivo de la Catedral de Burgos.

Aunque la documentación de **Santo Domingo de Silos** fue publicada en su día por Marius Ferotin¹⁷, nosotros hemos trabajado fundamentalmente con la edición de Miguel Vivancos de 1988, en que se completan y actualizan los textos de Ferotin incluyendo los del siglo XIII¹⁸. Así, por ejemplo, hemos podido constatar la estrecha relación existente entre Domingo, abad de Silos y Sisebuto, abad de Cardeña, a través del intercambio de propiedades realizado entre ambos en 1059, reflejado en un documento que se conserva en la biblioteca Zalbálburu¹⁹.

Para la documentación de la **catedral de Burgos** hemos utilizado la edición de Demetrio Mansilla, con documentos del 804 a 1416²⁰. Son especialmente significativos para nuestro estudio los documentos sobre las abadías de San Quirce y Covarrubias, sobre todo los concernientes a la temprana época entre 929 y 1069. En ellos destaca el

¹⁶ Ap. ns. 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 50, 69, 73, 224.

¹⁷ M. FEROTIN, *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, París 1987. (En adelante: M. FEROTIN, *Recueil*).

¹⁸ M. VIVANCOS, *Documentación del Monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*: Fuentes medievales castellano-leonesas, Burgos 1988. (En adelante: M. VIVANCOS, *Documentación*)

¹⁹ Biblioteca Zabálburum *Becerro gótico de Cardeña*, fol. 90, col. B. y M. VIVANCOS, *Documentación*, p. 15, doc. 14.

²⁰ D. MANSILLA REOYO, *Catálogo Documental del Archivo Catedral de Burgos*: Monumenta Hispania Sacra, Subsidia, II, CSIC, Madrid-Barcelona 1971.

documento fundacional de la abadía de Covarrubias en 978 hecha por el conde Garci Fernández, hijo del conde Fernán González y su mujer Ava, cuyos epitafios conservamos (**Ap. ns. 7 y n.º 8**).

Para la documentación del monasterio de **Oña** hemos tenido en cuenta la edición de Isabel Ocejá Gonzalo²¹. La información obtenida ha sido de gran interés para conocer la vinculación de centros epigráficos a San Salvador, a la vez que nos ha permitido identificar personajes a través de algunas donaciones. Esta vinculación de pequeños centros a San Salvador dependió en buena medida del gran número de donaciones que se realizaron al monasterio en el siglo XI motivados por el impulso de Sancho III y posteriormente del abad san Íñigo²².

Algo parecido podríamos decir de la documentación del monasterio de **Santa María la Real de las Huelgas** de Burgos. Hemos trabajado con la edición de José Manuel Lizoain Garrido en la colección “Fuentes Medievales Castellano-Leonesas”²³. Esta documentación nos ha permitido acercarnos a la procedencia de un personaje históricamente controvertido. Se trata de María de Almenar. Algunos autores como Pérez Carmona no llegan a concretar más que pudiera tratarse del aya de la infanta Blanca. Sin embargo, un documento conservado en el archivo del monasterio fechado el 11 de noviembre de 1196 intitula a María de Almenar como señora de Palazuelos de la Sierra²⁴.

Hemos consultado, accidentalmente, otros fondos de los que haremos mención en cada caso concreto, proceden del Archivo de la Corona de Aragón (A.C.A.), del Archivo Municipal de Burgos (A.M.B.), de la Biblioteca de la Real Academia (B.R.A.),

²¹ I. OCEJA GONZALO, *Documentación del monasterio de San Salvador de Oña (1032-1284)*: Fuentes Medievales Castellano-Leonesas. 3, Burgos 1983. (En adelante: I. OCEJA GONZALO, *Documentación*).

²² Durante el siglo XI podemos ver gran número de documentos de donación al monasterio de San Salvador. Buena parte de ellos son propiedades en la zona de Pancorbo. Así se refleja en los documentos 6-10 de la documentación Oniense. Cf. I. OCEJA GONZALO, *Documentación*, pp. 9- 11, doc. 6-10.

²³ J. M. LIZOAIN GARRIDO, *Documentación del monasterio de las Huelgas de Burgos, 1116-1230*, Burgos 1985.

²⁴ *Ibid*, p. 77.

del Archivo de la Real Academia de la Historia (A.A.H.), y del Archivo de la Junta de Castilla y León – Sección Patrimonio (A.J.C. y L.).

1.2. BIBLIOGRAFÍA

Damos cuenta a continuación, de una manera resumida, de todo el material bibliográfico en que apoyamos nuestro estudio, deteniéndonos solamente en aquellas obras y autores que supusieron una aportación significativa al tema objeto de nuestro estudio; esto es, al estudio de las inscripciones medievales.

Numerosas y variadas estas obras, hemos de comenzar clasificándolas según su naturaleza e incidencia en nuestro trabajo. Así tenemos una bibliografía **paleográfico-epigráfica**; una bibliografía **histórico-artística**; y una bibliografía **específica**.

1.2.1. Bibliografía paleográfico-epigráfica

Es lógico que un trabajo que tiene por objeto material las inscripciones, deba apoyarse en un selecto grupo de obras paleográficas y epigráficas, comenzando por los manuales más elementales de estas materias. Así manuales y obras generales de Paleografía como el de la Universidad Nacional de Educación a Distancia²⁵, o el más clásico aunque renovado de don Agustín Millares Carlo²⁶, ambas aparecerán citadas con no poca frecuencia, junto con monografías como la *Paléographie romaine* de Mallon²⁷ o *El concepto de Epigrafía* de don Joaquín María de Navascués²⁸, quizá más consultadas y asimiladas que citadas, y que han sido básicas para la sólida crítica de nuestro material epigráfico. En efecto, el punto de partida de cualquier estudio de epigrafía medieval en la actualidad está en los estudios que Jean Mallon y Joaquín

²⁵ T. MARÍN y Otros, *Paleografía*.

²⁶ A. MILLARES CARLO, *Tratado de paleografía española*, Madrid 1983.

²⁷ J. MALLON, *Paléographie romaine*, Madrid 1952. (En adelante: J. MALLON, *Paléographie romaine*).

²⁸ J. M. DE NAVASCUÉS, *El concepto de Epigrafía*.

María de Navascués hicieron para la epigrafía clásica como nos recuerda García Lobo²⁹. Los esfuerzos realizados por ambos venían a solucionar la falta de concreción expuesta por Cagnac a principios de siglo cuando definía epigrafía como “*la science des inscriptions*”³⁰. Será Mallon quien nos abrirá la puerta para la ampliación del estudio de las inscripciones resolviendo la falsa contraposición entre Paleografía y Epigrafía. Era necesaria una Paleografía epigráfica³¹, o lo que es lo mismo, era necesario incluir en nuestro estudio un apartado sobre los caracteres externos de las inscripciones³². No menos importante es la reflexión que plantea sobre qué objetos deben ser estudio de la epigrafía cuestionándose la limitación que el soporte daba a la inscripción³³.

Sin embargo, a nuestro entender, la clave está en la reflexión que hace Navascués cuando señala que “*es imprescindible considerar la inscripción en su naturaleza íntegra, en el complejo de elementos externos e internos que le dan el ser y precisa también incorporar el estudio de aquellos y su sistematización al concepto clásico de la epigrafía ampliándolo...*”. Poco después, en la misma página, plantea el gran problema con el que se encontraba la Epigrafía: “*Cual es la naturaleza de la inscripción, es cosa no explicada, que yo sepa, hasta la fecha. Se define la epigrafía como ciencia de las inscripciones; pero lo que no se define es la inscripción*”³⁴.

²⁹ García Lobo hace un recorrido por el legado de ambos eruditos recogiendo en toda su dimensión la importante reforma de los estudios de éstos. Para un conocimiento pormenorizado remitimos a su obra. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 79.

³⁰ R. CAGNAC, *Cours d'Épigraphie Latine*, 3ªed, Paris 1914, p. XIII. (En adelante: R. CAGNAC, *Cours d'Épigraphie*).

³¹ Dice: “*C'est aux paléographes qu'il incombe, avec les préoccupations propres à leur science, d'entreprendre, comme l'étude paléographique des payrus, l'étude des caractères externes des inscriptions*”. J. MALLON, *Paléographie Romaine*, p. 57.

³² Sobre este aspecto ha hecho hincapié reciente el prof. de Santiago cuando, a propósito de poner en valor el legado de Navascués dice “*Querer reducir el análisis de documentos tan distintos a un mero estudio del mensaje, factor importante pero insuficiente, es valorar el epígrafe de forma parcial e incompleta*”. Cf. J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía : Evolución conceptual y metodológica: Documenta et Instrumenta*, 1, Madrid 2004, p. 209. (En adelante: J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía: evolución conceptual y metodológica*).

³³ Dice al respecto: « *Il s'agit d'une masse innombrable et hétéroclite de monuments: Inscriptions sur pierre, sur cire, su métaux, sur terre cuite et sur parois...* ». J. MALLON, *Paléographie Romaine*, p. 55.

³⁴ J. M^a. DE NAVASCUÉS, *El concepto de epigrafía*, p. 65.

Aunque las consideraciones de Navascués sobre la ampliación del concepto de Epigrafía tienen un valor inestimable, es Gómez Moreno quien, al definir inscripción como “*composición literaria para conmemorar un hecho en condiciones monumentales*”, y señalar que “*publicidad, solemnidad y perduración la caracterizan y éstos son los requisitos exigibles para entrar en el noble acervo de la Epigrafía*”³⁵, por primera vez establecía un criterio para el estudio y análisis de inscripciones; por primera vez se definía el objeto de estudio.

A partir de este momento, todos los esfuerzos se dirigieron a concretar esta definición y a determinar del mejor modo un método científico, riguroso y específico para la Epigrafía medieval. La matización que supuso una vuelta de tuerca sin retorno para la ciencia fue la realizada por el prof. Favreau. Su figura es aun hoy clave para los estudios de Epigrafía medieval. A pesar de reconocer en 1979 que ésta era aun una ciencia joven³⁶, ya unos años antes había dado en definirla como: “*science de ce qui est écrit, en général sur une matière résistante, en vue d’une publicité universelle et durable*”³⁷.

Todas las precisiones surgidas en torno al nuevo concepto de inscripción venían a poner de relieve la problemática que suponía el definir nuestra ciencia sin haber definido previamente su objeto, como se venía haciendo tradicionalmente. Hasta entonces era el soporte quien limitaba los campos de acción de la paleografía y la epigrafía³⁸.

³⁵ M. GÓMEZ-MORENO, *El concepto de Epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia por los señores D. Joaquín M^a. De Navascués y de Juan y D. Manuel Gómez-Moreno y Martínez en la recepción del primero el día 18 de enero de 1953*, Madrid 1953, p. 93. (En adelante: M. GÓMEZ-MORENO, *El concepto*).

³⁶ Dice “*L’épigraphie médiévale est encore trop jeune pour qu’on puisse prétendre en donner un tableau méthodique général* » R. FAVREAU, *Les inscriptions médiévales*, Turnhout 1979, p. 7. (En adelante : R. FAVREAU, *Les inscriptions médiévales*).

³⁷ R. FAVREAU, *L’épigraphie médiévale: Cahiers de Civilisation Médiévale*, Poitiers, XII Année n. 4 Octobre-Décembre 1969, p. 396.

³⁸ A mediados del siglo XX Batelli sostenía que la epigrafía había de encargarse “*delle scritture su pietra, su bronzo, su terracotta*”. G. BATELLI, *Lezioni di Paleografia*, 3ª ed., Ciudad del Vaticano 1949, p. 3.

Sobre este asunto cabe destacar dos trabajos en los que se pone de manifiesto la necesidad de romper con esta limitación ligada al soporte, pues resultaba harto complejo circunscribir una ciencia al soporte. Son los trabajos de Stiennon de 1973, donde sostiene que resulta complicado saber dónde termina la materia dura y dónde comienza la flexible³⁹, de Favreau en 1979, quien redefine la ciencia suprimiendo el concepto soporte⁴⁰ y García Lobo quien define inscripción como “*cualquier testimonio escrito en orden a una publicidad universal y perdurable*”⁴¹, tratando de asimilar y equiparar las definiciones de los tres objetos escritos (el documento, el libro y la inscripción).

Una vez madurado el concepto de inscripción⁴² y el objeto de estudio de la Epigrafía medieval, era necesario elaborar un método de trabajo sistemático para el análisis y edición de las inscripciones de la provincia. Para la edición de este *Corpus* hemos utilizado las pautas y los criterios establecidos por los profesores García Lobo y Martín López en su introducción a la Epigrafía Medieval. Son éstos los que tendremos en cuenta tanto para la elaboración del apéndice epigráfico como para el estudio crítico de las mismas⁴³. Esta obra ha sido matizada y completada en numerosas ocasiones por el prof. García Lobo, siendo de especial relevancia su trabajo sobre cuestiones de método⁴⁴. A esta obra podríamos sumar el trabajo realizado por ambos en las VIII Jornadas Científicas sobre Documentación de la Hispania altomedieval (siglos VI-X), en que establecieron una detallada lista de tipologías para la clasificación de las inscripciones. Ésta será la utilizada por nosotros⁴⁵.

³⁹ “*Plusieurs érudits on déjà relevé le caractère arbitraire de cette distinction: où commence le matériaux dur et où finit le support souple?* ». J. STIENNON, *Paléographie du Moyen Âge*, Paris 1973, p. 134.

⁴⁰ “*Ce qui est écrit sur un monument donné, en vue d’une publicité universelle et durable*”. R. Favreau, *Les inscriptions médiévales*, p. 13.

⁴¹ V. GARCÍA LOBO, *Los medios de comunicación*, p. 17.

⁴² Para un estudio pormenorizado de la historia del concepto de inscripción, remitimos a la Tesis Doctoral de Natalia Rodríguez Suárez quien en su primer capítulo sobre fuentes y bibliografía dedica un apartado a este aspecto. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, León 2011 (inédita). (En adelante: N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*)

⁴³ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*.

⁴⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, pp. 77-120.

⁴⁵ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval. Por una tipología de las inscripciones*: VIII jornadas científicas sobre “documentación de la Hispania altomedieval (Ss.

1.2.2. Bibliografía histórico-artística

Si hemos de considerar la Bibliografía epigráfica como un soporte imprescindible para el estudio crítico del material epigráfico reunido, no menos necesaria y útil se nos muestra la que llamamos “Bibliografía histórico-artística”; esto es, toda la serie de obras y monografías que tienen por objeto directo y principal el estudio de cualquier aspecto de la historia y del arte de la provincia de Burgos. De hecho han constituido el punto de partida para un primer acercamiento a la realidad epigráfica burgalesa. A partir de estas obras y autores hemos logrado reunir la mayor parte de los textos epigráficos aquí estudiados y hemos recibido las primeras impresiones científicas en torno a ellos.

La primera consideración que hemos de hacer es que son numerosas y de muy distinta valoración. Mientras que algunas de ellas nos recogen un cierto número de inscripciones, otras se limitan a darnos noticia de la existencia de una inscripción en un determinado monumento o lugar; hay autores que comentan y valoran el epígrafe mientras que otros se contentan con transcribir el texto, y no siempre con acierto. No obstante todas tienen en común el valor de conservarnos unos textos epigráficos, muchas veces como única fuente y modo de conservación.

A este respecto hemos de comenzar con la figura de fray Antonio de Yepes, que entre 1596 y 1607 publicaba su *Crónica General de la Orden de San Benito*⁴⁶. En ella hemos encontrado nada menos que diez textos epigráficos⁴⁷, alguno de ellos en lo que

VI-X), Madrid 2010, pp. 185-214. (En adelante: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*).

⁴⁶ A. YEPES, *Crónica General de la Orden de San Benito*, 7 tomos, Irache, 1609. Nosotros hemos utilizado la más asequible y magníficamente hecha por fray Justo Pérez de Úrbel en la Biblioteca de Autores Españoles (BAE), 3 vols. Madrid 1960. (En adelante: A. YEPES, *Crónica*).

⁴⁷ Ap. ns. 4, 14, 27, 32, 33, 36, 51, 52, 59, 84.

se viene llamando *transcripción epigráfica* (**Ap. n.º 4**). Son, además, muy interesantes y útiles los comentarios y valoraciones críticas que acompañan a no pocos de estos textos. En ocasiones nos da noticia sobre la existencia de “*sepulcros con letrero*” aunque no dé más información epigráfica.

Hemos de esperar casi un siglo para encontrarnos con otra obra de gran interés para nuestro trabajo. Me refiero a las *Antigüedades de España* de Francisco de Berganza, aparecida en Madrid en 1719⁴⁸. Hemos recogido de ella un total de diez inscripciones⁴⁹, de las cuales nueve hemos de dar por desaparecidas; de ahí su especial interés. Aunque su estudio tiene por objeto directo el monasterio de Cardena, de donde era monje, son frecuentes las alusiones y noticias relativas a otros grandes centros como Oña o Arlanza. Su pasión por la precisión histórica lo ha convertido en fuente de inspiración para otros autores como Flórez. Destacan los epitafios de Cardena (**Ap. n.º 7 o Ap. n.º 8**) no conservados en la actualidad, o los textos originales de los epitafios del conde Sancho García y del conde García de Oña (**Ap. n.º 22 y Ap. n.º 24**), que fueron renovados a finales de la Edad Media, conservándose en la actualidad únicamente éstos últimos.

De importancia similar a la anterior es la obra del P. Flórez, *España Sagrada*, que dedica dos volúmenes a la actual iglesia de Burgos, (antiguamente, las iglesias de Oca, Valpuesta, y de Burgos)⁵⁰. Hasta doce textos epigráficos hemos recogido a lo largo de los dos volúmenes⁵¹. Su honestidad científica le hace distinguir entre aquellos textos que ha visto *in situ* y los que recoge de otros autores, como Berganza, a los que cita puntualmente. Su rigor lo lleva a analizar estos textos y comparar, cuando le es posible, la información obtenida con la de los textos narrativos y documentales. Sirva de

⁴⁸ F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España. Propugnadas en las noticias de sus reyes, y condes de Castilla la Vieja: en la historia apologética de Rodrigo Díaz de Bivar dicho el Cid Campeador y en la coronica del Real monasterio de San Pedro de Cardena*, 2 vols. Madrid 1719. (En adelante: F. BERGANZA, *Antigüedades de España*).

⁴⁹ **Ap. ns. 4, 7, 8, 17, 22, 24, 26, 30, 45, 165.**

⁵⁰ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, Tomo XXVI. *Contiene el estado antiguo de las Iglesias de Auca, de Valpuesta y de Burgos: justificado con instrumentos legítimos y Memorias inéditas*, Madrid 1771, y Tomo XXVII. *Contiene las Iglesias colegiales, Monasterios y Santos de la Diócesis de Burgos: conventos, parroquias, y hospitales de la ciudad, con varias noticias y documentos antes no publicados*, Madrid 1772. (En adelante: E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVI).

⁵¹ **Ap. ns. 4, 5, 32, 33, 34, 39, 45, 124, 127, 158, 165, 169.**

ejemplo el caso de la que llamamos *Crónica* de Cardeña (**Ap. n.º 4**), cuyo texto compara con los datos históricos conservados en el *Cronicón* de Cardeña y el *Cronicón* Lusitano⁵². Por lo demás, los comentarios críticos e históricos con que generalmente acompaña los textos epigráficos que transcribe son certeros y luminosos, y de gran utilidad hoy día.

En 1888 publicaba Rodrigo Amador de los Ríos su *España, sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia. Burgos*⁵³, que podemos considerar como el primer catálogo monumental de la provincia. La conciencia de la importancia de la epigrafía como fuente para la historia del arte empieza a estar muy presente en esta obra; de ahí que las reproducciones de textos epigráficos sean poco menos que sistemáticas. Su sentido crítico lo lleva a describir el epígrafe, analizar su escritura, y datarlo con toda la aproximación que le es posible. Buen ejemplo de ello es cómo describe el *Inventarium* de reliquias de la arqueta de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 83**), del que dice: “...leyéndose en caracteres unciales del siglo XI a una y otra parte de la figura del santo y en tres líneas la letra: SANCTUS—DOMINICI”⁵⁴. Veintiuna son las inscripciones que encontramos en su obra⁵⁵.

También de finales del siglo XIX es la obra de Dom Marius Ferotin, benedictino francés reconocido por sus dotes para la investigación histórica, convertido en hispanista y primer estudioso del monasterio de Silos. Su condición de archivero del recién restaurado monasterio, le permitió trabajar con datos únicos conservados y reconstruir la historia del cenobio. Desde el punto de vista epigráfico recogió sistemáticamente las inscripciones del claustro, cuyas lecturas son de tal calidad que apenas pueden ser puntualizadas en algún caso. Gran parte de esta erudición quedó

⁵² E. FLÓREZ, *España Sagrada, Theatro geographico-historico de la iglesia de España. Origen, divisiones y límites de todas sus provincias. Antigüedad, translaciones y estado antiguo de sus Sillas, con una Disertaciones criticas, Tomo XXVII, contiene las Iglesias colegiales, Monasterios y Santos de la Diócesis de Burgos: conventos, parroquias, y hospitales de la ciudad, con varias noticias y documentos antes no publicados*, Madrid 1772XXVII, pp. 223-226. (En adelante: E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII).

⁵³ R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, sus monumentos y arte, su naturaleza e historia. Burgos*, Barcelona 1888, p. 689. (En adelante: R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, sus monumentos y artes*).

⁵⁴ *Ibid.* p. 689.

⁵⁵ **Ap. ns. 23, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 37, 45, 50, 58, 60, 73, 81, 82, 125, 126, 159, 169, 224.**

reflejada en sus dos obras, *Histoire de l'abbaye de Silos* y *Recueil des chartes de l'Abbaye*, aparecidas ambas 1897⁵⁶, siendo de especial interés para nosotros la primera. En ella publica cincuenta y ocho inscripciones, principalmente del claustro⁵⁷. Por singular, destaca la que llamamos *copia imitativa* del *Monumentum primae petrae* del monasterio de San Pedro de Arlanza (**Ap. n.º 37**), que se conserva actualmente en el archivo de Silos⁵⁸, y cuyo texto ha servido de fuente única para todos los investigadores posteriores, que lo han reproducido sistemáticamente.

El siglo XX destaca por la calidad de las obras y, especialmente, por su tratamiento del conjunto epigráfico. La primera de ellas es la obra manuscrita del Narciso Sentenach titulada *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*. Es un catálogo monumental al uso, que venía a completar la obra de Amador de los Ríos. Su edición no estuvo exenta de grandes polémicas, puesto que en un primer momento la obra había sido encomendada a Eloy García Quevedo y Luciano Huidobro y Serna, sin que estos lleguen a hacerse cargo nunca del encargo. La obra final apareció en 1924 en siete volúmenes. Recoge un total de siete inscripciones de nuestro periodo de estudio⁵⁹.

La segunda obra es el trabajo del padre José Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas de la provincia de Burgos*, editada en 1959⁶⁰. En ella dedica un capítulo –“Cronología y Epigrafía”– a nuestro tema. Recoge hasta un total de treinta y dos inscripciones, muchas de ellas en transcripción epigráfica⁶¹. No faltan comentarios sobre la ubicación de las piezas, sobre sus peculiaridades tipográficas, etc. A este respecto es significativo cuanto dice sobre el *Monumentum plantationis* de la iglesia de

⁵⁶ M. FÉROTIN, *Histoire de l'Abbaye de Silos*, Paris 1897. (En adelante: M. FEROTIN, *Histoire*); ID., *Recueil des chartes de l'Abbaye de Silos*, Paris 1897. (En adelante: M. FEROTIN, *Recueil*).

⁵⁷ **Ap. ns. 28, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 54, 58, 59, 74, 84, 86, 90, 91, 102, 127, 159, 171, 172, 176, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 192, 194, 196, 197, 198, 200, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 216, 217, 218, 219, 220.**

⁵⁸ Cf. M. FEROTIN, *Histoire*, p. 11.

⁵⁹ **Ap. ns. 1, 14, 60, 76, 139, 177, 223.**

⁶⁰ Reeditada por Nicolás López Martínez, Burgos, 1979.

⁶¹ **Ap. ns. 9, 10, 32, 37, 40, 53, 55, 60, 62, 65, 70, 76, 77, 78, 88, 90, 94, 95, 97, 101, 103, 104, 106, 108, 110, 114, 115, 116, 123, 125, 142, 205.**

la Inmaculada Concepción de Crespos (**Ap. n.º 76**) donde proporciona la fecha del edificio basada en la data de la inscripción y donde destaca la utilización de la **T** para representar el millar en la fecha⁶².

También en este siglo debemos destacar a dos autores con gran producción bibliográfica sobre la provincia de Burgos; Huidobro y Pérez de Urbel. Luciano Huidobro y Serna recoge un total de trece inscripciones repartidas en diversas obras de entre 1916 y 1950⁶³, especialmente en sus obras monográficas sobre la ermita de Nuestra Señora del Valle⁶⁴ y sobre la iglesia y pueblo de Rebolledo de la Torre⁶⁵.

El otro autor destacado de este periodo es fray Justo Pérez de Urbel, de abundante producción bibliográfica sobre la provincia Burgalesa. En la suma de todas ellas recoge un total de treinta y cuatro inscripciones⁶⁶. Este autor destaca por la gran cantidad de transcripciones y el estudio pormenorizado de los datos que en muchas de ellas aparecen. Ahora bien, debemos tener cuidado con algunas de las lecturas que propone, como en el caso del *Inventarium* de reliquias de San Facundo (**Ap. n.º 98**).

Por último hemos de referirnos a la *Enciclopedia del románico de Castilla y León*, editada por la Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, de Aguilar de Campoo⁶⁷, cuatro de cuyos volúmenes están dedicados a la provincia de Burgos. Es sin duda la obra más relevante para nuestro cometido. Se localizan prácticamente todas las inscripciones relacionadas con el monumento u obra de arte románica, se transcriben sus textos por más que hayan de ser corregidas sus lecturas en no pocas ocasiones, y se incluye gran número de reproducciones fotográficas.

⁶² J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas en la provincia de Burgos*, Burgos 1959, p. 38. (En adelante: J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*).

⁶³ **Ap. ns. 1, 5, 60, 61, 70, 97, 98, 101, 108, 115, 122, 143, 151.**

⁶⁴ L. HUIDOBRO y SERNA, *Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla*, Lérida 1922.

⁶⁵ Id., *Rebolledo de la Torre*. Hormiga de Oro 48(1931) 168-170.

⁶⁶ **Ap. ns. 1, 4, 5, 11, 14, 16, 19, 24, 28, 32, 33, 36, 39, 52, 53, 54, 55, 58, 59, 74, 77, 78, 79, 82, 84, 104, 109, 125, 126, 127, 155, 159, 193, 210.**

⁶⁷ AA.VV., *Enciclopedia del románico en Castilla y León. Burgos*, 4 vols., Aguilar de Campoo 2002. (En adelante: AA.VV., *Enciclopedia del románico*).

1.2.3. Bibliografía específica

Incluimos en este apartado aquellas obras que tienen por objeto el mismo que nos proponemos aquí nosotros; esto es, la publicación y estudio de inscripciones medievales de la provincia de Burgos, sean muchas o pocas. Al contrario que en los apartados anteriores, esta bibliografía se reduce a unas pocas monografías que contemplan el tema epigráfico, no del conjunto de la provincia, sino de una iglesia o monasterio.

Hemos de citar en primer lugar el trabajo del padre Pinedo, *El claustro de Silos y sus inscripciones*⁶⁸. En esta obra se recogen cincuenta inscripciones⁶⁹ y se realiza un estudio pormenorizado de la problemática del claustro silense a partir, en buena medida, de la obra de Ferotin. Se trata de una obra donde los textos epigráficos son considerados como una fuente de primer orden para la reconstrucción de la historia del cenobio. Pero, como es lógico, el claustro de Silos ha dado para innumerables estudios de conjunto y monografías. Pérez de Urbel también dedicó una obra, aunque con un tratamiento a la epigrafía mucho más sucinta⁷⁰.

En 1990, el prof. García Lobo publicaba en las Actas sobre el monasterio de Silos, su trabajo sobre las inscripciones del claustro de Silos⁷¹. Esta obra supone el primer acercamiento sistemático a la epigrafía del claustro desde una perspectiva metodológica moderna; un estudio exhaustivo de las inscripciones desde una óptica

⁶⁸ R. PINEDO, *El claustro de silos y sus inscripciones*: Boletín de Silos, ns. 15 (1912-13), 16 (1913-1914), 17 (1914-1915), 18 (1915-1916) y 21 (1918-1919).

⁶⁹ Ap. ns. 32,33, 39, 52, 53, 54, 55, 58, 59 74, 84, 125, 126, 127, 141, 154, 157, 159, 171, 172, 176, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 194, 196, 197, 199, 201, 204, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 216, 217, 218, 219.

⁷⁰ J. PÉREZ DE URBEL, *El claustro de Silos*, Burgos 1926. (En adelante: J.PÉREZ DE URBEL, *El claustro*).

⁷¹ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía del claustro de Silos: El románico en Silos*. IX Centenario de la consagración de la iglesia y claustro, Silos 1990, pp. 85-104. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía del claustro de Silos*).

netamente epigráfica. García Lobo vuelve sobre este tema epigráfico en 2003⁷² resolviendo magistralmente ciertos problemas de rogatorio.

Este mismo año la prof. María Encarnación Martín López nos ofrece un estudio de conjunto de todas las inscripciones medievales del monasterio de Silos⁷³. Supone una recapitulación sobre el trabajo del prof. García Lobo, con un estudio genérico de la génesis de las inscripciones, de los caracteres internos y externos, pero donde echamos en falta un apéndice epigráfico completo con la edición de las inscripciones.

En el año 2005 Carrero Santamaría y Fernández Somoza editan el conjunto epigráfico de la iglesia de San Miguel de Neila⁷⁴, donde rescatan el disperso *Corpus* de Neila y destacan su importancia para el estudio del rito romano de consagración de iglesias. Al igual que sucede con los ejemplos anteriores, se trata de una de las pocas obras donde la epigrafía es el principal objeto de estudio.

Igualmente contamos con un trabajo monográfico del prof. Fernández Flórez sobre la inscripción de consagración de la iglesia de Santa María, en San Vicente del Valle (Burgos)⁷⁵. Nos encontramos ante un estudio pormenorizado de toda la problemática de dos inscripciones –un texto breve y una inscripción principal– que recogen la noticia de la consagración de la iglesia de Santa María. Aquí se da respuesta a algunos aspectos como la falta de una línea en el texto principal o la inconclusión del nombre del segundo mártir cuyos restos fueron depositados en el altar mayor. También da respuesta a la existencia de estas dos inscripciones sobre la consagración, aunque en nuestro caso pensemos que se trata más bien de una minuta epigráfica breve que se

⁷² V. GARCÍA LOBO, *Las “explanaciones” del claustro de Silos. Nueva Lectura: Silos. Un milenio*. Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, Universidad de Burgos-Abadía de Silos 2003, pp. 483-494. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *Las explanaciones*).

⁷³ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales del monasterio de Silos*: Actas de Congreso Internacional sobre la Abadía de Silos, Universidad de Burgos-Abadía de Silos 2003, pp. 469-481. (En adelante: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales*).

⁷⁴ E. CARRERO SANTAMARÍA y G. FERNÁNDEZ SOMOZA, *El conjunto epigráfico de San Miguel de Neila (Burgos) y el ceremonial romano de consagración de iglesias*: Anuario de Estudios Medievales, 35(2005) 385-402. (En adelante: E. CARRERO SANTAMARÍA y G. FERNÁNDEZ SOMOZA, *El conjunto epigráfico de Neila*).

⁷⁵ J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *Inscripción de consagración de la iglesia de San Vicente del Valle (Burgos)*: Archivos Leoneses, XLIII, 1989, pp. 309-322.

completa posteriormente en el texto principal. De cualquier forma se trata de un estudio completo, con un análisis de la génesis, los caracteres internos y externos.

Por último, contamos con otras dos obras que, aunque no versan en exclusividad sobre temas epigráficos, sí le dedican un apartado muy relevante. Se trata, por un lado, de la obra de Puertas Tricas, sobre la cruz de Mansilla de la Sierra⁷⁶. Este autor recorre los tres cuerpos epigráficos de la cruz -anverso, reverso y ástil- otorgando una importancia definitiva a la escritura para la datación de la pieza.

En fin, la obra de Rico Camps tiene por objeto de estudio la antigua abadía de San Quirce de Los Ausines⁷⁷. En este caso no solo se recogen buena parte de las numerosas inscripciones de la iglesia, sino que da un sentido a la lectura en su alegórico mensaje.

1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

De cuanto llevamos dicho se deduce que, efectivamente, gran parte del material epigráfico de la provincia de Burgos ya ha sido publicado en muy diversas y dispares monografías.

Sin embargo, son no pocas las cuestiones que se plantean al respecto. En primer lugar se echa de menos una obra de conjunto que reúna en un *Corpus* moderno todo este material que constituye, sin duda, una fuente primordial para la historia del arte, para la historia de las instituciones (monacato, liturgia, derecho, etc.), para la historia de la cultura escrita y, sobre todo, para la historia de la comunicación publicitaria. Por otra parte, carece este material de un estudio crítico que ponga de relieve todo su valor como tal fuente. Además, ha de abordarse la cuestión de la corrección de estos textos, cuyas lecturas presentan muchas veces errores, explicables de acuerdo con la época y las

⁷⁶ R. PUERTAS TRICAS, *La cruz de Mansilla de la Sierra*: Berceo 85(1973) 283-308.

⁷⁷ D. RICO CAMPS, *Las voces del románico. Arte y epigrafía en San Quirce de Burgos*, Murcia 2008. (En adelante: D. RICO CAMPS, *Arte y epigrafía*).

circunstancias en que se realizaron, pero que han de corregirse habida cuenta de los medios técnicos actuales que nos permiten un mejor acceso a las piezas originales.

Justamente todas estas carencias son las que nosotros nos proponemos suplir con nuestro estudio: Reunir un *Corpus* de textos epigráficos presentados de acuerdo con las exigencias de la moderna ciencia epigráfica; reunir, también, un *Corpus* fotográfico que cumpla la triple función de posibilitar el cotejo de los textos originales, de mostrar la evolución de la escritura epigráfica en la provincia, y de archivo de garantía contra posibles desapariciones de las piezas originales. En fin, el estudio crítico a que sometemos a todo este material, será una garantía de su valor como fuente para la historia, a la vez que pondrá de relieve su valor cultural como medio de comunicación publicitaria en la sociedad burgalesa de la época⁷⁸.

⁷⁸ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 13.

2. MARCO HISTÓRICO. MARCO GEOGRÁFICO

La inscripción es –lo repetimos muchas veces- un medio de comunicación⁷⁹ social; así pues, cuanto mejor conozcamos la sociedad a la que sirvió, mejor conoceremos ese medio. Esta es la razón de este capítulo sobre el marco histórico y geográfico de la actual provincia de Burgos en los siglos VIII-XIII.

2.1. MARCO HISTÓRICO:

La riqueza y dinamismo históricos de la actual provincia de Burgos hacen que sea harto difícil trazar una síntesis, con todos los aspectos, que condicionaron la producción de nuestra “publicidad medieval”. Sin embargo, es obligado rescatar

⁷⁹ García Lobo definía así la inscripción: “*Como todo objeto escrito, la inscripción es un medio de comunicación al que acompañan como notas características la publicidad, la perdurabilidad y la solemnidad, y que la configuran como medio de comunicación publicitaria*”, Cf. V. GARCÍA LOBO, *Los medios de comunicación social en la Edad Media. La comunicación publicitaria*, León 1991, p. 37. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *Los medios de comunicación social*).

algunos de esos aspectos de su historia para comprender la dinámica de la producción epigráfica⁸⁰.

Hemos de partir de la Celtiberia romana sometida tras dos siglos de guerras y rebeliones que dejaron en el territorio una importante huella; y dentro de ella, de la ciudad de Clunia, situada al sur de la actual ciudad de Burgos, aunque no a muchos kilómetros de ésta. Las primeras noticias en torno a la ciudad romana van unidas a las guerras sertorianas del año 75 a. C⁸¹; a partir de este momento la información –literaria, arqueológica, numismática y epigráfica– es mucho más completa⁸². Nos interesa destacar que con la reforma administrativa de Augusto se convierte en un importante centro de romanización, clave en el desarrollo posterior de este lugar⁸³. Su influencia y

⁸⁰ Sin ser exhaustivos para un estudio pormenorizado sobre la historia de la provincia de Burgos remitimos a una serie de obras y congresos que se han dedicado a su estudio en las últimas décadas y que nos han resultado de gran ayuda: J. VALDEÓN (dir.), *Burgos en la Edad Media*, Valladolid 1984, estudio centrado en la urbe burgalesa donde se tratan tanto temas políticos como sociales, económicos y religiosos. También destacamos el estudio de la historia de Burgos encargado por la Caja de Ahorros Municipal de Burgos en 1986, en su volumen segundo dedicado a la Edad Media, dirigido por Ángel Montenegro Duque. Dos capítulos nos interesan especialmente; La época condal, sintetizada por Gonzalo Martínez Díez y Monarquía altomedieval de Julio González González. Cf. AA.VV., *Historia de Burgos: II Edad Media (1)*, Burgos 1986. Otro de los volúmenes destacados sobre la historia de la provincia en la Alta Edad Media es la publicación de las jornadas celebradas en Burgos del 1-4 de Mayo de 1990. Cf. AA.VV., *Burgos en la Alta Edad Media: II Jornadas burgalesas de historia*, Burgos 1991. Clásica es la obra de Huidobro sobre peregrinaciones jacobitas, que en su segundo tomo trata del paso del camino por la provincia de Burgos, trazando una radiografía desde los primeros años de la reconquista, pasando por la descripción de los pueblos que atravesaba. Cf. L. HUIDOBRO Y SERNA, *Peregrinaciones jacobitas*, T. II, Madrid 1950. Otra referencia básica para el conocimiento de la historia del Condado de Castilla es la publicada en tres tomos por fray Justo. Cf. J. PÉREZ DE URBEL, *El condado de Castilla: Los 300 años en que se hizo Castilla*, Madrid 1969-1970. Igualmente relevante es la historia del Condado de Castilla redactada por Martínez Díez, centrada en los años 711-1038. Cf. G. MARTÍNEZ DÍEZ, *La historia del Condado de Castilla, 711-1038. La historia frente a la leyenda*, Valladolid 2005. También cabe destacar la obra de Martínez Díez dentro de la Enciclopedia del románico cuando trata los aspectos generales de marco histórico del arte románico con la provincia. Cf. G. MARTÍNEZ DÍEZ, *El románico en la provincia de Burgos. Marco Histórico: Enciclopedia del románico en Castilla y León*. Burgos, I, Aguilar de Campoo 2002, pp. 23-38. (En adelante: G. MARTÍNEZ DÍEZ, *El románico*). Desde un punto de vista artístico, la obra del padre Carmona, que supone una síntesis perfecta de la historia, el arte y parte de la epigrafía románica conservada a mediados de siglo en la provincia. Cf. J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas en la provincia de Burgos*, Burgos 1959. (En adelante= J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura*).

⁸¹ Hemos tomado como índice para el estudio de Clunia la obra de Pedro Palol et Alii, *Clunia 0, Estudia Varia Cluniensis*, Burgos, 1991. (En adelante: P. PALOL, *Clunia*). En la introducción histórica que hace sobre la misma, nos presenta la documentación referente a la ciudad, describiendo algunos documentos alusivos a ella. P. PALOL, de, *Clunia*, p. 13.

⁸² Palol dedica su segundo capítulo a la epigrafía de Clunia. P. PALOL, *Clunia*, pp. 31-34.

⁸³ De la historia de la Clunia romana tenemos noticias a través de las guerras sertorianas, donde juega un papel importante. Palol, nos da una serie de referencias literarias en su reconocida obra que nos permiten darnos cuenta de la dimensión que fue adquiriendo la ciudad y su impacto en el territorio burgalés dependiente. P. PALOL, *Clunia*, pp. 13-18.

desarrollo hacen que llegue a asumirse el calificativo de *colonia* otorgado por Ptolomeo en el S. II d. C.⁸⁴. De lo que no cabe duda es de su importancia en la red de caminos hacia Cantabria y, por extensión, hacia occidente. Su declive, según las fuentes arqueológicas, se fija en las últimas décadas del S. III a causa de un incendio, que la condenó a una vida precaria hasta su total abandono.

La historia de lo que después será la provincia de Burgos, del Burgos medieval, ha de situarse en el contexto histórico-social de la *Hispania* de la reconquista y de la colonización. Al igual que sucede con el norte peninsular, el comienzo del periodo medieval en esta zona está relacionado con la intensidad de la ocupación musulmana. A ello debemos unir la despoblación provocada por Alfonso I durante el siglo VIII para establecer una franja de frontera entre el recién creado Reino Astur y el poder musulmán. Durante esta despoblación, los contingentes cristianos que habían permanecido tras la invasión son trasladados al norte, las Asturias de Santillana, zona fronteriza con nuestra provincia burgalesa. Esta situación coloca las primeras civilizaciones en el norte burgalés en Merindades, Valle de Losa y de Mena y Miranda, siendo la primera de todas Amaya en el año 860⁸⁵. En 50 años, esta repoblación llegará hasta el Duero.

Las primeras repoblaciones y estructuras de la provincia, de las que venimos hablando, están ligadas al monasterio y diócesis de Valpuesta⁸⁶, que ha significado tradicionalmente el origen de Castilla. Relacionado con movimientos de presura, el monasterio es fundado el año 804, por iniciativa de Alfonso II y del obispo Juan. Atendiendo a esta realidad, García de Cortazar nos habla de una gran influencia

⁸⁴ La calificación de Colonia a Clunia en esta época resulta ciertamente controvertida, pues la única cita al respecto es la pronunciada por Ptolomeo. Si bien no se puede contrastar el dato de Plinio, no parece haber problemas al respecto en el año 137 d. C. a través de una lápida dedicada a Adriano donde aparece con este título de Colonia. Tradicionalmente se ha venido admitiendo que fue con Galba cuando adquirió tal rango.

⁸⁵ G. MARTINEZ DIEZ, *La época condal: Historia de Burgos*, II, Edad Media, p. 53.

⁸⁶ G. SANTONJA GÓMEZ-AGERO, *Valpuesta, en los orígenes: Los becerros gótico y galicano de Valpuesta*. Volumen I. Estudio, edición e índices, Burgos 2010.

ejercida por este centro sobre la organización territorial en los orígenes burgaleses⁸⁷, pues muchas de las presuras realizadas fueron propiciadas desde el monasterio como se refleja en el primer documento del Cartulario. Por su parte, Demetrio Mansilla justifica la creación de Valpuesta como la necesidad de atender pastoralmente a la nueva población del alto Ebro⁸⁸, que dotaría de una primitiva organización territorial a la franja noreste de la provincia. El obispo Juan de Valpuesta, junto con el abad Vítulo de Burceña son los encargados de llevar a cabo la colonización a través de estas ocupaciones territoriales (presuras).

Heredera de las antiguas diócesis de Oca y Calahorra⁸⁹, Valpuesta ejerció su influencia durante casi 300 años, hasta que Nájera, Calahorra y la propia Burgos⁹⁰ terminan por imponerse. La creación de esta ciudad, a finales del S. IX, comenzará a dar otra dimensión, más urbana, a la zona.

Aunque muchos autores hacen destacar su origen ya en la época neolítica, en torno al cerro del Castillo, la fundación de la ciudad burgalesa no se producirá hasta el año 844 por Diego Rodríguez de Porcelos⁹¹, dependiente del Reino de Asturias.

La dinámica de expansión del Reino, aún en medio de las divisiones y luchas internas, vino determinada por la conjunción de dos factores: la eminente necesidad del nuevo reino de consolidar sus instituciones y su organización interna; y la llegada de contingentes del sur islámico, fundamentalmente, de origen eclesiástico. La unión de ambos factores favoreció un tipo de expansión hacia el oriente de los territorios ya dominados muy característica. Se trata de la ya citada *presura*⁹². Es un sistema de

⁸⁷ J. A. GARCÍA DE CORTAZAR, *Organización social del espacio burgalés en la Alta Edad Media*, en Burgos en la Alta Edad Media: II Jornadas Burgalesas de Historia, Burgos 1991, p. 30. (En adelante: J. A. GARCÍA DE CORTAZAR, *Organización social*).

⁸⁸ D. MANSILLA, *Valpuesta, Diócesis de*: DHEE, , IV, p. 2706; ID., *Geografía eclesiástica de España*, 2 Vols. Roma 1994.

⁸⁹ T. y J. M MARÍN, *Calahorra, la Calzada y Logroño, Diócesis de*: DHEE, I, p. 305.

⁹⁰ La diócesis de Burgos se establece a finales del S. XI, confirmada por Gregorio VII el año 1068. Cf. D. MANSILLA, *Burgos, Diócesis de*: DHEE, I, p. 290.

⁹¹ F. RIVERA MONTEALEGRE, *Genealogía de la familia Montealegre*, USA 2012, p. 232.

⁹² Entendemos por presura al modo de colonización dado en la Península Ibérica basado en el derecho romano. Consiste en otorgar legitimidad, mediante un documento firmado por el rey, sobre las

ocupación y puesta en explotación de tierras, normalmente desocupadas o sometidas a aprovechamientos extensivos por esta zona entre los siglos IX y X. Como veíamos más arriba, la vía de expansión del territorio burgalés fue el Valle de Mena, de la mano del abad Vítulo. Próximo a las tierras cántabras, era el lugar propicio para el establecimiento de núcleos repobladores⁹³. Un segundo paso fue la restauración de iglesias, molinos, etc., actividad que quedó bien reflejada en las inscripciones⁹⁴; es un momento de producción epigráfica importante. Es esta franja norte, aunque más hacia el oeste, donde conservamos alguno de los ejemplos más antiguos de epigrafía como es el caso de las dos *Suscriptiones* de Santa Eulalia (**Ap. n.º 9 y Ap. n.º 10**), vestigios epigráficos del S. X.

Sin embargo, los vínculos existentes entre León y Castilla no debieron ser muy estrechos, de forma que acabarían rompiéndose con Ordoño II⁹⁵. A su muerte, el condado se emanciparía totalmente. A partir de 931 Fernán González será figura clave en la configuración del condado de Castilla⁹⁶. Los últimos 20 años de su vida están caracterizados por la unificación de territorios, por un fuerte sentimiento de identidad y por dotar de hereditariadad al condado castellano⁹⁷.

Sin embargo, el final de siglo estará marcado por los ataques y la desertización provocada por las campañas de Almanzor, que traen consigo una nueva huida al norte.

tierras a la primera persona que las roture. Estas recayeron fundamentalmente en manos de abades y, en esta zona, de pequeños agricultores que acabarían formando aldeas de behetría, con una entidad jurídica propia. Cf. L. GARCÍA DE VALDEAVELLANO, *Curso de Historia de las Instituciones Españolas: de los orígenes al final de la Edad Media*, Madrid 1986, pp. 245-256.

⁹³ Sobre todos estos aspectos nos habla Paloma Rodríguez-Escudero haciendo una análisis pormenorizado del impacto de lo repobladores en el Valle de Mena en época medieval. P. RODRÍGUEZ-ESCUDEO, *Arquitectura y escultura románicas en el Valle de Mena*, Burgos 1986, pp. 17-20.

⁹⁴ En este estudio sobre las inscripciones medievales de la provincia de Burgos anteriores al S. XIII, son grupo destacado el número de *Consecrationes* de iglesias que hemos encontrado. En muchos casos, además, constatamos que son iglesias edificadas o iniciadas tiempo antes incluso de la reconquista mientras que la inscripción es de fechas muy posteriores, por lo que pensamos que hay una clara intención de ensalzar el mensaje de consagración y revalorización del culto en todas las zonas que se van repoblando mediante la realización de inscripciones que lo publicitan.

⁹⁵ Vid. con carácter general J. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *García I, Ordoño II, Fruela I, Alfonso IV*, Burgos 1997.

⁹⁶ Vid. con carácter general J. PÉREZ DE URBEL, *Fernán González, el héroe que hizo a Castilla*, Buenos Aires 1952.

⁹⁷ C. ESTEPA DÍEZ, *De fines del siglo IX a principios del S. XIII: Burgos en la Edad Media*, Madrid 1984, p. 27.

Este hecho ha provocado que sean escasos los testimonios epigráficos conservados hasta esta fecha, ya que las razzias fueron tan destructivas, que arrasaron gran parte del territorio⁹⁸. La memoria de estos sucesos se mantendría tiempo después como lo refleja la *Chronica* de Cardeña donde se relata la muerte de doscientos monjes (**Ap. n.º 4**), realizada a finales del S. XII o comienzos del S. XIII⁹⁹.

Desde el punto de vista urbano, el siglo X se cierra con el establecimiento de un centro administrativo-militar, que debe su importancia a Fernán González y a su familia, donde comienza a existir una cierta relación entre los barrios en torno al río Arlanzón y el castillo. A ello se une la existencia de un alfoz formado por núcleos como San Pedro de Cardeña, Clunia, Lara, Castrojeriz, etc.; núcleos más grandes a los colaterales y que tienen un marcado carácter militar.

El desarrollo de la realidad preurbana va a tener mucho que ver con el hecho de ser residencia del poder condal. Desde época de Fernán González –según algunos autores, ya desde época de su padre Gonzalo Fernández- Burgos va adquiriendo un cierto carácter central, incluso en sentido geográfico, dentro del conjunto territorial castellano.

Este proceso de consolidación como centro único y relevante llegará a su cenit a la muerte de Sancho III el Mayor de Navarra, cuando se convierte en sede regia. Será en ese momento cuando converjan los diferentes elementos que propician el progreso: el desarrollo natural de la zona a través de un siglo; y la presencia regia que da mayor entidad a esta zona.

⁹⁸ Cf. **Ap. n.º 4**.

⁹⁹ Menéndez Pidal sugiere que se trata de un texto sacado de los cronicones por su forma y disposición y que debió ser realizado entre finales del S. XII y comienzos del S. XIII. Cf. J. MENÉNDEZ PIDAL, *San Pedro de Cardeña: Restos y memorias del antiguo monasterio*, Burgos 1908, p. 19.

Habrá que esperar al siglo XI para encontrar el culmen del condado de Castilla con Sancho Garcés a la cabeza¹⁰⁰. Este periodo da paso a la época de mayor centralización venida de la mano de Alfonso VI. El traslado de la sede episcopal a Burgos, ajusta prestigio a la ciudad. Sin embargo, al hablar de desarrollo de la ciudad de Burgos, no podríamos pasar por alto el papel jugado por las instituciones eclesiásticas. El monasterio de San Pedro de Cardeña se convierte en centro referente de la ciudad. Son muchos los personajes que hacen donaciones (casas, tierras, etc.) en los diferentes barrios que rodeaban al castillo. Llega a recibir en 1039 la donación de la iglesia de San Lorenzo por parte del primer monarca castellano. En 1037, se produce la primera unión de Castilla y León con Fernando I.

Las primeras décadas del siglo XII se presentan como una nueva época de inestabilidad protagonizada por los enfrentamientos de Alfonso I, el batallador, y doña Urraca. Tendremos que esperar la llegada de Alfonso VII en 1134 para gozar de un nuevo periodo de estabilidad que se traducirá en gran expansión del territorio que culminará después con Alfonso VIII. Desde el punto de vista eclesiástico, el S. XII es un periodo continuista. Se mantiene la actividad monástica, siendo una etapa de especial relevancia para el monasterio de Oña, como nexo vertebrador de la relaciones entre Castilla y Navarra. La muerte de Alfonso VII supone la separación de León y Castilla. Ésta última queda en manos de Sancho VIII.

Este siglo se caracteriza por un importante aumento demográfico, y con ello de las actividades socio-económicas, como la ganadería que favorece la interacción de señores y campesinos. La cristalización de la buena salud económica de la provincia junto con la gran cantidad de canteras de piedra, son las responsables de la creación de numerosas iglesias y templos románicos. En 1230 se produce la unión definitiva de Castilla y León con Fernando III. Sin embargo el empuje del gótico, sobre todo en la capital, ha borrado buena cantidad de huellas de los primitivos edificios. A pesar de ello, para este periodo contamos con prácticamente un centenar de inscripciones¹⁰¹.

¹⁰⁰ Con carácter general remitimos a los trabajos de E. BENITO RUANO (Coord.), *Sancho II el Mayor de Navarra*, Madrid 2003 y G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Sancho III el Mayor: rey de Pamplona, Rex Ibericus*, Madrid 2003.

¹⁰¹ Dentro de esta cifra contamos tanto con las inscripciones conservadas de este periodo, como con las que han desaparecido pero de las que tenemos noticia, así como aquellas *Renovaciones* que portan fecha de este siglo, ya que entendemos que debieron existir sus originales.

Son tres los aspectos que configuran este siglo XII. Jurídicamente significó la territorialización de las normas legales. También supuso la fijación de etapas en el Camino de Santiago. Y finalmente, se produjo la ordenación del espacio urbano¹⁰².

Durante estos años se empieza a ver la importancia que, años más tarde, cobrará como cabeza de Castilla. A efectos epigráficos esto se traduce en un mayor protagonismo de los centros urbanos en detrimento de los pequeños monasterios que cada vez pasan a depender en mayor número de los grandes centros.

Desde el punto de vista religioso, hay un espectacular desarrollo del monacato benedictino con la difusión del cister, cobrando protagonismo monasterios como las Huelgas de Burgos o Santa María de Bujedo de Juarros, además de Cardeña, Silos o el propio de Oña. Todos los monasterios reagrupan pequeñas iglesias y entidades menores produciendo importantes cambios socio-económicos y de organización eclesiástica¹⁰³.

El siglo XIII estará marcado por los reinados de Fernando III el Santo y Alfonso X el Sabio. Unificación de las coronas, centralización e importancia del poder regio caracterizan políticamente el periodo, donde se consolida el protagonismo urbano reflejado en el crecimiento de monasterios y órdenes religiosas dentro del casco urbano a medida que disminuye la actividad de los núcleos periféricos. El Rey Sabio cierra el periodo con un fortalecimiento del poder regio que se observa en la transformación de la ciudad en un señorío jurisdiccional¹⁰⁴. Otro de los cambios que percibimos en las inscripciones es el inicio del cambio del protagonismo social. El estamento eclesiástico

¹⁰² Todos estos aspectos han sido ampliamente desarrollados por el prof. García de Cortazar en la su conferencia inaugural dentro de las Jornadas dedicadas a la historia de Burgos en los días 1-4 de mayo de 1990. Cf. J. A. GARCÍA DE CORTAZAR, *Organización social*, 21-74.

¹⁰³ La prof. Corullón Paredes realiza un preciso recorrido por la organización eclesiástica de Castilla en *Monacato y organización eclesiástica en la Castilla altomedieval*: Burgos en la Alta Edad Media: II Jornadas burgalesas de historia, Burgos 1991, pp. 587-599, donde muestra la transformación de la estructura eclesiástica de la provincia nacida a partir de los eremitorios, dando lugar a multitud de monasterios en los primeros compases del S. X, para quedar bajo la influencia de los grandes linajes y los grandes monasterios a lo largo del S. XII.

¹⁰⁴ C. Ayala y F. J. Villalba, *Monarquía bajomedieval*: Historia de Burgos, II Edad Media, Burgos 1984, p. 149.

empieza a compartir este protagonismo con los grupos oligárquicos de poder que también utilizarán las inscripciones para promocionar sus diferentes actividades.

La historia burgalesa de este siglo XIII adquiere mayor importancia con la victoria de Alfonso VIII en las Navas de Tolosa. A esta campaña le suceden, tiempo después, las victorias de Fernando III en Córdoba y Sevilla. Así a mediados de siglo XIII, el dominio político era tan extenso como profunda era la crisis económica y social en el territorio castellano. Todo ello se traduce en las guerras civiles acaecidas desde finales de siglo y el primer cuarto del S. XIV¹⁰⁵.

Son las Huelgas y Silos los grandes productores de inscripciones de este periodo. El claustro de Santo Domingo de Silos alberga más de medio centenar de inscripciones, principalmente de carácter funerario, probablemente en un intento de revalorización de su historia perpetuando la memoria de los monjes del cenobio.

¹⁰⁵ T. F. RUIZ, *El siglo XIII y primera mitad del siglo XIV*: Burgos en la Edad Media, Madrid 1984, p. 101.

2.2. MARCO GEOGRÁFICO: LUGARES DE PRODUCCIÓN

Todo este recorrido histórico nos ayuda a comprender el contexto social y político en que se produjeron nuestras inscripciones y, en cierto modo, la localización concreta de los centros e instituciones que las crearon.

Como ya advirtiera el prof. García Lobo, las inscripciones medievales son un medio de comunicación publicitaria fruto de una determinada sociedad y en un determinado momento histórico¹⁰⁶. De forma genérica –y como ya hemos visto-, diremos que para la Alta Edad Media, el principal productor de inscripciones es el sector eclesiástico. No podemos descartar el elemento laico, aunque con un impacto muy inferior. Un ejemplo sería la *Suscriptio* de Guillermo y su padre Osten en las obras de San Pedro de Arlanza (**Ap. n.º 38**)¹⁰⁷.

Si a ello unimos la realidad histórica que hemos venido describiendo, podemos concretar aun más el mensaje publicitario que vamos a encontrar: consagraciones de iglesias, explicaciones de pasajes bíblicos, epitafios de difuntos, noticias de fundaciones de iglesias y monasterios, fechas conmemorativas del inicio o fin de una obra, etc.

Todas ellas van ligadas a un doble factor que repercute de forma muy especial en estos primeros siglos de existencia burgalesa: por un lado, la necesidad de difundir un mensaje, el mensaje del cristianismo. Encontraremos numerosos ejemplos de inscripciones que acompañan a relieves con escenas del Antiguo y Nuevo Testamento, a las que otorgamos un carácter evangelizador y didáctico. También vemos repetidas innumerables frases bíblicas.

¹⁰⁶ El prof. García Lobo advierte: “... *Vamos, pues, a considerar las inscripciones, no tanto como esos letreros, cortos y engorrosos a veces, cuyo texto, por corto y comprimido, era despreciado con frecuencia, sino como un medio de comunicación publicitaria; esto es, como medio para difundir mensajes de una manera pública, universal y permanente. Que eso es y significa la inscripción.*”. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media: El monacato en los Reinos de León y Castilla* (siglos VII-XIII), León 2007, p. 151.

¹⁰⁷ Si bien es cierto que se trata de una suscripción de obra por parte de dos maestros laicos, la inscripción utiliza el doble método de datación de incluir el sincronismo del gobierno de un abad además de la fecha, por lo que de alguna manera se circunscribe el monumento epigráfico al ámbito eclesiástico.

Por otro lado, la publicidad al servicio del poder restaurador de los viejos reinos. Los mensajes perpetuados en iglesias y monasterios con las fechas de una restauración, una reedificación o la propia consagración de la totalidad o parte del templo; y que no solo deben ser entendidos como un mensaje de consolidación social frente al enemigo musulmán, sino que son auténticas campañas publicitarias de comunidades religiosas en expansión –Silos, Arlanza, Oña, Cardeña- o de la creación de nuevas ciudades como atestigua la lápida conservada en el Museo Arqueológico de Burgos sobre la edificación de la ciudad de Lara (**Ap. n.º 5**).

El prof. García Lobo también señala que la función publicitaria de las inscripciones se consigue en buena medida “*por un lado, mediante la colocación de la inscripción y, por otro, mediante los caracteres alfabéticos y la técnica de ejecución*”¹⁰⁸. Por todo ello nos ha parecido conveniente realizar un breve resumen, a modo de síntesis, de los centros donde fueron ubicadas nuestras inscripciones, de forma que nos permita dibujar el mapa epigráfico de la provincia en el periodo que va desde el inicio de la Edad Media hasta 1300, así como los principales emplazamientos de las mismas dentro de los edificios, que veremos detalladamente en el capítulo dedicado a los caracteres funcionales.

Como es bien sabido, la provincia de Burgos se sitúa al noreste de la actual provincia de Castilla y León. Limita al N. con las provincias de Santander (Comunidad de Cantabria) y Vizcaya (País Vasco), al E. con las de Álava (País Vasco) y Logroño (Comunidad de La Rioja), al S. con Soria y Segovia (Comunidad de Castilla y León), y al O. con la de Valladolid y Palencia (Castilla y León):

¹⁰⁸ García Lobo continúa: “*La inmensa mayoría de las inscripciones están o estuvieron colocadas originariamente en lugares visibles, elegidos especialmente para que todos los miembros del grupo social al que iba dirigidas pudieran leerlas con facilidad*” Cf. V. GARCÍA LOBO, *Los medios de comunicación social*, p. 37.



A este contexto geográfico reduciremos nuestro estudio y por consiguiente nuestros centros; centros que presentaremos agrupados en “principales monasterios” y “comarcas”¹⁰⁹:

¹⁰⁹ La elección de este contexto geográfico para la elaboración de esta Tesis Doctoral tiene que ver como el marco de estudio en el que venimos trabajando desde hace algo más de tres años: *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*. Recordamos que es un proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, dirigido por el prof. Vicente García Lobo que tiene por objeto recoger, estudiar y editar todas las inscripciones medievales de España, provincia a provincia.

2.2.1. Principales centros epigráficos: Los monasterios:

Monasterio de San Pedro de Arlanza¹¹⁰: Se trata de uno de los ejemplos más significativos en el panorama monacal burgalés¹¹¹. Los orígenes de este monasterio han de buscarse en época de los godos¹¹². Sin embargo, la documentación es más clara para la restauración y dotación del mismo por el conde Fernán González el año 912¹¹³.

Lo que sí parece posible es que el monasterio se elevase sobre un antiguo asentamiento construido sobre una cueva natural. En primera instancia, el monasterio giró en torno a una iglesia que debía servir para aglutinar a la población eremita de la zona¹¹⁴.

¹¹⁰ En el año 2000 se concedió un proyecto de investigación para la “reconstrucción, estudio crítico y edición en soporte digital” de la documentación del monasterio de San Pedro de Arlanza, cuyo investigador principal fue C. Estepa Díez. El proyecto pretende poner a disposición de los investigadores toda la documentación recuperada del cenobio y establecer bases de datos y versiones en PDF de los artículos para su consulta en red.

¹¹¹ Es extensa la bibliografía sobre San Pedro de Cardena. Para nosotros han sido de especial importancia los trabajos de J. ESCALONA, P. ARCÁRATE y M. LARRAÑAGA, *De la crítica diplomática a la ideología política. Los diplomas fundacionales de San Pedro de Arlanza y la construcción de una identidad para la Castilla medieval*: Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita, Vol. 2 (2002), pp. 159-206 y P. AZCÁRATE y J. ESCALONA, *Una fuente casi perdida para la historia de la Castilla medieval: notas en torno al becerro de San Pedro de Arlanza*: Hispania, 208(2011) 449-474.

¹¹² Han sido muchos los autores que han situado el nacimiento del monasterio en época visigoda. Justificando el recaudo de los retos del rey Wamba, arrancó una tradición sostenida por nombres como Arredondo, Yepes, Argáiz, etc. Sin embargo parece que hoy debemos aceptar la fundación del monasterio por los condes de Lara. Cf. AA.VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2359.

¹¹³ E. FLÓREZ, *España sagrada. Theatro geographico-historico de la iglesia de España. Origen, divisiones y límites de todas sus provincias. Antigüedad, translaciones y estado antiguo de sus Sillas, con una Disertaciones criticas*, Tomo XXVII, contiene las Iglesias colegiales, Monasterios y Santos de la Diócesis de Burgos: conventos, parroquias, y hospitales de la ciudad, con varias noticias y documentos antes no publicados, pp. 92-98. (En adelante: E. Flórez, *España Sagrada*, XXVII).

¹¹⁴ P. SANDOVAL, *Historias de Idacio obispo que escribió poco antes que España se perdiese. De Isidoro obispo de Badajoz, que escribió en los tiempos que se perdió España, treinta y ocho años después. De Sebastianiano obispo de Salamanca, que escribió desde el Rey don Pelayo hasta don Ordoño primero deste nombre. De Sampiro obispo de Astorga que escribió desde el rey don Alonso el Magno, tercero deste nombre, hasta el rey don Vermudo el Gotofo. De Pelagio obispo de Oviedo, que escribió desde el rey don Vermudo el Gotofo hasta don Alonso Septimo deste nombre, Emperador de España*, Pamplona 1634, p. 308. (En adelante: P. SANDOVAL, *Los cinco obispos*).

Ya consolidado el monasterio con una comunidad bajo la Regla de San Benito¹¹⁵, el monasterio recibe los favores del conde Fernán González¹¹⁶, de forma que estos monjes aumentan su influencia sobre el territorio de Lara e inician un periodo de prosperidad.

Los favores no se ciñen a la época de González, sino que tiempo después de éste el monasterio gozará no solo del beneplácito de condes, sino del de importantes personalidades religiosas. A mediados del siglo X, nos encontramos con un documento que habla de una comunidad de cincuenta monjes en el monasterio. Sin embargo, hasta la época del reinado de Fernando I, el monasterio cuenta con unos años de gran vacío documental. Algunos autores han atribuido este hecho a que fueron años duros para los de Arlanza, que solo verían la luz de la mano del abad Oriol. Durante la etapa de Fernando I, Arlanza aumentó muy considerablemente anexionando pequeños monasterios colindantes, a lo que se unió una larga lista de privilegios y exenciones.

Ya con el abad García¹¹⁷, Arlanza sufrió el esplendor que se producía también en Silos con el abad Domingo, en Oña con el abad Íñigo o con Sisebuto en Cardeña¹¹⁸. García fue el responsable, no solo de las grandes reformas del monasterio, sino de la introducción y consolidación de las prerrogativas cluniacenses¹¹⁹.

Además, Arlanza fue uno de los monasterios de la repoblación¹²⁰; esto es, se vio beneficiado por la coyuntura regia y fueron muchos los territorios de Oña y Toledo que quedaron bajo su jurisdicción. A ello se unió el recaudo de un gran número de reliquias

¹¹⁵ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 97.

¹¹⁶ Esta vinculación viene dada por la tradicional relación existente entre los condes de Lara y la presencia de los restos del padre del gran conde en Arlanza. Años más tarde sería también el albergue del sepulcro de Fernán González.

¹¹⁷ Abad García 1050-1073. G. M. COLMBÁS, *Arlanza, San Pedro*: DHEE, III, p. 1518.

¹¹⁸ Durante este periodo coinciden en el poder de los cuatro grandes monasterios García (Arlanza) 1048-1071, Domingo (Silos) 1041-1073, Sisebuto (Cardeña) 1031-1081, Íñigo (Oña) 1035-1068, artífices en buena medida del mayor momento de esplendor de sus cenobios y del monacato benedictino en la provincia. Cf. G. MARTÍNEZ DÍEZ, *El románico*, p. 28.

¹¹⁹ C. M. REGLERO DE LA FUENTE, *Cluny en España, los prioratos de la provincia y sus redes sociales (1073ca. – 1210)*: Fuentes y estudios de historia leonesa, nº 122, León 2008.

¹²⁰ J. PÉREZ DE URBEL, *El Condado de Castilla*, I, Madrid 1969, p. 308.

de mártires abulenses como Vicente, Sabina o Cristeta, que lo convierten en un centro de referencia para la peregrinación y la pretensión de Fernando I de ser enterrado aquí.

Como ya hemos dicho, junto con Oña, Cardeña y Silos, Arlanza fue uno de los estandartes político-religiosos para la puesta en marcha del cambio de liturgia. Así, en 1080 y coincidiendo con el decreto de cambio de liturgia, se daba comienzo a la nueva construcción de acuerdo con los cambios que se debían producir. Este hecho queda constatado epigráficamente con el *Monumentum primae petrae* de 1080 (**Ap. n.º 38**), actualmente desaparecido, pero del que tenemos copia facsímil en el archivo de Santo Domingo de Silos.

Como no podía ser de otra forma, en el primer tercio del siglo XII, el monasterio sufrió los ataques musulmanes entrando en una época de recesión. A ello se unieron en los años venideros importantes tensiones tanto con el obispado de Burgos como con el de Osma. Arlanza, estaba exenta del pago de diezmos por concesión del papa Lucio II¹²¹.

El potencial alcanzado por el monasterio a finales del S. XII se verá reflejado en el número de monjes que engrosan las listas de Arlanza que solo será equiparable al de Silos.

Los siglos venideros vendrán marcados por la pérdida de influencia del cenobio debida a su alejamiento de los círculos de poder. Arlanza forzó la historia del conde Fernán González y su relación con el monasterio con el fin de vincularse con la nobleza y ganarse sus favores. Esta fue la dinámica durante todo el S. XIII.

Los restos conservados nos permiten ver la estructura de lo que fue el edificio. Realizado en sillar de cuidada factura, se trata de un edificio de planta basilical de tres naves con tres ábsides. Los de los laterales aun conservan lo que debió ser el arranque de la bóveda de cañón mientras que el central muestra una segunda etapa de construcción tardogótica¹²². El acceso al mismo se hacía a través de sus cinco puertas y

¹²¹ AA.VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2363.

¹²² AA.VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2367.

la luz entraba en sus muros por ventanas con arcos de medio punto. A este conjunto le acompañaba una torre datada por los especialistas en la segunda mitad del S. XII, cuya única decoración son sus arcos ciegos en la parte baja¹²³.

La epigrafía de este monasterio se ubicaba en los pilares torales orientales (**Ap. n.º 37 y n.º 38**), actualmente desaparecidos. Igualmente desaparecidas están las inscripciones alusivas a la muerte de doña Sancha, mujer de Fernán González (**Ap. n.º 17**), la *Chronica funeraria* del abad García (**Ap. n.º 35**), la *Chronica funeraria* de los santos Pelayo, Arsenio y Silvano de finales del S. XII (**Ap. n.º 124**) o el epitafio del obispo burgalés Martín III (**Ap. n.º 165**).

Por el contrario, sí se conserva, aunque en la iglesia de Covarrubias, la tapa del sepulcro del conde Fernán González donde aun puede leerse la palabra OBIT (**Ap. n.º 19**). También perteneció a este centro el conocido como “*Sepulcro de Mudarra*” (**Ap. n.º 60**), actualmente ubicado en la catedral burgalesa.

Monasterio de San Pedro de Cardeña: el monasterio de Cardeña es el segundo de los cuatro grandes centros monásticos de la provincia¹²⁴. Su historia quiere remontarse al periodo visigodo, donde la leyenda se funde con la historia, sin que tengamos muy claro donde termina una y comienza otra¹²⁵. Sin embargo, dentro de los datos puramente históricos, podemos asegurar el inicio de su andadura en los primeros años del S. X, cuando fue dotado por Gonzalo Téllez y su mujer, siendo abad Damián¹²⁶.

¹²³ J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 75.

¹²⁴ Para un conocimiento más exhaustivo cf. S. MORETA VELAYOS, *El monasterio de San Pedro de Cardeña. Historia de un dominio monástico castellano (902-1338)*, Salamanca 1971.

¹²⁵ Desde época bien temprana se ha asociado la presencia de un primitivo templo en Cardeña con monjes benedictinos salidos de Italia, en torno al siglo VI. Esta idea, recogida por Berganza, defiende que el infante Teodorico, hijo del rey de Italia, murió en la fuente de Caradigna, donde su madre doña Sancha mandó fundar un monasterio de la Orden de San Benito. Cf. A. YEPES, *Crónica I*, p. 9 y E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 210.

¹²⁶ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 226.

Estos primeros años vinieron marcados por los milagros atribuidos a los monjes del martirio¹²⁷ (**Ap. n.º 4**) y por un conjunto de donaciones que posibilitaron la creación de un importante patrimonio monástico, unido a su afamado *scriptorium*¹²⁸. Este desarrollo vino favorecido, en buena medida, por la protección recibida por parte del conde castellano Fernán González. Su emplazamiento, próximo a la naciente ciudad de Burgos, lo convirtió en un referente. Durante todo el siglo X el cenobio de Caradigna no dejó de aumentar su influencia y posesiones. Su máximo esplendor llegó de la mano del hijo del gran conde castellano, García Fernández¹²⁹.

Durante el S. XI, la historia de Cardeña transcurrió de la mano de su abad más insigne, san Sisebuto¹³⁰, cuyo gobierno coincidió con el de los otros tres grandes abades del siglo, anteriormente citados. Junto con el monarca Fernando I y la estrecha relación existente entre ambos, el cenobio alcanzó su cenit. Este abad fue quien además de dar un enorme impulso económico al monasterio, levantó un importante conjunto románico del que solo se conserva una torre y parte del claustro viejo. Ambas dependencias guardan rasgos característicos del románico burgalés¹³¹.

Los años finales del siglo fueron caracterizados por las actuaciones del Cid Campeador. Su vinculación en el destierro con Cardeña, han sido objeto de míticas leyendas para ensalzar el protagonismo de este centro durante el S. XIII, en un afán de seguir pujante frente a Oña y Arlanza, cuando el declive del monasterio más se acentuaba.

¹²⁷ Sobre el martirio de los doscientos monjes nos habla el P. Yepes en su Crónica. La comunidad de doscientos monjes de Cardeña salió a recibir a las tropas del capitán Zefa mandado por el rey de Córdoba para arrasar con la vida cristiana de Castilla. Los monjes no opusieron ningún tipo de resistencia y así fue degollado su abad Esteban y cada uno de los miembros de la comunidad. Cf. A. YEPES, *Crónica*, II, pp. 46-47. La historia del martirio de monjes fue utilizada en las crónicas ensalzando tanto la acción como el número de monjes muertos que se elevó a doscientos y la fecha del martirio se adelantó una centuria a los acontecimientos reales situándola en el año 834.

¹²⁸ AA. VV., *Enciclopedia del románico*, II, p. 834.

¹²⁹ F. BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, pp. 265-269.

¹³⁰ San Sisebuto, abad de Cardeña entre 1056 – 1082. G. M. COLOMBÁS, *Cardeña, San Pedro (Burgos): Monasterios*: DHEE, III, p. 1541.

¹³¹ Para un conocimiento más amplio cf. M. J. ZAPARAÍN y L. S. IGLESIAS, *El monasterio de San Pedro de Cardeña*: BIFG, 220(2000) 107-140.

El siglo XII ya preconizaba lo que sucedería posteriormente. En 1142 se ordenó su anexión al monasterio de Cluny, aunque su dependencia allí solo duró tres años según quedó reflejado en el *Cronicón de Cardeña*¹³².

El templo que se conserva en la actualidad debe atribuirse a la reforma propiciada por el abad Pedro de Burgos, quien hizo levantar una iglesia con tres naves, con una profunda Capilla Mayor -que conserva parte de una sillería gótica¹³³-, acompañado de dos capillas barrocas en la línea del crucero, además del claustro, la capilla dedicada al Cid y otras capillas de menor importancia¹³⁴.

Desde el punto de vista epigráfico se trata de un centro peculiar ya que ninguno de los epígrafes conservados es original propiamente dicho. Hablamos de la anteriormente citada *Chronica* del martirio de los doscientos monjes (**Ap. n.º 4**) y de original tardío del *Epitaphium sepulcrale* de Cid Campeador y de su mujer (**Ap. n.º 45**). La primera debió ser redactada en el siglo XIII, mientras que el epitafio cidiano debe atribuirse, según Toribio, a la propia iniciativa de Alfonso X para una nueva ubicación de los restos en Cardeña¹³⁵.

Dos noticias epigráficas más hemos estudiado y son las recogidas por Berganza sobre los epitafios de García Fernández (**Ap. n.º 7**) y de su mujer Ava (**Ap. n.º 8**). Ambos serían los epitafios sepulcrales que debieron decorar ambos sepulcros en Cardeña, situados en la Capilla Mayor, en el lado de la epístola¹³⁶. Sin embargo, Berganza debe copiar esta noticia del *Breviario de Cardeña*, cuya información no es recogida por Flórez poco tiempo después, como nos señala R. del Arco¹³⁷.

¹³² AA.VV., *Enciclopedia del románico*, II, p. 837.

¹³³ Navascués señala que esta sillería procede del monasterio de San Juan de Ortega.

¹³⁴ AA. VV. *Enciclopedia del románico*, II, pp. 838-848.

¹³⁵ M. TORIBIO, *Los restos mortales del Cid y de Jimena. III. San Pedro de Cardeña: La ilustración Española y Americana*, 27(1883) 126.

¹³⁶ Berganza, *Antigüedades de España*. I, p. 293-295; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, pp. 66-67.

¹³⁷ R. del Arco, advierte acerca de estas dos inscripciones que reconoce como “modernas y absurdas”. Además se nos dice que Ava no fue hija del rey de Francia ni nieta del emperador Enrique. También señala como curioso que el P. Flórez al recoger las inscripciones del monasterio de Cardeña no hace mención a estos epitafios, con lo que en la reforma sufrida por el edificio en 1736 estos sepulcros debía haber desaparecido. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 67.

Monasterio de San Salvador de Oña¹³⁸: Al igual que sucede con otros centros estudiados, su raíces se hunden en la leyenda. En este caso -nos explica Flórez-, el nombre del monasterio y del lugar, no provienen de donde refiere la *Crónica General*. Allí se asegura que el conde don Sancho, tras dar muerte a su madre, mandó fundar un monasterio al que, arrepentido, puso el nombre de la difunta¹³⁹.

En verdad, la fundación del monasterio sí se debió al conde Sancho quien, en 1011, dotó este monasterio junto con su mujer la condesa doña Urraca¹⁴⁰. Se fundó como un monasterio dúplice al amparo de la familia condal –regido por la infanta Trigida- bajo la observancia tradicional. Su gran desarrollo vendrá de la mano de Sancho el Mayor, quien trajo al monasterio todas las influencias europeas¹⁴¹. Durante el S. XI también se vio favorecido por la estrategia política de este monarca. Sus pretensiones políticas y la influencia que ejerció sobre el Panteón¹⁴², hicieron aumentar las dotaciones y, sobre todo, los contactos con Cluny.

Desde sus inicios se trató de un cenobio con grandes posesiones, ya que su posición estratégica atrajo los favores de los monarcas durante todo el periodo. Su sombra llegó a ser tal, que sus intereses chocaron con el obispado burgalés¹⁴³.

¹³⁸ Sobre San Salvador de Oña nos han sido especialmente importantes los trabajos de AA.VV., *Mil años de historia: el monasterio de San Salvador de Oña*: Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset, 24(2011) y R. SÁNCHEZ DOMINGO (Coord.), *Oña. Un milenio: Actas del Congreso Internacional sobre el Monasterio de Oña (1011-2011)*, Burgos 2012, pp. 246-293.

¹³⁹ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 252.

¹⁴⁰ J. PÉREZ DE URBEL, *El Condado de Castilla*, p. 122.

¹⁴¹ Sobre Sancho III el Mayor cf. I. BANGO TORVISO (Coord.), *Sancho III el Mayor y sus herederos. El linaje que europeizó los reinos hispánicos*, Pamplona 2006.

¹⁴² J. BAZTAN, *El monasterio de San Salvador de Oña y la tumba de Don Sancho el Mayor, rey de Navarra*: BCMX, XIV(1923)107. (En adelante: J. BAZTAN, *El monasterio de San Salvador de Oña*).

¹⁴³ AA. VV., *Enciclopedia del románico*, II, p. 1331.

Por otro lado, los años finales de este siglo vendrían marcados por la figura del insigne abad san Íñigo¹⁴⁴, cuya estela espiritual y humana es comparable a la de Domingo en Silos. Es uno de los grandes momentos de San Salvador, cuya actuación evitó que se vieran afectados por las fluctuaciones políticas del condado de Castilla, ya que hizo valer su importancia estratégica tanto con los monarcas leoneses como con los navarros.

Además, en estos años gozaba de gran importancia la familia de los Salvadores, quienes eligieron su Panteón Real para albergar a sus muertos convirtiéndose de esta manera en los principales benefactores de Oña¹⁴⁵.

El S. XII es un periodo de crisis propiciado por la inestabilidad política en Castilla, que finalizaría con el reinado de Alfonso VII, quien reinició la política de donaciones a Oña. En este periodo era abad Juan III¹⁴⁶. El siglo terminará con la donación de Alfonso VIII del monasterio de Santo Toribio de Liébana¹⁴⁷, junto a la que concedió una serie de privilegios comerciales.

El S. XIII, fue similar al de otros cenobios. Periodo de crisis marcado por la disminución de privilegios que se transformaron en una reducción de donaciones y en la pérdida de apoyo regio. Al final de la Edad Media, con la reforma, pasó a manos de la Congregación Benedictina de Valladolid, conociendo un nuevo periodo de esplendor¹⁴⁸.

Desde un punto de vista artístico, encontramos un centro profundamente modificado fruto de las necesidades y cambios que en él se produjeron a lo largo de los

¹⁴⁴ Abad de San Salvador de Oña tras García y hasta 1071. G. M COLOMBÁS, *Oña, San Salvador (Burgos): Monasterios*: DHEE, III, p. 1612 y J. BAUTISTA, J. M. SÁNCHEZ y F. J. LORENZO, *Historia de San Íñigo, abad del Real Monasterio de San Salvador de Oña*, Calatayud 2000.

¹⁴⁵ AA.VV., *Enciclopedia del románico*, II, p. 1332.

¹⁴⁶ Abad de Oña entre 1178 y 1192. G. M. COLOMBÁS, *Oña*, p. 1612.

¹⁴⁷ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 281.

¹⁴⁸ W. RINCÓN GARCÍA, *Monasterios de España*, III, Madrid 1992, p. 64. (En adelante: W. RINCÓN GARCÍA, *Monasterios de España*).

años¹⁴⁹. Son muchas las reformas sufridas en la iglesia y en el edificio en general, ya desde el siglo XII y muy especialmente en el S. XV y sucesivos. Por ello, la presencia del arte gótico en el mismo es relevante. Los últimos restos de la fábrica románica desaparecieron en el S. XIX.

La iglesia y el claustro, por su parte, se convirtieron en Panteón Condal y Real. Allí fueron enterrados personajes tan relevantes como: Sancho III, el Mayor¹⁵⁰; Sancho II de Castilla; Muniadonna de Castilla; el infante García, hijo de Alfonso VII; Sancho García; doña Urraca; García Sánchez; Alfonso y Enrique, hijos de Sancho IV, el Bravo.

La escasez de documentación no nos permite hacer una reconstrucción fidedigna de los procesos de edificación y ampliación del templo. Los expertos en historia del arte recorren las noticias existentes a la búsqueda de indicios, de manera que se ha llegado a la conclusión de que los diferentes traslados por los que pasaron los restos de san Íñigo, pueden responder a esas fases constructivas.

Tras todo este proceso de ampliación y reformas del monasterio entre los siglos finales de la Edad Media y toda la época moderna, el fin de San Salvador se producirá en el S. XIX con la invasión napoleónica, llegando a profanar las tumbas del Panteón. Este proceso culmina con la desamortización, quedando abandonado.

La iglesia actual respeta el esquema del edificio románico, aunque presenta una superposición de estilos cuya belleza y singularidad la han convertido en Monumento Histórico-Artístico desde 1931¹⁵¹.

La epigrafía de este cenobio esta situada en la Capilla Mayor que remplazó el ábside gótico. Aquí se ha situado el Panteón. Los sepulcros se encuentran emplazados

¹⁴⁹ AA. VV., *Enciclopedia del románico*, II, p. 1334.

¹⁵⁰ Como ya hemos comentado en otros apartados, el sepulcro de Sancho III fue trasladado a San Isidoro de León, al Panteón Real de la colegiata. Durante mucho tiempo ha sido objeto de una controvertida polémica que hoy parece resulta.

¹⁵¹ W. RINCÓN GARCÍA, *Monasterios de España*, III, p. 64.

en un baldaquino protegidos por un templete tallado en madera de finales del S. XV¹⁵². Éstos son el Panteón Real y el Panteón Condal. El primero del lado del Evangelio y el segundo del lado de la epístola.

El conjunto epigráfico estudiado consta de ocho sarcófagos con los epitafios sepulcrales del conde don Sancho (**Ap. n.º 23**), el conde don García (**Ap. n.º 25**), del monarca Sancho III el Mayor (**Ap. n.º 27**), de doña Mayor, mujer de Sancho III (**Ap. n.º 29**), del monarca Sancho II (**Ap. n.º 31**), de la condesa doña Urraca (**Ap. n.º 50**), del infante don García (**Ap. n.º 73**) y el de los infantes Felipe y Enrique (**Ap. n.º 224**).

Monasterio de Santo Domingo de Silos: Se trata del monasterio burgalés más emblemático. Sin embargo, García de Cortazar señala que el dominio ejercido por Silos durante los siglos altomedievales es de menor extensión y relevancia que el de los otros tres cenobios¹⁵³.

Quizá, para un conocimiento minucioso y aun muy revelador, tengamos que volver sobre la obra de dom Marius Ferotin¹⁵⁴ como gran descubridor y estudioso de la documentación silense en su más amplio sentido¹⁵⁵.

Este monasterio se encuentra situado en la parte oriental de un pequeño valle llamado Tabladillo¹⁵⁶. Aunque los anales históricos de este monasterio hablan siempre

¹⁵² *Ibidem*, p. 66.

¹⁵³ AA. VV., *El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y el claustro (1088-1988)*, Burgos 1990; A. GARCÍA DE LA BORBOLLA, *Santo Domingo de Silos, el santo de la frontera: La imagen de la santidad a partir de las fuentes hagiográficas castellano-leonesas del siglo XIII*: AEM, 31(2001) 127-146; AA. VV. *Silos. Un milenio: Actas del Congreso Internacional sobre la abadía de Santo Domingo de Silos*, Burgos 2003, y concretamente J. A. GARCÍA DE CORTAZAR, *Monasterios castellanos, memoria histórica y organización de la sociedad y del espacio en los siglos X a XII*: Silos. Un milenio: Actas del Congreso Internacional sobre la abadía de Santo Domingo de Silos, Burgos 2003, p. 146. (En adelante: J. A. GARCÍA DE CORTAZAR, *Monasterios castellanos*).

¹⁵⁴ M. FEROTIN, *Histoire*; ID, *Recueil*.

¹⁵⁵ Dentro del gran número de estudiosos dedicados a la labor y reconstrucción de la historia Silense debemos destacar a Dom Mario Férotin, Luciano Serrano, Mateo del Álamo, Fray Justo Pérez de Urbel, etc. Sabios y eruditos que han sentado las bases de los estudios más recientes y encuentros científicos sobre el monasterio de Silos, como el congreso internacional celebrado en Silos en 2003.

de un afamado cenobio debemos tener en cuenta la existencia de dos periodos en la historia silense: antes de santo Domingo y después. Ciertamente es que ya se venían respirando aires de cambio con las transformaciones sufridas en Silos a manos de Fernán González, periodo en el cual se implantó el monacato benedictino en la abadía¹⁵⁷.

Historiadores y arqueólogos se han puesto de acuerdo para fijar los orígenes de este monasterio en el siglo VII. Parece pues, que en los primeros momentos hubo monjes que simultanearon la vida eremítica con la cenobítica, en forma de pequeñas colonias monásticas que llegaron a dicho valle. Este primer atisbo de vida llegó a su fin con la invasión musulmana de la península.

El siglo X es especialmente relevante en la recuperación del monasterio. Como en los casos anteriores, la llegada del conde Fernán González el 954 también es clave para el desarrollo posterior del mismo. Mediante un diploma¹⁵⁸, el conde castellano otorga al monasterio autonomía total, autorizándolo a ejercer jurisdicción civil y eclesiástica¹⁵⁹. Pero este periodo de esplendor llegará a su fin con las razzias de Almanzor, que sumirán al monasterio en un periodo de ruina total.

La definitiva consolidación e influencia del monasterio vendrá de la mano del abad Domingo (1040-1073)¹⁶⁰, procedente de San Millán de la Cogolla por desavenencias con el rey García de Navarra. Los treinta y tres años pasados en Silos los ocupa en restaurar el monasterio, reunir una numerosa comunidad¹⁶¹ bajo las directrices de Cluny, ampliar el patrimonio e influencia silense e intervenir tanto en la vida política

¹⁵⁶ La vida en este valle se remonta a épocas prehistóricas llegando a encontrar restos celtas, celtíberos, romanos y visigodos a no más de tres kilómetros de la ubicación del actual monasterio.

¹⁵⁷ J. J. GARCÍA GONZÁLEZ, *El dominio del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1214): El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, p. 62. (En adelante: J. J. GARCÍA GONZÁLEZ, *El dominio*).

¹⁵⁸ Publicado por Ferotin. Cf. M. FEROTIN, *Recueil*, p. 1 y ss.

¹⁵⁹ AA.VV., *Enciclopedia del románico*, Burgos IV, p. 2539.

¹⁶⁰ Domingo Manso, abad de Silos (1040-1073) T. MORAL, *Silos, Santo Domingo (Burgos): DHEE*, III, p. 1675.

¹⁶¹ La comunidad establecida y consolidada con Santo Domingo estaría presente durante dos siglos y medio. De ella dependió el esplendor cultural, artístico, social y espiritual.

como eclesiástica de la región¹⁶². El legado dejado por Domingo fue de tal magnitud, que de él vivieron los abades posteriores que emprendieron reformas y construcciones en los edificios claustrales, pabellones o crujías durante los siglos XI-XIII.

Además, fue su especial inquietud la proyección del *scriptorium*¹⁶³ y del claustro románico¹⁶⁴. Silos tendría también una escuela monástica en la que se impartían *trivium* y *quadrivium*.

Este periodo de desarrollo vino amparado por el patrocinio que la familia Finojosa ejerció sobre el cenobio silense, llegando a convertir la abadía en Panteón familiar hasta mediados del S. XII¹⁶⁵.

A la muerte del abad Domingo, su sepulcro –situado en primera instancia en el claustro y posteriormente en la iglesia– se convirtió en lugar de peregrinación¹⁶⁶. Su actividad fue continuada por el abad Fortunio y sus sucesores. Silos comenzó una nueva línea en la actividad económica, muy boyante en aquellos momentos.

¹⁶² A pesar de la escasa documentación existente sobre el santo, han sido numerosos los estudios realizados sobre su vida. Remitimos al trabajo del Dr. Vivancos donde se recogen las principales aportaciones a lo largo de la historia y se recolocan, en buena medida, los aspectos históricos y los legendarios. Cf. M. VIVANCOS, *Domingo de Silos: historia y leyenda de un santo*: Silos. Un milenio: Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, Burgos 2003, pp. 223-263. (En adelante: M. VIVANCOS, *Domingo de Silos*).

¹⁶³ Es famosa hoy en todo el mundo la escuela de copistas y de miniaturistas de Silos, como nos señalan M. PALACIOS, J. YARZA Y R. TORRES en *EL Monasterio de Santo Domingo de Silos*, León 1973 durante los siglos XI-XIII y a lo que nosotros debemos añadir la existencia de un importante taller-*scriptorium* epigráfico, como se puede ver por la cantidad de testimonios que encontramos en el claustro románico del monasterio. Son numerosas las obras atribuidas a este *scriptorium*: *Vita beati Dominici* de Grimaldo, *Chronicon Silense*, anónimo del siglo XII, etc.

¹⁶⁴ Sin duda el lugar más destacado dentro del estudio que comprende este trabajo es el claustro románico. Puesto que no es la finalidad de estas líneas no nos extenderemos más en la descripción y estudio del mismo, que necesitaría de varias páginas simplemente para trazar unas breves nociones sobre aquel. Remitimos por tanto a varias obras para su estudio y comprensión: destaca el artículo de Joaquín Yarza Luaces, sobre el claustro de Silos, dentro del libro, *El monasterio de Santo domingo de Silos*; diversos artículos de las actas sobre el monasterio, *Silos. Un milenio* de 2003; la sección dedicada al mismo dentro de la *Enciclopedia del románico*, IV, pp. 2539-2600; o en AA.VV., *Claustro románicos Hispánicos*, 2003, etc.

¹⁶⁵ AA. VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2540.

¹⁶⁶ Así lo ponen de manifiesto los autores de la *Enciclopedia del románico* siguiendo la misma línea de Derek Lomax. Cf. AA. VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2541.

El siglo XII fue de gran crecimiento debido a que las donaciones reales (Alfonso VII) se multiplicaron, situando el cenobio bajo la dependencia directa de la Santa Sede. Estos años de crecimiento y opulencia llegan a su fin en el siglo XIV. Ya desde el siglo XIII había comenzado la disminución en las vocaciones y el decrecimiento en las peregrinaciones al cuerpo de santo Domingo; Silos comienza a ver mermada su actividad económica. La actividad de su *scriptorium* cayó. La concesión de cuarenta días de perdón por parte de Inocencio III en 1252 por la visita del sepulcro del santo fue un intento de detener esta inercia¹⁶⁷.

En el final de la Edad Media, encontramos un monasterio objeto de la rapiña de magnates y nobles. A ellos se sumó un incendio en los edificios claustrales, lo que propicia que se centre la actividad monástica en su rehabilitación. Con el abad Francisco de Torresandino¹⁶⁸, Silos se introduce en el régimen de abades comendatarios que durará hasta época moderna. En 1512 Silos se adhiere a la Congregación benedictina de Valladolid, y continuó siendo un centro administrativo, intelectual y cultural importante, aunque no de primera línea. El siglo XVIII será para Silos tiempo de reformas y nuevas construcciones dándole al edificio ese carácter más moderno y renovado. En el S. XIX, los decretos de Mendizabal merman aun más el monasterio, que resucita a finales de siglo con una comunidad de monjes venidos de Ligugé. El S. XX ha supuesto una recuperación para el monasterio mediante su rehabilitación y reconversión en hospedería, aunque sin faltar su iglesia y centro de recogimiento.

Desde el punto de vista artístico nos encontramos con otro edificio profundamente reformado a lo largo de su historia. De esta manera podemos ver fases y estilos muy diferentes a lo largo de todo el conjunto. Nuestra atención recae fundamentalmente en la iglesia y el claustro, donde se concentra la epigrafía. De nuevo hay que volver sobre la figura de Domingo Manso como primer promotor de las obras sufridas en el templo primitivo¹⁶⁹.

¹⁶⁷ *Ibidem*, p. 2543.

¹⁶⁸ Francisco de Torresandino (1455-1480) T. MORAL, *Silos, Santo Domingo (Burgos)*: DHEE, III, p. 1675.

¹⁶⁹ Así ha sido tradicionalmente entendido a partir de la biografía que Grimaldo hace del santo. Recogido en numerosas ocasiones por los estudiosos de Silos, nosotros lo hemos tomado de la conferencia inaugural de Azcárate en el congreso sobre la abadía. J. M. AZCÁRATE RISTORI, *Silos en*

Al margen del primer y pequeño edificio originario, partimos de las remodelaciones realizadas en el siglo XII: ampliación de la iglesia y conclusión de las obras del claustro y algunas dependencias anexas.

Muchas han sido las teorías de cómo debió de ser la primitiva iglesia silense. Si hoy buena parte de los investigadores consideran erróneas las tesis de Ferotin¹⁷⁰, siguen siendo múltiples las incógnitas que plantea el edificio original. Lo que sí parece claro – según I. Bango – es la ampliación sufrida por la iglesia en tiempos de Domingo Manso¹⁷¹. El templo ampliaría sus naves de una a tres.

Sobre el resto de las grandes reformas acaecidas es más controvertido buscar su origen. Vivancos, a través del análisis de la escasa documentación encontrada, sostiene que las obras del claustro sí habían sido iniciadas siendo abad Domingo¹⁷².

De lo que no cabe duda es que el gran promotor de las obras fue su sucesor Fortunio¹⁷³. Es el propulsor de las peregrinaciones en torno al santo y de la creación artística. A la vez el *scriptorium* librario¹⁷⁴ y el epigráfico¹⁷⁵ adquieren una enorme

el contexto del arte románico: El románico en Silos. IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro, Silos 1990, p. 13. (En adelante: J. M. AZCÁRATE, *Silos*).

¹⁷⁰ Hablamos fundamentalmente del Dr. Bango Torviso quien recorre la historia de la arquitectura de la primitiva iglesia silense estableciendo los criterios más o menos acertados de su historiografía. Cf. I. BANGO TORVISO, *La iglesia antigua de Silos: del prerrománico al románico pleno: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, pp. 317-376. (En adelante: I. BANGO TORVISO, *La iglesia antigua de Silos*).

¹⁷¹ I. BANGO TORVISO, *La iglesia antigua de Silos*, p. 326.

¹⁷² “Pero, en definitiva, puede afirmarse que, en el siglo XI, a la muerte de santo Domingo, estaba ya levantada al menos una parte del claustro de Silos”. Cf. M. VIVANCOS, *El claustro de Silos y las fuentes documentales: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, p. 110. (En adelante: M. VIVANCOS, *El claustro de Silos*).

¹⁷³ I. BANGO TORVISO, *La iglesia antigua de Silos*, pp. 326-327.

¹⁷⁴ En este momento comienza a copiarse un ejemplar de los comentarios al Apocalipsis de Beato de Liébana y la vida de santo Domingo de Grimaldo. *Ibidem*, p. 327 (nota 56).

¹⁷⁵ No hay ninguna duda en la compatibilidad existente entre el impulso dado por Fortunio a las obras del claustro y la datación epigráfica dada por García Lobo para las *Explanaciones* de los relieves del claustro. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las explanaciones*, pp. 483-494 y S. MORALEJO, *El claustro de silos y el arte de los caminos de peregrinación: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, p. 214. (En adelante: S. MORALEJO, *El claustro de Silos*).

importancia. Durante su gobierno –en 1088- tuvo lugar la consagración de la iglesia y el claustro¹⁷⁶.

En el claustro, como ya hemos dicho, es donde se concentra la gran mayoría de nuestras inscripciones. Su origen también ha generado una fuerte controversia. Aunque no cabe duda que el inicio de su transformación responde a este impulso reformador de finales del S. XI, que debió iniciarse poco después de la consagración de la iglesia – según Yarza-¹⁷⁷, momento al que pertenecen las inscripciones más antiguas de los relieves de Pentecostés, la Ascensión y la Duda¹⁷⁸, atribuidos al primer taller silense.

El segundo taller de Silos presenta una mayor unanimidad por parte de los estudiosos que lo datan en el último cuarto del S. XII¹⁷⁹. Periodo al que se circunscriben las grafías de los otros dos relieves.

Desde el punto de vista epigráfico, la mayor profusión de inscripciones en el claustro silense se produjo durante el siglo XIII. Las inscripciones pertenecientes a este periodo son, en su mayoría, epitafios necrológicos sin fecha, catalogados en su conjunto dentro de este siglo¹⁸⁰. El motivo de esta “oleada epigráfica” del siglo XIII parece tener que ver con el culto a los muertos: abades, monjes, deudos y benefactores¹⁸¹. Así pues, las inscripciones ejercerían de “obituarios en piedra”¹⁸² para recordar las oraciones

¹⁷⁶ M. VIVANCOS, *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*, Burgos 1988, p.30 (doc. 25). (En adelante: M. VIVANCOS, *Documentación*).

¹⁷⁷ J. YARZA LUACES, *Elementos formales del primer taller de Silos: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, p. 116. (En adelante: J. YARZA LUACES, *Elementos formales*).

¹⁷⁸ Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las explanationes*, pp. 483-494.

¹⁷⁹ Los autores de la Enciclopedia del románico hacen un recorrido por la historiografía silense donde muestran la problemática respecto al primer taller de silos y la unanimidad en relación al segundo. Cf. AA. VV., *Enciclopedia del románico*, IV, pp. 2544-2562.

¹⁸⁰ Estas inscripciones fueron trabajadas por el prof. García Lobo en el Congreso Internacional de Silos de 1990. Posteriormente, la Dra. Martín López volvió sobre ella haciendo un estudio pormenorizado de la documentación en un intento de localizar a los personajes de estos necrologios, sin poder obtener datos concluyentes. Cf. M. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales*, pp. 469-481, en concreto, p. 471 (nota 12).

¹⁸¹ *Ibidem*, p. 480.

¹⁸² V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía del claustro de Silos*, p. 88.

durante algunas de la procesiones en el claustro, supliendo de esta manera al libro de óbitos¹⁸³.

El conjunto epigráfico que hemos recogido consta de sesenta y cinco inscripciones conservadas: *Intitulatio necrologica* de Nuño Gete (**Ap. n.º 28**), *E. sepulcrale* de santo Domingo -ábaco- (**Ap. n.º 32**), *E. sepulcrale* de santo Domingo –renovatio- (**Ap. n.º 33**), *Consecratio* iglesia y claustro (**Ap. n.º 39**), *Roboratio* cáliz (**Ap. n.º 51**), *Explanationes intitulative* relieve de Pentecostés (**Ap. n.º 53**), *Explanationes intitulative* relieve de la Ascensión (**Ap. n.º 54**), *Explanationes Intitulative* relieve de la Duda (**Ap. n.º 55**), *Intitulatio necrologica* del abad Fortunio (**Ap. n.º 58**), *E. sepulcrale* del abad Juan (**Ap. n.º 74**), *Inventarium reliquiarum* del arca-relicario (**Ap. n.º 82**), *Explanatio doctrinal* del frontal de una urna (**Ap. n.º 91**), *Explanatio doctrinal* de una arqueta (**Ap. n.º 109**), *Explanations doctrinales* relieve del Sepulcro (**Ap. n.º 125**), *Explanations doctrinales* relieve del Descendimiento (**Ap. n.º 126**), *E. sepulcrale* del “beato” Gonzalo (**Ap. n.º 127**), *Explanatio doctrinal* del cimacio del “moro” (**Ap. n.º 128**), *E. necrologicum* del presbítero Pedro y del prior Domingo (**Ap. n.º 154**), *E. sepulcrale* de Domingo II (**Ap. n.º 155**), *E. necrologicum* de León y su mujer Dominga (**Ap. n.º 157**), *E. sepulcrale* Guillermo Cano de Tolosa (**Ap. n.º 159**), *E. sepulcrale* del abad Rodrigo (**Ap. n.º 169**), *E. sepulcrale* de Sancho (**Ap. n.º 171**), *E. necrologicum* del abad Sebastián (**Ap. n.º 172**), *E. sepulcrale* de Juan III (**Ap. n.º 176**), *E. necrologicum* del prior Vicente, de Domingo, de Poncio, de Pedro González y del infante Mateo (**Ap. n.º 179**), *E. necrologicum* de María Barbarrasa (**Ap. n.º 180**), *E. necrologicum* de Domingo de Alcazar, Domingo Pedrera, del maestro Domingo y de Marín Redondo (**Ap. n.º 181**), *E. necrologicum* de Domingo de Soria (**Ap. n.º 182**), *E. necrologicum* de Domingo tesorero y Sancho Ortiz (**Ap. n.º 183**), *E. necrologicum* de Cipriano y Jimeno (**Ap. n.º 184**), *E. necrologicum* de Miguel (**Ap. n.º 185**), *E. necrologicum* de Martín de Silos y Alfonso prior (**Ap. n.º 186**), *E. necrologicum* del prior Martín de Santa María, de Esteban Quintana y de Domingo de Arauzo (**Ap. n.º 187**), *E. necrologicum* de Marín y de Melendo (**Ap. n.º 188**), *E. necrologicum* de Asensio y de Domingo García (**Ap. n.º 189**), *E. necrologicum* de Juan capellán y de Adán (**Ap. n.º 190**), *E. necrologicum* de Miguel y su mujer Dominga de Espinosa (**Ap. n.º 191**), *E. necrologicum* de Miguel y Pedro de Arauzo, de García de Castro y del prior

¹⁸³ M. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales*, p. 481.

García (**Ap. n.º 192**), *E. necrologicum* de Miguel y de Egidio (**Ap. n.º 193**), *E. necrologicum* de Ferrino (**Ap. n.º 194**), *E. necrologicum* de Pedro capellán y de Pedro (**Ap. n.º 196**), *E. necrologicum* de Pedro Gagón, de Pedro escriba y del prior Álvaro (**Ap. n.º 197**), *E. necrologicum* de cierta Peregrina (**Ap. n.º 198**), *E. necrologicum* de Martín (**Ap. n.º 200**), *E. necrologicum* de Juan Raimundo (**Ap. n.º 201**), *E. necrologicum* de Carazo (**Ap. n.º 201**), *E. necrologicum* de Miguel de Quintanar y Miguel de Palacio (**Ap. n.º 202**), *E. necrologicum* de Pascasio, Miguel y Diego de Santa María (**Ap. n.º 203**), *E. necrologicum* de Nicolás, de Berenguer y de María (**Ap. n.º 204**), *E. necrologicum* de Martín de Soria y Miguel Pedrera (**Ap. n.º 207**), *E. necrologicum* de María capellana (**Ap. n.º 207**), *E. necrologicum* de Juan Martínez y Domingo Benedicto (**Ap. n.º 208**), *E. necrologicum* de Juan de Arauzo (**Ap. n.º 209**), *E. necrologicum* del maestro Roberto y de su mujer Cecilia (**Ap. n.º 210**), *E. necrologicum* del prior Vicente, del presbítero Martín y de Domingo de Salas (**Ap. n.º 211**), *E. necrologicum* de Juan Brazuela (**Ap. n.º 212**), *E. necrologicum* del prior Fernando y de Juan de Soria (**Ap. n.º 213**), *Intitulatio funeraria* de García (**Ap. n.º 215**), *E. necrologicum* de Vicente (**Ap. n.º 216**), *E. necrologicum* de Vital Palmero y de su mujer Dominga (**Ap. n.º 217**), *E. necrologicum* de Gil de la Cal (**Ap. n.º 218**), *E. necrologicum* de Gil Canales (**Ap. n.º 219**), *E. necrologicum* de Esteban (**Ap. n.º 220**), *Intitulatio funeraria* de cierto Guttón (**Ap. n.º 221**).

2.2.2. Geografía epigráfica: Las comarcas burgalesas

La actual provincia de Burgos se encuentra dividida en diez comarcas: Las Merindades (301 entidades locales menores), Páramos (55 entidades), La Bureba (46 entidades), Ebro (48 entidades), Odra-Pisuerga (52 entidades), Burgos(82 entidades), Montes de Oca (31 entidades), Arlanza (109 entidades), Sierra de la Demanda (12 entidades), Ribera del Duero (8 entidades).

Sin embargo, este mapa geográfico, teniendo en cuenta las variantes que se han producido a lo largo de tantos siglos, tiene su inicio en la formación de merindades menores dependientes de la Merindad Mayor de Castilla, que a su vez tiene su origen en el sistema de alfores como primeras unidades administrativas locales con cierta entidad.

A ello podríamos sumar los concejos, como asociaciones de Villas dadas en los primeros momentos de la repoblación a particulares bajo los que quedaba la administración y la aplicación de justicia¹⁸⁴. Según Martínez Díez, la célula originaria de estas entidades estuvo en el propio control ejercido por la ciudad de Burgos, cada vez más extenso desde su fundación¹⁸⁵.

Todo este panorama es fruto de un largo y desigual proceso de repoblación surgida desde finales del siglo IX y comienzos del siglo X. Será Fernán González quien inicie esta organización territorial¹⁸⁶.

Los alfoces, se constituyeron como la célula básica de organización territorial cuya pervivencia se circunscribe a los siglos X-XI. Su función es básicamente la de administración y ejercicio de la jurisdicción civil y militar¹⁸⁷. Este sistema de alfoces será sustituido en el siglo XIII por el sistema de merindades. Según Álvarez Borge, se trata de un cambio fundamentalmente jurídico, debido al agotamiento que se había producido con el sistema anterior¹⁸⁸. El nuevo marco territorial se tradujo en un mayor control regio, a pesar de que las competencias en las merindades no fueron concretadas ni definidas por el continuo proceso de evolución que sufrieron¹⁸⁹. En el siglo XIII la provincia de Burgos ya contaba con diecinueve merindades menores dependientes de la Merindad Mayor de Castilla¹⁹⁰.

¹⁸⁴ J. GARCÍA SÁINZ DE BARANDA, *La ciudad de Burgos y su concejo en la Edad Media*, T. II, Burgos 1967, pp. 8-12.

¹⁸⁵ G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Génesis histórica de la provincia de Burgos y sus divisiones administrativas*, Burgos 1983, p. 5. (En adelante: G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Génesis*).

¹⁸⁶ I. ÁLVAREZ BERGE, *Monarquía feudal y organización territorial: alfoces y merindades en Castilla (siglos X-XIV)*, Madrid 1993, p. 3. (En adelante: I. ÁLVAREZ BERGE, *Monarquía*).

¹⁸⁷ J. BARRIO RODRÍGUEZ, *Villa, señorío, merindad: Soluengo, San Salvador de Oña, La Bureba (siglos XI-XIX)*, Burgos 2006, p. 14. (En adelante: J. BARRIO RODRÍGUEZ, *Villa, señorío, merindad*).

¹⁸⁸ I. ÁLVAREZ BERGE, *monarquía*, pp. 52 y 142.

¹⁸⁹ *Ibidem*, p. 180.

¹⁹⁰ G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Génesis*, pp. 7-8.

Todo este panorama es el germen de la actual distribución territorial de la provincia con algunos cambios puntuales en entidades locales menores. Esta es la base que nos permite dibujar un mapa epigráfico de donde se pueden obtener los puntos de influencia a través de los grandes centros monásticos.

2.2.2.1. Las merindades

Situada geográficamente al norte de Burgos limitando con las comarcas de Ebro, Páramos y La Bureba. Se trata de la más extensa y la más poblada de la provincia. Habitada desde el paleolítico, durante la Edad Media marcó el inicio de las repoblaciones en la provincia. Este inicio tuvo lugar por el oriente de la comarca, en el Valle de Mena.

Esta comarca es la primera de la provincia en poblarse bajo la influencia de Valpuesta, desde donde se inicia la fundación y repoblación de varios monasterios¹⁹¹, como veíamos al comienzo de este capítulo. Fue, por tanto, desde el Valle de Mena donde se marcaron los inicios de esta comarca y de la primitiva estructura de Castilla¹⁹².

A partir del siglo X, comienza a organizarse este territorio de la mano del conde Fernán González, quien unifica las células originales y les confiere cierta entidad¹⁹³. Distribuyó el territorio en siete merindades: Losa, Valdeporres, Montija, Sotoscueva, Valdivielso, Cuesta-Urría y Castilla Vieja¹⁹⁴.

¹⁹¹ T. LÓPEZ MATA, *La provincia de Burgos en la geografía y en la historia*, Burgos 1963, p. 241. (En adelante: T. LÓPEZ MATA, *La provincia de Burgos*).

¹⁹² Cadiñanos Bardeci nos da la noticia de las fundaciones de los monasterios de Taranco y Burceña en el Valle de Mena en torno al año 800. Cf. I. CADIÑANOS BARDECI, *La transición de la tardoantigüedad a la Plena Edad Media en el norte de la provincia de Burgos: Las merindades de Castilla la Vieja en la Historia*, Burgos 2007, pp. 64-84, concretamente p. 68. (En adelante: I. CADIÑANOS BARDECI, *La transición*).

¹⁹³ F. PALOMERO, *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI: Las Merindades de Castilla la Vieja en la historia*, Burgos 2007, pp. 107-138, concretamente p. 112. (En adelante: F. PALOMERO, *En torno a la leyenda*).

¹⁹⁴ F. MUGURUZA GORBEA, *Las Merindades de Castilla Vieja, Historia, Paisaje y Arte*, Burgos 2003, pp. 6-7. (En adelante: F. MUGURUZA GORBEA, *Las merindades*).

A ello debemos sumar los alfores de Losa y Muneo y el Valle de Manzanedo, configurando lo que actualmente se conoce como la comarca de Merindades.¹⁹⁵

Desde el punto de vista epigráfico se trata en una comarca rica por la cantidad de epígrafes conservados y por la dispersión geográfica de los mismos. Contamos con veinticinco inscripciones. Si las clasificamos desde el punto de vista tipológico se trata de cuatro *Suscriptiones* (**Ap. ns. 9, 10, 130, 168**), dos *Epitaphia sepulcralia* (**Ap. n.º 14 y n.º 151**), dos *Invocationes* (**Ap. n.º 15 y n.º 136**), un *Monumentum primae petrae* (**Ap. n.º 44**), una *Chronica historica* (**Ap. n.º 56**), cuatro *Consecrationes* (**Ap. ns. 64, 65, 94, 142**), un *Monumentum plantationis* (**Ap. n.º 76**), un *Monumentum aedificationis* (**Ap. n.º 80**), un *Monumentum aedificationis* (**Ap. n.º 87**), una *Datatio* (**Ap. n.º. 108**), dos *Explanationes* (**Ap. n.º 108¹⁹⁶ y n.º 123**), dos *Epitaphia necrologica* (**Ap. n.º 119 y n.º 150**), dos *Intitulationes* (**Ap. n.º 133 y n.º 134**), y una *Roboratio* (**Ap. n.º 168¹⁹⁷**) y dos inscripciones de *tipología indeterminada* (**Ap. n.º 118 y n.º 138**).

Geográficamente contamos con inscripciones en la iglesia de Santa Eulalia (**Santa Olalla**), en la iglesia de San Martín (**Tartalés de Cilla**), en la iglesia de Santiago Apóstol (**Ael**), en la iglesia de San Salvador (**Escaño**), en la iglesia de Santa María (**Quincoces de Yuso**), en la iglesia de San Miguel (**Rosales**), en la iglesia de la Inmaculada Concepción (**Crespos**), en la ermita de San Miguel (**Montejo de San Miguel**), en la iglesia de San Miguel (**San Miguel de Cornezuelo**), en la iglesia de San Esteban (**Villamartín de Sotoscueva**), en la iglesia de San Juan Evangelista (**Vivanco**), en la desaparecida iglesia de Caniego (**Caniego**), en la iglesia de San Pelayo (**Ayega**), en la ermita de San Vicente (**Quintanilla-Socigüenza**), en la ermita de Santa Lucía (**El Almiñé**), en la antigua abadía de Rueda (**Villacomparada de Rueda**), en la ermita de San Pantaleón (**San Pantaleón de Losa**), en la iglesia de San Andrés (**Pedrosa de Tobalina**), en la iglesia de San Andrés (**Valdenoceda**) y en la iglesia de San Nicolás (**Arroyuelo**).

¹⁹⁵ M. LÓPEZ ROJO, *Villacayo, capital de la comarca Merindades*, Burgos 2008, p. 11. (En adelante: M. LÓPEZ ROJO, *Villarcayo*).

¹⁹⁶ Se trata de una segunda tipología dentro del monumento epigráfico del sepulcro de Vivanco.

¹⁹⁷ Al igual que en la nota anterior, se trata de una segunda tipología o segunda parte de una misma inscripción dentro del monumento epigráfico de Arroyuelo.

2.2.2.2. La Bureba

Situada geográficamente en el noroeste de la provincia Burgalesa, es un territorio amplio cuya existencia está atestiguada desde el año 867, en que aparece mencionado en el documento fundacional de la iglesia de San Juan de Orbañanos¹⁹⁸.

Etimológicamente, el nombre del territorio parece proceder del dios prerromano Vuruvio, cuyo culto en la zona está atestiguado por el hallazgo de un ara votiva en Barcina de los Montes donde aparece este nombre¹⁹⁹.

Sin embargo, como es lógico, durante el periodo altomedieval no nos encontramos un territorio homogéneo, ni con entidad política o administrativa. Hasta el siglo XII, el territorio estuvo dirigido por los alfoques de Briviesca, Poza, Pancorbo y Monasterio²⁰⁰. Éste es el germen constitutivo de la futura merindad de la Bureba, que ya aparece a mediados del S. XII y queda perfectamente constituida en el S. XIII, funcionando como una merindad menor²⁰¹. Su dominio se alternó entre la Casa de Haro y la Casa de Lara hasta 1285²⁰².

A pesar de la importancia que ejercen tanto Briviesca como Pancorbo como cabezas de merindad, la sombra del señorío de Oña está presente durante todo este periodo. Desde el S. XI, el monasterio ejerce el control a través de la ocupación y colonización de estos espacios que pasan a depender directamente del cenobio²⁰³.

¹⁹⁸ E. J. RODRÍGUEZ PAJARES, *El románico en la Bureba*, Burgos 2002, p. 13. (En adelante: E. J. RODRÍGUEZ PAJARES, *El románico*).

¹⁹⁹ J. BARRIO RODRÍGUEZ, *Villa, señorío, merindad*, pp. 40-41.

²⁰⁰ E. J. RODRÍGUEZ PAJARES, *El románico*, p. 14.

²⁰¹ J. BARRIO RODRÍGUEZ, *Villa, señorío, merindad*, pp. 41-42.

²⁰² E. J. RODRÍGUEZ PAJARES, *EL románico*, p. 15.

²⁰³ J. BARRIO RODRÍGUEZ, *Villa, señorío, merindad*, p. 45

Bien es cierto que desde 1173 con la integración de esta merindad menor dentro de la Merindad Mayor de Castilla, la organización política del territorio se sustenta de forma directa sobre la figura del rey²⁰⁴.

El paisaje epigráfico de esta comarca está formado por el monasterio de San Salvador de Oña (**Oña**), la ermita de Nuestra Señora del Valle (**Monasterio de Rodilla**), la iglesia de San Andrés (**Soto de Bureba**), la ermita de San Facundo (**Barrios de Bureba**), por Grisaleña²⁰⁵, la iglesia de San Adrián (**Quintanaaurría**) y la antigua iglesia de Santa Eulalia²⁰⁶ (**Barcina de los Montes**).

En total contamos con veintidós noticias epigráficas de las que se conservan en la actualidad diecisiete inscripciones. Tipológicamente se trata de once *Epitaphia sepulcralia* (**Ap. ns. 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 50, 73, 224**), una *Chronica funeraria*, (**Ap. n.º 22**), un *Monumentum aedificationis* (**Ap. n.º 69**), un *Monumentum primae petrae* (**Ap. n.º 97**), dos *Intitulationes* (**Ap. n.º 124 y n.º 214**), una *Probatio caligráfica* (**Ap. n.º 71**), una *Suscriptio* (**Ap. n.º 95**), una *Explanatio* (**Ap. n.º 96**), un *Inventarium reliquiarum* (**Ap. n.º 98**) y dos inscripciones de tipología indeterminada (**Ap. n.º 70 y n.º 195**).

²⁰⁴ A. ANTOÑANZAS, *La merindad de Bureba y Rioja en la Edad Media (s. XI-XIV)*: Cuadernos de Investigación Histórica, N° 31 (2007), pp.201-232, concretamente p. 210. (En adelante = A. ANTOÑANZAS, *La merindad*).

²⁰⁵ Se trata de una pila bautismal conservada en la plazuela situada frente al pórtico de la iglesia. Se encuentra abandonada en la actualidad, aunque ha sido utilizada en los últimos años como abrevadero para las vacas, lo que explica su estado de conservación.

²⁰⁶ Hoy es el actual cementerio de la localidad que ha conservado el pórtico de entrada de la primitiva iglesia, donde se encuentra la inscripción.

2.2.2.3. Alfoz de Burgos

La comarca o alfoz de Burgos es una de las más extensas de la provincia. Esto no resulta raro si tenemos que cuenta la influencia ejercida por la capital desde su fundación el año 884 por el conde Diego Rodríguez de Porcelos.

En el siglo X, fue cabeza de alfoz, gobernando sobre cincuenta y cinco aldeas²⁰⁷. Posteriormente, con la aparición de la merindades menores, Burgos se constituyó como cabeza de la merindad de “Burgos con río Ubierna”, dominando un territorio compuesto por ciento veintiuna aldeas. Esta nueva administración territorial era la suma de los alfores de Burgos, Ubierna, Sedano o Siero y Moradillo del Castillo²⁰⁸.

Desde el punto de vista epigráfico es un territorio con un fuerte impacto dentro de la provincia. Contamos con un total de veintiséis inscripciones distribuidas en diez localidades diferentes: **Burgos**, con el monasterio de Santa María la Real de Huelgas, la iglesia de San Gil, el monasterio de Santa María de Vileña y el convento de San Francisco; **Cardaña**, con el monasterio de San Pedro; **Busnela de Valdeporres**; **Ibeas de Juarros** con el desaparecido monasterio de San Cristóbal; **Ubierna** con la ermita de Nuestra Señora de Montesclaros; **Los Ausines** con la iglesia de San Quirce; y **Villargámar** con pequeños restos de su despoblado.

Esta comarca está marcada por la influencia de dos grandes centros monásticos como son San Pedro de Cardaña y el cisterciense y femenino de Santa María la Real de Huelgas. Entre los dos concentran doce inscripciones.

Tipológicamente contamos con una *Chronica historica* (Ap. n.º 4), con once *Epitaphia sepulcralia* (Ap. ns. 7, 8, 13, 16, 45, 114, 145, 156, 158, 160, 174), con una *Suscriptio* (Ap. n.º 66), con cuatro *Explanationes* (Ap. ns. 77, 78, 79, 144), con dos *Epitaphia necrologica* (Ap. n.º 116 y n.º 222), con tres *Intitulationes necrologicas* (Ap. ns. 120, 121, 153), con una *Roboratio* (Ap. n.º 129), con un *Monumentum aedificationis* (Ap. n.º 143) y con dos *Invocationes* (Ap. n.º 166 y n.º 167).

²⁰⁷ G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Génesis*, p. 6.

²⁰⁸ *Ibidem*, p. 7.

2.2.2.4. Páramos

La comarca de Páramos es una de las peor documentadas de la provincia. Resulta especialmente complicado rastrear sus orígenes. Está situada geográficamente al noroeste de la provincia, bajo la comarca de Merindades. Es un territorio de repoblación donde el río Ebro juega un papel especialmente relevante en la llegada de foramontanos cántabros y astures para la colonización de estas tierras.

En la actualidad ocupa los municipios de Sargente de la Lora, Basconcillos del Tozo, Sedano, Tubilla del Agua, Rebolledo de la Torre, Valle de Valdelucio, Valle de Sedano, Humeda, Urbel del Castillo, Los Altos. De estos municipios dependen setenta y ocho entidades locales menores.

Desde el punto de vista epigráfico se trata de una comarca con pocos vestigios. Conservamos un total de once inscripciones; eso sí, de una gran diversidad tipológica y cronológica. Hay tres *Suscriptiones* (**Ap. ns. 1, 11, 149**), una *Chronica historica* (**Ap. n.º 101**), tres *Datationes* (**Ap. ns. 106, 147, 205**), una *Roboratio* (**Ap. n.º 116**), dos *Explanationes* (**Ap. n.º 132 y n.º 135**) y un *Epitaphium sepulcrale* (**Ap. n.º 173**).

Geográficamente estas inscripciones se encuentran emplazadas en la ermita de las Santas Centola y Elena (**Siero de Valdelateja**), la iglesia de San Julián y Santa Basilisa (**Rebolledo de la Torre**), la iglesia de San Esteban Protomártir (**Moradillo de Sedano**), la iglesia de San Juan Evangelista (**Fuencaliente de Lucio**), la iglesia de Santa Eufemia (**Terradillos de Sedano**), la iglesia de San Andrés (**San Andrés de Montearados**), la antigua ermita del cementerio (**Sargentos de la Lora**), y una desaparecida en (**Orbaneja del Castillo**).

2.2.2.5. Sierra de la Demanda

Esta comarca se encuentra situada en la zona sur de la provincia de Burgos albergando tierras burgalesas y riojanas. Históricamente se trata un territorio bajo la influencia del obispado de Oca. A través de este enclave se produjo la colonización y ocupación de estos territorios, cuyo centro más significativo fue Lara; zona que estuvo bajo el control de Fernán González y sus sucesores²⁰⁹.

Desde el punto de vista jurisdiccional, estuvo administrado por los monasterios de Cardeña, Silos, Arlanza y San Millán de la Cogolla. Ya desde el siglo XII, se detecta el cambio orientado hacia la ciudad de Burgos; un mayor control del cabildo catedralicio y del monasterio de las Huelgas. Este fue el desenlace lógico del cambio de dependencia episcopal que sufrió la zona desde 1075, pasando de Oca a Burgos, gracias al triunfo de Fernando I²¹⁰.

A nivel político estuvo marcado por el interés en controlar la zona de Lara. Las casas de Lara y de Velasco se disputaron su control, recayendo sobre la segunda a finales del siglo XII²¹¹. Como consecuencia se produjo una fuerte señorialización de la zona.

En el periodo plenomedieval se forjó también en esta región el sistema de merindades que venía a sustituir a los alfores. En este periodo el control de mayor relevancia fue protagonizado por Santo Domingo de Silos, cuya influencia se dejó notar en todas las facetas. Sólo escapó a su control la zona de Lara, cuya tenencia y jurisdicción se integró en el alfoz de Burgos, impidiendo que estas zonas cayeran en manos de los grandes magnates.

²⁰⁹ F. PALOMERO, M. ILARDIA, F. REYES, J. ESCALONA y M^a. L. MENÉNDES, *El Patrimonio Histórico-Artístico y Cultural de la Sierra de la Demanda*: www.sierradelademanda.com, p. 8. (En adelante: F. PALOMERO et ALII, *El Patrimonio*).

²¹⁰ *Ibidem*, p. 9.

²¹¹ *Ibidem*, p. 9.

El mapa epigráfico de esta comarca está claramente marcado por el magno conjunto de inscripciones de Santo Domingo de Silos. A ella pertenecen setenta y seis epígrafes, siendo el más grande de toda la provincia.

La totalidad de inscripciones en esta comarca es de noventa epígrafes distribuidos en las siguientes tipologías: dos *Monumenta foundationis* (Ap. n.º 5 y n.º 40), una *Chronica historica* (Ap. n.º 6), cinco *Intitulationes* (Ap. ns. 21, 28, 58, 215, 221), trece *Epitaphia sepulcralia* (Ap. ns. 32, 33, 36, 52, 59, 74, 84, 86, 127, 159, 169, 171, 178), una *Chronica funeraria* (Ap. n.º 34), dos *Consecrationes* (Ap. n.º 39 y n.º 63), dos *Invocationes* (Ap. n.º 41 y n.º 42), dos *Hortationes* (Ap. n.º 43 y n.º 194), tres *Roborationes* (Ap. ns. 51, 61, 129), diez *Explanationes* (Ap. ns. 53, 54, 55, 91, 109, 125, 126, 128, 140), un *Inventarium reliquiarum* (Ap. n.º 82), un *Monumentum aedificationis* (Ap. n.º 90) y cuarenta y cuatro *Epitaphia necrologica* (Ap. ns. 102, 141, 154, 155, 157, 172, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 216, 217, 218, 219, 220).

Estas inscripciones se localizan geográficamente en: la antigua fortaleza de la Ciudad de Lara (**Lara de los Infantes**), la iglesia de San Millán Obispo (**San Millán de Lara**), el monasterio de Santo Domingo de Silos (**Santo Domingo de Silos**), la iglesia de San Miguel (**Neila**), la iglesia de la Concepción (**Mansilla de la Sierra**²¹²), la iglesia de San Esteban y Santa Coloma (**Riocavado de la Sierra**), la iglesia de la Visitación de Nuestra Señora (**Barbadillo de Herreros**), la iglesia de Santa Cristina (**Huerta de Abajo**) y la iglesia de Santa Eugenia (**Terrazas**).

²¹² Se trata de un municipio actualmente enclavado en la provincia de La Rioja fruto del traslado sufrido a mediados del siglo XX a consecuencia de la construcción de un pantano. Para una explicación más exhaustiva remitimos al apéndice epigráfico de este estudio.

2.2.2.6. Arlanza:

La comarca del Arlanza está situada geográficamente al oeste de la provincia lindando con Palencia y las comarcas de la Sierra de la Demanda, Ribera del Duero, Alfoz de Burgos y Odra-Pisuerga. En la actualidad cuenta con cuarenta y seis municipios y otras veintidós entidades locales menores.

Su ocupación medieval está atestiguada desde el siglo X cuando se creó un importante grupo de fortalezas para defender las fronteras con tierras islámicas. Entre ellas destaca: Covarrubias, Torrecillas y Tordómar.

A finales de la citada centuria el territorio ya estaba pacificado y colonizado. Un buen indicador de ello fue la creación del Infantado de Covarrubias por parte del conde García Fernández el año 978²¹³.

Desde el punto de vista epigráfico se trata de una comarca con una presencia inferior en el número de inscripciones. Contamos con veinticuatro inscripciones clasificadas en: cuatro *Chronicae funerariae* (Ap. ns. 17, 35, 81, 124), ocho *Epitaphia sepulcralia* (Ap. ns. 18, 19, 47, 60, 68, 92, 162, 165), un *Monumentum primae petrae* (Ap. n.º 37), tres *Suscriptiones* (Ap. ns. 38, 57, 62), seis *Epitaphia necrologica* (Ap. ns. 47, 67, 75, 109, 111, 112), una *Consecratio* (Ap. n.º 164) y una *Explanatio* (Ap. n.º 175).

Estamos ante una comarca marcada fundamentalmente por la influencia del monasterio de San Cosme y San Damián (**Covarrubias**) y el monasterio de San Pedro de Arlanza (**Hortigüela**). Además contamos con epígrafes procedentes de San Pedro de Valeránica (**Tordómar**), la ermita de San Millán (**Hortigüela**), la iglesia de Santa Eulalia (**Mazariegos**), el monasterio de Villamayor (**Villamayor de los Montes**), la iglesia de San Miguel y la ermita de San Andrés (**Mahamud**) y la iglesia de San Julián (**Santillán del Agua**).

²¹³ AA.VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2383.

2.2.2.7. Montes de Oca

En ocasiones este territorio se ha repartido entre la Sierra de la Demanda y La Bureba. Se trata de una región sin demasiada identidad. Tampoco es un territorio extenso y está enclavado entre las comarcas de La Bureba, La Sierra de la Demanda, Alfoz de Burgos y la Comunidad Autónoma de La Rioja.

Toda la comarca gira en torno a Belorado. Villa de frontera que separó los reinos de Castilla y Navarra.

Epigráficamente se trata de un territorio con poca presencia de inscripciones. Únicamente con cuatro inscripciones distribuidas tipológicamente en: dos *Hortationes* (**Ap. n.º 100 y n.º 103**), una *Explantatio* (**Ap. n.º 137**) y una *Consecratio* (**Ap. n.º 152**).

Geográficamente proceden de la iglesia de San Esteban (**Eterna**), la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción (**Fresneda de la Sierra**), la iglesia de San Cucufate (**Cueva Cardiel**) y la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción (**San Vicente del Valle**).

2.2.2.8. Ribera del Duero

Como su propio nombre indica es una comarca situada en torno al río Duero, por tanto al sur de la provincia. Al igual que sucediera con la comarca anterior de Montes de Oca, su importancia en nuestro marco epigráfico es muy limitada.

El centro de la provincia está en Aranda de Duero, cabeza del partido judicial, que perteneció al señorío de los Lara, durante todo el periodo medieval²¹⁴.

²¹⁴ V. PICATOSTE, *Descripción e historia política, eclesiástica y monumental de España para uso de la juventud: provincia de Burgos*, Madrid 1893 (ed. Facsímil 2005), pp.14-15. (En adelante: V. PICATOSTE, *Descripción e historia*).

A este territorio pertenecen villas tales como Gumiel del Mercado, Gumiel de Izán o La Vid, de donde hemos rastreado vestigios epigráficos y alguna inscripción aun conservada.

Epigráficamente nos encontramos con una comarca poco fértil. Únicamente contamos con tres inscripciones: el *Epitaphium sepulcrale* del abad Domingo (**Ap. n.º 105**), una *Consecratio* procedente de Ventosilla (**Ap. n.º 110**) y el *Epitaphium sepulcrale* de Diego Velásquez (**Ap. n.º 117**). Las dos últimas están actualmente desaparecidas y la primera es una *renovatio* del epitafio original realizado en el siglo XV.

Desde el punto de vista geográfico nuestras inscripciones se situaron en la iglesia del monasterio de Nuestra Señora de La Vid (**La Vid**), en la iglesia de San Andrés (**La Ventosilla- Gumiel del Mercado**) y en el monasterio de San Pedro (**Gumiel de Izán**).

2.2.2.9. Ebro

Es la comarca situada más al este de la provincia de Burgos, comprendiendo dentro de su geografía el Condado de Treviño. Es un territorio poco extenso y con cierta dispersión en sus restos medievales.

Sus orígenes están estrechamente ligados a Valpuesta y a su obispo Juan, quien incluyó buena parte de la comarca dentro de su patrimonio, de manera que ésta quedó favorecida por contingentes de campesinos y eclesiásticos que marcaron la repoblación²¹⁵.

Su capital está en Miranda de Ebro; villa que entremezcla su pasado medieval con su presente activo, muestra de su incesante actividad durante siglos²¹⁶. Su

²¹⁵ J. J. VÉLEZ CHAURRI, *El románico en Miranda y su comarca (Una historia de Miranda y su comarca hasta el siglo XIII)*, Miranda de Ebro 1984, pp. 14-15.

²¹⁶ V. PICATOSTE, *Descripción e historia*, pp. 30-31.

preponderancia en la zona crecerá al otorgársele el “fuero de repoblación” por Alfonso VI en 1099²¹⁷.

La situación geográfica fronteriza de toda la comarca, hizo que la zona sufriese lo envites de las ofensivas musulmanas durante siglos. Alfonso I convirtió este enclave en un desierto para la contención de los musulimes, pero sus continuas campañas produjeron la despoblación del territorio entre los Ss. IX-X.

Al igual que ocurrió en buena parte del dominio burgalés, la pacificación de la zona se debe al conde Fernán González. Sin embargo, no era definitiva, ya que las continuas pretensiones navarras en la zona provocaron conflictos hasta su adhesión definitiva con Alfonso VI. Esto se tradujo en un periodo de estabilidad que se mantuvo durante los siglos pleno medievales, donde Miranda gozó cada vez de mayor independencia dentro de su concejo para la gestión y ejercicio del poder jurisdiccional regio²¹⁸. Junto a ella, otros núcleos de poder fueron Santa Gadea del Cid, Cellorigo o Bilibio²¹⁹.

Desde el punto de vista epigráfico contamos con ocho inscripciones pertenecientes a esta comarca. Se trata de tres *Intitulationes* (**Ap. ns. 2, 20, 89**), una *Probatio caligrafica* (**Ap. n.º 3**), una *Invocatio* (**Ap. n.º 49**), un *Epitaphium sepulcrale* (**Ap. n.º 50**), un *Monumentum aedificationis* (**Ap. n.º 88**) y una *Consecratio* (**Ap. n.º 148**).

Geográficamente son inscripciones procedentes de las Cuevas de Las Gobas y Santorkaria (**Laño-Condado de Treviño**), del yacimiento de San Andrés (**Argote-Condado de Treviño**), la ermita del Santo Cristo del Barrio (**Pancorbo**), la ermita de la

²¹⁷ Para más información sobre la evolución de la villa. Cf. AA.VV., *Historia de Miranda de Ebro*, Miranda de Ebro 1999, e I. MARTÍN VISO, *Miranda de Ebro y su comarca en la Plena Edad Media (siglos XI.XIII): Formación, desarrollo y consolidación de la villa: Miranda de Ebro en la Edad Media*, Miranda de Ebro 2002, pp. 127-156, concretamente pp. 127-129. (En adelante: I. MARTÍN VISO, *Miranda de Ebro*).

²¹⁸ *Ibidem*, p. 134.

²¹⁹ *Ibidem*, p. 135.

Concepción (**San Vicentejo de Treviño**) y de la iglesia de San Pedro Apóstol (**Santa Gadea del Cid**).

2.2.2.10: Odra-Pisuerga:

Es la última de las comarcas burgalesa, situada geográficamente en la parte más occidental de la provincia; linda con la provincia de Palencia al oeste y las comarcas de Páramos al norte, Alfoz de Burgos al este, y de Arlanza al sur.

Su capital está en Castrojeriz, cuya historia se encuentra bien documentada desde el siglo X cuando le fue otorgado fuero por Garci Fernández en 974, considerado como el primero que se otorgó en tierras castellanas²²⁰.

Sin embargo, entre las localidades pertenecientes a esta comarca son numerosas las que tienen un rico pasado histórico, como es el caso de Villadiego, cabeza del partido judicial de su mismo nombre²²¹ o Amaya, localidad que fuera sede de obispado²²² y cabeza de alfoz.

Catorce son las inscripciones de nuestro *Corpus* que proceden de esta comarca. Son tres *Epitaphia sepulcralia* (**Ap. ns. 12, 83, 161**), un *Epitaphium necrologicum* (**Ap. n.º 72**), tres *Suscriptiones* (**Ap. ns. 85, 139, 146**), tres *Datationes* (**Ap. ns. 107, 113, 163**), una *Notitia* (**Ap. n.º 170**), un *Monumentum primae petrae* (**Ap. n.º 177**), una *Explanatio* (**Ap. n.º 223**) y una *minuta* epigráfica (**Ap. n.º 178**).

Geográficamente tienen su origen en la iglesia de la Inmaculada (**Hontanas**), la ermita de Nuestra Señora del Torreón (**Padilla de Abajo**), la iglesia de San Martín (**Hinojal de Riopisuerga**), la iglesia de San Lorenzo (**Villadiego**), la iglesia de

²²⁰ AA. VV., *Enciclopedia del románico*, I, p. 684. Sobre el pasado histórico de Castrojeriz cf. R. SÁNCHEZ DOMINGO, *Castrojeriz, de alfoz medieval a partido constitucional*, Burgos 2007. (En adelante: R. SÁNCHEZ DOMINGO, *Castrojeriz*).

²²¹ Martínez Díez muestra en un anexo el número de ayuntamientos que llegaron a depender de su partido judicial el año 1843. Cf. G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Génesis*, p. 208.

²²² J. VIVES, *Amaya*: DHEE, I, p. 58.

Santiago Apóstol (**Villamorón**), la iglesia de San Juan Bautista (**Montorio**), la iglesia de San Martín (**Villaute**), la iglesia de San Juan Bautista (**Amaya**), la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción (**Villahernando**), la iglesia de Santa María (**Villusto**), la iglesia de San Miguel (**Villamayor de Treviño**) y la iglesia de San Quirico y Santa Julita (**Hormicedo**).

3. GÉNESIS DE LAS INSCRIPCIONES

La lógica metodológica²²³ exige que comencemos el estudio crítico de nuestra colección epigráfica examinando los tres factores que, al igual que en los demás objetos escritos, intervienen a modo de protagonistas en la génesis de las inscripciones, haciendo de ellas el medio de comunicación publicitaria por excelencia²²⁴: el autor, como emisor del mensaje publicitario; el destinatario, como receptor de ese mensaje; y el rogatario, como profesional experto en materializar la inscripción²²⁵.

De ellos dependerá, en mayor o menor medida la inscripción, en su ser, en sus características generales, en sus detalles y, en definitiva, en su eficacia publicitaria²²⁶.

²²³ El método utilizado para este estudio es el esbozado por los prof. García Lobo y Martín López en su manual. Cf. V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*. Este trabajo ha sido completado por el prof. García Lobo en su contribución para el centenario de la cátedra de epigrafía y numismática. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, pp. 77-119. Decimos “lógica metodológica” porque, efectivamente, la lógica pide que se trata antes el proceso que dio lugar a las inscripciones, aunque este proceso no se puede conocer ni reconstruir si no es analizando las piezas en sí, tarea que se plasma en el capítulo siguiente.

²²⁴ Recordemos al respecto las palabras del prof. García Lobo cuando definía inscripción: “*Es el tercer medio de comunicación social de la Edad Media, especializado en la comunicación publicitaria permanente y solemne*”. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Los medios de comunicación social*, p. 37.

²²⁵ Sobre la utilización de las diferentes nomenclaturas de estos artistas según las escuelas española y francesa, remitimos al artículo de Natalia Rodríguez Suárez sobre fórmulas diplomáticas. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Fórmulas diplomáticas en las inscripciones medievales redactadas en romance*: Espacio, tiempo y forma. Historia Medieval, Serie III, 22, 2009, p. 302. (En adelante: N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Formulas diplomáticas*).

²²⁶ García Lobo sostiene que “*en cada inscripción en particular podemos ver unas intenciones concretas de acuerdo con los sentimientos y mentalidad del autor. También nos permitirá indagar sobre la condición social de los comitentes de las obras de arte que llevan inscripción, sobre sus inquietudes religiosas, su situación económica, etc.*”. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, pp. 88.

Al realizar el estudio de la génesis de las inscripciones, se pretende reconstruir todo el proceso que hizo posible la inscripción, tal y como fue concebida por sus protagonistas²²⁷, en el momento de ejecución.

3.1. EL AUTOR

“Consideramos autor de una inscripción al emisor del mensaje”²²⁸. Atendiendo a esta definición diremos, de forma genérica, que el autor de las inscripciones de la provincia de Burgos en este periodo es el estamento eclesiástico²²⁹. El autor utiliza este medio de comunicación social, consciente del impacto publicitario que tiene, condicionando el soporte, la ubicación, la escritura, etc. Condiciona también el propio texto –el mensaje publico–, no siendo necesaria su presencia explícita en el mismo²³⁰.

Hay tres maneras fundamentales de reconocer en el texto al autor de la inscripción: por su mención directa y específica; por su condición de comitente o de suscriptor como *magister* de la obra a que acompaña el texto; por la lógica y sentido común. La mención directa suele estar ligada al prestigio que supone²³¹; lo mismo podríamos decir de la mención indirecta, como comanditario de la misma. El sentido común y la lógica, si bien no nos proporcionan una certeza sin reservas, exigen que se aporte como ayuda otro tipo de fuentes²³².

²²⁷ Advertimos esto porque buena parte de los epígrafes que hemos estudiado se encuentran en un lugar distinto al que fue pensado para ellos. Además muchos han sufrido mutilaciones o modificaciones que varían en alguna medida la intención inicial del autor de la misma.

²²⁸ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 89.

²²⁹ El autor de la inscripción es aquel que tiene una necesidad de publicitar un mensaje. Este hecho es el que nos da la clave de su origen, pues debido a las condiciones históricas del momento, unido a la naturaleza de mensaje y su ubicación, se acota mucho su procedencia. Gutiérrez Álvarez en su trabajo sobre las inscripciones medievales de Zamora ya pone de relieve la posibilidad de adjudicar autoría de los epígrafes a determinados abades, presbíteros, etc. que aparecen citados en las inscripciones. M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora*, p. 19.

²³⁰ M. J. BARROCA, *Epigrafía medieval portuguesa (862-1422)*, Vol. I, Oporto 2000, p. 86. (En adelante: M. J. BARROCA, *Epigrafía medieval*).

²³¹ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 125.

²³² Pensamos en aquellos casos donde se consigna el abad de cierto monasterio, del cual podemos saber su filiación completa gracias a la data unida a la documentación existente. En estos casos,

Son pocos los casos en general en que se expresa directamente al autor de una inscripción, como ocurre en el, tantas veces citado, epitafio del abad Esteban de Santiago de Peñalba²³³. De hecho ninguna de nuestras inscripciones cae dentro de este apartado. Sin embargo, son muchas las que, de forma más o menos segura, nos dan el nombre del autor y pertenecen al segundo grupo del que hablábamos anteriormente.

En nuestro *Corpus* burgalés contamos con un ejemplo procedente de la ermita de San Millán de Hortigüela (**Ap. n.º 57**), donde se consignan los nombres del autor y rogatario de la misma: + *Petrus magister fecit oc. Ihoannes*²³⁴ *qui titulabit*²³⁵.

En este caso el autor de la inscripción es el maestro Pedro, -que también lo es de la obra realizada- quien encarga a Juan la elaboración de la misma²³⁶. Este último suscribe el epígrafe afirmando que fue quien lo escribió.

Caso curioso es el de la inscripción conservada en la iglesia de San Nicolás de Bari de Arroyuelo (**Ap. n.º 168**), ejecutado en dos textos separados que se complementan. En el primero, se consigna a cierto Martino en calidad de comanditario

no consideramos que su presencia esté ligada, al menos en primera instancia, al prestigio personal, sino más bien al reclamo de esa comunidad.

²³³ *Pelagius Ferrandiz* aparece claramente como autor que manda hacer la inscripción, mientras que Pedro fue quien la escribió:

+CLAUDITUR : IN : XPO SUB MARM^oRE STEFANUS : ESTO : ABBAS : EGREGIUS :
M^oRIBUS : EXIMIUS : VIR : DOMINI : VERUS : RECTIQUE TENORE : SEVERUS : DISCRETUS
: SAPIENS : SOBRIUS. HAC : PACIENS : GRANDIS : HONESTATIS MAGNEQUOQUE VIR PIETATIS :
DUM SIBI POSSE FUT VIVERE DUM LICUIT RECTOREM IUVENŪ DOGMA DECUS : QUE
SENUM : QUEM NOBIS CLARUM GENUIT GENS FRANCIGENARIUM GERVAZI : FESTE CESSIT
FRAGILIQUE : SENECTE VIRTUS CELSADEI PROPICIETUR EI : ANNUM CENTENUM DUC SEPCIES
ADITOSENUM : MILLE QUIBUS SOCIES QUE FUT ERA SCIES : IIIX KND IULII OBIIT STEFANUS
ABBAS ERA C : : LXX : PELAGIUS FERRANDIZ IUSSIT FIERI : PETRUS QUI : NOTUIT :

²³⁴ Aunque no son claras las letras del nombre propio, el sentido de la inscripción nos pide reconocer en estos caracteres un nombre propio en nominativo. Debido a las letras más claras que sí se reconocen, creemos que “*Ihoannes*” es el nombre del rogatario. Agradecemos al prof. García Lobo que nos haya ayudado con la lectura e interpretación de esta inscripción.

²³⁵ *El maestro Pedro lo hizo (lo mando hacer). Juan que lo escribió.*

²³⁶ En este caso resulta bastante fácil comprender el valor roborativo del verbo *fecit*. El maestro suscriptor de la obra orgulloso de la misma, manda a Juan escribir un epígrafe que publicite su obra. Para ver los usos del verbo *facere* Cf. R. FAVREAU, *Les inscriptions médiévales*, Turnhout 1979, pp. 21-31. (En adelante : R. FAVREAU, *Les inscriptions médiévales*).

de las obras de la iglesia –bien podría tratarse del maestro que realizó la obra- y, en el segundo, se habla claramente de Iohannes Martini, como rogatorio de ambos textos:

a. *Anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo octavo Martino? me fecit (ob honore) Sancte Nicolae.* b. *Era millesima tricentesima quiquagesima sexta, fecit hoc scriptum Iohanes Martini. **Martinus me fecit***²³⁷.

Aun más evidente es la presencia del autor en la *Roboratio* de la pila bautismal de Huerta de Abajo (**Ap. n.º 129**). El texto –prácticamente borrado por el desgaste en la actualidad- transcurre a lo largo del perímetro de copa. El nombre del autor –quizá *Stefanus* o *Garcia*²³⁸- viene acompañado del verbo *me fecit facere*. No cabe duda que la pila bautismal fue un encargo expreso de esta persona quien, además, hizo perpetuar su nombre en el epígrafe para dejar constancia de ello.

Por otro lado, debemos tener en cuenta que no siempre resulta tan evidente la presencia del autor en las inscripciones, como decíamos anteriormente. Ello no significa que no lo podamos localizar a través de la utilización de fórmulas frecuentes y teniendo en cuenta el funcionamiento de la jerarquía monástica y diocesana; la lógica y el sentido común de que hablábamos más arriba²³⁹.

La presencia de abades, presbíteros y otras dignidades también queda constatada en nuestras inscripciones. Un bello ejemplo al respecto lo encontramos en la controvertida inscripción conservada en la iglesia de Santa Eulalia en Santa Olalla (**Ap. n.º 9**). No nos resulta fácil descifrar la totalidad del texto, pero parecen suscribir la obra

²³⁷ La última línea de este segundo epígrafe –resaltada en negrita- se encuentra realizada fuera de la caja de escritura, en caracteres mal trazados e irregulares. Pensamos que puede tratarse de la minuta de la otra inscripción, ya que ambas cuentan con el mismo tipo de letra y de la misma factura, con lo que se puede atribuir, sin dudas, a la misma mano como veremos.

²³⁸ La pieza se encuentra totalmente desgastada en este punto, no siendo capaces de leer más que algunas letras sueltas. De ellas, pensamos que podría poner el nombre de *Stefanus*, que encontramos al comienzo del epígrafe, acompañado de algún apellido, o *Garcia*, nombre que encontramos al final de la *intitulatio*, justo antes de verbo notificativo y que podría venir acompañado de algún otro apelativo.

²³⁹ A propósito del epitafio de Peñalba el prof. García Lobo se expresaba de la siguiente manera: “*El ejemplo del epitafio de Peñalba nos enseña cómo se procedía en los monasterios, de acuerdo con el mandato de los responsables de los mismos: abades, priores, prepósitos, etc. Por lo tanto hemos de suponer que todas las inscripciones de nuestros monasterios tengan por autores a estas autoridades*”. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 89.

el abad Tello, el presbítero Pedro y, quien podría ser el artífice de la obra, el maestro Sancho²⁴⁰.

Igualmente llamativa es la inscripción conservada en la iglesia de San Salvador de Escaño (**Ap. n.º 44**). Se trata del *Monumentum primae petrae* de la iglesia promovida por el abad Álvaro. Éste, como reclamo del inicio de las obras manda realizar la inscripción dejando constancia de ello: *Alvaro abbas cepit hanc aecclesiam in Era millesima vigesima sexta*. Parece lógico concluir que estamos ante el autor del epígrafe.

Nuestro apéndice cuenta también con un ejemplo muy conocido con una fórmula roborativa²⁴¹, que nos lleva a pensar en el autor de la inscripción. Hablamos del cáliz de Santo Domingo de Silos, mandado hacer por el propio abad Domingo (**Ap. n.º 51**). El texto se encuentra grabado en la embocadura, donde leemos: *In nomine domini, ob honorem Sancti Sebastiani. Dominico abbas fecit*²⁴². Aquí el verbo *facere* equivale a *fecit facere*; esto es, que encargó la pieza y, por lo tanto, él sería el autor de la inscripción.

En la *Consecratio* de la iglesia de Santa Eulalia en Santa Olalla (**Ap. n.º 65**) se nos dice que el presbítero Gonzalo pidió consagrar la iglesia al obispo Miguel de Tarazona. Pensamos que Gonzalo es a su vez el autor de la inscripción, quien además de publicitar la noticia de la consagración de la iglesia, se promociona a sí mismo como responsable de que se llevase a cabo. Recordemos que la inscripción debía formar parte del conjunto de actos que componían la consagración de una iglesia, donde no solía faltar la fecha y el nombre del obispo consagrante²⁴³.

²⁴⁰ Éste último nombre es el que nos resulta de más difícil lectura. El texto epigráfico dice *Scanto*, en lo que podría ser un error de rogatario para escribir Sancio.

²⁴¹ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 24.

²⁴² Se trata de una de las piezas más importantes de la orfebrería medieval. Desde el punto de vista epigráfico cabe destacar su perfecta ejecución, trazado cuidado y limpio de escritura visigótica pura.

²⁴³ C. TREFFORT, *Paroles inscrites. À la découverte des sources épigraphiques latines du Moyen Âge*, Metz 2008, p. 98.

Por otro lado, la inscripción que tiene en su embocadura la pila bautismal de Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 115**), no deja de ser curiosa, por darnos noticia de la compra de la misma por el abad Domingo. Parece lógico que él mismo encargara la inclusión del letrero: *Sub Era millesima ducentesima trigesima tertia. Dominicus abbas emit*²⁴⁴.

Pensamos igualmente que se consigna el nombre del autor en la *Suscriptio* de la pila bautismal de Amaya (**Ap. n.º 139**). El texto, a lo largo del perímetro de la copa y en caracteres muy cuidados y de gran tamaño, únicamente lleva un nombre: *Ivan Dominguez de Sant Quirze*. Bien sea quien encargó la obra o el maestro que la realizó²⁴⁵, parece evidente que Juan Domínguez es el autor de la inscripción que quiere hacerse propaganda²⁴⁶.

Muy similar es la *Suscriptio* de la pila bautismal del maestro Pedro de Mazariegos (**Ap. n.º 62**)²⁴⁷. La inscripción recorre la embocadura donde solamente se escribió el nombre del artista y la data. Probablemente estemos ante un maestro perteneciente a un taller que suscribe su obra, convirtiéndose así en autor de la propia inscripción.

Asimismo, creemos encontrar a los comitentes de la inscripción en la *Suscriptio* de la iglesia de San Andrés en Soto de Bureba (**Ap. n.º 95**). Situada en varias dovelas del arco de entrada, encontramos un epígrafe alusivo a la advocación de la iglesia y donde Pedro de Egea y Juan Miguélez firman la realización del portal. La inscripción se encuentra realizada en relieve y las letras muestran una calidad de ejecución elevada. La falta de espacio ha sido resuelta con abreviaturas, letras inscritas y nexos.

²⁴⁴ A continuación de este texto y en letras de inferior tamaño se repite la data acompañada de *fuít* y lo que podría ser el nombre del rogatario de la inscripción.

²⁴⁵ Sobre este aspecto, M. Donato nos llama la atención de cómo es frecuente ver la firma de los artistas en las obras de arte, sirviendo bien para publicitarse, bien como certificación, bien como respuesta de un legado testamentario. Cf. M. M. DONATO, *Le opere e i nomi: Problemi e ricerche: Le opere e i nomi prosettive sulla "firma" medievale*, Pisa 2000, p. 11.

²⁴⁶ La decoración con la que han sido ejecutados los trazos gráficos, nos hace pensar que es el propio maestro quien ejecuta también la escritura.

²⁴⁷ Conservada actualmente en el Museo Arqueológico Nacional.

Especialmente interesante me parece el caso de la cruz procesional de Mansilla de la Sierra²⁴⁸ - una *Roboratio*- (**Ap. n.º 61**), en que en su calidad de comitente de la misma, aparece como autor de la inscripción un colectivo: *Populus maxilleius iussit fieri hanc crucem in honore Sancte Virginis*.

Por su parte, Rodrigo Galeciano debe ser el autor de la inscripción que firma la obra de la iglesia de Tartalés de Cilla (**Ap. n.º 132**). En el texto únicamente leemos: *Rodericus Galeciano fecit Iglesiam*. Este Rodrigo sea por su condición de comitente y promotor de la iglesia, sea por su condición de maestro de obras, parece claro que es el responsable del letrero.

El libro Becerro de Ibeas de Juarros conserva noticia de un epígrafe perteneciente a la iglesia de San Cristóbal, actualmente desaparecido (**Ap. n.º 143**). El texto decía: *In Era millesima ducentesima quadregesima quinta fuit haec opera facta a Petro abba*. Se trata de un *Monumentum constructionis*, donde el abad suscribe la obra o se postula como promotor²⁴⁹.

De la misma iglesia de San Cristóbal, tenemos noticia de un antiguo texto epigráfico alusivo a la construcción de un altar (**Ap. n.º 131**). En esta *Roboratio*, María de Almenar mandó realizar la obra de altar. A pesar de no poder concretar exactamente su procedencia, López de Guereño la sitúa entre dos personajes de alta alcurnia²⁵⁰ y, por tanto, no sería maestra suscriptora de la obra sino lógicamente quien la mandó realizar.

²⁴⁸ Como ya hemos visto, el actual pueblo de Mansilla de la Sierra es una reciente construcción de los años 50 del pasado siglo. El pueblo antiguo fue abandonado para la creación de un embalse. Algunos autores como Gómez Moreno sitúan el primitivo enclave en la provincia de Burgos, criterio que hemos utilizado para incluir esta pieza en nuestro *Corpus*.

²⁴⁹ Recordemos al respecto las palabras de R. Favreau refiriéndose a la funcionalidad de las inscripciones: “*Las inscripciones se materializan para que lleguen a un público lo más amplio posible*” Cf. la respuesta que da al cuestionario que le presenta Armando Petrucci en A. PETRUCCI, *Epigrafía*, p. 272.

²⁵⁰ María Teresa López de Guereño ya advierte sobre la posible identidad de este personaje. Bien puede referirse al mismo personaje que posteriormente se enterró en Santa María la Real de las Huelgas, o bien puede tratarse de María de Almenara casada con Lope López, señor de Almenara, Almenarilla y Miranda de Ebro, hijo del conde Lope Díaz de Haro. Cf. M^a. T. LÓPEZ DE GUEREÑO SANZ, *Monasterios medievales premonstratenses. Reinos de Castilla y León*, T. I, Salamanca 1997, p. 212.

Un caso peculiar lo tenemos en la iglesia de San Martín de Hinojal de Riopisuerga (**Ap. n.º 170**). En su antigua portada románica hay una inscripción en un sillar de la jamba derecha del espectador, con el siguiente texto: *Dominicus M(artinus) canto missa die septimo idus novenbris, luna septima Era millesilla tricentesima vigesima prima. Dominicus*. Además de ser peculiar por la noticia que nos trasmite esta inscripción muestra en su *intitulatio* una referencia implícita al autor de la misma. Domingo Martín, protagonista de la obra, debió ser también el comitente del texto epigráfico. Si a ello sumamos que en la última línea del texto encontramos abreviado el nombre de éste *DNIC*, podemos pensar que tenía la intención de firmar el epígrafe, acompañando su nombre del verbo *fecit* o *fecit facere*, que nunca se llegó a escribir. La singularidad del texto también nos lleva a pensar que pudo ser el propio Domingo Martín el interesado en publicar su nueva categoría eclesiástica. La función de este texto no es pedagógica ni doctrinal, sino que viene a prestigiar la honra del nuevo sacerdote.

También entendemos que en no pocos *Epitaphia*, tanto *necrologica* como *sepulcralia* podemos identificar al autor de los textos con el propio difunto. Así vendría a suceder en el *Epitaphium sepulcrale* de cierta Godo²⁵¹ (**Ap. n.º 60**), conservado en la catedral burgalesa y procedente del monasterio de San Pedro de Arlanza. Para el recuerdo de su alma, la difunta dejaría el encargo de incluir su nombre en el sepulcro al que se le aplicarían las fórmulas necrológicas habituales y la data. Sea como fuere, está claro que estamos ante un personaje de elevada importancia social, pues en esta época no son comunes los epitafios de civiles y menos aun si son mujeres²⁵². En otros casos, el difunto deja encargado a alguien para materializar un letrero en su sepultura como vemos en algunas mandas testamentarias bajomedievales. A este supuesto podría equipararse el epitafio del abad Juan de antiguo monasterio precisterciense de Villamayor (**Ap. n.º 99**). Se recoge la noticia de la muerte del difunto y suscribe la obra cierto Pedro. Éste último, que sin duda es el rogatario del texto, parece actuar por

²⁵¹ Este epitafio está incluido en el conocido como “*sepulcro de mudarra*”.

²⁵² Aunque no es clara la filiación de este personaje, Pérez Carmona nos da algunas posibilidades haciendo mención a una doña Goda, hija de Lope Íñiguez de Marañón y mujer del conde don Marcerlo, señor de Álava, Marañón, Pancorbo y Tremiño. Sin embargo nos dice que esta mujer debió morir sobre el año 87 y debió ser enterrada en Oña, de cuyo monasterio habría sido gran protectora. Existen también otras candidatas: Godo, hija de Gonzalo Salvadores Rico; Godo, hija de don Gonzalo Núñez de Lara y Godo hija de García Armildez. Todas ellas presentarían problemas cronológicos respecto a la data que pone en su sepulcro o bien con la relación existente con el monasterio de San Pedro de Arlanza. Cf. J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, pp. 46-47.

encargo en vida del personaje, convirtiéndose así en autor -delegado, pero autor- de la inscripción: *Petrus fecit*²⁵³.

En otros *Epitaphia*, es la comunidad, la familia o beneficiarios quienes encargan el epitafio de un señalado miembro. Un caso singular es el epitafio –renovado- de Sancho Sánchez Carrillo, conservado –entre dos escudos-, en la iglesia de San Miguel de Mahamud (**Ap. n.º 92**). El epitafio lleva por fecha la Era de 1210 (año 1172), pero ni la grafía, ni la lengua utilizada son los propios de esa época²⁵⁴. El texto dice lo siguiente: *Aqui yazen los nobles señores Sancho Saiz Carrillo e doña Iuana su muier. Dotaron esta iglesia e cofradia de Señor Sant Andres. Fallescieron en la era millesima ducentesima decima*. Nos encontramos ante la renovación de un epitafio que parece responder a un interés por parte de la comunidad o la feligresía de perpetuar la memoria de tan ilustre personaje²⁵⁵.

Fruto de la iniciativa y actividad de un abad es el conjunto epigráfico de Oña (**Ap. ns. 23, 25, 27, 29, 31, 50, 73, 224**). Todas estas inscripciones son resultado de una renovación llevada a cabo por el abad fr. Juan Maino a finales del S. XV²⁵⁶. Se encuentran situados en los baldaquinos del crucero, considerados como obras únicas del arte funerario, realizadas en madera y relacionados con las sillerías de Miraflores y Santo Tomás de Ávila²⁵⁷. Todos tienen la misma escritura, el mismo estilo, la misma técnica de ejecución y se encuentran en el mismo lugar. Se hicieron con ocasión del

²⁵³ Volvemos a recordar los usos del verbo *facere* que debe ser entendido como *fecit facere*. Cf. R. FAVREAU, *Les inscriptions médiévales*, p. 21-31.

²⁵⁴ El texto debería estar redactado en latín y en escritura carolina propia de la fecha que allí aparece. Sin embargo, el hecho de conservar la data con la Era Hispánica, nos hace pensar que se inspira en uno anterior actualmente no conservado. A este respecto, Gutiérrez Baños da una serie de argumentos que llevan a pensar que se trata de una copia del siglo XVI, con un lapicida que no sabe interpretar algunos usos propios del siglo XII. Cf. F. GUTIÉRREZ-BAÑOS, *Aportación al estudio de la pintura de estilo gótico lineal en Castilla y León: precisiones cronológicas y corpus de pintura mural sobre tabla*, T. I, (Tesis Doctoral), Valladolid 2003, p. 272 (nota 360).

²⁵⁵ Debe tratarse de Sancho Sánchez quien realizó una donación a los clérigos de Mahamud para la construcción de las capellanías a cambio de ser enterrados en la iglesia como queda de manifiesto en un documento conservado en la catedral de Burgos. Cf. F. J. PEREDA LLARENA, *Documentación de la catedral de Burgos (1294-1316)*, Burgos 1984, doc. núm. 308 (pp. 22-24).

²⁵⁶ R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 79.

²⁵⁷ V. LAMPEREZ, *Historia de la arquitectura cristiana española en la Edad Media*, III, Madrid 1930, p. 434.

traslado de los cuerpos a las nuevas tumbas; los epígrafes se deben a la iniciativa promotor de la obra, fr. Juan, a quien consideramos el autor de los mismos²⁵⁸.

Algo parecido ocurre con el epitafio sepulcral del abad Domingo II de Silos (**Ap. n.º 155**) : *Obiit abbas Dominicus iacet hic deitatis amicus ens Domini cultor, viciorum providus ultor, ut sonat aba, pater in frater fit, in patre frater. (Ch)riste, loca celi(s) hunc meque manu Michaelis. Obiit pridie kalendas setembris Era millesima ducentesima sexagesima septima.* La frase en negrita y subrayada nos indica que el texto fue redactado por otra persona distinta al difunto, ya que ruega ir al Cielo junto a él de la mano de San Miguel. Al tratarse de un abad y estar situado en el claustro de Silos, pudo ser autor de la misma el siguiente abad, Martín II²⁵⁹.

Hay algunos casos en los que nos resulta más difícil aun saber quien fue el autor de la inscripción. Nos referimos en concreto a las *Datationes*. En la mayoría de los casos, únicamente se grabó la fecha, con lo que resulta muy controvertido asociar a un autor concreto²⁶⁰. En otros, la data viene acompañada de un texto poco relacionado con autoría alguna, como en la pila bautismal de Terradillos de Sedano, donde se conmemora, además, el triunfo de Alfonso VIII en las Navas de Tolosa: *In Era millesima ducentesima quinquagesima, rex castelle triumphavit super paganos*. Desde luego el hecho debió impactar al autor o autores de la inscripción para grabar su texto en la base de esta pila bautismal. En este ejemplo en particular, podríamos pensar que el autor de esta pieza está en aquel que realizara también las de Montorio y San Andrés de Montearados (**Ap. n.º 146 y n.º 149**). Desde luego a nivel artístico, Garbiñe Bilbao no relaciona estas dos últimas con aquella²⁶¹. Sin embargo, desde el punto de vista paleográfico encontramos algunos rasgos distintivos que nos relacionan las tres pilas.

²⁵⁸ Este tipo de actuaciones son frecuentes en los grandes monasterios burgaleses, que al ver caer su importancia a lo largo de la Edad Media realizaron profundas renovaciones rescatando a las figuras legendarias que habían escrito la historia de sus cenobios a fin de hacer resurgir las peregrinaciones. De esta manera sucede en Cardeña, donde el martirio de los doscientos monjes fue rescatado en el S. XIII, o la importante colección de obituarios conservados en Silos. Suelen ser promovidas por un abad que, normalmente, se convierte en autor de sus inscripciones.

²⁵⁹ Este abad regentó la sede silense de 1229-1238, periodo en el que se produjo la muerte de Domingo II abad. Cf. T. MOTILLO, *Silos, Santo Domingo (Burgos)*: Monasterios: DHEE, III, p. 1675.

²⁶⁰ Si como cree el prof. García Lobo, están relacionadas con la evolución del proceso constructivo, habría que pensar en el maestro de obras como su autor.

²⁶¹ G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía de las pilas bautismales del románico castellano. Burgos y Palencia*, Burgos 1996, pp. 252 y 254-255 (En adelante: G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*).

La ejecución de la **N** con doble trazo vertical que se repite en la pila de Montorio y en la de Terradillos (**Ap. n.º 146 y n.º 147**). Junto con la de Montearados (**Ap. n.º 149**) hay que sumar la proximidad cronológica de las tres (1210, 1213 y 1214). Además, las tres realizan **S** muy cerradas, así como la **M** con los dos primeros trazos verticales unidos y el tercero abierto. También hay una tendencia a cerrar las **E**. ¿Podría ser Domingo de Terradillos el autor de los textos de las tres pilas bautismales?

Además de todo lo dicho anteriormente, también existen otros medios para conocer o aproximar el autor de una inscripción. Sondeando la documentación, encontramos indicios, nombres o acciones que luego veremos representadas en los epígrafes. Ciertamente es que es poca la documentación conservada de la época altomedieval y muy contados los vestigios documentales que referencian algún acto ligado a la epigrafía.

Sin embargo, el estudio de la documentación nos sirve para comprobar los usos y modos practicados en este periodo. Así, por ejemplo, vemos que era habitual la donación de posesiones a iglesias y monasterios. En el caso de la epigrafía burgalesa, el *Monumentum plantationis* de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos (**Ap. n.º 76**) podría responder a estos usos: *Quinto Kalendas mai Pascasius plantavit orti in era millesima centesima optuagesima quinta*. El epígrafe, situado en un sillar de un contrafuerte a la derecha de la portada, relata la “construcción” de un huerto por cierto Pascasio. La documentación al respecto, no nos ha permitido concretar al personaje, pero si sondear los usos habituales de los huertos en los testamentos de la época²⁶². De esta manera, Pascasio habría donando sus bienes o parte de ellos a las iglesias para encomendar su alma a Dios.

²⁶² Las referencias documentales a huertos en las donaciones testamentarias son frecuentes, bien como entrega para la celebración de aniversarios, bien sean permutas o bien sean ventas. Así encontramos, por ejemplo, en el testamento de Nicolás Martínez de 1274 la entrega de un huerto al Cabildo para la celebración de su aniversario. Cf. J. M. RUIZ ASENCIO Y J. A. MARTÍN FUERTES, *Colección documental del archivo de la catedral de León*, doc. 2343, pp. 112-115.

Así pues, entendemos que la inscripción viene a recoger la memoria de esta ofrenda. Pero ésta, debió ser emitida por la comunidad a modo de *Título proprietatis*²⁶³ para justificar la titularidad del nuevo huerto ante la inexistencia de fuente documental que lo corrobore²⁶⁴.

También podemos acudir, sobre todo en la Baja Edad Media y en la época Moderna, a la documentación de archivo. No son raros los documentos que recogen noticias directamente relacionadas con las inscripciones. Así en los testamentos que incluyen cláusulas donde se especificó, cómo debe ser el sepulcro, el epitafio que ha de redactarse, y quién debe realizar esta tarea a la muerte del difunto²⁶⁵.

También es fuente para el conocimiento del autor la propia iconografía artística. De una manera más o menos evidente, el autor de la inscripción deja su huella en la obra artística. El ejemplo más representativo lo encontramos en la *Suscriptio* de la portada de la iglesia de Revilla de Santullán (Palencia), donde el maestro Miguel aparece en una arquivolta tallando la piedra a través de un libro de modelos, mientras que un arco en la parte superior lo identifica: *Micaelis me feci(t)*²⁶⁶. En este caso, la iconografía no deja lugar a dudas, el maestro Miguel firma su obra y se convierte en el autor de la inscripción. Esto es lo que García Lobo considera epigrafía industrial²⁶⁷.

Más claro aun es el epígrafe conservado en el claustro de Sant Cugat del Vallés de Barcelona. El texto acompaña a un capitel donde vemos al personaje en actitud de

²⁶³ Hemos de recordar que esta tipología es típica de los Ss. XV- XVI, por lo que no resultaría demasiado acertado asociarla a esta inscripción, aunque si se podría tratar de algún tipo de fórmula epigráfica con un valor similar.

²⁶⁴ Para un conocimiento más exhaustivo de la problemática de esta inscripción, remitimos a nuestro trabajo. A. GARCÍA MORILLA, *La enigmática inscripción de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos*: Homenaje al prof. Ruiz Asencio (en prensa). (En adelante: A. GARCÍA MORILLA, *La enigmática inscripción de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos*).

²⁶⁵ La prof. Martín López publicaba, con motivo del homenaje al prof. Fernando Galván Freile, la disposición del obispo Juan de Villanueva de cómo debía ser su sepultura en la catedral leonesa. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *La memoria del obispo: epitafios sepulcros de los obispos en la catedral de León*: Imágenes del poder en la Edad Media, t. II Estudios in memoriam del prof. Dr. Fernando Galván Freile, León 2011 pp. 296-297.

²⁶⁶ P. L. HUERTA HUERTA, *Los artífices materiales de la construcción románica: oficios y funciones*: Los protagonistas de la obra románica, Palencia 2008, p. 137. (En adelante: P. L. HUERTA HUERTA, *Los artífices*).

²⁶⁷ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 92.

tallar: *hec est Arnalli scultore forma catelli qui Claustrum tal construxit prepetuale*²⁶⁸. En este caso el autor se identifica directamente con la iconografía y reconoce la autoría del claustro y del texto. Qué duda cabe de que él es consciente del valor divulgativo de la obra de arte y más aun si viene acompañada de texto²⁶⁹. El epígrafe, además, da noticia de la relevancia del artista, del difunto o del protagonista de la acción que se refleja y por tanto es un medio de publicitar su categoría social o su *status* económico²⁷⁰.

Este mismo sentir debió ser el que motivó la inscripción que acompaña a la piedra de altar de la ermita de las Santas Centola y Elena de Siero de Valdelateja (**Ap. n.º 11**), donde Cipriano deja constancia de que fue quien fabricó la piedra: + (*Alpha et Omega*) *Ciprianus*²⁷¹ *fecit*. La inscripción se desarrolla en la parte derecha que deja un hueco de reliquias a cuya izquierda se dibujó un crismón.

Entiendo que este análisis del autor de las inscripciones nos revela el interés que tal análisis entraña. No sólo porque se trata de los emisores de mensajes publicitarios, sino también, y sobre todo, porque pone de relieve sus intenciones, sus inquietudes, en definitiva, su mentalidad. Vemos artífices que hacen propaganda de sus habilidades profesionales, comunidades monásticas que emplean las inscripciones con finalidades doctrinales, laicos y particulares que promocionan su linajes, etc.

²⁶⁸ *Esta es la imagen del escultor Arnaldo Castell que construyó este claustro eterno*. Cf. P. L. HUERTA HUERTA, *Los artífices*, p. 137.

²⁶⁹ La Dra. Miguélez Caveró a través del estudio del sepulcro del infante don Sancho – tradicionalmente atribuido a la infanta Leonor- de las Huelgas, hace un análisis sobre la relación del texto con la iconografía en estos programas artísticos. Cf. A. MIGUÉLEZ CAVERO, *Texto, imagen y música: El dolor ante la muerte del infante don Sancho en el Panteón Real de las Huelgas*: Las inscripciones góticas: II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León 11-15 de septiembre 2006, León 2010, pp. 455-477. (En adelante: A. MIGUÉLEZ CAVERO, *Texto, imagen y música*).

²⁷⁰ La Dra. Rodríguez Suárez ya hace hincapié en este aspecto al hablar de los *Epitaphia* cuya obligación de ejecución se recogen en las mandas testamentarias. La inscripción además de recordar la memoria del difunto, vendría a difundir la capacidad económica del testador. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 138.

²⁷¹ La inscripción presenta un error de rogatario en esta palabra donde se grabó: CIBRIANUS.

3.2. EL DESTINATARIO

Si importante es el autor de las inscripciones por sus implicaciones sociales como protagonista de la actividad publicitaria, no lo es menos el destinatario. Como es lógico, sin él no habría comunicación publicitaria; de él se esperan unas determinadas respuestas. Pero hemos de concluir, como en el caso del autor y con mayor contundencia aún, que es más difícil identificarlo. Ello se explica por la propia naturaleza de la inscripción y su carácter de difusión universal; el destinatario ha de ser universal. De hecho el prof. García Lobo concede tres características al destinatario: *indefinición, multiplicidad y trascendencia*²⁷².

La mayor concreción que podemos observar en un epígrafe es aquella fórmula que, usada como recurso publicitario, llama la atención del lector de forma directa. Un ejemplo al respecto lo tenemos en el epitafio del infante don Sancho –tradicionalmente atribuido a la infanta doña Leonor²⁷³– del monasterio de Santa María la Real de las Huelgas (**Ap. n.º 114**): *Quis quis ades qui morte cades, sta, per lege*²⁷⁴, *plora, sum quod eris; quod es ipse fui. Pro me precor ora*²⁷⁵. En él se utiliza la segunda persona del singular para llamar la atención del lector y vincularlo de una forma más directa con el texto. Este tipo de recursos –el apóstrofe al lector que dice Favreau– convierten a cada lector en protagonista y establece una vinculación más estrecha entre el epígrafe y el destinatario.

²⁷² V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, 92.

²⁷³ Creemos que este aspecto ha quedado resuelto con el estudio publicado por la Dra. Miguélez Caveró, donde demuestra que es más viable la atribución del sepulcro al infante don Sancho. Para un conocimiento más exhaustivo remitimos a su trabajo. Cf. A. MIGUÉLEZ CAVERO, *Texto, imagen y música*, pp. 455-477.

²⁷⁴ Javier del Hoyo leer aquí “*per lege*”. Cf. J. DEL HOYO, *El epitafio versificado atribuido a la infanta Leonor*: Las inscripciones góticas: II Coloquio Internacional de Epigrafía, León 11-15 de 2006, León 2010, p. 449. (En adelante: J. DEL HOYO, *El epitafio versificado*). De esta manera la métrica del verso leonino resulta exacta. Otros autores como Pérez Carmona o Gómez Moreno leen “*plege*”. Cf. M. GÓMEZ MORENO, *Historia y arte en el Panteón del as Huelgas de Burgos*, Madrid 1947, p. 405 y J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, pp. 48, 267.

²⁷⁵ *Quienquiera que vengas, tú que caerás en la muerte, atiende y deplora la nuestra. Soy lo que serás, lo que eres yo también lo fui. Ora por mi te ruego.*

El autor escoge el medio epigráfico para llegar a la mayor cantidad de gente posible²⁷⁶. Sin embargo, también debemos pensar que el destinatario de las inscripciones es doble. Por un lado, aquel al que se dirige el autor en primera instancia –directamente relacionado con la funcionalidad de la inscripción- y, por otro, aquella persona que por cualquier circunstancia ha llegado al epígrafe y lo ha leído desde su origen hasta la actualidad. Qué duda cabe de que hay algunos factores que condicionan al destinatario de las inscripciones. La ubicación, la lengua o la escritura son sus principales condicionantes. Así pues, las inscripciones situadas en los claustros monásticos, tienen por principal destinatario a la comunidad. En Burgos, un buen ejemplo sería el claustro de Silos. Como ya hemos dicho, la prof. Martín López abordó el estudio de sus inscripciones y sostiene que el principal destinatario de las mismas era la propia comunidad monástica silense²⁷⁷. Pero, lógicamente, la epigrafía del claustro de Silos ha estado y sigue estando abierta a toda persona que haya leído sus textos y los haya comprendido hasta nuestros días. García Lobo, en el mismo congreso sobre la abadía, ya sostenía la posibilidad –citando a Werckmeister- de que el acceso al claustro estuviera abierto a todos los fieles²⁷⁸, considerando, por tanto, destinatario también al público laico.

Otro problema a considerar es el de las inscripciones de visibilidad escasa. En este sentido son significativas todas las inscripciones colocadas en campanarios o en capiteles a gran altura, de lectura ciertamente dificultosa. Así podría suceder con las *Explanaciones* de los capiteles en San Quirce de los Ausines (**Ap. n.º 79**), que acompañan a las imágenes representadas. Resulta difícil saber a que espectador fueron dirigidos algunos de sus textos, principalmente aquellos colocados en los cimacios, dentro de la escena. La lejanía a la que están dispuestos y el pequeño tamaño de sus caracteres hacen imposible su lectura inmediata. Es posible que es este caso sea la iconografía la que ayude a interpretar el texto o que se trate de textos tan conocidos que sean fácilmente identificables²⁷⁹.

²⁷⁶ Favreau sostiene que “*las inscripciones se materializan para que lleguen a un público lo más amplio posible*”. Cf. A. PETRUCCI, *Epigrafía*, p. 272.

²⁷⁷ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales*, p. 472.

²⁷⁸ V. GARCÍA LOBO, *Las “explanaciones”* p. 485.

Otro caso son los letreros de las campanas o los ejecutados en el interior de los sepulcros –endotafios- cuya función publicitaria está ligada a momentos concretos. Así pues, las inscripciones en el interior de los sepulcros tuvieron como destinatarios a aquellos que leyeron el texto en el momento de la deposición del cadáver y a aquellos que lo han leído por los avatares de la historia hasta llegar a nosotros. Cuando leemos hoy estos epígrafes nos ponemos en conexión con su autor, nos convertimos en destinatarios y se restablece la función comunicativa. Por tanto la universalidad publicitaria de la inscripción afecta a todos los destinatarios que lean un epígrafe y restablezcan esa comunicación²⁸⁰.

Visto todo lo anterior, podemos concluir que autor y destinatario son los elementos necesarios que conforman la *actio* epigráfica²⁸¹. Estos dos factores justifican el por qué de una inscripción. Al autor se debe la decisión de que un hecho sea susceptible de ser publicitado; y lo que es más importante, la decisión de materializarlo²⁸².

El destinatario forma parte de la *actio* epigráfica junto con el autor, ya que sin su participación, la misión de la inscripción se vería truncada. El autor ha de tener en cuenta al público al que va dirigida su decisión, la realidad social, la ubicación del epígrafe, su legibilidad, la lengua en que se ha de expresar, sus caracteres gráficos, etc²⁸³. Condicionantes estos que se plasmarán en la *conscriptio* epigráfica.

²⁷⁹ V. Debais ya reflexiona sobre todos estos aspectos de las inscripciones emplazadas en lugares poco accesibles replanteándose la función publicitaria de los mismos. Cf. V. DEBIAIS, *Messages de pierre. La lecture des inscriptions dans la communication médiévale (XIII-XIV siècle)*, Turnhout 2009, pp. 206-207. (En adelante : V. DEBIAIS, *Messages*).

²⁸⁰ No coincidimos con el Dr. Debais en que la función publicitaria de estos epígrafes sea relativa. Nosotros la consideramos más bien ligada a los momentos en que el epígrafe haya podido ser leído, porque ahí reside su función. Por la propia naturaleza de la inscripción, no podemos contemplar que existan inscripciones pensadas para no ser leídas, sino que la función de las mismas está restringida a momentos puntuales. V. DEBIAIS, *Messages*, p. 207.

²⁸¹ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 25.

²⁸² V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 91.

²⁸³ Susini define las cualidades que debe tener en cuenta el autor al realizar el epígrafe: “*Monumento per l’eternità, autentico e cosciente atto per l’individuo come per le collettività*”. Cf. G. SUSINI, *Il lapicida romano. Introduzione all’epigrafia latina*, Bolonia 1966, p. 12 (En adelante: G. SUSINI, *Il lapicida romano*).

3.3- EL ROGATARIO: LA CONSCRIPTIO

Traído a escena del mundo de la diplomática, la función del rogatario de las inscripciones es análoga a la que desempeña en los documentos. El rogatario de las inscripciones es el encargado de materializar el mensaje publicitario²⁸⁴. Se convierte de esta manera en el “ejecutor” de la inscripción como profesional capaz de llevar a cabo todos los pasos conducentes a la realización de una inscripción. Es, por tanto, el responsable de la *conscriptio* epigráfica.

Ligado a un taller determinado, el rogatario de una inscripción puede ser uno o múltiple²⁸⁵. La mayor o menor destreza que encontramos en cada epígrafe nos puede ayudar a identificar el tipo de taller en el que se ejecutó. De esta manera, y al modo de la epigrafía romana²⁸⁶, en los grandes talleres contaremos con múltiples especialistas encargados de cada una de las tareas de la *conscriptio*. En cambio cuando se trata de iglesias o centros más humildes, las diferentes tareas pudieron ser desempeñadas por una única persona, como vemos en la *Suscriptio* de la iglesia de Santa Eulalia de Santa Olalla (**Ap. n.º 9**), con una impaginación poco cuidada, mala técnica de ejecución, empleo de caracteres mayúsculos y minúsculos arbitrariamente, etc.

La destreza del rogatario se refleja en la ejecución de la inscripción. El que ejecutó la inscripción de San Pelayo de Ayega (**Ap. n.º 123**), es conocedor de diferentes técnicas²⁸⁷ que sirven para embellecer la inscripción; sin embargo es torpe la distribución que hace del texto, sacrificando su armonía.

Algo similar ocurre en la pila bautismal de Villusto (**Ap. n.º 85**). El rogatario no calcula el espacio que ocupa el texto. Al inicio desarrolla todas las palabras sin

²⁸⁴ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 26.

²⁸⁵ Cf. nota anterior.

²⁸⁶ G. SUSINI, *Il lapicida romano*, pp. 22-30.

²⁸⁷ Abordaremos el estudio de estas técnicas en el capítulo siguiente dedicado a los caracteres externos de las inscripciones.

abreviaturas y letras con gran tamaño. A medida que va desarrollando la *translitteratio*, se da cuenta de que le falta espacio y tiene que hacer uso de estas técnicas y además reducir el módulo de las letras para poder finalizar el epígrafe.

Su mención explícita en las inscripciones, aunque no es frecuente, es más abundante que la de los protagonistas de la *actio*. Dentro de nuestro *Corpus* burgalés, podemos identificar al rogatario en varias de ellas. No nos cabe duda de que estamos ante el rogatario de la inscripción en Arroyuelo (**Ap. n.º 168**) que veíamos más arriba: ... *fecit hoc scriptum Iohanes Martini*. Tampoco dudamos de la autoría material del epígrafe en el caso de la *Suscriptio* de San Millán de Lara, también citada anteriormente (**Ap. n.º 57**): ... *Ihoannes qui titulabit*. Quizá el ejemplo más claro con el que cuenta nuestra colección sea el *Monumentum foundationis* de la iglesia de San Miguel de Neila (**Ap. n.º 40**). En esta inscripción, el maestro Nuño Sancho deja constancia de que él hace la inscripción en memoria del abad que promocionó la obra: ...*fundabit ecclesiam et labor a petra cale abbas Nunnu est cum proximis suis, cui titulum fecit Munio Sancio magister*. Vemos en este caso, cómo el maestro de obra es quien firma el texto, siendo también el rogatario de la inscripción. Sin embargo, no es frecuente encontrar una alusión tan directa al rogatario. Lo habitual es encontrarnos con el ambiguo *fecit*, en cuyo caso tendremos que dilucidar si estamos ante el rogatario de la inscripción o directamente ante el autor de la misma.

Por otra parte, hay casos en que coinciden el autor y el rogatario. Así sería en algunas de las pilas bautismales analizadas, donde el maestro de la pila firma su obra, convirtiéndose en autor y rogatario a la vez; tales son las pilas bautismales de Montorio y San Andrés de Montearados²⁸⁸, donde Domingo de Terradillos firma su obra en el pie de las dos pilas (**Ap. n.º 146 y n.º 149**). Lo mismo podríamos pensar del maestro Cipriano de la ermita de las Santa Centola y Elena (**Ap. n.º 11**).

Como vemos, rogatario y autor van a coincidir, por lo general, en las *Suscriptiones*²⁸⁹.

²⁸⁸ En este caso contamos, además, con que el estilo de sus decoraciones vegetales es muy similar. Cf. G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*, p. 252. A ello sumamos su proximidad geográfica y el análisis paleográfico de sus caracteres que las emparenta sin duda alguna.

3.4. LOS SCRIPTORIA EPIGRÁFICOS. CENTROS DE PRODUCCIÓN

Pero estas personas que hemos visto necesitan, para desarrollar su labor, una infraestructura mínima; necesitan lo que llamamos de forma genérica *scriptoria* epigráficos.

*“Durante la Edad Media la producción epigráfica estuvo ligada, directa o indirectamente, al ámbito eclesiástico: monasterios y pequeñas iglesias rurales en la Alta Edad Media, e Iglesias catedrales y unos pocos grandes monasterios en la Baja”*²⁹⁰

A tenor de esta afirmación, nos ha parecido oportuno dedicar un apartado al estudio de los centros productores de inscripciones de la provincia de Burgos durante los siglos VIII-XIII. Si en líneas generales tenemos que suscribir esta afirmación de la Dra. Martín López, podemos concretar aun más dentro de nuestro marco geográfico.

Lo primero que debemos tener en cuenta es que la identificación de los *scriptoria* medievales no es tarea sencilla. Su actividad debió ser análoga a la existente en época romana²⁹¹, aunque su ubicación pudo estar ligada bien a centros escriptorios librarios²⁹², bien a talleres artesanales²⁹³.

²⁸⁹ En el último trabajo sobre tipología de los profs. Martín López y García Lobo, definen las *Suscriptiones* como: “*las (inscripciones) que dejan constancia del artífice de una pieza u obra*”. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 193.

²⁹⁰ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios epigráficos de la provincia de Palencia*: De Litteris, manuscriptis, inscriptionibus. Festeschrift zum 65. Geburtstag von Walter Koch, herausgegeben von Theo Kölzer, Franz-Albrecht Bornschlegel, Christian Frieled, Georg Vogeler, Wien 2007, p. 203 (En adelante: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios*).

²⁹¹ Sobre los centros *scriptoria* romanos, Jean Mallon hace un perfecta disertación advirtiéndole que su actividad estuvo ligada a lugares concretos donde está constatada su actividad. Cf. J. MALLON, *Scriptoria épigraphiques*: *Scriptorium* 11(1957) 177-180. (En adelante: J. MALLON, *Scriptoria*).

²⁹² V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 27.

²⁹³ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, 92.

Sin embargo, y como nos señala la Dra. Rodríguez Suárez²⁹⁴, la actividad epigráfica en la Antigüedad estuvo ligada a talleres escultóricos, donde el rogatario de las inscripciones era un artesano más dentro de los especialistas allí reunidos, mientras que va a cambiar en la Alta Edad Media.

Si nos fijamos en la producción epigráfica conservada en la provincia de Burgos, podremos dibujar cómo fue esa producción. No podemos desligar esta producción epigráfica de la realidad histórica a la que estaba sujeta. Durante los primeros siglos altomedievales –como hemos visto– la necesidad de la repoblación y del control del territorio se materializó a través de pequeños monasterios²⁹⁵; a ellos está ligada esta primera producción epigráfica. Se trata fundamentalmente de inscripciones relacionadas con consagraciones, edificaciones o reedificaciones, óbitos, etc. Ésta sería la producción asociada a los **centros ocasionales**²⁹⁶. Se trata de una epigrafía concreta, fruto de unas necesidades publicitarias muy definidas.

La inscripción más antigua de nuestro conjunto es la *Suscriptio* de la ermita de las Santas Centola y Elena ya citada (**Ap. n.º 1**). Es un epígrafe en bajorrelieve donde los firmantes –Fernando y Gutina o Godina– materializan una fecha. Mala impaginación, letras de diferentes tamaños y un texto tan escueto que carece de verbo notificativo son las notas que la caracterizan. Es el único vestigio epigráfico que encontramos junto con el ara de altar firmado por cierto Cipriano (**Ap. n.º 11**), que suscribe las mismas características. En este segundo caso, además, los caracteres se encuentran levemente esgrafiados, donde se utiliza diferente tipo de surco intercalando los trazos dobles con los simples, letras mayúsculas y minúsculas y diferentes tamaños. El texto carece de armonía. Ambos textos han sido trazados para dejar constancia de un hecho, sin que los aspectos estéticos hayan sido tenidos muy en cuenta.

Exactamente lo mismo sucede con el conjunto de grafitos conservados en las cuevas de Laño –Condado de Treviño– (**Ap. n.º 2 y n.º 3**). Se trata de un conjunto de

²⁹⁴ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, pp. 147-148.

²⁹⁵ J. PÉREZ DE ÚRBEL, *Historia del Condado de Castilla*, I, pp. 109-110.

²⁹⁶ Ésta es la denominación dada por Martín López. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios*, pp. 204-210.

Intitulationes acompañadas de algunas frases de indudable carácter cristiano, con un eminente sentido funerario²⁹⁷. Además de encontrar diferentes manos, se trata de inscripciones descuidadas, con fuerte presencia de abreviaturas. El soporte epigráfico no fue escogido ni trabajado, ya que los textos se grabaron directamente sobre las irregularidades de la piedra sin orden lógico de lectura. Bajo nuestro punto de vista, estamos ante obituarios, donde el conjunto de intituciones va acompañada de estos textos funerarios: *Orate pro me, lectores, ut (sic) Dominum habiatis protectorem* o *Qui fecit vivat qui legerit gaudeat*²⁹⁸.

Similares características se repiten en el *Monumentum foundationis* de la ciudad de Lara (**Ap. n.º 5**) conservado en el Museo Arqueológico de Burgos. En este caso, la superficie epigráfica sí ha sido trabajada y cuenta con un impaginación estética²⁹⁹. Por el contrario, la escritura es desigual en tamaño, no cuenta con una buena separación de palabras y las letras se encuentran a diferentes alturas dentro de los renglones de escritura. Esto hace que nos cuestionemos, incluso, si la impaginación del texto fue realizada con posterioridad a recibir la escritura.

Hay ocasiones en que las tareas epigráficas fueron realizadas por especialistas familiarizados con los *scriptoria* librarios o documentales³⁰⁰. Sus hábitos y costumbres quedan reflejados en las inscripciones. Así pues, en la *Suscriptio* de la iglesia de Santa Eulalia, tantas veces citada (**Ap. n.º 9**), vemos abreviaturas y nexos típicos de la escritura ordinaria. Un ejemplo es la sílaba final de PETRUS que resuelve con un el nexo **TR** con la **T** en forma de beta invertida, propio de la escritura visigótica cursiva:

²⁹⁷ L. A. MONREAL JIMENO, *Eremitorios rupestres altomedievales (El alto valle del Ebro)*, Bilbao 1989, pp. 122-123. (En adelante: L. A. MOREAL JIMENO, *Eremitorios*).

²⁹⁸ “*Orad por mi, lectores, si queréis tener al Señor por protector*” y “*Quien lo hizo que viva y quien lo lea que se alegre*”.

²⁹⁹ Denominamos de este modo a aquellas inscripciones que cuentan con líneas de escritura cuya finalidad no es guiar la escritura sino alertar al lector sobre la presencia de un epígrafe y ayudar en la lectura. Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La impaginatio en las inscripciones medievales del románico burgalés: Impaginatio en las inscripciones medievales*, León 2011, pp. 213-230. (En adelante: A. GARCÍA MORILLA, *La impaginatio*).

³⁰⁰ García Lobo sostiene que la actividad de ambos *scriptoria* estuvo muy relacionada, pudiendo llegar al ser el mismo en determinadas ocasiones. Por ello la presencia de un rogatario procedente del mundo librario o documental no debe resultarnos extraña. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 92.



Fig. 1. Detalle *Suscriptio* iglesia Santa Eulalia. (García Morilla)

Lo mismo le sucede al abreviar la palabra *presbiter*, que utiliza letras minúsculas para la **R** y la **S** a la vez que las nexa:

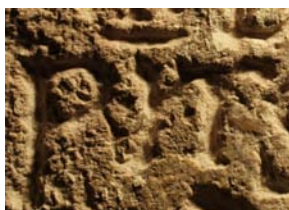


Fig. 2. Destalle *Suscriptio* iglesia de Santa Eulalia. (García Morilla)

También pertenece a este tipo de talleres la *Intitulatio* conservada en una estela tubular funeraria procedente del yacimiento de San Andrés de Argote en el Condado de Treviño y actualmente conservada en el Museo Arqueológico de Álava (**Ap. n.º 20**). Se trata de una pieza reutilizada desde época romana³⁰¹. El texto altomedieval, de carácter funerario, ha sido grabado en una de sus caras sin preparación alguna del espacio. Las letras no siguen horizontalidad aparente. Se utilizan letras mayúsculas para la primera línea de escritura, mientras que el nombre propio –en la segunda línea– es grabado en minúsculas.

A talleres ocasionales también pertenecerían la *Suscriptio* de San Millán de Hortigüela (**Ap. n.º 57**), recolocada en un sillar del muro sur de la nave; así como el *Epitaphium necrologicum* de cierto Jimeno en Hormicedo, colocado en otro sillar en la parte alta de la portada (**Ap. n.º 72**), la *Datatio* de la iglesia de San Martín de Villaute colocada también en un sillar en el muro septentrional (**Ap. n.º 113**), una, casi ilegible,

³⁰¹ Se trata de un ara romana reutilizada posteriormente y con tres fases epigráficas diferentes. La primera en el frente, con una inscripción de época romana cuyo texto es: *Iovi et Soli Antonius Porcivs Avitus*. La segunda fase, visigoda, la encontramos en el lateral, donde hay una cruz incisa con una inscripción de difícil lectura: *NNI SEP ERÁ POS*. La tercera, es la fase altomedieval, con fines funerarios que hemos recogido en el *Corpus*. Cf. A. AZKÁRATE y I. GARCÍA, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (siglos VI-XI)*. I. País Vasco Occidental, Bilbo, Vitoria 1996, pp. 124-126. (En adelante: A. AZKÁRATE y I. GARCÍA, *Estelas*).

Suscriptio en la pila bautismal de Grisaleña (**Ap. n.º 122**). Igualmente el *Epitaphium sepulcrale* de la iglesia de Santiago Apóstol de Villamorón (**Ap. n.º 161**); y la *Datatio* de la iglesia de San Lorenzo en Villadiego conservada en el fuste de una arquivolta de la portada (**Ap. n.º 163**); la *Notitia* de la misa cantada por un sacerdote en un sillar de la portada románica de la iglesia de San Martín en Hinojal de Riopisuerga (**Ap. n.º 170**); el *Epitaphium necrologicum* de cierto Martín en una de las dovelas del arco románico del cementerio de Sargentos de la Lora (**Ap. n.º 173**); y la *Intitulatio* conservada en el capitel izquierdo del arranque del arco del pórtico del cementerio de Barcina de los Montes (**Ap. n.º 214**).

Un segundo tipo de talleres son aquellos con una producción más regular encaminada a solventar las necesidades publicitarias de un monasterio. Son los llamados **talleres particulares**³⁰².

Este tipo de epigrafía es fruto del ambiente cultural de los monasterios, cuyos *scriptoria* librarios, y talleres epigráficos trabajan en estrecha colaboración. A este tipo de talleres pertenece buena parte de las inscripciones que presentamos en este *Corpus*. Las inscripciones aquí realizadas, comienzan a desarrollar fórmulas típicas del repertorio librario y documental³⁰³; estamos ante textos más largos y elaborados, y con una técnica depurada y cuidada. Este es el reflejo de la profesionalización de los diferentes “técnicos” que participan en la elaboración de los epígrafes.

La ligazón existente entre los *scriptoria* librarios y epigráficos queda patente en la elección de determinados textos litúrgicos para su plasmación en inscripciones. Un buen ejemplo de ello lo encontramos en la iglesia de San Miguel de Neila. Siguiendo el rito de consagración de iglesias mozárabe, encontramos una *Invocatio*, actualmente incluida en el muro meridional de la nave, en el exterior (**Ap. n.º 43**). El texto está basado en la antífona *Haec est domus Domini firmiter aedificata: bene fundata est supra firma petram*³⁰⁴, un texto referido al oficio de dedicación de la iglesia, siendo

³⁰² V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 92.

³⁰³ M. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios epigráficos*, p. 211.

³⁰⁴ Carrero Santamaría y Fernández Somoza nos advierten sobre el origen de este texto. Procede de la Antífona *Haec est domus Domino firmiter aedificata: bene fundata est supra firma petram*, que

además una oración de bendición a la misma y a los fieles que lleguen y recen³⁰⁵. La elección del texto implica un fuerte grado de formación por parte del rogatario que aplica el formulario –reducido– de la antífona. Además, el conjunto de las cuatro inscripciones tiene la misma grafía, los mismos trazos, la misma distribución en el espacio y en ninguna de ellas se emplean, prácticamente, abreviaturas desarrollando el texto en su totalidad (**Ap. ns. 40, 41, 42 y 43**).

En San Salvador de Escaño también encontramos una inscripción que sigue estas líneas. Se trata del *Monumentum primae petrae* de la iglesia, situado en un sillar del muro de la iglesia muy próximo a la cabecera (**Ap. n.º 44**). El texto se ha desarrollado en un “bloque” cuya superficie –espejo epigráfico– ha sido pulimentada y preparada con esmero para recibir la escritura. Desarrollado en cuatro líneas, el texto respeta los márgenes del sillar y resuelve la falta de espacio con la utilización de letras nexadas e inscritas de modo que todas las líneas ocupan la misma extensión. El epígrafe no muestra dificultades para la lectura ya que se emplean fórmulas habituales como la *directio: ob honore sancti Salvatoris et sancte Mariae eiudem genitricis et aliorum sanctorum quorum reliquia hic continentur*, seguido de la *intitulatio: Alvaro abbas* y el verbo notificativo que recoge el hecho realizado *cepit hanc aecclesiam*. Finalmente termina con la data: *in Era millesima vigesima sexta*. Se trata de fórmulas documentales simplificadas y desprovistas de cualquier valor jurídico³⁰⁶.

En la iglesia de San Miguel Arcángel de Rosales se conserva también una inscripción alusiva a la consagración de la iglesia (**Ap. n.º 64**). Reubicada en la parte superior de la ventana de la actual sacristía, muestra un texto desarrollado en siete líneas perfectamente paralelas, bien trazadas y de la misma extensión. Los caracteres gráficos muestran gran regularidad. A penas hay abreviaturas si no son KL (kalendas), APL (aprilis) y SCE (Sancte). La inscripción tiene igualmente las fórmulas típicas del documento de consagración –simplificadas–. Primera parte de la data: *Decimo septimo*

debía ser cantado por el coro en el momento en el que consagrantes aspergían las paredes del templo, unido a diversos actos de purificación. Cf. E. CARRERO SANTAMARÍA, y G. FERNÁNDEZ SOMOZA, *EL conjunto epigráfico de San miguel de Neila (Burgos)*, pp. 396-397.

³⁰⁵ R. FAVREAU, *Études d'épigraphie médiévale* : recueil d'articles de Robert Favreau rassemblés à l'occasion de son départ à la retraite, Limoges 1995, p. 184. (En adelante: R. FAVREAU, *Études d'épigraphie*).

³⁰⁶ M. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios epigráficos*, p. 213.

kalendas aprilis, fórmula notificativa: *dedicata est hec basilica*, acompañada de la *directio*: *in honore sancte Mariae*, para concluir con la segunda parte de la data: *Era millesima centesima seisagesima*.

Otra *Consecratio*, en este caso de la iglesia de San Esteban protomártir de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**), cuenta con las mismas características y fórmulas que hemos visto en los ejemplos precedentes. Sin embargo, aquí el rogatario muestra aún mayor familiaridad con las actividades librarias. El texto está desarrollado en verso leonino³⁰⁷. Éste se inicia con una frase hortativa que invita al fiel a la entrada en la iglesia, deseándole la paz de Dios: + *Sit pax intranti sit gracia digna precanti*³⁰⁸. El hecho de que el rogatario incluya este tipo de frases en la inscripción de consagración implica un gran conocimiento de los textos bíblicos y destreza en la elaboración de un epígrafe en verso, por lo que no sería descabellado pensar que se trata de un rogatario procedente del *scriptorium* librario.

El último tipo de centro a considerar es el **taller epigráfico industrial**. Estamos ya ante un centro de producción profesional, donde la actividad epigráfica está asociada a talleres escultóricos o arquitectónicos. La epigrafía se profesionaliza convirtiéndose en un oficio más dentro de los talleres artesanales³⁰⁹. En esta colección, esos talleres se encuentran asociados a los grandes programas del románico, de los siglos XI-XIII. Centros como Santo Domingo de Silos, San Quirce de los Ausines, Rebolledo de la Torre, San Pelayo de Ayega, Moradillo de Sedano, etc. cuentan con este tipo de epigrafía. Son inscripciones ligadas a construcciones o reconstrucciones parciales del monasterio, donde la temática es elegida por el cenobio pero la confección corre a cargo de los talleres especializados³¹⁰, con inscripciones de gran perfección técnica y muchos de los temas –*Explanationes* fundamentalmente- se repiten.

³⁰⁷ J. DEL HOYO, *Hexámetro leonino en Villamartín de Sotoscueva*: estudios en homenaje al profesor Vicente Picón García, Madrid 2008 pp. 259-266.

³⁰⁸ “*Obtenga la paz el que aquí entre. Que obtenga la gracia que pide el que reza*”.

³⁰⁹ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 150.

³¹⁰ En la provincia de Burgos ocurre un caso muy similar al que analizó la prof. Martín López para la provincia de Palencia. El auge producido por la prosperidad económica del S. XII favoreció esta proliferación de programas artísticos ligados al románico. Bien es cierto que la cronología en la provincia

Las *Explanations* conservadas en Santo Domingo de Silos que acompañan al relieve de Pentecostés (**Ap. n.º 53**), al relieve de la Ascensión (**Ap. n.º 54**) y al relieve de la Duda (**Ap. n.º 55**); son, sin duda, el ejemplo más conocido y representativo. El conjunto ha sido datado por el prof. García Lobo a finales del S. XI³¹¹. Las inscripciones fueron realizadas por los artistas responsables del programa iconográfico, sino en su totalidad, en buena parte³¹².

Un fenómeno similar al de Silos lo tenemos en la abadía de San Quirce de los Ausines. En este caso estamos ante un conjunto iconográfico realizado a en torno a 1147. Distribuidos en tres grandes bloques contamos con las *Explanations* de la portada septentrional (**Ap. n.º 77**), las *Explanations* de la portada occidental (**Ap. n.º 78**) y las *Explanations* de los capiteles interiores (**Ap. n.º 79**). Estos relieves han sido catalogados como uno de los programas iconográficos más relevantes del siglo XII³¹³. Joaquín Yarza definía este programa diciendo “*con un lenguaje de formas de una increíble grosería se dice de este mundo, a partir de Adán y Eva, es una basura (...) poniendo en relación escenas de esta caída con la aparición de diversos pecados del mundo*”³¹⁴. Es indudable que los textos tienen un carácter pedagógico y divulgativo promovido por los canónigos de la colegiata. Sin embargo, la calidad de ejecución, la ubicación de los epígrafes que no interfieren en la escena si no que la acompañan, la utilización de textos bíblicos –en algunos casos–, nos hablan de una taller artesanal en su ejecución.

Lo mismo sucede con el programa iconográfico de la portada de la iglesia de San Esteban protomártir de Moradillo de Sedano (**Ap. n.º 132**). En este caso las *Explanations* están situadas en la mandorla del Pantocrator y en una serie de

de Burgos es un poco más temprana, viendo estos cambios desde finales del siglo XI. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios epigráficos*, p. 222.

³¹¹ V. GARCÍA LOBO, *Las explanations*, p. 491.

³¹² El propio García Lobo remarca la posibilidad de que se trate de un calígrafo profesional, ligado al taller que levantó el claustro, quien realizara las inscripciones de los relieves. Sin embargo, se decanta por pensar que la intervención de calígrafos monásticos y artesanos fue simultánea. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las explanations*, pp. 485-485.

³¹³ D. RICO CAMPS, *Arte y epigrafía*, p. 7.

³¹⁴ J. YARZA, *Arte y arquitectura en España 500-1250*, Madrid 1979, p. 200.

filacterias que portan los ángeles que le acompañan. El texto procede del Apocalipsis (Ap. 5,5) y fue mandado grabar dentro de las obras que se iniciaron en esta portada como señala E. Vergnolle³¹⁵. Gran calidad en la ejecución, regularidad en los caracteres y aprovechamiento de las formas iconográficas más visibles para los letreros explicativos; de nuevo estamos ante un taller industrial.

3.5. FASES DE LA MATERIALIZACIÓN DE LA INSCRIPCIÓN

Más arriba comentábamos que al proceso de ejecución material de la inscripción llamábamos *conscriptio* epigráfica que, a su vez, constaba de una serie de fases –que pueden darse todas o no- desarrolladas en los *scriptoria* epigráficos³¹⁶.

Este proceso se inicia por así decirlo, cuando el autor da la orden (autoridad) o hace el encargo (particular) de que su mensaje se ponga por escrito; sería la *iussio* o la *rogatio* de la génesis documental. La *rogatio* raramente se encontrará reflejada en el texto epigráfico; no así la *iussio*, que se reflejará mediante las fórmulas “*iussit fieri*”, “*fecit facere*” u otras análogas.

Al tratarse de un encargo, es muy probable que el autor elija el soporte, el tipo de letra y el emplazamiento y que diera el visto bueno al texto definitivo.

El proceso de elaboración material de la inscripción está compuesto por una serie de fases, como decíamos anteriormente. Estas son: la *minuta*, la *ingrossatio* o *mundum*, la selección de soporte, la *ordinatio* y la *incisio*. Estas fases han sido extraídas, por analogía, del mundo de la diplomática³¹⁷ y muchas de las huellas dejadas pueden verse en nuestras inscripciones.

³¹⁵ E. VERGNOLLE; *Le tympan de Moradillo de Sedano: autour de maître de l'annociation-Couronnement de Silos*: Actas del XXIII Congreso Internacional de Historia del Arte, Granada 1973, pp. 545-553.

³¹⁶ García Lobo y Martín López adjudicaban este término a los talleres epigráficos, advirtiendo que se trata de un préstamo de la codicología acuñado por Jean Mallon, para la epigrafía romana. Cf. V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 27 (nota23).

3.5.1. La minuta

Entendemos por minuta el borrador o conjunto de notas donde se transfieren los datos necesarios para la confección del epígrafe. Estos datos pueden ser más o menos completos dando lugar a minutas breves o minutas extensas. Las minutas extensas serán trasladadas literalmente al soporte epigráfico, mientras que las breves son completadas con formularios, como veremos más adelante.

El término minuta también está traído a la epigrafía por esta analogía documental. Sin embargo, debemos distinguir dos tipos de minutas: minutas en pergamino o papel³¹⁸ y minutas epigráficas³¹⁹.

La mayor parte de los especialistas conciben únicamente las primeras, pues es evidente que en este tipo de soporte debieron estar realizadas la mayor parte de ellas por la comodidad que presenta para recibir escritura. Así pues, todos ellos niegan la inexistencia de estas minutas en la actualidad³²⁰.

El único caso que podríamos considerar como minuta en pergamino, es aquella de la cual da noticia Ambrosio de Morales sobre la sepultura del abad Fernando en

³¹⁷ Desde hace ya algunos años, el prof. García Lobo viene tratando estos temas. Remitimos a su último trabajo donde se recogen todas estas analogías de una forma más completa. V. GARCÍA LOBO, *La analogía en las ciencias de la escritura: Homenaje al prof. don José Manuel Ruiz Asencio* (en prensa).

³¹⁸ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Centros escriptorios epigráfico*, p. 211.

³¹⁹ Esta idea fue trazada por García Lobo a partir de la inscripción encontrada en el frontal del sepulcro de la infanta doña Sancha en el Panteón de San Isidoro donde se puede leer: *In Era M^a C^a LXL^a septima et quotum pridie kalendas marcii obiit regina domna Sancia, soror Adefonsi imperatoris*. Este letrero es copiado y desarrollado en el epitafio propiamente dicho, por lo que pudo haber servido –dice– de minuta para el texto definitivo. Nosotros creemos que efectivamente se trata de minutas al uso que, como veremos, están presentes también en la provincia burgalesa. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones medievales de San Isidoro de León. Un ensayo de paleografía epigráfica medieval*: Santo Martino de León, León 1987, p. 388. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *Un ensayo de paleografía epigráfica*).

³²⁰ J. MALLON, *Scriptoria*, p. 179; V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía medieval*, p. 28 y V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 92.

Antealtares: “*Otro tumulo pequeó está en la iglesia, y no tiene letras en piedra, sino en un pergamino en letra harto fresca*”³²¹.

Las minutas epigráficas son también escasas. Se trata de pequeñas anotaciones en el propio soporte epigráfico que sirven de señal para realizar luego el texto completo. Además del ejemplo del Panteón de San Isidoro de León en el sepulcro de doña Sancha³²², contamos con uno de los casos más evidentes conservado en el Museo del Prado: la Piedad de Fernando Gallego, de 1470. Los estudios de reflexografía han dejado a la luz un pequeño texto en escritura minúscula cursiva donde se repite el texto que luego vemos pintado en escritura publicitaria, pero en diferente orden: *domyne myserere mey* / MISERERE MEI DÑE³²³.

Ya en nuestra provincia contamos con un caso de lo que pensamos puede ser una minuta epigráfica. Sería el borrador de la *Consecratio* de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción en San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**). En la primera dovela del lado izquierdo del arco de la portada de acceso encontramos un epígrafe con el siguiente texto:



Fig. 3. Minuta de la *Consecratio* de San Vicente del Valle (García Morilla)

³²¹ A. MORALES, *Relación del Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los reyes de León, y Galicia, y Principado de Asturias, para conocer las reliquias de Santos, sepulcros reales, y libros manuscritos de las Cathedrales y Monasterios*, ed. E. Flórez, Madrid 1765, p. 134.

³²² Cf. V. GARCÍA LOBO, *Un ensayo de paleografía epigráfica*, p. 388.

³²³ G. FINALDI y C. GARRIDO, *El trazo oculto: dibujos subyacentes en pinturas de los siglos XV y XVI. Exposición Museo Nacional del Prado, del 20 de julio al 5 de noviembre de 2006*, Madrid 2006.

CONSECRATA
EST : ECCLIA
ERA : MCCLXII

En la parte central del mismo arco encontramos el mismo texto desarrollado con la *directio*, el obispo consagrante, la fecha completa, así como las reliquias que fueron depositadas:

CONSECRATA EST ECCLIA : ISTA
SANTE MARIE P MANVM
MAURICII BURGENSIS EPISCOPI :
ALTERA : DIE : POST FESTUM :
SANTI : BRICI : ANNO GRACIE :
MCCXXIII ERA MCCLXII : IN
MAIORI ALTARE RECODITE
RELIQUIE : MR SANTI X FORI



Fig. 4. *Consecratio* de la iglesia de Nuestra Señora en San Vicente del Valle (García Morilla)

También, en la ermita de Nuestra Señora del Torreón de Padilla de Abajo, encontramos una data esgrafiada sobre el ábaco de la columna del arranque del segundo arco de la izquierda de la portada (**Ap. n.º 178**):

ERA M CCC XXX VI



Fig. 5. *Minuta* en la ermita de Nuestra Señora del Torreón de Padilla de Abajo (García Morilla)

Esta fecha que vemos trazada en una escritura ordinaria, con gran espontaneidad e incompleta, es la misma que encontramos en el interior en el *Monumentum primae petrae* situado en el muro de la epístola encima de la pila de agua bendita (Ap. n.º 177):

ECCE PR̄CIP̄IUM

HUI9 ECCLIE [IN M̄E

̄S MAY SUB [ER]

A MILLIA CCCA

XXXA VIA

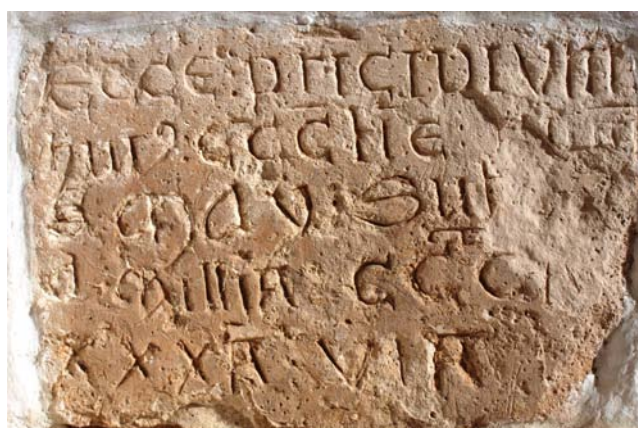


Fig. 6. *Monumentum primae petra* de Nuestra Señora del Torreón de Padilla de Abajo (García Morilla)

Un tercer ejemplo de lo que podríamos considerar minuta epigráfica lo encontramos en la *Suscriptio* de la iglesia de San Nicolás de Bari de Arroyuelo (Ap. n.º 168), anteriormente citada. Si recordamos, debajo de la firma o suscripción de Juan Martín, encontramos una línea, fuera de la caja de escritura, donde en escritura cursiva,

sin regularidad, pero inspirada en la anterior, se deja constancia de la firma del autor. Este mismo texto es el inicio de aquel que vemos desarrollado en la inscripción que se encuentra al otro lado de la portada:

ERA : M : CCC : XVI :

FECIT : HOC : SCIP

TVM : IOHS : MARTINI

MARTINVS : ME FECIT

ANNO : DNI : M : CC :

LXX : VIII : M [ARTIN] O :

ME FECIT : SA

NTE : NICOLAE

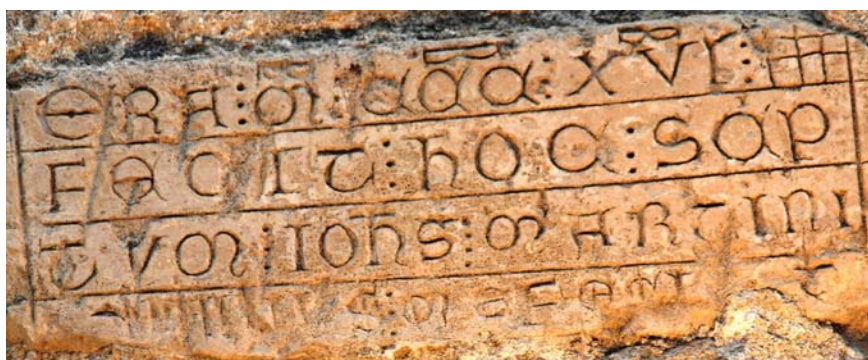


Fig. 7. *Suscriptio* y *Roboratio* de la iglesia de San Nicolás de Bari en Arroyuelo (García Morilla)

3.5.2. La *ingrossatio* o *mundum*

Esta fase se desarrolla a partir de los datos proporcionados por el autor y reflejados en la minuta. En ella se redacta el texto definitivo que va a ser grabado en la inscripción. La encontramos esencialmente en los casos de minutas simples, ya que en

otros casos la redacción del texto definitivo pudo correr a cargo del propio autor quien habría proporcionado al taller la llamada “minuta extensa”³²⁴.

Para completar las minutas se pudo seguir un doble camino. Por un lado, en los casos en los que se contaba con un rogatario con alto nivel cultural y buenas dotes literarias, los textos pudieron ser elaborados por él mismo, a partir de textos litúrgicos, bíblicos, etc. Por otro lado –y es lo más frecuente– se completaron las minutas a partir de formularios³²⁵. Rastrear la presencia de estos formularios no resulta demasiado difícil. Como dice Favreau, la repetición de fórmulas en epígrafes de la más diversa procedencia se explicaría únicamente por la existencia y utilización de estos formularios³²⁶.

Esta repetición de fórmulas puede comprobarse fundamentalmente en dos tipos de inscripciones: las *Consecrationes* y los *Epitaphia*. A modo de ejemplo, podemos pensar en las *Consecrationes*. Partiendo el ejemplo que mostrábamos más arriba de Nuestra Señora de la Asunción en San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**), vemos qué datos se aportaban en la *minuta* y cómo fue completado el texto. Los datos básicos como la data y el verbo notificativo fueron completados con la *directio*, el nombre del obispo consagrante, las reliquias conservadas y una *data* más completa.

Esta forma de operar debía ser habitual en el caso de las *Consecrationes* ya que, en la mayoría de las conservadas, vemos siempre las mismas fórmulas. En la iglesia de Santa Coloma de Riocavado de la Sierra (**Ap. n.º 63**), la *Consecratio* se inicia con la data: *Septimo kalendas augusti, in Era millesima centesima quinquagesima secunda* ; que va seguida del nombre del obispo consagrante: *Pascalis episcopus dedicavit hoc templum* ; y concluye con la *directio*: *in honore sancti Stephani martiris et sancte Columbe virginis et aliorum plurimorum sanctorum martirum, confessorum et virginum*.

³²⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 93.

³²⁵ Sobre estos formularios viene hablando el prof. Favreau desde hace años. Tras trabajar con gran número de epígrafes concluye que se repiten formulas en gran parte de ellos, especialmente en los *Epitaphia*. Cf. R. FAVREAU, *Sine felle columba. Sources et formation d'une formule épigraphique*: Cahiers de Civilisation Médiévale 32(1989) pp. 105-113. (En adelante : R. FAVREAU, *Sine felle*).

³²⁶ Cf. Nota anterior.

En Santillán del Agua, en una pila bautismal conservada en la iglesia de San Julián se encuentra una *Consecratio* inacabada (**Ap. n.º 164**), que se inicia con el nombre del obispo consagrante: *Nos Martinus miseracordie divina burgensis episcopus*; y continúa con el verbo notificativo: *consecravit*.

También en Santo Domingo de Silos contamos con una inscripción para la consagración de la iglesia y el claustro (**Ap. n.º 39**). Más extensa, cuenta con las mismas fórmulas: nombre del obispo consagrante: *Hoc claustrum et ecclesia sunt consecrata et dedicata a Raymundo episcopo rodense cardinalique et legato a latere pro sanctissimo patre Urbano II; directio: in honorem sancti Sebastiani martyris et beati Dominici abbatis*; y data con suscripciones: *Facta era millesima centesima vigesima quarta, praesentibus in ea Bernardo archiepiscopo toletano, Gomecio burgensi, Ioanne episcopo aquensi, Petro palentino dominisque Sixto et Ioanne cardinalibus regente hoc monasterio venerabili pater domno Fortunio abbate*.

Es lógico pensar que para la elaboración de estos epígrafes era suficiente con aportar los datos básicos que se querían incluir y que la redacción del texto se hacía de acuerdo a los formularios típicos para estas inscripciones³²⁷.

En cuanto a los *Epitaphia*, las fórmulas habituales pueden ser completadas con más datos pero no suele faltar la data, el verbo notificativo y la fórmula de piedad: *famulus Dei*.

Por lo que a nosotros respecta, podemos considerar un tipo especial de formulario epigráfico a los libros de modelos que los artistas empleaban para los programas iconográficos. Esto es lo que pudo pasar con las pilas bautismales de Eterna (**Ap. n.º 100**), Fresneda de la Sierra (**Ap. n.º 103**) y Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**). Se trata de tres pilas bautismales muy próximas en su decoración³²⁸ y con texto epigráfico también muy similar. Si asumimos que las tres salieron de un mismo taller

³²⁷ Para las inscripciones romanas está constada la existencia de estos formularios que mecanizaban en gran medida las inscripciones. Cf. R. CAGNAT, *Sur les manuels professionnels des graveurs d'inscriptions romaines*: Revue de Philologie et de Littérature Anciennes, n.º 13, Paris 1889, pp. 51-65. (En adelante : R. CAGNAT, *Sur les manuels*).

³²⁸ G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*, p. 253.

itinerante, es lógico pensar que el texto estaba incluido en el libro de modelos del que fue copiado y que las diferencias gráficas responden a la mano de diferentes rogatarios. Lo mismo podríamos pensar del conjunto de *Explanations doctrinales* que se extraen de textos bíblicos, litúrgicos o librarios. Este es el origen, según el prof. García Lobo del conjunto de *Explanations* de los relieves de Silos ya citadas (**Ap. ns. 53, 54, 55**)³²⁹.

Por el contrario, como decíamos, hay una serie de inscripciones en que podemos ver la iniciativa y los conocimientos personales del rogatario. Uno de los ejemplos más estudiados es el epitafio del infante don Sancho conservado en las Huelgas de Burgos (**Ap. n.º 114**). El texto se encuentra dividido en dos partes; una primera en verso y una segunda en prosa. En el verso se repiten fórmulas para llamar la atención del lector: *quisquis ades, qui morte cades, sta, per lege, plora*. Muchas de ellas tienen especial presencia en los *carmina* clásicos³³⁰. Qué duda cabe de que el rogatario era conocedor de la epigrafía clásica y de estos *carmina*, que moldea a las necesidades altomedievales con esta advertencia piadosa: *qui morte cades*³³¹. Es cierto que no estamos ante un epitafio único, que goza de paralelos con otros³³². Sin embargo, en nuestro *Corpus* carecemos de otros similares, ni siquiera en las Huelgas, lo que implica que si bien el texto fue elegido por el autor o fue obra del rogatario, eran personas de alta formación cultural, propio de las necesidades de un Panteón Real.

Parecidas características encontramos en el *Epitaphium sepulcrale* del “beato” Gonzalo de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 127**). El epitafio utiliza el estilo directo hablando en primera persona y dirigiéndose al lector, recurso que posibilita una comunicación más directa con el destinatario, haciendo hincapié en la necesidad de

³²⁹ V. GARCÍA LOBO, *Las explanationes*, p. 486.

³³⁰ Sobre estos aspectos remitimos al trabajo del prof. del Hoyo quien ha buscado perfectamente la procedencia del texto de este epígrafe. Cf. J. DEL HOYO, *El epitafio versificado*, pp. 447-454.

³³¹ El propio Javier del Hoyo en el mismo trabajo ya hace hincapié en que esta fórmula es ajena al mundo clásico y que es utilizada para advertir al lector y que reflexione sobre la muerte. Cf. J. DEL HOYO, *El epitafio versificado*, p. 451.

³³² Favreau recoge gran parte de estas fórmulas y rastrea su procedencia y aquellos epitafios donde aparecen éstas o unas muy parecidas. Cf. R. FAVREAU, *Études d'épigraphie*, p. 165.

llevar una vida piadosa. Aquí la presencia de formularios “tipo” está ausente, ya que el texto fue redactado personalmente para este abad del monasterio³³³.

3.5.3. La elección del soporte epigráfico

Es la tercera fase en el proceso de elaboración de una inscripción. Es el momento de elegir el soporte más adecuado a la función que se encomienda a una inscripción concreta.

No son pocos los casos en que hay una capacidad de elección por parte del rogatorio³³⁴. El rogatorio escogerá aquellos materiales que se adecúen a las características del texto tanto internas como externas³³⁵; esto es, según el propio mensaje, y según la extensión del mismo.

También hay que tener en cuenta que en otras muchas ocasiones el soporte viene condicionado por la pieza que recibe la inscripción. Es el caso de los objetos litúrgicos. Así, el cáliz de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 51**). Lo mismo sucederá con el arca-relicario del propio Santo Domingo (**Ap. n.º 82**).

La elección del soporte también se hace en relación a unos condicionantes lógicos. De esta manera en zonas donde exista una cantera de roca caliza o arenisca, encontraremos una presencia mayoritaria de este material en la realización de las construcciones y en la epigrafía. Veremos, volviendo de nuevo sobre las pilas bautismales, como a pesar de contar con el mismo texto y misma decoración, en Fresneda de la Sierra (**Ap. n.º 103**) y en Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**) se emplearon canteras de diferentes propiedades, siendo de peor calidad y de menor dureza

³³³ El Padre Flórez relata lo impactante que debió resultar este sepulcro en la comunidad silense, ya que la belleza de los versos en él escritos no tenían igual. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 479-480.

³³⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 94.

³³⁵ Robert Favreau ya insinúa esta idea cuando desglosa la gran variedad de materias escriptorias susceptibles de recibir una inscripción en función de la finalidad que se espera del objeto en sí. Cf. R. FAVREAU, *Épigraphie médiévale*, pp. 47-51.

la primera arenisca, cuyo texto se encuentra prácticamente borrado en la actualidad, mientras que en la segunda se conservan la totalidad de sus caracteres gráficos. Por tanto, la ubicación geográfica se convierte en otro criterio para la elección del soporte.

No sólo las canteras suponen un condicionante. También lo es la presencia de antiguos yacimientos en las proximidades del monasterio o del taller epigráfico. Es habitual la reutilización de estos materiales en las construcciones altomedievales y como es lógico en la elaboración de inscripciones. En nuestro *Corpus* contamos con el ejemplo de la estela funeraria –ya vista– de San Andrés de Argote en el Condado de Treviño (**Ap. n.º 20**). Como vimos, se trata de un ara de época romana que ha sido estudiada por Azkárate y García, quienes demuestran, gracias a su epigrafía, que se trata de una pieza reutilizada en tres épocas históricas diferente. En el anverso presenta una inscripción romana que no presenta problemas de lectura: *Iovi et Soli / Antoninus Porcivs / Avitus*. En un lateral presenta un *gaffiti* de difícil interpretación que, por la utilización de la cursiva común romana con mayúsculas intercaladas, sitúan entre los siglos VI y VII. En el reverso encontramos una inscripción altomedieval en dos renglones con un texto compuesto por la jerarquía eclesiástica y el nombre: *presbite / ri hobeconi*, que datan en el siglo X³³⁶.

En otras ocasiones la elección del soporte puede venir determinada por un emplazamiento predeterminado. Pensemos en aquellas suscripciones de artistas que tienen que adecuarse a un pequeño espacio para incluir sus firmas. Un buen ejemplo de ello lo encontramos en las pilas bautismales de Montorio y San Andrés de Montearados (**Ap. n.º 146 y n.º 149**). Ambas pilas están totalmente decoradas, quedando únicamente espacio para la firma en la base. En el caso de Montearados aprovecha los pétalos decorativos de la base para incluir en ellos sílabas o letras de su firma.

Lo mismo sucede con la *Chronica historica* de la iglesia de San Julián y Santa Basilisa de Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 101**). La inscripción fue grabada aprovechando las diferentes franjas dejadas por la decoración que han sido utilizadas como renglones de escritura; para ello el rogatario tuvo que establecer un orden que

³³⁶ A. AZKARATE y I. GARCÍA, *Estelas*, pp. 124-126.

resulta poco lógico para la lectura. Además vemos cómo el texto tiene que adecuarse a los motivos decorativos preexistentes:



Fig. 8. *Chronica historica* en la iglesia de San Julián y Santa Basilisa (García Morilla)

También ven condicionado su soporte las inscripciones funerarias. Si se trata de *Epitaphia sepulcralia*, encontraremos la inscripción trazada –normalmente– en un sepulcro, bien sea en la tapa o en alguno de sus laterales. Por el contrario, si estamos ante un *Epitaphium necrologicum* contaremos con una lápida de dimensiones reducidas para incluir en una pared o sillar como nos señalan los profs. García Lobo y Martín López³³⁷.

Lo que sí es cierto, al igual que sucede en toda la epigrafía medieval, es que nuestras inscripciones burgalesas, en su mayoría, están trazadas en piedra. Sin embargo, contamos con inscripciones realizadas en metal: cáliz de Silos (**Ap. n.º 51**), cruz procesional de Mansilla de la Sierra (**Ap. n.º 61**), cruz procesional de Hontanas (**Ap. n.º 223**); en esmalte: Arca- relicario de Silos (**Ap. n.º 82**), tapa de encuadernación de Silos (**Ap. n.º 93**), Arqueta de Silos, (**Ap. n.º 109**); en madera: sepulcros de Oña (**Ap. ns. 23, 25, 27, 31, 50, 73, 224**).

A todos estos soportes epigráficos tendríamos que sumar las inscripciones en telas o paredes que no se conservan dentro del catálogo recogido por nosotros en este estudio.

³³⁷ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 29.

3.5.4. La ordinatio

Asumiendo el sentido amplio con la que el prof. García Lobo concibe esta fase³³⁸, entendemos que éste es el momento en que el texto redactado en la *ingrossatio* o *mundum* pasa definitivamente a soporte epigráfico. Pero esta tarea se ejecutaba en tres tiempos que no tienen por qué estar presentes en todas las inscripciones. De hecho, como veremos, habrá algunas inscripciones que carezcan de alguno de ellos. Hablamos de la preparación del espejo epigráfico, la *impanatio* o *mise en page* y la *translitteratio*.

3.5.4.1- Preparación del espejo epigráfico

Este proceso consiste en preparar la superficie que va a recibir escritura mediante la pulimentación con el fin de obtener una superficie lisa. No siempre resultará fácil rastrear esta fase en una inscripción, ya que el desgaste producido en la pieza por el paso del tiempo puede borrar este pulimentado, al igual que se borra el texto³³⁹. Un ejemplo del efecto de las inclemencias meteorológicas sobre un epígrafe lo encontramos en la *Consecratio* de la iglesia de San Esteban protomártir de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**). La elaboración del texto, su disposición en el sillar y la calidad de la ejecución nos hablan de un epígrafe bien elaborado que debió tener un buen pulido de la superficie epigráfica. Sin embargo su emplazamiento actual en el exterior, en el ángulo meridional de la cabecera está borrando todo huella de este proceso que solo se conserva en la parte superior:

³³⁸ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 94.

³³⁹ Estos aspectos ya han sido puestos de relieve en las Tesis Doctorales de los Drs. Martínez Ángel y Rodríguez Suarez para las provincias de Segovia y Salamanca respectivamente. Cf. L. MARTÍNEZ ÁNGEL, *Las inscripciones medievales de la provincia de Segovia*, p. 75 y N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 161.

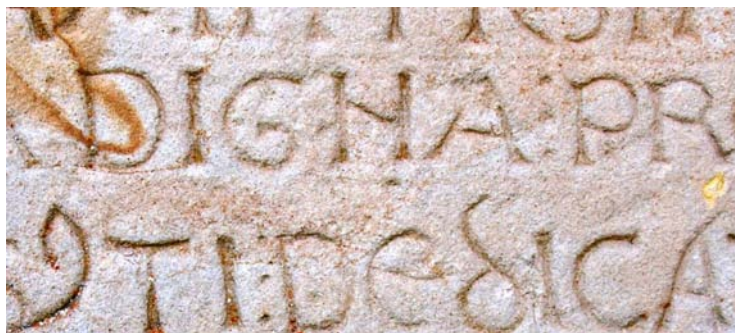


Fig. 9. Detalle de la *Consecratio* de Villamartín de Sotoscueva. (García Morilla)

A juzgar por los buenos ejemplos conservados, podemos ver que este proceso no debió distar mucho del realizado en el mundo romano³⁴⁰.

Lo primero era obtener el material de una cantera próxima que no solía distar mucho del utilizado en la propia obra a la que fuera asociado el epígrafe. Tras obtener un sillar con las dimensiones adecuadas se procedía a su traslado al taller donde, tras una fase de devastado de la pieza, se procedía al pulido de al menos la cara que iba a recibir escritura. El resultado final, dice Cebrián Fernández³⁴¹, dependía en buena medida de la calidad de la piedra empleada. La manera de proceder con el soporte epigráfico debía ser la misma que para el resto de sillares: martillo, macetas, cinceles, gubias, etc.

En la estela funeraria de cierto converso procedente del despoblado de Villargamar (**Ap. n.º 120**) podemos ver los restos de esta fase:

³⁴⁰ J. N. BONNEVILLE, *Le support monumental des inscriptions: terminologie et analyse: Epigraphie Hispanique. Problèmes de Méthode et d'Édition*, Paris 1984, p. 125-126.

³⁴¹ R. CEBRIÁN FERNÁNDEZ, *Titulum fecit. La producción epigráfica romana en las tierras valencianas*, Madrid 2000, p. 29. (En adelante: R. CEBRIÁN FERNÁNDEZ, *Titulum fecit*).



Fig. 10. Detalle de la estela funeraria de Villargamar (García Morilla)

Aun podemos ver las marcas dejadas por el cincel y demás utensilios empleados para la preparación de la superficie. Se perciben las líneas horizontales trazadas con el instrumento, que han dejado una superficie bastante homogénea. Este tratamiento fue el que debió seguirse para las inscripciones realizadas en piedra. Sin embargo, las técnicas de trabajo varían según el tipo de material con el que nos encontremos.

En las inscripciones en metal, la escritura debió realizarse en el momento del fundido de la pieza con la técnica conocida como cera perdida³⁴², con lo que el espejo epigráfico propiamente dicho, no se preparó como observamos en la inscripción conservada en el cáliz de Silos (**Ap. n.º 51**).

Otro de los soportes empleados en este *Corpus* es la madera. Su trabajo debió realizarse mediante el cepillado de la pieza. Los más significativos, en este sentido, son los *Epitaphia* de Oña. Estas inscripciones se realizan mediante pintura y taracea, por lo que era necesaria una preparación previa del material. La pintura exigía un espejo especialmente listo que dejara las condiciones idóneas de luminosidad y uniformidad para recibir escritura³⁴³. La taracea obligaba a que manos expertas realizasen las piezas

³⁴² N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 163.

³⁴³ D. ANGOSO DE GUZMÁN, *Jörg Breu el viejo y pintor anónimo: Las técnicas artísticas. De la Edad Media al Renacimiento*, Madrid 2005, p. 45.

y dejaran los huecos milimétricos en el soporte donde se iban a realizar con posterioridad las incrustaciones³⁴⁴.

También tenemos inscripciones en esmaltes. Las técnicas habituales para el trabajo con el esmalte son el alveolado o tabicado, excavado o campeado, esmalte sobre relieve, pintura en esmalte y esmalte pintado³⁴⁵. La técnica más utilizada en nuestro periodo de estudio debió ser el campeado basado en introducir los colores sobre el cobre ardiente que una vez enfriado se convierte en esmalte con las figuras prediseñadas. Este sería el caso de la urna de Silos³⁴⁶.

3.5.4.2- La impaginación o “mise en page”

Se suele definir como la distribución del texto sobre la superficie epigráfica. Es la fase previa al traslado del texto al soporte epigráfico³⁴⁷. Por ello, en esta fase se establece la organización del campo epigráfico a través del reglado de márgenes y pautado de líneas de escritura³⁴⁸. Para este proceso era necesario tener en cuenta una serie de factores como: la extensión del texto, el tipo de grafía, la legibilidad y la estética³⁴⁹. Esta delimitación del espacio busca formas armónicas y agradables para la vista, aunque no siempre se responde a criterios matemáticos³⁵⁰. Esta fase no siempre

³⁴⁴ Para más información al respecto. A. FUGA, *Técnicas y materiales de arte*, Barcelona 2004. (En adelante: A. FUGA, *Técnicas*).

³⁴⁵ M^a. L. MARTÍN ANSÓN, *Esmaltes en España*, Madrid 1984, pp. 16-18.

³⁴⁶ F. DE LEMOS, *Les images ou tableaux de platte peinture*, Paris 1597, pp. 419-420.

³⁴⁷ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 29.

³⁴⁸ G. SUSINNI, *Il lapicida romano*, pp. 63-65.

³⁴⁹ Todos estos aspectos fueron trabajados en nuestro estudio sobre la impaginación de la epigrafía del románico burgalés. Allí abordábamos la necesidad de establecer analogías entre el mundo de la epigrafía y el de la codicología, pues no debía distar mucho el proceso de preparación de la “página” en uno u otro objeto escrito. Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La impaginatio*.

³⁵⁰ Para la codicología se han establecido diferentes criterios en busca de una respuesta matemática única para la delimitación de la página. Sin embargo, los datos no son concluyentes, aunque lo que sí parece evidente es la búsqueda de la armonía entre texto y soporte. Cf. E. RUIZ, *Introducción a la codicología*, Madrid 2002, pp. 181-188. (En adelante: E. RUIZ, *Introducción*).

estuvo presente en el proceso de elaboración de la inscripción. Nosotros hemos establecido tres posibilidades en la distribución del texto de las inscripciones³⁵¹:

- **Ausencia de impaginatio**: se da en las que proceden de talleres rurales u ocasionales sin una producción epigráfica continuada. Es una actividad puntual donde lo importante es immortalizar un mensaje, hacer llegar esa publicidad al lector aunque no se cuente con los medios necesarios para realizar una cuidada inscripción. Esto lo vemos en el *Epitaphium necrologicum* de la sierva de Dios María de San Miguel de Cornezuelo (**Ap. n.º 119**):



Fig. 11. *Epitaphium sepulcrale* de María en San Miguel de Cornezuelo. (García Morilla)

- **Impaginatio técnica**: Es aquella en que las líneas de justificación de márgenes y de pautado han sido empleadas para trazar la escritura. A este grupo pertenecen gran parte de las inscripciones bien trazadas, regulares, con un módulo similar en sus letras y ajustadas a un espacio concreto matemático. Su aplicación es previa a la *translitteratio* donde se delimita, no solo el campo de escritura, sino el tamaño de las letras, su extensión y su disposición geográfica, mediante la utilización de carbón o tiza. También lo es su ejecución, normalmente con líneas suaves poco incisas, esgrafiadas con un *stylus*³⁵². Sobre estas líneas el *ordinator* traslada el texto definitivo en escritura publicitaria, con caracteres levemente cincelados que sirven de referencias

³⁵¹ A. GARCÍA MORILLA, *La impaginatio*

³⁵² Instrumento de punta fina y rígida, normalmente de naturaleza metálica utilizado para realizar suaves incisiones para marcar las letras y las líneas de escritura.

para el *incisor*³⁵³. Este ejemplo lo vemos en la *Explanatio doctrinal* del dintel de la iglesia de San Pelayo de Ayega (**Ap. n.º 123**) donde, en la parte superior e inferior de las letras se aprecian los restos de los que fueron las líneas de pautado para la elaboración de caracteres de la misma altura:



Fig. 12. Detalles de la *Explanatio doctrinal* de San Pelayo de Ayega. (García Morilla)

En el detalle, podemos ver cómo sobre la **U** se ha colocado el signo de abreviación, quedando fuera de las líneas de pautado para evitar disminuir el tamaño de la letra y romper la regularidad que presenta el texto.

Estas líneas eran borradas tras la *incisio* o simplemente no repasadas en esta fase. Esto hace que en muchas ocasiones nos resulte extraordinariamente difícil rastrear su presencia. En la *Chronica funeraria* del traslado de los sepulcros de San Pedro de Arlanza a Covarrubias (**Ap. n.º 81**), han sido eliminadas buena parte de estas líneas. Sin embargo, en la parte central del segundo y tercer renglón han quedado algunos restos de esta impaginación, como se aprecia en el detalle:

³⁵³ A esta conclusión llegamos a través de ejemplos como el de Santo Domingo de Silos. Como resaltara el prof. García Lobo en el relieve de La Ascensión “*tan solo se materializa el nombre de san Pedro, aunque el programa estaba previsto como nos indican los restos de “impaginación”*”. V. GARCÍA LOBO, *Las explanaciones*, p. 487.

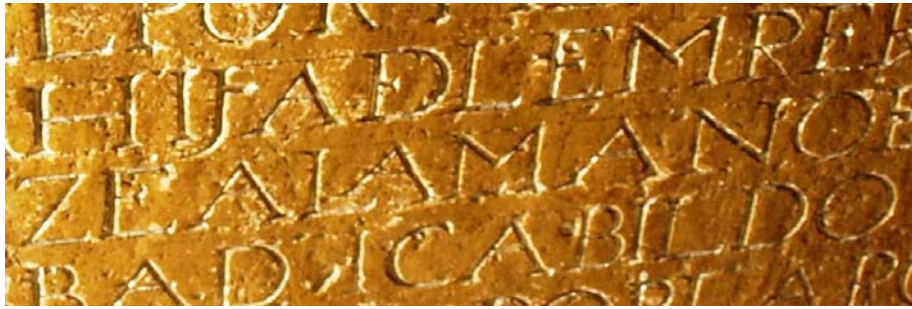


Fig. 13. Detalle de la *Chronica funeraria* de Covarrubias (García Morilla)

- **Impaginatio estética:** es aquella cuyas líneas se conservan y tiene la misma técnica de ejecución que la escritura, bien sea surco, bien sea relieve, o bien sea pintura. Se trata de buscar un efecto más estético que un sistema de elaboración de la inscripción. En la mayoría de los casos no solemos encontrarnos líneas rectas. Son una serie de líneas encargadas de organizar estéticamente el texto. Son referentes de lectura, de aproximación al lector. Acompañan al texto fortaleciendo el sentido público del objeto escrito y hasta podríamos considerar que guardan cierto valor pedagógico. Un bonito ejemplo al respecto lo encontramos en la iglesia de San Pedro Apóstol de Santa Gadea del Cid (**Ap. n.º 148**). Se trata de la *Consecratio* de la iglesia, reubicada en el acceso a la capilla en un sillar próximo al arranque del arco:



Fig. 14. *Consecratio* de la iglesia de San Pedro en Santa Gadea del Cid (García Morilla)

En este caso vemos cómo las líneas del pautado tienen un sentido más estético que técnico, para advertir sobre la presencia del epígrafe. La ejecución de la

impaginación no es perfecta ya que no guardan la misma proporción en ellas al comienzo y al final de cada renglón. Sin embargo, el aspecto de armonía se lo confiere la ejecución del epígrafe en bajorrelieve. Tampoco se apoya la escritura sobre ellas para el trazado, pues de la misma manera se puede apreciar que existe una leve oscilación entre la altura de algunas letras. Se trata por tanto de un recurso estético, casi decorativo³⁵⁴.

Está claro que la impaginación de las inscripciones es un paso previo a la transliteración del texto. Este hecho queda reflejado en algunos casos donde se preparó la caja de escritura para elaborar la inscripción, pero nunca se llegó a colocar texto alguno. Uno de los ejemplos más publicados es la dovela de la arquería mozárabe de San Miguel de Escalada impaginada pero no escrita³⁵⁵.

En Burgos, son abundantes los casos en que el sillar entero fue impaginado, pero solo recibió escritura parte de él. Este ejemplo se repite en varios de la *Epitaphia necrologica* del claustro de Santo Domingo de Silos. También lo encontramos en la inscripción de difícil comprensión de la ermita de Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla (**Ap. n.º 70**):



Fig. 15. Tipología indeterminada en Nuestra Señora del Valle (García Morilla)

³⁵⁴ El prof. de Santiago reflexionaba sobre estos temas en relación a la epigrafía de los condados Catalanes llegando a la conclusión de que se trata de un “reclamo publicitario” para llamar la atención del lector aun cuando éste no hubiera leído el epígrafe. Cf. J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía latina medieval en los Condados Catalanes (815-circ. 1150)*, Madrid 2003 p. 43. (En adelante: J. DE SANTIAGO, *La epigrafía latina*).

³⁵⁵ V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada*, Barcelona 1982, Lám. VIII, 2. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel*).

Al igual que el resto de la inscripción se trata de una impaginación de mala calidad que tenía previsto distribuir el texto a lo largo de toda la cara del sillar. Muy probablemente fue elaborada en su emplazamiento actual lo que dificultó en gran medida su ejecución. Observamos la oscilación de las líneas de pautado que provoca que las letras vacilen en su tamaño a lo largo del texto. En la segunda línea se ve como la segunda **E** tiene un tamaño muy superior a la **C** que tiene en la línea superior. Además esta inscripción cuenta únicamente con las conocidas como líneas rectrices, encargadas de servir de guía a la escritura, faltando las líneas maestras que encuadren el texto³⁵⁶.

En nuestra colección, lo habitual es que encontremos una única línea para cada renglón. Sin embargo, en Quintanaurría (**Ap. n.º 195**) contamos con una inscripción prácticamente borrada, pero donde aun se perciben las líneas rectrices dobles:



Fig. 16. Detalle de la inscripción de Quintanaurría (García Morilla)

En el detalle se aprecia que las líneas maestras son también dobles y que debieron grabarse con el mismo instrumento con el que se hizo la escritura ya que comparten no solo la forma del surco sino la profundidad.

³⁵⁶ E. RUIZ, *Introducción*, pp. 204-205.

Por otro lado, hay que destacar que las técnicas empleadas para la elaboración de la impaginación son múltiples. En algunos casos se emplea el cincel para realizar un surco de las mismas características que el empleado en las letras. Este instrumento se utiliza en los casos en que la impaginación se vaya a conservar ya que el surco realizado es profundo y resulta difícil de borrar.

En otras ocasiones se emplea la punta seca o el carboncillo. Las líneas marcadas en estos casos son más fácilmente borrables. Se emplean para facilitar la inserción del texto –como hemos dicho- pero se eliminan tras haber cumplido su función. En el caso de la punta seca, basta con raspar levemente la superficie. Más difícil aun resulta rastrear los restos de carboncillo, ya que al ser un material orgánico es aun más perecedero.

3.5.4.3. La translitteratio

Esta es la fase en la que el texto se incorpora al soporte en escritura epigráfica³⁵⁷. Consiste en trazar, a base de tinta, carbón o punta seca, el texto sobre el campo en escritura.

Es probablemente el proceso más importante de la *conscriptio* epigráfica, ya que buena parte del resultado final de la inscripción depende de la destreza del rogatario a la hora de plasmar el texto sobre el soporte³⁵⁸.

Como decíamos, esta fase se ejecuta a punta seca, con tiza, con carbón o pincel. Así se ha podido comprobar en las *Explanationes intitulativeae* del relieve de Pentecostés de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 53**):

³⁵⁷ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía*, p. 95. Para Jean Mallon esta es la *ordinatio* propiamente dicha. Cf. J. MALLON, *Por une nouvelle critique des chriffes dans les inscriptions latines gravées sur pierre* : Emerita 16(1948), 14-45.

³⁵⁸ Así pues, a propósito de los errores de las *Explanationes* que encontramos en los relieves de Pentecostés y la Duda del claustro de Silos (**Ap. n.º 53 y n.º 55**), García Lobo analiza su proceso de génesis y los atribuye a una *ordinatio* confusa y realizada por calígrafos de diferente cultura. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las explanationes*, p. 489.

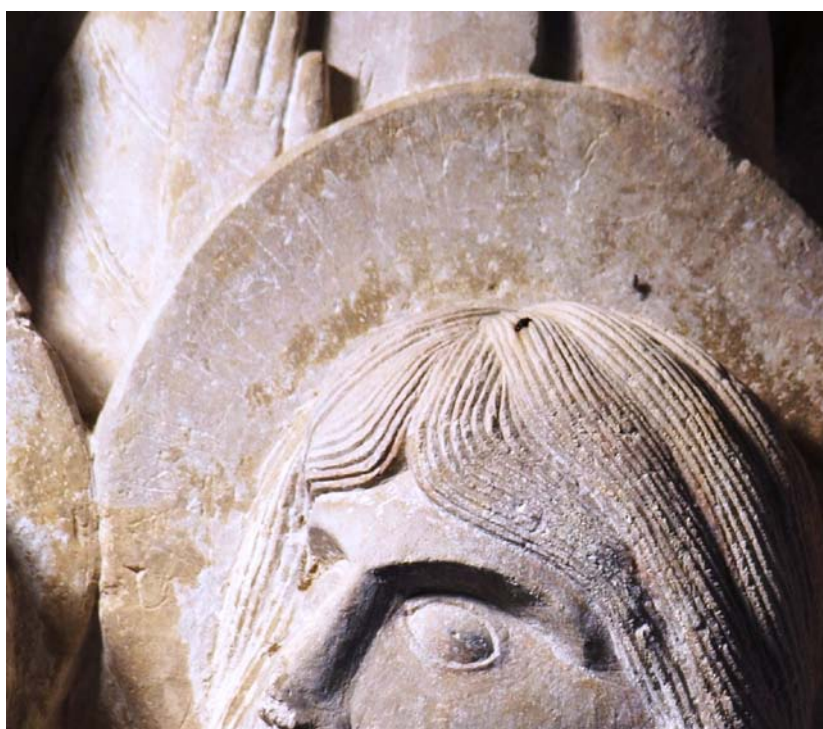


Fig. 17. Detalle de las *Explanationes intitulative* del relieve de Pentecostés (García Morilla)

El carbón se puede emplear solo o junto con la punta seca. Restos de su utilización los encontramos en el *Monumentum aedificationis* de la iglesia de San Millán obispo en San Millán de Lara (**Ap. n.º 90**):

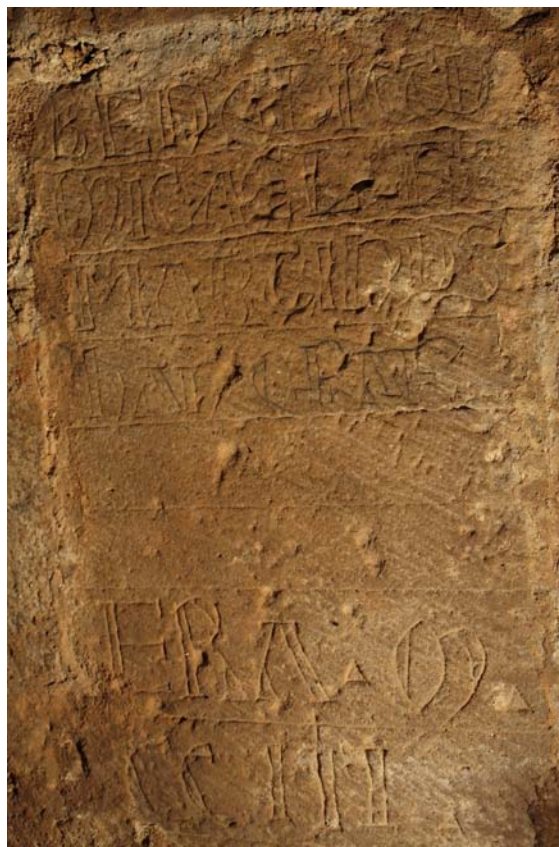


Fig. 18. *Monumentum aedificationis* de San Millán Obispo (García Morilla)

Esta inscripción terminó su proceso de elaboración en la *ordinatio*. Fue preparado el espejo epigráfico y la impaginación. La *translitteratio* fue realizada utilizando la punta seca y el carbón; éste se percibe en la palabra *operam* de la cuarta línea. Si nos guiamos por este ejemplo parece que el carbón servía para trazar el texto sobre el espejo epigráfico y que luego era levemente grabado con la punta seca para que no se borrara con tanta facilidad.

3.5.5. La incisio

Es la fase final del proceso de génesis epigráfica. Etimológicamente, la *incisio* consiste en grabar los trazos de las letras mediante el vaciado de las mismas en el soporte. En un sentido amplio llamamos *incisio* a la fijación de los trazos de las letras mediante el proceso que fuese. Por ejemplo en los casos de inscripciones en bajorrelieve el proceso se hace a la inversa; esto es, se produce el vaciado del resto de la superficie dejando en relieve el texto delimitado. Igualmente sucede con la pintura o el esmaltado.

Al encargado de llevar a cabo esta fase lo llamamos lapicida³⁵⁹ o *incisor*. Éste debía ser un experto en la utilización del martillo, el cincel, el pincel o el trabajo de la madera³⁶⁰.

En esta fase también pueden producirse algunos de los errores que encontramos en las inscripciones. El lapicida es un experto artesano que en muchos de los casos poco a nada sabe de la escritura que tiene que grabar. De ahí que se produzcan errores al interpretar mal los “signos” que le han sido trazados en la *transliteratio*³⁶¹.

³⁵⁹ G. SUSINI, *Il lapicida*, p. 23-27.

³⁶⁰ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 95.

³⁶¹ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Errores de rogatorio en una inscripción del siglo XII. (A propósito de Les inscriptions du calice et de la patène de l'abbé Pélagie au Louvre, de Robert Favreau)*: Estudios Humanísticos 17(1995) 151-161.

4. FORMA I: CARACTERES EXTERNOS

El estudio de los caracteres formales de las inscripciones es el que posibilita el conocimiento de la inscripción en cuanto objeto escrito individual, posibilitando el conocimiento de sus peculiaridades³⁶².

Dentro de la forma, estudiamos los caracteres externos, internos y funcionales, que, lo mismo que en los documentos, constituyen el verdadero ser de las inscripciones³⁶³.

Definimos los caracteres externos como “*el soporte y su naturaleza, la escritura, el surco, la decoración y otros que, ocasionalmente, pudiera haber*”³⁶⁴. Estos tres elementos serán el objeto de nuestro análisis aquí y ahora³⁶⁵.

A éstos, otros autores añaden el estudio del formato y la ubicación de la inscripción que nosotros creemos más oportuno abordar en el apartado de la funcionalidad de las inscripciones³⁶⁶.

³⁶² V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 96.

³⁶³ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 31.

³⁶⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 96.

³⁶⁵ Favreau dentro del análisis de los caracteres externos analiza también la técnica utilizada y la disposición del texto. De una manera genérica nosotros abordamos estos campos dentro del estudio del surco y la decoración, ya que no consideramos oportuno dedicar un apartado a este tema por lo genéricas que resultan estas técnicas dentro de nuestro apéndice epigráfico. Cf. R. FAVREAU, *Épigraphie médiévale*, pp. 48-52.

³⁶⁶ J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía latina*, pp. 38-42.

4.1. EL SOPORTE Y SU NATURALEZA

El estudio del soporte y de su naturaleza ha cobrado especial importancia una vez superados los límites que él mismo supuso para esta ciencia hasta mediados del siglo pasado³⁶⁷.

Como ya hemos visto en el capítulo dedicado al Estado de la Cuestión, ya desde Navascués se viene considerando el estudio de la materia como uno de los más relevantes para la crítica epigráfica³⁶⁸. Este estudio nos va a permitir establecer unas coordenadas concretas para cada periodo histórico, para cada área geográfica y para cada centro de producción, siempre dentro de las materias duraderas de las que depende la perdurabilidad de la inscripción³⁶⁹.

Las materias escriptorias son variadas, aunque no podemos negar que existe una prevalencia de la piedra sobre el resto de soportes.

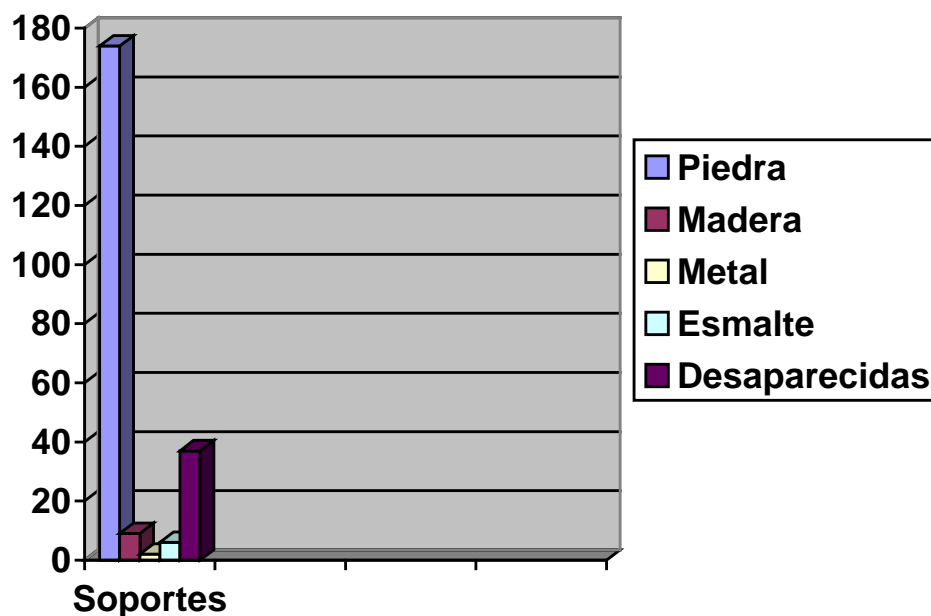
Sin embargo, contamos también con inscripciones en metal, madera, esmaltes, paredes, telas, orfebrería, etc. Su presencia en las inscripciones es inferior debido a un doble factor. Por un lado, como decíamos, por la propia intención de perdurabilidad; y por otro, por haber desaparecido muchos debido a la difícil conservación de algunos de estos soportes. Es lógico pensar que muchas inscripciones realizadas en materiales más perecederos no han llegado hasta nuestros días.

³⁶⁷ Sobre la evolución del concepto de epigrafía remitimos al trabajo del prof. de Santiago. Cf. J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía: evolución conceptual y metodología*.

³⁶⁸ J. M^a DE NAVASCUÉS y JUAN, *El concepto de la Epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación*, Madrid 1953. (En adelante: J. M^a DE NAVASCUÉS, *El concepto de epigrafía*).

³⁶⁹ García Lobo viene reconociendo como características intrínsecas de las inscripciones la publicidad, la universalidad y la permanencia. Es en esta última donde reside especialmente la perdurabilidad de las inscripciones, aunque pensamos que la naturaleza del soporte está ligada a la funcionalidad concreta del epígrafe, como veremos. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía*, p. 88.

Dentro de nuestro *Corpus* de inscripciones burgalesas, contamos con ciento setenta y una inscripciones en piedra, incluyendo originales, originales tardíos, copias y *renovaciones*; dos inscripciones realizadas en metal; seis inscripciones en esmalte; y nueve inscripciones sobre madera. El resto hasta 224, han desaparecido:



Como vemos las inscripciones sobre piedra representan un número más abundante que el resto. Precisamente por ello, pensamos que, en buena medida, la elección del soporte está ligada a la funcionalidad del objeto³⁷⁰.

Así pues, como sosteníamos en el apartado dedicado a la génesis³⁷¹, los objetos destinados a fines litúrgicos suelen estar realizados en oro, plata o metales preciosos. Este caso lo vemos en el ya citado cáliz de Silos (**Ap. n.º 51**). Junto a él tenemos la

³⁷⁰ Este aspecto ya lo deja entrever la Dra. Rodríguez Suárez en este mismo apartado de sus Tesis Doctoral al hablar del yeso como soporte epigráfico: “*El uso del “yeso” de las paredes como soporte viene determinado por la funcionalidad de estas inscripciones, que corresponden siempre a programas iconográficos...*”. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 173.

³⁷¹ Remitimos a este capítulo para recordar la hipótesis que sosteníamos entonces sobre la elección de un soporte en relación al uso que fuera a desempeñar.

Roboratio de la cruz de Mansilla de la Sierra (**Ap. n.º 61**)³⁷², siendo las dos únicas inscripciones conservadas en metal.

La utilización del esmalte está relacionada con piezas de orfebrería, de las que el taller de Silos ofrece muestras importantes³⁷³. Así pues el arca-relicario de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 82**); la *Explanatio* del frontal o urna de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 91**); la *Explanatio* de la arqueta de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 109**); la *Explanatio* de la tapa de encuadernación procedente también de Silos (**Ap. n.º 93**); la *Explanatio* doctrinal de la cruz de aplique de Terrazas (**Ap. n.º 140**); y las *Explanations doctrinales* de la cruz procesional de Hontanas (**Ap. n.º 223**).

Recordemos que las inscripciones sobre madera en nuestra colección son fundamentalmente las del conjunto de *renovations* de los sepulcros reales y condales conservas en San Salvador de Oña: epitafio del conde don Sancho (**Ap. n.º 23**), epitafio del conde don García (**Ap. n.º 25**), epitafio atribuido a Sancho III, el Mayor (**Ap. n.º 27**), epitafio de doña Mayor, mujer de Sancho III (**Ap. n.º 29**), epitafio de Sancho II (**Ap. n.º 31**), epitafio de la condesa doña Urraca (**Ap. n.º 50**) y el epitafio de los infantes Felipe y Enrique (**Ap. n.º 224**). A ellos hay que unir la *Explanatio* en una filacteria pintada sobre la tabla del sepulcro de Sancho Sánchez Carrillo (**Ap. n.º 175**).

Lo que queda claro es que el uso del material pétreo para la realización de inscripciones estaba ligado a esa búsqueda de la durabilidad que se pretendía para la inscripción. Sin embargo, ya sabemos que su emplazamiento, las condiciones meteorológicas a las que haya sido sometido, la durabilidad del material utilizado³⁷⁴ y, de nuevo, la función a la que estuviera destinada también, juegan un importante papel en la conservación de los epígrafes.

³⁷² Ya hemos hablado en múltiples ocasiones sobre los problemas de procedencia que presenta esta pieza. Para conocer más datos al respecto remitimos al apéndice epigráfico donde se trata este tema de forma más extensa.

³⁷³ Para un conocimiento más exhaustivo sobre estos aspectos remitimos a uno de los trabajos de M. Gauthier sobre el taller de orfebrería de Silos. Cf. M. M. GAUTHIER, *L'atelier d'orfèvrerie de Silos à l'époque romaine* : El románico en Silos : IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro, Silos 1990, pp. 377-398. (En adelante: M. M. GAUTHIER, *L'atelier*).

³⁷⁴ Como sosteníamos en el capítulo anterior la elección del material epigráfico viene condicionada, en buena medida, por la cercanía de la cantera. Es revelador a este respecto, el estudio realizado por Barroca para la epigrafía portuguesa. Cf. M. J. BARROCA, *Epigrafía medieval*, I, pp. 130-138.

4.2. EL SURCO Y LA DECORACIÓN

Aunque el **surco** en sentido propio y estricto es el vaciado de materia para imprimir el trazo de las letras, en sentido amplio llamamos surco a la materialización, sea cual sea la técnica empleada, del trazo de las letras. Ésta es muy variada en función del soporte y de la pericia del rogatario³⁷⁵: vaciado, relieve, letras pegadas, letras pintadas, etc.

La mayor parte de nuestras inscripciones, al estar realizadas en piedra, utilizan la técnica del vaciado, consistente en eliminar los restos de material existentes en el campo delimitado por el *ordinator* al plasmar las letras, como vemos en la *Hortatio* de San Miguel de Neila (**Ap. n.º 43**):

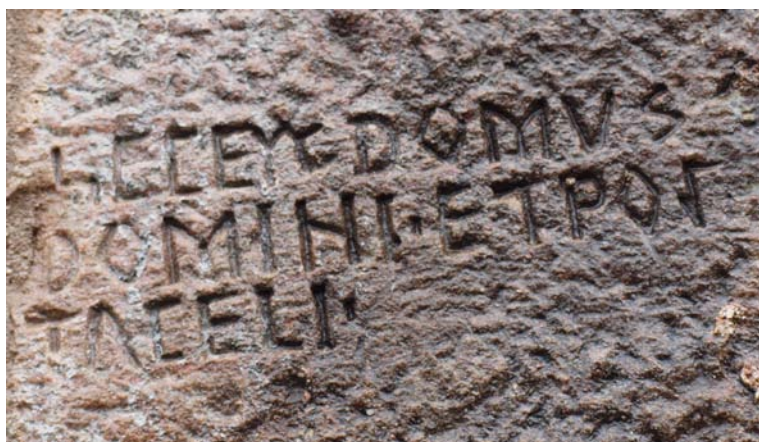


Fig. 1. *Hortatio* de San Miguel de Neila (García Morilla)

³⁷⁵ Estos aspectos ya han sido abordados cuando hablábamos del rogatario de las inscripciones y de las fases de la *conscriptio*. La técnica empleada para las inscripciones romanas ha sido especialmente trabajada por Susini. Cf. G. SUSINI, *Il lapicida*, p. 35. Remitimos, también, para la epigrafía medieval a la obra de Favreau que dedica algunas líneas a las técnicas más habituales para la ejecución de epígrafes. Cf. R. FAVREAU, *Épigraphie médiévale*, pp. 51-52. De la misma manera ha sido estudiado para la epigrafía medieval portuguesa por Barroca. Cf. M. J. BARROCA, *Epigrafía medieval*, pp. 117-130. Para la epigrafía medieval española destacamos el estudio realizado por Rodríguez Suárez que amplía las técnicas empleadas en la Baja Edad Media. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, pp. 183-185.

Otra técnica empleada en las inscripciones en piedra es el relieve, cuyo utilización revela una mayor destreza aun del lapicida. En este caso se elimina el resto del material que no ha sido delimitado en la *ordinatio*, dejando que el texto sobresalga sobre el fondo. Esta técnica es mucho menos frecuente por la dificultad que conlleva. En Burgos ha quedado reflejado en las inscripciones de Soto de Bureba (**Ap. n.º 95 y n.º 96**):



Fig. 2. *Suscriptio* de Soto de Bureba (García Morilla)

El trabajo sobre metales se realiza –como vimos– con la técnica de la cera perdida o del cincelado. Este es el caso de la cruz de Mansilla de la Sierra y en el cáliz de Silos (**Ap. n.º 61 y n.º 51**):



Fig. 3. *Roboraciones* de la cruz de Mansilla de la Sierra y de Santo Domingo de Silos (García Morilla)

La técnica más habitual en las inscripciones en madera era la pintura de forma genérica. Sin embargo, recordemos que, en nuestra colección lo que se utilizó fue la taracea³⁷⁶ unida a la pintura para completar los trazos de las letras, tal y como se aprecia en el sepulcro atribuido a Sancho III, el Mayor (**Ap. n.º 27**):

³⁷⁶ Taracea, consiste en la incrustación de piezas –También de madera en este caso– provocando contraste con el soporte de manera en que quedan dibujadas las letras. Para un mayor conocimiento remitimos a A. FUGA, *Técnicas*.



Fig. 4. *Epitaphium sepulcrale* de Sancho III, el Mayor (García Morilla)

Los trabajos en esmaltes son más complejos y existían variadas técnicas para trazar las letras, como veíamos en el capítulo anterior. Normalmente se utilizaba el mismo sistema para la elaboración de la decoración y para el dibujado de las letras, lo cual suponía una dependencia del maestro orfebre para este tipo inscripciones³⁷⁷.

La realización de estos diferentes tipos de surcos implica la utilización de todo tipo de herramientas y técnicas propias de cada uno de los oficios relacionados con los objetos que portan inscripciones. Por este motivo, parece lógico pensar que en muchas ocasiones, tras la *ordinatio*, la pieza era devuelta al taller que la realizó para terminar la *incisio*. En otras ocasiones, cuando el taller epigráfico tuviera un alto desarrollo podría contar con expertos para todas estas operaciones.

Además, tanto las técnicas como el empleo de las herramientas condicionan los caracteres externos de las inscripciones³⁷⁸. Su estudio nos permite ver la evolución de los talleres. A su vez, en inscripciones cuidadas y bien trazadas, asociadas a grandes talleres, comprobamos el empleo de instrumentos adecuados a una mejor calidad final³⁷⁹.

³⁷⁷ Para no resultar reiterativo en demasía, remitimos al capítulo de la génesis donde ya desarrollamos pormenorizadamente el trabajo con esmaltes.

³⁷⁸ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 185.

La **decoración** de las inscripciones responde a una tradición heredada del mundo clásico. En aquel momento parece que se trataba de una práctica original; consistía en embellecer el soporte epigráfico antes de recibir el texto. Su aplicación estuvo tan extendida que se emplearon, en los grandes talleres, catálogos para que el comitente escogiese el de su gusto³⁸⁰.

Los elementos decorativos que encontramos en nuestras inscripciones son de muy diversa índole, aunque, su presencia es escasa.

Rodríguez Suárez habla de cinco elementos decorativos para las inscripciones medievales: la decoración de las cruces, las estructuras arquitectónicas asociadas a la inscripción, los adornos florales, las letras decoradas y los juegos de letras³⁸¹. En nuestro catálogo no contamos con todos estos tipos; sólo con algunos.

La **cruz** está presente en muchas de nuestras inscripciones. Así desde las más antiguas como la *Suscriptio* de la ermita de Siero de Valdelateja (**Ap. n.º 1**), donde inicia el texto a modo de invocación. Se trata de una cruz patada acompañada del Alfa y la Omega, típica visigoda³⁸². Al tratarse de una inscripción que recoge la tradición visigoda, pensamos que su función es similar a la que tenía el crismón en los documentos³⁸³. De cualquier forma, esta cruz tiene otras dos funciones, la decorativa y la simbólica. Su ubicación al inicio del epígrafe ofrece armonía al conjunto y recuerda –

³⁷⁹ Este caso debió ocurrir en las *Explanations* de los relieves de Silos, donde tras la fase de la *incisio* se debió pulir de nuevo la superficie epigráfica con un instrumento devastador de manera que quedasen borras todas las huellas de la *ordinatio* que se perciben en el detalle de San Mateo anteriormente citado.

³⁸⁰ Para la epigrafía clásica, estos aspectos han sido trabajados por Cebrián Fernández, donde señala que la decoración responde a los deseos del autor que encarga el epígrafe y que se trata de una fase previa a la ejecución del texto, lo que explica que en muchas ocasiones el texto se encuentre comprimido por los motivos decorativos. Qué duda cabe que la praxis medieval no debió distar mucho de ésta. Cf. R. CEBRIÁN FERNÁNDEZ, *Titulum fecit*, p. 29.

³⁸¹ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, pp. 175-183.

³⁸² Recordemos la problemática que presenta esta inscripción por la controversia de su data. Cf. J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La elaboración*.

³⁸³ E. LE BLANT, *Manuel d'épigraphie chrétienne*, Paris 1869, pp. 27-29. (En adelante: E. LE BLANT, Manuel) y N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 175.

en cierta medida la estructura documental. Si a ello unimos la presencia de lo que podría ser un signo de validación al final de la primera línea inspirado también en una cruz, le otorga un sentido de corroboración y validación a la inscripción³⁸⁴. Completa el epígrafe otro elemento decorativo: el árbol. Se trata de una representación de lo sagrado que aparece en la iconografía a lo largo de toda la Edad Media, cobrando especial importancia en el periodo románico³⁸⁵.

El simbolismo de esta cruz patada tiene que ver con su origen visigodo que arraigó en la monarquía asturiana desde Alfonso I y que fue exportada a todos los Reinos de la reconquista. En Burgos contamos con un epígrafe que recoge esta idea de la corona asturiana. Se trata de la *Invocatio* de la iglesia de Santa Isabel de Ael (**Ap. n.º 15**), acompañado del famoso lema de Alfonso II: *Hoc signo tuetur pius, hoc signo vincitur inimicus*³⁸⁶ fundamentado el lema de Constantino: “*Hoc signo vinces*”:



Fig. 5 *Invocatio* en una cruz en Ael (García Morilla)

La cruz presenta dos formas básicas: la griega y la latina. Su presencia es muy habitual en el grupo de los *Epitaphia*, donde suele incluirse al inicio de la inscripción. Su forma más básica la tenemos en el *Epitaphium sepulcrale* de cierto Julián en

³⁸⁴ J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La elaboración*.

³⁸⁵ J. E. CIRLOT, *Diccionario de símbolos*, Madrid 2006, entrada “árbol”. (En adelante: J. E. CIRLOT, *Diccionario*).

³⁸⁶ G. MENÉNDEZ PIDAL, *El lábaro primitivo de la reconquista. Cruces asturianas y cruces visigodas*: Boletín de la Real Academia de la Historia, CXXXVI, cuaderno II, Madrid 1955, pp. 11-13.

Hontanas (**Ap. n.º 12**), donde un trazo vertical y otro horizontal son suficientes para elaborar la cruz.

En el caso del *Epitaphium necrologicum* del *confesor* García procedente del monasterio de San Pedro de Valeránica (**Ap. n.º 46**), la cruz está situada en la parte central del disco, en cuya circunferencia giran dos inscripciones con la data y el texto funerario respectivamente. En este caso viene acompañada de nuevo por el Alfa y la Omega.

Pero, como vemos, su presencia no es exclusiva de los *funera*. Se encuentra en un abanico muy variado de inscripciones como en el *Monumentum primae petrae* de San Salvador de Escaño (**Ap. n.º 44**), en la *Suscriptio* de la ermita de San Millán de Hortigüela (**Ap. n.º 57**), en las *Explanationes doctrinales* de la cruz procesional de Hontanas (**Ap. n.º 223**) que se inician con la cruz en la primera placa de esmalte, con rasgos artificiosos del mismo modo que la escritura.

Destaca el *Monumentum aedificationis* de la ermita de la Concepción de San Vicentejo de Treviño (**Ap. n.º 88**), donde la inscripción comienza con doble invocación; verbal y monogramática. Esta última está compuesta por dos cruces griegas que comparten el trazo horizontal:



Fig. 6. Detalle del *M. aedificationis* de S. Vicentejo de Treviño (García Morilla)

Como decíamos, la principal función de todas estas cruces es la invocación, signo de protección que acompaña al texto. En ocasiones, vemos que funciona también como elemento de decoración al seguir diversos gustos y estilos en su confección.

Además de su atributo invocativo, en algunos casos la cruz sirve para delimitar o señalar un orden de lectura. Tal sería el caso de los textos hortativos de las pilas bautismales de Eterna (**Ap. n.º 100**), Fresneda de la Sierra (**Ap. n.º 103**) y Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**), donde la inscripción discurre por el perímetro de la embocadura y la cruz sirve para marcar el inicio y fin del texto.

También hemos de atribuir cierta función decorativa al **crismón**. Éste ha sido considerado tradicionalmente como el “monograma Constantino”, al que en esta época ya se le había introducido el complemento del Alfa y la Omega³⁸⁷. Evidentemente, se trata de otro modelo de invocación monogramática cuya evolución da lugar a signos parcialmente distintos. Por esta evolución son considerados por nosotros también como elementos de decoración ya que son susceptibles de ser utilizados como reclamo para el lector utilizando trazos más o menos artificiosos en función de la evolución y procedencia del epígrafe, al igual que sucediera con la cruz. Sin embargo, en nuestra colección, su presencia se limita únicamente a la inscripción del ábaco de un capitel del ala norte del claustro de Santo Domingo de Silos donde encontramos un crismón iniciando el epitafio del abad restaurador (**Ap. n.º 32**):



Fig. 7. Detalle crismón epitafio Santo Domingo en Silos (García Morilla)

Su función aquí es invocativa y su relación con la decoración se limita a seguir el mismo esquema de artificio que podemos encontrar en la escritura.

³⁸⁷ Sobre la evolución de todos estos aspectos remitimos de nuevo a J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La elaboración*.

Otro elemento que cumple una función decorativa es el “signo de validación” que encontramos en el ara de altar de Siero de Valdelateja (**Ap. n.º 11**). Al igual que sucediera en la suscripción de Fernando y Godina o Gutina de la misma ermita, el texto se inicia con la cruz monogramática y termina con un signo de validación. Aquí carece de valor jurídico, pero pretende dar más fuerza a la *Suscriptio*, a la par que confiere al epígrafe cierta presencia documental:



Fig. 8. Detalle *Suscriptio* Siero de Valdelateja (García Morilla)

También contamos, en Tartalés de Silla (**Ap. n.º 130**)³⁸⁸, con una **M** decorada que bien podría inducirnos a confusión con una *hedera* de las que indican la parte final del texto:

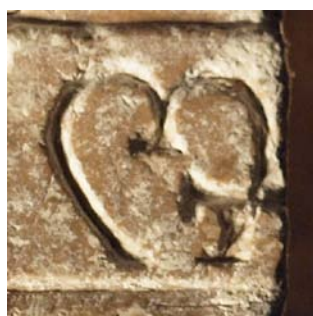


Fig. 9. Detalle **M** en forma de *hedera* en Tartalés de Cilla (García Morilla)

Tanto en inscripciones como en códices, su presencia al final de la línea suele servir para alinear el texto, teniendo una función estética y de pausa final³⁸⁹.

³⁸⁸ Resolvemos que se trata de una **M** que completa la abreviatura situada en la parte superior del texto para la palabra *iglesiam*, aunque resulta poco habitual esta fórmula, parece más evidente que una *hedera* al uso de final de línea.

La pila bautismal de la iglesia de San Juan Bautista de Amaya (**Ap. n.º 139**) cuenta con ruedas de múltiples radios³⁹⁰ que decoran la cenefa por donde discurre el texto epigráfico. Junto con las ruedas vemos una especie de filigranas rígidas que parecen separar las palabras para facilitar la lectura –su principal función-, aunque no siempre es muy acertada su utilización. Su empleo es también decorativo. En esta inscripción se pone de manifiesto cómo la decoración fue realizada con anterioridad al texto. Incluso podemos decir que no se contaba con incorporar este epígrafe cuando se hizo el diseño de la misma, ya que la escritura tiene que ir salvando estos motivos decorativos y se cortan las palabras como apreciamos en el detalle con la palabra DOMINGUEZ:



Fig. 10. Detalle pila bautismal Amaya (García Morilla)

Más difícil resulta saber si el motivo floral que encontramos en la pila de Santillán del Agua (**Ap. n.º 164**), bajo el texto, donde la superficie ha sido grabada con un arco lobulado esgrafiado, debe ser considerada como decoración epigráfica o más bien como decoración propia de la pila:

³⁸⁹ V. GARCÍA LOBO, *La escritura visigótica publicitaria*: Boletín de la Sociedad Española de Ciencias y Técnicas Historiográficas: Paleografía I: La escritura en España hasta 1250, Burgos 2008, p. 75. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *La escritura visigótica*).

³⁹⁰ Garbiñe Bilbao teoriza acerca del significado de estas ruedas muy extendidas por diversas pilas bautismales del románico, que –según ella- podrían guardar cierta relación con el Crismón. Cf. G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*, p. 80.



Fig. 11. Detalle pila bautismal de Santillán del Agua (García Morilla)

Junto a todo ello, contamos con otros dos tipos de decoración ligados a la escritura. Se trata de las letras decoradas. También consideramos decoración a las inserciones y letras sobrescritas cuando su empleo no responde a necesidades físicas sino a reclamo publicitario.

Las **letras decoradas** las encontramos en la inscripción de la ermita de Montejo de San Miguel (**Ap. n.º 80**). Se encuentran decoradas las **A**, **E** y especialmente la **T**. Su distribución no se limita a las iniciales como en códices, si no que se distribuyen a lo largo del texto:



Fig. 12. Detalle letra decorada Montejo de San Miguel (García Morilla)

En Santo Domingo de Silos contamos con **letras inscritas** en varios de los *Epitaphia necrologica* que están en sus paredes. No siempre se utilizan para ahorrar espacio, sino que cuentan con una función decorativa. Uno de los ejemplos mejor conservados al respecto es el obituario en piedra de Juan capellán y de Adán monje (**Ap. n.º 190**):

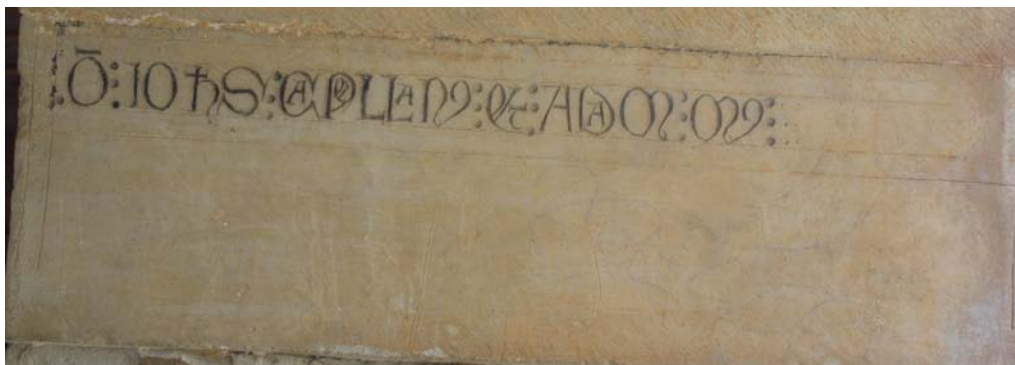


Fig. 13. Detalle letras inscritas *E. necrologicum* de Juan Capellán. Silos (García Morilla)

Aquí el rogatorio tenía espacio suficiente para trazar el texto sin abreviaturas ni letras inscritas. Su inclusión en el texto decora y da cierto dinamismo a la inscripción siendo un recurso publicitario más³⁹¹.

Sobre los elementos decorativos basados en estructuras arquitectónicas del que nos habla Rodríguez Suárez³⁹², no contamos con ningún ejemplo explícito. Únicamente, podríamos ver esta tipología ornamental en la pila bautismal de San Andrés de Montearados (**Ap. n.º 149**), donde los caracteres han sido insertos en pequeñas palmetas que decoran la basa:



Fig. 14. Detalle palmetas pila bautismal S. Andrés de Montearados (García Morilla)

³⁹¹ El profesor García Lobo ya dejaba constancia de esta variante en la funcionalidad de las “inserciones” –como él las llama– a propósito de su estudio sobre la escritura visigótica publicitaria. Nosotros lo hacemos extensible al resto de la escritura publicitaria, sin negar su principal función. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La escritura visigótica*, p. 74.

³⁹² N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, 177-179.

Estos son los ejemplos de decoración que encontramos en nuestro *Corpus*. En líneas generales, se puede afirmar que los elementos decorativos escasean en nuestra colección; cuando aparecen, están ligados a talleres industriales y particulares y con mayor o menor calidad en su ejecución.

4.3. LA ESCRITURA

Si, como decía el prof. Navascués, la escritura es la esencia de las inscripciones³⁹³, no debe extrañarnos que su estudio constituya también la parte esencial de este apartado metodológico.

Estudio que, como propone el prof. García Lobo, ha de contemplar una cuádruple vertiente: signos gráficos, abreviaturas, técnicas gráficas (nexos, cruzamientos e inserciones) y signos de puntuación³⁹⁴. Su finalidad es proponer una lectura e interpretación correctas, situar cada epígrafe en su contexto espacio-temporal y permitir el análisis de la evolución gráfica de nuestra muestra³⁹⁵.

De acuerdo con el abanico cronológico de este trabajo, tres serán los tipos de escritura con que nos vamos a encontrar: visigótica, carolina y gótica mayúscula. A éstas debemos añadir un pequeño número de inscripciones que, por ser originales tardías, copias epigráficas o *renovationes*, cuentan con una grafía de siglos posteriores. Estos es, gótica mayúscula del S.XIV, gótica minúscula del S. XV, prehumanística y humanística moderna.

³⁹³ J. M^a. NAVACUÉS, *El concepto de epigrafía*, pp. 71-72.

³⁹⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 97.

³⁹⁵ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, pp. 32-33.

4.3.1. La escritura visigótica³⁹⁶

Cronológicamente son las inscripciones pertenecientes –de forma genérica- a los siglos VIII-XII, aunque en nuestro caso vamos a encontrarla, prácticamente, hasta el siglo XIII, donde aun podemos encontrar reminiscencias en algunos de nuestros epígrafes. Desde mediados del siglo XII, la escritura empieza a mezclarse con la carolina aunque, dependiendo de los centros y zonas de producción, ambas conviven durante buena parte de este siglo.

Como definiera el prof. García Lobo, el origen gráfico de la escritura visigótica está en la escritura precedente del periodo visigodo³⁹⁷: *capital clásica* y *uncial* romanas. En líneas generales estamos ante una escritura mayúscula, aunque no faltan minúsculas agrandadas³⁹⁸, cuyo empleo se limita a inscripciones de ámbito rural como la *Suscriptio* de la iglesia de Santa Eulalia (**Ap. n.º 9**) donde el rogatario utiliza minúsculas agrandadas en el final de la palabra PETRUS y para la abreviatura de PRESBITER.

A ello tenemos que sumar las influencias mozárabes que podemos ver en las inscripciones visigóticas de los primeros siglos³⁹⁹. Estos rasgos se ponen de manifiesto en la *Suscriptio* de Fernando y Godina o Gutina de Siero de Valdelateja (**Ap. n.º 1**).

Al igual que sucede en el resto de tipos de escritura, la visigótica publicitaria cuenta con una serie de **caracteres alfabéticos** típicos:

³⁹⁶ Todos los aspectos relacionados con la escritura visigótica publicitaria en la provincia de Burgos fueron analizados por nosotros pormenorizadamente en: A. GARCÍA MORILLA, *La escritura visigótica publicitaria en la provincia de Burgos: Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia medieval*, 25 (2012) 199-238. (En adelante: A. GARCÍA MORILLA, *La escritura visigótica*).

³⁹⁷ V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X-XIII: Inschrift und Material. Inschrift und Buchschrift (Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik. Ingolstadt 1997)*, Munich 1999, p. 155. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria*).

³⁹⁸ La inclusión de la escritura minúscula en las inscripciones visigóticas no es frecuente pero tampoco raro. Ya en su estudio sobre la epigrafía de San Miguel de Escalada, García Lobo ponía de manifiesto su temprana utilización. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel*, p. 21.

³⁹⁹ A propósito del origen de la escritura visigótica ordinaria. Cf. T. MARÍN, *Paleografía y Diplomática*, Unidad 2, Madrid 1977, p. 114.

- **A** sin trazo horizontal:



- **M** con los trazos paralelos convergentes hacia arriba:



- **N** con el trazo medio que tiende a la horizontalidad:



- **O** ovalada o romboidal:



- **R** con el tercer trazo rectilíneo:



- **T** con bucle a la izquierda:



En líneas generales, este alfabeto presenta letras altas y estrechas con apariencia estilizada, cuya **Relación Modular** tiende a letras el doble de altas que de anchas⁴⁰⁰.

Por lo que respecta al **peso** de las mismas, diremos que está en relación al tipo de taller del que procedan. Así, en talleres especializados encontramos una escritura más cuidada y estilizada, mientras que es los talleres ocasionales –los más frecuentes– son inscripciones toscas con un peso más profundo y ancho⁴⁰¹.

En el terreno de las **abreviaturas**, la escritura visigótica de la provincia de Burgos presenta las mismas características que en la escritura ordinaria. Normalmente, la frecuencia en su utilización guarda estrecha relación con el espacio disponible con el

⁴⁰⁰ Seguimos a este respecto el método de Gilissen adaptado por M. Gutiérrez para sus inscripciones zamoranas y que García Lobo ha comprobado en sus trabajos sobre la escritura publicitaria. Cf. M. GUTIÉRREZ, *Zamora*, pp. 38-40 y V. GARCÍA LOBO, *La escritura visigótica*, p. 71.

⁴⁰¹ Estos aspectos ya fueron analizados en nuestro trabajo sobre la escritura visigótica publicitaria en Burgos, donde comparábamos dos ejemplos procedentes de un centro profesional y de uno ocasional, viendo los dos extremos de escritura visigótica en función del peso. Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La escritura visigótica*.

que cuenta el rogatorio⁴⁰²; es cierto que, en algunos casos, su empleo sirve también de recurso publicitario⁴⁰³, como ya hemos visto: también ellas van a contribuir a la armonía y equilibrio que acompañan a las inscripciones⁴⁰⁴.

Las palabras abreviadas suelen hacerlo por los sistemas de contracción, supresión y mixto⁴⁰⁵. Las más típicas son:

- Dei = DI
- Domini = DNI
- Ecclesiae = ECCLA
- Famulus / Famula = FMĻS / FMĻA
- Idus = ID
- Kalendas = KĻ / KĻS
- Martir = MR
- Nomine = NNE
- Nonas = NNS
- Presbyter = PRS / PRSB / PRSBTR
- Sancti = SCI

El **signo general de abreviación** que se emplea es la raya. Ésta se coloca sobre la palabra y/o próxima a la letra a que afecta. También puede tener valor de signo especial.

En el capítulo de **signos especiales** encontramos también la raya pero en posición oblicua cortando el último trazo de la consonante –fundamentalmente la **R**– para abreviar la sílaba *-um*. En esta ocasión lo vemos en la *Consecratio* de Riocavado de la Sierra (**Ap. n.º 63**), donde el rogatorio llega a emplear este signo dos veces para las palabras SANCTORUM y CONFESORUM:

⁴⁰² V. GARCÍA LOBO, *La escritura visigótica*, p. 73.

⁴⁰³ Recordamos lo dicho en el apartado sobre la decoración de las inscripciones.

⁴⁰⁴ Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La impaginato*.

⁴⁰⁵ Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La escritura visigótica*.



Fig. 15. Detalle signos especiales en Riocavado de la Sierra (García Morilla)

En cuanto a los **nexos**, **cruzamientos** e **inserciones** hemos de decir que su presencia es muy poco frecuente en las inscripciones visigóticas de nuestra colección epigráfica.

Los **nexos**, de tradición clásica⁴⁰⁶, son un recurso al servicio del rogatario para ajustar un texto a la superficie epigráfica. Es francamente frecuente el nexo **TR**. En la *Suscriptio* de Santa Eulalia (**Ap. n.º 9**), lo encontramos en dos ocasiones. Por un lado, un nexo típico de la escritura cursiva documental con la **T** en forma de Beta. Por otro lado, el nexo **TR** recto, más propio de la escritura publicitaria. En ambos casos se comparte el trazo vertical de la **T** con el primer trazo de la **R**:



Fig. 16. Detalle nexos Santa Eulalia (García Morilla)

Otro de los nexos también muy habitual es el de **TE**:



Fig. 17. Detalle nexo Riocavado de la Sierra (García Morilla)

⁴⁰⁶ R. CAGNAT, *Cours d'Épigraphie*, pp. 24-27.

Cruzamientos e inserciones son aun menos típicos en nuestra epigrafía visigótica. Sin embargo, junto con los nexos, ambos están presentes en el *Monumentum primae petrae* de San Salvador de Escaño (**Ap. n.º 44**). En esta inscripción el rogatario contaba únicamente con una de las caras del sillar para trazar la inscripción. Utilizó los tres sistemas para resolver esta falta de espacio, logrando una distribución perfecta de las líneas –todas del mismo tamaño–:

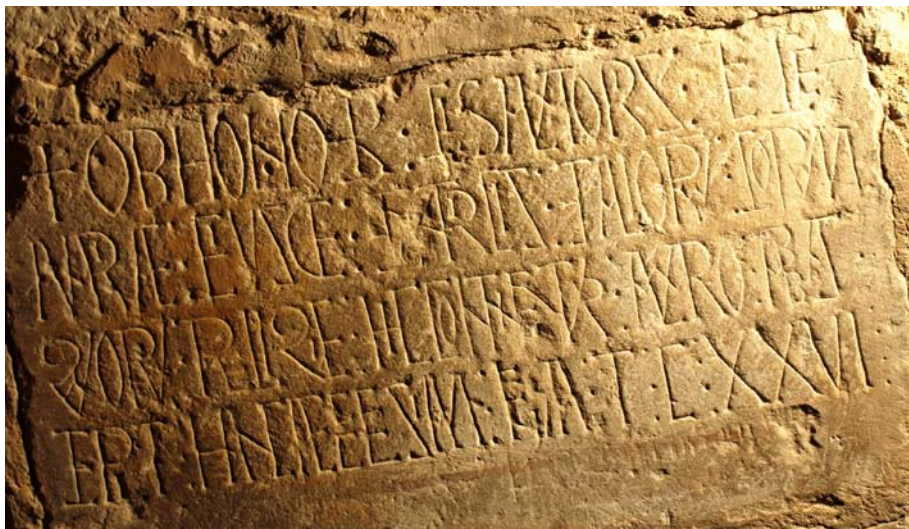












































Fig. 18. *Monumentum primae petrae* de San Salvador de Escaño (García Morilla)

A ello podríamos sumar la presencia de una serie de **signos complementarios** como son los puntos de separación de palabra. Lo más normal en este periodo es encontrar tres puntos verticales, aunque no son raros dos o incluso cuatro.

El total de inscripciones con escritura visigótica de nuestra colección es de treinta y nueve: **ns. 1, 2, 3, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 56, 57, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 72, 75, 76, 111, 120, 121, 130**. Los **ns. 63, 64, 75 y 111** pueden considerarse escritura visigótica de transición, ya que intercalan elementos carolinos en mayor o menor medida, aunque con primacía de la primera. A ellos se podrían sumar una decena de epígrafes que cuentan con ambas escrituras y que hemos preferido incluir en el apartado dedicado a la carolina.

ALFABETO VISIGÓTICO

A				
B				
C				
D				
E				
F				
G				
H				
I				
K				
L				
M				
N				
O				
P				
Q				
R				
S				
T				
V				
X				
Y				
Z				

4.3.2. La escritura carolina

La escritura carolina en la provincia de Burgos aparece ya desde finales del siglo XI y se mantiene hasta mediados del siglo XIII. Durante la primera mitad del siglo XII, la escritura se mezcló con la visigótica existente, ya que la fuerte tradición que había hizo que convivieran rogatarios de ambas culturas. De esta manera se da un triple fenómeno durante todo el siglo XII: la pervivencia de inscripciones en escritura visigótica, la aparición de epígrafes en la nueva carolina y la mezcla de ambos alfabetos en lo que podríamos denominar inscripciones mixtas. Lo mismo sucede a finales del siglo XII, donde comienzan a verse los primeros rasgos de la escritura gótica que será una realidad desde los primeros años del siglo XIII.

El origen gráfico de la escritura carolina epigráfica está en la escritura monumental de la época romana⁴⁰⁷. Se trata de una escritura que busca la proporcionalidad de sus formas, con letras que tienden a un módulo cuadrado.

Al igual que sucediera con la escritura visigótica, ésta cuenta con unos **caracteres alfabéticos** propios formados por letras capitales, unciales y minúsculas agrandadas en menor medida. Se trata de una escritura con una amplia variedad de formas⁴⁰⁸. Como letras destacadas tenemos:

- **A** con dos trazos horizontales; uno en la parte media y otro en la parte

alta de la letra: 

- **A** con trazo horizontal intermedio quebrado en forma de V:



⁴⁰⁷ V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria*, p. 167.

⁴⁰⁸ *Ibidem*, p. 170.

- **A** con forma de **R** vuelta:



- **E** aparece en su forma redonda conviviendo con la cuadrada:



- **G** con el arranque del tercer trazo en la parte media:



- **M** con tendencias redondeadas:



- **M** uncial con primer trazo redondeado y con el segundo abierto hacia



fuera:

- **N** con el segundo trazo curvo hacia fuera:



- **R** con el último trazo curvo también hacia fuera:



- **T** con el trazo vertical curvo:



- **U** capital de dos trazos rectos:



La **Relación Modular** de la escritura carolina nos da unas letras cuadradas, con dimensiones parecidas en alto y ancho⁴⁰⁹: la escritura pierde verticalidad.

En cuanto al **peso** diremos que la escritura carolina es mucho más pesada que la visigótica, con mayor abundancia de trazos gruesos que contrastan con los finos, como se percibe en la **T** de la *Consecratio* de la ermita de San Pantaleón de Losa (**Ap. n.º 142**):



Fig. 19. Detalle *Consecratio* San Pantaleón de Losa (García Morilla)

En el ámbito de las **abreviaturas**, la escritura carolina es mucho más rica y abundante que la visigótica. Los sistemas de abreviación son los mismos: contracción, supresión y mixto. El signo de abreviación más común sigue siendo la raya. Se utiliza la forma tradicional recta, la forma de **S** invertida como nuestra actual Ñ y el medio yugo como vemos, a modo de ejemplo, en la *Consecratio* de Riocavado de la Sierra (**Ap. n.º 64**), en la *Consecratio* de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**) y en el *Monumentum aedificationis* de Montejo de San Miguel (**Ap. n.º 80**) respectivamente:



Fig. 20. Detalle en Riocavado de la Sierra, Villamartín de Sotoscueva y Montejo de San Miguel (García Morilla)

Suele emplearse en la abreviación de **N**, **E** y final de palabra en **UM**, nombres propios y palabras de uso común como:

- Episcopus = EPS
- Kalendas = KL

⁴⁰⁹ Prefacio de lo que será posteriormente la escritura gótica, como veremos.

- Obiit = O
- Ihoannis = IOHS
- Sancti = SCI
- Ecclesia = ECCLA
- Martir = MR

También vemos la raya con valor especial en los casos de *Per* y *Pre*⁴¹⁰. Este caso se presenta en la *Consecratio* de San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**), con una **P** con raya en la parte inferior cortando el trazo vertical. En el detalle se puede apreciar la diferencia entre la **P** con abreviatura y en la línea inferior si ella:



Fig. 21. Detalle abreviación *per*. San Vicente del Valle (García Morilla)

Como en la escritura ordinaria, también se utiliza el sistema de **letras sobrepuestas**. En nuestra colección se emplea especialmente para introducir el numeral de la Era sobreponiendo una **A** abierta⁴¹¹ encima de cada cifra como vemos en la *Datatio* de Villaute (**Ap. n.º 113**):

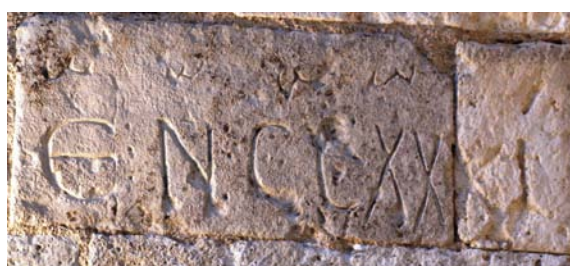


Fig. 22. Detalle datatio Villaute (García Morilla)

⁴¹⁰ Su valor ya ha sido puesto de relieve por el prof. García Lobo. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria*, p. 172.

⁴¹¹ Es frecuente encontrar este sistema de abreviación en las datas de inscripciones en escritura carolina. Pervive la factura de la minúscula visigótica con la **A** abierta a la que en algunos casos se le añade un travesaño en la parte superior como vemos en Arroyuelo (**Ap. n.º 168**).

Su presencia en el texto, en lo que se refiere a nuestro *Corpus*, es muy limitada. Encontramos una **A** sobrepuesta para abreviar la palabra *famulo*, en el epitafio de *Romanus* conservado en Villamayor de Montes (**Ap. n.º 111**). También se utiliza este sistema en la pila bautismal de Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**), donde encontramos abreviada *quoque* con una **O** sobre la primera **Q** y con la palabra *matris* abreviada con una **I** sobre la **T**, que no se emplean ni en Eterna y ni en Fresneda de la Sierra, con pilas bautismales muy próximas y con textos similares (**Ap. n.º 100 y n.º 103**). Lo mismo sucede en la *Consecratio* de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**) donde el nombre del obispo Pedro es abreviado con un **I** sobre la **T**.

A todo esto hay que sumar el **signo especial** típico carolino de final en -US en forma de una gran coma. Así lo vemos en las anteriormente citadas pilas de Barbadillo de Herreros y Eterna (**Ap. n.º 104 y n.º 100**), donde la palabra *penitus* se abrevia:



Fig. 23. Detalle del signo abreviación de US en Barbadillo de Herreros y Eterna (García Morilla)

El mismo signo aparece en Sotoscueva (**Ap. n.º 94**) para las palabras *idus* y *augusti*. Es muy frecuente su utilización en la palabra *Petrus* como también vemos en el epitafio de Pedrosa de Tobalina (**Ap. n.º 150**).

Y el signo de **ET**, grabado al modo de nota tironiana lo encontramos en la pila bautismal de Villusto (**Ap. n.º 85**) y al final de la *Consecratio* de la iglesia de San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**):

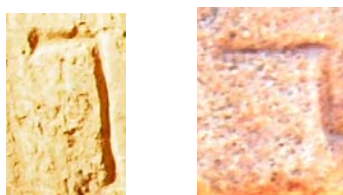


Fig. 24. Detalle nota tironiana en Villusto y en San Vicente del Valle (García Morilla)

En cuanto a **nexos, cruzamientos e inserciones** podríamos remitir a lo dicho en la escritura visigótica. Los **nexos**, ciertamente no son muy abundantes. No obstante hemos de destacar el de **ST** donde se une el trazo final de la **S** con el trazo vertical de la **T**, propio de la escritura ordinaria. Así aparece también en la *Consecratio* de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**), cuyo inclusión en escritura publicitaria nos habla de relación del rogatorio con *scriptoria* librarios y documentales:



Fig. 25. Detalle nexo **ST** en Villamartín de Sotoscueva (García Morilla)

También encontramos el tramo inicial de una **N** nexada al cuerpo de una **O** en las pilas de Barbadillo de Herreros y Eterna⁴¹² (**Ap. n.º 104 y n.º 100**).

Además, en nuestra colección contamos con dos epígrafes que utilizan todos estos signos con diferente función. La primera es finalidad estética, publicitaria diríamos. Se trata de la *Explanatio* de San Pelayo de Ayega (**Ap. n.º 123**):



Fig. 26. Detalle de la *Explanatio doctrinal* en San Pelayo de Ayega (García Morilla)

En el detalle podemos apreciar un **S** inscrita en la **O**, un cruzamiento triple de la **P**, **E** y **L**. La **A** y la **G** se encuentran nexadas. También incorpora el signo de **-US** en forma de coma, además de la raya sobre la **U** para abreviar la **M**. Como puede verse, el rogatorio contaba con suficiente espacio como para haber desarrollado el texto, pero qué duda cabe del valor estético que estos recursos le confieren al epígrafe. Sin embargo el

⁴¹² La pila bautismal de Fresneda de la Sierra se encuentra con un elevado nivel de desgaste lo que nos impide saber si también se encuentra el mismo nexo en palabra.

rogatorio sacrifica la armonía de la inscripción no encuadrando el texto dentro del marco de escritura.

Por el contrario, en la pila bautismal de Villusto (**Ap. n.º 85**) –segundo caso–, el rogatorio comienza la inscripción desarrollando las palabras. A medida que avanza se va dando cuenta de que no tiene espacio suficiente por lo que utiliza estos recursos. Comienza empleando el nexo **DE** y la raya sobre la **O** para el nombre *Adefonsus*. En la siguiente palabra, *imperator*, la **M** y la **P** están nexadas. A su vez la **P** tiene raya de abreviación cortando su trazo vertical para *per* y en su interior se encuentra inscrita la **A**. Termina con una **R** inscrita en la **O**. El final del epígrafe es una concatenación de estos recursos para poder completar el texto, mezclándose en todas las palabras como se aprecia en el detalle:



Fig. 27. Detalle nexos y abreviaturas en la *Suscriptio* de la pila bautismal de Villusto (García Morilla)

En nuestra colección tenemos un total de sesenta y dos inscripciones con escritura netamente carolina: **ns. 32, 53, 54, 55, 61, 70, 71, 77, 78, 79, 80, 82, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 122, 123, 125, 126, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 164, 170, 173, 214**. A este conjunto hay que sumar una serie de inscripciones que tienen mezcla de escritura carolina con visigótica (**ns. 63, 75, 99, 108, 111**) y otra inscripción (**n.º 150**) donde la escritura carolina se encuentra entremezclada con la gótica mayúscula del siglo XIII.

ALFABETO CAROLINO

A	    
B	
C	 
D	 
E	  
F	 
G	  
H	 
I	
K	
L	 
M	    
N	  
O	 
P	
Q	
R	  
S	  
T	 
V	
X	 
Y	
Z	

4.3.3. La escritura gótica del S. XIII

Las primeras características de la escritura gótica aparecen ya desde finales del siglo XII: letras capitales y unciales con formas cerradas tendentes al artificio⁴¹³; hay también una preferencia por las formas redondeadas, de origen uncial o por influencia de ella.

Al igual que sucede en las dos grafías anteriores, la escritura gótica minúscula cuenta con una serie de letras características:

- **A** con el trazo derecho en ángulo recto y el trazo izquierdo

desplazado hacia ese lado:



- **C** con tendencia a cerrarse:



- **E** ovalada en forma de **O**:



- **G** con bucle en la parte alta, casi cerrada:



- **M** redonda con los dos primeros trazos cerrados formando un **O** y

segundo trazo curvo hacia fuera:



- **P** con “panza” muy desarrollada, llegando a parecer una **D**:



- **V** con lado izquierdo recto y derecho curvo:



⁴¹³ V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria*, p. 175.

- **V** con forma de **A** invertida:



- **S** cuyos trazos primero y tercero se cierran sobre el cuerpo:



- **T** con trazo vertical muy curvo que tiende a cerrarse sobre el horizontal:



La escritura gótica se caracteriza también por letras cuya **Relación Modular** tiende a 1; esto es, sus letras miden lo mismo de alto que ancho. Los trazos curvos de las letras ayudan a esa percepción de horizontalidad de la escritura gótica.

El acusado contraste de trazos gruesos y finos vuelve a servir de parámetro para percibir el **peso** de la escritura gótica. Se aprecia especialmente en letras como la **N** o la **M** del *Epitaphium necrologicum* de Juan Capellán y Adam del claustro de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 190**):

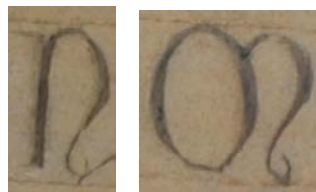


Fig. 28. Detalle del peso en el *E. necrologicum* de Juan Capellán (García Morilla)

En cuanto a las **abreviaturas** tenemos un panorama similar al de escritura carolina, aunque su frecuencia es mayor. La abundancia de palabras abreviadas tiene que ver –bajo nuestro punto de vista– con un doble factor. Por un lado, textos más amplios y variados que exigen ahorro de espacio; por otro, una mayor profesionalidad de los rogatarios que tienen un mayor dominio de las técnicas epigráficas con fines decorativos.

Los sistemas de abreviación son los mismos que para las escrituras visigótica y carolina: contracción, supresión y mixto. Como signo de abreviación seguimos

encontrando la raya recta simple que se coloca, bien sobre la caja de escritura como anteriormente, bien cortando las letras a las que abrevia como apreciamos en el detalle del *Epitaphium necrologicum* de Pedro y Juan en Pedrosa de Tobalina (**Ap. n.º 150**):



Fig. 29. Detalle de la raya de abreviación en Pedrosa de Tobalina (García Morilla)

Se ha constatado, también, la utilización del semiyugo como signo de abreviación en las inscripciones góticas del siglo XIII⁴¹⁴. En nuestra colección únicamente contamos con un caso, ya que hay una preferencia clara por la raya recta. Se trata de la *Chronica historica* de los doscientos monjes de San Pedro de Cardeña (**Ap. n.º 4**), que abrevia la palabra *Domini* con un semiyugo sobre la **N**:



Fig. 30. Detalle del semiyugo en San Pedro de Cardeña (García Morilla)

La raya cortando la **R** minúscula en forma de cuatro, originaria de la escritura carolina, también aparece en la escritura gótica de nuestra colección con valor de –um final; es el caso del *Epitaphium sepulcrale* del abad Domingo II de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 155**) en la palabra *viciorum*:

⁴¹⁴ Así lo han comprobado tanto García Lobo en su estudio sobre la escritura publicitaria como Rodríguez Suárez para las inscripciones salmantinas o Gutiérrez Álvarez para las zamoranas. En todos casos es frecuente la utilización del semiyugo que se intercala con la línea horizontal sencilla. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria*, p. 181, N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 196, M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora*, p. 94.



Fig. 31. Detalle de la raya cortando **R** en el *E. sepulcrale* del abad Domingo II de Silos (García Morilla)

También vemos la raya en forma de lazo para cortar la **P** en la abreviatura *Pro*. Así se aprecia en el epitafio de Vital Palmero y su mujer (**Ap. n.º 217**) o en el epitafio de Miguel y Dominga de Espinosa (**Ap. n.º 191**).

Cuando la raya que corta la **P** en su trazo vertical es recta abrevia *Per*. De esta manera se utilizó en la *Chronica* de los doscientos monjes de San Pedro de Cardeña (**Ap. n.º 4**):



Fig. 32. Detalle de la abreviatura *per*. San Pedro de Cardeña (García Morilla)

Si la escritura carolina había dado origen al sistema de **letras sobrepuestas**, en la escritura gótica éstas se desarrollan plenamente. Su presencia es muy habitual en el “necrologio” del claustro de Santo Domingo de Silos. Fruto de una misma tendencia, vemos cómo en la mayor parte de los casos la palabra *prior* se abrevia con una **I** sobrepuesta sobre la **p** como apreciamos en el detalle del *Epitaphium necrologicum* del prior Vicente y de los monjes Domingo, Poncio y Pedro González, y del infante Mateo (**Ap. n.º 179**):



Fig. 33. Detalle letra sobrepuesta *E. necrologicum* prior Vicente. Silos (García Morilla)

Igualmente se utiliza la letra sobrepuesta en el epitafio de Miguel de Quintanar (Ap. n.º 203), con un **I** sobre la **Q** en el apellido del difunto. Lo mismo sucede en el necrologio de Miguel y Pedro de Arauzo, de García de Castro y del prior Pedro García (Ap. n.º 192), donde el apellido del prior Pedro se abrevia con una **G** con una **A** superpuesta. En el caso del *Epitaphium necrologicum* de Martín de Silos y del prior Alfonso (Ap. n.º 186), se utiliza este sistema para abreviar prior con la **I** sobrepuesta y también con un **R** sobre la **M** para el nombre del primero. De la misma manera, este sistema sigue utilizándose en las datas para el numeral. Así es en el *Monumentum primae petrae* de Padilla de Abajo (Ap. n.º 177) donde las centenas tienen colocada un **A** sobre las tres **C**.

Como **signo especial** volvemos a encontrarnos con la gran coma con valor de - US final como en época carolina. Sin embargo ahora ha ganado en proporciones ocupando el mismo espacio que las letras que le preceden y le sigue este signo que es utilizado abundantemente en el “obituario en piedra” del claustro de Silos para abreviar las palabras *monacus/oremus* que se compone únicamente de una **M** o una **O** nexada a una **R** y el signo de **US**, como vemos en el detalle del *Epitaphium necrologicum* de Juan de Carazo (Ap. n.º 201):

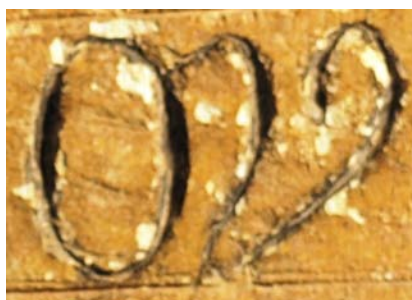


Fig. 34. Detalle “signo de US” en *E. necrologicum* de Juan Carazo. Silos (García Morilla)

Forma muy similar es la de la abreviatura de *oremus* que tienen muchos de estos necrologios en la parte media de la línea superior donde el signo de **US** acompaña al **O** y **R**. Volviendo sobre el detalle del necrologio de cierto Esteban de Silos (**Ap. n.º 220**), vemos evidente el sentido aprecativo que tiene la palabra:



Fig. 35. Detalle de la abreviatura de *oremus* en *E. necrologicum* de Esteban. Silos (García Morilla)

Hasta la fecha se venía considerando ambas formas como la abreviatura de *monachus* (**M** con **9**) y no *oremus* debido a que comparten una grafía muy similar⁴¹⁵. El análisis paleográfico no deja claras las diferencias entre ambas aunque, quizá, haya que inclinarse en todos los casos por esta última⁴¹⁶.

También es muy frecuente su utilización para el final –en nominativo– de los nombres masculinos. Así lo vemos para *Ferrinus* (**Ap. n.º 195**), *Petrus* (**Ap. n.º 192**), *Martinus* (**Ap. n.º 186**) o *Ciprianus* (**Ap. n.º 184**).

En cuanto a los **nexos, cruzamientos e inserciones** son también muy habituales en nuestros epígrafes, aunque no con la misma frecuencia de unos y otros. No negamos su función ligada al aprovechamiento del espacio pero, en nuestra colección, tienen un declarado sentido estético como se observa en el conjunto epigráfico del claustro silense. En la mayor parte de los casos, el *ordinator* cuenta con espacio suficiente para

⁴¹⁵ Advertimos que se trata únicamente de la impresión óptica que produce el nexo de la **O** con la **R** y la **M** con el primer trazo cerrado, propia de la escritura gótica. Paleográficamente resulta muy difícil establecer diferencias entre ambas. Ferotin interpreta todas estas abreviaturas como *monachus*, sin embargo, en muchos casos, resulta muy difícil su comprensión. Cf. M. FEROTIN, *Histoire*.

⁴¹⁶ Planteamos esta idea a modo de hipótesis por carecer aun de argumentos concluyentes al respecto. Por ello, en nuestro apéndice, hemos interpretado como *oremus*, aquellas abreviaturas situadas al comienzo del necrologio o en aquellos casos en que la abreviatura acompaña a algún personaje laico –donde se indica el nombre y el apellido del difunto– por entender que no puede tratarse de monje alguno. También transcribimos *oremus*, en los casos en que la abreviatura –en singular– hace referencia a varios personajes. Igualmente, hemos leído *oremus* en los casos en los que el nombre del finado ya está acompañado de algún apelativo referido a su dignidad eclesiástica como *prior*. Quizá, en otro momento, debamos replantearnos la interpretación de esta abreviatura en su conjunto y su problemática concreta en el claustro silense.

desarrollar la escritura completamente, pero decide usar estas técnicas para llamar la atención del espectador. Es lo que se llama “recurso publicitario”.

De los tres recursos anunciados, el más empleado es el de las inserciones. Dentro de ellas la preferencia es inscribir vocales dentro de consonantes aunque no faltan ejemplos inversos como la **R** inscrita en la **O** en la palabra prior. Así aparece en el *Epitaphium necrologicum* del prior Fernando y de Juan de Soria (**Ap. n.º 113**) o en el necrologio del prior Vicente, del presbítero Martín y del monje Domingo (**Ap. n.º 111**).

En algunas ocasiones encontramos hasta dos letras inscritas, fenómeno raro y poco frecuente. En el *Epitaphium necrologicum* del maestro Ferrino (**Ap. n.º 194**) se repite este sistema hasta en tres ocasiones. En la palabra *magister* la **I** y la **S** se encuentran inscritas dentro de la **G** así como la **E** y la **R** dentro de la **T**. En *Ferrino*, **E** y **R** se colocan dentro de la **F** separadas por el trazo medio de esta última, como se aprecia en el detalle:



Fig. 36. Detalle de las inserciones *E. necrologicum* maestro Ferrino en Silos (García Morilla)

Contamos incluso con un ejemplo de una inserción triple. Se trata de la palabra *fiat* del epitafio necrologico de Vital Palmero y de su mujer Dominga (**Ap. n.º 217**) donde se inserta dentro de la **F** la **I** en la parte superior y bajo el trazo intermedio la **A** y la **T** como vemos en el detalle:






















































Fig. 37. Detalle de inserción *E. necrologicum* Vital Palmero (García Morilla)

El empleo de nexos se reduce al ya citado **OR** de la palabra *oremus* y los cruzamientos desaparecen.

En nuestra colección contamos con un total de sesenta y dos inscripciones en escritura gótica del S. XIII (**ns. 4, 74, 137, 141, 145, 154, 155, 157, 159, 160, 161, 163, 166, 167, 168, 169, 171, 172, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221**). A este número podemos sumar las inscripciones con escritura de transición (**ns. 148, 150, 152**) cuya escritura mezcla grafías carolinas muy desarrolladas con grafías góticas⁴¹⁷.

⁴¹⁷ Estas inscripciones ya han sido incorporadas dentro de la escritura carolina por lo que no contabilizan dentro de las góticas ni en este apartado ni en el corpus fotográfico.

ALFABETO GÓTICO S. XIII

A				
B				
C				
D				
E				
F				
G				
H				
I				
K				
L				
M				
N				
O				
P				
Q				
R				
S				
T				
V				
X				
Y				
Z				

A este conjunto de inscripciones hay que añadir, como decíamos anteriormente, una veintena de epígrafes que por ser copias, *renovaciones* u originales tardíos se encuentran realizados en grafías propias de los siglos XIV, XV, XVI y XVII. De ellas se tratará cuando estudiemos las inscripciones de esos siglos.

Son de los **ns. 23, 25, 27, 29, 31, 33, 39, 45, 50, 58, 73, 81, 92, 105, 127, 153, 162, 174, 223, 224.**

5. FORMA II: CARACTERES INTERNOS

Como en el caso de los documentos, se trata de estudiar ahora el texto, su naturaleza, su lengua y estilo y su formulación⁴¹⁸.

5.1. LA NATURALEZA

De acuerdo con la naturaleza de los textos, nuestras inscripciones serán librerías o diplomáticas⁴¹⁹. Llamamos librerías a aquellas cuyo texto versa sobre pensamiento humano, mientras que las diplomáticas son aquellas que recogen un hecho, habitualmente de naturaleza jurídica⁴²⁰. En nuestra colección tenemos un total de treinta y cuatro inscripciones librerías y ciento noventa y dos inscripciones diplomáticas⁴²¹.

⁴¹⁸ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 97.

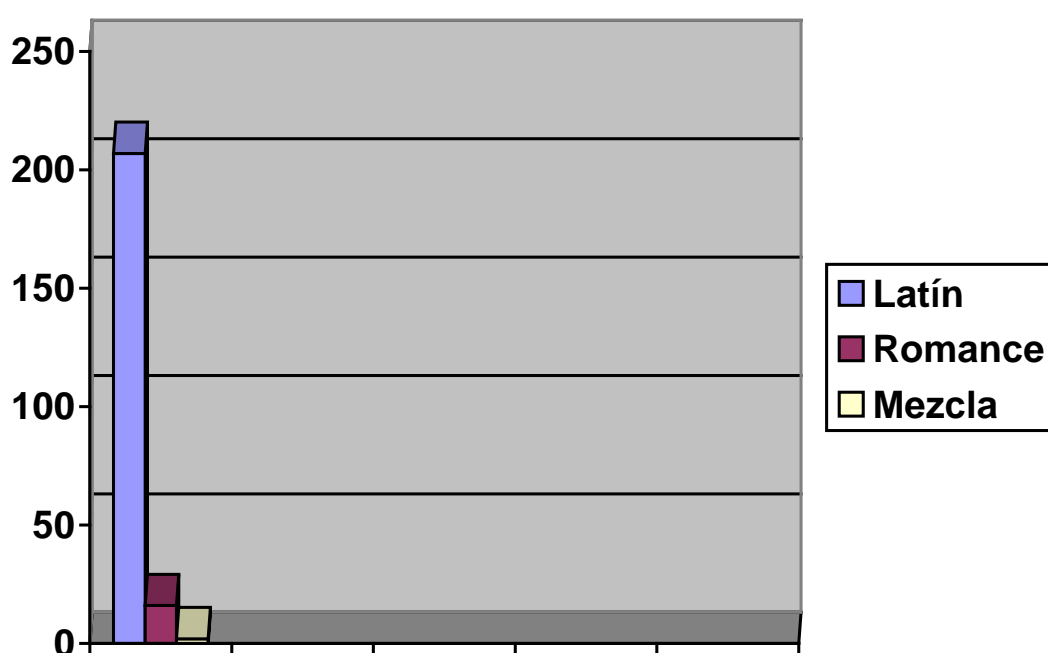
⁴¹⁹ Esta división de las inscripciones, de acuerdo a su naturaleza, viene siendo defendida por el prof. García Lobo desde 1990, con motivo de su ponencia en el II Curso de Cultura Medieval de Aguilar de Campoo. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Epigrafía medieval de Palencia: Alfonso VIII y su época*, Madrid 1992, pp. 72-76.

⁴²⁰ Para estas definiciones V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 34.

⁴²¹ La inscripción n.º 109 de nuestro apéndice es doble. Se trata de una *Datatio* y una *Explanatio doctrinal* que a efecto de tipologías hemos considerado como dos inscripciones independientes.

5.2. LA LENGUA Y EL ESTILO

La casi totalidad de nuestras inscripciones están redactadas en lengua latina. Únicamente quince⁴²² de ellas están en lengua romance. A ellas podríamos sumar dos: la *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Juan Bautista de Amaya (**Ap. n.º 139**) y la *Notitia* de la misa cantada por el sacerdote Domingo Martín (**Ap. n.º 170**) que emplean tanto vocablos latinos como romances y que podríamos considerar del mayor interés para el estudio de la evolución del latín al romance.



El empleo mayoritario de la lengua latina tiene que ver con el periodo de estudio escogido para nuestro trabajo. Hasta el S. XIII se emplea únicamente la lengua latina y desde ese momento comienza una utilización paulatina del romance⁴²³.

La utilización del romance en nuestra colección se limita a un conjunto de *renovaciones* e inscripciones de finales del S. XIII. Dentro de las *renovaciones* tenemos el conjunto de epitafios del Panteón de San Salvador de Oña (**Ap. ns. 23, 25, 27, 29, 31**,

⁴²² Al margen dejamos, en este aspecto, el epitafio del almirante Ramón de Bonifaz de cuyo texto tenemos noticias por el Padre Flórez y que proporciona un único texto en castellano.

⁴²³ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, pp. 97-98.

50, 73, 224). Ya dicho en numerosas ocasiones, este conjunto epigráfico pertenece a las obras realizadas en el centro oniense durante el gobierno de Fr. Juan Maino (1479-1495)⁴²⁴. Los baldaquinos de los sepulcros son obra típica del arte gótico del S. XV. También lo es su escritura –gótica minúscula- y su lengua –romance-. Se incluyen en este trabajo por dar noticia del fallecimiento de personajes de los siglos XI-XIII.

A ellas habría que sumar la *Chronica funeraria* del Cid y su mujer Jimena (**Ap. n.º 45**) en el sepulcro de Jimena, cuyo texto está redactado también en romance y en escritura humanística. Igualmente la *Chronica funeraria* de Urraca, mujer de Ordoño III, Urraca hija de García Fernández y la infanta doña Sancha (**Ap. n.º 81**), que es una copia del S. XVII, escrita en letra humanística y en romance. Fue realizada en tiempo de Felipe IV cuando los cuerpos se trasladaron de San Pedro de Arlanza a la Colegiata de Covarrubias⁴²⁵, por lo que el texto se redactó en forma y estilo propios de este siglo.

También es una renovación el epitafio de Sancho Sánchez Carrillo y su mujer (**Ap. n.º 92**). No tenemos noticias del epitafio original pero la grafía humanística, la lengua romance y el estilo sitúan esta inscripción en época moderna⁴²⁶. En cuanto al *Epitaphium sepulcrale* de doña Urraca, mujer de Fernando II de León (**Ap. n.º 153**), debemos pensar que estamos ante un original tardío. No hemos encontrado indicios de epígrafe anterior y la grafía que porta el texto –gótica minúscula- es propia del S. XV. También lo es su lengua, el romance.

En relación al epitafio de la princesa Cristina de Noruega (**Ap. n.º 162**), hemos de decir que también se encuentra realizado en escritura humanística y lengua castellana, por tratarse de una renovación del epitafio original, como también pasa en el epitafio de Doña Eva y su marido en las Huelgas de Burgos (**Ap. n.º 174**).

⁴²⁴ R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, pp. 70-80.

⁴²⁵ Sobre esta noticia Cf. R. AMADOR DE LOR RÍOS, *España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia*, Barcelona 1888, p. 849.

⁴²⁶ A través del análisis artístico y paleográfico Gutiérrez Baños sitúa esta inscripción en el S. XVI. Cf. F. GUTIÉRREZ BAÑOS, *Aportación al estudio de la pintura de estilo gótico lineal en Castilla y León: precisiones cronológicas y corpus de pintura mural y sobre tabla*, I, (Tesis Doctoral) Valladolid 2003, p. 272. (En adelante: F. GUTIÉRREZ BAÑOS, *Aportación*).

Poco podemos decir de la inscripción conservada en la iglesia de San Adrián de Quintanaaurría (**Ap. n.º 195**). Solo dos palabras conseguimos descifrar, pero no cabe duda de su procedencia romance: “*Esta capiella*”.

Hay que entender que en las renovaciones se utilice la lengua y el estilo propio del momento en el que se hace esta nueva copia. De esta manera el mensaje puede llegar al destinatario bajomedieval y moderno que ya no domina la lengua latina.

En cuanto al **estilo**, diremos que contamos con ejemplos epigráficos en prosa y en verso. Sin embargo, la mayor parte de los epígrafes están redactados en prosa.

Para el verso, se utiliza el hexámetro. En la *Consecratio* de la iglesia de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**), encontramos un hexámetro leonino que ha sido publicado en numerosas ocasiones y especialmente por el prof. del Hoyo quien ha trabajado concienzudamente su texto⁴²⁷. Este estilo se usó en epígrafes de los siglos XI al XIII⁴²⁸. También está redactado así el *Epitaphium sepulcrale* del infante don Sancho conservado en las Huelgas (**Ap. n.º 114**). En este caso el epígrafe se divide en dos partes. Una primera en verso y la segunda en prosa. El verso está compuesto por dos hexámetros perfectos⁴²⁹. Éste no es original, sino que ha sido utilizado en múltiples epitafios⁴³⁰ para invitar a la oración piadosa de cuantos leyese el epígrafe.

⁴²⁷ J. DEL HOYO CALLEJA, *Hexámetro leonino de Villamartín de Sotoscueva (Burgos): estudios en homenaje al profesor Vicente Picón García*, Madrid 2008, pp. 259-266. (En adelante: J. DEL HOYO CALLEJA, *Hexámetro leonino*).

⁴²⁸ R. FAVREAU, *Épigraphie médiévale*, p. 100.

⁴²⁹ Sobre estos aspectos Cf. J. DEL HOYO CALLEJA, *El epitafio versificado*, p. 450.

⁴³⁰ Al respecto. R. FAVREAU, *Études d'épigraphie*, p. 165.

5.3. LAS FÓRMULAS

Si hemos definido la inscripción como un objeto escrito cuya finalidad es la publicidad, entendemos que existen diversidad de mensajes publicitarios que se codifican a través de las fórmulas específicas.

El análisis de estas fórmulas es lo que nos permite clasificar las inscripciones en relación a su funcionalidad concreta.

En 1985 el profesor García Lobo ya diferenciaba entre inscripciones diplomáticas e inscripciones no diplomáticas⁴³¹, de acuerdo con la naturaleza del texto, como acabamos de ver. En la actualidad ya hablamos decididamente de inscripciones diplomáticas e inscripciones librarías y, dentro de cada grupo, de diferentes tipos. El criterio para la clasificación de las inscripciones es triple: naturaleza del texto, fórmulas y funcionalidad⁴³².

Las inscripciones diplomáticas se distinguen a través de su verbo notificativo, que nos indica la acción principal recogida en el texto epigráfico: *consecrare*, *contruxit*, *obiit*, *requiscit*, etc. En el caso de las inscripciones librarías, es el propio texto el que nos indica la naturaleza del epígrafe.

⁴³¹ V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones medievales de San Isidoro de León. Un ensayo de paleografía epigráfica medieval*: Santo Martino de León. Ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria 1185-1985, León 1987, pp. 385-386. (En adelante: V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones medievales de San Isidoro*).

⁴³² M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 190.

5.3.1 Inscripciones diplomáticas

“Son aquellas que recogen un hecho de naturaleza jurídica en un sentido más o menos amplio”⁴³³. Tenemos un total de ciento ochenta y dos inscripciones diplomáticas que clasificadas por tipologías son las siguientes:

1. **Funera:** Llamamos así a las inscripciones relacionadas con la muerte⁴³⁴. Es el grupo de inscripciones más amplio en nuestra colección. Contamos con ciento veintidós. Éstas se subdividen en *Epitaphia sepulcralia*, *Epitaphia necrologica*, *Chronicae funerariae*, *Intitulationes funerariae* e inscripciones cuyo texto, de claro sentido necrológico, no nos permite concretar más; los llamaremos *funera*, de forma genérica.

1.1. **Epitaphia sepulcralia:** Son aquellas que nos dan la noticia del enterramiento de difunto. Las fórmulas notificativas más frecuentes son *hic iacet*, *hic requiescit*, *hic dormit*, etc⁴³⁵. En nuestra colección contamos con cincuenta y cuatro *Epitaphia sepulcralia* (**Ap. ns. 7, 8, 12, 13, 14, 16⁴³⁶, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 45, 47, 49, 50, 52, 59, 60, 68, 73, 74, 83, 84, 86, 92, 105, 114, 116, 117, 127, 145, 151, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 165, 169, 171, 173, 174, 176, 224**).

⁴³³ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 190.

⁴³⁴ *Ibidem*, p. 191.

⁴³⁵ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 39.

⁴³⁶ En el caso de este epitafio solo conservamos parte de la *intitulatio* por lo que bien podría considerarse como *funus*, denominación genérica por su evidente carácter funerario pero que debido a su estado fragmentario no podemos concretar más. De esta inscripción tenemos conocimiento por Pérez de Úrbel⁴³⁶ ya que se encuentre actualmente desaparecido. Este autor únicamente acertó a leer *Valeriane seruu(s) Dei*, advirtiéndolo que parte del epígrafe quedaba sin resolver. Caso similar son algunas letras que aun se aciertan a leer en un sepulcro conservado en la ermita del Santo Cristo de Pancorbo (**Ap. n.º 49**) cuyo texto tuvo que estar ligado también a esta tipología epigráfica. En ambos casos por tratarse de losas sepulcrales no hay duda de que estamos ante dos *Epitaphia sepulcralia*.

Estas inscripciones suelen recoger un variado formulario: *invocatio*, *preambulum*, *expositio*, *notificatio*, *intitulatio*, *datatio*, *apprecatio* y *sanctio*⁴³⁷. Sin embargo, no siempre aparecen todas estas fórmulas. En ocasiones es suficiente con la fórmula notificativa y la *intitulatio* que pueden ir acompañadas o no de la *datatio*. A continuación vemos el cuadro de fórmulas:

Nº	Invocatio	Intitulatio	Expositio	Notificatio	Apprecatio	Sanctio	Datatio	Preambulum	Suscriptio	F. Roborativa
7		X		X			X			
8		X		X						
12	X	X		X						
13		X		X			X			
14		X		X						
16		X								
18		X		X			X			
19				X						
23		X		X						
24		X	X	X			X			
25		X		X						
26		X	X	X			X			
27		X		X						
29		X		X						
30		X	X	X						
31		X		X						
32		X	X	X	X					
33		X	X	X	X					
36		X	X	X						
45		X	X	X			X			
47		X		X	X					
49							X			

⁴³⁷ Seguimos el esquema de fórmulas aplicado por M. Gutiérrez para las inscripciones zamoranas y que fue ampliado por N. Rodríguez en el *Corpus Salmantino*. Cf. M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora*, p. 110 y N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 216, adaptándolo a nuestras necesidades concretas.

50		X		X						
52		X		X						
59		X		X						
60		X		X			X			
68		X		X	X		X			
73		X								
74		X								
83		X	X	X				X		
84		X		X						
86		X		X						
92		X	X	X			X			
105		X	X	X			X			
114					X		X	X	X	
116		X		X			X			
117		X	X	X			X			
127		X		X				X		
145		X		X			X			
151		X		X	X		X			
155		X	X	X	X		X			
156		X	X	X						
158		X	X	X			X			
159	X	X	X	X	X		X			
160		X	X	X			X			
161		X		X			X			
162		X		X			X			
165		X		X						
169		X	X	X			X			
171		X		X			X			
173		X		X			X			
174		X	X	X			X			X
176		X	X	X			X			
224		X								

Invocatio: Únicamente contamos con dos inscripciones con invocación simbólica. Se trata del *Epitaphium sepulcrale* de cierto Julián (**Ap. n.º 12**) y del *Epitaphium sepulcrale* de Guillermo Cano de Tolosa (**Ap. n.º 159**). Su función al comienzo del epitafio –primer caso– es fundamentalmente de invocativa y de protección. Un carácter más decorativo lo tiene cuando se utiliza al final de cada renglón de escritura –segundo caso–.

Intitulatio: Se trata de una fórmula más o menos amplia donde se identifica al difunto. Es la más frecuente dentro de esta tipología. Aparece en todas las inscripciones salvo en tres (**Ap. ns. 19, 49 y 114**)⁴³⁸. La información varía desde la inclusión únicamente del nombre del difunto, hasta la ascendencia, procedencia u otros datos del difunto, como el cargo o dignidad que ostentaba.

Expositio: Contendrá esta fórmula la enumeración de motivos que justifican la redacción del epitafio; no es muy frecuente. Aparece en diez y seis inscripciones (**Ap. ns. 24, 26, 30, 32, 33, 36, 45, 83, 92, 105, 117, 155, 156, 158, 159, 169, 174**). En ella se suelen incluir las virtudes del difunto: *Sancius forma paris, et ferox Hector in armis* (**Ap. n.º 30**) o *conspicius orbi quem speculum Christus concessit honestum* (**Ap. n.º 33**) o *amicus ens Domini cultor, viciorum providus ultor, ut sonat aba, pater in frater fit, in patre frater* (**Ap. n.º 155**). En otras ocasiones se muestran sus méritos guerreros: *Belliger invictus, famosus marte triumphis* (**Ap. n.º 45**).

Notificatio: Es la fórmula clave para conocer la funcionalidad de las inscripciones. Entre las más frecuentes encontramos: *obiit, requiescit, hic iacet, sepultus est, aquí yace*. En ocasiones este verbo puede ser doble. Es muy frecuente la combinación de *hic requiescit* con el verbo *obiit* como vemos en el epitafio del abad Sancho de Silos (**Ap. n.º 171**). *Obiit* suele utilizarse para la introducción de la data como vemos en el epitafio del abad Domingo de La Vid (**Ap. n.º 105**). Lo mismo sucede cuando se trata de epitafios en lengua romance. En la *renovatio* del epitafio de

⁴³⁸ Se trata, por un lado, de los epitafios del conde Fernán González (**Ap. n.º 19 y n.º 114**) y el infante don Sancho respectivamente. En el primero se incluye exclusivamente el verbo notificador *obiit*, mientras que en el segundo el *preambulum* da paso a una *apprecatio*, terminando con la *datatio*, sin incluir referencia alguna al difunto. Por otro lado, hablamos del indescifrable epitafio conservado en la ermita del Santo Cristo de Pancorbo (**Ap. n.º 49**) donde no podemos distinguir más fórmula que la data.

Sancho Sánchez Carillo y su mujer (**Ap. n.º 92**) se emplean *aquí yacen*, para iniciar el epígrafe y *fallecieron* para introducir la data.

En otras ocasiones el verbo principal viene acompañado de otras fórmulas notificativas más poéticas⁴³⁹. Este es el caso del epitafio del abad Rodrigo, también de Silos (**Ap. n.º 169**), donde *hic iacet* viene acompañado del verbo *migravit* para introducir la data.

Como fórmula notificativa excepcional contamos con el ejemplo del epitafio de cierta Mariana en Villamorón (**Ap. n.º 161**), donde acertamos a leer *fuit asepulta* acompañando al verbo *obiit* en el epígrafe.

Apprecatio: Se trata de una fórmula traída por analogía de los documentos que expresa un deseo piadoso o una oración⁴⁴⁰. Aparece en ocho inscripciones de nuestra colección (**Ap. ns. 32, 33, 47, 68, 114, 151, 155, 159**). Encontramos frases como: *protegat hic plebes sibi fida mente fideles* (**Ap. n.º 32 y n.º 33**), *obiit in pace* (**Ap. n.º 47**), *Alme, pie opifex, da quiescenti veniam* (**Ap. n.º 68**), *pro me precor ora* (**Ap. n.º 114**), *orate pro anima sua* (**Ap. n.º 151**), *Christe, loca celis hunc meque manu Michaelis* (**Ap. n.º 155**), *cursum feliciter egit, sancta sibi detur requies celoque* (**Ap. n.º 159**). Como vemos son fórmulas muy variadas donde se llama la atención del lector para que ore por el difunto, reconociendo los méritos de éste a la hora de entrar en la casa del Señor.

Datatio: Es una de las fórmulas más frecuentes. Veinticuatro⁴⁴¹ de nuestros *Epitaphia sepulcralia* cuentan con ella (**Ap. ns. 7, 13, 18, 24, 26, 49, 60, 68, 92, 105, 114, 116, 117, 145, 151, 154, 158, 159, 161, 162, 169, 171, 174, 176**). Como veíamos anteriormente, suele estar introducida por el verbo *obiit* o en romance *falleció* o *fino*. Sus formulaciones son muy variadas. Puede ir desde la expresión solo del año con la

⁴³⁹ Martín López y García Lobo ponen de manifiesto que es frecuente encontrar fórmulas poéticas en los epitafios con textos versificados. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 191.

⁴⁴⁰ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 99.

⁴⁴¹ Siempre que entendamos que los número que acertamos a leer en el epitafio de Pancorbo (**Ap. n.º 49**) corresponden a parte de la data.

Era hispánica (**Ap. ns. 7, 13, 18, 24, 26, 92, 114, 174**); pasando por casos donde se incluye el día del mes (**Ap. ns. 60, 68, 151, 155, 159, 169, 171, 176**); también las que, además, incorporan algún otro elemento cronológico más, como la feria (**Ap. n.º 145**); y aquellos que ya introducen la data con el año del Señor (**Ap. ns. 105, 117, 158, 162**) que también puede incluir el día (**Ap. n.º 161**).

En algunos casos la falta de data puede deberse a problemas de contextualización. Nos referimos a aquellos epitafios que han sufrido una renovación a lo largo de tiempo, donde el autor no tiene claras las fechas de defunción. Pensamos en el conjunto de epitafios renovados en San Salvador de Oña (**Ap. ns. 23, 25, 27, 29, 31, 50, 73, 224**). En todos estos casos se ha puesto la *intitulatio* y la filiación del personaje, pero ningún elemento cronológico.

En otros casos no acertamos a leer esta fecha debido al mal estado de conservación de la pieza. En el *Epitaphium sepulcrale* de cierto Flaino (**Ap. n.º 13**), únicamente se conserva la palabra *Era* sin que podamos ver numeral alguno. Parcialmente mutilada se encuentra la inscripción sepulcral de Valdenoceda (**Ap. n.º 151**), aunque no presenta grandes problemas de reconstrucción.

Preambulum: Traído también por analogía documental, se trata de una fórmula que viene a fundamentar filosófica o teológicamente la inscripción⁴⁴². Puede incluirse al principio o al final del epígrafe. No son muchas las inscripciones de nuestra colección que cuentan con esta fórmula; únicamente tres la tienen. Se trata del *Epitaphium sepulcrale* del infante don Sancho (**Ap. n.º 114**), el *Epitaphium sepulcrale* del beato Gonzalo (**Ap. n.º 127**) y el *Epitaphium sepulcrale* de Radegunda (**Ap. n.º 83**). En los tres casos se trata de frases dirigidas al lector en las que se le invita a reflexionar acerca de la muerte. *Quis quis ades qui morte cades, sta, per lege, plora. Sum quod eris, quod es ipse fui* (**Ap. n.º 114**); en este caso se encuentra al principio del epitafio del infante, incitando al lector para la oración por el difunto. *Tu qui me cernis cur non mortalia spernis? Tali namque domo clauditur omnis homo* (**Ap. n.º 127**), leemos en el del beato Gonzalo donde el *preambulum* está al final de la inscripción, aunque su intención no varía. En el de Radegunda el *preambulum* está dividido en dos partes: se inicia con una

⁴⁴² V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 99.

frase alusiva al lector: *Hospes qui cupis sepultae agnoscere nomen* y termina el epitafio con esta frase: *Vetera veteribus candidiora fouent*.

Suscriptio: Se trata de la suscripción o firma de la inscripción por parte del rogatario. Es muy poco frecuente en nuestros epitafios. De hecho solamente contamos con un ejemplo. Es el anteriormente citado epitafio del infante de don Sancho de las Huelgas (**Ap. n.º 114**). Al final del texto encontramos tres iniciales **P. M. F.** Éstas letras han sido interpretadas de muy diversas maneras. Gómez Moreno resuelve *Petrus Martini fui*⁴⁴³. Por su parte, Javier del Hoyo lee *Petrus Martini fecit*⁴⁴⁴. Nosotros creemos que se trata de la fórmula habitual de suscripción en la Edad Media, *Petrus me fecit*, siendo el responsable del texto⁴⁴⁵.

Fórmula roborativa: Definida como el anuncio de la orden de confección de la inscripción⁴⁴⁶, únicamente contamos con una inscripción que lleva esta fórmula. Se trata de la renovación del epitafio de Dña. Eva y su marido en Santa María la Real de las Huelgas (**Ap. n.º 174**), cuya inscripción fue mandada renovar por el licenciado Álvaro Nuñez de Loaysa: *Mando renovar estos rotulos el licenciado Alvaro Nuñez de Loaysa*.

1.2. Epitaphia necrologica: Son aquellas inscripciones que dan noticia únicamente de la muerte del difunto. Su origen se relaciona con la tradición u obligación de iglesias y monasterios de rezar por sus deudos y benefactores⁴⁴⁷.

Es el segundo grupo de inscripciones funerarias más amplio que tenemos en nuestra colección. Contamos con cincuenta y tres inscripciones (**Ap. ns. 46, 67, 72, 75,**

⁴⁴³ M. GÓMEZ MORENO, *El Panteón Real de las Huelgas de Burgos*, Madrid 1946, p. 10. (En adelante: M. GÓMEZ MORENO, *El Panteón Real*).

⁴⁴⁴ J. DEL HOYO, *El epitafio versificado*, p. 450.

⁴⁴⁵ También podríamos leer *Petrus magister fecit*, de manera que estaríamos ante el suscriptor de la obra de arte, el artista.

⁴⁴⁶ Definida así por la Dra. Rodríguez Suárez por analogía con el mismo proceso de elaboración documental. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 221.

⁴⁴⁷ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 39.

99, 102, 111, 119, 122, 141, 150, 154, 157, 172, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 216, 217, 218, 219, 220, 222).

Las fórmulas básicas de estas inscripciones son: *intitulatio*, *fórmula notificativa* y *datatio*. A las que se añaden circunstancialmente otras como *apprecatio*, *suscriptio* o *dispositio testamentaria* o *expositio*.

Nº	Invocatio	Intitulatio	Notificatio	Datatio	Apprecatio	Suscriptio	Dispositio Testamentaria	Expositio
46	X	X	X	X				
67			X	X				
72		X	X	X				
74		X	X	X				
75		X	X	X				
99		X	X	X		X		
102		X	X					
111		X	X	X				
112		X	X	X				
119		X	X	X				
141		X	X	X			X	
150		X	X	X				
154		X	X	X				
157		X	X	X			X	
172		X	X	X				
179		X	X					
180		X	X					
181		X	X					
182		X	X					
183		X	X					
184		X	X					
185		X	X				X	
186		X	X					

187		X	X					
188		X	X					
189		X	X					
190		X	X					
191	X	X	X	X	X		X	
192		X	X					
193		X	X					
194		X	X					
196		X	X					
197		X	X					
198		X	X				X	
199		X	X					
200		X	X					
201		X	X				X	
202		X	X					
203		X	X				X	
204		X	X					
206		X	X					
207		X	X					
208		X	X					
209		X	X					
210		X	X					
211		X	X					
212		X	X					
213		X	X					
216		X	X					
217		X	X				X	
218		X	X					
219		X	X					
220		X	X					
222		X	X		X			X

Invocatio: Únicamente dos inscripciones portan esta fórmula (**Ap. n.º 46 y n.º 191**). En el primer caso, *Epitaphium necrologicum* de García de Tordómar, se encuentra en la parte central del campo epigráfico organizando el texto que discurre en dos circunferencias. En el segundo, epitafio necrológico de Miguel y su mujer Dominga de Espinosa, se encuentra al inicio del texto. En ambos se trata de una invocación simbólica, aunque la primera es una cruz con el alfa y la omega y la segunda es una cruz simple.

Intitulatio: Es una fórmula que está presente en todos los casos; si falta se debe a algún tipo de mutilación, como en el epitafio de San María de Retortillo (**Ap. n.º 67**) que se ha perdido, y su restauración resulta prácticamente imposible. La intitulación de estas inscripciones puede variar desde fórmulas simples con el nombre del difunto, hasta otras más complejas en que le acompaña *famulus/a Dei* (**Ap. ns. 46, 67, 75, 99, 111, 112, 119, 172**). También es frecuente que el nombre venga seguido de alusiones a jerarquía eclesiástica –en el caso de clérigos- o de la procedencia familiar.

Notificatio: Es la fórmula que identifica esta tipología y suele ser el verbo *obiit*; en algunas ocasiones este verbo ha sido sustituido por alguna otra fórmula más literaria. Así pues, en el necrologio del abad Juan conservado en el monasterio de Villamayor de los Montes (**Ap. n.º 111**) se nos dice que *Romanus migravit ad Christum*.

Datatio: No aparece en todas las inscripciones. Únicamente aparece en quince de ellas (**Ap. ns. 46, 67, 72, 74, 75, 99, 111, 112, 119, 141, 150, 154, 157, 172, 191**). Las formulaciones van desde expresiones complejas a muy simples. El necrologio del confesor García (**Ap. n.º 46**), cuenta un sistema único. Se recoge el año, el día e incluso la hora de la muerte: *Ora decima completuri, anima completur ipsas kalendas [.....]*.

Al igual que sucediera con los *Epitaphia sepulcralia*, en otros casos únicamente encontramos el año de la Era hispánica (**Ap. ns. 67, 119, 172**), que puede incorporar el día (**Ap. ns. 72, 74, 99, 111, 141, 150, 154, 157, 191**) o únicamente el mes (**Ap. n.º 112**). Este último ejemplo resulta especialmente llamativo por no incorporar el día, quizá porque el necrologio fuese realizado tiempo después de la defunción y no se pudieron concretar más los datos.

Apprecatio: Únicamente aparece en dos inscripciones. Una procede del monasterio de Santo Domingo de Silos. Hablamos del necrologio de Miguel y su mujer Dominga de Espinosa (**Ap. n.º 191**). Al final del epígrafe vemos la fórmula habitual para apiadarse del difunto: *Animae eorum requiescant in pace*. La otra, actualmente desaparecida, es epitafio necrológico de abad Martín del monasterio de San Cristóbal de Ibeas de Juarros (**Ap. n.º 222**). Finaliza el texto con el mismo deseo piadoso: *eius anima in nomine Ihesu Christi, in pace requiscat*.

Suscriptio: Solamente aparece en una inscripción de nuestra colección. Al final del necrologio del abad Juan conservado en el monasterio de Villamayor de los Montes (**Ap. n.º 99**) leemos: *Petrus fecit*. Pedro suscribe el texto epigráfico; es a quien se le pudo encargar la redacción del mismo.

Dispositio testamentaria: Se trata de una fórmula que aparece ocasionalmente y, cuando lo hace, carente por supuesto de valor jurídico⁴⁴⁸. Sin embargo, sí parece implicar cierta obligación moral para la comunidad que leía estos epígrafes. En nuestra colección, esta fórmula está presente en ocho epitafios del claustro de Santo Domingo de Silos (**Ap. ns. 141, 157, 185, 191. 198, 201, 203, 217**). En todos los casos se repite el mismo texto: *Anniversarium fiat / fiat anniversarium*. En los epitafios de León y su mujer Dominga (**Ap. N.º 157**) y de Vital Palmero y su mujer Dominga (**Ap. n.º 217**), se incluye también: *pro eis*. Además se concreta el día en el necrologio del presbítero Juan de Espinosa (**Ap. n.º 141**) y en el de Miguel y su mujer Dominga de Espinosa (**Ap. n.º 191**): *Anniversarium fiat pro eis in albis*⁴⁴⁹. En el caso del monje Miguel (**Ap. n.º 185**), se encargan dos aniversarios por su alma al año: *fiat anniversarium bis in anno pro eo*.

Expositio: Solamente en una ocasión encontramos esta fórmula de justificación de la inscripción. Nos referimos al epitafio del abad Martín del monasterio de San Cristóbal de Ibeas de Juarros (**Ap. n.º 222**) y dice: *huyus ecclesie qui rexit recte regit pariter et optime tanquam bonus pastor, istius monasterii obes sibi traditas, triginta et quinque anis. Fecit chorum, reedificavit eccliam*. Se trata de una enumeración de

⁴⁴⁸ Hemos dado en llamar así a esta fórmula por su parecido con las disposiciones documentales de las mandas testamentarias. Sin embargo, el tratarse de inscripciones no conllevan valor jurídico alguno.

⁴⁴⁹ Se trata del primer domingo después de Pascua.

motivos que resaltan la relevancia del personaje, su buen hacer como abad del monasterio durante treinta y cinco años, además de promover obras en el cenobio así como la importancia de orar por su alma.

1.3. **Chronicae funerariae:** Son epitafios en que la parte narrativa adquiere un desarrollo extraordinario y es en realidad un relato sobre la muerte de un personaje; por ello también podría incluirse dentro de las inscripciones librarias. En nuestra colección contamos con seis inscripciones de esta tipología (**ns. 17, 22, 34, 35, 81, 124**). Únicamente conservamos una: la crónica de Urraca, mujer de Ordoño III, Urraca hija de García Fernández y la infanta doña Sancha (**Ap. n.º 81**) conservada en Covarrubias. Volveremos también de ellas en el apartado dedicado a las inscripciones librarias.

1.4. **Intitulationes funerariae:** Se las define como “*inscripciones que consignan el nombre, solo o acompañado de algún título, de una persona*”⁴⁵⁰ y que están relacionadas con la muerte. Pueden ser sepulcrales o necrológicas, de acuerdo, con las circunstancias de su emplazamiento: las sepulcrales en su sepulcro, y las necrológicas en su lápida parietal o similar⁴⁵¹. Contamos con nueve *intitulationes* de las cuales ocho son necrológicas (**Ap. ns. 2, 20, 28, 58, 120, 121, 215, 221**) y una es sepulcral (**Ap. n.º 153**). Así, en dos sillares del claustro de Santo Domingo de Silos encontramos el nombre del personaje acompañado de la palabra *abbas* (**Ap. n.º 28 y n.º 58**). También en Silos contamos con dos intituciones simples (**Ap. n.º 215 y n.º 221**), que portan los nombres de *Garsias* y *Gutton* respectivamente.

En una estela funeraria conservada en el Museo Arqueológico de Burgos encontramos la palabra *conversus*, sin que podamos saber el nombre que le acompañaba por encontrarse muy desgastada la pieza (**Ap. n.º 120**). No sucede lo mismo en otra estela conservada en idéntico lugar donde leemos *Munus* (**Ap. n.º 121**).

⁴⁵⁰ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 192.

⁴⁵¹ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 232.

2. **Suscripciones:** Son aquellas inscripciones que dejan constancia del nombre del artífice de una obra. El verbo notificativo más frecuente es *facere*, que puede ir acompañado de las partículas *me*, *hoc*, etc⁴⁵². En nuestra colección tenemos un total de quince inscripciones de esta tipología (**Ap. ns. 1, 9, 10, 11, 38, 57, 62, 66, 85, 95, 130, 139, 146, 149, 168**). Tres son las fórmulas que podemos encontrar en ellas: *intitulatio*, *notificatio* y *datatio*. A ellas se añade de forma accidental la *invocatio*.

Nº	Invocatio	Intitulatio	Notificatio	Datatio	Expositio
1		X		X	
9		X	X		
10		X	X		
11		X	X		
38		X	X	X	
57	X	X	X		
64		X	X	X	
66		X	X	X	X
85		X	X	X	
95	X	X	X	X	
130		X	X		
139		X			
146		X	X	X	
149		X	X	X	
168		X	X	X	

Invocatio: Solamente dos de nuestras *Suscripciones* tienen invocación. En la suscripción de los artistas Pedro y Juan de la portada de la iglesia de San Andrés en Soto de Bureba (**Ap. n.º 95**), la inscripción comienza así: *In nomino Domini nostri*

⁴⁵² Definida así por Martín López y García Lobo. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 193. Sobre las *Suscripciones* cf. V. GARCÍA LOBO y M^a. MARTÍN LÓPEZ, *Las Suscripciones. Relación entre el epígrafe y la obra de arte: Epigraphie et Iconographie*, Poitiers 1996, pp. 75-99.

Ihesu Christi. Fórmula menos habitual en nuestras inscripciones que la monogramática pero que recuerda mucho a la documental. En San Millán de Hortigüela (**Ap. n.º 57**), sí encontramos esta invocación monogramática compuesta por una cruz simple situada en la parte media de la primera línea de escritura.

Intitulatio: Como es lógico es la única fórmula que no puede faltar en esta tipología. En unas ocasiones encontramos el nombre solo y en otras viene acompañado del oficio o dignidad a la que pertenece el personaje.

Destacan dos de nuestras inscripciones por compartir intitulación. Se trata de las pilas bautismales de Montorio (**Ap. n.º 146**) y San Andrés de Montearados (**Ap. n.º 149**). En la primera la *intitulatio* aparece completa: *Dominicus de Terradielos*. En la segunda únicamente aparece: *Dominicus de Te*. Ni las proximidades léxicas ni el análisis paleográfico dejan lugar a dudas; se trata del mismo artífice que firma ambas obras.

En el caso de la pila bautismal de Amaya (**Ap. n.º 139**), la inscripción sólo tiene esta fórmula: *Ivan Dominguez de Sant Quirze*. Como dijimos en su momento, puede tratarse del suscriptor de la obra o del autor de la misma, o quizá de ambos⁴⁵³.

Sí se concreta este aspecto en la suscripción conservada en la ermita de San Millán de Hortigüela (**Ap. n.º 57**) donde Pedro nos advierte que es el maestro de la obra: *Petrus magister*.

La intitulación puede ser individual o colectiva. Esta última se presenta en cuatro inscripciones de nuestro *Corpus* (**Ap. ns. 1, 9, 38, 95**). En un caso son los comitentes: *Fredinandus et Gutina* (**Ap. n.º 1**). En otros dos se trata de los maestros de obra: *Guillelmez et Osten, pater eius* (**Ap. n.º 38**), *Petrus de Ega (et) Ihohanes Michael* (**Ap. n.º 95**). En el último caso tenemos una intitulación múltiple: *Tellu abbas et Petrus presbiter et Scanto maister* (**Ap. n.º 9**).

⁴⁵³ Véase el capítulo sobre la génesis de las inscripciones.

Notificatio: Como decíamos más arriba, el verbo notificativo más frecuente es *facere*. Esta fórmula aparece en todas las inscripciones salvo en dos donde podemos considerarlo elíptico: *Suscriptio* de Fernando y Godina en Siero de Valdelateja (**Ap. n.º 1**) y suscripción de la pila bautismal de Amaya (**Ap. n.º 139**). En las suscripciones de Santa Olalla (**Ap. n.º 9 y n.º 10**) encontramos el verbo *fuit*. En el resto de inscripciones se utiliza el verbo *facere*. Destaca sobremanera el epígrafe de Arroyuelo (**Ap. n.º 168**), Juan Martín suscribe el texto: *fecit hoc scriptum*.

Datatio: Sólo tienen data la mitad de las suscripciones (**Ap. ns. 1, 38, 62, 95, 146, 149, 168**) y todas lo están por la Era hispánica. Sin embargo dos nos llaman la atención. Hablamos de la suscripción de Guillermo y su padre Osten de San Pedro de Arlanza (**Ap. n.º 38**), donde se incorpora además del año otro sincronismo como es el gobierno del abad Vicente: *guvernante domo abba Vicentius, in Era millesima centesima decima octava*; y también encontramos un sincronismo en la pila bautismal de Villusto (**Ap. n.º 85**), donde a la data acompaña los títulos de donde era rey Alfonso VII: *regnante rex Aldefonsus imperator in Castella et in Leone et in Toletto et in Baeça et Almaria*.

Es singular el caso de la suscripción de Juan Martín de Arroyuelo (**Ap. n.º 168**) donde se utiliza la Era hispánica y también, en una segunda parte, el *Anno Domini*. Dos sistemas de datación en una misma inscripción.

Expositio: Únicamente en la suscripción del maestro Pedro en el monasterio de San Cristóbal de Ibeas de Juarros (**Ap. n.º 66**) encontramos esta fórmula para justificar la inscripción. El maestro Pedro informa que la obra que dio comienzo, tuvo como promotor al abad Martín: *fuit hoc opus fundamentum a Martino abbate regente*.

3. **Monumenta**: Llamamos así al conjunto de inscripciones relativas a la construcción o edificación de inmuebles. Las circunstancias concretas a las que se refiera la inscripción serán las que especifiquen la tipología⁴⁵⁴.

Se trata también de un grupo numeroso de inscripciones dentro de nuestra colección. Contamos con trece epígrafes divididos en: seis *Monumenta aedificationis* (Ap. ns. 69, 80, 87, 88, 90, 143), dos *Monumenta foundationis* (Ap. ns. 5, 40), cuatro *Monumenta primae petrae* (Ap. ns. 37, 44, 97, 177), y un *Monumentum plantationis* (Ap. n.º 76).

Dentro de las fórmulas habituales tenemos la *intitulatio*, la *notificatio* y la *datatio*. A ellas sumamos la *invocatio*, la *suscriptio*, la *apprecatio*, la *directio* y la *fórmula roborativa* de manera puntual como apreciamos en la tabla:

Nº	Invocatio	Intitulatio	Notificatio	Datatio	Suscriptio	Apprecatio	Directio	F. Roborativa
5	X	X	X	X				
37			X	X				
40		X	X	X		X	X	
44		X	X	X			X	
69			X	X				
76		X	X	X				
80		X	X	X		X		X
87		X	X	X	X	X	X	
88	X		X	X			X	
90		X	X	X				
97			X	X		X		
143		X	X	X				
177			X	X				

Invocatio: La tienen solamente dos: el *Monumentum foundationis* de la Ciudad de Lara (Ap. n.º 5) que la lleva doble: monogramática compuesta por una cruz simple, y la verbal: *In nomine domini*. Ambas están al comienzo de la inscripción.

⁴⁵⁴ Martín López y García Lobo las definen como “*inscripciones, generalmente sobre edificios, alusivas a ciertas circunstancias de los mismos, que serán las que los especifiquen*”. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 192.

El *Monumentum aedificationis* de la ermita de la Concepción de San Vicentejo de Treviño (**Ap. n.º 88**), también tiene la doble: una invocación verbal pero más extensa: *In nomine Domini Nostri Ihesu Christi*, al modo de los documentos, y la monogramática compuesta de dos cruces griegas unidas por su trazo horizontal al inicio de la inscripción.

Intitulatio: No suele faltar en esta tipología aunque cuatro de nuestras inscripciones carecen de ella (**Ap. ns. 37, 88, 97, 177**). De las que tienen intitulación, en cinco ocasiones el promotor de la obra es el abad (**Ap. ns. 40, 44, 87, 143**). En las otros cuatro no se concreta más que el nombre (**Ap. ns. 5, 76, 80, 90**).

Notificatio: La fórmula notificativa es la que nos permite hablar de diferentes tipos de *Monumenta*. Así en los *Monumenta aedificationis* los verbos son: *aedificare* (**Ap. ns. 87, 88**), *cepit et consumavit* (**Ap. n.º 80**), *fuit facta* (**Ap. n.º 143**) o *facta est* (**Ap. n.º 69**) y *fecerunt* acompañado del acusativo *han(c) operam* que nos da la clave de la tipología. Destaca por la utilización de dos verbos notificativos el *Monumentum aedificationis* de la ermita de Montejo de San Miguel (**Ap. n.º 80**), donde se da noticia del inicio y fin de la construcción.

Los *Monumenta foundationis* tienen por fórmula notificativa: *fecerunt istam civitatem* (**Ap. n.º 5**), y *fundabit ecclesiam et labor a petra cale* (**Ap. n.º 40**).

En los *Monumenta primae petrae* las fórmulas son variadas: *sumsit initium* (**Ap. n.º 37**), *cepi hanc ecclesiam* (**Ap. n.º 44**), *esse cepitis* (**Ap. n.º 97**) y *ecce principium huius ecclesie* (**Ap. n.º 177**).

Más singular es el caso del *Monumentum plantationis* de Crespos (**Ap. n.º 76**)⁴⁵⁵. Se trata de un caso único clasificado de esta manera por su verbo notificativo: *plantavit*.

⁴⁵⁵ Remitimos de nuevo a nuestro trabajo para un conocimiento más exhaustivo de la problemática de esta inscripción donde se abordan también las cuestiones tipológicas. Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La enigmática inscripción de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos*.

Datatio: Tampoco falta esta fórmula en ninguna inscripción. Todas ellas se datan por el sistema de la Era hispánica aunque en unas se concreta el año, el mes y el día (**Ap. ns. 76, 80, 87**), en otra el año y el mes (**Ap. n.º 177**) y en el resto sólo el año (**Ap. ns. 5, 37, 40, 44, 88, 90, 97, 143**).

Únicamente en dos ocasiones se utiliza el sincronismo. En el *Monumentum foundationis* de la Ciudad de Lara (**Ap. n.º 5**), en que se advierte que se hizo bajo el gobierno del rey Alfonso: *sub rege domno Adefonso in Era nongentesima*, y en el *Monumentum aedificationis* de San Salvador de Oña (**Ap. n.º 69**), que se hizo en reinando: *regnante imperatore domno Aldephonso in Toletto et per omnes Hesperias*.

Suscriptio: Se trata de una fórmula poco habitual dentro de nuestros ejemplos. sólo una inscripción tiene suscripción. Hablamos *Monumentum aedificationis* de la iglesia de San Juan Bautista de Villavés (**Ap. n.º 87**), donde tras informarnos de la edificación del templo por el abad Vicente y de los motivos que le llevaron a ello; suscribe el texto Pascasio: *Paschasius fecit*.

Apprecatio: Aun siendo una fórmula complementaria dentro de esta tipología podemos verla hasta en cuatro inscripciones. En el *Monumentum foundationis* de la iglesia de San Miguel de Neila (**Ap. n.º 40**), cuando se hace memoria de los difuntos que participaron en la edificación, se realiza el siguiente deseo piadoso: *requiescant in pacem Deum*.

En Montejo de San Miguel, en su *Monumentum aedificationis* (**Ap. n.º 80**), se finaliza el texto de la siguiente manera: *Ad Deum preces fundite*, solicitando una oración a Dios.

El *Monumentum aedificationis* de la iglesia de Villavés (**Ap. n.º 87**), tras la exposición de los motivos por los que el abad Vicente realizó la construcción y antes de la suscripción leemos: *Amen*.

En el último caso, el *Monumentum primae petrae* de la ermita de San Facundo de Barrios de Bureba (**Ap. n.º 97**), se reconoce que la edificación fue comenzada: *Deo Gratias*.

Directio: Únicamente cuatro inscripciones tienen esta fórmula. Se hace alusión al santo o santos a quienes se dedica la iglesia. En Neila (**Ap. n.º 40**) el templo fue edificado en honor de Dios: *hec est domus Dei in honore*.

En Villavés (**Ap. n.º 87**) se hace mención de San Juan Evangelista: *in honorem Ihoannes evangeliste* y en San Vicentejo de Treviño, (**Ap. n.º 88**) en honor de San Vicente: *in honorem sancti Vicencii*.

En algunas ocasiones son varios los santos a los que se ofrece la construcción. Así lo vemos en San Salvador de Escaño (**Ap. n.º 44**), cuya iglesia fue dedicada a San Salvador y varios santos más cuyas reliquias se contenían allí: *Ob honore sancti Salvatoris et sancte Mariae eiusdem Genitricis et aliorum sanctorum quorum reliquia hic continentur*.

Fórmula roborativa: En algunas inscripciones se hace referencia a quien encargó la obra o a quien es el responsable de la misma. Así sucede en el *Monumentum aedificationis* de la ermita de Montejo de San Miguel (**Ap. n.º 80**), donde Pedro Víctor hizo la obra por mandato del abad Juan: *Hoc istius opus altaris iusionem abbatis Ihoannis*.

4. **Consecrationes**: Son las inscripciones que recogen la noticia de la consagración de una iglesia o altar⁴⁵⁶. En nuestra colección contamos con diez inscripciones de esta tipología (**Ap. ns. 39, 63, 64, 65, 94, 110, 142, 148, 152, 164**). Cronológicamente van desde 1086 a 1260-67⁴⁵⁷. Son inscripciones cuyos formularios se

⁴⁵⁶ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 191.

⁴⁵⁷ Esta oscilación cronológica se debe a que la *Consecratio* que hay en la pila bautismal de la iglesia de San Julián en Santillán del Agua (**Ap. n.º 164**) no contiene fecha alguna pero sí el nombre del obispo consagrante, Martín, cuyo gobierno fue de 1260 a 1267.

repiten casi por completo. Entre los más habituales tenemos la *invocación*, la *intitulación*, la *notificación*, la *directio* y la *datatio*, como vemos en el cuadro siguiente:

Nº	Invocatio	Intitulatio	Notificatio	Directio	Datatio	Testificatio	Apprecatio	Expositio
39		X	X	X	X	X		
63		X	X	X	X			
64		X	X	X	X			
65		X	X	X	X			
94	X	X	X	X	X		X	
110				X	X			
142								
148		X	X		X			
152		X	X	X	X			X
164		X		X*				

Invocatio: Una única inscripción cuenta con invocación. La de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**); se trata de la monogramática compuesta por una cruz simple.

Intitulatio: Es una de las fórmulas que no suele faltar en las *Consecrationes*. Se recoge el nombre del obispo consagrante, integrado junto con el verbo notificativo⁴⁵⁸.

Así en la consagración de la iglesia y claustro de Silos intervino el cardenal Raimundo, obispo de Rodas en 1086 (**Ap. n.º 39**); en San Esteban y Santa Coloma de Riocavado de la Sierra se cita a Pascual, obispo de Burgos, en 1122 (**Ap. n.º 63**). En la iglesia de San Miguel Arcángel de Rosales (**Ap. n.º 64**) no aparece explícitamente el nombre del obispo, aunque podemos suponer que se trataría del obispo Ramiro que lo era el 16 de marzo de 1122⁴⁵⁹.

⁴⁵⁸ Este aspecto ha sido puesto ya de manifiesto por la Dra. Rodríguez Suárez para las inscripciones de Salamanca, a propósito de las reflexiones sobre este tema de Jean Michaud en su Tesis Doctoral. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 236.

En la iglesia de Santa Olalla (**Ap. n.º 65**) es el obispo Miguel de Tarazona quien consagra el 15 de marzo de 1142. En Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 95**) es Pedro, obispo de Burgos, quien interviene en 1175. Por su parte, García de Burgos, consagra la basílica de San Pantaleón de Losa (**Ap. n.º 142**) en 1207; y Mauricio, también de Burgos, interviene entre 1213 y 1238⁴⁶⁰ en la consagración de la iglesia de San Pedro apóstol de Santa Gadea del Cid (**Ap. n.º 148**), el mismo que interviene en la consagración de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción en San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**) en 1224.

En la iglesia de San Julián de Santillán del Agua es Martín, obispo de Burgos, quien debió consagrar la iglesia entre 1260 y 1267⁴⁶¹.

No resulta fácil saber qué obispo intervino en la consagración de la iglesia de San Andrés en Gumiel del Mercado (**Ap. n.º 110**), ya que actualmente ha desaparecido⁴⁶².

Notificatio: Es la fórmula que no puede faltar en esta tipología, aunque no la conocemos en dos ocasiones por tratarse de textos fragmentarios (**Ap. n.º 110 y n.º 148**)

El verbo más habitual va a ser *consecrare* en sus diferentes formas verbales (**Ap. ns. 65, 142, 148, 164**). Sin embargo también puede aparecer el verbo *dedicare*. Este es el caso de Riocavado de la Sierra (**Ap. n.º 63**): *dedicavit hoc templum*, el de Rosales (**Ap. n.º 64**): *dedicata est hec baselica* y el de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**) redactada en forma pasiva y en primera persona: *dedicata fuit ecclesia*. En Santo

⁴⁵⁹ Ramiro obispo de Burgos 1119-1146. D. MANSILLA, *Burgos*, p. 294.

⁴⁶⁰ La inscripción carece de data con lo que establecemos el límite cronológico entre los años de gobierno del obispo Mauricio. Recordamos, Mauricio, obispo de Burgos entre 1213-1238. D. MANSILLA, *Burgos*, p. 294.

⁴⁶¹ Sucede lo mismo que en la nota anterior. El obispo Martín regentó la sede burgalesa entre 1260-1267, límite que establecemos para la *Consecratio* de la iglesia, como ya dijimos más arriba. Cf. D. MANSILLA, *Burgos*, p. 294.

⁴⁶² Si pensamos que sucede lo mismo que en casos anteriores se trataría del obispo burgalés Marino Maté que regentó la sede de 1181 a 1200. Cf. D. MANSILLA, *Burgos*, p. 294. Sin embargo, en este caso no nos atrevemos a sugerir esta hipótesis por la problemática que presenta esta inscripción. Para un mayor conocimiento al respecto remitimos al **Ap. n.º 110**.

Domingo de Silos (**Ap. n.º 39**) se utilizan ambos verbos juntos: *Hoc claustrum et ecclesia sunt consecrata et dedicata*.

Como caso curioso tenemos la *Consecratio* de la iglesia de Santa Eulalia (**Ap. n.º 65**), en que el hecho –la notificatio– se expresa en forma roborativa: *Gundisalvus presbiter et peregrinus ab episcopo Michael Tirasona fecit consecrare*.

Directio: Es otra de las más habituales en esta tipología. Suele considerarse como parte de la notificación, en ocasiones, introducida por la fórmula *in honore*. Así aparece en Rosales (**Ap. n.º 64**): *baselica in honore sancte Marie*.

Puede tratarse de uno o varios santos: La de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**): *ecclesia sancti Stephani* está dedicada sólo a san Esteban; en cambio la de Riocavado de la Sierra (**Ap. n.º 63**): *in honore sancti Stephani martiris et sancte Columbe virginis et aliorum plurimorum sanctorum martirum, confessorum ac virginum*.

Datatio: Es una de las fórmulas de mayor importancia en esta tipología epigráfica. Recuérdesse que la regla canónica recomienda la consagración de iglesias en Domingo⁴⁶³.

En siete de nuestras *Consecrationes* sabemos el día y el mes de la consagración. En cinco ocasiones esta fecha cayó en domingo (**Ap. ns. 39, 63, 64, 65⁴⁶⁴, 94**). Sin embargo, no fueron celebradas en domingo las consagraciones de la ermita de San Pantaleón de Losa (**Ap. n.º 142**), celebrada el día 27 de febrero de 1207, que fue martes y la consagración de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**), celebrada el 14 de noviembre de 1224, el día siguiente de la fiesta de San Bricio, que fue miércoles.

Testificatio: Traída por analogía del mundo documental, llamamos así a la constatación de personajes que presenta la inscripción de consagración de la iglesia y

⁴⁶³ Sobre este tema Cf. J. VIVES, *Consagraciones de iglesias visigodas en domingo: Analecta sacra tarraconensia*, 15(1941) 257-264.

⁴⁶⁴ En el caso de la *Consecratio* de la iglesia de Santa Eulalia, coincide en domingo si llevamos la fecha hasta 1142, considerando que en la parte mutilada de la fecha falten dos X.

claustro de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 39**): *praesentibus in ea Bernardo archiepiscopo toletano, Gomecio burgensi, Ioanne episcopo aquensi , Petro palentino dominisque Sixto et Ioanne cardinalibus regente hoc monasterio venerabili pater domno Fortunio abbate.*

Es una fórmula poco frecuente en Epigrafía y, por supuesto, carente de valor jurídico alguno; pensamos que contribuye a dar una mayor solemnidad por su evidente sentido probatorio.

Apprecatio: Otra fórmula poco frecuente. Sólo la vemos en la *Consecratio* de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**) donde se recoge un deseo piadoso para cuantos entren a rezar en la iglesia: *Sit pax intranti sit gracia digna precanti.*

Expositio: También es poco frecuente encontrar una justificación de la inscripción dentro de esta tipología. Sin embargo así consideramos a la información relativa a las reliquias que acompaña a la *Consecratio* de San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**): *in maiori altare recondite reloquie martirum sancti Christofori*⁴⁶⁵.

5. **Datationes**: Son inscripciones que únicamente recogen una fecha. Ésta parecer ser alusiva a algún proceso de construcción, consagración, etc.

A esta tipología pertenecen siete de las inscripciones de nuestra colección (**Ap. ns. 106, 107, 108, 113, 147, 163, 205**). A ellas podríamos unir la *minuta* conservada en la ermita de Nuestra Señora del Torreón de Padilla de Abajo (**Ap. n.º 178**)⁴⁶⁶, que porta la misma fecha que encontramos en el *Monumentum primae petrae* del interior.

Destaca la que encontramos en la pila bautismal de la iglesia de la Asunción de Nuestra Señora en Villahernando (**Ap. n.º 107**), donde se repite hasta en tres ocasiones

⁴⁶⁵ Es un ejemplo dudoso ya que en realidad estamos ante una nueva notificación dentro de la misma inscripción. Sin embargo, nosotros pensamos que esta notificación justifica de alguna manera el texto principal de la consagración.

⁴⁶⁶ Incluimos esta *minuta* dentro de las *Datationes* pues el texto es únicamente eso, una data. Sin embargo, le damos un tratamiento especial por considerar que estamos ante la *minuta* de la inscripción de su interior como hemos sostenido en el apartado dedicado a la génesis.

la misma fecha en el pie de la pila. Se puede pensar que las dos primeras –de menor tamaño y en la parte superior de la base- son ensayos para una tercera definitiva -en la parte más ancha de la base y de mayor tamaño-. Sin embargo, las tres presentan una escritura torpe y poco cuidada carente de impaginación.

El resto es un conjunto de fechas, todas por la *Era hispánica*, sin mayores peculiaridades. Las únicas que podemos destacar son, por una lado, la de la iglesia de San Martín de Villaute (**Ap. n.º 113**) donde las milésimas se han abreviado con una **N** en lugar de la **M** habitual; y por otro, la de la pila bautismal de Terradillos de Sedano (**Ap. n.º 147**) donde se utiliza un sincronismo relacionado con la victoria de las Navas de Tolosa: *rex castelle triumphavit super paganos*.

Dos de ellas son fragmentarias (**Ap. n.º 163 y n.º 205**), esta última, además, desaparecida.

6. Roboraciones: “*Son inscripciones que dan noticia del comitente de un edificio o de un objeto votivo cualquiera*”⁴⁶⁷. Su presencia dentro de nuestra colección no es demasiado numerosa. Contamos con un total de seis inscripciones (**Ap. ns. 51, 61, 115, 129, 131, 168**).

Son inscripciones que siguen un formulario bastante repetitivo: *intitulatio*, *notificatio* y *datatio*. A ellas se pueden unir la *invocatio*, *preambulum* y la *directio*.

Nº	Invocatio	Intitulatio	Notificatio	Datatio	Directio	Preambulum
51	X	X	X		X	
61		X	X	X	X	X
115		X	X	X		
129		X	X		X	
131		X	X		X	

⁴⁶⁷ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 193.

168		X	X	X	X	
-----	--	---	---	---	---	--

Invocatio: Únicamente el cáliz de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 51**) cuenta con la doble invocación monogramática y verbal al inicio del texto: + *In nomine Domini*. La cruz sirve, además, para delimitar el comienzo de lectura de la inscripción circular que discurre por la embocadura del cáliz.

Intitulatio: En esta tipología es una fórmula que no puede faltar; aparece en todas. Sólo no hemos podido descifrar el nombre en la pila bautismal de Huerta de Abajo (**Ap. n.º 129**) por el estado de conservación de la pieza.

En muchas ocasiones el comitente de estas inscripciones es el abad. Así sucede en el cáliz de Silos (**Ap. n.º 51**), donde el abad Domingo encarga la obra: *Dominico abbas* o en la pila bautismal de Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 115**) donde también es el abad Domingo quien compra la pieza: *Dominicus abbas*. María de Almenar y cierto Martino son los comitentes en las *Roborationes* del altar del desaparecido monasterio de San Cristóbal de Ibeas de Juarros (**Ap. n.º 131**) y de la obra de Arroyuelo (**Ap. n.º 168**) respectivamente.

Sin embargo, la intitulación más singular es la del pueblo de Mansilla que encarga la cruz procesional de su iglesia (**Ap. n.º 61**): *Populus maxilleius iussit fieri*. Es la única intitulación colectiva de una *Roboratio* con la que cuenta nuestra colección. El pueblo de mansilla, promotor de la pieza, deja constancia de este gesto con la firma de su cruz en el anverso.

Notificatio: Todas nuestras *Roborationes* conservan esta fórmula. En algunos casos la formulación es típicamente roborativa, como en Mansilla de la Sierra (**Ap. n.º 61**), que acabamos de citar, y en Huerta de Abajo (**Ap. n.º 129**): *me fecit facere*.

Resulta singular la *Roboratio* de la pila bautismal de Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 115**); la fórmula notificativa no adopta la forma roborativa habitual, sino la

“dispositiva”. Sin embargo, parece evidente que si el abad Domingo la compró - *Dominicus abbas emit*- debió encargarla primero⁴⁶⁸.

En el resto de los casos se utiliza *fecit* con valor roborativo. En nuestra colección no presenta dudas, por este valor roborativo, el cáliz de Silos gracias a que el promotor es el abad (**Ap. n.º 51**). Tampoco creemos que presente dudas el altar de María de Almenar (**Ap. n.º 131**)⁴⁶⁹, personaje de relevancia que mandó hacer la obra, ni cierto Martino que mandó realizar la inscripción que suscribe Juan Martín en Arroyuelo (**Ap. n.º 168**).

Datatio: Sólo la mitad de nuestras *Roborationes* tienen esta fórmula (**Ap. ns. 61, 115, 168**). En los dos primeros casos por de la *Era hispánica*, mientras que en Arroyuelo (**Ap. n.º 168**) se utiliza el año del Señor: *Anno milesimo ducentesimo seisagesimo primo*.

Directio: Aunque la hemos incluido entre las fórmulas complementarias de esta tipología, en nuestra colección su presencia es muy notoria, ya que cinco de las seis *Roborationes* cuentan con ella (**Ap. ns. 51, 61, 129, 131, 168**).

Se utiliza como introducción *in/ad honore*. Como excepción se presenta el caso de Arroyuelo (**A. n.º 168**), donde la *directio* se plasma sin esta fórmula poniendo, tras el verbo notificativo, directamente: *sancte Nicolae*.

Preambulum: Sólo en la cruz de Mansilla de la Sierra (**Ap. n.º 61**) hemos encontrado esta fórmula. Hace alusión a los cuatro evangelistas y del *Agnus Dei*, que acompañan en el reverso a la *Roboratio* de la pieza: *Vir, Leo, Bos et Avis. Deus est agnusque suavis*.

⁴⁶⁸ Este valor roborativo del verbo *facere* ha sido puesto de manifiesto en numerosas ocasiones por los profs. García Lobo y Martín López. La última en: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 193.

⁴⁶⁹ En el caso de María de Almenar no tenemos clara su filiación, como ya hemos visto. Pérez Carmona, por su parte, la relaciona con la infanta Blanca de Francia. Su sepulcro está conservado en las Huelgas de Burgos, lo que alejaría a este personaje, evidentemente, de la realización material de esta inscripción. Cf. J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 49.

7. **Intitulationes:** Las definíamos como inscripciones que consignan únicamente un nombre, solo o acompañado de algún título, dignidad o filiación⁴⁷⁰. Pueden ser de tres tipos: *funerariae*, *suscriptionis* y *reliquiarum*⁴⁷¹. Tenemos un total de quince inscripciones de esta tipología (**Ap. ns. 2, 20, 21, 28, 58, 89, 120, 121, 122, 133, 134, 153, 214, 215, 221**).

7.1. **Intitulationes funerariae:** Son aquellas intituciones relativas a la muerte. Tenemos un total de nueve inscripciones (**Ap. ns. 2, 20, 28, 58, 120, 121, 153, 215, 221**). Ya hablamos de ellas dentro de los *funera*.

7.2. **Intitulationes suscriptionis:** Tienen valor de suscripción pero carecen de verbo notificativo. Contamos con cinco: intitución de Genesio en San Millán de Lara (**Ap. n.º 21**), la de cierto presbítero en la pila bautismal de Grisaleña (**Ap. n.º 122**), las *Intitulationes* – Martín o Martino- de la ermita de San Vicente de Quintanilla-Socigüenza (**Ap. n.º 133 y n.º 134**) y la intitución de Julián conservada en el actual cementerio de Barcina de los Montes (**Ap. n.º 214**).

7.3. **Intitulationes reliquiarum:** Son aquellas inscripciones relacionadas con las reliquias pero donde se ha consignado únicamente la enumeración de los nombres a quienes pudieron pertenecer dichas reliquias. Esta tipología, poco usual, la encontramos en la ermita de la Concepción de San Vicentejo de Treviño (**Ap. n.º 89**), en un sillar de la parte superior del arco doble que se encuentra en el ábside. Allí se encuentran grabados los siguientes nombres: *Petrus, Andreas, Tomas, Vicenci, Pantolonis, Marina*. Parece que pudiera tratarse de la enumeración de reliquias que debieron guardarse en el altar. En este caso sería equiparable a un *Inventarium*.

8. **Inventaria reliquiarum:** Son inscripciones que recogen la relación de reliquias que se conservaron en un altar o relicario. En nuestra colección contamos con

⁴⁷⁰ Hablábamos de ellas a propósito de los *funera*, cuando definíamos así a las *intitulationes necrologicas*.

⁴⁷¹ Subdivididas en estos tres subtipos por García Lobo y Martín López. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 192.

dos inscripciones de esta tipología (**Ap. n.º 82 y n.º 98**); a estas podría añadirse la *Intitulatio reliquiarum* anterior. La primera es el arca-relicario de Santo Domingo conservada en el Museo Arqueológico de Burgos, donde únicamente se consigna el nombre del Santo: *Sanctus Dominici*.

Algunos datos más presenta el *Inventarium* de la ermita de San Facundo (**Ap. n.º 98**): *In hoc altare sanctorum reliquie continentur quorum nomina scripta videntur*. Sin embargo no se consignan los nombres de los santos o mártires.

9. Notitiae: Nos encontramos ante una tipología muy poco habitual. Consideramos así a aquellas inscripciones que recogen una noticia muy concreta no relacionada con ninguna tipología anterior. Así hemos clasificado la inscripción de la iglesia de San Martín de Hinojal de Riopisuerga (**Ap. n.º 170**); en ella, Domingo Martín anuncia el día que cantó misa: *Dominicus M(artinus) canto missa die septimo idus novenbris, luna septima. Era millesima tricentesima vigesima prima. Dominicus*.

Su formulario consta de *intitulatio*, *notificatio* y *datatio*:

Nº	Intitulatio	Notificatio	Datatio
170	X	X	X

Intitulatio: Compuesta por el nombre *Dominicus* y la inicial de lo que podría ser su filiación *M(artinus)*.

Notificatio: Escrita en lengua romance –a diferencia del resto del epígrafe-, *canto missa*, nos indica el hecho concreto que se quiere publicitar.

Datatio: Incluye el día del mes, la luna y el año. Sin embargo no coinciden estas fechas entre sí debido, muy probablemente, a un error del rogatario.

5.3.2. Inscripciones librarías

“*Son aquellas inscripciones que consignan por escrito pensamiento humano*”⁴⁷².

Son, por tanto, inscripciones inspiradas en textos libraríos tales como: la Biblia, los Santos Padres, textos litúrgicos, crónicas, etc. En nuestra colección contamos con un total de treinta y siete. Al igual que sucediera con las inscripciones diplomáticas, también podemos establecer una tipología según su texto. Así tendremos, por orden cuantitativo: *Explanaciones*, *Invocationes*, *Chronicae historicae* y *Hortationes*.

1. **Explanaciones:** Llamamos así a las inscripciones que acompañan a escenas iconográficas complementando su interpretación y significado. Hemos recogido hasta veintiuna inscripciones de este tipo. Según sea el nombre del personaje o un mensaje doctrinal las clasificaremos en *intitulativae* o *doctrinales*.

1.1. **Explanaciones doctrinales:** Es el grupo más numeroso; tenemos un total de quince (**Ap. ns. 78, 79, 91, 93, 108, 109, 123, 125, 126, 128, 132, 135, 144, 175, 223**).

De ellas son de destacar las de la iglesia de San Quirce de los Ausines (**Ap. n.º 78 y n.º 79**). En la fachada (**Ap. n.º 78**) se explican brevemente las escenas de las metopas que siguen una sucesión. En el interior, los capiteles representan la escena en las tres caras vistas del mismo con una leyenda en la parte superior (**Ap. n.º 79**). La fuente de interpretación de ambas es la misma: la Biblia y la concepción caótica del mundo que tiene el autor⁴⁷³ -pensamiento humano-.

⁴⁷² M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 194.

⁴⁷³ Para un conocimiento exhaustivo de estas inscripciones y de su interpretación. D. RICO CAMPS. *Arte y epigrafía*.

También hemos considerado como doctrinal la inscripción de la iglesia de San Pelayo de Ayega (**Ap. n.º 123**) a pesar de que el texto rece: *Ego sum Pelagius Corduba*, ya que la escena representada es el martirio del santo.

1.2. **Explanations intitulativeae**: Son las que recogen únicamente el nombre del personaje representado. Contamos con siete inscripciones de este tipo (**Ap. ns. 53, 54, 55, 77, 96, 137, 140**).

Dentro de las más representativas están las *Explanations* de los apóstoles y de María en Silos (**Ap. ns. 53, 54, 55**) donde cada uno de ellos lleva su nombre en la aureola que les acompaña. Lo mismo sucede en los canecillos de San Quirce (**Ap. n.º 77**), en el pórtico de Soto de Bureba (**Ap. n.º 96**), en la pila bautismal de Cueva Cardiel (**Ap. n.º 137**) y en el arco doble de San Vicentejo de Treviño (**Ap. n.º 89**) para la identificación de los diferentes personajes o animales. En el caso de Terrazas (**Ap. n.º 140**) se trata de una cartela sobre la cruz con la leyenda: IHS.

2. **Invocationes**: Son inscripciones que recogen una oración o deseo piadoso. Pueden ser monogramáticas o verbales. Dentro de nuestra colección contamos con siete (**Ap. ns. 15, 41, 42, 48, 136, 166, 167**).

Monogramática y verbal se mezclan en la inscripción del Museo del Retablo de Burgos, que procede de Ael (**Ap. n.º 15**): *Hoc signo tuetur pius, hoc signo vincitur inimicus*, texto tradicionalmente asociado a la monarquía de Alfonso II.

Extraídas del ceremonial de consagración mozárabe encontramos dos invocaciones en la iglesia de San Miguel de Neila (**Ap. n.º 41 y n.º 42**) con textos relativos a la casa del Señor: *Hec est domus Domini firmiter edificata, bene fundata est supra firmam petram*; su origen, librario, queda de manifiesto al tratarse de un texto

sacado de una antífona⁴⁷⁴, y *Benedic, Domine, domum istam quam edificavit nomini tuo. Benientium in loco isto exaudi preces in excelso solio gloriae tuae*⁴⁷⁵, respectivamente.

También son singulares las *Invocationes* de las Huelgas de Burgos (**Ap. n.º 166 y n.º 167**) donde se recogen sendos mensajes piadosos. El primero, de entrega a Dios, procedente del “introito del Domingo I de adviento” y que termina con una cruz monogramática. Y el segundo, también un texto, extraído de la Salve, pidiendo la protección de María y que igualmente lleva una cruz monogramática separando las dos oraciones incompletas de que se compone.

En Pancorbo, en su ermita del Santo Cristo (**Ap. n.º 47**), tenemos la *Invocatio* del saludo de ángel a la Virgen María: *Ave Maria, Gracia plena*.

La última, más escueta, es la que encontramos en una de las columnas de la ermita de Santa Lucía del El Almiñé (**Ap. n.º 136**): *Deo mei*. Se trata del único epígrafe conservado en la ermita y que, en origen, estuvo situado en el pórtico de entrada a la iglesia, actualmente cegado.

3. **Chronicae**: Son inscripciones que adoptan la forma narrativa para transmitir un hecho bien sea funerario o sea propiamente histórico. De las *Chronicae funerariae* ya hablamos a propósito de los *funera*. Respecto a las *Chronicae historicae* diremos que son aquellas cuyo “*relato tiene carácter de compendio histórico en torno a cualquier aspecto de una persona o una institución*”⁴⁷⁶.

Dentro de las últimas tenemos cuatro inscripciones en nuestra colección (**Ap. ns. 4, 6, 56, 101**). Los temas son muy variados. En Cardeña se habla sobre la ejecución de

⁴⁷⁴ Son Carrero Santamaría y Fernández Somaza de quienes recogemos la noticia del origen de esta antífona que debía ser cantada por el coro en el momento en el que consagrantes aspergían las paredes del templo, unido a diversos actos de purificación. Cf. E. CARRERO SANTAMARÍA, y G. FERNÁNDEZ SOMOZA, *EL conjunto epigráfico de San miguel de Neila (Burgos)*, pp. 396-397.

⁴⁷⁵ Al respecto: R. FAVREAU, *Fonction des inscriptions au Moyen Âge: Cahiers de Civilisation Médiévale*, XXXII, 3, 1989, pp. 219-220. (En adelante: R. FAVREAU, *Fonction des inscriptions*).

⁴⁷⁶ M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, 194.

los doscientos monjes que tuvo lugar el año 934 a pesar de que el epígrafe, por estar realizado tiempo después de los hechos, yerra en cien años la fecha. Según Pidal, este texto debió ser tomado de los cronicones de Cardena⁴⁷⁷. Por otra parte, Flórez recoge la noticia de una inscripción que debió estar en Lara de los Infantes⁴⁷⁸ (**Ap. n.º 6**), sobre los siete infantes de Lara. En Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 101**), lo que se recoge es la noticia de la repoblación de Vallejo por el abad Domingo.

Más difícil resulta saber sobre qué versa la crónica de Quincoces de Yuso (**Ap. n.º 56**), cuyo texto se encuentra tan deteriorado que son pocos los datos que se puede reconocer. Sí parece que se hace mención a su iglesia de Santa María.

4. **Hortationes:** Son inscripciones que llaman la atención del lector con frases moralizantes que invitan a la reflexión y recogimiento de los fieles. Este tipo de inscripciones suele situarse a la entrada de las iglesias. En nuestra colección contamos con cuatro inscripciones de esta tipología (**Ap. ns. 43, 100, 103, 104**).

En San Miguel de Neila (**Ap. n.º 43**) se llama la atención del lector sobre donde va a entrar: *Hec est domus Domini et porta caeli*. Una reflexión parecida pero sobre la importancia del sacramento del bautismo como liberación del pecado original aparece en las pilas bautismales de Eterna, Fresneda de la Sierra y Barbadillo de Herreros (**Ap. ns. 100, 103, 104**): *Matris peccatum nobis ab origine natum hoc est ablatum quoque fonte fugatum*.

⁴⁷⁷ J. MENENDEZ PIDAL, *San Pedro de Cardena: Restos y memorias del antiguo monasterio*, Burgos 1908, p. 19.

⁴⁷⁸ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 622.

5.3.3. Tipologías indeterminadas

Incluimos en esta especie de “cajón desastre” un conjunto de inscripciones que, por su estado de conservación, no podemos determinar a que tipología concreta pertenecen. Se trata los **ns. 70, 118, 138 y 195** de nuestro apéndice.

Así en la ermita de Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla (**Ap. n.º 70**) hemos descifrado sólo parte del epígrafe: *Invocat ... presentis tenporis, Era millesima centesima septuagesima quarta*. Este texto podría hacer alusión a la edificación de la iglesia (*Monumentum aedificationis*), la consagración (*Consecratio*), alguna crónica sobre su fundación (*Chronica historica*), o quizá algún texto que invite a los fieles al recogimiento y la oración (*Hortatio*). Sin embargo, tampoco podemos descartar cualquier otro tipo de epígrafe reubicado en la fachada del templo.

En el caso de la pila bautismal de la iglesia de Caniego (**Ap. n.º 118**) también contamos con una data y un texto donde únicamente acertamos a leer ciertas letras: *Era de milesima ducentesima trigesima septima..... santa...* Podríamos estar ante la suscripción de la obra o del artista (*Roboratio* o *Suscriptio*) o algún texto alusivo al sacramento del bautismo (*Hortatio*), aunque de nuevo no podemos descartar cualquier otra tipología como una consagración al estilo de la que viéramos en la pila bautismal de la iglesia de Santillán del Agua (**Ap. n.º 164**).

En la antigua abadía de Rueda (**Ap. n.º 138**) en el collarino de una columna de su galería porticada encontramos también una data precedida de una serie de letras casi ilegibles. Pensamos también que puede tratarse de la datación de la obra (*Monumentum aedificationis*) pero, como sucede en el resto de casos, no podemos afirmar que no se trata de cualquier otro tipo de texto, acompañado de una fecha.

La última inscripción de la que no hemos podido concretar tipología alguna es la conservada en el contrafuerte septentrional de la iglesia de San Adrián de Quintanaaurría (**Ap. n.º 195**). Únicamente la primera línea del epígrafe conserva texto: *Esta capiella...*; los otros renglones se encuentran totalmente borrados. Sin embargo, este inicio nos hace

pensar que pueda tratarse de la conmemoración de su edificación (*Monumentum aedificationis*), de la suscripción de la obra o del artista (*Roboratio* o *Suscriptio*) o incluso de la consagración de dicha capilla (*Consecratio*).

También incluimos dentro de este apartado otras dos inscripciones poco frecuentes en el marco de la epigrafía medieval. Nos referimos a las *Probationes caligráficas*, es decir, aquellos ensayos del lapicida anteriores a la realización de la *ordinatio* epigráfica (**Ap. n.º 3 y n.º 71**) y una minuta, o anotación breve con la información básica del texto epigráfico, que en nuestro caso consta de la fecha esgrafiada en el ábaco de una columna (**Ap. n.º 178**) y que también fue reproducido en el *Monumentum primae petrae* que se conserva en el muro de la Epístola (**Ap. n.º 177**), como tantas veces hemos repetido.

6. FUNCIONALIDAD DE LAS INSCRIPCIONES

Pocos, por no decir ninguno, de los manuales al uso, sean de Diplomática, Epigrafía o Codicología, tratan, estudian o contemplan este aspecto de los objetos escritos -del documento, de la inscripción o del libro-, siendo el que realmente los distingue e individualiza⁴⁷⁹.

Según los profs. García Lobo y Martín López, los caracteres funcionales son aquellos que otorgan verdadero sentido a los objetos escritos para que cumplan su finalidad. Los elementos funcionales del documento son aquellos que le confieren valor jurídico: formalidades, firmas, sellos, confirmantes, etc. Lo mismo del libro con aquellos que lo hacen manejable y consultable. La principal finalidad de las inscripciones es publicitar un mensaje de forma universal y permanente. Este hecho depende fundamentalmente de su ubicación o emplazamiento, legibilidad y perdurabilidad.

⁴⁷⁹ Estos aspectos –caracteres funcionales– son los que “*distinguen real y definitivamente la inscripción del libro y del documento: la publicidad, la universalidad y la permanencia*” Cf. V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 40.

6.1. EL EMPLAZAMIENTO

Lógicamente, este aspecto, tan esencial en el estudio de la funcionalidad de las inscripciones, sólo se puede analizar en aquellas que se han conservado en su colocación originaria, y en aquellas que, aunque la hayan perdido, se la puede reconstruir con seguridad. En este sentido, la problemática y casuística es amplia.

En muchas ocasiones no resulta fácil saber si las inscripciones están en su lugar original *–in situ–* si se encuentran desplazadas pero dentro del edificio para el que fueron ideadas *–in loco–* o si se trata de reutilizaciones de edificios anteriores como sillar o elemento constructivo. Es muy frecuente que muchas de nuestras inscripciones de época románica hayan sido empleadas en los templos góticos o en las reconstrucciones posteriores no siendo respetado su emplazamiento original, quedando totalmente descontextualizadas. Así, en Arroyuelo (**Ap. n.º 168**), hoy contamos con dos inscripciones situadas en las enjutas a ambos lados de la portada sin que podamos estar seguros de cual fue su ubicación primitiva ni si se encontraban una a continuación de otra como sostenemos en este trabajo.

En otros casos, la pieza ha sido utilizada como simple sillar en la nueva fábrica, sin que se haya dado valor a la inscripción que se conserva en alguna de sus caras. Este sería el caso del *Epitaphium sepulcrale* de cierta Mariana en Villamorón (**Ap. n.º 161**) actualmente situado en un sillar exterior en el lateral de la portada, perdiendo gran parte de su sentido sepulcral.

A nuestro favor juegan aquellos casos donde, a pesar de que la inscripción está fuera de su contexto original, tenemos datos fidedignos sobre su origen. Hablamos de todas aquellas inscripciones conservadas en los distintos museos (Museo Arqueológico de Burgos, Museo del Retablo de Burgos, Museo Arqueológico Nacional, Museo de Santo Domingo de Silos, Museo de Arte de Cataluña, etc.) donde se encuentra documentada la pieza de manera que podemos tener datos concretos sobre su ubicación dentro del conjunto monumental al que pertenecía.

Aunque el estudio del emplazamiento puede abordarse desde distintos puntos de vista –espacios de los edificios, grandes superficies visuales, etc.– nosotros preferimos

hacerlo teniendo en cuenta las distintas tipologías, a las que asignamos, por principio, ciertas preferencias por unos u otros emplazamientos.

Así pues, los *Epitaphia sepulcralia*⁴⁸⁰ tienen preferencia por las tapas o laterales de los sepulcros; los *Inventaria* por cajas o relicarios (**Ap. n.º 82**) o por en los muros interiores de la nave donde se recogían las reliquias (**Ap. n.º 98**) o las *Hortationes* que suelen colocarse a la entrada de los templos, sin que falten en el interior. En nuestra colección solamente una está fuera de la iglesia y además *in loco* (**Ap. n.º 43**). El resto de las *Hortationes* están ligadas a las pilas bautismales (**Ap. ns. 100, 103, 104**) donde, como hemos visto, se llama la atención sobre la importancia del bautismo. Los *Epitaphia necrologica* y las *Intitulationes funerariae* abundan también en los claustros y demás espacios de oración por los difuntos⁴⁸¹.

Por su parte, las *Explanationes* suelen situarse también al interior acompañando programas iconográficos⁴⁸². En el caso de San Pelayo de Ayega (**Ap. n.º 123**), ubicada en el exterior, vendría a completar el significado de una escena iconográfica que puede resultar algo confusa en el tímpano de la portada⁴⁸³.

Las *Invocationes* presentan una mayor variedad de localización, por encontrarse la mayor parte de ellas descontextualizadas. En Ael (**Ap. n.º 15**), la pieza está conservada en el Museo del Retablo de Burgos. En Neila (**Ap. n.º 41 y n.º 42**) y en Pancorbo (**Ap. n.º 48**), han sido reubicadas las inscripciones en la nueva fábrica. La primera en el interior, en el lateral del mismo sillar donde se encuentra en *Monumentum*

⁴⁸⁰ Dentro de esta tipología incluimos también los *funera* genéricos de nuestra colección (**Ap. n.º 16 y n.º 49**) con evidente sentido sepulcral, que hemos clasificado como *Epitaphia sepulcralia*.

⁴⁸¹ Cecile Treffort habla de un hábito de buena memoria que se les profesa a los difuntos. Cf. C. TREFFORT, *L'Église carolingienne et la mort. Christianisme, rites funéraires et pratiques commémoratives*, Lyon 1996, pp. 127-128. (En adelante: C. TREFFORT, *L'Église carolingienne et la mort*).

⁴⁸² Esta idea ha sido recogida por Favreau y por Rodríguez Suárez. R. FAVREAU, *L'épigraphie comme source pour la liturgie: Études épigraphie médiévale*, Limoges 1995, pp. 407-422 (En adelante: R. FAVREAU, *L'épigraphie comme source*), y N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 262.

⁴⁸³ Por este motivo, García Lobo y Martín López diferencian los tipos de *Explanationes* que vinos en el capítulo dedicado a los caracteres internos. Las doctrinales tienen un mensaje alusivo a la escena. En ocasiones el mensaje puede ser más o menos directo en relación a la iconografía representada. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología*, p. 194.

foundationis de la misma iglesia. La segunda de Neila la encontramos en el exterior, en un sillar empleado en el muro de la nave. En el tercer caso, en la ermita del Santo Cristo, se ha puesto el sillar en la fachada exterior.

Las *Roborations* de nuestra colección pertenecen casi todas a piezas litúrgicas: un cáliz (**Ap. n.º 51**), una cruz procesional (**Ap. n.º 61**), dos pilas bautismales (**Ap. n.º 105 y n.º 129**) y un altar (**Ap. n.º 141**). Sólo en una ocasión parece suscribirse al promotor de una obra de iglesia, aunque su actual ubicación nos impide, como ya hemos visto, concretar su funcionalidad. Se trata de la *Roboratio* de Arroyuelo (**Ap. n.º 168**).

En cuanto a las *Suscriptiones* tampoco podemos establecer un criterio único de localización. La propia naturaleza de estas inscripciones hace que las encontremos en todo tipo de objetos y lugares; las vemos tanto en el interior como en el exterior del edificio, en mobiliario, aras de altar o pilas bautismales⁴⁸⁴.

Lo mismo sucede con las *Datationes*. Su empleo está relacionado con la voluntad del autor de dejar constancia del momento en el que se realizó la obra a la que está ligado⁴⁸⁵. Así las encontramos en tapas de sepulcro (**Ap. n.º 108**), en pilas bautismales (**Ap. ns. 107, 118, 147**), en portadas (**Ap. n.º 138 y n.º 163**), en una ventana (**Ap. n.º 106**) o en el muro de una iglesia (**Ap. n.º 113**). Solamente en una ocasión no podemos asegurar cual era la ubicación primitiva de la inscripción por encontrarse desaparecida, y es la perteneciente a la iglesia de Orbaneja del Castillo (**Ap. n.º 205**), recogida por Pérez Carmona⁴⁸⁶.

Los *Monumenta*, por su propia definición, suelen aparecer asociados a edificios. Su ubicación vendrá condicionada por la necesidad de la mejor visibilidad dentro del espacio al que se refiere. En estos casos se busca un emplazamiento próximo al campo de visión del lector. En la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos (**Ap. n.º 76**) la inscripción, próxima a uno de los contrafuertes exteriores, a la altura de la antigua

⁴⁸⁴ Etc. objetos y piezas en las que el artífice quiso dejar constancia de su labor profesional.

⁴⁸⁵ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 38.

⁴⁸⁶ J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, (1975), p. 261.

sacristía, se halla situada a una altura de unos 170cm aproximadamente del suelo, de forma que en un primer vistazo del templo llega a ser captada por el ojo. Desgraciadamente esta tipología suele ser la más desubicada al tratarse de inscripciones sobre sillares de edificios que han sufrido restauraciones, reedificaciones y todo tipo de reparaciones. En el mejor de los casos, se encuentran en el templo que les dio origen, pero en un nuevo lugar. Así en Padilla de Abajo (**Ap. n.º 177**), el epígrafe ha sido colocado junto a la pila benditera del nuevo edificio, buscando revitalizar su significado en un lugar de fácil acceso para el lector, pero sin que podamos saber su ubicación original.

En cuanto a las *Chronicae* sí podemos afirmar que se encuentran preferentemente en el interior de los templos: capillas, claustros, etc. En nuestro caso solamente la de Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 101**) se encuentra en el exterior, en la ventana de la galería, en un lugar que no resulta de fácil acceso al lector. El texto discurre por las franjas de los arcos que quedan sin decoración y en un orden de lectura poco usual, que ha dado lugar a diferentes interpretaciones⁴⁸⁷.

Dos son los emplazamientos habituales de las *Consecrationes*, según se asocien a altares o a iglesias. Las primeras están grabadas sobre la propia piedra de altar; las segundas, sobre un sillar o una lápida colocada en el interior de la iglesia, siempre y cuando que no estén desubicadas (**Ap. ns. 63, 64, 65, 94, 148, 152**) o, por supuesto, desaparecidas (**Ap. n.º 110**). Nuestra colección presenta, no obstante, algunos casos singulares.

En la iglesia de Santa Eulalia (**Ap. n.º 65**) la inscripción se encuentra en el exterior del muro meridional de la nave -hoy incluida en la actual sacristía-, no lejos del acceso al templo. En Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 39**) nos consta que la lápida de consagración estaba en el claustro, en el ala norte, aunque hoy haya sido reubicada en el vestíbulo del museo.

⁴⁸⁷ Remitimos al apéndice de este estudio para ver las diferentes versiones de lectura que han propuestos los autores que han publicado el epígrafe. Cf. **Ap. n.º 101**.

Por lo poco habitual, debemos llamar la atención sobre la *Consecratio* de la iglesia de San Julián en Santillán del Agua (**Ap. n.º 164**) emplazada en la pila bautismal. Se trata de una inscripción incompleta, donde se deja constancia del obispo consagrante, dato que posibilita acotar las fechas del acontecimiento como ya hemos visto.

Las *Intitulationes* de nuestra colección se encuentran en su mayoría en el interior de los edificios. Únicamente tres de ellas ofrecen dudas respecto a su ubicación original. Las dos estelas de Villargámar (**Ap. n.º 120 y n.º 121**), actualmente conservadas en el Museo Arqueológico de Burgos y la inscripción fragmentaria de la iglesia de Barcina de los Montes (**Ap. n.º 214**), situada en el pórtico, en el capitel izquierdo de donde arranca el arco de la vieja iglesia de Santa Eulalia, hoy convertida en cementerio.

Como resultado de todo esto que hemos visto, podemos concluir que la mayor parte de las inscripciones se sitúan en el interior de los edificios. Cuando se trata de inscripciones emplazadas en el exterior, hay preferencia por los pórticos de entrada, las ventanas y, en general, por los espacios visualmente llamativos para el lector. También llegamos a la conclusión de que gran número de inscripciones de nuestros edificios fueron reubicadas a lo largo del tiempo. Nos interesan especialmente aquellos casos donde las inscripciones han sido recogidas con objeto de volver a publicitar su mensaje. Pensamos en inscripciones como la de Padilla de Abajo (**Ap. n.º 177**) cuya iglesia debió recibir reformas en el siglo XVIII⁴⁸⁸, momento en el que se rescató dicha inscripción colocada en encima de la pila benditera. Lo mismo vemos en la iglesia de Santa Coloma en Riocavado de la Sierra (**Ap. n.º 63**); la *Consecratio* de la iglesia ha sido ubicada en un sillar del lado de la epístola en el arco central, cuya fecha da noticia de la fábrica más antigua⁴⁸⁹.

En Neila, encontramos una *Hortatio* (**Ap. n.º 43**) en la fachada exterior del muro meridional rehecho en el siglo XX, no perdiendo el sentido ni la función para la que fue pensada, invitando al recogimiento a cuantos fieles aun comprendan su latino texto.

⁴⁸⁸ AA.VV., *Enciclopedia del románico*, I, p. 362.

⁴⁸⁹ AA. VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2503.

En San Salvador de Escaño encontramos un *Monumentum primae petrae* aparentemente descontextualizado (**Ap. n.º 44**). Lo está, cierto es. La iglesia debió sufrir un derrumbe a mediados del siglo XX y esa pared se reedificó. Sin embargo, el epígrafe fue incluido en la reconstrucción, volteado y a pocos centímetros del suelo, accesible sin duda -aun hoy- a los ojos del lector. Esta inscripción no sólo podemos considerar que está situada *in loco*, sino que sabemos que pertenece a la primera fase de construcción románica y que se tiene como uno de los principales valores del románico norte burgalés por la fecha que grabada en el epígrafe⁴⁹⁰, con lo que su función publicitaria está hoy más viva que nunca.

Más dudoso nos resulta analizar la intención con la que fue reutilizada la inscripción de San Millán de Hortigüela (**Ap. n.º 57**), utilizada en uno de los muros exteriores de la nave. Se encuentra a fácil acceso para el lector, aunque el hecho de encontrarse parcialmente borrada por la argamasa, nos hace pensar que ha sido utilizada como un sillar más en la reconstrucción de la nave.

⁴⁹⁰ Al respecto remitimos al trabajo de Gutiérrez-Solana Perea donde se hace un recorrido por la historia de este templo asumiendo las últimas noticias a propósito de la intervención arqueológica sufrida por éste entre 1998 y 1999. Cf. R. GUTIÉRREZ-SOLANA PEREA, *La arqueología, en la restauración de la iglesia de El Salvador en Escaño (Burgos)*: Arqueología de la Arquitectura, 2(2003) 151-157. (En adelante: R. GUTIÉRREZ-SOLANA PEREZ, *La arqueología*).

6.2. LA LEGIBILIDAD

Es el segundo elemento que marca la especial funcionalidad –publicidad, universalidad y permanencia- de las inscripciones. Contribuye de manera esencial a que ese mensaje llegue a un público lo más amplio posible⁴⁹¹.

Son muchos los factores que condicionan la legibilidad de una inscripción, siendo el principal de ellos la escritura. Precisamente por aparecer en las inscripciones se le llama escritura publicitaria; escritura de notoriedad⁴⁹². La del periodo por nosotros estudiada va a ser de letras mayúsculas, de gran módulo generalmente o minúsculas agrandadas⁴⁹³.

La escritura mayúscula facilita la lectura por la mayor definición, simplicidad y nitidez de sus trazos. Por contra, la tradición o procedencia de un determinado rogatorio puede hacer que se empleen letras minúsculas agrandadas como veíamos en la *Suscriptio* de Santa Eulalia (**Ap. n.º 9**) en el capítulo de los caracteres externos. Sin embargo, se trata de actuaciones anecdóticas, ya que la casi totalidad de nuestras inscripciones emplean exclusivamente letras mayúsculas a base de capitales y unciales.

Además del módulo de las letras, el rogatorio de las inscripciones tiene otros recursos para aumentar la legibilidad de las inscripciones. Así, la técnica empleada en la realización del surco es primordial para facilitar la lectura. Lo más habitual es el surco tallado a bisel que favorece los contrastes de luces y sombras⁴⁹⁴. Es la técnica más

⁴⁹¹ García Lobo advierte de este detalle matizando sobre qué aspectos son los que interfieren a tal efecto: módulo de las letras, técnicas, etc. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 99.

⁴⁹² Desde hace algún tiempo el prof. García Lobo viene diferenciando entre escritura publicitaria y escritura epigráfica. La segunda es la propia y exclusiva de las inscripciones, mientras que la primera tiene como principal la publicidad, encontrándose en cualquier objeto escrito. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La escritura publicitaria*, pp. 151-152.

⁴⁹³ Recordemos que en el siglo XV se generaliza la escritura gótica minúscula en las inscripciones.

extendida dentro de nuestras inscripciones aunque no la única. Así se aprecia en el detalle de la pila bautismal de Terradillos (**Ap. n.º 147**):



Fig. 1. Detalle pila bautismal de Terradillos (García Morilla)

También tenemos inscripciones donde se emplea la talla en relieve. Es una técnica más compleja y necesita de la participación de maestros artesanos avezados en el trabajo de la piedra. Una vez realizada la *ordinatio*, se procede a la eliminación del resto de piedra para perfilar el contorno de las letras. Esta técnica se utiliza como un reclamo publicitario más. La encontramos en dos inscripciones de Soto de Bureba (**Ap. n.º 95 y n.º 96**) ofreciendo una continuidad con la técnica empleada en los relieves de la portada:



Fig. 2. Detalle *Explanatio intitiativa* de Soto de Bureba (García Morilla)

En otras ocasiones se rellena de color el surco. Este sistema aún puede verse en algunas de las inscripciones del claustro de Silos, donde se ha empleado para rellenado una pasta negra. También se perciben restos de policromía en la pila bautismal de Cueva-Cardiel (**Ap. n.º 137**); en *Sancte Toma* vemos como el surco ha sido pintado de negro. Este es el color más utilizado por el contraste que produce con la piedra blanca o con los otros colores utilizados en las policromías románicas:

⁴⁹⁴ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía medieval*, p. 40.



Fig. 3. Detalle *Explanationes intitulativae* de la pila bautismal de Cueva Cardiel (García Morilla)

Otra técnica empleada a tal efecto es la impaginación de las inscripciones. Si bien es cierto que los epígrafes tratan de organizar su texto de manera uniforme a través de una serie de líneas que sirven para delimitar el espacio y otra serie de líneas rectrices para la distribución del texto, no lo es menos la idea de que estas líneas se hayan utilizado, en algunas ocasiones, como reclamo publicitario como veíamos en el apartado dedicado a la génesis. Como decíamos entonces, llamamos a este tipo de impaginación “*impaginatio estética*”⁴⁹⁵. Estas líneas vendrían a delimitar el campo epigráfico rompiendo la continuidad de los sillares, llamando la atención del lector y favoreciendo de este modo la legibilidad de la inscripción.

De las tres características propias de las inscripciones, ésta es la que más se ha cuestionado en determinadas ocasiones. Rodríguez Suárez⁴⁹⁶ ya nos advierte de que, autores como Debiais⁴⁹⁷ dudan de que algunas inscripciones tengan por finalidad ser leídas. Aluden a aquellas inscripciones que por su singular emplazamiento tienen un reducido número de destinatarios que puedan acceder a ellas: campanas, lipsanotecas, endotafios, vidrieras, etc.

La publicidad de estas inscripciones está ligada al momento y función concreta del objeto para el que fueron concebidas, como llevamos sosteniendo a lo largo de este estudio. Todas y cada una de las inscripciones fueron realizadas para ser leídas en un

⁴⁹⁵ Lo decíamos entonces y remitimos de nuevo a nuestro trabajo sobre este tema. Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La impaginatio*.

⁴⁹⁶ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, pp. 266-267.

⁴⁹⁷ V. DEBIAIS, *Messages*, pp. 205-246.

momento dado y siempre que la inscripción vuelva a leerse se reactiva su cometido como medio de comunicación.

Quizá para estas inscripciones sería más conveniente analizar cuál pudo ser su función como medio de comunicación; es decir, qué pretendió el autor de la inscripción a la hora de realizar el epígrafe y qué se quiere publicitar. En las lipsanotecas se deja constancia de los nombres de los santos a quienes pertenecen las reliquias de manera que pueda verse durante la consagración del altar y en aquella o aquellas ocasiones en que pudiera ser abierto, desde su origen hasta la actualidad.

La Dra. Rodríguez Suárez insiste sobre la idea de que la “*perdurabilidad y la universalidad de la inscripción son relativas y están en función del origen de la misma*”⁴⁹⁸. En la misma línea nos expresamos nosotros pero llegamos más lejos: publicidad, universalidad y permanencia son tres atributos intrínsecos de las inscripciones ligados al objeto y al monumento, al que acompañan. Estos tres factores en una inscripción nunca serán relativos o parciales, sino que su mayor o menor difusión irá ligada a la función del objeto al que acompaña. De esta manera, cada vez que este objeto sea susceptible de ser leído por un lector para quien fue pensado, la inscripción cumplirá con esta triple funcionalidad.

La inscripción es un medio de comunicación social –comunicación publicitaria– al servicio del grupo social que lo emplea. Por tanto, no será la misma, la difusión que se le pretende dar a una lápida de consagración, o la noticia del inicio de la obra, que aquellos epígrafes colocados en interior de los claustros, cuya destinatario es la comunidad monástica; la actual y la venidera, pero exclusivamente la comunidad⁴⁹⁹. Insistimos, por tanto, que cada epígrafe tiene ligado a él, una difusión concreta que depende de la función que desempeñe el objeto para el que fue concebido.

⁴⁹⁸ N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 267.

⁴⁹⁹ Ya hemos insistido reiterativamente sobre este concepto de universalidad ligado a la legibilidad de las inscripciones. Recordemos las palabras del prof. García Lobo a propósito de este tema: “*Cuando hablamos de universalidad, nos referimos a la totalidad del grupo social al que las inscripciones van destinadas. Evidentemente, la universalidad de las inscripciones de un claustro monástico no puede ir más allá de los monjes de ese claustro, no a los laicos y, menos, a las mujeres que entonces no tenían acceso posible al mismo*”. Cf. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 99 (nota 85).

6.3- LA PERDURABILIDAD

Es la tercera característica de las inscripciones; es el elemento que más contribuye a la “universalidad” en la difusión del mensaje, junto con el emplazamiento que veíamos antes. Pero como en aquel caso, hay matices.

Tradicionalmente hemos asociado la perdurabilidad de las inscripciones a la durabilidad del soporte⁵⁰⁰. La elección de soportes de una alta dureza garantiza en buena medida la perdurabilidad de la inscripción, ya que opone resistencia a los elementos destructivos, sean los que sean. De ahí que la mayoría de las inscripciones conservadas tengan por soporte la piedra.

Sin embargo, hay que advertir que la perdurabilidad de las inscripciones se consigue cuando es acertada la elección del soporte y con relación al emplazamiento que se va a dar a la inscripción, emplazamiento que a su vez guardará relación con el grupo al que va dirigida. Como decíamos, no será lo mismo las inscripciones en lisanotecas, que en piezas de orfebrería, que en mobiliario litúrgico, o que en un sepulcro.

Lo que sí es cierto es que el autor de la inscripción busca obtener la mayor permanencia posible ligada al objeto al que se refiere. Es por lo que la piedra se convierte en el soporte idóneo para la mayoría de las inscripciones.

En la perdurabilidad de la inscripción van a influir las inclemencias meteorológicas y la prolongada exposición a las mismas. Pensemos, por ejemplo, cómo el actual emplazamiento de la *Consecratio* de Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**) está favoreciendo el desgaste y pérdida de legibilidad de la inscripción, especialmente en su tercio final, muy próximo al suelo, en el exterior del ábside.

⁵⁰⁰ Venimos hablando de este aspecto desde que los profesores García Lobo y Martín López dejaron por escrito esta idea en su manual de epigrafía. Cf. V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 40.

7. TRADICIÓN Y CONSERVACIÓN DE LAS INSCRIPCIONES

El texto epigráfico, como cualquier otro texto –documental, librario- tiene una tradición, o manera de llegar hasta nosotros, según la cual será original, copia o falso; y la crítica epigráfica ha de abordar su estudio. Por otra parte, lo mismo que los documentos y los libros, las inscripciones han sufrido una serie de vicisitudes, fruto de la conservación que han recibido, que ha producido su estado actual. Todo ello es lo que estudiamos en este capítulo.

7.1. TRADICIÓN EPIGRÁFICA

Entendemos por tradición epigráfica “*la forma de llegar a nosotros los textos de las inscripciones*”⁵⁰¹.

Como es lógico, la tradición epigráfica únicamente puede ser estudiada en los epígrafes conservados. A pesar de que, en muchas ocasiones, las referencias epigráficas recogidas por autores anteriores sean minuciosas y podamos comprobar la veracidad de sus textos, no podremos establecer un criterio riguroso sobre los caracteres externos. Maximino Gutiérrez advierte además, de la arbitrariedad en la transcripción de los diferentes autores⁵⁰².

⁵⁰¹ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 41.

⁵⁰² M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora*, p. 128.

Por su tradición textual las inscripciones puede ser: *originales, copias y falsas*⁵⁰³.

7.1.1. Originales

Inspirada en la definición que diera J. Mallon, García Lobo dice que es “*aquella –inscripción- cuyo texto ha sido esencialmente redactado en orden a su grabación sobre piedra y llegó a nosotros tal y como salió de las manos del rogatario*”⁵⁰⁴. Así pues, entendemos que estamos ante una inscripción original cuando el texto y los caracteres externos son contemporáneos al autor de la misma.

La mayor parte de las inscripciones de nuestra colección entran dentro de este grupo. Sin embargo, hay, por así decirlo, distintos grados o matices de originalidad que permiten, de nuevo, una triple clasificación: *originales propiamente dichos, originales tardíos y ampliaciones*.

- **Originales:** Propiamente dichas serían las inscripciones que acabamos de definir. Buena parte de nuestras inscripciones pueden ser consideradas originales. Son especialmente representativos aquellos epígrafes donde se utilizan sincronismos en la datación, de manera que nos permiten comprobar de manera más exhaustiva la veracidad de los datos de los que hablan.

⁵⁰³ De nuevo por analogía se establece este paralelo con la diplomática. La escuela del prof. García Lobo viene empleando esta clasificación para todos los trabajos del *Corpus Inscriptionum Hispaniae medievalium*. Esta clasificación fue utilizada por primera por García Lobo en *Las inscripciones medievales de San Isidoro*, pp. 387-388 y de manera sistemática en su manual de epigrafía, V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, pp. 41-43.

⁵⁰⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 101.

- **Originales tardíos:** Son aquellas inscripciones, cuyo texto, efectivamente, fue redactado con finalidad epigráfica, pero se refiere a hechos acaecidos con mucha anterioridad.

Así ocurre en el *Epitaphium sepulcrale* del Cid en Cardeña (**Ap. n.º 45**), donde el texto fue elaborado por Alfonso X⁵⁰⁵ y en escritura gótica, pero el epígrafe porta fecha de 1099. Entendemos que se trata de un original y no de una renovación porque el texto conservado fue redactado por primera vez en el siglo XIII para la nueva tumba del personaje sin referirse a otro anterior.

- **Ampliaciones:** Son inscripciones cuyo texto original fue completado con posterioridad⁵⁰⁶. Este subtipo nació a propósito del estudio del epitafio de doña Sancha de 1159 en San Isidoro de León realizado por García Lobo el año 1987, donde observó que el texto fue ampliado. El segundo texto, en escritura gótica del S. XIII, se incluyó en el interlineado del epitafio original; a éste se le llamó *ampliatio*⁵⁰⁷. En nuestra colección no contamos con ninguna inscripción de estas características.

7.1.2. Copias

Como su propio nombre indica, podemos definir las como la reproducción de un texto original en “*un soporte distinto de aquél para el que fue redactado y ejecutado por el rogatario*”⁵⁰⁸. Lo mismo que en el caso de los originales, también aquí hemos de distinguir entre: *copias epigráficas*, *copias de obituario*, *copias literarias* y *renovaciones*.

⁵⁰⁵ Así ha sido puesto de manifiesto por Berganza y asumido por buena parte de los estudiosos. Cf. BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, pp. 544-547.

⁵⁰⁶ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 41.

⁵⁰⁷ V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones medievales de San Isidoro*, p. 388.

⁵⁰⁸ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 42.

- **Copias epigráficas:** Son las copias propiamente dichas. Esto es, reproducen un texto epigráfico en soporte, epigráfico también, distinto al original⁵⁰⁹. Suelen darse en los *Epitaphia sepulcralia* parietales que, por diferentes motivos, recogen el texto de la tapa del sepulcro a una lápida próxima al mismo en la pared.

Este pudiera ser el caso del *Epitaphium sepulcrale* de cierta Mariana en Villamorón (**Ap. n.º 161**). La inscripción actualmente se encuentra reutilizada como un sillar en el lateral derecho de la portada. Siguiendo la doctrina del prof. García Lobo⁵¹⁰, bien podemos entender que, por diversos motivos, desapareciera el epitafio conservado sobre la tapa del sepulcro y fuera rehecha la inscripción en un sillar próximo. De lo que no cabe duda es que, de ser así, la inscripción debió realizarse poco tiempo después, ya que la crítica paleográfica acerca los caracteres gráficos a la fecha del epígrafe.

No es el único ejemplo de este tipo con el que cuenta nuestra colección. También en Valdenoceda tenemos un caso similar. El epitafio actual está conservado en un sillar reutilizado en la fachada de la portada de la iglesia (**Ap. n.º 151**). La fórmula notificativa no ofrece dudas, ya que indica: “*Hic tumulatur...*”, propia de los *Epitaphia sepulcralia*.

Mejor documentada está la *Consecratio* de la iglesia y claustro de Silos (**Ap. n.º 39**). La inscripción porta fecha de 1086, momento en que debería haberse realizado la piedra original y colocado en la galería norte del claustro. Sin embargo, la pieza que encontramos en la actualidad fue realizada a mediados del siglo XVII. Esta inscripción es verdaderamente interesante por algunos errores históricos que contiene el texto⁵¹¹. Sin embargo, a pesar de los errores, la propia inscripción advierte que fue copiada al pie de la letra de una anterior, en época del abad Pedro de Liendo. Vivancos asegura que la

⁵⁰⁹ Rodríguez Suárez, continuando con el paralelismo documental, propone denominar a este grupo copias simples. Cf. N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Inscripciones medievales de la provincia de Salamanca*, p. 273 (nota 576).

⁵¹⁰ Recordemos el, tantas veces citado, trabajo del prof. García Lobo sobre las inscripciones medievales de San Isidoro donde habla sobre esta problemática de las lápidas parietales, estudiadas sistemáticamente como copias epigráficas desde su estudio sobre las inscripciones de San Miguel de Escalada. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones medievales de San Isidoro*, p. 387.

⁵¹¹ Estos errores han venido siendo puestos de manifiesto sistemáticamente desde el padre Flórez. La fecha de la consagración es 1088 y no 1086, el pontificado tampoco se corresponde, ni el legado, ni muchos de los obispos asistentes. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVI, pp. 211-215.

inscripción no debió copiarse directamente del original, realizada tiempo después como lo atestigua la gran cantidad de errores que en él se observan⁵¹².

Sea como fuere, podemos considerar que todas estas inscripciones tratan de reflejar un texto epigráfico anterior respetando, en buena medida, el texto del original. Por ello han de considerarse copias epigráficas.

- **Copias de obituario:** Tradicionalmente venimos considerando dentro de este grupo a las inscripciones funerarias cuyo texto tiene su origen en los libros de obituario. Así pues, todas los *Epitaphia necrologica* deberían calificarse como copias de obituario⁵¹³. García Lobo ha dado en llamar a este conjunto de inscripciones “*obituarios en piedra*” precisamente a propósito del necrologio del claustro de Silos⁵¹⁴.

Sin embargo, en nuestra colección hemos clasificado como originales todos los *Epitaphia necrologica*. En el caso de Santo Domingo de Silos, entendemos que, durante el siglo XIII, el autor –abad- decidió “trasladar a piedra” los nombres de aquellas personas, ligadas de una u otra manera al monasterio, presentes en el libro de obituarios⁵¹⁵. Incluso en buena parte de los casos estaríamos ante originales tardíos que, como veíamos más arriba, recogen la noticia de personajes fenecidos con anterioridad.

- **Copias literarias:** Son el ejemplo contrario de las anteriores. En este caso, los textos epigráficos llegan a nosotros a través de obras manuscritas. Son inscripciones recogidas y transcritas por eruditos que se convierten en una fuente de primer orden para la crítica epigráfica. Especialmente en aquellos casos donde el epígrafe en la actualidad se encuentra desaparecido o muy deteriorado.

⁵¹² M. C. VIVANCOS, *El claustro de Silos*, p. 80.

⁵¹³ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 42.

⁵¹⁴ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía del claustro de Silos*, p. 88.

⁵¹⁵ Sobre el origen y función de estas inscripciones Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales*, pp. 480-481.

En nuestra colección contamos con numerosas inscripciones de las que únicamente tenemos noticia por las copias literarias recogidas por autores como Berganza, Flórez, Pérez de Úrbel o el propio Pérez Carmona. La forma de transcribir la noticia es variada. En algunos casos se recoge sólo la transcripción del texto. En otros, se señala el texto epigráfico y entre corchetes o paréntesis el texto desarrollado. Más exhaustivo es Pérez Carmona, quien dibuja las inscripciones respetando el *ductus* original de las letras, los espacios, los signos y las mutilaciones de la pieza⁵¹⁶.

Por lo singular, resaltamos el caso del *Epitaphium sepulcrale*⁵¹⁷ de cierto Valeriano próximo a la ermita de Nuestra Señora de Montesclaros en Ubierna (**Ap. n.º 16**). La noticia la tomamos de Pérez de Úrbel, quien en uno de sus viajes asegura haber visto parte de la tapa de un sepulcro con la inscripción: *Valeriane seruu(s) Dei...* En un segundo viaje por Ubierna, vuelve a preguntar por el fragmento, dándonos la noticia de que debió ser destruido y utilizado como terrazo en el suelo de la ermita⁵¹⁸. Es por tanto, el último testimonio de la inscripción.

-Renovaciones: Denominamos de esta manera a las inscripciones que, con un texto nuevo, recogen la noticia esencial de un epígrafe anterior⁵¹⁹.

Suele tratarse de inscripciones que pretenden recuperar la esencia de un epígrafe anterior, bien deteriorado, bien desaparecido, o bien obsoleto, realizándolo con los

⁵¹⁶ Éstas bien podrían considerarse copias imitativas.

⁵¹⁷ Se podría hablar de *funus* porque la inscripción se encuentra fragmentada y carece de la fórmula notificativa identificativa. Sin embargo, al tratarse de una tapa de sarcófago podemos concluir que estamos ante un *Epitaphium sepulcrale*, como ya hemos dicho anteriormente.

⁵¹⁸ J. PÉREZ DE URBEL, *El Condado de Castilla: Los 300 años en que se hizo Castilla*, I, Madrid 1969-1970, p. 218 (nota 37). (En adelante: J. PÉREZ DE URBEL, *El Condado de Castilla*).

⁵¹⁹ Definidas por García Lobo como aquellas inscripciones “cuyos textos han sido redactados posteriormente sobre la base de otro anterior del que conservan lo esencial –notificación, intitulación y data-.” Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones medievales de San Isidoro*, p. 387.

gustos y maneras propios del momento en que se reescribe: nuevas fórmulas, nuevo tipo de letra, nueva ornamentación, etc⁵²⁰.

Estas inscripciones no siempre resultan fácilmente identificables. En algunas ocasiones se nos presenta la disyuntiva de si estamos ante renovaciones u originales tardíos, ya que la noticia que recogen guarda escasa relación con el original.

Dentro de nuestra Colección contamos con varias *renovaciones*. El grupo más representativo es el conservado en San Salvador de Oña (**Ap. ns. 23, 25, 27, 29, 31, 50, 73, 224**). Se trata de un conjunto de ocho sarcófagos de madera con cartelas identificativas en el trapecio de la cubierta con los nombres de los difuntos. Los sepulcros están datados a finales del siglo XV⁵²¹. Todos presentan la misma técnica de ejecución –taracea–, mismo tipo de letra –gótica minúscula– y mismo esquema. Son cartelas identificativas, escuetas en su formulación y que muy poco tiene que ver con los epitafios originales que han llegado a nosotros a través de copias literarias de Berganza⁵²² y Flórez⁵²³ principalmente.

Igualmente documentada tenemos la lauda sepulcral del fundador del monasterio de La Vid Domingo de Campdespina (**Ap. n.º 105**). López de Guereño cita la noticia recogida en la *Crónica General del Orden Blanco*, donde se informa de los dos epitafios con que contó el insigne abad⁵²⁴. La conservada actualmente respetó el texto de la primera aunque introdujo importantes datos de la vida del difunto⁵²⁵. Las fórmulas

⁵²⁰ El Dr. Lorenzo Martínez habla también de las *restauraciones*, como otro tipo más de inscripción. Dentro de ellas incluye aquellas inscripciones que debido al deterioro sufrido por diversas causas han sido “*rehechas en las diferentes restauraciones realizadas con posterioridad*”⁵²⁰. Nosotros, dentro de nuestra problemática particular, hemos incluido las inscripciones con una evolución similar dentro de las *renovaciones*.

⁵²¹ Se viene reconociendo esta fecha desde época del padre Flórez, quien ya señala que se trata de un conjunto funerario reunido a finales del S. XV por el abad fr. Juan Manso. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 263, fecha que hemos respetado a lo largo de todo el estudio.

⁵²² F. BERGANZA, *Antigüedades de España*. T. I-II.

⁵²³ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XVII.

⁵²⁴ M^a. T. LÓPEZ DE GUEREÑO SANZ, *Monasterios medievales premonstratenses. Reinos de Castilla y León*, T. I, Salamanca 1997, p. 248. (En adelante: M^a. T. LÓPEZ DE GUEREÑO, *Monasterios medievales*).

⁵²⁵ El original presenta algunas incógnitas que no podemos resolver por no conservarse. Según Backmund estamos ante una primera inscripción del S. XVI por el tipo de letra que le parece más propia

empleadas y la escritura humanística nos hablan de un epígrafe post-medieval que lleva fecha de 1187. La constancia de una primera nos hace clasificar este epígrafe como una *renovatio*.

7.1.3 Falsos

Es el tercer tipo de inscripción que nos podemos encontrar de acuerdo a la tradición epigráfica. Llamamos falsos a “*aquellas inscripciones cuyo mensaje y presentación no corresponde a lo que pretende*”⁵²⁶. Bien conocidos los del mundo clásico, lo son menos los de época medieval⁵²⁷.

De acuerdo con esta definición, se distingue entre falsos literarios y falsos epigráficos⁵²⁸. Los primeros serían aquellos donde se recoge la noticia de un epígrafe inventado por el autor de la misma fuente literaria. El segundo caso, son los falsos propiamente dichos. Se trata de inscripciones cuyo autor no recoge noticia veraz ni en fondo ni en forma.

Dentro de nuestra colección contamos con dos inscripciones que algunos autores han dado con considerar falsas. Se trata del *Monumentum foundationis* de la Ciudad de Lara (**Ap. n.º 5**), hoy en el Museo Arqueológico de Burgos y una *Chronica historica* (**Ap. n.º 6**), también procedente de la Ciudad de Lara, hoy desaparecida.

Flórez duda de la autenticidad de ambas inscripciones por los errores, dice, que contienen.

de este siglo que del XII. De ser así, estaríamos ante una primera *renovatio* a la que sucedería la conservada actualmente. Cf. N. BACKMUND, *Monasticon Praemonstratense: id est historia circariarum arque canonicarum candidi et canonici ardinis Praemonstratensis*, Vol. III, Berlín-Nueva York, 1983, p 306. (En adelante: N. BACKMUND, *Monasticon*).

⁵²⁶ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía*, p. 43.

⁵²⁷ García Lobo reflexiona sobre la aplicación de este término para la Epigrafía medieval recogiendo la doctrina de Cagnat y Mallon para el mundo clásico. V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 103.

⁵²⁸ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 103.

Dejando de lado la *Chronica*, hoy desaparecida, los errores que Flórez denuncia no son tales si hubiera interpretado bien la fecha⁵²⁹. Él lee la Era 800; esto es, el año 762. En realidad se trata de la Era 900 y pico. Si el año 762 no había en el trono asturiano ningún Alfonso, a partir del año 866 si estaba el gran Alfonso III. Según Flórez, estas dos inscripciones primitivas serían falsos epigráficos⁵³⁰.

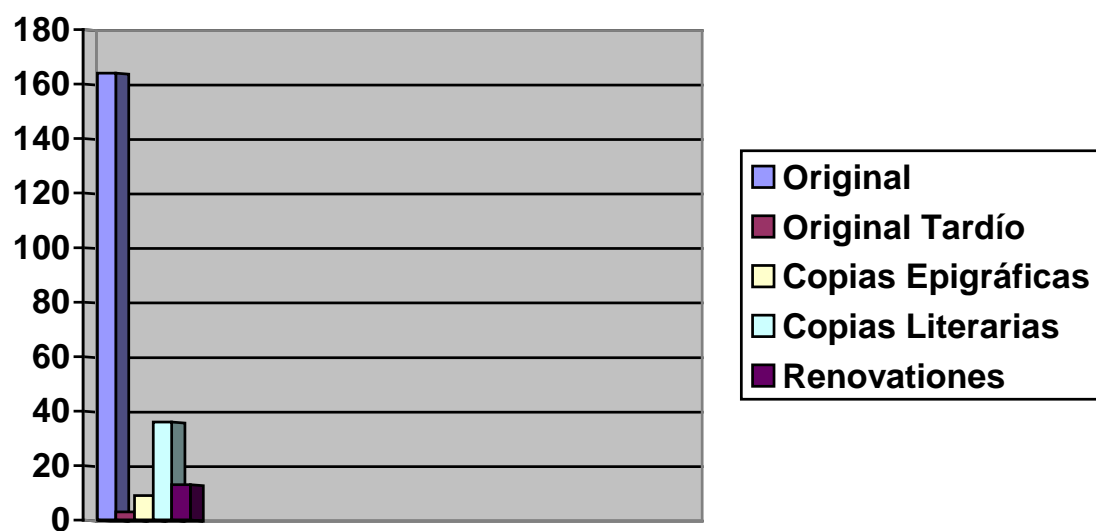
Dentro de la provincia de Burgos sucede algo parecido al resto de conjuntos epigráficos conocidos. La mayor parte de las inscripciones son originales, seguidas de las copias literarias, las *renovationes* y en menor medida copias epigráficas y originales tardíos.

Así pues nuestra colección cuenta con ciento sesenta y tres inscripciones originales (**Ap. ns. 1, 2, 3, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 157, 161, 163, 164, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 204, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 223**), tres originales tardíos (**Ap. ns. 4, 45, 81**) , nueve copias epigráficas (**Ap. ns. 5, 28, 32, 33, 39, 58, 127, 151, 160**), treinta y seis copias literarias (**Ap. ns. 6, 7, 8, 16, 17, 18, 22, 24, 26, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 52, 59, 66, 68, 69, 83, 84, 86, 102, 110, 117, 124, 131, 143, 144, 156, 158, 165, 203, 205, 222**) y trece *renovationes* (**Ap. ns. 23, 25, 27, 29, 31, 50, 73, 92, 105, 159, 163, 174, 224**).

⁵²⁹ E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 619-622.

⁵³⁰ La actual inscripción se encuentra mutilada en la parte final de la fecha faltando una cifra final. Este problema ha sido resuelto eficazmente por Pérez de Urbel quien muestra la combinación de fechas posibles y se decanta por la más lógica. Este mismo autor analiza cuidadosamente esta inscripción concluyendo que se trata de una inscripción de una “autenticidad innegable”. Cf. J. PÉREZ DE URBEL, *Historia del Condado de Castilla*, I. 249-250 (especialmente nota 25). Nuestro razonamiento se sostiene siempre y cuando Flórez, y antes Sandoval, se estuvieran refiriendo a nuestro *Monumentum* (**Ap. n.º 5**)

La gráfica que ponemos a continuación muestra el porcentaje de inscripciones en relación a la tradición epigráfica.



7.2. CONSERVACIÓN:

Como venimos reconociendo, la vida de nuestras inscripciones es particular y depende de muchos factores que han condicionado su existencia. Algunas de ellas – hasta treinta y seis- han desaparecido. Otras, tienen un fuerte grado de deterioro pudiendo llegar a considerarlas ilegibles. Sin embargo, nuestra colección cuenta con un importante número de inscripciones con buen estado de conservación en la actualidad.

Para las desaparecidas, resulta fundamental el estudio de las fuentes documentales, pues son el único medio en que se conservan estos epígrafes⁵³¹. El proceso de desaparición de estas inscripciones arranca desde finales de la Edad Media hasta nuestros días. En buena medida tiene que ver con la pérdida de valor del edificio u objeto que las portaba y en consecuencia la pérdida de valor también del epígrafe. En otros casos, la caída o desaparición del edificio no conllevó forzosamente la destrucción del epígrafe. Frecuentemente, estas inscripciones fueron recuperadas y utilizadas en las nuevas construcciones, lo que implica que su emplazamiento actual deba ser analizado con especial cautela.

Sin embargo, en ocasiones se reutiliza el sillar sin tener demasiado en cuenta la inscripción. En la iglesia de San Pedro Apóstol de Santa Gadea del Cid (**Ap. n.º 148**), se recuperó parte de la *Consecratio* de la primitiva iglesia y se reutilizó como simple sillar para el muro que da acceso a la capilla. Sabemos que no se tuvo en cuenta el significado del texto porque la pieza fue colocada hacia abajo sin sentido de lectura alguno:

⁵³¹ V. GARCÍA LOBO, *La epigrafía medieval*, p. 104.



Fig. 1. Detalle de la *Consecratio* de Santa Gadea del Cid (García Morilla)

También tenemos epígrafes que han sido recuperados y puestos en valor en los museos. Para nuestras inscripciones burgalesas, son especialmente representativos el Museo Arqueológico Provincial de Burgos (**Ap. ns. 5, 11, 12, 13, 46, 47, 82, 91, 109, 120, 121**), el Museo del Retablo (**Ap. ns. 15, 100, 140, 153**), el Museo de Santo Domingo de Silos (**Ap. n.º 51**), el Museo Arqueológico Nacional (**Ap. n.º 61**) o el Museo de Arte de Cataluña (**Ap. n.º 175**).

Además, debemos de tener en cuenta un buen número de inscripciones que han aparecido tras procesos de restauración o limpieza de los templos. Así, por ejemplo, la *Consecratio* de la iglesia de San Vicente del Valle (**Ap. n.º 152**) redescubierta en el siglo XX tras retirar el revestimiento de cal que la cubría⁵³². También el *Monumentum aedificationis* de la iglesia de Villavés (**Ap. n.º 87**), recuperado tras unos sondeos realizados en el muro meridional de la sacristía y que había estado oculta –como en el caso anterior– por diversas capas de cal para lucir la pared⁵³³.

⁵³² J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *Inscripción de consagración de la iglesia de Santa María, en San Vicente del Valle*, p. 309.

⁵³³ J. L. HERNANDO GARRIDO, A. MARTÍN MONTES, y J. MOREDA BLANCO, *Un tímpano con una inscripción inédita de cronología románica en Villavés (Burgos)*: Boletín de la Institución de Fernán González, 210(1995) 33-41.

Dentro de las inscripciones conservadas *in situ*, a la hora de examinar su estado de conservación, juega un papel primordial el emplazamiento. Las inscripciones situadas en el exterior sufren las inclemencias meteorológicas. También sufren fuerte deterioro las inscripciones situadas en el suelo, utilizadas como pavimento.

La humedad es otro de los factores que más influyen en este deterioro. En Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**), la *Consecratio* de la iglesia de San Esteban fue reubicada tras las obras de reconstrucción del templo en época gótica⁵³⁴. El desgaste y la vegetación han terminado con la última línea del texto y el nivel de deterioro cada día se amplía a nuevas partes del epígrafe como vemos en el detalle:



Fig. 2. *Consecratio* de la iglesia de San Esteban de Villamartín de Sotoscueva (García Morilla)

Visto todo lo anterior, podemos decir que el deterioro de las inscripciones puede deberse a una doble causa. Por un lado al **desgaste** y, por otro, a las **manipulaciones** posteriores que hayan sufrido.

El **desgaste**, por su parte, puede sobrevenir por las inclemencias meteorológicas o por las acciones físicas involuntarias propias de la actividad humana. Son muy numerosos los ejemplos que podemos citar al respecto. Sin embargo dos de ellos destacan sobre manera. En el conjunto de *Intitulationes* de la iglesia superior de Las

⁵³⁴ Los autores de la Enciclopedia del románico advierten sobre estas obras donde se reutilizaron varios elementos procedentes de la fábrica original, de entre ellos, la inscripción que mencionamos. Cf. AA. VV. *Enciclopedia del románico*, III, pp. 2143-2144.

Gobas de Laño (**Ap. n.º 2**), el desgaste ha llegado a tal punto que a penas podemos reconocer algunos nombres:

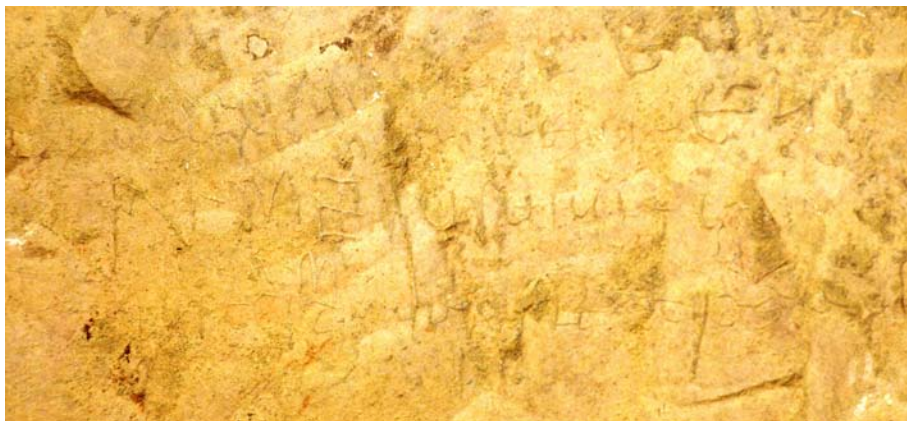


Fig. 3. Detalle de las *Intitulationes* de la iglesia superior de Las Gobas en Laño (García Morilla)

Por otro, los tres epitafios sepulcrales conservados en el Museo Arqueológico de Burgos: *Epitaphium sepulcrale* de cierto Julián converso (**Ap. n.º 12**), *Epitaphium sepulcrale* de cierto Flaino (**Ap. n.º 13**) y el *Epitaphium sepulcrale* de Munio González (**Ap. n.º 47**). En los dos primeros casos resulta muy difícil identificar el texto completo de la inscripción. Únicamente hemos conseguido descifrar algunas de las fórmulas básicas de ambos epígrafes:



Fig. 4. Detalle de los *Epitaphia sepulcralia* de Julián converso y Flaino (García Morilla)

El tercer ejemplo es algo diferente. La inscripción de Munio González se encuentra igualmente ilegible, pero en este caso conocemos el texto por lecturas anteriores de autores que vieron el epígrafe en un mejor estado de conservación, lo que nos permite ir identificando algunas letras:



Fig. 5. Detalle del *Epitaphium sepulcrale* de Munio González (García Morilla)

Dentro del desgaste también conviene hablar de aquellos casos en que el deterioro está ligado a la calidad del material. Volvemos de nuevo la mirada sobre las pilas bautismales de Eterna (**Ap. n.º 100**), Fresneda de la Sierra (**Ap. n.º 103**) y Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**), para recordar el diferente estado de conservación en que se encuentran las piezas ligado, fundamentalmente, a la dureza del soporte en relación a las diferentes canteras (piedra).

En cuanto a las **manipulaciones** posteriores de los epígrafes, nos referimos a aquellas inscripciones cuyos caracteres externos han sido retocados en el tiempo. Un caso llamativo es la *Notitia* de la misa cantada por el sacerdote Domingo Martín en Hinojal de Riopisuerga (**Ap. n.º 170**). La inscripción ha sido repasada y adulterada incorporando letras y grafitos posteriores como se percibe en el detalle:



Fig. 6. Detalles de intervenciones en la *Notitia* de Hinojal de Riopisuerga (García Morilla)

En otros casos, como en el epitafio de Valdenoceda (**Ap. n.º 151**), la inscripción ha sido repasada y rayada la superficie. Además, se ha colocado sobre ella una placa de metacrilato que dificulta aun más la lectura como vemos en la fotografía:

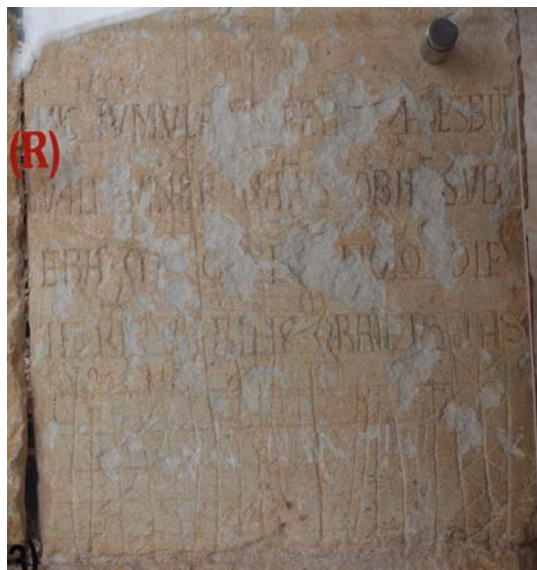


Fig. 7. Detalle del epitafio de Valdenoceda (García Morilla)

También hemos de tener en cuenta que muchas inscripciones han sido recuperadas tras procesos de restauración de los edificios. Es muy habitual encontrar inscripciones en la actualidad que otros estudiosos no llegaron a ver por encontrarse revestidas de estuco o yeso las paredes donde se encontraban. Es el caso que citábamos más arriba de la *Consecratio* de la iglesia de Santa Eulalia en Santa Olalla (**Ap. n.º 65**), situada en uno de los muros de la actual sacristía de la iglesia. En la actualidad la pared ha sido limpiada parcialmente en la zona de la inscripción, pero aún pueden verse restos del yeso que cubre la pared:



Fig. 8. *Consecratio* de la iglesia de Santa Eulalia en Santa Olalla (García Morilla)

Todos estos ejemplos vienen a poner de manifiesto la relación de la conservación con la funcionalidad de los epígrafes. El valor del texto está directamente relacionado –como venimos advirtiendo– a la función del objeto al que se asocia el epígrafe. De ahí que muchas inscripciones estén en mal estado de conservación u olvidadas.

Recordemos que en muchas ocasiones los epígrafes eran repasados, cuidados, repintados y en algunos casos rehechos. Así sucedió en las Huelgas de Burgos, en el *Epitaphium sepulcrale* de doña Eva y su marido Jacomet (**Ap. n.º 174**). El epígrafe alude a un hecho acontecido en 1288. Sin embargo, la última línea de texto señala que la primitiva inscripción fue mandada renovar por el licenciado Álvaro Núñez de Loysa en época post-medieval como lo certifica su escritura humanística: “MANDO RENOVAR ESTOS ROTULOS EL LICENCIADO ALVARO NUÑEZ DE LOAYSA”. El tipo de escritura, la lengua y las fórmulas adecúan el texto a los nuevos destinatarios, de manera que se garantiza de nuevo su “universalidad” y el mensaje público vuelve a entrar en circulación.

8. CORPUS EPIGRÁFICO:

8.1. INTRODUCCIÓN:

El conjunto de inscripciones que vamos a presentar a continuación ha sido recopilado, recuperado, leído, estudiado y editado de acuerdo con los métodos propuestos por los profesores García Lobo y Martín López⁵³⁵ para la edición del *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*, y que podemos ver en el primer volumen de dicho *Corpus*, dedicado a la provincia de Zamora⁵³⁶.

Las inscripciones han sido organizadas dentro del *Apéndice* por orden cronológico y su edición consta de los siguientes apartados⁵³⁷:

- **Número de orden de la inscripción:** Es correlativo y está en estrecha relación con las láminas del *Corpus* fotográfico.

- **Fecha:** Hemos respetado la fecha que se conserva en el epígrafe aun cuando sea errónea; en este caso, se hace constar tal circunstancia en nota o comentario a parte. En el caso de que la inscripción no lleve fecha, se ha aproximado lo más posible de acuerdo a criterios históricos, paleográficos o artísticos. En los casos en que no contemos con más datos, se sitúa cronológicamente a través de la datación paleográfica dentro de la época (siglo) a que corresponda y, siempre que sea pueda, lo trataremos de precisar lo más posible.

- **Regesta epigráfica:** En relación al verbo notificativo se propone una tipología epigráfica⁵³⁸, que irá seguida de una breve reseña de la acción de la inscripción.

⁵³⁵ V. GARCÍA LOBO y M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía medieval*, pp. 45 y ss.

⁵³⁶ M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora*.

⁵³⁷ Todos los apartados aquí propuestos han sido adaptados del Volumen de Gutiérrez Álvarez para establecer unos criterios de continuidad con la edición del *Corpus*, ya que este trabajo pretende formar parte del *Corpus inscriptionum Hispaniae Mediaevalium. Provincia de Burgos*, que realizamos con motivo de nuestra Tesis Doctoral. M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Zamora. Corpus*, I/1, p. 10.

-Datos técnicos de la inscripción: Procedencia, localización, situación, tipo de letra, etc. En este apartado se incluyen las letras relativas a su condición de original, (A); copias, (B) (C); etc. situadas en la parte inicial.

-Publicaciones: Relación de las obras que han publicado el texto epigráfico, recogidas por orden cronológico de la edición utilizada. Se tiende a abreviar incorporando únicamente el autor, parte del título de la obra y página de publicación.

-Referencia: Relación de las obras en las que se cita o se hace referencia a la inscripción pero sin publicar su texto. Se utilizan los mismos criterios que en el apartado anterior.

-Transcripción epigráfica: En letras capitales se reproduce el texto manteniendo abreviaturas, roturas, errores y caracteres especiales. Las restituciones se indican entre paréntesis cuadrados. Este apartado no se elimina en las inscripciones desaparecidas de las que no tengamos noticias del texto epigráfico original.

-Transcripción paleográfica: En letra minúscula cursiva y resolviendo abreviaturas. En el caso de lagunas, se mantienen los corchetes.

-Traducción de la inscripción: Se traducen al castellano actual aquellas inscripciones que estén en lengua distinta, para facilitar su comprensión al ámbito internacional; también se procederá al traslado del texto al castellano actual de aquellos epígrafes que lo estén en romance medieval difícil.

-Comentario de las peculiaridades de la inscripción si las hubiera.

- Referencia a la lámina (romano) y número (arábigo) con el que se corresponde la inscripción en el apéndice fotográfico.

⁵³⁸ Para las clasificaciones tipológicas hemos tomado como obra de referencia: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, *Por una tipología de las inscripciones*.

Además, y siempre y cuando el material conservado nos lo ha permitido, se ha realizado el estudio sobre lo que hemos visto y leído y se han anotado las discrepancias u observaciones que se han considerado oportunas en relación a lecturas anteriores. Igualmente, hemos indicado cuando se ha realizado una reconstrucción de una pieza fragmentada o deteriorada a partir de referencias de autores anteriores que hubieran visto el epígrafe completo o en mejores condiciones. En otras ocasiones, la reconstrucción se ha realizado a partir de formularios o del propio sentido común.

8.2. CORPUS:

-1-

777⁵³⁹

Suscriptio de Fernando y Gutina en la ermita de Santas Centola y Elena⁵⁴⁰.

A. SIERO DE VALDELA TEJA, Ermita de Santas Centola y Elena, ábside, exterior, ventana. Escr. visigótica mayúscula⁵⁴¹ de 4,5cm ancho x 2cm de alto. Conserva líneas de pauta do. Buen estado de conservación. Pieza: 72cm x 27,5.

PUBL: Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, T. VI, p. 209⁵⁴²; Huidobro, *El arte visigótico y de la reconquista en Castilla. Nuevos descubrimientos*, pp. 361-368; Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, p. 129⁵⁴³; Pérez de Urbel, *Historia del Condado de Castilla*, p. 188; Íñiguez

⁵³⁹ El prof. Fernández Flórez, en un elaborado análisis, sostiene que debemos restar una centuria a la actual data, por haber sido modificada con posterioridad a la fecha de realización de la pieza, introduciendo una centena más. Cf. J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La elaboración*, pp. 40-43.

⁵⁴⁰ Se trata de dos santas vinculadas tradicionalmente a la diócesis de Burgos. El Padre Flórez nos da la noticia que se conserva en el martirologio de la Iglesia de Burgos, en el día 4 de agosto, donde “el canónigo Pedro Martínez de Covarrubias dotó la fiesta de Sta. Centola y Sta. Elena tratándolas de Vírgenes y de Mártires”. El martirio de la santa Centola también ha sido descrito por Flórez, quien nos informa de que esta santa sufrió martirio a manos de Egliseo por defender la fe cristiana “*martirizando a la tierna doncella con lo más duro de su inhumano corazón: pues no bastando el tormento de Ecúleo, ni alcanzando los peynes con que rasgaban las carnes, ni sirviendo las varas de hierro, recurrió a la bárbara crueldad de cortale los pechos [...]*”. De Elena, nos dice que acudió a visitar a Centola a la cárcel para darle aliento, convirtiéndose en su compañera de martirio, siendo finalmente degolladas las dos por un verdugo. Todo ello debió ocurrir en Siero, en el lugar de Valdeteja, donde la actual ermita nos recuerda este hecho. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 716-724.

⁵⁴¹ De acuerdo con la lectura ofrecida por Fernández Flórez, tendríamos que considerar esta escritura como visigoda. Por tratarse de un momento de transición no resulta fácil adscribir estos caracteres al alfabeto visigodo-romano o al visigótico.

⁵⁴² Sentenach no acierta a leer la data de la inscripción pero sí refleja esa línea del texto donde recoge unos caracteres incompresibles.

⁵⁴³ Vives en 1969 no lee la data. Por la paleografía suscribe la tesis de Íñiguez que se trata de una inscripción visigótica.

Almech, *Algunos problemas de las viejas iglesias españolas*, p. 64⁵⁴⁴; De la Cruz, *Burgos, guía completa de las tierras del Cid*, p. 115; ID, *El periodo románico*, p. 71; Palomero e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, II, p.87; Fernández Flórez, *La elaboración*, p. 40; Palomero Aragón, *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI*, p. 118⁵⁴⁵; Fernández Flórez, y Herrero de la Fuente, *La Diplomática y las inscripciones*, pp. 79-80.

REF: Ciudad Pérez, *San Andrés de Montearados*, p. 86; Andrés Ordax, *La provincia de Burgos*, p. 111⁵⁴⁶.

+ FREDENANDUS ET GUTINA

ERA DCCCXV

+ (Alpha et omega) *Fredenandus et Gutina. Era octingentesima decima quinta.*

+ (Alfa y Omega) Fernando y Gutina (Godina). Año de 777.

Cf. Lam. I. 1.

⁵⁴⁴ Íñiguez Almech confunde, en su lectura, la **D** de Fredenandus por una **L**, muy probablemente al encontrarse esta nexada a la **E**.

⁵⁴⁵ Palomero da por hecho que se trata de la conmemoración de la obra y la fecha de conclusión de la misma.

⁵⁴⁶ Andrés Ordax, siguiendo a otros autores, mantiene la fecha del 782 como interpretación de la data de la inscripción. Cf. S. ANDRÉS ORDAX, *La provincia de Burgos*, León 1991, p. 111.

Ss. VII-IX⁵⁴⁷

*Intitulationes funerariae*⁵⁴⁸ de la iglesia superior de Las Gobas.

A. LAÑO- LAS GOBAS (Condado de Treviño-Laño), Cuevas. Iglesia superior. Escr. visigótica rural de 1cm x 0,5cm⁵⁴⁹. No conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación .

PUBL: Monreal Jimeno, *Eremitorios rupestres altomedievales*, pp. 121-122 y Lams. 75-77; Azkarate Garai-Olaun y García Camino, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco*, pp. 59-72⁵⁵⁰.

REF: Portilla Vitoria y Eguía López de Sabando, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria*, II, p. 115; Andrés Ordax, *Catálogo monumental de Castilla y León, Burgos*, p. 220; Muñoz García de Iturrospe, *La epigrafía medieval en el País Vasco*, p. 818; Orella Unzué, *Las redes de evangelización de los vascones meridionales*, p. 97.

⁵⁴⁷ La datación de estas inscripciones resulta harto complicada. Por ello, hemos establecido un marco cronológico entre la primera ocupación y su fase final como lugar de enterramiento, momento en el que se pudieron realizar estas inscripciones y las del conjunto de Santorkaria.

⁵⁴⁸ Se trata de uno de los conjuntos más representativos de inscripciones eremíticas conservados en la Península. Cerca de Laño, en el pueblo alavés de Faido, encontramos una inscripción de difícil interpretación por lo complicado de su lectura debido al mal grado de conservación en que se encuentra pero donde sí leemos: *Si quis in ... se peccatori*. Este texto creemos que guarda similitudes cronológicas y textuales con el nuestro de Las Gobas, y su proximidad geográfica nos podría hacer pensar que se trata de grupos eremíticos que guardan estrecha relación. Sobre la inscripción de Faido, Cf. J. M. BARANDIARÁN, *El arte rupestre en Álava*: Boletín de la Sociedad Ibérica de Ciencias Naturales, Zaragoza 19(1920) 65-98.

⁵⁴⁹ Se trata de medidas orientativas debido a que el estado de conservación, la irregularidad y la ubicación de los caracteres nos impide ser más precisos. Además, por tratarse de un conjunto epigráfico disperso por la pared de la cueva, no hemos tomado medidas de la pieza.

⁵⁵⁰ En este trabajo se describe cada grafito y se presentan reproducciones de buena calidad de cada una de ellas con desglose de cada inscripción. Además, en la misma obra realiza un estudio pormenorizado de las grafías encontradas comparando entre las diferentes inscripciones del grupo así como con la cueva de Santorkaria (pp. 82-86), además de las posibles fórmulas epigráficas encontradas (pp. 86-88).

a. ATANASIUS

SCI PRIMITIUII

b. Flav(ia)un(s)

Iohanni

Fr(atru)m

c. Plas [...] eni [...]

d. Et viva

Et vivas e vivas +++++

e. Armerius viva[t]

f. Flainus s + [...] + a

g. Orate lectores sic dnm ab

(ea)tis adiutorem

h. Qui fecit viva(t) qui legerit gaudeat

i. Senticio

j. Orate

Pro me

Lectores

Sic dnm

Adu[to]rem prote[c]torem

- a. *Atanasius Sancti Primitivi.*
- b. *Orate pro me, lectores, ut (sic) Dominum habiatís protectorem.*
- c. *Pla...*
- d. *Et viva /vivas e vivas +++++*
- e. *Americus vivat.*
- f. *Flainus +*
- g. *Orate lectores sic dominum abeatis auditorem.*
- h. *Qui fecit vivat qui legerit gaudeat.*
- i. *Senticio.*
- j. *Orate lectores sic dominum abeatis adiutore aiutorem protectorem.*

- a. Atanasio de san Primitivo.
- b. Orad por mi, lectores, si quereis tener al Señor por protector.
- c. Pla...
- d. Y viva, vivas e vivas +++++
- e. Americo que viva.
- f. Flaino +
- g. Orad lectores si quereis tener al Señor por protector.
- h. Quien lo hizo que viva, quien lo lea que se alegre.
- i. Senticio.
- j. Orad lectores si queréis tener al Señor como protector.

Se trata de grafitos a cuya dificultad intrínseca de lectura se añaden los desconchones sobrevenidos con el paso del tiempo. Tienen un indudable carácter cristiano, no sólo por la alusión a san Primitivo sino también por la fórmula “*orate pro me...sic Dominum habeatis protectorem*”, claramente ligada a la liturgia de la consagración de iglesia en el rito mozárabe.

Cf. Lam.s I. 2 . a., II. 1. b., II. 1. c., II. 1. d. y II. 1. e.

Ss. VII-IX

Probationes caligráficas en la cueva de Santorkaria.

A. LAÑO-SANTORKARIA: (Condado de Treviño-Laño) Cueva de Santorkaria

8. Pared occidental. Letras sueltas. Escr. visigótica⁵⁵¹. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL: Azkarate Garai-Olaun y García Camino, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco*, p. 78.

A B C F H

a b c f h

Cf. Lam. III. 1.

⁵⁵¹ La ubicación de estos grafitis dentro de la cueva en una pared con fuertes desconchones nos ha impedido tomar medida de la pieza para evitar un mayor deterioro del conjunto.

834, agosto, 6⁵⁵²

Chronica historica de la ejecución de doscientos monjes de San Pedro de Cardena⁵⁵³.

B. CARDEÑA, San Pedro de Cardena, Claustro⁵⁵⁴. Sillares próximos a la puerta de acceso a la capilla; inscripción en dos sillares. Escr. gótica⁵⁵⁵. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Original tardío.

PUBL: Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 134⁵⁵⁶; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, pp. 223-224; Valerio Cifuentes, *Opúsculos castellanos de Ambrosio de Morales*, p. 28⁵⁵⁷; Hübner, *Inscriptiones Hispaniae christianae*, p. 106⁵⁵⁸; Toribio,

⁵⁵² La inscripción fue realizada entre los años finales del S. XII y los primeros del S. XIII. Menéndez Pidal sugiere que el texto epigráfico fue tomado de las cláusulas breves de los cronicones, por la forma y disposición del texto. J. MENENDEZ PIDAL, *San Pedro de Cardena: Restos y memorias del antiguo monasterio*, Burgos 1908, p. 19. Por su parte, la data de la inscripción ha sido otro de los grandes problemas que presenta esta *Chronica*. El día de la semana no coincide con el año y mes. Algunos autores, como Pidal, Dozy o Tailhan, hablan de un error de rogatorio asociado al alejamiento de los hechos respecto a la realización de la lápida. La fecha real no ha sido resuelta ya que la documentación (*Crónica general* de Alfonso X y la fecha de la inscripción) existente sobre el acontecimiento de Cardena además de ínfima no respeta una única fecha, aunque parece evidente que no puede ser anterior al S. X, ya que según la Crónica, los monjes recibieron sepultura en tiempos de Garci-Fernandez (938-995) quien reedificó el templo. Parece que la fecha reconocida para los hechos reflejados en esta crónica es una centuria más a la que figura en el epígrafe; esto es, el año 934.

⁵⁵³ Sobre el martirio de los doscientos monjes nos habla Yepes en su Crónica. La comunidad de doscientos monjes de Cardena, salió a recibir a las tropas del capitán Zefa, mandado por el rey de Córdoba para arrasar con la vida cristina de Castilla. Los monjes no opusieron ningún tipo de resistencia, y así fue degollado su abad Esteban y cada uno de los miembros de la Comunidad. Cf. A. YEPES, *Crónica*. II, pp. 46-47.

⁵⁵⁴ La inscripción fue realizada en el lugar donde fueron enterrados los mártires Justo y Pastor.

⁵⁵⁵ No hemos podido tomar medidas de la pieza ni de los caracteres gráficos debido al emplazamiento de la misma.

⁵⁵⁶ Remitimos a la obra de Berganza para un conocimiento exhaustivo de toda la historia referente al martirio de los doscientos monjes y su histórica problemática. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, pp. 131-165.

⁵⁵⁷ Ambrosio de Morales no incluye "IBI" por los problemas de traducción que le suponía. Por extensión tampoco lo incluyen los autores que le siguen. Además Morales lee Zapham en lugar de Zephram. La edición de Morales altera el sentido de la lectura en la parte intermedia de la inscripción, modificando levemente el sentido de la misma.

Los restos mortales del Cid y de Jimena. III. San Pedro de Cardena, p. 126; De los Rios, *España, sus monumentos y artes*, pp. 829-830⁵⁵⁹; Menéndez Pidal, *San Pedro de Cardena*, pp.14-27; Pérez de Urbel, *Historia del Condado de Castilla*, I, entre p. 336-337 (Lam. III); Yepes, *Crónica*, II, p. 47⁵⁶⁰; Ortiz Espinosa, *Los doscientos mártires de Cardena*, p. 855; Rodríguez Suárez, *Ambrosio de Morales*, p. 135.

REF: López Mata, *La provincia de Burgos*, pp. 287-288.

ERA : DCCCLXX: II : IIII : F : VIII : ID : AG.

ADLISA EST : KARADIGNA ET INTE

RFECTI SUNT : IBI : PER REGĒ ZEPH

AM : CC : MONACHI : DEGRE

GE : DNI : IN DIE : SCORUM :

MRM : IUSTI : ET PASTORIS

⁵⁵⁸ Hübner clasifica esta inscripción entre las falsas o sospechosas, basándose en la lectura propuesta por Morales y al no haber encontrado a ningún rey moro llamado Zepha. Sin embargo, Pidal nos advierte que esta palabra ha de traducirse, no por un nombre propio sino por “expedición de verano” alusiva al tipo de ejército que realizó la campaña. J. MENENDEZ PIDAL, *San Pedro de Cardena*, p. 18.

⁵⁵⁹ En su edición Amador de los Rios nos advierte que se trata de una reproducción colocada en la puerta de ingreso a la capilla. Acepta y suscribe, además, los errores que ya resaltara el Padre Flórez sobre el nombre del caudillo árabe y el error de la data. Motivo suficiente para creer que se trata de una copia muy posterior a los hechos acontecidos. Además nos ofrece el texto, publicado por Sandoval, que debió existir en el claustro a modo de epígrafe en castellano. Cf. R. AMADOR DE LOS RIOS, *España, sus monumentos y artes*, p. 830.

⁵⁶⁰ Yepes lee MARTYX. RUM. Nosotros preferimos MARTYRUM, porque se adecuaba más con el contexto y la lógica. Además, este autor ofrece un segundo texto que, según él, pudo estar alrededor del claustro acompañando la memoria de los santos mártires: “*Venite ad iudicium omnes. In ista parte claustrum sunt ducenti monachi huius cenobii, qui mortem sustinuerunt, pro fide domini nostri Salvatoris, et redemptoris Iesu Christi, et decollati fuerunt, feria quarta Salus. A. Eia militis Christi –Semper Vivet-. Si monachus. Cor vestrum et ossa vestra, ut herba germinabunt.*” No la hemos incluido en el apéndice como inscripción independiente por tratarse del único autor en que hemos encontrado esta referencia.

Era⁵⁶¹ octingentesima septuagesima secunda, quarta feria, octavo Idus Augusti. Adlisa est Karadigna et interfecti sunt ibi per regem Zephram ducenti monachi de grege Domini die sanctorum martyrum Justi et Pastoris.

El seis de agosto del año ochocientos treinta y cuatro fue atacada y arrasada Cardeña y fueron matados, por el rey Zafa doscientos monjes del rebaño del señor, era el día de los mártires Justo y Pastor.

Cf. Lam. XLII. 1.

-5-

862-902⁵⁶²

Monumentum foundationis de Ciudad de Lara.

A. LARA DE LOS INFANTES, Ermita de San Julián (actualmente conservada en el Museo Arqueológico de Burgos). Inscripción instalada en al atrio⁵⁶³. Escr. visigótica de 4,5cm x 1,5cm⁵⁶⁴. Conserva líneas de pautado. Buen estado de Conservación. Pieza de 85cm x 40,5cm. (Copia epigráfica)⁵⁶⁵.

⁵⁶¹ El Padre Flórez hace hincapié en que esta Era debe tomarse por año, puesto que es la única manera de cuadrar la Feria que se propone en la inscripción, haciéndola coincidir en 6 de agosto, y teniendo en cuenta que *-las hostilidades de los Moros no constan después del año 821 hasta el tiempo de D. Alfonso tercero, en cuyo reinado fue el referido año de 872-*. Se sostiene la teoría al no encontrar ningún Capitán o Comandante árabe que llevase el nombre de Zepha o Azhepa con lo que debe referirse al término Azispha que significa ejército o tropa y que en algunas ocasiones debía usarse para aludir a estos altos mandos. Así es como el Padre Flórez hace concordar todos los aspectos disonantes de esta inscripción para cuadrarla en el año señalado por las crónicas para el acontecimiento. La inscripción habría sido trasladada, casi letra por letra, del Cronicón de Cardeña.

⁵⁶² Pérez de Urbel en su historia del Condado de Castilla reflexiona acerca de esta fecha. La pieza se encuentra mutilada en la parte de la data, y no siendo posible asumir la fecha de 862 pues no reinaba todavía Alonso III, nos ofrece trece datas posibles: DCCCCX(año 872), DCCCCXX(año 882) y DCCCCXL(año 902). Cf. J. PÉREZ DE URBEL, *Historia del Condado de Castilla*, T. I, Madrid 1945, p. 249-250 (nota 25) Nosotros nos inclinamos por la primera de ellas.

⁵⁶³ Conocemos su ubicación original de acuerdo a los datos que nos aportan los autores de la Enciclopedia de románico en su publicación de la misma. Sin embargo no advierten que su ubicación actual es el Museo Arqueológico de Burgos.

⁵⁶⁴ Algunas letras se encuentran parcialmente borradas, aunque no llegan a dificultar su lectura ni interpretación.

PUBL: Sandoval, *Los cinco obispos*, pp. 283-284 y 355⁵⁶⁶; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 619; Huidobro y Serna, *Arte visigótico y de la Reconquista en Castilla*, p. 365⁵⁶⁷; Pérez de Urbel, *Historia del Condado de Castilla*, I, p. 249⁵⁶⁸; Gaya Nuño, *La arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, p. 133; Martínez Burgos, *Catálogo del Museo Arqueológico Provincial de Burgos*, p. 80; Pérez de Urbel, *El Condado de Castilla*, I, p. 210, 218 (nota 36); De la Cruz, *Burgos, Guía completa de las tierras del Cid*, p. 79; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2415; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 221.

REF: Castillo Iglesias, *Museo de Burgos. Guía breve*, p. 33.

+ IN NĒ DÑI GVNDESAL

BVS ET FRIDERICVS⁵⁶⁹ FECERUN[T]⁵⁷⁰

ISTAM CITĒM SUB REGE DÑO

ADEFONSO IN ERA DCCCC

⁵⁶⁵ Admitiendo como válida la hipótesis de Pérez de Urbel, la inscripción tuvo que ser copiada de la anterior vista y editada por Sandoval y Flórez.

⁵⁶⁶ Tanto Sandoval, como Flórez añaden una última frase al texto que no se conserva en la inscripción del Museo Arqueológico: “*Olim Ausina, modo Lara*”. Ambos leen la segunda palabra como Mausina y no Ausina evitando cualquier paralelo territorial con el territorio de Ausin o Ausines. Flórez por su parte sostiene que se trata de una piedra de fábrica posterior a los hechos que narra, existiendo una discordancia entre la fecha propuesta en la inscripción y el sincronismo del reinado de cierto Alfonso, inexistente por aquellos años. Sostiene además, que aun habiendo confundido la Era por el año de Cristo, tampoco podemos demostrar la fiabilidad de la pieza, ya el año 800 dista aun en 80 de la presencia de cristianos en el territorio burgalés -dice-.

⁵⁶⁷ Luciano Huidobro señala que esta pieza es contemporánea de la época de la restauración de la ciudad.

⁵⁶⁸ Pérez de Urbel también nos da la noticia de que pudo existir una lápida anterior con el mismo texto y con la frase final que vieron Sandoval y Flórez. Además, este último da por fecha la Era 800, mientras que en la actual encontramos la Era 900.

⁵⁶⁹ El cominezo de esta palabra se encuentra en muy mal estado de conservación, lo que dificulta la interpretación de las letras a través de los rasgos conservados. La **RI** también pueden tratarse de una única letras que leeríamos como **A**.

⁵⁷⁰ Por el actual estado de la pieza no podemos estar seguros si falta o no esta **T** final, aunque el sentido de la oración pide que así sea.

+ *In nomine Domini Gundesalbus et Fridericus*⁵⁷¹ *fecerunt istam civitatem sub rege domno Adefonso in Era nongentesima (decima).*

+ En el nombre del Señor, Gonzalo y Federico levantaron esta Ciudad siendo Rey don Alfonso, en el año 872.

Cf. Lam. III. 2.

-6-

867 c.

Chronica historica sobre el origen de los siete infantes de Lara en la fortaleza de Lara.

B. LARA DE LOS INFANTES, atrio de la fortaleza, (Actualmente desaparecida).

C. Florez, *España Sagrada*, XXVII, p. 622⁵⁷². (Copia literaria)⁵⁷³.

⁵⁷¹ No resulta demasiado fácil la identificación de estos personajes. Quizá la aproximación más exacta sea la realizada por Huidobro quien señala: “Don Alfonso II reinó de 781 a 842, y como don Gonzalo y Sigerico, hijos de Don Fruela, que reinó de 766 a 788 pudieron corresponder a este reinado y el primero, según Salazar y Castro fue Señor de Lara, de quien proceden los Conde de esta ciudad, y el segundo quien repobló en esta tierra de Castrojeriz con el nombre de Sigerico, que pudiera tomarse como corrupción de Fenderico, pensamos que tal vez son éstos los personajes a quienes se refiere la inscripción”; posteriormente señala, que “Por otra parte, el nombre de Fenderico se diferencia mucho de Sigerico, para que podamos identificarlos, por lo cual a pesar de la coincidencia del nombre de Gonzalo con el que cita Salazar y Castro como repoblador de Lara, creemos que este Gonzalo y Fenderico no son los hijos de Don Fruela, sino tal vez Gonzálo Núñez que poseyó el santuario de Quintanilla de las Viñas y cuyo edificio según se consigna en el documento de donación expedido por doña Mumadona y sus hijos en 929, perteneció siempre a su familia como Señores de aquella tierra”. Cf. L. HUIDOBRO Y SERNA, *El arte visigótico y de la Reconquista en Castilla: Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Burgos*, 1928, p. 366 y 367.

⁵⁷² El Padre Flórez también señala que se trata de una inscripción realizada mucho tiempo después de los hechos que relata, debido a su estilo poco cuidado y el lenguaje utilizado. Advierte que ambas -ésta y el *Monumentum foundationis*- nos son verdaderos testimonios de la historia, y que no deben ser consideradas como hechos verídicos ya que se trata de ejemplos epigráficos realizados con posterioridad, atribuidos a la mano de un “cura” con poca autoridad sobre los hechos que narra. Cf. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 621-622.

REF: *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2415.

LOS 7 INFANTES

QVE SEPTEM HEROAS

QVE SEPTEM FVLMINA BELLI

LARA OLIM GENVIT

Los 7 infantes que septem heroas que septem fulmina belli Lara olim genuit.

Lara engendró en otro tiempo los siete infantes, que resultaron ser siete héroes y siete rayos de la guerra.

-7-

995

Epitaphium sepulcrale del conde García Fernández⁵⁷⁴.

B. CARDEÑA, Monasterio de San Pedro. Capilla Mayor, lado de la epístola.
(Actualmente desaparecida).

C. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 293⁵⁷⁵. (copia literaria).

⁵⁷³ Si seguimos las indicaciones de Flórez estaríamos ante un falso epigráfico, junto con la versión original del *Monumentum aedificationis* anterior. Sin embargo, por carecer de más datos al respecto queda incluida como copia literaria.

⁵⁷⁴ García Fernández (Burgos 938 – Córdoba 995) es el hijo del conde Fernán González que tras la muerte de su padre toma posesión del Condado. Casó con Argentina, Sancha y Ava, su verdadera mujer –según Berganza. Destacó por tomar las posesiones de Castilla, en el 960, frente a los moros.

⁵⁷⁵ Berganza recoge la noticia publicada en el Breviario de Cardeña: “*Esta aquí sepultado el Conde Garcí Fernández, fijo que fue del Conde Ferran Gonçalez, y su mugier doña Abba, nieta del*

REF: del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 66⁵⁷⁶.

Aquí yace Garcia Fernandez, Conde de Castilla, hijo del gran Conde Fernan Gonzalez. Fino en la Era MXXXIII.

Aquí descansa García Fernández, conde de Castilla, hijo del gran conde Fernán González. Murió el año 995.

-8-

995 c.

Epitaphium sepulcrale de la condesa doña Ava⁵⁷⁷.

B CARDEÑA, Monasterio de San Pedro. Capilla Mayor, lado de la epístola, junto al de su marido el conde García Fernández. (Actualmente desaparecida).

C. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 295. (Copia literaria).

REF: del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 67.

emperador Don Enrique”. Como vemos guarda un enorme parecido con el epitafio recogido por del Arco. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, p. 287.

⁵⁷⁶ La referencia de este sepulcro es tomada por del Arco de Berganza quien en 1719 todavía ve el epitafio.

⁵⁷⁷ R. del Arco, nos advierte acerca de esta inscripción y la de su esposo el conde García Fernández, que reconoce como “modernas y absurdas”. Además se nos dice que Ava no fue hija del rey de Francia ni nieta del emperador Enrique. También señala como curioso que Flórez al recoger las inscripciones del monasterio de Cardeña no hace mención a estos epitafios, con lo que en la reforma sufrida por el edificio en 1736 estos sepulcros debían haber desaparecido. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 67. De cualquier forma se trata de la mujer del conde García Fernández, sepultada en el monasterio de Cardeña, en un sepulcro de piedra bien labrada –nos dice Berganza-. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, p. 295.

Aquí yace la Condesa Doña Ava, muger del Conde Garcia Fernandez y nieta del Emperador Don Enrique.

Aquí descansa la condesa doña Ava, mujer del conde García Fernández y nieta del emperador don Enrique.

-9-

S. X

Suscriptio del abad Tello, el presbítero Pedro y el maestro Sancho en una de las pilastras en la iglesia del antiguo monasterio de Santa Eulalia.

A. SANTA OLALLA, Iglesia del antiguo monasterio de Santa Eulalia. Una de las pilastras. Escr. visigótica de 3cm x 3cm . No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 43,5cm x 30cm.

PUBL: Andrés Ordax, *Arte románico*, p. 37; Palomero Aragón e Ilardia Gállico, *Rutas del románico burgalés*, IV, p. 61; AA.VV., *Espinosa de los Monteros*, p. 100; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2000; Palomero Aragón; *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI*, pp. 136-137 (nota 28); García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 222.

REF: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 257; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 358.

+ TELLU

ABA PEtrus

Prs SCANTO

MAISTER FU IT

IN N [...]

+ *Tellu abbas et Petrus presbiter et Scanto maister fuit in[...]*⁵⁷⁸

+ El abad Tello⁵⁷⁹, Pedro presbítero y Sancho maestro en...

Inscripción que hace referencia a la condición del monasterio y a su abad, anterior a la *Consecratio* conservada en la sacristía del monasterio. Sin embargo la mala fábrica de la misma dificulta notablemente la interpretación del texto. En la última línea se han borrado caracteres o simplemente no fueron ejecutados. Toscamente trazada donde se intercalan minúsculas librarias con mayúsculas.

Cf. Lam. III. 3.

-10-

S. X

Suscriptio del abad Tello⁵⁸⁰ en otra de las pilastras de la iglesia del antiguo monasterio Santa Eulalia.

⁵⁷⁸ Podría tratarse de la data de la inscripción aunque no acertamos a leer cifras claras en los caracteres que se conservan.

⁵⁷⁹ Se trata del mismo abad que la siguiente inscripción. Cf. Nota siguiente. En otra interpretación, podríamos pensar que se trata de la suscripción del maestro de obra Sancho, completado con unos sincronismos referentes al abadiazgo de cierto Tello y el presbiterio de cierto Pedro.

⁵⁸⁰ No hemos encontrado referencias de este abad ligado un primitivo monasterio existente en esta localidad, ya que la única noticia de este cenobio que tenemos, nos la da García Lobo, bajo la advocación de Santa Eulalia en las proximidades de Espinosa de los Monteros. Las referencias proceden de la documentación de Oña, en su carta fundacional, cuando se le concede la mitad de este monasterio, ya en el S. XI. En el S. XII, Dña. Mayor, da al abad Juan de Oña la cuarta parte del monasterio de Santa Eulalia. También nos dice –García Lobo–, que Madoz recoge la existencia de un Barrio y una parroquia de Santa Eulalia. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Espinosa de los Monteros, Santa Eulalia*: DHEE, III, Madrid 1972, p. 1564. Sin embargo, se trata de una época tardía para la inscripción, que resulta paleográficamente mucho más temprana. Por ello, revisando la documentación de esta época,

A. SANTA OLALLA, Iglesia de Santa Eulalia. Inscripción situada en una pilastra de la iglesia, muy próxima a la anterior. Escr. visigótica de 3cm x 3cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 43cm x 13cm.

PUBL: Andrés Ordax, *Arte románico*, p. 37; Palomero Aragón e Ilardia Gállico, *El arte románico burgalés*, IV, p. 61; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2000; Palomero Aragón; *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI*, p. 136 (nota 28)⁵⁸¹.

REF: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 257; Palomero, et Alii, *Espinosa de los Monteros (Burgos)*, p. 100; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 358.

TELLU

ABA FU (IT)

Tellu abba fuit.

Fui el abad Tello.

encontramos dos centros próximos que cuentan con un “abad Tello”. Se trata Santa María de Valpuesta y de San Román de Tovillas. El primer caso es el que parece tener una relación más evidente por la probada influencia que tuvo el cenobio en todo el norte burgalés. Su abad Tello, en el 911, fundaría el monasterio, coincidiendo esta cronología con la de la escritura de nuestra inscripción. El segundo caso es el Monasterio de Tovillas. Durante los últimos años del S. IX, está constatada la presencia de cierto abad Tello, cuya importancia debió ser tal, que aumentaron considerablemente los dominios del cenobio. La historia de este centro se entrelaza con la de San Pedro y San Pablo de Tejada, y posteriormente todos quedan bajo el mando y protección de Oña. La influencia que pudo ejercer el abad Tello en esta comarca y la cantidad de iglesias y pequeños monasterios que dependían de él, podría explicar su presencia en Santa Olalla. De no ser así, tendríamos que volver sobre la existencia de un pequeño monasterio cerca de Espinosa que encargó la producción de dos inscripciones –una de ellas inconclusa- que se han conservado hasta la actualidad. A ellas uniremos una tercera inscripción –una *Consecratio*- de la época que nos documentaba García Lobo. Sobre el monasterio de San Román de Tovillas: Cf. S. RUIZ DE LOIZAGA, *Monasterios altomedievales del Occidente de Álava: Valdegovía: cómo nacen los pueblos*, Álava 1982, pp. 89-90, 104, 107, 151-152.

⁵⁸¹ Palomero interpreta que el verbo notificativo que no llegó a completarse es *fundavit*.

Esta inscripción se encuentra muy próxima a la otra con caracteres de las mismas dimensiones y misma factura, con lo que podemos asegurar que pertenece al mismo rogatario y por tanto a la misma fecha. Puede tratarse de la misma inscripción inconclusa trasladada a otro punto de la iglesia, o ser una suscripción simple del abad.

Cf. Lam. IV. 1.

-11-

Ss. VIII-X⁵⁸²

Suscriptio de cierto Cipriano en un ara de altar de la ermita de las Santas Centola y Elena de Siero.

A. SIERO DE VALDELATEJA, Ermita de las Santas Centola y Elena (Actualmente conservado en el Museo Arqueológico de Burgos). Escr. visigótica de 2cm. x 1cm. Conserva líneas de caja de escritura. Buen estado de conservación. Pieza de 38cm x 20,7cm.

PUBL: Pérez de Urbel, *El Condado de Castilla*, I, entre pp. 63-65 (Lám. VII); Osaba y Ruiz de Erenchun, *El arte árabe y sus huellas*, p. 71; Castillo Iglesias, *Museo de Burgos. Guía breve*, p. 33; Palomero Aragón, *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI*, p. 118; Fernández Flórez y Herrero de la Fuente, *La Diplomática y las inscripciones*, p. 80.

REF: Fernández Arenas, *Los eremitorios rupestres*, p. 145.

Λ†Ω CIBRIANVS FECIT

⁵⁸²Basilio Osaba y Ruiz de Erenchun, en su edición, sostienen que la pieza puede datarse hacia el año 792 o después, sin justificar dicha fecha.

+ (*Alpha et Omega*) *Ciprianus*⁵⁸³ *fecit*.

+ (Principio y Fin) Lo hizo Cipriano⁵⁸⁴.

Se trata de una pequeña piedra del altar con hueco para depósito de reliquias.
Inscripción en la parte superior.

Cf. Lam. IV. 2.

-12-

Ss. VIII-X

Epitaphium sepulcrale de cierto(s) Jualian(es) converso(s).

A. HONTANAS: (Actualmente conservada del Museo Arqueológico de Burgos). Cubierta de un sepulcro de difícil interpretación. Escr. visigótica de 3,5cm x 2cm. No conserva líneas de pautado. Pésimo estado de conservación. Pieza de 145cm x 6cm.

PUBL:

+ HIC QUI SCUNT IN XPI NOME FAMVLVS DEI IVLIANI CONVER(SUS/SI)[...]

+ *Hic quiescunt in Christi nomine famulus Dei Iuliani conversi*[...]

⁵⁸³ La mayor parte de los autores han leído repetidamente la palabra CIPRIANOS. Por nuestra parte pensamos que es más correcto leer una **B** típica visigótica, posiblemente por error del rogatario.

⁵⁸⁴ Debe tratarse del maestro suscriptor de la obra, no hemos encontrado referencias al respecto.

+ Aquí descansan en el nombre de Cristo el siervo de Dios Julián Converso

[...]

Cf. Lam. IV. 3.

-13-

Ss. VIII-X

Epitaphium sepulcrale de cierto Flanio de Busnela de Valdeporres.

A. BUSNELA DE VALDEPORRES: (Procedente del Museo Arqueológico de Burgos). Tapa de sacófago. Escr. visigótica de 3cm x 2cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 224cm x 6cm.

PUBL:

REF: Rubio Marcos, *Burgos, Los pueblos del silencio*, p. 68; López Rojo, *Villarcayo, capital de la comarca Merindades*, p. 458.

HIC EST[....] DEI FLAINIUS [...]FVIT [....] ERA [....]

Hic est (famulus) Dei Flainius[...] fuit.....Era.....

Aquí está el siervo de Dios Flainio (...)fueel año.....

Cf. Lam. IV. 4. y Lam. V. 1.

S. VIII-X

Epitaphium sepulcrale de San Fermín⁵⁸⁵.

A. TARTALÉS DE CILLA, Iglesia de San Martín (Procedente de la ermita de San Fermín, actualmente desaparecida) losa sepulcral situada a los pies de la iglesia. Escr. visigótica de 8,5cm x 6,5cm. Conserva líneas de pautado. Fragmento en buen estado de conservación. Pieza de 91cm x 25cm.

PUBL: Argáiz, *La soledad laureada*, VI, p. 435⁵⁸⁶; Sanz García, *Arte visigótico en Tartalés de Cilla*, pp. 246-247; Yepes, *Crónica*. II, p. 441⁵⁸⁷; Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, VII, p. 212; Pérez de Urbel, *El Condado de Castilla*, I, pp. 111⁵⁸⁸; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2030⁵⁸⁹.

REF: Monreal Jimeno, *Eremitorios rupestres altomedievales*, p.71; Sáinz Sáiz, *Las Merindades. Montañas de Burgos*, p. 36; Fernández Arenas, *Los eremitorios rupestres*, p. 170⁵⁹⁰.

⁵⁸⁵ Se trata de un posible eremita llegado a la zona en las primeras fases de repoblación con Alfonso II a comienzos del S. IX, con el impulso repoblador propiciado por éste al sur de la Cordillera Cantábrica. En la zona han elevado a este personaje a la categoría de santo, en cuyo honor se celebra en la actualidad una romería el día de su festividad.

⁵⁸⁶ Argáiz publica la misma lectura que Yepes (nota siguiente). Además describe la ubicación originaria del sepulcro: “*De frente, al otro lado, en el antiguo presbiterio, y bajo la lauda que tenía dicha roca, están hoy los sagrados despojos y la inscripción de esta lauda, es la siguiente: Aspice angustum (...)*”.

⁵⁸⁷ Yepes no debió ver el sepulcro y da la siguiente lectura invirtiendo la disposición de las palabras: *Aspice angustum, de rupe preacisum, Fermini sepulcrum*. Además nos dice que se encuentra enterrado en San Martín de Tartalés, muy probablemente confundiendo la iglesia de San Martín, con la primitiva ermita.

⁵⁸⁸ Pérez de Urbel sigue la lectura propuesta por Argáiz y que también fue expuesta por Yepes, citada en la nota anterior.

⁵⁸⁹ Los autores de la Enciclopedia del románico nos dan dos lecturas anteriores a la recuperación actual del sepulcro. En primer lugar la ofrecida por López Martínez: “*Aspice angustum de rupe scissum Firmini sepulchrum*”. La segunda es la ofrecida por Serrano Pineda y seguida por Bohigas Roldán: “*RESPICES AVGVSTVM DE RVPE PRECISVM (saltado ¿SANCTI?) FIRMINI SEPVLCRVM*”. Nosotros abogamos por esta segunda opción aunque hemos omitido la palabra SANCTI por considerar que pertenece más al folklore local que a la realidad del sepulcro.

[RESPICES AVGVSTVM] DE RVPE PRECISVM

[FIRMINI]

SEPVLCHVM

Respices augustum de rupe precisum Firmini sepulchrum.

Estás viendo el venerable sepulcro de Fermín tallado en piedra⁵⁹¹.

Se trata de un fragmento de la cubierta de un sepulcro atribuido a un tal Fermín bajo el que se mantuvo la advocación de la ermita hasta su destrucción a mediados del S. XIX.

Cf. Lam. V. 2.

-15-

S. IX-X

Invocatio en la cruz de la iglesia de Santa Isabel.

A. AEL, Iglesia de Santa Isabel, situada sobre una ventana. Sillar exento. (Actualmente conservada en el Museo del Retablo de Burgos). Escr. Visigótica en relieve de 7cm x 8cm. Conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 55cm x 33,5cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1530; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 222.

⁵⁹⁰ Fernández Arena en su referencia ofrece la misma lectura errónea que López Martínez: “ASPICE ANGUSTUM DE RUPE SCISSUM FIRMINI SEPULCRUM”.

⁵⁹¹ La traducción que encontramos en la iglesia de San Martín en Tartalés de Cilla reza así: *Vuelve la mirada hacia el sepulcro del venerable Fermín excacado en roca.*

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 382; Rubio Marcos, *Burgos, los pueblos del silencio*, p. 16.

HOC SIGNO

TVETVR

PIVS

HOC SIGN[O]

VINCITV I (NIMICUS)

*Hoc signo tuetur pius, hoc signo vincitur inimicus*⁵⁹².

Con este signo se protege el piadoso, con este signo se vence al enemigo.

Cf. Lam. V. 3.

-16-

S. IX- X

*Epitaphium sepulcrale*⁵⁹³ de cierto Valeriano.

A. UBIERNA, Ermita de Nuestra Señora de Montes Claros o Montesclaros, Sarcófago próximo a la ermita. (Actualmente desaparecido).

⁵⁹² Se trata del conocido texto asociado a la monarquía asturiana de Alfonso II, el Casto, y a su vez rescatado del Imperio Romano de Constantino. Presente en la “Cruz de los Ángeles” y en la “Cruz de la Victoria”, se convirtió en un lema que traspasó las fronteras asturianas. Cf. F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Gijón 1994, pp. 55-60.

⁵⁹³ La inscripción carece de las fórmulas identificativas propias de esta tipología por encontrarse fragmentada. Sin embargo, el hecho de haberse grabado en la cubierta de un sepulcro nos garantiza que estamos ante un *Epitaphium sepulcrale*.

B. Pérez de Urbel, *El Condado de Castilla*, I, p. 218 (nota 37)⁵⁹⁴. (Copia literaria).

REF: *Enciclopedia del románico*, II, p. 1088.

Valeriane seruu(s) Dei...

Valeriano, siervo de Dios...

-17-

959 c.

Chronica funeraria de la condesa doña Sancha⁵⁹⁵, mujer de Fernán González

A. HORTIGÜELA, Monasterio de San Pedro de Arlanza, Capilla Mayor de la iglesia. (Actualmente desaparecido)⁵⁹⁶.

B. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 260. (copia literaria)⁵⁹⁷.

⁵⁹⁴ Es quien nos da la noticia de la existencia de dicho sepulcro, que debió desaparecer en los años centrales del S. XX. Nos dice que el sepulcro pudo ser utilizado en el suelo de la ermita como terrazo una vez destruido. No hemos encontrado más noticias de dicho sepulcro.

⁵⁹⁵ Sancha Sánchez de Pamplona (¿¿-959), hija de Sancho Garcés I y Toda Aznar. Contrajo matrimonio en tres ocasiones: con Ordoño II, con el conde alavés Álvaro Herrameliz y con el famoso conde castellano Fernán González. Sus restos mortales pasaron de San Pedro de Arlanza a la colegiata de Covarrubias el año 1841, junto a los de su marido el gran conde.

⁵⁹⁶ Las noticias que conservamos sobre los cuerpos son de su traslado a Covarrubias tras la Desamortización. Este epitafio ha sido recogido de la obra de Berganza. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, p. 260.

⁵⁹⁷ Traduce: *Que la Condesa doña Sancha tenía su origen de la sangre Real de los Francos, de los Godos, y de los Cántabros; que de esta ilustrísima señora descienden los Reyes de Castilla, y la nobleza Castellana; que florecieron en esta señora la honra, la fortaleza, y las demás virtudes propias de una princesa; que por dos veces libró de las prisiones al Conde: que goza en el cielo el premio de sus grandes virtudes.*

ILLUSTRIS SANCTIA INDOLIS FRANCORUM, PROSAPIAQUE
GOTHORUM, REGIA CANTABRICA, CENTRUM, ET ORIGO REGUM
CASTELLAE DUX, ET GLORIA CASTELLANORUM, FAMA, LAUS, HONOR,
FORTITUDO, VIRTUTESQUE CUNCTAE IN EA CLARUERUNT. BIS VINCTUM
COMITEM E CARCERE EDUXIT: COELICAS SEDIS BEATAQUE POSSIDET

*Illustris Sanctia indolis francorum, propsapiaque Gothorum, regia cantabrica,
centrum, et origo regum castellae honor, fortitudo, virtutesque cunctar in ea claruerunt.
Bis vinctum comitem e carcere eduxit: coelicas sedis beataque possidet.*

La ilustre Sancha era de índole franca y de ascendencia goda y de sangre regia cántabra, centro y origen de los reyes de Castilla, guía y gloria de los castellanos. La fama, la alabanza, el honor, la fortaleza y todas las virtudes resplandecieron en ella. Dos veces sacó de la cárcel al conde. Ahora está en las buenaventuras mansiones celestiales.

-18-

977

Epitaphium sepulcrale del obispo Simeón⁵⁹⁸.

A. VILLAHOZ, (Actualmente desaparecida).

⁵⁹⁸ Argáiz y Flórez discuten sobre la veracidad de este epitafio a la hora de asociarlo cronológicamente a un obispo burgalés llamado Simón. Argáiz resuelve el problema añadiendo a la data una centena, con lo que coincidiría la fecha de la muerte (1077) de un Simón obispo que aparece contrastado en un privilegio concedido por Alfonso VII en 1124. No podría corresponderse con aquel obispo que Demetrio Mansilla sitúa entre 1067-1082. Sin embargo, Flórez admite no haber visto el epitafio, aunque sugiere que se pueda tratar de una copia posterior, ya que el título de obispo de Mave o Mavia no parece corresponderse con una posibilidad real en aquel momento. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVI, pp. 912-194; G. ARGÁIZ, *La soledad laureada*, Madrid 1675, T. VI, p. 233; D. MASILLA, *Burgos*, p. 294.

B. Argáiz, *La soledad laureada*, VI, p. 233. (copia literaria).

PUBL: Flórez, *España Sagrada*, XXVI, pp. 192-193.

Hic est tumulatus Simeon episcopus Mavire, qui obiit Era I XV.

Aquí está sepultado Simeón, obispo de Mave, que murió el año de 977.

-19-

S. X

Epitaphium sepulcrale en el conde Fernán González⁵⁹⁹.

A. COVARRUBIAS, Colegiata, altar, sepulcro de la derecha. (Sepulcro procedente del monasterio de San Pedro de Arlanza en Hortigüela) Escr. visigótica⁶⁰⁰. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 859⁶⁰¹; Pérez de Urbel, *El Condado de Castilla*, II, p. 621; Ruiz Carcedo, *Covarrubias*, p. 61.

⁵⁹⁹ El sepulcro del conde castellano Fernán González fue trasladado del monasterio de San Pedro de Arlanza el año 1841, cuando fue abandonado éste tras la exclaustación. Su nuevo emplazamiento fue la colegiata de Covarrubias y se completó el epitafio con el siguiente texto: "AQUÍ YACEN LOS RESTOS MORTALES DE FERNÁN GONZÁLEZ CONDE SOBERANO DE CASTILLA TRASLADADOS EN ESTE SEPULCRO DESDE EL EX MONASTERIO DE SAN PEDRO DE ARLANZA A ESTA YNSIGNE REAL Y GLESLIA COLEGIAL EN 14 DE FEBRERO DE 1841". Traccionalmente ha sido datado este sepulcro en el S. V, reaprovechado para este enterramiento, y puesta la breve inscripción que recogemos en este *Corpus*. Sin embargo, Amador de los Ríos sitúa esta inscripción en el sepulcro atribuido a doña Sancha, advitiendo que se trata de una inscripción "*grabada en caracteres capitales de los comúnmente llamados visigodos*". Cf. R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, sus momumentos y artes*, p. 859. Para más información sobre estos sepulcros remitimos a la obra de Ruiz Carcedo sobre la Colegiata. Cf. J. RUIZ CARCEDO, *Covarrubias*, Covarrubias 1990, p. 61.

⁶⁰⁰ Por tratarse de un Bien de Interés Cultural no hemos obtenido permiso para medir la pieza ni los caracteres gráficos.

⁶⁰¹ Amador de los Ríos dedica varias páginas a la problemática de este epitafio. Reconociendo que el sepulcro del famoso conde fue traído desde Arlanza y que el propio templo de San Pedro sufrió dos renovaciones desde la muerte de Fernán González y que, además, los huesos encontrados en su interior eran más próximos a un joven de quince años que a un varón guerrero; de los Ríos duda de la veracidad

REF: del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 75⁶⁰².

OBIT

*Obiit*⁶⁰³.

Murió.

Cf. Lam. VI. 1.

de la tradicional historia atribuida al epitafio. También recoge el texto clásico publicado por Flórez y Berganza con el “supuesto” epitafio original del conde y de su mujer Sancha que abajo publicamos. Cf. R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, sus monumentos y artes*, pp. 850-862.

⁶⁰² Del Arco nos proporciona la noticia de tres textos epigráficos relacionados con la muerte del buen conde. Además del que hoy se conserva –publicado en la nota de más arriba– Berganza leyó: “VNICVS FORTISSIMVS, MAGNANIMVSQVE COMES, BELLIGER, INVICTVS, DVCTVS AD ASTRA FVIT. LIVIAM, HISPANIAM DOMVIT. ANGELICIS CHORIS ADDVCTVS: VIRTUTE, VI, ET ARMIS VINDICAVIT SIBI CASTELLAM. AVSTRORVM GALLIAE, ANGLIAE, GOTHORVM SANGVINE VENIT: GENVS SNDE REDVNDAT HESPERIAE REGNV. Este epitafio debió situarse en la Capilla Mayor tras un primer traslado, junto a las gradas del presbiterio, en un arca de mármol. También recoge la lectura de Sandoval, quien leyó el texto de Arlanza antes del título en latín: AQUÍ YAZEN AQUEL INVICTISSIMO Y CHISTIANISSIMO CONDE FERNAN GONZALEZ, SEÑOR, DEFENSOR Y LIBERTADOR DE CASTILLA Y LA SERENISSIMA Y VALEROSA INFANTA DOÑA SANCHA SU MUGER. A estos se añade un último epitafio – que al igual que las anteriores debió ser grabada en una lápida aparte perdida– de Sancha: ILLVSTRIS SANCCIA, INDOLIS FRANCORVM, PROSAPIAQVE GOTHORVM, REGIA CANTABRICA, CETRO ET ORIGO REGNV, CASTELLAE DUX ET GLORIA, CASTELLANORVM FAMA: LAVS, HONOR, FORTITVDO VIRTUTESQVE CVNCTAE IN EA CLARESCVNT. BIS VINCTVM COMITEM E CARCERE ADVXIT: CELICAS SEDES BEATA QVI POSSIDET: OBIIT ERA DCCCC.LXXX.IX. Todos estos textos son muy posteriores a la época de la muerte del conde y de su esposa. Del Arco sugiere que fueron realizados en la reforma que sufrió Arlanza en el S. XV de la mano de su abad Diego de Parra. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, pp. 75-76 y R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, sus monumentos y artes*, pp. 851-856.

⁶⁰³ Según nos indica Pérez de Urbel, esta sería la única inscripción mandada hacer por el conde para su sepulcro, el cual había sido escogido por él mismo con un leve adorno geométrico y la palabra *Obiit*.

S. X

Intitulatio funeraria de cierto Obeco en una estela tubular funeraria⁶⁰⁴.

A. ARGOTE, (Condado de Treviño), yac. de San Andrés (Actualmente conservada en el Museo Arqueológico de Álava). Ara tallada en piedra. Escr. visigótica⁶⁰⁵. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL: Azkarate y García, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco*, pp. 125-126.

[OBIT]⁶⁰⁶ PRESBITE

RI HOBECONI

[Obiit] Presbiteri Hobeconi.

Murió el presbítero Obeco.

Cf. Lam. VI. 2.

⁶⁰⁴ Se trata de un ara romana reutiliza posteriormente y con tres fases epigráficas diferentes. La primera en el frente, con una inscripción de época romana cuyo texto es: Iovi et Soli Antonius Porcivs Avitus. La segunda fase, visigoda, la encontramos en el lateral, donde hay una cruz incisa con una inscripción de difícil lectura: NNI SEP ERÂ POS. La tercera, es la fase altomedieval, con fines funerarios que hemos recogido en el *Corpus*. Sobre la problemática de esta estela remitimos al estudio monográfico de Azkarate y García, de donde hemos tomado la publicación. Cf. A. AZKÁRATE y I. GARCÍA, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (siglos VI-XI). I. País Vasco Occidental, Bilbo*, Vitoria 1996, pp. 124-126.

⁶⁰⁵ Por dificultades de acceso no hemos podido medir esta inscripción.

⁶⁰⁶ El inicio de la inscripción se encuentra muy desgastado por lo que no es fácil leer acertadamente. Proponemos esta lectura por tratarse de una pieza con función funeraria. También podría leerse FECIT.

S. X- (XI)⁶⁰⁷

Intitulatio suscriptionis de cierto Genesio⁶⁰⁸ en San Millán de Lara.

A. SAN MILLÁN DE LARA, Iglesia de San Millán Obispo, torre, sillar. Escr. visigótica⁶⁰⁹. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Palomero, Reyes, y Escalona, *El monasterio de San Millán de Lara*, p. 1371 (nota 20).

GENESIUS

*Genesius*⁶¹⁰.

⁶⁰⁷ Además de por los caracteres gráficos que se adecuán a la fecha, hemos establecido la misma en relación al primitivo edificio. Algunos vestigios de éste se conservan en la parte baja de la torre, donde se sitúa el sillar en el que encontramos la inscripción. Según Félix Palomero Aragón, Francisco Reyes Téllez y Julio Escana Monge, se trata de una forma constructiva asociable a la segunda mitad de este siglo. Sin embargo, sostienen que el cuerpo inferior de la torre no ha sido modificado desde el siglo XII, sosteniendo la hipótesis en los caracteres gráficos de la inscripción conservada. Nosotros por contra pensamos que estos caracteres son anteriores a dicha fecha, ya que solo vemos cierta tendencia a la escritura carolina en la **E**, siendo el resto caracteres visigóticos, aunque el ámbito rural de esta escritura puede retrasar considerablemente la cronología. Cf. F. PALOMERO ARAGÓN, F. REYES TÉLLEZ, y J. ESCALONA MONGE, *El monasterio de San Millán de Lara (Burgos). Notas para el replanteamiento de su trayectoria evolutiva en los siglos X-XII*: Annals de l'Institut d'Estudis Gironins, v XXXVIII(1996-97)1377-1379. (En adelante: *El monasterio de San Millán de Lara*).

⁶⁰⁸ Quizá este suscriptor, Genesio, guarde relación con el primitivo edificio –Cueva de San Millán– sobre la que se construyó el edificio y que hoy es cripta de la misma. Aunque situada la inscripción en un sillar de la torre, muy próxima a la otra inscripción que hay, podemos pensar que se trata de una reutilización anterior ya que, como hemos dicho, el análisis paleográfico nos aconseja una cronología más próxima a los Ss. X-XI que a finales del XII. Sobre la Cueva de San Millán: Cf. T. MORAL, *Lara, San Millán*: DHEE, III, Madrid 1972, p. 1583.

⁶⁰⁹ Por dificultades de acceso y condiciones meteorológicas la inscripción no ha podido ser medida.

⁶¹⁰ La segunda **E** del nombre se encuentra superpuesta entre la **N** y **S**, siendo del mismo tamaño que el resto de las letras. Parece que el lapicida olvidó incorporar esta letra y la sumó al final de la ejecución en la parte superior del texto epigráfico.

Genesio.

Cf. Lam. VI. 3.

-22-

1017⁶¹¹, febrero, 5

Chronica funeraria del conde Sancho García⁶¹².

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, Iglesia, puerta principal. (Actualmente desaparecida).

B. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 310⁶¹³. (copia literaria).

PUBL: Flórez, *España Sagrada*, XXVII, pp. 262-263; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 78.

Sanctius iste Comes, populis dedit optima iura: Cui Lex Sancta Comes, ac Regni maxima cura. Mauros destruxit, ex tunc Castella reluxit; Haec loco construxit, istinc normam quoque duxit: Tandem vir fortis, devictus pondere mortis, Pergens ad Christum, mundum transposuit istum.

⁶¹¹ Se trata de la fecha que figuraba en dicho epitafio y que ha sido admitida como válida por autores como Berganza o Flórez, puesto que concuerda con lo escrito en los Anales Compostelanos, a pesar de que la fecha de la muerte del conde ha sido tradicionalmente controvertida.

⁶¹² Se trata del fundador del monasterio, conde Sancho García, quien pidió ser enterrado en dicho monasterio tras su muerte acontecida el 5 de febrero de 1017. En la renovación de epitafios que se produce en San Salvador de Oña en el siglo XV, se recuperan parte de los restos realizándose un nuevo epitafio que incluimos en el apéndice.

⁶¹³ Berganza nunca llegó a ver el epitafio; tomó la referencia de un “*Libro Gótico de la Exposición de el Apocalypsi, que esta en la Liberia de dicho Monasterio*”. Cf. F.DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, p. 310.

*Comes iste post multas victorias habitas de Sarracenis quievit in pace sub Era
MLV. Nonis Februarii*⁶¹⁴.

Este conde Sancho concedió a sus poblaciones excelentes fueros; tuvo por compañera la ley de Dios y su mayor preocupación fue su reino; destruyó a los mauros y, desde entonces, brilla Castilla. Construyó este lugar y lo dotó de regla: finalmente, aunque hombre valeroso, cayó vencido por el peso de la muerte. Empezando el camino hacia Cristo abandonó este mundo. Este conde tras innumerables victorias contra los Sarracenos, descansó en paz, el día 5 de febrero de 1017.

-23-

1017⁶¹⁵

Epitaphium sepulcrale de conde don Sancho.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, baldaquino del lado del epístola. Escr. gotica minúscula⁶¹⁶. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Copia S. XV. (*Renovatio* del S. XV).

⁶¹⁴ En su edición Berganza nos advierte que las dos últimas líneas fueron redactadas posteriormente en prosa a diferencia de las primeras redactadas en verso.

⁶¹⁵ Para todo este conjunto de inscripciones en las urnas del Panteón de San Salvador de Oña, Ricardo del Arco da una cronología más tardía, correspondiente con el reinado de Felipe II, a quien atribuye estas cartelas más o menos afortunadas en su información histórica. Nosotros los hemos incluido en ese conjunto de inscripciones limítrofes entre los últimos años del S. XV y los primeros del S. XVI, debido a las controversias aun existentes al respecto, ya que por su parte, autores como P. Flórez les dan una cronología más cercana a los últimos años del S. XV, momento del traslado de los cuerpos reales a la Capilla Mayor. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 87 y E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 263.

⁶¹⁶ Por el valor de las piezas no nos ha sido permitido tomar medidas de la inscripción ni de los caracteres gráficos.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, p. 1023; Baztan, *El monasterio de San Salvador de Oña y la tumba de don Sancho el mayor, rey de Navarra*, p. 109; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 80⁶¹⁷.

Aqi yaze el cō
de dō Sācho fūdad
or deste monesteryo

Aquí yace el conde don Sancho fundador de este monasterio.

Cf. Lam. LXXXIX. 1.

-24-

1028⁶¹⁸

Epitaphium sepulcrale del conde don García⁶¹⁹.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador. Arca de piedra a los pies de la iglesia.
(Actualmente desaparecido).

B. Argáiz, *La soledad laureada*, VI, p. 181⁶²⁰. (Copia literaria).

⁶¹⁷ Del Arco yerra en la lectura del sepulcro del fundador creyendo leer: AQUÍ YACE EL CORAZON DEL DON SANCHO FUNDADOR DESTE MONASTERIO.

⁶¹⁸ Tenemos constancia de que la muerte del conde se produjo el 13 de Mayo de 1028 a manos de los hijos del conde Vela y unos soldados cuando iba a León a recibir el Reino.

⁶¹⁹ Se trata del conde castellano García Sánchez, hijo de Sancho García, de quien heredó prematuramente el condado y cuñado de Sancho III el Mayor. Fue un personaje de transición que favoreció la influencia del rey navarro en el Condado de Castilla. Su prematura muerte a manos de los hijos del conde Vela y de sus soldados le impidió llegar a ser un personaje de mayor relevancia en la vida castellana.

PUBL: Berganza, *Antigüedades de España*, I. p. 314⁶²¹; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, pp. 263-264; Pérez de Urbel, *Historia del Condado de Castilla*, II, p. 980; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 81; Rojo Díez, *Oña y su monasterio en el pasado de Castilla*, p. 148.

HIC AETATE PUER GARSIAS ABSALON ALTER, FIT FINIS⁶²²:

ILLUD ERIT, QUI GAUDIA MUNDI QUAERIT

MARS ALTER, DURUS BELLIS, ERAT IPSE FUTURUS;

SED FATI SERIE TUNC PRIUS OCCUBUIT.

Hic filius fuit Sanctii istius Comitis, qui interfectus est prodicione a

Gundisalvo Munione a Munione Gustius, a Munione Rodriz

a multis aliis apud Legionem Civitatem. Era M. L. XVI

Hic aetate puer Garsias absalon alter, fit finis: illud erit, qui gaudia mundi quaerit. Mars alter, durus bellis, erat ipse futurus; sed fati serie tunc prius occubuit. Hic filius fuit Sanctii istius comitis, qui interfectus est prodicione a Gundisalvo Munione

⁶²⁰ Argáiz en su edición no incluye la Era del epitafio.

⁶²¹ No podemos contrastar la veracidad de este epitafio, ya que el propio Berganza admite haber copiado el texto del libro en que también se hallaba el epitafio de su padre, lo que nos indica que en la época del autor ya no se conservaba. Además, como era habitual en sus transcripciones, copia la primera parte del epitafio en mayúsculas y en verso y la segunda en minúsculas y prosa, lo que no sabemos si se corresponde con un interés por resaltar los primeros datos o tiene que ver con una correspondencia entre el epitafio y los elogios. Además propone la siguiente traducción: “*El infante Don García, en flor, como otro Absalon, se convierte en ceniza, esto será el que busca deleites del mundo. Dio muestras que sería un Marte Castellano, pero murió en tierna edad por permisión de la divina providencia. Le quitó la vida la alevosa traición de Gonzalo Muñoz, de Munio Gustios, Munio Rodríguez, y de otros muchos en la ciudad de León. Año de 1028*”. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, p. 314.

⁶²² Debe tratarse de un error en la transcripción de Berganza, ya que posterioremte traduce como cenizas. Por tanto, pensamos que debe leerse CINIS.

a Munione Gustius, a Munione Rodriza multis aliis apud Legionem Civitatem. Era Millesima quinquagesima decima sexta.

Aquí se vuelve ceniza García, niño de esta edad; estará alla el que busca los goces de mundo. Estaba llamado a ser, cual otro Marte, un guerrero duro; pero murió en tierna edad por permisión de la divinidad. Fue hijo de este conde Sancho y fue matado a traición por Gonzalo Muñoz, por Munio Gustio, por Munio Rodríguez y por otros muchos en la ciudad de León. Era el año 1028.

-25-

1028, mayo, 13⁶²³

Epitaphium sepulcrale del conde don García⁶²⁴.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, baldaquino del lado del Epístola. Escr. gótica minúscula⁶²⁵. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España. Sus monumentos y artes*, p. 185 (nota 1); Baztan, *El monasterio de San Salvador de Oña y la tumba de don Sancho el mayor, rey de Navarra*, p. 109; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 80.

Aqui yaze

El III cōde dō garcia

hijo del cōde dō sācho

⁶²³ Amador de los Ríos en su edición nos da el año 1029.

⁶²⁴ Amador de los Ríos destaca que la mayoría de los estudiosos sitúan el cuerpo del infante en el templo de San Juan Bautista de León, aunque sostiene que sus restos están “a no dudar” dentro de un arca de madera en Oña.

⁶²⁵ Por tratarse de piezas protegidas no se nos ha permitido tomar medias de la pieza ni de los caracteres gráficos.

Aquí yace el tercer conde don García, hijo del conde don Sancho.

Cf. Lam. LXXXIX. 2.

-26-

1035

Epitaphium sepulcrale de Sancho III, el Mayor⁶²⁶.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, junto a los epitafios de los condes don Sancho y don García. (Actualmente desaparecido).

B. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 317⁶²⁷. (Copia literaria).

PUBL: Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 266⁶²⁸; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 82.

VT LEGITUR TITULO, IACET HIC REX SANCTIVS, ISTO,

⁶²⁶ Se trata del monarca navarro Sancho Garcés III, conocido como el Mayor. Reinó entre 1004 y 1035 en Pamplona aunque llegó a dominar los territorios de Castilla, Álava y Monzón. Fue sin duda el monarca más influyente del S. XI, llegando a ser denominado como “*Rex Ibericus*”.

⁶²⁷ De nuevo tomamos esta referencia de Berganza que a su vez la toma del libro gótico como en los casos anteriores. Es probable que no se trate de epitafios escritos de tal forma en sus lápidas, sino que sean noticias copiadas en dicho libro, por lo que debemos tomar los textos con cierta cautela. De hecho, observamos como Berganza escribe la primera parte del epitafio en mayúscula y en prosa, mientras que la parte final está escrita en prosa y minúscula, como en casos anteriores. De haber sido tomados, letra por letra, del código podríamos encontrar la explicación: la primera parte sería lo que constó en el epitafio, mientras que la segunda serían los elogios continuados por el autor del código, como decíamos más arriba. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, p. 317.

⁶²⁸ Flórez advierte que estos epitafios fueron copiados en época de Fernando I.

REGIS GARSIAE PATER, ATQUE TUUS FREDINANDE

Rex iste Sanctius gener Comitiss Sanctii fuit, Pater Magni Regis Fredinandi,
Garsiae Regis Navarre occisi apud ataporcam et Ranimiri Regis Aragoniae: qui tandem
post multas strages Sarracenorum, et victorias de eis habitas, obiit Era M.LXXIII.

*Ut legitur titulo, iacet hic rex Sanctius, isto, regis Garsiae pater, atque tuus
Fredinande rex iste Sanctius gener comitis Sanctii fuit, pater magni regis Fredinandi,
Garsiae regis navarre occisi apud Ataporcam et Ranimiri regis aragoniae, qui tandem
post multas strages sarracenorum, et victorias de eis habitas, obiit Era Millesima
septuagesima tertia.*

Tal como se lee en esta inscripción, aquí yace el rey Sancho, padre del rey García y tuyo también, Fernando. Este rey Sancho fue yerno del conde Sancho y padre del rey Fernando el grande, de García rey de Navarra muerto en Atapuerca y de Ramiro, rey de Aragón. Murió finalmente, tras muchas batallas contra los sarracenos y muchas victorias sobre ellos, el año 1035.

-27-

1035

Epitaphium sepulcrale atribuido a Sancho III, el Mayor⁶²⁹.

⁶²⁹ Para Yepes Sancho Abarca no es otro que Sancho II, noveno rey de los Navarros y no Sancho III. Sin embargo al tratarse de una traslación de cuerpos realizada varios años después puede haberse producido una equivocación en la designación y no una confusión de cuerpos. Contradictoriamente en la parte final del II Tomo, Yepes vuelve sobre los sepulcros de Oña y recoge esta noticia, con errores –dice él– de un epitafio que se conservaba en Oña: “*En la segunda tumba junto a ésta (lo cual dice por la del rey D. Sancho, que murió sobre Zamora, que está en el primer lugar) descansan los huesos del serenísimo Sr. D. Sancho el Mayor, que por sobrenombre fue llamado Abarca, el cual fue rey de Aragón y de Navarra, y después hubo el reino de Castilla, porque fue casado con doña Mayor, hija del señor donde don Sancho, que fue señor de castilla. Este señor rey reformó este monasterio y trajo a él monjes de San Pedro de Cluny, de Francia, y puso por primer abad de esta casa al glorioso padre San iñigo, santo canonizado con autoridad de la Iglesia romana, y dio a este monasterio este señor rey grandes exenciones y libertades, porque también fue delegado del Papa en estos reinos de Castilla. Pasó de esta vida a gozar de la bienaventuranza a 18 días del mes de octubre, año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de 1039*”. Cf. A. YEPES, *Crónica*, II, pp. 8 y 432.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador. Baldoquino del lado de la Evangelio. Escr. gótica minúscula⁶³⁰. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XV)⁶³¹.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p 1025; Baztan, *El monasterio de San Salvador de Oña*, p. 109.

REF: del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 83⁶³²; Yepes, *Crónica* II, p. 432.

aquí ya
ze el rey don
sancho abarca

Aquí yace el rey don Sancho Abarca.

Cf. Lam. XC. 1.

⁶³⁰ Al igual que en los otros epitafios de Oña, no hemos tenido permiso para medir la pieza ni sus caracteres.

⁶³¹ Se trata del controvertido epitafio conservado en Oña. Se correspondería con la renovación de los epitafios de finales del S. XV. El apelativo “Abarca” que figura en el epitafio parece corresponder al abuelo del rey don Sancho, aunque autores como Yepes, sostienen que se mantienen esos sobrenombres a algunos descendientes.

⁶³² Del Arco no recoge esta inscripción pero si nos da la noticia del primitivo epitafio que pudo existir en la tumba del Sancho III tras su traslado a Oña -según Berganza- y que nosotros hemos recogido en nuestro apéndice con la fecha de la muerte del buen rey, año de 1035. Del Arco asocia este epitafio al abuelo de Sancho II.

1040

Intitulatio funeraria del abad Nuño de Gete⁶³³.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared del ala norte. Escr. humanística de 4cm x 1,8cm. Buen estado de conservación. No conserva líneas de pautado. Pieza de 48cm x 35cm. Copia epigráfica S. XVIII.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 935 (nota 1); Ferotin, *Histoire*, p. 297⁶³⁴.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 184.

ABBAS NVNIVS

Abbas Nunius.

El abad Nuño.

Cf. Lam. XCV. 1.

⁶³³ Nuño de Gete, abad de Silos entre 1019-1040. Abad perpetuo y antecesor de santo Domingo. Cf. T Moral, *Silos, Santo Domingo*, DHEE, III, Madrid 1972, p. 1674.

⁶³⁴ Tomada esta inscripción del trabajo de: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales del Monasterio de Santo domingo de Silos: Silos. Un milenio*, Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, Universidad de Burgos – Abadía de Silos, 2003. (En adelante *Las inscripciones medievales de Silos*). El artículo ampliado con el apéndice epigráfico será de próxima publicación.

1066

Epitaphium sepulcrale de doña Mayor, mujer de Sancho III.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, baldaquino del lado del Evangelio. Escr. gótica. (*Renovatio* del S. XV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, p. 1025; Baztan, *El monasterio de San Salvador de Oña*, p. 109; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 83⁶³⁵.

aquí yaze

la reyna muger

del rey dō sācho abarca

Aquí yace la reina, mujer del rey don Sancho Abarca.

Cf. Lam. XC. 2.

⁶³⁵ Ricardo del Arco recoge la información que Yepes escribía sobre Oña donde se conservaba junto a la sepultura de Sancho, el Mayor, la de reina Dña. Mayor. La tablilla que le acompañaba rezaba: “EN LA TERCERA TUMBA JUNTO A ESTA ESTA SEPULTADA LA MUY ESCLARECIDA SEÑORA REYNA DOÑA MAYOR, HIJA DEL CONDE DON SANCHE, SEÑOR DE CASTILLA, Y MUGER DEL SEÑOR REY DON SANCHE EL MAYOR, REY DE ARAGON Y DE NAVARRA Y DESPUES DE CASTILLA”. Sin embargo existe gran controversia al respecto, ya que los restos se los disputan también la colegiata de San Isidoro de León y la iglesia de San Millán de Suso de Logroño, donde fueron enterradas además Toda, la esposa de Sancho I y Jimena, esposa de García Sánchez I, siendo este último el lugar más posible. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, pp. 372-373.

1072, octubre, 7

Epitaphium sepulcrale de Sancho II de Castilla⁶³⁶.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, situado entre los epitafios de los condes don Sancho y don García y el del rey Sancho III. (Actualmente desaparecido).

B. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 435⁶³⁷. (Copia literaria).

PUBL: Flórez, *España Sagrada*, XXVII, pp. 266-267; Rojo Díez, *Oña y su monasterio en el pasado de Castilla*, p. 148.

SANCIUS FORMA PARIS, ET FEROX HECTOR IN ARMIS,

CLAUDITUR HAC TUMBA, IAM FACTUS PULVIS, ET VMBRA:

FEMINA MENTE DIRA, SOROR, HUNC VITA EXPOLIAVIT.

IURE QUIDEM DEMPTO, NON FLEVIT, FRATRE PEREMPTO

Rex iste occisus est proditore consilio sororis suae Urracae apud Numantiam Civitatem per manum Belliti Adelfis magni traditoris, in era M. C. X. Nonis Octobris, rapuit me cursus ab horis.

Sancius forma Paris, et ferox Hector in armis, clauditur hac tumba, iam factus pulvis, et vmbra: femina mente dira, soror, hunc cita expoliavit. Iure quidem dempto,

⁶³⁶ Sancho II de Castilla, llamado el Fuerte, gobernó entre 1065 y 1072.

⁶³⁷ Al igual que sucediera con el epitafio de Sancho III, el Mayor, Berganza publica la noticia del texto del epitafio en dos partes: la primera en verso y en mayúscula y la segunda en minúscula y en prosa. Al recoger la noticia de Berganza, Flórez toma todo el texto como el epitafio original, ya que en la parte final del mismo se incluye la data, como es lo habitual en este tipo de epígrafes.

non flevit, fratre perempto. Rex iste occisus est proditore consilio sororis suae Urracae apud Numantiam Civitatem per manum Belliti Adelfis magni traditoris, in era M. C. X. Nonis Octobris, rapuit me cursus ab horis.

Sancho, comparable por su belleza a Paris y por su valentía con las armas a Hector, está recluso en esta tumba, reducido ya a cenizas y a una sombra. Su hermana, mujer de corazón despiadado, le quitó la vida, contra todo derecho, no lloró al hermano muerto. Este rey fue matado por la intriga traidora de su hermana Urraca en la ciudad de Numancia (Zamora) por la mano de Bellido Adolfo, el gran traidor. El siete de octubre del año 1072 me arrebataron del rumbo (normal) del tiempo.

-31-

1072

Epitaphium sepulcrale de Sancho II de Castilla.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, baldoquino del lado de la Evangelio. Esc. gótica minúscula. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, p. 1024; De la Cruz, *Burgos, guía completa de las tierras del Cid*, p. 221; Elorza y Castillo, *El Panteón Real de las Huelgas de Burgos: los enterramientos de los reyes de León y de Castilla*, pp. 54, 77; Sánchez-Mesa Martín, *La escultura en los panteones reales españoles*, p. 80.

REF: Martín Duque, *Sancho III el Mayor de Pamplona*, p. 340; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 238⁶³⁸.

⁶³⁸ Del Arco nos da la noticia de unas letras relacionadas con el original epitafio redactadas por un avezado monje, que fueron tomadas de Berganza y que nosotros hemos recogido como la noticia del epitafio original. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, pp. 236-237.

aquí yaze
 el rey dō Sacho q
 mataro sobre zamora

Aquí yace el rey don Sancho que mataron sobre Zamora.

Cf. Lam. XCI. 1.

-32-

1073, diciembre, 20

Epitaphium sepulcrale de santo Domingo⁶³⁹, abad restaurador de Silos.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, ábaco de un capitel del ala norte. Escr. carolina de 8,8cm x 3,8cm Buen estado de conservación. No conserva líneas de pautado. Pieza de 215cm x 10cm. (Copia epigráfica S. XII).

PUBL: Masdeu, *Historia crítica*, IX, p. 229; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 458; Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, p. 936 (nota 1); Ferotin, *Histoire*, p. 295; Pinedo, *Claustro*, p. 371; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 89; Deschamps, *Notes sur la sculpture romane en Languedoc dans le nord de l'Éspagne*, pp. 308, 349; Galliard, *L'église et le cloître de Silos*, p. 58; Yepes, *Crónica*, III, p. 152; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 272; García Lobo, *La epigrafía*

⁶³⁹ Nacido en Villa de Cañas el año 1000 y muerto en Silos en 1073, es conocido como el abad restaurador del monasterio. Procedente de monasterio de San Millán de la Cogolla, recayó en Silos el año 1041. Se trata de unos de los personajes más relevantes del historia de la Alta Edad Media de España. A los tres años de su muerte, habida cuenta de su fama de santidad, el monasterio le dio su advocación sustiuyendo la de San Sebastián. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 419-470. Cf. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo*: DHEE, III, Madrid 1972, pp. 1674-1676.

del claustro de Silos, p. 97; Castresana, *Inscripciones medievales en la España Sagrada del Padre Flórez*, p. 269.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 184; Michel, *Histoire de l'art depuis les premiers temps chrétiens jusqu'à nos jours*, I, pp. 221-223 ; Andrés Ordax, *La provincia de Burgos*, p. 106 ; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2556.

HAC : TVMBA : TEGITVR : DIV

A:QVI : LVCE BEATVR : DICTVS : DNICVS NOMINE CONSPIC[VVS]

+:CONCESIT:HONESTVM :PROTEGAT :HIC PLEBES : SIBI : FIDA : MENTE : FIDELIS

*Hac tumba tegitur diva qui luce beatur dictus Domincus nomine conspicuus.
(Christus) concessit honestum. Protegat hic plebes sibi fida mente fideles.*

Esta tumba cubre los restos de un hombre llamado Domingo, regalo de Cristo a este mundo como espejo de virtudes. Que él proteja a la comunidad fiel que en él confía abiertamente.

Cf. Lam. XVI. 1.

-33-

1073

Epitaphium sepulcrale del abad Domingo, losa sepulcral.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, ala norte. Sepulcro.
Escr. gótica de 4,3cm x 3cm. Buen estado de conservación. Conserva líneas de pauta.
Pieza de 321cm x 13cm. (Copia epigráfica S. XIV).

PUBL: Masdeu, *Historia crítica*, IX, p. 229; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 458; Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 936 (nota 1); Ferotin, *Histoire*, p. 295; Pinedo, *Claustro*, p. 371; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 89; Deschamps, *Notes sur la sculpture romane en Languedoc dans le nord de l'Espagne*, pp. 308, 349; Gaillard, *L'église et le cloître de Silos*, p. 58; Yepes, *Crónica*, III, p. 152; García Lobo, *La epigrafía del claustro de Silos*, p. 97; Castresana, *Inscripciones medievales en la España Sagrada del Padre Flórez*, p. 269.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 184; Michel, *Histoire de l'art depuis les premiers temps chretiennes jusqu'à nos jours*, I, pp. 221, 223 ; Andrés Ordax, *La provincia de Burgos*, p. 106 ; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2556.

ORBI QVEM SPECVLVM XPŌ :CONCESIT :HONESTVM :PROTEGAT :HIC
PLEBES : SIBI : FIDA : MENTE : FIDELES +

HAC : TVMBA : TEGITVR : DIVA:QV : LVCE BEATVR : DICTVS : DNICVS
NOMINE CONSPICVVS +

*Orbi quem speculum christo concessit honestum proyegat hic plebes sibi fida
mente fideles + Hac tumba tegitur diva qui luce beatur dictus Domincus nomine
conspicuus +*

Esta tumba cubre los restos de un hombre llamado Domingo que ya goza de la luz divina + Regalo de Cristo a este mundo como espejo de virtudes. Que él proteja a la comunidad fiel que en él confía abiertamente +

Cf. Lam. LXXXVII. 1.

1073

Chronica funeraria de santo Domingo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, celda del Santo. (Actualmente desaparecida).

B. Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 456⁶⁴⁰. (Copia literaria).

In hac cella, suavi resolutus somno, sanctissimus Dominicus, et a Christo et eius Matre prius visitatus, triplicique corona insignitus, ab hac luce in aeternam feliciter migravit anno Domini 1073⁶⁴¹.

En este habitáculo, sumido en dulce sueño, tras habérsele aparecido tanto Cristo como su Madre y marcado por la triple corona el santísimo Domingo se fue a la eterna luz desde este mundo, era el año 1073.

⁶⁴⁰ En su edición, Flórez nos dice que “*un abad poco discreto, creyendo mejorar con yeso el oro de la pieza como la santificó el gloriosísimo Padre, blanqueó y dispuso como le pareció lo que intacto debía cubrirse de cedro, y de cristales, reservado al respeto y veneración*”. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 456.

⁶⁴¹ El texto proporcionado por el P. Flórez nos ofrece una fórmula de datación poco habitual en el periodo al que se refiere la inscripción. Por ello pensamos que se puede tratar de un texto redactado tiempo después de la muerte del Santo abad. De ser así, estaríamos ante un original tardío.

1073

Chronica funeraria del abad García⁶⁴² de Arlanza.

A. HORTIGÜELA, Monasterio de San Pedro de Arlanza, nave izquierda de la iglesia, exterior de la capilla de los Mártires⁶⁴³. Original tardío. (Actualmente desaparecido).

B. Sandoval, *Historia de los cinco obispos*, p. 365. (copia literaria).

REF: Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 141.

Aqui esta sepultado el cuerpo del glorioso San Garcia, Abad q̄ fue desta Casa; y entre muchos testimonios q̄ ay de su santidad, uno es, q̄ un Viernes Sãto, comiẽdo pã y agua sus Mõges, echando la bendicion, convirtió el agua en vino. Tãbien le fue revelado dõde estauã los gloriosos Martires S. Vicẽte, Santa Sabina, y Cristeta sus hermanas: y consultandolo con Santo Domingo de Sylos, de comun parecer fueron à dar parte al Rey Don Fernando el Primero, el qual acompañado de muchos obispos, y grandes de su

⁶⁴² Se trata del abad García de Arlanza (1039 – 1073). Contemporáneo del abad Domingo de Silos. Hubo una estrecha colaboración entre ambos, siendo considerados ambos como los más relevantes abades de sus respectivos cenobios, que alcanzaron ambos la dignidad de santos poco tiempo después.

⁶⁴³ Flórez nos indica que ésta fue su ubicación original pero que posteriormente fue trasladado a la capilla de los Mártires en una urna, dando como fecha de esta nueva ubicación el año de 1620, como indica un pergamino de 1724.

Reyno, fue à Abila, y de alli con este santo, y Real acompañamiento los trasladó à esta Casa por intercesion deste Santo, el qual murió año de MLXXIII.

Aqui está sepultado el cuerpo del glorioso San Garcia, abad que fue desta Casa; y entre muchos testimonios que ay de su santidad, uno es, que un Viernes Santo, comiendo pan y agua sus monges, echando la bendicion, convirtió el agua en vino. Tambien le fue revelado donde estauan los gloriosos Martires S. Vicente, Santa Sabina, y Cristeta sus hermanas: y consultandolo con Santo Domingo de Sylos, de comun parecer fueron à dar parte al Rey Don Fernando el Primero, el qual acompañado de muchos obispos, y grandes de su Reyno, fue à Abila, y de alli con este santo, y Real acompañamiento los trasladó à esta Casa por intercesion deste Santo, el qual murió año de 1073.

-36-

1080

Epitaphium sepulcrale de Nuño Sánchez de Hinojosa⁶⁴⁴.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared norte. (Actualmente desaparecida⁶⁴⁵).

B. Yepes, *Crónica*, II, p. 270. (Copia literaria).

PUBL: Sandoval, *Historia de los reyes*, pp. 330 y 333; Masdeu, *Historia crítica*, IX, p. 391; Ferotin, *Histoire*, p. 299; Pérez de Urbel, *El claustro*, P. 188; Yarza Luaces,

⁶⁴⁴ Se trata de Nuño Sánchez de Hinojosa, perteneciente a esta dinástica que, como dice Yepes, “fue gente ilustre en aquellos tiempos por ser caballeros muy ricos y hacendados”. El propio fray Antonio suscribe que por ser soldado de probada bondad y por el valor que mostró en su muerte fue merecedor de la inscripción y de que su memoria fuera llorada. Cf. A. YEPES, *Crónica*, II, p. 270.

⁶⁴⁵ Hay copia literaria en el archivo del monasterio.

Claustros románicos, p. 136; Boto Varela, *Ornamento sin delito. Los seres imaginarios del claustro de Silos y sus ecos en la escultura románica peninsular*, p. 162; Vivancos, *El claustro de Silos*, p. 83.

MVNIO SARCOPHAGO SANCI GENEROSA PROPAGO
HOC IACET HVMATVS MILES PROBITATE PROBATVS
MORTE FINOIOSA GEMMA VALDE LACRIMOSA
SUB CVIVS VITA FVIT OMNI AVDE POLITA
LARGVS AMANS ALACER PRVDENS PIVS IMPIGER ACER
AUDAX NEC TIMIDVS FVIT HIC PER CVNCTAQVE FIDVS
VTPOTE PROMISIT HIC VIVENS IN NECE VISIT
HIERVSALEM SACRVM PATRIARCHA TESTE SEPVLCHRVM

Munio sarcophago Sanci generosa propago hoc iacet humatus miles probitate probatus morte Finoiosa gemma valde lachrimosa sub cuius vita fuit omni laude polita largus, amans alacer, prudens, pius, impiger, acer, audaz nec timidus fuit hic per cunctaque fidus utpote promisit hic vivens in nece visit Hierusalem sacrum, Patriarcha teste, sepulchrum.

En este sepulcro yace enterrado Munio, noble vástago de Sancho, soldado de comprobada honradez, perla de Hinojosa, muy llorado a su muerte; durante su vida brilló con toda clase de alabanzas: fué magnánimo, cariñoso, alegre, prudente, piadoso, diligente, agudo, audaz; no fue tímido, fue fiel en todo; y tal y como prometió cuando vivía, después de su asesinato, visitó el Santo Sepulcro en Jerusalem según atestigua el Patriarca.

1080

Monumentum primae petrae de la iglesia del monasterio de San Pedro de Arlanza.

A. HORTIGÜELA, Monasterio de San Pedro de Arlanza, pilar toral oriental. (Actualmente desaparecida⁶⁴⁶).

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio. Archivo monástico. (Copia imitativa).

PUBL: Amador de los Ríos, *Las ruinas del monasterio de San Pedro de Arlanza en la provincia de Burgos*, p.10; Ferotin, *Histoire*, p.11; Gómez Moreno, *El arte románico español. Esquema de un libro*, p. 93; Martínez Burgos, *En torno a la catedral de Burgos*, p. 555; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 37; Gaya Nuño, *La arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, p. 134; Durliot, *El arte románico en España*, p. 75; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, p. 24; ; Schapiro, *Estudios sobre el románico*, p. 108; Bango Torviso, *El románico en España*, p. 263; ID, *El arte de Castilla y León*, II. *El arte románico*, p. 118; Vallejo y Teijeira, *Fuente para el estudio de la iglesia del monasterio de San Pedro de Arlanza*, p. 66; López de Guereño, *Monasterio medievales premonstratenses*, II, p. 395; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2369; Herraz y Teijeira, *El cuerpo occidental de la iglesia de San Pedro de Arlanza*, p. 10; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 224.

⁶⁴⁶ En la publicación de José Pérez Carmona, encontramos referencias de la pérdida de esta inscripción a finales del S. XIX y de su ubicación en “*uno de los machones de la izquierda de la capilla absidal del lado de la epístola*”. Encontrada y publicada por primera vez esta inscripción en: R. AMADOR DE LOS RÍOS, *Las ruinas del monasterio de San Pedro de Arlanza en la provincia de Burgos*, Madrid 1896. Advierte Carmona del error de lectura debido a los dos puntos finales, que de los Ríos debió confundir con una cuarta línea vertical para concluir la fecha en cuatro, siendo la fecha correcta la terminada en tres.

+ ERA M

CXVIII

SÛSIT INI

CIVM

HANC OPAM

+ *Era millesima centesima decima octava sumsit initium hanc operam.*

+ El año 1080 se comenzó esta obra.

-38-

1080

Suscriptio de Guillermo y su padre Osten⁶⁴⁷ como artífices de las obras de la iglesia de San Pedro de Arlanza.

A. HORTIGÜELA, Monasterio de San Pedro de Arlanza, iglesia, pilar toral. (Actualmente desaparecida).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 11; Schapiro, *Estudios sobre el románico*, p. 66.

REF: Gudiol y Gaya, *Arquitectura y escultura románicas*, p.231; Gómez-Moreno, *El arte románico español. Esquema de un libro*, p. 93⁶⁴⁸; Gaya Nuño, *Arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, pp, 134-135; López de

⁶⁴⁷ Se trata de la suscripción de una obra, de la iglesia, por parte de los maestros de la misma, en este caso un padre y un hijo, pertenecientes, muy probablemente, a un taller artesanal por lo que se especifica el parentesco entre ambos.

⁶⁴⁸ Gómez Moreno en su edición lee –en caracteres mayúsculos- el nombre ETOSTEM, por Osten, que nosotros hemos recogido; es la lectura de Ferotin que también es copiada por López de Guereño.

Guereño, *Monasterios medievales premonstratenses*, I, p.212 (nota 41); *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2369; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 225.

+GVILLELMEZ
ET OSTEN PR̄ EIVS
FECRVNT HANC
OPERA GVVERNAN̄
DOMO ABBA VICENT
IN ERA M [C XVIII]

+ *Guillelmez et Osten, pater eius, fecerunt hanc operam guvernante domo abba Vicentius, in Era millesima centesima decima octava.*

+ Guillermo y su padre Osten hicieron esta obra, siendo abad de la casa Vicente⁶⁴⁹, el año (1080).

-39-

1086, diciembre, 20⁶⁵⁰

Consecratio de la iglesia y claustro del monasterio de San Sebastián de Silos⁶⁵¹.

⁶⁴⁹ Incluir el abadiazgo u obispado como método de datación junto con la fecha numérica es un recurso habitual en epigrafía para fortalecer la credibilidad de los datos expuestos; se trata de sincronismos. El abad Vicente I gobernó en Arlanza entre los años 1074-1096, lo que concuerda con la suscripción de la obra por parte de estos dos maestros laicos. Cf. J. SAN MARTÍN, *Arlanza, San Pedro de*: DHEE, III, p. 1518.

⁶⁵⁰ La datación de esta inscripción ha sido un tema de discusión permante. Ya Flórez llegó a dudar de la veracidad de este epígrafe debido a esta confusión de la datación. La consagración de la iglesia y claustro tuvo lugar el año 1088, como así lo atestigua la documentación del cenobio silense. Lo que sí podemos corroborar es que este día fue Domingo.

⁶⁵¹ Como se referencia en la propia inscripción, esta lápida fue copiada de una anterior en 1645, siendo abad Pedro de Liendo.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared ala norte, lápida actualmente situada en el vestíbulo del museo. Escr. humanística de 3,5cm x 3cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 88cm x 84cm. (Copia epigráfica del siglo XVI).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 296; Pinedo, *Claustro*, pp. 33-34; Flórez, *España Sagrada*, XXVI, p. 211; Vivancos, *El claustro de Silos*, p. 80; Palomero Aragón, et Alii, *Silos: un recorrido por su proceso constructivo*, p. 109; Catresana, *Inscripciones medievales en la España Sagrada del Padre Flórez*, pp. 267-268.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 189.

HOC CLAUSTR^IV̄ & ECCLESA SVT C=
 SECRATA & DEDCAT^IA A RAYMVDŌ EPŌ
 RODE^I⁶⁵²SE CARDIALQ9 & LEGATO A LATERE
 PRO SATISS P VRBANO II IN HONORĒ
 S SEBASTAN M & B DOMNICI ABB
 POST X III AN S DN̄ICI TRĀST9
 OB N ER M C XI DE ° X III K A
 (FACTA ER MCXX IV PRAESETIB^I IN EA
 BERNARDO ARCHIEPO TOLETANO GOME=
 CIO BVERGESI IOANĒ EPŌ AQVESI PETRO
 PALETNO DONISQ9 SIXTO & IOAE CARD^I
 NALB REGE^ITE HOC MONAST VENERABL P D^{II}
 FORTUNO ABB

⁶⁵² Las letras de menor tamaño indican inserción en la letra anterior o posterior, reproduciendo el texto epigráfico.

Hoc claustrum et ecclesia sunt consecrata et dedicata a Raymundo episcopo rodense cardinalique et legato a latere pro sanctissimo patre Urbano II in honorem sancti Sebastiani martyris et beati Dominici abbatis. Post annis sancti Dominici transtus ob in Era millesima centesima decima prima de XIII kalendas aprilis. Facta era millesima centesima vigesima quarta, praesentibus in ea Bernardo archiepiscopo toletano, Gomecio burgensi, Ioanne episcopo aquensi, Petro palentino dominisque Sixto et Ioanne cardinalibus regente hoc monasterio venerabili pater domno Fortunio abbate.

Este claustro e iglesia fueron consagrados y dedicados por el cardenal Raimundo, obispo de Rodas, cardenal y legado *a latere* del santísimo padre Urbano II, en honor de san Sebastián, mártir, y del bienaventurado Domingo abad. Trece años después del tránsito de santo Domingo que murió el 20 de marzo de 1073. Tuvo lugar el año 1086 en presencia de Bernardo arzobispo toledano, Gomes, obispo de Burgos, Juan obispo aquense, Pedro de Palencia, y de los señores cardenales Sixto y Juan, siendo abad el venerable padre don Fortunio.

Consagración realizada por el cardenal Raimundo, obispo de Rodas y legado pontificio, con la asistencia del arzobispo de Toledo Bernardo, el obispo de Burgos Gome, el obispo aquense Juan, el de Palencia Pedro y los cardenales Sixto y Juan.

Cf. Lam. XCV. 2.

-40-

1087

Monumentum foundationis de la iglesia de San Miguel de Neila.

A. NEILA, Iglesia de San Miguel, interior, pared del lado del Evangelio. Escr. visigótica de 2,5cm x 2cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 70cm x 27,5cm.

PUBL: Whitehill, *Tres iglesias del siglo XII en la provincia de Burgos*, p. 465; Gómez-Moreno, *El arte románico español. Esquema de un libro*, p. 157; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 38⁶⁵³; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos del Castilla y León*, p. 26; Bango Torviso, *Arquitectura románica*, p. 114; Andrés Ordax, *Catálogo monumental de Castilla y León. Burgos*, p. 236⁶⁵⁴; Valdivielso Ausín, *Neila, una llamada al turismo*, p.181; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2457; AA. VV., *Los protagonistas de la obra románica*, p. 86; Carrero Santamaría, y Fernández Somoza, *El conjunto epigráfico*, p. 387.

REF: De la Cruz, *Burgos, guía completa de las tierras del Cid*, p. 243⁶⁵⁵; Bango Torviso, *Historia del arte de Castilla y León, II, Arte románico*, p.114; López de Guereño, *Monasterios medievales premonstratenses*, I, p. 212 (nota 41); Valdivielso Ausín, *Neila, una llamada al turismo*, p. 164; ID, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 162; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 469⁶⁵⁶.

⁶⁵³ El padre Carmona ofrece la siguiente lectura: ... PM PRIMVM IN NAILA... FVNDAVIT ECCLESIA(m) ET LABOR A PETRACALE AVVAS NVNNVEST CVM PROXIMIS SVIS CVI TITVLVM FECIT MVNIO SANCIO MAGISTER ISTOS OPERANTES REQVESCANT IN PACE D(omi)NI S(ant)CI MICAELIS DOMV + ERA T M C XX V HEC EST DOM[VS] TEI IN OMORE IN ISTA LABOREM BONVM. Esta lectura es la seguida por buena parte de los autores posteriores.

⁶⁵⁴ Andréx Ordax hace una lectura errónea, bajo nuestro punto de vista, en la última frase de la inscripción confundiendo las palabras DEI IN ONORE, por TE IN NOMORE, al no distinguirse bien los trazos verticales de la I y la N. Cf. S. ANDRÉS ORDAX, *Catálogo monumental de Castilla y León. Vol. I*. Salamanca 1995, p. 236.

⁶⁵⁵ Fray Valentín de la Cruz en su exhaustivo estudio, recoge la referencia de estas inscripciones de Neila en lo que pudo ser su ubicación original o al menos en una disposición diferente a la que nos las encontramos en la actualidad. Esta inscripción iría acompañada de la tercera que mostramos de Neila (*Benedic Domine Domum istam...*). Sin embargo, el autor no contempla el estudio epigráfico y únicamente dedica una imagen a las inscripciones.

⁶⁵⁶ Los autores de esta obra mantienen que la fecha de la inscripción hace referencia a una primitiva obra, ya que la cabecera del edificio pertenece, artísticamente, a una cronología de los años centrales del S. XII. De cualquier forma no debemos olvidar que se trata de inscripciones *in loco*, por lo que tenemos clara la transformación y remodelación que debió sufrir el edificio. Cf. AA.VV., *Todo el románico en Burgos*, Burgos 2009, p. 470.

[...]PM[...] PRIMVM IN NAILA [...] FVN
 DABIT ECCLESIA ET LABOR A PETRA CALE
 ABBAS NVNNV EST CVM PROXIMIS SVIS
 CVI TITVLVM FECIT MVNIO SANCIO MA
 GISTER ISTOS OPERANTES REQVIES
 CANT IN PACE AM SCI MICAELIS
 DOMV + ERA TM C XXV HEC EST DOMV
 S DEI ILLO MONORE IN ISTA LABOREM BONVM [...]

... Primum in Naila... fundabit ecclesiam et labor a petra cale; abbas Nunnu est cum proximis suis, cui titulum fecit Munio Sancio magister. Istos operantes requiescant in pacem amen. Sancti Micaelis domu + Era millesima centesima vigesima quinta. Hec est domus Dei in onore in ista laborem bonum.

...primero fundó en Neila una iglesia de piedra y cal siendo abad Nuño⁶⁵⁷ con los suyos, al cual dedicó esta inscripción el maestro Nuño Sancho⁶⁵⁸. Estos operarios descansan en paz amén. Es el templo de San Miguel. + Año 1087. Esta casa fue construida en honor de Dios y de ello es buena en su construcción.

Se trata de un sillar trasladado del exterior a un pilar del interior del muro norte. Bango cree que se trata de un elemento conmemorativo de la ruptura de una tradición constructiva y el inicio de una nueva⁶⁵⁹. Aquí existe una duplicación de la milésima, con

⁶⁵⁷ No son muchas las referencias que hemos encontrado sobre este abad. Los autores de la Enciclopedia del románico nos advierten de las relaciones que tuvo Neila con San Millán de la Cogolla, Silos o San Pedro de Arlanza. En ninguno de los tres centros hemos encontrado abad Nuño que concuerde con esa fecha. Únicamente en Silos, hubo un abad Nuño que gobernó entre 1100 y 1116, fecha próxima a la inscripción de Neila. Tampoco hemos encontrado documentada la existencia de un monasterio primitivo en Neila, aunque la presencia de la inscripción parece motivo suficiente para corroborar esta existencia, como el propio texto dice.

⁶⁵⁸ De nuevo encontramos un maestro suscriptor de la obra, que fue promovida por el citado abad Nuño y los suyos. Aquí tenemos muestra del autor de la obra y del rogatorio de la inscripción. Ambos suscriben la obra, hecho poco habitual en las inscripciones de esta época.

⁶⁵⁹ I. BANGO TORVISO, *Historia del arte de Castilla y León, T. II, Arte románico*, p. 114.

lo que solo debemos leer Mil. Sería más conveniente pensar en una **D** en vez de **T**, para la lectura de Dei.

Cf. Lam. VII. 1.

-41-

1087

Invocatio con texto de la *dedicatio* de la iglesia de San Miguel según el rito mozárabe.

A. NEILA, Iglesia de San Miguel, interior, sillar lado del Evangelio. Escr. visigótica de 3cm x 1,8cm. No conserva líneas de escritura. Mal estado de conservación. Pieza de 27cm x 33cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2457; AA. VV., *Los protagonistas de la obra románica*, p. 86; Carrero Santamaría y Fernández Somoza, *El conjunto epigráfico*, p. 296.

[HEC EST DOMVS]

DOMINI FIR

MITER

EDIFICA

TA BENE FV

NDAE[ST]

SVpra [FIR]

MA[M] P [ETRAM]

*Hec est domus Domini firmiter edificata, bene fundata est supra firmam petram*⁶⁶⁰.

Esta es la casa del Señor sólidamente edificada, bien asentada sobre roca sólida.

Cf. Lam. VII. 2.

-42-

1087

Invocatio de la *consecratio* según el rito mozárabe de la iglesia de San Miguel⁶⁶¹.

A. NEILA. Iglesia de San Miguel, exterior, muro meridional de la nave. Escr. visigótica de 2,5cm x 1,8cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 38cm x 27cm.

PUBL: Whitehill, *Tres iglesias*, p. 466; Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, p. 319, (nº 560); Palomar Lapesa, *De epigrafía romano-cristiana y visigoda*, pp. 21-31⁶⁶²; Favreau, *Fonctions des inscriptions au Moyen Âge*, pp. 219-220; ID, *Études d'épigraphie médiévale*, pp.184, 381; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2456; Carrero Santamaría, y Fernández Somoza, *El conjunto epigráfico*, p. 391.

⁶⁶⁰ Carrero Santamaría y Fernández Somoza nos advierten sobre el origen de este texto. Procede de la antifona *Haec est domus Domino firmiter aedificata: bene fundata est supra firma petram*, que debía ser cantada por el coro en el momento en el que los consagrantes aspergían las paredes del templo, en el séptimo circuito que realizaban por el interior del templo, unido a diversos actos de purificación. Cf. E. CARRERO SANTAMARÍA, y G. FERNÁNDEZ SOMOZA, *EL conjunto epigráfico de San miguel de Neila (Burgos)*, pp. 396-397.

⁶⁶¹ El texto también pertenece a la misma antifona de consagración. Cf. nota anterior.

⁶⁶² Este autor consideró esta inscripción como visigoda y perteneciente al rito de consagración de iglesias visigodas.

REF: De la Cruz, *Burgos, guía completa de las tierras del Cid*, p 243;
Valdivielso Ausín, *Neila una llamada al turismo*, p. 164.

BENEDIC DOM[IN]E
DOMVM ISTAM QV
AM EDIFICABI NOMI
NI TVO BENIENT[IVM]
IN LOCO ISTO EXA[V]
DI PRECES IN ESCEL[SO]
SOLIO GLORIE TV[A]E

Benedic, Domine, domum istam quam edificavi nomini tuo; benientium in loco isto exaudi preces in excelso solio glorie tue.

Bendice, Señor, esta casa que he edificado en tu nombre. Escucha desde lo alto del trono de tu Gloria las plegarias de los que vengan a este lugar.

Como bien señaló en su día el prof. Robert Favreau⁶⁶³, el texto está tomado de la antífona de la dedicación de una iglesia, al igual que señalaban también Carrero Santamaría y Fernández Somoza para la inscripción anterior. Todas ellas parecen hacer alusión a este rito, como recuerdo del ceremonial de consagración.

Cf. Lam. VIII. 1.

⁶⁶³R. FAVREAU, *Fonction des inscriptions au Moyen Âge*, CCM, XXXII, 3(1989), 219-220.

1087

Hortatio de la *dedicatio* la iglesia de San Miguel.

A. NEILA, Iglesia de San Miguel. Exterior, sillar en el muro meridional de la nave. Escr. visigótica de 2,5cm x 1,8cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 38cm x 27cm.

PUBL: Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, p. 384⁶⁶⁴; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2456; Carrero Santamaría, y Fernández Somoza, *El conjunto epigráfico*, p. 391.

REF: Valdivielso Ausín, *Neila, una llamada al turismo*, p. 164.

HEC EST DMVS

DOMINI· ET POR

TA CELI·

*Hec est domus Domini et porta caeli*⁶⁶⁵.

Ésta es la casa del Señor y la puerta del Cielo.

Cf. Lam. VIII. 2.

⁶⁶⁴ Favreau solo recoge la primera parte de la inscripción leyendo erróneamente DEI por DOMINI.

⁶⁶⁵ Se trata de una cita inspirada en un capítulo del Libro del Génesis (28, 10-22) y que se repetía en innumerables ocasiones durante el ritual de consagración. Cf. E. CARRERO SANTAMARÍA y G. FERNÁNDEZ SOMOZA, *El conjunto epigráfico*, p. 392.

1088

Monumentum primae petrae de la iglesia de San Salvador de Escaño por el abad Álvaro.

ESCAÑO, Iglesia de San Salvador, sillar muy próximo a la cabecera en la parte izquierda del muro a 40cm del suelo, Escr. visigótica de 5cm x 1,6cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 56cm x 30,5cm.

PUBL: Ruiz Vélez, *El arte románico en el norte burgalés*, p. 54; Palomero Aragón, e Ilardia Gállico, *Las rutas del románico burgalés*, p. 43; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1741; Muguruza Gorbea, *Las merindades de Castilla Vieja*, p. 156; AA. VV., *Los protagonistas de la obra románica*, p. 85; López Rojo, *Villarcayo, capital de la comarca Merindades*, p. 460; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 226.

REF : Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 91; Lecanda Esteban, *El análisis arqueológico de la iglesia de San Salvador de Escaño*, p. 342; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 330.

+ OB HONORE : SCI SALVATORIS : ET SCE

MARIAE:EIVS GE : NITRICIS:ET ALIORV:SCŌRV

QVORVM:RELIQVIE:HIC:CONTINENTVR:ALVARO:ABBAS⁶⁶⁶

CEPIT:HANC:AECCLESIAM:IN ERA⁶⁶⁷:T:C:XXVI :

⁶⁶⁶ La S final de ABBAS se encuentra nexada a la A final. Palomero e Ilardia no la leen, incorporándola como abreviada.

⁶⁶⁷ Félix Palomero e Magdalena Ilardia tampoco contemplan la A final de ERA, que nosotros vemos clara en nuestra lectura.

+ *Ob honore sancti Salvatoris et sancte Mariae eiusdem genitricis et aliorum sanctorum quorum reliquia hic continentur Alvaro abbas cepit hanc aecclesiam in Era millesima vigesima sexta.*

+ El año mil ochenta y ocho el abad Álvaro⁶⁶⁸ comenzó esta iglesia, en honor del Salvador y de su madre Santa María y de los santos cuyas reliquias aquí se contienen⁶⁶⁹.

Descontextualizada. Trazada en cuatro renglones, donde se acumulan los nexos y las letras volteadas. Buen grado de conocimiento de la técnica para resolver el texto en poco espacio.

Cf. Lam. VIII. 3.

-45-

1099

Epitaphium sepulcrale de Rodrigo Díaz de Vivar y su mujer Jimena.

⁶⁶⁸ De nuevo encontramos la figura de un abad ligado a un centro monástico remoto del que no hemos encontrado referencias. En el DHEE no hemos encontrado ninguna entrada relacionada ni tampoco abades de este nombre en los grandes centros. Ni Arlanza, ni Cardena, ni Oña, ni Silos parecen tener entre sus regentes a ningún Álvaro para estas fechas. De nuevo, podríamos pensar que el hecho de que exista una inscripción donde suscribe un abad es motivo suficiente para afirmar que existió un primitivo cenobio de efímera vida. Sin embargo, en el estudio publicado por Lecanda, vemos como el análisis arqueológico es concluyente sobre las diferentes estructuras que existieron en Escaño, y parece que no podemos hablar nunca de estructura monacal. Cf. J. A. LECANDA ESTEBAN, *El análisis arqueológico de la iglesia de San Salvador de Escaño: resolución de problemas arquitectónicos y aproximación histórica al primer románico burgalés*: en Actas de V congreso de Arqueología Medieval Española, Valladolid 22-27 de Marzo de 1999, Valladolid 2001, pp. 341-349.

⁶⁶⁹ La mayoría de los autores que han hecho referencia a esta iglesia, la consideran como la más antigua fechada del románico burgalés, sirviendo de data para otras pertenecientes a este estilo del románico en la provincia.

A. CARDEÑA, Monasterio de San Pedro de Cardeña, capilla, sepulcro del Cid y de su mujer Jimena Díaz⁶⁷⁰. Escrs. gótica (S. XIV) y humanística⁶⁷¹. Buen estado de conservación. No conserva líneas de pautado. (Original tardío).

PUBL: Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 545⁶⁷²; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 245; Monge, *El siglo pintoresco*, I, p. 130; Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, p. 823 (nota 1)⁶⁷³; García Rámila, *Breve y ordenada noticia*, p. 761⁶⁷⁴; Toribio, *Los restos*, p. 126; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 73⁶⁷⁵.

a. BELLIGER INVICTUS FAMOSUS MARTE TRIUMPHIS CLAUDITUR

⁶⁷⁰ Toribio, en su artículo para La Ilustración Española y Americana, dice que esta inscripción fue mandada hacer por Alfonso X, el año 1272, en la nueva ubicación que se habría de dar al sepulcro del Cid y de su mujer. Cf. F. M. TORIBIO, *Los restos mortales del Cid y de Jimena. III. San Pedro de Cardeña*: La ilustración Española y Americana, 27(1883) 126. Sin embargo el análisis paleográfico nos hace pensar que estamos ante un epígrafe del siglo XIV.

⁶⁷¹ Encontramos letras góticas en el sarcófago del Cid, mientras que en el de Jimena, se trata de caracteres modernos de escritura humanística. La pieza no ha podido ser medida por motivos de conservación.

⁶⁷² Según Berganza el traslado del cuerpo del Cid al lado derecho del altar mayor se debe a la corrupción que comenzaba a padecer el cuerpo después de diez años siendo expuesto en el lugar donde lo mandó poner el rey Alfonso. Tras este traslado, en tiempo de Alfonso X, el cuerpo se trasladó a una nueva ubicación en un sepulcro labrado al lado de la epístola junto a su mujer Jimena. Los versos que componen este epitafio han sido, como recogen la mayoría de las ediciones, tradicionalmente atribuidos al rey Sabio. Además de los versos arriba reseñados, Berganza sostiene que en la parte superior del sepulcro del Cid fueron incluidas las siguientes líneas: “QUANTUM ROMA POTENS BELLICIS EXTOLLITUR ACTIS VIVAX ARTHURUS FIT GLORIA QUANTA BRITANNIS. NOBILIS E CAROLO QUANTUM GAUDET FRANCIA MAGNO, TANTUM IBERIA DURIS CID INVICTUS CLARET. (Cuanto se sublimó poderosa Roma por las belicosas hazañas de sus capitanes: cuanto honra a la Gran Bretaña la gloria inmortal de Arturo: cuanto se enobleció Francia con la heroicas acciones de Carlomagno, tanto ilustró a España el Cid, nunca vencido). Aun había de producirse un tercer traslado del cuerpo en tiempos del abad D. Pedro en 1447 cuando se colocaron en la sacristía. Como vemos, el cuerpo tuvo varios emplazamientos antes de ser trasladados los sepulcros de la familia del Cid al Panteón de Cardeña. También hay que señalar que Berganza no recoge el epitafio de doña Gimena. Cf. F. DE BERGANZA, *Antigüedades de España*, I, pp. 544-547.

⁶⁷³ En su edición, Amador de los Ríos, sostiene que se trata de dos sepulcros realizados en el siglo XVIII, recogiendo el testido de Refael Monge.

⁶⁷⁴ García Rámila hace un recorrido por las vicisitudes sufridas por el cuerpo del Cid y su sepulcro, advirtiendo del depósito de los restos en Cardeña el año 1272 y de la creación del epitafio por parte del rey Alfonso X el Sabio. Sin embargo, el estudio paleográfico del epígrafe y su comparación dentro de este *Corpus*, nos hace pensar que más bien se trata de una escritura propia del siglo XIV.

⁶⁷⁵ Del Arco en su publicación insiste en el origen del texto que se atribuye a una composición del Alfonso X.

HOC TUMULO [magnus Didaci Rudericus. Obiit]⁶⁷⁶. ERA M [C XX] XVII^A

b. D^a. GIMENA DIAZ, MUGER DEL CID, NIETA DEL REY DON
ALONSO EL .V. DE LEON

a. *Belliger invictus, famosus Marte triumphis, clauditur hoc túmulo (magnus Didaci Rudericus. Obit) Era millesima centesima trigesima septima.*

b. *Doña Gimena Díaz, muger del Cid, nieta del rey Don Alonso el V de Leon.*

a. Rodrigo Díaz, gerrero invicto, famoso por sus victorias bélicas, está cerrado en este túmulo. Murió el año de 1099.

c. Doña Gimena mujer del Cid, nieta del rey don Alonso V, de León⁶⁷⁷.

Cf. Lam. LXXXVII. 2. a., Lam. LXXXVIII. 1. a. y Lam. XCV. 3. b.

-46-

S. XI, primero de...

Epitaphium necrologicum del confesor García⁶⁷⁸.

⁶⁷⁶ La parte entre corchetes es la que, según la Berganza, debe conservarse en el perfil del sepulcro que se encuentra anexionado al de Jimena.

⁶⁷⁷ Este segundo epitafio es recogido por del Arco es su publicación quien nos dice que se trata del texto pintado sobre el sarcófago. Cf. R. DEL ARCO; *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 73.

⁶⁷⁸ Debido a la escasa documentación conservada relacionada con San Pedro no hemos encontrado referencias sobre este confesor, quien sin duda tuvo que ser un personaje de relevancia en la vida monástica de los orígenes de Valeránica.

A. TORDÓMAR, Monasterio de San Pedro de Valeránica (Actualmente conservada en el Museo Arqueológico de Burgos). Estela circular sepulcral. Escr. visigótica⁶⁷⁹. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL: Osaba y Ruiz de Erenchun, y Uribarri, *Estela mozárabe inédita del Museo Arqueológico de Burgos, passim; Enciclopedia del románico*, II, p. 810.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 231; 1165-70; Castillo Iglesias, *Museo de Burgos. Guía breve*, p. 33.

a. [O]RA DECIMA COMPLETVRI A[I]A COMPLETVR [IPS]AS

KŁDS [.....]⁶⁸⁰

b. OBIIT IN PACE FAMVLVS DĪ GARSEA CŌFESOR

a. *Ora decima completuri, anima completur ipsas kalendas [.....]*

b. *Obiit in pace famulus Dei Garsea confesor.*

a. El día uno de ... cuando estábamos a punto de llegar a la hora décima, su alma llegó a la plenitud.

b. Murió en paz el siervo de Dios García confesor.

⁶⁷⁹ La pieza no ha podido ser medida por encontrarse restringido su acceso en el Museo Arqueológico de Burgos.

⁶⁸⁰ La lectura que hemos señalado es la publicada por los autores de la Enciclopedia del románico. Sin embargo, difiere bastante a la lectura del círculo exterior propuesta por Osaba y Uribarri quienes leen: ... RADELIMA COMPITVRI ... COMPLETUR ... ASIRLO ...

Se trata de dos círculos concéntricos en los que se dispone el texto. En el interior del más pequeño, encontramos una cruz griega deteriorada con la Ω y A.

Cf. Lam. IX. 1.

-47-

S. XI

Epitaphium sepulcrale de Munio González⁶⁸¹.

A. TORDÓMAR, Monasterio de San Pedro de Valeránica. (Actualmente conservado en el Museo Arqueológico de Burgos). Cubierta de sepulcro. Escr. visigótica 9cm x 3,5cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación⁶⁸². Pieza de 95cm x 10,5cm.

PUBL: Castillo Iglesias, *Museo de Burgos. Guía breve*, p. 33; *Enciclopedia del románico* II, p. 812; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 227.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 232.

OBIT IN PACE FAMVLVS DĪ MVNNIV GVNDI[SALVI]

Obiit in pace famulus Dei Munniu Gundisalvi.

Murió en paz el siervo de Dios Muño González.

⁶⁸¹ Al igual que sucede con la estela anterior, no resulta fácil encontrar referencias del personaje. Quizá pueda tratarse de algún miembro de la familia de Fernán González, quien favoreció notablemente a este centro. Cf. T. MORAL, *Berlanga o Baleránica, San Pedro*: DHEE, III, p. 1530.

⁶⁸² El actual estado de conservación de la pieza impide realizar una lectura coherente, siendo solamente posible identificar trazos concretos de las letras. Seguimos la lectura dada por autores anteriores.

Cf. Lam. IX. 2.

-48-

S. XI

Invocatio del Ave María en la ermita del Santo Cristo del Barrio.

A. PANCORBO, Ermita del Santo Cristo del Barrio, sillar reaprovechado en el muro exterior. Escr. visigótica de 5,5cm x 2,5cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 29cm x 26,5cm.

PUBL: Abásolo Álvarez, *Lápidas inéditas de Pacorbo*, pp. 455-458; Vélez Charri, *El románico en Miranda de Ebro y su comarca*, p. 140; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1362⁶⁸³.

REF: Palomero, e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, III, pp. 97-98.

AVE MA

RIA GRAC

IA PLEN

A

Ave Maria, gracia plena.

Dios te salve María, llena eres de gracia.

Cf. Lam. IX. 3.

⁶⁸³ La Enciclopedia del románico hace un análisis paleográfico sosteniendo que se trata de unos caracteres góticos rudimentarios.

S. XI

*Epitaphium sepulcrale*⁶⁸⁴ de cierto personaje .

A. PANCORBO, Ermita del Santo Cristo del Barrio, capilla meridional, sarcófago, cubierta. Escr. visigótica de 5,5cm x 3cm. No conserva líneas de pauta. Pésimo estado de conservación. Pieza de 47cm x 10cm.

PUBL: Abásolo Álvarez, *Lápidas inéditas de Pancorbo*, pp.455-458; Albaina Pérez, *Pancorbo, vigía y guardián de Castilla*, pp. 142-145; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1363.

[.....] NOPIVA XV [.....]⁶⁸⁵

nopiva XV.....

Cf. Lam. X. 1.

S. XI

Epitaphium sepulcrale de la condesa doña Urraca.

⁶⁸⁴ El texto no nos permite conocer fórmula alguna que nos indique si se trata de un *Epitaphium*, pero el hecho de que esté sobre una losa sepulcral nos induce a pensar que se trató de un *Epitaphium sepulcrale*.

⁶⁸⁵ Absolutamente ilegible, aunque se reconocen algunos caracteres de la data.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, baldaquino del lado del epístola. Escr. gotica minúscula. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su moumentos y artes*, p. 1023; Baztan, *El monasterio de San Salvador de Oña*, p. 109; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 80.

Aqui yace la
cōdesa doña Vrraca
muger del cōde dō sācho

Aquí yace la condesa doña Urraca, mujer del conde don Sancho.

-51-

S. XI, mediados

Roboratio del cáliz de Sto. Domingo de Silos.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, museo, inscripción circular en la embocadura del cáliz. Escr. visigótica⁶⁸⁶. No conserva líneas de pauta. Buen estado conservación.

PUBL: Lasteyrie, *Histoire de l'orfèvrerie*, p. 134; Davillier, *Histoire de l'orfèvrerie en Espagne, au Moyen âge et à la Renaissance*, pp. 38-39; Roulin, *L'ancien trésor de l'abbaye de Silos*, pp. 32, 35; Gómez Moreno, *Mil joyas del arte español*, p. 85; Yepes, *Crónica, II*, p. 269; Palacios, Yarza, y Torres, *El monasterio de*

⁶⁸⁶ La pieza está en el museo del monasterio y no ha podido ser medida por estar dentro de un urna.

Santo Domingo de Silos, p. 55; Gauthier, *L'atelier d'orfèvrerie de Silos à l'époque romaine*, pp. 380-390; Elorza Guinea, *La orfebrería y los esmaltes medievales en silos*, pp. 40-41; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2584; García Morilla, *La escritura visigótica publicitaria*, p. 223.

REF: Gómez Moreno, *El arte*, p. 31; Martín López, *Las inscripciones medievales del monasterio de Santo Domingo de Silos*, p. 473; Valle Barreda., *Todo el románico en Burgos*, p. 488.

+ IN NOMINE DOMINI OB HONOREM SCI SABASTIANI DOMINICO ABBAS FECIT

+ *In nomine Domini, ob honorem Sancti Sebastiani. Dominico Abbas fecit.*

+ En el nombre del Señor, el abad Domingo lo mandó hacer en honor de San Sebastián.

Cf. Lam. X. 2.

-52-

S. XI⁶⁸⁷, ex.

Epitaphium sepulcrale de María Palacín⁶⁸⁸.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería norte.
(Actualmente desaparecida⁶⁸⁹).

⁶⁸⁷ Masdeu la data junto con la de Munio, Fernando Muñiz y Domingo Muñiz en 1108.

⁶⁸⁸ Como el propio texto indica se trata de la mujer de Munio Sancho de Hinojosa del cual también se conserva noticia de su epitafio. Ambos pertenecían a uno de los linajes destacados de Castilla, con honores de caballeros insignes. Cf. A. YEPES, *Crónica*, II, pp. 270-271.

⁶⁸⁹ Sandoval ubica la sepultura “*en una piedra de un arquillo*”. Cf. P. SANDOVAL, *Historia de los reyes de Castilla y León*, Madrid 1615, p. 333.

B. Yepes, *Crónica*, II, p. 270. (Copia literaria).

PUBL: Masdeu, *Historia crítica*, IX, p. 391; Ferotin, *Histoire*, p. 298; Pinedo, *Claustro*, p. 407; Yarza, *Claustros románicos*, p. 136; Boto Varela, *Ornamento sin delito*, p. 162; Vivancos, *El claustro de Silos*, p. 83.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 188.

Hic iacet Maria Palacin, uxor Munionis Sancii de Finojosa.

Aquí yace María Palacín, mujer de Muño Sancho de Hinojosa.

-53-

S. XI, ex.

Explanationes intitativae del relieve de Pentecostés.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS. Monasterio, claustro, pilar del ángulo suroeste. Escr. carolina⁶⁹⁰. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Pinedo, *Claustro*, p. 447; Pérez de Urbel, *El Claustro*, p. 40; García Lobo, *La epigrafía del claustro de Silos*, p. 96; ID, *Las explanaciones del claustro de Silos*, *passim*⁶⁹¹.

⁶⁹⁰ El acceso de las inscripciones en la parte alta del relieve impide que la pieza haya podido ser medida ni tampoco las letras.

⁶⁹¹ Agradecemos al profesor García Lobo que nos haya permitido ver el apéndice completo de su trabajo, que no se encuentra disponible en la publicación actual. En ella nos advierte de los errores ligados al proceso de génesis de las *Explanaciones* del claustro de Silos. Cf. V. GARCÍA LOBO, *Las explanaciones*, pp. 483-494.

REF: Kingsley Porter, *Spanich romanesque sculpture*, Lám. 39; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 40; Gaillard, *L'église et la cloître de Silos*, p. 59; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 187; De la Cruz, *Burgos, guía completa de las tierras del Cid*, p. 258.

MARIA

IACOBVS FRATER DOMINI

MAGNVS SANCTVS PAVLVS

SANITVS IOANNES

SANCTVS PETRVS APOSTOLVS

ANDREAS FRAIER SIMONIS PIETRI

[THO]MAS VNVS DE XII

SACTVS PHILIPPVS

BARTOLOMEVS

IACOBI MINORIS

SANCTVS MATHEVS⁶⁹²

Maria. Iacobus frater Domini. Magnus sanctus Paulus. Sanctus Ioannes. Sanctus Petrus apostolus. Andreas frater Simonis Pietri. Thomas, unus de XII. Sanctus Philippus. Bartolomeus. Iacobi Minoris. Sanctus Matheus.

María. Santiago el hermano del Señor. El gran san Pablo. San Juan. San Pedro apóstol. Andrés el hermano de Simón Pedro. Tomás, uno de los doce. San Felipe. Bartolomé. Santiago el menor. San Mateo.

Cf. Lam. XVII. 1. y Lam. XVIII. 1.

⁶⁹² En este caso encontramos el texto esgrafiado. El proceso de ejecución de la inscripción terminó en la *ordinatio* y el texto no llegó a grabarse nunca.

S. XI, ex.

Explanationes intitulative (incompletas) del relieve de la Ascensión.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pilar del ángulo sureste, cara meridional. Escr. carolina⁶⁹³. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Pinedo, *Claustro*, p. 447; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 34; García Lobo, *La epigrafía del claustro de Silos*, p. 97; ID, *Las Explanationes del claustro de Silos*, *passim*.

REF: Kingsley Porter, *Spanish romanesque sculpture*, Lámina 37.

SANCTVS PETRUS APOSTOLVS

Sanctus Petrus apostolus. Magnus sanctus Paulus.

San Pedro apóstol. San Pablo el Magno.

Cf. Lam. XVIII. 2.

⁶⁹³ El acceso a la inscripción impide tanto la toma de medidas de la pieza como de las letras.

S. XI, ex.

Explanatines intitulative del relieve de la Duda, con identificación de los Apóstoles y de Cristo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pilar del ángulo noroeste, cara occidental. Escr. carolina⁶⁹⁴. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Pinedo, *Claustro*, p. 447; Pérez de Urbel, *El claustro*, pp. 106-107; Galliard, *L'église et la cloître de Silos*, Paris, p. 59; García Lobo, *Las explanations del claustro de Silos*, *passim*.

REF: Bertaux, *Santo Domingo de Silos*, p. 226; Kingsley Porter, *Spanish romanesque sculpture*, Lam. 36; Galliard, *L'église et la cloître de Silos*, p. 45; Gudiol y Gaya, *Arquitectura*, p.237 (fig. 376); Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 166.

SANCTVS MATHEVS

SANCTVS IVDAS

SANCTVS SIMON

SANCTVS BARTHOLOMEVS

SANITVS IOANNES

IACORVS FRATER DOMINI

SACTVS PHILIPPVS

IACORI MINORIS

⁶⁹⁴ Al igual que sucede con el resto de relieves del claustro de Silos, la ubicación de las inscripciones dentro del programa impide que haya podido ser medida.

THOMAS VNVS DE XII
IHS NAZARENVS REX IVDEM
MAGNVS SANCTVS PAVLVS
NE MAGNITVDO REVELATIONVM EXTOLLAT ME
SANCTVS PETRVS APOSTOLLVS
ANDREAS FRATER SIMONIS PETRI

Sanctus Mateus. Sanctus Iudas. Sanctus Simon. Sanctus Bartholomeus. Sanctus Ioannes. Iacobus frater Domini. Sanctus Philippus. Iacobi minori. Thomas, unus de XII. Ihesus Nazarenus Rex Iudeorum. Magnus sanctus Paulus. Ne magnitudo revelatiouim extollat me. Sanctus Petrus apostolus. Andreas frater Simonis Petri.

San Mateo. San Judas. San Simón. San Bartolomé. San Juan. Santiago, hermano del Señor. San Felipe. Santiago, el menor. Tomás, uno de los XII. Jesús Nazareno Rey de los Judíos. El gran san Pablo. Que la magnitud de las revelaciones no me arrebathe. San Pedro apóstol. San Andrés el hermano de Simón Pedro.

Cf. Lam. XIX. 1. y Lam. XX. 1.

-56-

S. XI ex. – S. XII In.⁶⁹⁵

Chronica historica de la iglesia de Santa María.

⁶⁹⁵ Los autores de la Enciclopedia del románico datan los restos conservados de la primitiva iglesia de Santa María en la segunda mitad del S. XII. Desde el punto de vista paleográfico nos resulta una cronología tardía ya que, aunque la inscripción incorpora algún elemento del alfabeto carolino, la mayor parte de las letras siguen el *módulo* y el *ductus* de la escritura visigótica clásica. A ello hay que sumar el episcopado de Gómez, obispo de Castilla entre 1082-1096. En la parte final de la inscripción desciframos algunos numerales, que sin embargo no se corresponden con el gobierno del obispo Gómez (año 1052, creemos leer).

A. QUINCOCES DE YUSO, Iglesia de Santa María, inscripción en un contrafuerte. Reaprovechada del edificio románico primitivo. Escr. visigótica de transición⁶⁹⁶. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación, difícil lectura. (Inédita).

PUBL:

REF: *Enciclopedia del románico* III, p. 1896.

IN NME ...O Ð ILLOS OMNS DE KECOCE
.. RANT..M..OS SVA DNA [TEMPOR] ISTA ECLIA
LLO TEMPORE REX ALFONSO REGN...
IN LEIONE CASTELLA ET GOMEZ EPI
COP9 IN CASTELLA NVNV P....TER MVNIO ...ELLA
STE....T...L DIE VI FER
..... IN ERA T[L XL] ILLO....

(...)mine o de illos omnes de kekoces, ...rant .. m... o sua domina Esta ecclesia, illo tempore rex Alfonso regnante in leione (et) Castella, et Gomez episcopus in Castella⁶⁹⁷, Nuñus Munio... ella, Ste..... die sexta feria, in era millesima.....

Cf. Lam. X. 3.

⁶⁹⁶ La inscripción, situada en un cortafuente próximo al alto de la espadaña, no posibilita la toma de medidas.

⁶⁹⁷ Gómez, obispo de Castilla entre 1082-1092. Cf. D. MANSILLA, *Burgos*, p. 294.

S. XI ex. – S. XII inc.

Suscriptio del maestro cantero Pedro.

A. HORTIGÜELA, Ermita de San Millán, muro sur de la nave, sillar reutilizado. Escr. visigótica de 3,5cm x 1cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Inscripción que ha sido retocada. Pieza de 53cm x 25cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2350; García Morilla, *La escritura visigótica publicitaria*, pp. 227-228.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 458.

+

PETRVS

MAGIS

TER FE

CIT OC I

hES Q[UI] TI

TVLABIT⁶⁹⁸

+ *Petrus magister fecit oc. Ihoannes qui titulabit.*

+ El maestro Pedro hizo esto. Juan que lo escribió.

⁶⁹⁸ Los autores de la Enciclopedia del románico dan el siguiente texto a partir de la 4ª línea: *CITOB / RECOTI / TVLABLEI*. Se debe a una mala lectura, puesto que la “Q” está invertida hacia el lado izquierdo e induce a confusiones.

Aunque no son evidentes las letras del nombre propio, el sentido de la inscripción nos pide reconocer en estos caracteres un nombre en nominativo. Debido a las letras más claras que sí se reconocen, creemos que “*Ihoannes*” es el nombre del suscriptor –rogatario- de la inscripción y Pedro el maestro de la obra y autor de la inscripción.

Cf. Lam. IX. 1.

-58-

1100

Intitulatio funeraria del abad Fortunio⁶⁹⁹.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared norte. Escr. humanística de 3,5cm x 3cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 19cm x 74cm. (Copia epigráfica del siglo XVI).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 935 (nota 1); Ferotin, *Histoire*, p. 297; Pinedo, *Claustro*, p. 543.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 184.

ABBAS FORTVNIVS

Abbas Fortunius.

⁶⁹⁹ Fortunio fue abad perpetuo de Silos entre 1073 y 1100, siendo continuador de las reformas de santo Domingo. Cf. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo (Burgos)*: DHEE, III, Madrid 1972, p. 1675.

El abad Fortunio.

Cf. Lam. XCVI. 1.

-59-

1104

Epitaphium sepulcrale de Fernando Muñoz⁷⁰⁰.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared norte.
(Actualmente desaparecida).

B. Yepes, *Crónica*, II, p. 270⁷⁰¹. (Copia literaria).

PUBL: Masdeu, *Historia crítica*, pp. 391-392; Ferotin, *Histoire*, p. 300; Pinedo, *Claustro*, 17, p. 407; Yarza, *Claustros románicos*, p. 136; Boto Varela, G., *Ornamento sin delito*, p. 162; Vivancos, *El claustro de Silos*, p. 83.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 188.

HIC IACET

FERRANDVS MVNIONIS

Hic iacet Ferrandus Munionis.

Aquí yace Fernando Muñoz.

⁷⁰⁰A este personaje le atribuye Boto Varela la construcción del monumento funerario a su linaje. Cf. G. BOTO VARELA, *Ornamento sin delito*, pp.163-164. Se trata del hijo de Muño Sánchez de Hinojosa y María Palacín.

⁷⁰¹ Yepes lee MUNNIONIS, duplicando la N central.

1105

Epitaphium sepulcrale de la sierva de Dios, Godo⁷⁰².

A. HORTIGÜELA, Monasterio de San Pedro de Arlanza, (Actualmente conservada en la catedral de Burgos). Losa sepulcral, integrada en el llamado “sepulcro de Mudarra”. Escr. visigótica de 5,5cm x 8,2cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 195cm x 13,5cm.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 895⁷⁰³; Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, I, p. 185⁷⁰⁴; Huidobro, *Contribución al arte visigótico en Castilla*, p. 83; Gómez Moreno, *El arte románico español. Esquema de un libro*, p. 96; Huidobro, *La catedral de Burgos*, p. 74⁷⁰⁵; Gudiol y Gaya, *Arquitectura y escultura románicas*, p.233; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 46; Gaya Nuño, *Arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, p. 136; De la Cruz, *El periodo románico*, p. 89; Lojendio y Rodríguez, *La España románica*, I, p. 356; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2377; García Morilla, *La escritura visigótica*, pp. 228-229.

⁷⁰² Existen problemas para identificar a este personaje. En la obra de Carmona se hace mención a una doña Goda, hija de Lope Iñiguez de Marañón y mujer del conde don Marcerlo, señor de Álava, Marañón, Pancarbo y Temiño. Sin embargo nos dice que esta mujer debió morir sobre el año 87 y debió ser enterrada en Oña, de cuyo monasterio habría sido gran protectora. Existen también otras candidatas: Godo, hija de Gonzalo Salvadórez Rico; Godo, hija de don Gonzalo Núñez de Lara y Godo hija de García Armíldez. Todas ellas presentarían problemas cronológicos respecto a la data que recoge el sepulcro o bien con la relación existente con el monasterio de San Pedro de Arlanza.

⁷⁰³ Amador de los Ríos da una lectura errónea de la palabra FAMULA, leyendo FATA. En su edición, además, realiza una transcripción epigráfica del texto que lee, pero equivoca el orden en la palabra ERA colocando la E en la parte superior y la A en la inferior. La fotografía del epígrafe nos permite corroborar que es a la inversa.

⁷⁰⁴ Sigue la lectura realizada por Amador de los Ríos comentando el mismo error de lectura en la abreviatura de la palabra *famula*.

⁷⁰⁵ En la obra de Huidobro solo se recoge la noticia del traslado del sepulcro de Godo a la catedral de Burgos y su origen en el monasterio de San Pedro de Arlanza.

REF: Gómez Moreno, *El arte*, p. 96; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 32.

HOC:IN LOCO:REQVESCIT:FAŁA:DEI:GODO:II:NÑ:FBRI:IN:E_{RA}:M:C:XLIII:

Hoc in loco requiescit famula Dei Godo, (qui obiit) secundo nonas februarii, in Era millesima centesima quadragesima tertia.

En este lugar descansa la sierva de Dios Godo, (que murió) el día cuatro de febrero del año 1105.

Cf. Lam. XI. 2.

-61-

1109

Roboratio de la cruz procesional de Mansilla de la Sierra⁷⁰⁶.

A. MANSILLA DE LA SIERRA, Iglesia de la Concepción. Cruz, en anverso y reverso. Escr. carolina⁷⁰⁷. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Huidobro et Alii, *Catálogo de la exposición de arte retrospectivo de Burgos*, p. 71, (lám. XXIII); ID, *La catedral de Burgos*, p. 141; Gómez Moreno, *El arte árabe español hasta los almohades*, p. 408; ID., *El arte románico español. Esquema de un libro*, p. 31, (Lám. XLI-XLII): Puertas Tricas, *La cruz de Mansilla de la Sierra*, pp.

⁷⁰⁶ El actual pueblo de Mansilla de la Sierra es una reciente construcción de los años 50 del pasado siglo. El pueblo antiguo fue abandonado para la creación de un embalse. Algunos autores como Gómez Moreno sitúan el primitivo enclave en la provincia de Burgos, criterio que hemos utilizado para incluir esta pieza en nuestro *Corpus*.

⁷⁰⁷ Al tratarse de una pieza de orfebrería delicada, no ha sido posible realizar la toma de medidas de la pieza ni de la escritura.

283-308; Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, pp. 360, 497; Ibáñez Rodríguez y Lejarrága Nieto, *Los grafitos del monasterio de San Millán de Suso*, pp. 24, (Lám. II); *Enciclopedia del románico en La Rioja*, II, p. 436.

REF : Arrúe Ugarte, *Cruces procesionales en La Rioja*, p. 123.

a. POPVLVS MAXILLEIVS IVSSIT FIERI HANC CRUCEM IN
HONORE / SANCTE MARIE VIRGINIS

b. VIR LEO BOS ET AVIS DEUS EST AGNUSQ SUAVIS

c. HEC CRUX FUT FACTA IN ERA MCXLVII

a. *Populus maxilleius iussit fieri hanc crucem in honore Sancte Virginis.*

b. *Vir, Leo, Bos et Avis. Deus est agnusque suavis.*

c. *Hec crux fuit facta in Era millesima centesima quadragesima septima.*

a. El pueblo mansillés mandó hacer esta cruz en honor de la Santa Virgen.

b. Hombre, León, Buey y Ave (Aguila). Y Dios es cordero manso.

c. Esta cruz fue hecha el año 1109.

Cf. Lam. XXI. 1. a., Lam. XXI. 1. b. y Lam. XXI. 1. c.

1102-1111

Suscriptio del maestro Pedro⁷⁰⁸ en la pila bautismal de la iglesia de Santa Eulalia.

A. MAZARIEGOS, Iglesia de Santa Eulalia (Actualmente conservada en el Museo Arqueológico Nacional), pila bautismal, inscripción en la embocadura. Escr. visigótica⁷⁰⁹. No conserva líneas de pautado. Regular estado de conservación.

PUBL: AA.VV., *Guías de Museos de España*, p. 74; Revilla Vielva, *Pila bautismal románica de Mazariegos*, *passim*; Franco Mata, *Antigüedades cristianas del S. VIII al XV*, p. 86; Bilbao López, *Iconografía*, p. 252; ID., *La pila bautismal románica de Mazariegos*, p. 203; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2441.

REF: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, pp. 50, 125.

[+] E MCXL [.....]⁷¹⁰

PETRUS ME FECIT

Era millesima centesima quadragesima [....] Petrus me fecit.

⁷⁰⁸ Bilbao López, en su trabajo sobre las pilas bautismales de Palencia y Burgos, dedica un capítulo al estudio de las inscripciones. Este capítulo se inicia advirtiendo que muchas de ellas facilitan un nombre que atribuye a quien proyectó las decoraciones –*artifex theoricus*– o al autor material de la pila –*artifex practicus*–, dice ella. En el caso de Mazariegos, nosotros pensamos que se trata del maestro – taller– que realizó la inscripción. Es fórmula habitual en elementos móviles que se suscriba de esta manera para saber su lugar de fabricación y atribuirse a un maestro concreto. Cf. G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*, p. 251.

⁷⁰⁹ La pieza no ha podido ser medida ni fotografiada por no haber podido tener acceso a ella.

⁷¹⁰ La primera línea la reconstruimos siguiendo la lógica del formulario. Además, la expresión XC como “noventa” no es habitual en esta cronología. Angela Franco Mata y los autores de la *Enciclopedia del románico* dan la siguiente lectura de la línea: [....] DE MCXC [....],

El año 1102 (a 1111) me hizo Pedro.

-63-

1114, julio, 26⁷¹¹

Consecratio de la iglesia de San Esteban y Santa Coloma.

A. RIOCAVADO DE LA SIERRA, Iglesia de San Esteban y Santa Coloma, sillar reutilizado del lado de la epístola del arco central. Escr. carolina con reminiscencias visigóticas de 2,8cm x 2,2cm. Conserva línea de pautado. Buen estado de conservación salvo en el inicio. Pieza 43,5cm x 26cm.

PUBL: Palomero e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, I, p. 31; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2503; García Morilla, *La escritura visigótica*, pp. 229-230.

REF: Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 162; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 477.

[VII] K AVG⁷¹²

IN ERA M C LII

PASCAŁ ĒPS DEDIC[AVIT]

HOC TEMPLV IN HONO

RE SCĪ : STPhI

⁷¹¹ El día 26 de julio de 1114 fue domingo.

⁷¹² Aunque no se leen los numerales del día del mes, habida cuenta de que la celebración de la consagración de iglesias solía hacerse en domingo y del poco espacio disponible para esta primera línea, pensamos que ha de leerse VII, que da 26 de julio de 1114 (domingo). Para la comprobación de ésta y otras fechas hemos utilizado el método expuesto por el prof. de Francisco Olmos en su trabajo sobre los usos cronológicos. CF. J. M^a. de FRANCISCO OLMOS, *Los usos cronológicos en la documentación epigráfica de la Europa occidental en las épocas antigua y medieval*, Madrid 2004

MR : ET SCĒ CO
 LVBĒ VR : ET ALIO
 RV PLVRIMOR
 SCOR MRM
 CŌFR AC; VIRG[I]

Septimo kalendas augusti, in Era millesima centesima quinquagesima secunda, Pascalis episcopus dedicavit hoc templum in honore sancti Stephani martiris et sancte Columbe virginis et aliorum plurimorum sanctorum martirum, confessorum ac virginum.

El día 26 de julio del año 1114 el obispo Pascual⁷¹³ consagró este templo en honor de san Esteban mártir y de santa Coloma virgen y de otros muchos santos mártires, confesores y vírgenes.

Cf. Lam. XII. 1.

-64-

1122, marzo, 16⁷¹⁴

Consecratio de la iglesia de Santa Miguel Arcángel.

A. ROSALES, Iglesia de San Miguel Arcángel, muro exterior, en un sillar situado encima de la ventana de la actual sacristía. Escr. visigótica muy evolucionada de

⁷¹³ Pascual, obispo de Burgos entre 1114 -1118. Cf. D. MANSILLA, *Burgos*, p. 294.

⁷¹⁴ La parte final de la data se encuentra ligeramente dañada. No sabemos si se trata de un desconchón provocado por el paso del tiempo o si ha sido intencionado. Podría faltar una X con lo que la se trataría del año 1132. Sin embargo descartamos esa posibilidad puesto que, efectivamente, el 16 de marzo de 1122, fue domingo.

3cm x 2,5cm. No conserva líneas de pautado⁷¹⁵. Buen estado de conservación. Pieza de 83cm x 25cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1936.

REF: Palomero, e Ilardia, *La rutas del románico burgales*, IV, p. 23; Sáinz Sáiz, *Las Merindades. Montañas de Burgos*, p. 52.

XVII KŁ APL
DEDICATA EST
HEC BASELICA
IN HONORE
SCĒ MARIE
ERA MCLX

Decimo septimo kalendas aprilis dedicata est hec baselica in honore sancte Marie. Era millesima centesima seisagesima.

El día 16 de marzo de 1122 fue dedicada esta basílica en honor de Santa María.

Cf. Lam. XII. 2.

⁷¹⁵ La escritura no respeta pautado y no mantiene la horizontalidad, aunque las líneas de escritura son paralelas entre sí, lo que sostiene la idea de una anterior ubicación en otro lugar. Además, el sillar se encuentra recortado.

1122-1142, marzo, 15⁷¹⁶

Consecratio de la iglesia de Santa Eulalia.

A.SANTA OLALLA, Iglesia de Santa Eulalia. Sacristía. Un sillar y parte de otro del exterior del muro meridional en su parte más alta, pegada al techo. Escr. visigótica de 4cm x 2cm⁷¹⁷. No conserva líneas de pautado⁷¹⁸. Buen estado de conservación. Pieza de 108cm x 40cm.

PUBL: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 257; Palomero, e Ilardía, *Las rutas del románico burgalés*, IV, p. 61⁷¹⁹; Palomero, et Alii, *Espinosa de los Monteros*, p. 100; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1999⁷²⁰; Palomero Aragón; *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI*, pp. 122 y 136-137 (nota 28); García Morilla, *La escritura visigótica*, pp. 230-231.

REF: Sáinz Sáiz, *Las merindades. Montañas de Burgos*, p. 65; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 89; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 358.

⁷¹⁶ La fecha de la inscripción oscila en diez años debido al hueco existente entre el final de la primera **X** y la **F** de FUIT. Nosotros consideramos que hay indicios de dos **X** cursivas en los restos que aun se conservan. Esta lectura está avalada, además, por la fecha de 1142, cuyo 15 de marzo fue domingo y coincide plenamente con el gobierno del obispo Miguel en Tarazona.

⁷¹⁷ Esta medida es la media, ya que las letras oscilan enormemente en su altura y su ancho.

⁷¹⁸ Únicamente se conserva un enmarque en el extremo derecho que parece de factura posterior.

⁷¹⁹ Félix Palomero en su edición solo lee la **O** final de *episcopo*, reconstruyendo en la transcripción el resto de la palabra.

⁷²⁰ Los autores de la *Enciclopedia del románico*, no tienen en cuenta el hueco machacado al final de la data leyendo únicamente una **X**.

ERA MCLX [XX] FVIT

CON : SECRATA : EGLA

SCA EVLALIA : NOTVM

DIE : IDVS MARCII GUNDISAL : VVS

PRsBR : ET PEREGRINUS AB EPŌ

MICHAEL : TIRASONA : FECIT CONSE

SECRARE

Era millesima centesima octogesima fuit consecrata eglesia Sancta Eulalia notuum die idus marcii Gundisalvus presbiter et peregrinus ab episcopo Michael Tirasona⁷²¹ fecit consecrare.

El año 1142 fue consagrada esta iglesia de Santa Eulalia, el propio día 15 de marzo. Gonzalo, presbítero y peregrino la hizo consagrar por el obispo Miguel de Tarazona.

Cf. Lam. XII. 3.

-66-

1132

Suscriptio del maestro Pedro en el monasterio de San Cristóbal de Ibeas, con noticia de la primera piedra.

A. IBEAS DE JUARROS, Monasterio de San Cristóbal de Ibeas. Ábside central. (Actualmente desaparecida).

⁷²¹ Miguel de Tarazona, obispo entre 1118-1151. Asistió a la reconquista de la ciudad. F. ZAMORA, *Tarazona, Diócesis de*: DHEE, IV, p. 2526.

B. *Libro Becerro* para San Cristobal de Ibeas, Año de 1787, fol. 76. (Copia literaria).

PUBL: López de Guereño Sanz, *Monasterios medievales premonstratenses*, I, p. 210; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1030.

In Era MCLXX fuit hoc opus fundamentum a Martino abbate regente; Petrus Chistoforus magister huis operis fuit.

En el año 1132 el abad Martín hizo poner los cimientos de esta obra. Pedro Cristóbal fue el maestro de esta obra.

-67-

1132

Epitaphium necrologicum de cierto personaje.

A. TORREPADRE, Monasterio de Santa María de Retortillo, Inscripción fragmentaria situada en un sillar en el pórtico de la iglesia. Escr. visigótica de transición⁷²². No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL: Carretón, *Retortillo, un señorío monástico en tierras burgalesas*, p. 59⁷²³.

⁷²² El monasterio de Santa María de Retortillo se encuentra actualmente en una finca privada donde no se nos ha permitido el acceso. Por tanto, la pieza no ha podido ser medida ni hemos podido comprobar la lectura *in situ*.

⁷²³ Carretón ofrece una lectura ligeramente distinta : IN NOMINE DOMINI. O. (biit) FAMULUS DEI... ERA MLXV. VI. IDUS. La primera línea con la invocación no la apreciamos en el texto, aunque pudiera haber existido siguiendo una fórmula menos habitual de los *Epitaphia*. Sin

REF: *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2625.

[+.....] OBIIT FM̄LS D̄I
[.....E]RA M^a C^a LXX
[.....]⁷²⁴

Obiit famulus Dei Era millesima centesima septuagesima.

Murió el siervo de Dios Año 1132.

Cf. Lam. XIII. 1.

-68-

1133, mayo, 30

Epitaphium sepulcrale del abad Severino.

A. VILLAMAYOR DE LOS MONTES, Antiguo monasterio de San Vicente, claustro, losa del sepulcro. (Actualmente desaparecida).

B. Argáiz, *La soledad laureada*, IV, p. 235. (Copia literaria).

embargo, en la data, no creemos que haya lugar a dudas siendo dos **XX** finales en lugar de **XV**, ni tampoco hay dudas respecto a la centena **C**. De la misma manera que no conservamos el final: VI IDUS

⁷²⁴ El grado de conservación de la pieza y las mutilaciones a las que ha sido sometida dificultan notablemente su lectura. Nosotros proponemos este texto como una hipótesis razonable.

PUBL: Manrique, *Annales*, IV, p. 254; Andrés Ordax, *El monasterio cisterciense de Villamayor de los Montes*, p. 289⁷²⁵; Martínez Díez y González Sánchez, *Colección diplomática del monasterio cisterciense de Santa María la Real*, p. 14.

REF: López Sobrino, *Introducción*, p. 19; Payo Hernanz, *Evolución histórica de la escultura*, p. 173⁷²⁶.

*Alme, pie opifex, da quiescenti veniam. In Era millesima centesima septuagesima prima tertio kalendas iunii obiit servus Dei, Severinus abbas*⁷²⁷.

Padre creador misericordioso, concede tu perdón al que aquí descansa. El 30 de mayo de mil ciento treinta y tres murió el siervo de Dios Severino, abad.

-69-

1133

Monumentum aedificationis del monasterio de San Salvador.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador. Refectorio, frontal. (Actualmente desaparecida).

PUBL: *Enciclopedia del románico*, II, p. 1353⁷²⁸.

⁷²⁵ En su edición Andrés Ordax no ve este epígrafe. Observa otro en mal estado de conservación y lo atribuye al de abad Serverino, actualmente desaparecido. Por las referencias que da, confunde el epitafio del abad Severino con el de Martín Díaz.

⁷²⁶ El profesor Payo nos hace referencia a la conservación de una serie de inscripciones en el actual claustro del monasterio de Villamayor, que son datables con seguridad en el S. XII, pertenecientes al primer monasterio que existieron donde hoy encontramos el actual cisterciense. Son la principal huella que ha quedado de su primera etapa, -dice-.

⁷²⁷ Jesús López Sobrino, en su introducción a *las Jornadas culturales con motivo del IX centenario de la fundación del Císter: monasterio de Villamayor de los Montes*, hace hincapié en que hay que distinguir a estos personajes de abades al uso. Se trata de una serie de clérigos, que no se encuentran bajo la jurisdicción del obispo, que rigen a un grupo de beneficiados dependientes de los fundadores-patronos-.

In era millesima centesima septuagesima prima factum est hoc opus regnante imperatore domno Aldephonso in Toletto et per omnes Hesperias.

En el año mil ciento treinta y tres fue hecha esta obra, reinando el emperador don Alfonso en Toledo y en toda España.

-70-

1136

*Tipología indeterminada*⁷²⁹ en la ermita de Nuestra Señora del Valle.

A. MONASTERIO DE RODILLA, Ermita de Nuestra Señora del Valle, exterior del ábside. Escr. carolina con reminiscencias visigóticas⁷³⁰. Conserva líneas de pautado. Regular estado de conservación.

PUBL: Huidobro y Serna, *Peregrinaciones jacobneas*, II, p. 463; ID., *Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla*, pp. 12-13⁷³¹; Gudiol y Gaya, *Arquitectura*, p.241; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, (1975) p. 45 (nota 16);

⁷²⁸ La Enciclopedia del románico sostiene que Argáiz fue el único que vio la inscripción original y toman de él la referencia.

⁷²⁹ Puede tratarse de una *Consecratio* o de una *Invocatio* por el inicio de la misma, pero el hecho de faltar la mayor parte del texto nos impide asegurar la tipología. Sabemos que, en origen, la longitud del texto era grande porque el espejo epigráfico fue preparado y se trazaron cuatro renglones más de escritura que nunca fueron rellenados.

⁷³⁰ La ubicación de la inscripción impide que haya podido ser medida.

⁷³¹ Debido al mal estado de conservación con el que se encuentra, Huidobro solo acertó a leer algunas palabras sueltas, introducidas por *Invocat* y la *Era millesima*. Nos advierte de unos caracteres “monacales” con alguna reminiscencia visigótica. La lectura que ofrece es la siguiente: INVOCAT... (Dei nomine)? PIA(e) GENIS E... POSI ERA M. Además es quien sugiere la idea de que pueda tratarse de un texto de consagración, a pesar de resultar una lectura poco adecuada. Por otro lado, advierte que todos los indicios apuntan a que la obra se construyó en los años centrales del S. XII. Cf. L. HUIDOBRO SERNA, *Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla*, pp. 12-14.

Andrés Ordax, *Catálogo monumental de Castilla y León*. Burgos, p. 232⁷³²; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1306.

INVOCAT?[...] PRESENTIS: TENPORIS : ERA M [C LXXIII]⁷³³

Invoacat ... presentis tenporis, Era millesima centesima septuagesima quarta.

Invoca?...tiempo presente. Año 1136.

Cf. Lam. XXII. 1.

-71-

1136

Probationes caligraficas en un capitel de la ermita de Nuestra Señora del Valle.

A. MONASTERIO DE RODILLA, Ermita de Nuestra Señora del Valle. Capitel del arco de entrada al ábside. Escr. carolina de 1,5cm x 1,5cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL:

A E A [...]

a e a [...]

⁷³² Andrés Ordax no recoge la primera línea de la inscripción incompleta, si recogida por el resto de ediciones.

⁷³³ Referencia tomada de la obra de Pérez Carmona, que nos advierte de su ubicación y estado. Además señala que existe una copia realizada en yeso por Huidobro, conservada en el Museo Provincial de Burgos. J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 45 (nota 16).

Cf. Lam. XXII. 2.

-72-

1139, agosto, 24

Epitaphium necrologicum de cierto Jimeno⁷³⁴.

A. HORMICEDO, Iglesia de San Quirico y Santa Julita, portada, sillar en la parte alta de la misma. Escr. visigótica⁷³⁵. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, I, p. 296⁷³⁶; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 100; García Morilla, *La escritura visigótica*, p. 231.

IX K SE

TEMBRIS

OBĪT SEMEN'

ERA T CLX

XVIIA⁷³⁷

⁷³⁴ No hemos encontrado referencia alguna de este Jimeno. Pudiera tratarse de un personaje relevante del viejo municipio o un clérigo ligado al monasterio de Covarrubias, de quien dependió Hormicedo, o del monasterio de San Cristóbal de Villadiego, del que por esos años está documentada cierta actividad ligada a la catedral de Burgos.

⁷³⁵ Debido a la actual ubicación de la inscripción no hemos podido tomar medidas.

⁷³⁶ En su publicación, los autores de la Enciclopedia del románico, advierten de que el numeral X de la última línea es algo dudoso por encontrarse recubierto con la argamasa. A pesar de la poca certidumbre de la letra, nosotros nos inclinamos a pensar que sí existe, por el trazado de los renglones y la posición de la letra en el texto. Nosotros mantenemos la fecha de 1139 ya que en todas las líneas se respeta el margen izquierdo de inicio y en la línea superior también se ha perdido la E de ERA.

Nono kalendas setembris obiit Semen⁷³⁸, Era millesima centesima septuagesima septima.

El día 30 de agosto del año 1139 murió Jimeno.

Cf. Lam. XIII. 2.

-73-

1140

Epitaphium sepulcrale del infante don García⁷³⁹.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, claustro, sepulcro, baldaquino del lado del Evangelio. Escr. gótica minúscula⁷⁴⁰. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 1026; Baztan, *El monasterio de San Salvador de Oña*, p. 109; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 202⁷⁴¹.

⁷³⁷ Esta letra final se incluye en algunos textos epigráficos para darnos el ordinal de la Era en la parte superior de las letras de la data o a continuación de la misma. Normalmente la encontramos en un menor tamaño que el resto para no interferir en la lectura el mismo. Sin embargo, en Hormicedo tiene las mismas dimensiones que el resto de cifras.

⁷³⁸ El texto epigráfico presenta la particularidad de la **M** invertida en el nombre del difunto.

⁷³⁹ El infante García, falleció el año 1140, en el monasterio de San Salvador. Al igual que ocurre con el resto de epitafios, se trata de una renovación muy posterior en el tiempo como lo indica la grafía y el hecho de que el texto esté redactado en castellano y no en latín –lo propio para los *Epitaphia* de esta época-.

⁷⁴⁰ Al igual que sucede con el resto del conjunto epigráfico de Oña, las inscripciones no han podido ser medidas por carecer de permiso para ello.

⁷⁴¹ Del Arco nos da la noticia de la tablilla que debió existir sobre el sepulcro y que fue recogida y leída por Yepes: EN LA CUARTA TUMBA ESTAN LOS HUESSOS DEL SERENISSIMO

El ynfate
do Garcia hiio
del eperador do A^o

El infante don García, hijo del emperador don Alfonso.

Cf. Lam. XCII. 1.

-74-

1143, abril, 29

Epitaphium sepulcrale del abad Juan I⁷⁴².

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, puerta de las vírgenes.
Escr. gótica de 3,8cm x 2cm. Mal estado de conservación. Conserva líneas de pautado.
(Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 297; Pinedo, *Claustro*, p. 30; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 174.

O :ABBAS :

INFANTE DON GARCIA, HIJO DEL EMPERADOR DON ALONSO DE CASTILLA. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 203.

⁷⁴² Se trata del abad perpetuo Juan I, que gobernó la abadía entre 1116 y 1143. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo (Burgos)*: DHEE, III, p. 1675.

IOhS : III :

—
KLS MAY

[ER]A M [C

LX]X[XI]

Obiit abbas Iohannes tertio kalendas may, era millesima centesima octogesima prima.

Falleció el abad Juan el día 29 de abril del año 1143.

Cf. Lam. LXII. 2.

-75-

1143, julio, 12

Epitaphium necrologicum del siervo de Dios Martín⁷⁴³.

A. VILLAMAYOR DE MONTES, Monasterio, claustro, sillar exento (procedente del monasterio de San Vicente). Escr. visigótica y carolina de 2cm x 4cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 21cm x 34cm.

PUBL:

REF: Andrés Ordax, *El monasterio de Villamayor de los Montes*, p. 289⁷⁴⁴; López Sobrino, *Introducción*, p. 19; Payo Hernanz, *Evolución histórica de la escultura*, p. 173.

⁷⁴³ Debido a la escasa documentación existente sobre el antiguo monasterio de Villamayor no hemos podido situar históricamente a los personajes. Andrés Ordax en su publicación advierte de la proximidad de la comunidad de este monasterio a los Lara.

I · I · I · I : ID9 IVLLII : OBIIT

^a
FAMVLO D MARTIN

DIAZ IN E · R · A · M

C · L · X · X · X · I

Quarto idus iulli, obiit famulo Dei Martin Diaz in Era millesima centesima optuagesima prima.

El día 12 de julio del año 1143 murió el siervo de Dios Martín Díaz.

Cf. Lam. XIII. 3.

-76-

1147⁷⁴⁵, abril, 27

Monumentum plantationis de un huerto por cierto Pascasio⁷⁴⁶.

A. CRESPOS, Iglesia de la Inmaculada Concepción. Exterior, flanco derecho de la portada, en un sillar de un contrafuerte. Escr. visigótica de 7cm x 3cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 55cm x 28cm.

⁷⁴⁴ Andrés Ordax equivoca este epitafio con el desaparecido del abad Severino, al no ser capaz de leer el cuerpo de la inscripción con la *intitulatio* del difunto, como señalábamos más arriba.

⁷⁴⁵ La última letra que nosotros leemos en la data es una V. Pérez Carmona, los autores de la *Enciclopedia del románico* y Palomero e Ilardía se inclinan por una I. Variamos la fecha de la misma en cuatro años.

⁷⁴⁶ No hemos podido localizar en la documentación a este personaje. Sin embargo, hemos llegado a la conclusión de que puede tratarse de alguien que entregó el huerto en donación a la iglesia de Crespos a cambio de oraciones por su alma, siendo perpetuado el acto en una inscripción conmemorativa. Cf. A. GARCÍA MORILLA, *La enigmática inscripción de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos*.

PUBL: Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, VI, p. 141⁷⁴⁷; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 38⁷⁴⁸; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, p. 48⁷⁴⁹; Palomero, e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, IV, p. 88⁷⁵⁰; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1705; García Morilla, *La escritura visigótica*, pp. 232-233; ID, *La enigmática inscripción de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos* (en prensa).

REF: Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 63⁷⁵¹; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 329.

V K MAI PASCASI

VS PLANTAVIT ORTO⁷⁵²

IN ERA TCLXXXV

Quinto kalendas mai Pascasius plantavit orto, In Era millesima centesima optuagesima quinta.

El 27 de abril de 1147 Pascasio plantó (este)⁷⁵³ huerto.

⁷⁴⁷ La lectura dada por Sentenach difiere mucho de la publicada por otros autores y por nosotros mismos. Ciertamente es que este autor aun vio la inscripción en su primitiva ubicación dentro de la sacristía, quizá en peores condiciones de las que se encuentra en la actualidad: F E MARIA INIAV.... / VS FLM..... / IN ERA M CL XXXVIII. No solo modifica el contenido del texto sino que retrasa la fecha de la inscripción en tres años.

⁷⁴⁸ El padre Carmona nos advierte de que se trata de la primera iglesia burgalesa fechada en el S. XII. Además señala que Ariano –como él lee en lugar de Pascasio–, podría ser el nombre del constructor o de quien costeó las obras.

⁷⁴⁹ Martínez de la Osa sigue la lectura propuesta por Pérez Carmona, cometiendo los mismos errores de lectura.

⁷⁵⁰ Palomero e Ilardia comenten los mismos errores de lectura que el padre Carmona, muy probablemente por tomar directamente el texto de su publicación. Confunden el nombre de Pascasio y la fecha.

⁷⁵¹ Sigue la lectura del padre Carmona, con los mismos errores de lectura.

⁷⁵² El estado de conservación de la inscripción nos hace muy difícil saber si la letra final es una **I** o una **O**. No inclinamos por esta última por parecer algo más clara esta grafía.

Cf. Lam. XIV. 1.

-77-

1147 c.

Explanations intitulative del programa iconográfico de la portada septentrional.

A. LOS AUSINES, Iglesia de San Quirce, portada septentrional (románica), actualmente cegada, enjutas. Escr. carolina⁷⁵⁴. No conservan líneas de pauta. Mal estado de conservación⁷⁵⁵.

PUBL: Pérez de Urbel y Whitehill, *La iglesia románica de San Quirce, passim*; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 142; Saiz de la Roma, *Antigua abadía de San Quirce*, p. 42⁷⁵⁶; *Enciclopedia del románico*, II, p. 757.

REF: De la Cruz, *El periodo románico*, pp. 110-111; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, pp. 176-177; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 220.

PETRVS (1 Canecillos)

⁷⁵³ Sin duda la inscripción hace referencia a un huerto situado en las inmediaciones de la iglesia. Al igual que encontramos en muchas *Consecrationes* a las que acompaña el pronombre *ista, iste, istam*, haciendo hincapié en que se alude a la iglesia que contiene la inscripción, en este caso, el cercado debía estar próximo al muro meridional de la iglesia.

⁷⁵⁴ La ubicación de estas inscripciones impide que puedan ser medidas.

⁷⁵⁵ El conjunto de inscripciones de San Quirce está en un elevado nivel de deterioro. Por ello recomendamos el estudio de Pérez de Urbel y de Whitehill, de 1931, donde recogen inscripciones hoy desaparecidas. Cf. J. PÉREZ DE URBEL y W. M. WHITEHILL, *La iglesia románica de San Quirce*: Boletín de la Real Academia de la Historia, 98(1931) 795-812.

⁷⁵⁶ Saiz de la Roma publica únicamente la lectura de las inscripciones SAGITARUS y SANSON FORTISIMUS.

PETRVS (Lirbrillo 1 canecillo)

PAVLVS (2 Canecillo)

IACO[BUS] (4 Canecillo)

+ S[IMON] (5 Canecillo)⁷⁵⁷

ThOMAS (6 Canecillo)

IAC[O]BS (7 Canecillo)

IVDAS (10 Canecillo)

GABRIEL

DRACO

NUNCIACIO

[V]ISI[TA]CIO

[SAGITARIVS]⁷⁵⁸

SANSON FORTISSIMS⁷⁵⁹

IOh

LUCAS

[AVE REX]⁷⁶⁰

MAThEVS

⁷⁵⁷ Esta lectura se trata de una hipótesis, ya que el estado de la inscripción nos impide aproximarnos más al texto y los atributos iconográficos del personaje no desvelan ninguna identidad en particular.

⁷⁵⁸ En la actual metopa se encuentran restos de escritura donde no podemos indentificar con certeza ninguna letra. Sin embargo, Pérez de Urbel y Whitehill leyeron SAGITARIVS, lectura que nos parece acertada, debido a la iconografía que le acompaña. Esta lectura es repetida por Saiz de la Roma.

⁷⁵⁹ De este conjunto, Pérez Carmona solo reconoce esta última inscripción.

⁷⁶⁰ Esta inscripción en la actualidad no puede leerse. Hemos tomado el texto Pérez de Urbel y Whitehil.

MARCVS

Petrus/Petrus. Paulus. Iacobus. + Simon. Thomas. Iacobus. Iudas. Gabriel. Draco. Anunciacio. Visitacio. Sanson fortissimus. Iohannes. Lucas. Ave Rex. Matheus. Marcus.

Pedro/Pedro. Pablo. Santiago. + Simón. Tomás. Santiago. Judas. Gabriel. El Dragón. La Anunciación. La Vicitación. El fortísimo Sansón. Juan. Lucas. Ave rey. Mateo. Marcos.

Cf. Lam. XXII. 3., Lam. XIII. 1. y Lam. XIV. 1.

-78-

1147 c.

Explanaciones doctrinales de los relieves de la portada occidental de la iglesia de San Quirce.

LOS AUSINES, Iglesia de San Quirce, portada occidental (acceso actual), canecillos. Escr. carolina⁷⁶¹. No conservan líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL: Pérez de Urbel y Whitehill, *La iglesia románica de San Quirce*, *passim*; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 139; Saiz de la Roma, *Antigua abadía de San Quirce*, pp. 44-45; Boto Varela, *Escultura románica en Castilla y León. Límites y perspectivas*, p. 151⁷⁶²; *Enciclopedia de románico*, II, p. 758⁷⁶³; Rico Camps, *Arte y epigrafía*, *passim*.

⁷⁶¹ La ubicación de las inscripciones en los canecillos de la portada no permite el acceso para tomar medidas.

REF: De la Cruz, *El periodo románico*, pp. 110-111; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, pp. 176-177; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 220.

- a. (Dios padre) [CREATO]R OMN[IVM]
- b. (Hombre desnudo y encorvado) MALA CAGO
- c. (Adam y Eva) [ADAM EVA]
- d. (Ave) GALLO
- e. (Pecado Original) MORSU MARITVU[M]
- f. (Dos hombres luchando) LUCTA
- g. (Pecado paradisíaco) ANGELVS DEI
- h. (Dos hombres con espadas) LIDIATORES
- i. (Adam y Eva saliendo del paraíso) EJECIT ADAM DE PARADISO
- j. (Hombre orgulloso y soberbio): [IO]
- k. (Abel con capuchón) FA[CTUS EST ABEL]

⁷⁶² Gerardo Boto hace alusión a una serie de correcciones que ha realizado sobre la obra de Pérez Carmona, así como la introducción en su edición de las escenas que no presentan *Titulus* entre paréntesis.

⁷⁶³ Los autores de la Enciclopedia del románico recogen buena parte de estas inscripciones aunque no aciertan a leerlas en su totalidad. Se trata de algunas como: MORSU MARITU[M] / [CREATOR OMN[IVM] / ADAM EVA, etc., debido muy probablemente al mal estado de conservación y ubicación de las mismas, ya que sí describen la totalidad de las escenas iconográficas esculpidas. Para un estudio de conjunto de la iconografía y las inscripciones de San Quirce remitimos a la edición de Rico Camps.

l. (Cabrito ramoneando) PASTOR OVIVM

m. (Bendición de Abel) [ABEL]

n. (Caín) KAIN

o. (Caín arando): KAIN AGRICOLA

p. (Caín y Abel) KAIN IMPIVS

q. (Un gallo) GALLO

r. (Abel deteniendo el golpe) ABEL IVSTVS

s. (Hombre desnudo y encorvado): IO CACO

t. (Dios reprendiendo a Caín) [VBI EST ABEL FRATER TVVS]

a. *Creator Omnium.*

b. *Mala cago*⁷⁶⁴.

c. *Adam. Eva.*

d. *Gallo.*

e. *Morsu maritum: percussit proprium male morsu Eva maritum*⁷⁶⁵.

f. *Lucta.*

g. *Angelus Dei.*

h. *Lidiatores.*

⁷⁶⁴ Rico Camps sostiene el origen de todas estas inscripciones en la interpretación de las oraciones de San Pablo (Rom. 7,15). En el caso de esta inscripción son muchas las posibles “lecturas” que se le han venido dando. Quizá lo más acertado sea atribuirle una mala interpretación de “*non enim quod volo bonum, hoc facio: sed quod nolo malum, hoc hago*: el mal que no quiero. Eso hago”. Se trataría de una de las consecuencias de la evolución de latín clásico puro, al vulgar románico –según Rico Camps-. Cf. D. RICO CAMPS, *Arte y epigrafía*, p. 67.

⁷⁶⁵ Rico Camps ofrece esta lectura completa del epígrafe aunque advierte que solo se distinguen esas dos palabras: MORSU MARITU[M]. D. RICO CAMPS, *Arte y epigrafía*, p. 61 (nota 97).

- i. Ejecit Adam de paradiso.*
- j. Io.*
- k. Factus est Abel.*
- l. Pastor Ovivm.*
- m. Abel.*
- n. Kain.*
- o. Kain Agricola.*
- p. Kain impius.*
- q. Gallo.*
- r. Abel iustus.*
- s. Io cago.*
- t. Ubi est Abel frater tuus.*

- a. Creador de todo.
- b. Cago manzanas.
- c. Adam y Eva.
- d. Gallo.
- e. Bocado del marido: Eva mató de un bocado a su propio marido.
- f. Lucha.
- g. El Ángel de Dios.
- h. Luchadores.
- i. Expulsión de Adam del Paraiso.
- j. Yo.
- k. Abel se hizo.
- l. Pastor de ovejas.
- m. Abel.
- n. Caín.
- o. Caín agrícola.
- p. Caín impío.
- q. Gallo.
- r. Abel justo.
- s. Yo cago.
- t. ¿Dónde está tu hermano Abel?

Cf. Lam. XXV. 1., Lam. XVI. 1. y Lam. XXVII. 1.

-79-

1147 c.

Explanationes doctrinales de los relieves de los capiteles de la iglesia de San Quirce.

A. LOS AUSINES, Iglesia de San Quirce, interior: cimacio, ábacos, mandorlas y capiteles. Escr. carolina⁷⁶⁶. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación.

PUBL: Pérez de Urbel y Whitehill, *La iglesia románica de San Quirce*, *passim*; Saiz de la Roma, *Antigua abadía de San Quirce*, pp. 48-52; *Enciclopedia del románico*, II, p. 759-761; Rico Camps, *Arte y epigrafía*, *passim*.

REF: De la Cruz, *El periodo románico*, pp. 110-111; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 220.

a. (Ábaco) CREA[T]OR OMNIV ADAM EVA

PERC̄VSSIT PROPIV MA[LE M]ORSV EVA
MARIT̄V

b. (Cimacio) FACTVS EST ABEL PASTOR
OVIVM

⁷⁶⁶ Recordamos, la ubicación de las inscripciones nos impide tomar medidas.

c. (Capitel) ET KAIN AGRICOLA. ABEL.
KAIN. KAIN IMPIVS. ABEL IVSTVS

d. (Capitel) NAIN⁷⁶⁷ VBI EST FRATER
TVV(s) ABEL. FECIT SBI NOE ARCAM
IVXTA VBV DNI PPT AQ [VAS DILUVII]

f. (Ábaco) NON EXTENDAS MANV SVP
PVERV ISAAC

g. (Capitel) NON EXTENDAS MANV SVP
PVERV ISAAC

h. (Mandorla) DE SEDE MA

- a. *Creator omnium. Adam Eva. Percussit propium mala morsum Eva maritum.*
- b. *Factus est Abel pastor ovium.*
- c. *Et Kain agricola. Abel. Kain. Kain impius. Abel iustus.*
- d. *Kain, ubi est frater tuus Abel. Fecit sibi Noe arcam iuxta verbum Domini propter aquas dilivii.*
- f. *Non extendas manum super puerum Isaac.*
- g. *Non extendas manum super puerum Isaac.*
- h. *De sede maiestatis.*

- a. Creador de todo. Adam y Eva. Eva mató de un bocado a su propio marido.
- b. Abel se hizo pastor de ovejas.

⁷⁶⁷ Creemos se trata de una error del lapicida que no entendió los trazos de la **K** del *ordinator*.

- c. Y Caín agricultor. Caín y Abel. Caín era impío. Abel justo.
- d. Caín, ¿dónde está tu hermano Abel? Noe se fabricó un arca según la palabra del Señor por las aguas del diluvio.
- f. No extiendas la mano sobre tu hijo Isaac.
- g. No extiendas la mano sobre tu hijo Isaac.
- h. Desde el trono de la majestad.

Cf. Lams. XXVII. 2. a., XXVII. 2. b., XXVIII. 1. c., XXIX. 1. d., XXX. 1. f., XXX. 1. g. y 31. 1. h.

-80-

1148⁷⁶⁸, julio, 1

Monumentum aedificationis del altar de la iglesia de San Miguel que hizo el maestro Pedro de Víctor por el encargo del abad Juan.

A. MONTEJO DE SAN MIGUEL, Ermita de San Miguel de Clusia⁷⁶⁹. Exterior del ábside, entre dos canecillos. Escr. carolina con reminiscencias visigóticas⁷⁷⁰. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Cadiñanos Bardeci, *Frías, ciudad de Castilla*, p. 55; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1832.

⁷⁶⁸ Los autores de la Enciclopedia del románico se plantean si la fecha podría variar en 6 años, si entendemos que la última cifra **VI** corresponde a las kalendas y no a las unidades del año. Por el contra, nosotros creemos que forma parte del año debido a la fórmula utilizada para dar el femenino del numeral, que es utilizado en toda la data; menos habitual es su utilización en el día del mes.

⁷⁶⁹ Se trata de los restos conservados del antiguo monasterio de San Miguel de Clusia que se encontraba bajo la dependencia de San Salvador de Oña. Cf. M. J. LOBATO FRAILE, *El valle de tobalina: conociendo a sus gentes*, p. 17.

⁷⁷⁰ El análisis paleográfico de esta inscripción resulta especialmente interesante debido a la multitud de elementos de diferentes alfabetos que vemos utilizados en ella. Ciertas son las reminiscencias visigóticas tan caracterísitcas como la “O” romboidal. Los sistemas de abreviación y la superposición de la “A” para indicar el ordinal de la Era en la data, son habituales en la escritura carolina al igual que las “S” y buena parte de las “A”. Sin embargo, también podemos ver un atisbo de elementos góticos reflejados en los en los trazos finales de la “H” unicial, la “R” y el trazo vertical de la “T” que es totalmente curvo y decorado.

REF: Valle Barredo, *Todo el románico en Burgos*, p. 404.

HOC : ISTIVS : OPVS : ALTARIS : IVSSI

ONE : ABBATIS : IHONNIS : PETRUS : VIC

TORIS : CEPIT : ET : CSVMAVIT : E^a M^a C^a

LXXX^A : VI^A : KAL [i]LLIS : AD DM : PCES :⁷⁷¹ FVNDI

TE

Hoc istius opus altaris iusionem abbatis Ihoannis. Petrus victoris cepit et consumavit. Era millesima centesima optuagesima sexta, kalendas iullias. Ad Deum preces fundite.

Pedro comenzó y consumó esta obra de altar del vencedor por mandato del abad Juan⁷⁷², el día 1 de julio de 1148. Dirigid vuestras oraciones a Dios.

Cf. Lam. XXXI. 2.

-81-

1148

Chronica funeraria de Urraca, mujer de Ordoño III, de Urraca hija de García Fernández y de la infanta doña Sancha.

⁷⁷¹ Los puntos de separación de palabras en esta inscripción son triples y cuádruples, por lo que remitimos a la ilustración para una mejor comprobación.

⁷⁷² No hemos logrado encontrar a este personaje debido a la escasa documentación conservada de este monasterio; pero en el abaciología del monasterio de Oña, encontramos un abad Juan que regentó la sede onense hasta 1137. Pudiera tratarse de un abad promotor de alguna reedificación o renovación en un momento próximo a la anexión de este monasterio al de Oña en 1154.

B. COVARRUBIAS, Colegiata, parte inferior del retablo, acceso al presbiterio, inscripción en alusión a los sepulcros situados bajo el altar. Escr. humanística de 6cm x 6cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 131cm x 46cm y 122cm x 44cm. (Original tardío del S. XVII)⁷⁷³.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 849; Ruiz Carcedo, *Covarrubias*, p. 60.

a.	D.	O.	M.
DEVAJO DESTE ALTAR MAIOR EN LA SEPVLTVRA Ð			
LA MANO SINIESTRA IACE DONA			
URRACA MUJER Ð DON ORDOÑO EL TERCERO			
REI DE LEON E HIJA ÐL GRAN CONÐ FERNAN GONÇALEZ			
FVE EN LA ERA Ð 1003. I EN LA Ð EN MEDIO IACE			
LA YNFANTA DOÑA URRACA HIJA ÐL CONÐ GARCI			
FERNANDEZ LA QVAL SV PADRE DIO ESTA IGLE			
SIA E YNFANTAZGO Ð COBARRUBIAS, ERA DE 1016			

b.	D.	O.	M.
E SUCEDIO EN EL POR TIEMPO LA INFANTA			
DONA SANCHI HIJA ÐL EMPERADOR DoN			
ALONSO QVE IACE A LA MANO ÐRECHA			
LA QVAL CON EL ABBAD I CABILDO ÐESTA IGLE			
SIA QVE ENTONCES ERAN POBLARON ESTA			

⁷⁷³ Amador de los Ríos dice: “Da acceso al presbiterio cierto numero de gradas en semicírculo; y cerrando aquel reservado, á manera de balastrada, extiéndese dos piedras pintarrajeadas de azul y rojo, en las cuales y bajo la fórmula D.O.M y las armas reales, se desarrolla una larga inscripción, grabada en letra capital latina del siglo de Felipe IV, aludiendo á los sepulcros que oculta la mesa de altar...”. R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, sus monumentos y artes*, p. 849.

VILLA CON LOS FUEROS QUE AORA TIENE

ERA 1186

a. Deo Optimo Maximo. Debajo de este altar mayor en la sepultura de la mano siniestra yace doña Urraca, mujer de don Ordoño el tercero, rey de León e hija del gran conde Fernán González. Fue el año de 965. Y en la sepultura de en medio yace la infanta doña Urraca, hija del conde Garci Fernández, la cual su padre dio esta iglesia e infantazgo de Cobarrubias, año de 978.

b. Deo Optimo Maximo. E sucedió en el por tiempo la infanta doña Sancha, hija del emperador don Alonso que yace a la mano derecha, la cual, con el abad y cabildo de esta iglesia que entonces era, poblaron esta villa con los fueros que ahora tiene. Año de 1148.

Cf. Lam. XCVI. 2.

-82-

1140-1150

Inventarium reliquiarum del arca⁷⁷⁴ de santo Domingo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, Arca-relicario de esmaltes, (Actualmente conservado en el Museo Arqueológico de Burgos). Escr. carolina⁷⁷⁵. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

⁷⁷⁴ Arca-relicario firmada por Muhammad ben Zayan en Cuenca en 1026, que fue reaprovechada hacia 1140-1150. Se desconocen las circunstancias de su llegada a Silos. Sufrió una notable transformación con motivo de su nuevo destino como relicario de santo Domingo, donde se incluyeron parte de las reliquias del santo, a mediados del S. XII, con motivo de la consagración del nuevo altar. Cf. M. C. VIVANCOS GÓMEZ, *Domingo de Silos: Historia y leyenda de un Santo: Silos. Un Milenio*. Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, Burgos 2003, p. 261.

⁷⁷⁵ Al tratarse de una pieza de orfebrería que se encuentra custodiada dentro de una urna de cristal no nos ha sido posible tomar medidas de la misma ni de los caracteres.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, pp. 689-690; Roulin, *L'ancien trésor de l'abbaye de Silos*, pp. 23, 29; Ferrandis Torres, *Marfiles y azabaches españoles*, p. 117; Juaristi, *Esmaltes*, p. 182; Martínez Burgos, *Catálogo del museo arqueológico provincia de Burgos*, p. 88; Pérez de Urbel, *El Condado de Castilla*, I, entre págs. 63-65, (Lám. XVI); AA.VV., *Arte medieval burgalés y esmaltes del taller de Silos y contemporáneos*, p. 62; Martín Ansón, *Esmaltes en España*, p. 74; Gauthier, *L'atelier d'orfèvrerie de Silos a l'époque romane*, p. 383; Elorza Guinea, *La orfebrería y los esmaltes medievales en Silos*, pp. 44-45; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2589; Franco Mata, *Esmaltes románicos de Silos y la ilustración de dos Beatos burgaleses*, p. 255.

REF: Pérez de Urbel, *Los monjes españoles en la Edad Media*, p. 473; Vivancos, *Domingo de Silos: historia y leyenda de un santo*, p. 261.

SA	DOM
N[C]T	INI
VS	CI

Sanctus Dominici.

Santo Domingo.

Cf. Lam. XXXI. 3.

1152⁷⁷⁶

Epitaphium sepulcrale de Radegundis⁷⁷⁷.

A. VILLAMAYOR DE TREVIÑO, San Miguel. Claustro (Procedente del Convento de San Pablo) (Actualmente desaparecida).

B. Tamayo de Salaza, *Anamnesis sive Commemorationes Sanctorum Hispanorum*, I, p. 345. (Copia literaria).

PUBL: Caverio, *Reclusa intra parietes*, p. 101.

Hospes qui cupis sepultae agnoscere nomen, Radegundis⁷⁷⁸ ego candida Virgo vocor. Candida e Praemostri, sed candida corpore vixi: Virginis et matris Lilia veste gero. Angelus exuuias condit iam auguste Michael; Vetera veteribus candidiora fouent.

Huesped, que deseas conocer el nombre de la aquí sepultada: Yo me llamo Radegunda, blanca virgen; blanca por Premonstré, y blanca también porque viví castamente. Llevo el hábito de la Virgen nuestra madre Lilia. El ángel san Miguel

⁷⁷⁶ Trasladada a la iglesia de Villamayor, junto con las reliquias de santa Paulina, traídas de Roma en 1612. Por lo tanto, se trataría de una inscripción en escritura humanística y debemos considerar que debió existir un *Epitaphium sepulcrale* original aquí o en el convento de San Pablo.

⁷⁷⁷ Monja norbertina del monasterio de San Pablo de Sordillos, sobre la que se sabe que murió emparedada. Tradicionalmente se ha dado como fecha del óbito 1152, aunque si aceptamos esa fecha existen problemas para aceptar Sordillos como lugar del emparedamiento, que fue fundado en 1166. Cf. M^a. T.LÓPEZ DE GUEREÑO SANZ, *Monasterios medievales premonstratenses*, p. 285, 320

⁷⁷⁸ Según nos informa López de Guereño, han existido importantes contradicciones sobre el lugar de enterramiento de la Beata Radegundis. Algunos autores sitúan su muerte en el monasterio de San Pablo de Sordillos, donde fue emparedada. Otros, sitúan su emparedamiento en la iglesia de Villamayor de Treviño, como José Marí González Marrón o Backmund. Cf. M^a. T.LÓPEZ DE GUEREÑO SANZ, *Monasterios medievales premonstratenses*, pp. 320-321

guarda ya mis despojos santamente; lo antiguo fomenta para los antiguos cosas más cándidas⁷⁷⁹.

-84-

[1104-1158]

Epitaphium sepulcrale de Domingo Muñoz⁷⁸⁰, del linaje de los Hinojosa.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared norte.
(Actualmente desaparecida).

B. Yepes, *Crónica*, II, p. 272. (Copia literaria).

PUBL: Masdeu, *Historia. crítica*, IX, pp. 391-392; Ferotin, *Histoire*, p. 300; Pinedo, *Claustro*, p. 407; Vivancos, *El claustro de Silos*, P.83; Yarza, *Claustros románicos*, p. 136; Boto Valera, *Ornamento sin delito*, p. 162.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 188.

HIC IACET

DOMINICVS MVNIONIS

FILIVS SANCTI DOMINICI

Hic iacet Dominicus Munionis filius sancti Dominici.

Aquí yace Domingo Muñoz , hijo (ahijado) de santo Domingo.

⁷⁷⁹ Agradezco a la doctora Gregoria Caveró que me haya facilitado esta inscripción con la pertinente información sobre la misma, que ha sido publicada en: G. CAVERO DOMÍNGUEZ, *Inclusa Intra Parietes. La reclusión voluntaria en la España medieval*, Toulouse 2010, pp. 99, 269.

⁷⁸⁰ Es Yepes quien nos da las señas de este personaje. Se trata de Domingo Muñoz. Hijo de María Palacín y Muño Sancho y ahijado de Santo Domingo quien –según cuenta Yepes- hizo el favor a sus padres de ser su padrino. Cf. A. YEPES, *Crónica*, II, p. 272.

1157⁷⁸¹

Suscriptio del maestro Martín en la pila bautismal de la iglesia de Santa María.

A. VILLUSTO, Iglesia de Santa María⁷⁸², pila bautismal, inscripción en la parte superior. Escr. carolina de 6,5cm x 3,5cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 389cm x 11cm aprox.

PUBL: Bilbao López, G., *Iconografía*, p. 254⁷⁸³; *Enciclopedia del románico*, I, p. 671⁷⁸⁴.

MARTIN[US⁷⁸⁵ ME FECIT ERA]⁷⁸⁶ MCLXLV REGNANTE REX
ALDEFÖSVS IMPATOR IN CASTELLA ET IN LLEONE ET IN TOLETO
ET IN BAEÇA ET Ī ALMARIA

⁷⁸¹ La fecha de la inscripción ha presentado algunos problemas debidos a la interpretación de sus caracteres y a la cronología de los hechos que recoge el texto. La **X** que vemos en la data parece tener una prologación en la parte superior derecha lo que le convertiría en una **X** aspada, utilizada para dar **XL** (40), de influencia visigótica. Además, los datos referentes a las conquistas del monarca se sitúan cronológicamente en el abanico de 1147-1157, fecha en que se muere el monarca y se pierde Almería. Parece correcta la fecha de 1157, a pesar de las reminiscencias visigóticas que pueda contener el texto.

⁷⁸² Existe cierta controversia sobre la ubicación primitiva de esta pila bautismal. Algunos autores sitúan su origen en la desaparecida iglesia de San Martín, pudiendo haber sido trasladada con posterioridad a la iglesia de Santa María.

⁷⁸³ Garbiñe Bilbao, en la ficha final que realiza sobre cada una de las pilas bautismales hace referencia al emplazamiento de la misma diciendo que está en la Asunción de Nuestra Señora de Villusto. No sabemos si se trata de alguna advocación anterior popular, ya que en la documentación consultada siempre se hace referencia a las iglesias de Santa María y San Martín. Cf. G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*, p. 299.

⁷⁸⁴ Los autores de la Enciclopedia del románico transcriben directamente el nombre de BAEZA y de ALMERIA, no ajustándose al texto epigráfico que encontramos en la pila bautismal, que sí lee correctamente Garbiñe Bilbao.

⁷⁸⁵ La profesora Bilbao López lee *Martinus* al comienzo de la inscripción mientras que los autores de la Enciclopedia del románico prefieren situarlo al final de la misma. Nosotros lo situamos al comienzo de la inscripción ya que los caracteres han sido desarrollado en su totalidad como ocurre en las

*Martin(us me fecit, Era) millesima centesima nonagesima quinta, regnante rex Aldefonsus imperator in Castella et in Lleone et in Toletto et in Baeça et Almaria*⁷⁸⁷

Martín me hizo en el año mil ciento cincuenta y siete, durante el reinado del rey Alfonso⁷⁸⁸ emperador en Castilla y en León y en Toledo y en Baeza y Almería.

Cf. Lam. XXXII. 1. y Lam. XXXIII. 1.

-86-

1158

Epitaphium sepulcrale de Miguel Muñoz de Hinojosa, nieto de Muño Sancho⁷⁸⁹.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro. (Actualmente Desaparecida).

B. Ferotin, *Histoire*, p. 300. (Copia literaria).

REF: Vivancos, *El claustro de Silos*, p. 83.

primeras líneas de la inscripción. A medida que el rogatario se va dando cuenta de la falta de espacio comienza a emplear nexos, abreviaturas, cruzamientos e inserciones para completar el epígrafe. El detalle casi no puede apreciarse en la fotografía por encontrarse actualmente -la pila bautismal- apoyada en el suelo en esa parte del texto, junto con la forma verbal, *me fecit*.

⁷⁸⁶ Quizá, y por mayor lógica textual, deba incluirse dentro del texto no legible la palabra ERA para introducir la data.

⁷⁸⁷ Bilbao López resalta la relevancia de este texto conmemorativo de una campaña militar de Alfonso VII. Solo la pila bautismal de Terradillos comparte un texto alusivo a un triunfo o soberanía militar de un monarca.

⁷⁸⁸ El texto hace referencia a Alfonso VII (1105-1157), rey de Castilla, de León, de Toledo y de Almería. Coronado en 1135 como *Imperator Totius Hispaniae*, recibiendo el homenaje del resto de soberanos cristianos.

⁷⁸⁹ Es el último miembro del linaje de los Hinojosa en ser enterrado en Silos, cuando aun estaba en construcción el claustro. Cf. M. VIVANCOS, *El claustro de Silos*, 84.

HIC : IACET : MICAELIS : MUNIONIS : DE FINOJOSA :

Hic iacet Micaelis Munionis de Finojosa.

Aquí yace Miguel Munio de Hinojosa.

-87-

1159 (febrero/marzo)

Monumentum aedificationis de la iglesia de San Juan Evangelista.

A. VILLAVÉS, Iglesia de San Juan Evangelista (Procedente del monasterio de San Juan de Porres, actualmente desaparecido). Fachada exterior, derecha del pórtico. Escr carolina con reminiscencias visigóticas⁷⁹⁰. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Hernando Garrido, Martín Montes, y Moreda Blanco, *Un tímpano con una inscripción inédita de cronología románica en Villavés (Burgos)*, pp. 33-42; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2174.

[¿MA?]RC[¿II?]

EDIFICAVIT AB[BAS ¿VI?]

CENCIVS BASILICAM I[STAM IN HONO]

REM SCI IHIS EVAGELISTE DE PROP[IS REB]VS

⁷⁹⁰ En la actualidad se encuentra protegida por una reja, lo que dificulta el acceso fotográfico y la medida de la pieza. Hasta fechas muy recientes la inscripción se encontraba oculta por un enlucido con lo que pasó desapercibida para autores como Pérez Carmona.

VL FACVL TATIBVS SVIS VT SIT IN REMISSIO
 NEM OMNIV PCCORVM SVORUM ATQVE
 OMNIVM FIDELIVM VIVVORVM SI
 MVL ET MORTVORVM VT MEREAN
 TVR SINE FINE IN CONSORCIO IV(s)TORVM AMEN
 IN ERA ·T·C L ·X·X·X·X·V·II· PASCHASIVS FECIT

... marcii, edificavit abbas Vicencius basilicam istam in honorem sancte Ihoannis evangeliste de propriis rebus uel facultatibus suis ut sit in remissionem omnium peccatorum suorum atque omnium fidelium vivorum ut mereantur sine fine in consorcio iustorum. Amen. In Era millesima centesima nonagesima septima. Paschasius fecit.

[...] edificó el abad Vicente esta basílica en honor de San Juan Evangelista a su propia costa y con sus dineros para remisión de los pecados propios y de todos los fieles vivos y difuntos para que merezcan estar eternamente en compañía de los justos. Amén. Año de mil ciento cincuenta y nueve. Pascasio lo hizo.

Cf. Lam. XXXIV. 1.

-88-

1162

Monumentum aedificationis de la ermita de la Concepción.

A. CONDADO DE TREVIÑO, San Vicentejo de Treviño, ermita de la Concepción. Muro sur, próxima a la portada. Escr. carolina⁷⁹¹. Buen estado de conservación.

⁷⁹¹ La ubicación de la inscripción en la parte alta, a la derecha de la portada, nos ha impedido tomar medidas de los caracteres gráficos y de la pieza.

PUBL: Baráibar, *Rincones artísticos. San Juan de Marquinez y la Concepción de San Vicentejo*, p. 45; López del Vallado, *Arqueología monumental cristiana*, pp. 755-763; Íñiguez Almech, *Sobre tallas románicas del siglo XII*, p. 203; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 38; Portilla Vitoria, y Eguía López de Sabando, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria*, II, p. 190; De la Cruz, *El periodo románico*, p. 105; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, p. 58; Palomero, e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, III, p. 109; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2226.

REF: Portilla Vitoria y Eguía López de Sabando, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria*, II, p.190; Bango Torviso, *El arte en Castilla y León, II, El arte románico*, Valladolid 1994, P. 136; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 149; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 432.

++ INE DNI NRI IHV ^IX EDIFICATUM EST H^oC TEMPLUM
IN ONORE SCI⁷⁹² VICENCII ERA MILESIMA CC⁷⁹³

In nomine Domini Nostri Ihesu Christi edificatum est hoc templum in honorem sancti Vicencii. Era millesima ducesima.

⁷⁹² Sistemáticamente, buena parte de los autores han leído aquí una **T** en lugar de una **C**. Además de ser poco habitual su utilización para abreviar la palabra SANCTI, la ampliación fotográfica del detalle no deja lugar a dudas.

⁷⁹³ El Padre Carmona nos hace referencia a los problemas de lectura que tuvo Barairbar en su obra, *Rincones artísticos*, al leer MILESIMA CLXXXX, entendiendo Carmona que no había la cuarta **X** y que la **L** es una **C**, datando de ese modo la inscripción en 1162. Por su parte, Portilla y Eguías siguen planteando sus dudas sobre las fechas de 1162 y 1262, creyendo en la posibilidad de una tercera centésima. Por su estilo, éstos últimos la datan a comienzos del S. XIII. Para Íñiguez Almech la fecha es 1102 por comparación con Zamora. Lo cierto es que, en la actualidad, no se conserva nada más que la primera centena y lo que podría ser una segunda. El análisis paleográfico no presentaría inconveniente en aceptar 1162 como fecha de ejecución debido al módulo de las letras, a los signos de abreviación utilizados y al *ductus* de sus letras, propios de la escritura carolina.

En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo fue edificado este templo en honor de san Vicente el año 1162.

Cf. Lam. XXXIV. 2.

-89-

1162

*Intitulationes reliquiarum*⁷⁹⁴ de Pedro, Andrés, Tomás, Vicente, Pantaleón y Marina en la ermita de la Concepción.

A. CONDADO DE TREVIÑO. SAN VICENTEJO DE TREVIÑO, Ermita de la Concepción. Parte superior del arco doble. Escr. carolina de 2,5cm x 1,3cm. No conserva líneas de pautado. Pieza de 31,5cm x 15cm. Buen estado de conservación.

PUBL: Portilla Vitoria y Eguía López de Sabando, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria*, II, pp. 192-193; Íñiguez Almech, *Sobre tallas románicas del siglo XII*, p. 206⁷⁹⁵; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2227.

PETRUS

ANDREAS

TOMAS

VINCNCI

PANTOLONIS

MARINA

⁷⁹⁴ No nos resulta demasiado evidente el sentido de estas inscripciones. Quizá lo más lógico sea asociarlas a las reliquias que pudieron estar en el altar, como nos sugieren Portilla Vitoria y Eguía López de Sabando en su catálogo monumental. Cf. M. PORTILLA VITORIA y J. EGUÍA LÓPEZ DE SABANDO, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria. Tomo II, Arciprestazgos de Treviño, Albaina y Campezo*, Vitoria 1968, pp. 192-193.

⁷⁹⁵ Íñiguez Almech divide el último nombre en dos, proponiendo que se trata de Martín y un nombre incompleto iniciado con AN. Nosotros suscribimos la lectura de le Enciclopedia del románico pareciéndonos más coherente la lectura de MARINA.

Petrus, Andreas, Tomas, Vicenci, Pantolonis, Marina.

Perdro, Andrés, Tomás, Vicente, Pantaleón y Marina.

Cf. Lam. XXXIV. 3.

-90-

1165

Monumentum aedificationis de la iglesia de San Millán Obispo, con noticia de la suscripción de los maestro Benedicto, Miguel y Martín.

A. SAN MILLÁN DE LARA. Iglesia de San Millán Obispo. Sillar en el interior de la torre. Escr. carolina⁷⁹⁶. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 298; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 39; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio del románico en los reinos de León y Castilla*, p. 60; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 168; Palomero, Reyes, y Escalona, *El monasterio de San Millán de Lara*, pp. 1368-1371; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2518.

REF: Palomero, e Ilardía, *Las rutas del románico burgalés*, I, p. 14.

BENEDICTU

MICAEL ET

MARTINUS

⁷⁹⁶ Las dificultades de acceso a la pieza nos han impedido tomar medidas de la misma y de sus caracteres.

HAN OPĀ F

ERA M

CC III

Benedictus, Micael et Martinus han operam fecerunt. Era millesima ducentesima tercera.

Benedicto, Miguel y Martín hicieron esta obra el año de 1165.

Se trata de la *ordinatio*⁷⁹⁷ de una inscripción. La inscripción nunca llegó a terminar de grabarse.

Cf. Lam. XXXV. 1.

-91-

1165-70

Explanatio doctrinal en el frontal de la urna de Santo Domingo de Silos.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, frontal de la urna de Santo Domingo. (Actualmente conservado en el Museo Arqueológico de Burgos), inscripción en la mandorla con la imagen de Cristo en Majestad. Escr. carolina⁷⁹⁸. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 384; Roulin, *L'ancien trésor de l'abbaye de Silos*, pp. 53-61; Gómez Moreno, *Mil joyas del arte español*, I, p. 169; Gauthier, *Les décors*

⁷⁹⁷ Los caracteres solo han sido marcados en el contorno y aun muestran restos del carboncillo con el que se esbozaban las letras. Además observamos en la parte central dos líneas de escritura vacías a las que sigue la data. Se trata de una inscripción inacabada.

⁷⁹⁸ La pieza no ha podido ser medida por tratarse de una joya de orfebrería custodiada en una vitrina.

vernículés dans les émaux champleyés limousins et meridionaux. Aperçus sur l'origine et la diffusion de ce motif au XII siècle, p. 349-369 ; Elorza Guinea, *La orfebrería y los esmaltes medievales en Silos*, p. 50.

REF: Castillo Iglesias, *Museo de Burgos. Guía breve*, pp. 33-34; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2588.

Λ-Ω

Alpha et Omega.

Principio y Fin.

Cf. Lam. XXXV. 2.

-92-

1172⁷⁹⁹

Epitaphium sepulcrale Sancho Sánchez Carillo y su mujer Juana⁸⁰⁰.

A. MAHAMUD, Iglesia de San Miguel, capilla pila bautismal (procedente de la ermita de San Andrés). Cartela flanqueada por escudos de armas. Escr. humanística de

⁷⁹⁹ Gutierrez Baños sitúa la fecha de realización de esta inscripción en el siglo XVI. Por el análisis paleográfico de la misma; nosotros suscribimos esta fecha.

⁸⁰⁰ Tipológicamente deberíamos incluirla entre la *renovaciones*. Sin embargo, del epitafio original no hemos encontrado noticia. Gutierrez Baños denomina al personaje como Sancho Sánchez Carrilo; se trataría del fundador de las capellanías. A cambio, solicitó ser enterrado allí. El epitafio cambia el apellido Sánchez por Saiz, pudiendo ser una forma de abreviatura poco usual. Esta idea viene fundamentada por un documento conservado en la catedral de Burgos por el cual Sancho Sánchez y su mujer hacen una donación a los clérigos de Mahamud para la creación de estas capellanías a cambio de ser enterrados allí. Cf. F. J. PEREDA LLARENA, *Documentación de la catedral de Burgos (1294-1316)*, Burgos 1984m doc. Núm. 308 (pp.22-24)

3cm x 2cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación⁸⁰¹. Pieza de 42cm x 34,5cm. (*Renovatio* del S. XVI).

PUBL: Adams, *Tomb Effigy of Don Sancho Saiz Carillo*, p. 15⁸⁰²; Gutiérrez Baños, *La pintura en el territorio burgalés en los siglos XIII y XIV*, I, p. 272 y II, lam. 181⁸⁰³.

I
AQV YAZEN LO

S NOBLES SENOR

ES SANCHo SAIZ CARILLo

E DoÑA IVANA SV MVIER DO

TARÕ ESTA IGIA S⁸⁰⁴ E CoFRa

DIA DE SEÑOR SANT AND

RES FALLESCiERÕ

EN LA ERA 1210⁸⁰⁵

*Aquí yacen los nobles señores Sancho Saiz Carillo e donna Juana su muier.
Dotaron esta iglesia e dofradia de señor Sant Andrés. Fallescieron en el año de 1172.*

⁸⁰¹ La pieza muestra mutilaciones en las esquinas sin que afecte al texto, que debió ser fijado con posterioridad ya que se adecúa a las mismas, disminuyendo el tamaño de las letras o insertando abreviaturas.

⁸⁰² Adams equivoca el nombre de la difunta IVANA por ANNA.

⁸⁰³ Gutiérrez Baños, en su edición, nos informa de que se trata de una copia de una inscripción anterior con numerosos errores. Defiende que no solo se trata de una copia de un epitafio anterior, sino que este debió ser un original tardío de los siglos XIII-XIV.

⁸⁰⁴ Es a propósito de este detalle cuando Gutierrez-Baños llega a la conclusión de que estamos ante un renovación de un epitafio que ya fue tardío en su redacción original. Esta **S** debía ser una *hedera* que el lapicida copió como una **S** ciertamente alargada. Esto unido a la utilización de palabras como *fallescieron*, hacen pensar a este autor que se trata de un epitafio redactado en el S. XIV, tiempo después de la defunción de ambos conyuges, como hemos dicho más arriba. Cf. F. GUTIÉRREZ-BAÑOS, *Aportación al estudio de la pintura de estilo gótico lineal en Castilla y León: precisiones cronológicas y corpus de pintura mural sobre tabla*, T. I, (Tesis Doctoral), Valladolid 2003, p. 272 (nota 360).

⁸⁰⁵ La ejecución del numeral 2 no debía ser fácil para el lapicida que la realiza en forma de **Z**, siendo un poco confusa su lectura a primera vista.

Cf. Lam. XCVII. 1.

-93-

1165-1175

Explanatio doctrinal en una cruz de una placa de encuadernación.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, (actualmente conservado en el Instituto de Valencia de Don Juan de Madrid). Cristo en majestad rodeado del Tetramorfos. Escr. carolina⁸⁰⁶. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Gómez Moreno, *Mil joyas del arte español*, lam. 275⁸⁰⁷; AA.VV, *Arte medieval burgalés y esmaltes del taller de Silos y contemporáneos*, p. 64; Martín Ansón, *Esmaltes en España*, p. 74; Franco Mata, *Esmaltes románicos de Silos y la ilustración de los Beatos burgaleses*, p. 259-260⁸⁰⁸.

IHS: NAZAR

ENUS: REX

IUDEOR9

Ihesus nazarenus, Rex iudeorum.

⁸⁰⁶ Al tratarse de una pieza delicada y custodiada no hemos podido tomar medidas de la pieza ni de sus caracteres.

⁸⁰⁷ María Elena Gómez Moreno circunscribe esta cubierta a un taller diferente al de Silos y San Miguel, que considera de mayor perfección y calidad.

⁸⁰⁸ Según Franco Mata, esta pieza procede del mismo taller que el frontal de Silos. La cruz está decorada con el *Arbor Vitae*. En letras capitales encontramos un letrero inscrito en el esmalte.

Jesús Nazareno, Rey de los judíos.

Cf. Lam. XXXV. 3.

-94-

1175, agosto, 10⁸⁰⁹

Consecratio de la iglesia de San Esteban Protomártir.

A. VILLAMARTIN DE SOTOSCUEVA, Iglesia de San Esteban Protomártir. Exterior, losa reutilizada empotrada en el ángulo meridional de la cabecera. Escr. carolina de 4,5cm x 3cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 50cm x 79cm.

PUBL: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 40; AA.VV., *Espinosa de los Monteros*, p. 104; Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, p. 183, 201, 555; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2144⁸¹⁰; Hoyo Calleja, *Hexámetro leonino en Villamartín de Sotoscueva*, pp. 259-266.

REF: Palomero, e Ilardía, *Las rutas del románico burgalés*, IV, p. 45; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 214; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 422; Fernández Flórez, y Herrero de la Fuente, *La Diplomática y las inscripciones*, p. 76.

+SIT : PAX : INTRANTI : SIT :

GRACIA : DIGNA : PRECANTI :

⁸⁰⁹ El día de 10 de agosto de 1175, efectivamente, fue domingo, día habitual de consagración de iglesias.

⁸¹⁰ Los autores de la Enciclopedia del románico no son capaces de leer la última línea debido al deficiente estado en que se encontraba la inscripción en el momento en el que realizaron su fotografía. Con labores de limpieza y métodos digitales nosotros hemos conseguido rescatar gran parte de la misma, que hemos cotejado con el texto propuesto por el prof. de Hoyo.

III : ID9 A[U]G9TI : DEDICATA^{FUIT} : ECCLIA :
 SCI : STEPAHNI : P MANV̄ : DOMP
 NI : PETI : BVRGENSIS : EPĪ : NOTO :
 DIE : IN FESTO : SCI : LAURETII : ERA :⁸¹¹
 MCCXIII QUA ECCLIA (H)ABE [T]

+ *Sit pax intranti sit gracia digna precanti. III idus augusti dedicata fuit ecclesia santi Stephani per manum dompni Petri burgensis episcopi. Noto die in festo sancti Laurentii. Era millesima ducentesima decima tercera. Quae ecclesia habet.*

+ Obtenga la paz el que aquí entre. Que obtenga la gracia que pide el que reza. Un diez de agosto fue dedicada esta iglesia de San Esteban por obra de don Pedro, obispo de Burgos⁸¹², precisamente en la fiesta de san Lorenzo, del año mil ciento setenta y cinco. La cual iglesia tiene.

Posiblemente no sea su ubicación original. La última línea de escritura es la que se encuentra en peor grado de conservación, aunque no parece problemático reconstruir el texto. La inscripción conserva restos del pautado original en las tres primeras líneas, en su parte inferior.

Cf. Lam. XXXVI. 1.

⁸¹¹ Los puntos de separación de palabra son tres, que por motivos técnicos no hemos podido incluir.

⁸¹² Pedro Pérez, obispo de Burgos entre 1156 y 1181. Cf. J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y esultura románicas*, p. 42.

1175

Suscriptio de Pedro de Egea artista que levantó el pórtico⁸¹³ de la iglesia de San Andres de Soto de Bureba.

A. SOTO DE BUREBA, Iglesia de San Andrés, dovelas de la portada de la iglesia. Escr. carolina⁸¹⁴. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Inscripción en bajorrelieve.

PUBL: Setenach, *Excursión a Termes. De Atienza a Arcóbriga*, pp. 176-190, 225-232; Gudiol y Gaya, *Arquitectura*, p. 257; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 39; Lojedio, y Rodriguez, *La España Románica*, I, p. 359; De la Cruz, *El periodo románico*, p. 103; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, p. 69; Alonso Ortega, *El románico en el norte de Castilla y León*, p. 15-62; Palomero, e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, III, p. 68; Andrés Ordax, *Catálogo monumental de Castilla y León. Burgos*, p. 286; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1448.

REF: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 115; De la Cruz, *Burgos, guía completa de las tierras de Cid*, p. 221; Alonso Ortega, *El románico en el norte de Castilla y León*, pp. 15, 62; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincial de Burgos*, p. 129.

⁸¹³ Según el sentido estricto del texto epigráfico estaramos ante la suscripción del maestro Pedro de Egea, mientras que Juan Miguélez podría ser quien lo escribió. Resulta más lógico puesto que la suscripción de la obra está en singular *-fecit-*. Sin embargo, buena parte de los historiadores del arte dan como artistas a Pedro de Egea y al propio Juan Miguélez, con lo que también podría tratarse de un error semántico del rogatario de la inscripción.

⁸¹⁴ La altura a la que se encuentra la inscripción dentro del arco de entrada a la iglesia impide que hayamos podido tomar medidas de las pieza y de los caracteres.

IN NoMINe
DoMINI :
NOSTRI :
IHES : Xi :
ISTA ECCL
ESIA : CLA
MANT : SCi ANDRE⁸¹⁵
ERA : M :
CC : XIII
IsTe PORtAL
FECiT : PeTr
VS DA EGa
IHOHANES
MICHAEL⁸¹⁶

*In nomine Domini nostri Ihesu Christi istam ecclesiam clamant sancti Andree.
Era millesima ducentesima decima tertia. Hec portal fecit Petrus de Ega (et) Ihohanes
Michael.*

⁸¹⁵ Pérez Carmona y los autores de la Enciclopedia del románico sí incluyen la advocación de la iglesia a San Andrés. Sin embargo otras ediciones no han puesto este nombre probablemente debido a que se encontraba parcialmente oculto.

⁸¹⁶ Los comienzos de línea se encuentran tapados por una jamba de madera que rodea la misma. Lectura original tomada de Pérez Carmona.

En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo. A esta iglesia la llaman de San Andrés. El año mil ciento setenta y cinco hizo este portal Pedro de Ega y Juan Miguélez (lo escribió?).

Cf. Lam. XXXVI. 2.

-96-

1175 c.

Explanatio intitiativa en una arquivolta de la portada de la iglesia de San Andrés.

A. SOTO DE BUREBA, Iglesia de San Andrés. Pórtico. Dobela. Escr. carolina⁸¹⁷. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Inscripción en bajorrelieve.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, II, p. 1448.

UNICORNIVM

Unicornium.

Unicornio.

Cf. Lam. XXXVII. 1.

⁸¹⁷ Al igual que sucediera con la inscripción anterior, no hemos podido tomar medidas de la inscripción debido a su emplazamiento. Se encuentra ubicada en el mismo arco del pórtico que la anterior y enfrentada a ésta.

1181

Monumentum primae petrae de la ermita de San Facundo.

A. LOS BARRIOS DE BUREBA, Ermita de San Facundo. Calle central del ábside, bajo la ventana. Escr. carolina de 9cm x 4cm. No conserva líneas de pautado⁸¹⁸. Mal estado de conservación. Pieza de 210cm x 37,5cm.

PUBL: Huidobro y Serna, *Iglesia de Santo Toribio. Barrios de Bureba (Burgos)*, pp. 355-356; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 41; Martínez de la Osa, *Aportaciones al estudio de la cronología del románico en los reinos de León y Castilla*, p. 74; *Enciclopedia del románico*, II, p.1190; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 152.

SVB ERA [MCC]XVIII ESSE CEPITIS DE[O] GRA[T]S

Sub Era millesima ducentesima decima nona esse cepitis Deo gratias.

En el año de 1181 empezaste a ser edificada gracias a Dios.

Cf. Lam. XXXVII. 2.

⁸¹⁸ La inscripción carece de impaginación alguna. Encontramos caracteres desiguales, una escritura deformada y sin horizontalidad alguna.

1181 c.

Inventarium reliquiarum del altar de la ermita de San Facundo, inacabado.

A. LOS BARRIOS DE BUREBA, Ermita de San Facundo. Muro norte del presbiterio. Escr. carolina de 6cm x 2,5cm. No conserva líneas de pautado⁸¹⁹. Buen estado de conservación. Pieza de 188cm x 8cm.

PUBL: Huidobro y Serna, *Iglesia de Santo Toribio. Barrios de Bureba*, pp. 35-356⁸²⁰; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1191.

IN HOC ALTARE SCOR [R]ELIQVIE CONTINENTUR QVORV NOIA SCRIPTA
VIDENTVUR⁸²¹

In hoc altare sanctorum reliquie continentur quorum nomina scripta videntur.

En este altar están las reliquias de los santos cuyos nombres se ven escritos.

Cf. Lam. XXXVIII. 1.

⁸¹⁹ Al igual que sucediera con la inscripción anterior, ésta carece de impaginación.

⁸²⁰ Huidobro hace una lectura un tanto alejada de la que proponen los autores de la Enciclopedia del románico, con los que nosotros estamos de acuerdo. Huidobro lee: IN HOC ALTARE SETR RELIQUIE FONTINE / IN VERENATIONE ET EORUM QUORUM NOIA / SCRIPTA VIDENTVR, “En este altar se guardan las reliquias de Santa Fontina en veneración y la de aquellos cuyos nombres se ven escritos”.

⁸²¹ La inscripción se encuentra realizada en una sola línea horizontal que por motivos técnicos no podemos reproducir en este apéndice.

1184, febrero 6

Epitaphium necrologicum del abad Juan⁸²².

A. VILLAMAYOR DE LOS MONTES, (procedente del antiguo monasterio de San Vicente). Claustro, sillar exento. Escr. carolina de 3cm x 1cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 24,5cm x 28cm.

PUBL: Andrés Ordax, *El monasterio cisterciense de Villamayor de los Montes, Burgos*, p. 289.

REF: Payo Hernanz, *Evolución histórica de la escultura*, p.173; López Sobrino, *Introducción*, p. 19.

+ VIII IDS FĒBŔII

OBIIT FAMVLVS

DEI ABAS IOĥS

SVB ERA M CC

XXII PETR9 FECIT

+ *Octavo idus februarii obiit famulus Dei abbas Iohannes sub Era millesima ducentesima vigesima secunda. Petrus fecit.*

+ El día 6 de febrero de 1184 murió el siervo de Dios Juan, abad. Lo hizo Pedro.

⁸²² Debido a la falta de documentación conservada sobre el monasterio primitivo de San Vicente, no hemos podido ubicar a este abad.

1185 -1205⁸²³

Hortatio de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban de Eterna.

A. ETERNA, Iglesia de San Esteban. Pila bautismal. (Actualmente conservada en el Museo del Retablo de Burgos), inscripción perimetral en la parte media de la copa. Escr. carolina de 2cm x 1,5cm. No conserva líneas de pauta⁸²⁴. Buen estado de conservación. Pieza de 318cm x 4,5cm.

PUBL: Bilbao López, *Iconografía*, p. 253⁸²⁵; *Enciclopedia del románico*, II, p.1258; del Hoyo, *Matris peccatum nobis*, pp. 743-754.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 235.

MATRIS : [PE] CCATUM : NOBIS : AB : [OR]IGINE :

NATUM : HOC : EST : ABLATUM : PENIT9 : QUOQUE : FONTE :⁸²⁶

FUGATUM + ERA : M:CC:XX:III : DOMINICUS SACERDOS

⁸²³ La inscripción se encuentra mutilada a la altura de la data. Garbiñe Bilbao computa únicamente las “X” conservadas y ofrece la fecha de 1184. Los autores de la Enciclopedia del románico, ven el arranque de la tercera X al igual que nosotros, e intuyen que por el espacio restante es posible que existiera una cuarta X, dando la fecha de 1205. De cualquier forma el estilo y la caligrafía la relacionan con las otras pilas de Fresneda de la Sierra y Barbadillo de Herreros, fechadas en los años finales del S. XII (1187), pudiendo tratarse de un mismo taller itinerante.

⁸²⁴ En este tipo de inscripciones es habitual que no se encuentren líneas de pauta, ya que la propia extensión del espejo epigráfico – una cenefa perimetral en la copa de la pila bautismal- hace las veces de caja de escritura.

⁸²⁵ Bilbao López advierte que se trata de una pila bautismal cuya decoración, tipología y texto es prácticamente idéntico al de Fresneda de la Sierra y Barbadillos de Herreros, aunque en este caso se incorpora la fecha y el nombre del comitente. Parece responder a un modelo que circuló durante estos años.

⁸²⁶ Los puntos de separación de palabra son triples.

*Matris peccatum nobis ab origine natum hoc est ablatum penitus quoque fonte fugatum. + Era millesima ducentesima vigesima tertia. Dominicus sacerdos*⁸²⁷.

El pecado, nacido en nosotros por nuestro origen materno, ha sido borrado y completamente ahuyentado en esta fuente. + Año de 1185. El sacerdote Domingo.

Cf. Lam. XXXIX. 2. y Lam. XL. 1.

-101-

1186, noviembre, 24

Chronica historica de la repoblación de Vallejo y fundación de la iglesia de San Julián y Santa Basilisa.

A. REBOLLEDO DE LA TORRE, Iglesia de San Julián y Santa Basilisa. Grabada en la ventana occidental de la galería de la iglesia y en el primer sillar izquierdo del arranque del arco. Escr. carolina con reminiscencias visigóticas⁸²⁸. Conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación.

PUBL: Huidobro y Serna, *Iglesia de Santo Toribio. Barrios de Bureba (Burgos)*, pp. 355-356; Torres Balbás, *Varia. Un maestro inédito del S. XII*, pp. 321-322⁸²⁹; Gudiol y Gaya, *Arquitectura*, p. 303; Durliat, *El arte románico en España*, p. 77; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 42⁸³⁰; De la Cruz, *El periodo*

⁸²⁷ Este nombre no es leído en su totalidad por Garbiñe Bilbao a diferencia de los autores de la Enciclopedia del románico que sí lo ven.

⁸²⁸ Las dificultades de acceso nos impiden tomar medidas de la pieza y de sus caracteres.

⁸²⁹ Torres Balbás sostiene que se trata de dos inscripciones diferentes: a) “*fecit istum portalem Ioanes magister copias + sub era MCCXXIII notum diem VIII calendas decembr*” b) “*+ meus Pelagius de fundamentis su... Dominicus abas pobl... istum solan... ando poblado fuit estum solar de bal*”. Nosotros pensamos que se trata de un único monumento epigráfico con tres partes. Un primera compuesta por la inscripción del dintel y de los arcos centrales de la ventana, una segunda compuesta por las dos líneas del arco superior y una tercera en el sillar de la izquierda.

románico, pp. 108-110; Martínez de la Osa, *Aportaciones al estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, p. 70; Alonso Ortega, *El románico en el norte de Castilla y León*, p. 15-52; Palomero, e Iardía, *Las rutas del románico burgalés*, II, p. 59; Andrés Ordax, *Catálogo monumental de Castilla y León*, p. 263; Favreau, *Épigraphie médiévale*, p. 104; *Enciclopedia del románico*, I, p. 443; Hernando Garrido, *Escultores en el románico del norte de Castilla*, p. 167⁸³¹.

REF: Bango Torviso, *El arte en Castilla y León, II, El arte románico*, 1994, p. 135; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 53.

a. DOMINICVS AB[B]

AS POBLABI

T ISTVM SOLA

R DE B

ALEGO C

VM FRAT

ER MEVS PELAGIVS DE FV

NDAMENTIS SVB

ERA MCCXXIII.

b. +SVB ERA : M : CC : XX : IIII : NOTVM :DIEM : VIII : CALENDAS

DECEMBR[I] : FECIT ISTVM : PORTALEM : IOANES MAGISTER PIASCA

⁸³⁰ Pérez Carmona interpreta “DE FUNDAMENTIS” como “con su fincas”, nosotros creemos que se refiere a que la zona fue poblada desde sus inicios, sus fundamentos.

⁸³¹ En su edición, Hernando Garrido sigue la lectura propuesta por Torrès Balbas. Destacamos su estudio por relacionar ésta fábrica con la de Piasca y considerar –a nuestro entender acertadamente-, al maestro Juan como parte de un taller itinerante procedente del propio centro cántabro. Remitimos a su trabajo para un conocimiento más exhaustivo de la relación artística existente entre Rebolledo de la Torre y otros centros de norte influidos por la escuela de Santa María de Piasca. Cf. J.L HERNANDO GARRIDO, *Escultores en el Románico del Norte de Castilla: itinerancia y anonimatos. Reflexiones sobre Rebolledo de la Torre (Burgos) y Santa María de Piasca (Cantabria)*: Los protagonistas de la obra románica, Aguilar de Campoo 2004, pp. 151-185.

c. QVANDO
POBLADO
FVIT ISTV
M SOLAR D
E BALEG B[E]N
FETRIA DE
Q. GONGALV
O P[E]LAEG.

a. Dominicus abbas poblabit istum solar de Balego cum frater meus Pelagius de fundamentis sub Era millesima ducentesima vigesima quarta.

b.+ Sub Era millesima ducentesima vigesima quarta, notum die VIII calendas decembris fecit istum portalem Ioanes magister piasca.

c. Quando poblado fuit istum solar de Balego benfetría de Q. Gongalvo Pelaeg.

a. Yo, el abad Domingo⁸³², poblé este lugar de Vallejo desde sus fundamentos en unión de mi hermano Pelayo el año 1186.

b. + El señalado día 22 de diciembre del año 1186, hizo este pórtico el maestro Juan de Piasca.

c. Cuando fue poblado este solar de Vallejo (era) behetría de Q. Gonzalo Peláez.

⁸³² No hemos encontrado información de este abad Domingo. Al no conservarse documentación propia del primitivo monasterio las alusiones que se hacen al mismo son fundamentalmente de Oña, de quien pasó a depender -como pronto- en el S. XI.

Inscripción estudiada sistemáticamente desde 1911, hasta 1959. Desde Luciano Huidobro a Luis Torres Balbás, siendo la interpretación de Pérez Carmona la más próxima a nuestro criterio⁸³³. Los problemas de lectura vienen dados por la disgregación del texto por las impostas, el arco de la ventana y un sillar inmediato, en aparente desorden. Para nosotros se trata de tres textos epigráficos en relación pero elaborados en distinto momento y por distinta mano.

Cf. Lams. XLI. 1. a., XLII. 1. a., XLII. 1.a y XLII. 1. b.

-102-

1186

Epitaphium necrologicum del abad Pascasio⁸³⁴.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, claustro, pared este. (Actualmente desaparecida⁸³⁵).

B. Ferotin, *Histoire*, p. 298. (Copia literaria).

OBIIT PASCASIVS

ABBAS

Obiit Pascasius abbas.

⁸³³ Estos problemas vienen dados por la extraña disposición del texto epigráfico que dificulta el orden de lectura. Pérez Carmona resuelve leyendo primeramente las jambas de izquierda y derecha y a continuación las líneas que existen en la losa que forma el arco. Insistimos que nosotros seguimos el mismo orden pero componiendo el monumento epigráfico a partir de tres cuerpos epigráficos, dándole un sentido más lógico.

⁸³⁴ Probablemente se trate del abad Pascual recogido por el DHEE que gobernó la sede silense entre 1160-1186. T. MORAL, *Silos*, DHEE, III, p. 1675.

⁸³⁵ Tomada de un facsímil del siglo XVIII y mencionada en *Memoriae Silenses*, I, 124.

Falleció el abad Pascasio.

-103-

1187

Hortatio de la pila bautismal de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

A. FRESNEDA DE LA SIERRA TIRÓN, Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción. Pila bautismal. Perímetro de la embocadura. Escr. carolina de 3cm x 4cm. No conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación. Pieza de 315cm x 5cm.

PUBL: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 49; Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, p. 398⁸³⁶; ID, *Les inscriptions des fonts baptismaux*, p. 126; Bilbao López, *Iconografía*, p. 253; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1262; del Hoyo, *Matris peccatum nobis*, pp. 743-754.

REF: Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 208; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p.195.

+ MATRIS : PECCATV : NO[BIS : AB ORIGINE :

NATV HOC :E : ABLATV : PENIT9 : QVOQUE : FONTE :

FVGA]TV : MCCXXV :

+ *Matris peccatum nobis ab origine natum hoc est ablatum penitus quoque fonte fugatum. Millesima ducentesima vigesima quinta.*

+ El pecado nacido en nosotros por nuestro origen materno, ha sido borrado y completamente ahuyentado en esta fuente. Año de 1187.

⁸³⁶ Publica parcialmente.

Cf. Lam. XLII. 2. y Lam. XLIII. 1.

-104-

1187 c.

Hortatio de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación de Nuestra Señora.

A. BARBADILLO DE HERREROS, Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.
Pila Bautismal. Perímetro de la embocadura. Escr. carolina de 3,5cm x 2,5cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 318cm x 5cm.

PUBL: Pérez de Urbel, *Epigrafía burgalesa*, p. 93; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, pp. 50-51; Bilbao López, *Iconografía*, p.253; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2263; del Hoyo, *Matris peccatum nobis*, pp. 743-754.

REF: Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 207; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 444.

+ MAT[R]S : PECCATV̄ : NOBIS : AB ORIGINE :

NATV̄ : HOC : Ē : ABLATV̄ : PENIT9 : QOQVE : FONTE :

FUGA[TV]

+ *Matris peccatum nobis ab origine natum hoc est ablatum penitus quoque fonte fugatum.*

+ El pecado, nacido en nosotros por nuestro origen materno, ha sido borrado y completamente ahuyentado en esta fuente.

Cf. Lam. XLIII. 2. y Lam. XLIV. 1.

-105-

1187

Epitaphium sepulcrale del abad Domingo⁸³⁷.

A. LA VID, Monasterio premonstratense de Nuestra Señora. (Actualmente desaparecida).

B. León, *Crónica General del Orden Blanco*, fol. 13v^o. (Copia literaria).

C. LA VID, Monasterio de Nuestra Señora. Iglesia. Losa sepulcral empotrada en el suelo. Escr. humanística⁸³⁸. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XV)

PUBL: Backmund, *Monasticum*, III, p. 306; Vallejo, *Domingo de Campdespina*, p. 157 (nota 10); López de Guereño, *Monasterio Medievales*, I, p. 248 (nota 71)⁸³⁹.

REF: Vallejo Penedo, *Santa María de la Vid*, pp. 10-11; Loperráez Corvalán, *Descripción histórica*, I, pp. 195.196; Rojo, *Monasterio de Santa María de la Vid*, p. 28.

⁸³⁷ Domingo de Campdespina 1097-1187. Se trata del fundador y primer abad del monasterio de La Vid. Destacó su gobierno por poner las bases de todo su desarrollo y grandeza posterior. Hijo de D. Urraca y de D. Gómez González de Campdespina.

⁸³⁸ No se han incluido las medidas de la inscripción por no haber obtenido permiso para ello.

⁸³⁹ López de Guereño en su edición introduce una tercer C en las centésimas que llevaría a 1287. Parece un error de transcripción, ya que siempre sitúa la fecha de la muerte del abad en 1187. Además, debemos tener en cuenta que hay que restar la Era Hispánica, forma de datar habitual en la época de defunción del personaje y que permite adecuarnos a la fecha de su muerte documentada.

a. HIC IACET VENERABILIS D. DOMINICUS FUNDATOR ET PRIMUS
HUIUS MONASTERII ABBAS GENERE REGALIS VIRTUTE DECORUS
RELIGIONE

b. PERSPICUUS, QUI OB
INSIGNE MEIUS SANTI
MONIAN S. DOMINICO
PATRIARCHAE PRIMA
MA VIRTUTIS RUDIMENTA
DEDIT QUID AMPLIUS
ETIAM HUIUS GRATIA
ALFONSUS 7 ET ALFONSUS 8
HISPANIAE IMPERATOR
RES MAGNIS HAEREDITATIBUS
ET PRAEBIT LEGIBUS HANC DOMINUM
AVXERUNT TECUM 55 ANNI
PIE ET RECTE ABBATIAM
REXISSET. OBIT IN DNO ANNO
1187 AETATIS SUAE 90.

a. Hic iacet venerabilis domnus Dominicus fundator et primus huius monasterii abbas genere regalis virtute decorus religione.

b. Perspicuus qui ob insigne meius sanctimoninan sancto Dominico patriarchae prima virtutis rudimenta dedit, quod amplius etiam huius gratia Alfonsus septimus et Alfonsus octavus Hispaniae Imperatores Magnis haereditatibus et praevilegiis hanc domum auxerunt tecum quinquaginta annis pie et recte abbatiam rexisset. Obiit in Domino anno millesimo centesimo optuagesimo primo, aetatis sua 90.

Aquí yace el venerable señor Domingo, fundador y primer abad de este monasterio: rigió por su origen, hermoso por su virtud y perspicuo por su religiosidad. Éste por su santidad, enseñó los rudimentos de la virtud al santo Patriarca Domingo, por eso los emperadores Alfonso VII y Alfonso VIII defendieron esta casa con grandes propiedades y privilegios y contigo se rigió la abadía piadosa y rectamente durante 55 años. Murió en el Señor el año 1187, a los 90 de su edad.

Cf. Lam. XCVII. 2.

-106-

1188

Datatio de la iglesia de San Esteban Protomártir.

A. MORADILLO DE SEDANO, Iglesia de San Esteban Protomártir. Exterior del cimacio correspondiente al capitel izquierdo de la ventana del primer tramo de la nave. Escr. carolina⁸⁴⁰. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

⁸⁴⁰ Debido a la ubicación de la inscripción en el cimacio de arranque del arco de la ventana nos ha sido imposible tomar medidas de la pieza y de sus caracteres.

PUBL: Martínez Santa-Olalla. *La iglesia románica de Moradillo de Sedano*, p. 268; Gudiol y Gaya *Arquitectura*, p. 256-257; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 44⁸⁴¹; De la Cruz, *El periodo románico*, p. 105; Lojendio y Rodríguez, *La España románica*, I, p. 355; Martínez de la Osa, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, p. 81; Alonso Ortega, *El románico en el norte de Castilla y León*, p. 55; Palomero, e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, II, p. 98; *Enciclopedia del románico*, I, pp. 341-342.

REF: Hernando Garrido, *La escultura monumental románica burgalesa*, p. 178; Lozano López, *La portada de Santo Domingo de Soria*, p. 666.

o o
IN ERA MCCXXVI

In Era millesima ducentesima vigesima sexta.

En el Año de 1188.

Cf. Lam. XLIV. 2.

-107-

1188

Datatio de la pila bautismal de la iglesia de la Asunción de Nuestra Señora.

A. VILLAHERNANDO, Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora. Baptisterio. Pila bautismal. La inscripción se repite tres veces en el perímetro de la base de la pila. Escr. carolina de 1-3cm x 1-1,5cm. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 40cm x 15cm aprox.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, I, p. 595.

⁸⁴¹ Pérez Carmona lo asocia con la fecha de la consagración de la iglesia, no de construcción.

ERA MCC XXVI

ERA MCC XXVI

ERA MCC XXVI A

Era millesima ducentesima vigesima sexta. Era millesima ducentesima vigesima sexta. Era millesima ducentesima vigesima sexta.

En el año de 1188. Año de 1188. Año de 1188.

Cf. Lam. XLIV. 3.

-108-

1188

Datatio y explanatio doctrinal en el sepulcro de Vivanco⁸⁴².

A. VIVANCO, Iglesia de San Juan Bautista. Sepulcro. Tapa y lateral del sepulcro, en un rollo cerca del libro sagrado⁸⁴³. Escr. carolina con alguna reminiscencia visigótica de 4cm x 2,7cm⁸⁴⁴. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 48cm x 6cm.

⁸⁴² Se cree que este sepulcro pudo pertenecer al abad del primitivo monasterio Pedro Antonio de Vivanco. Cf. M. CANO GORGO, *Las merindades de Burgos*, Valladolid 2004, p. 254.

⁸⁴³ Y en una de las caras del sepulcro encontramos una inscripción de finales del S. XVIII (1771), donde se deja constancia del traslado del sepulcro de la antigua iglesia a esta nueva por mandato del abad, que por resultar fuera del marco cronológico de este estudio no hemos incluido.

⁸⁴⁴ De la inscripción contenida en el rollo no disponemos de medidas por haber sido una foto cedida por la Oficina de Turismo del Valle de Mena.

PUBL: Huidobro y Serna, *The art of the reconquest in Castil. Valle de Mena*, pp. 164-167; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 47; Rodríguez-Escudero, *Arquitectura y escultura románicas en el Valle de Mena*, pp. 78-79; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2183, 2185⁸⁴⁵; Ara Gil, *La imaginería y escultura funeraria en el románico burgalés*, p. 245.

REF: Palomero, e Ilardía, *Las rutas del románico burgalés*, IV, p. 63; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 113; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 381.

a. ERA DE CCXXVI

b. A-Ω

a. *Era millesima ducentesima vigesima sexta.*

b. *Alfa et Omega.*

a. En el año 1188.

b. Principio y fin.

Cf. Lam. XLV. 1. a. y Lam. XLV. 1. b.

-109-

1190-1195

Explanatio doctrinal en una arqueta de Santo Domingo de Silos.

⁸⁴⁵ Los autores de la Enciclopedia del románico son los únicos que advierten de la existencia del rollo con la *Explanatio doctrinal* del Alfa y Omega.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, (Actualmente conservada en el Museo Arqueológico de Burgos). Arqueta, crucifixión, sobre el Cristo. Escr. carolina⁸⁴⁶. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación.

PUBL: Roulín, *L'ancien trésor de l'abbaye de Silos*, pp. 73-75; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 309; Palacios, Yarca y Torres, *El monasterio de Santo Domingo*, pp. 53-55; Andrés Ordax, *Arte románico*, p. 82; Elorza Guinea, *La orfebrería y los esmaltes medievales en Silos*, p. 56.

IHS

XPS

Ihesus Christus.

Jesucristo.

Cf. Lam. XLV. 2.

-110-

1192

Consecratio de la iglesia de San Andrés.

A. GUMIEL DE MERCADO. La Ventosilla⁸⁴⁷. Iglesia de San Andrés. Portada. (Actualmente desaparecida).

⁸⁴⁶ Por tratarse de una pieza de orfebrería y estar custodiada en el Museo de Burgos en una vitrina no nos ha sido posible tomar medidas de la pieza ni de sus caracteres.

⁸⁴⁷ Sin embargo podría ser una confusión con la iglesia de otro lugar, también llamado Ventosilla, pero situado en la provincia de Segovia, aunque parece adecuarse más a la ubicación burgalesa.

B. Gudiol y Gaya, *Arquitectura*, p. 257. (Copia literaria).

REF: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 44, (nota 16)⁸⁴⁸; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2787.

In honorem sancti Iacobi... Sub Era millesima ducentesima trigesima.

En honor de Santiago... El año de 1192.

-111-

1193, julio, 12

Epitaphium necrologicum del abad Román⁸⁴⁹.

A. VILLAMAYOR DE LOS MONTES, Monasterio (Procedente del antiguo monasterio de San Vicente). Claustro, sillar exento. Escr. visigótica mezclada con carolina de 2cm x 1cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 24cm x 22cm.

PUBL: Andrés Ordax, *El monasterio cisterciense de Villamayor de los Montes, Burgos*, p. 289⁸⁵⁰.

REF: Payo Hernanz, *Evolución histórica de la escultura*, p. 173; López Sobrino, *Introducción*, p. 19.

⁸⁴⁸ José Pérez Carmona, que no llegó a ver en pie el viejo templo, recoge una noticia dada por Gaya Nuño en la que se describiría la portada del derruido edificio como “*apuntada con zigzag y dientes de sierra*” y con la siguiente inscripción.

⁸⁴⁹ Al igual que sucede con el abad Juan, no hemos podido ubicar a este personaje por la escasa documentación conservada del primitivo cenobio. Únicamente que se trataba de una pequeña comunidad de clérigos que ejercían la cura de almas en la villa. Cf. T. MORAL, *Villamayor de los Montes, Santa María la Real (Burgos): Monasterios*: DHEE, III, p. 1708.

⁸⁵⁰ Andrés Ordax solamente acierta a leer la data final del epitafio.

I . I . I . I . Id9 . IVLII .

^a
FMLO : DI : ABAS RO

MANVS MIGR

AVIT Ad XPM

IN . ERA . M CC

^a
XXX I :

Quarto idus iulii, famulo Dei Romanus migravit ad Christum in Era millesima ducentesima trigesima prima.

El día 12 de julio del año 1193 emigró hacia Cristo el siervo de Dios Román.

Cf. Lam. XIV. 2.

-112-

1193, agosto.

Epitaphium necrologicum de cierta Urraca⁸⁵¹.

A. VILLAMAYOR DE LOS MONTES, Monasterio (procedente del antiguo monasterio de San Vicente). Claustro, sillar exento. Escr. carolina de 3cm x 1,5cm. Conserva líneas de pautado⁸⁵². Buen estado de conservación. Pieza de 19cm x 41cm.

⁸⁵¹ Al igual que sucede con el resto de epitafios conservados del primitivo monasterio de San Vicente de Villamayor, no podemos tener referencias de este personaje por la escasa documentación conservada. Si destacamos que se trata de un epitafio más cuidado que el resto cuya grafía no se asemeja tanto al resto ni en su trazado ni en la evolución de la escritura.

⁸⁵² El primer renglón de escritura sí cuenta con impaginación incisa. El resto del texto muestra algunos trazos de haber tenido impaginación técnica actualmente casi desaparecida.

PUBL:

REF: López Sobrino, *Introducción*, p. 19; Payo Hernanz, *Evolución histórica de la escultura*, p. 173.

OBIIT : FM̃L : DEI : DNA :

URACA : MENSE : AĞO : ERA : M :

CC : XXX : I :

Obiit famula Dei domina Uraca mense augusto Era millesima ducentesima trigesima prima.

Murió la sierva de Dios Urraca en el mes de agosto del año 1193.

Cf. Lam. XLVI. 1.

-113-

1193

Datatio de la iglesia de San Martín.

A. VILLAUTE, Iglesia de San Martín. Sillar en el lienzo septentrional del muro exterior. Escr. carolina⁸⁵³. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, I, p. 651.

⁸⁵³ La ubicación de la inscripción en lo alto del muro, no nos permite tomar medidas de la pieza ni de los caracteres.

a a a a
E : N : CCXXXI⁸⁵⁴

Era millesima ducentesima trigesima prima.

Año de 1193.

Cf. Lam. XLVI. 2.

-114-

1194

Epitaphium sepulcrale del infante don Sancho⁸⁵⁵.

A. LAS HUEL GAS, Santa María la Real. Sepulcro en la nave de Santa Catalina. Escr. carolina de 2,5cm x 1,5cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 104cm x 4cm y 100cm x 4,5cm.

PUBL: Gómez Moreno, *El Panteón Real de las Huelgas de Burgos*, p. 10; Gómez Moreno, *Historia y arte en el Panteón de las Huelgas de Burgos*, p. 405; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, pp. 48, 267; Vives, *Epigrafía cristiana*, p. 800; Gómez Bárcena, *Escultura gótica funeraria en Burgos*, p. 188; Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, p. 165. *Enciclopedia del románico*, II, p. 800; Ara Gil, *La imagería y la escultura funeraria en el románico burgalés*, p. 247; Hernando Garrido, *Arte y arquitectura en los monasterios cistercienses del territorio burgalés*, p. 105; del

⁸⁵⁴ No es el único caso donde vemos esta peculiaridad. En la data de la inscripción de la ermita de Montejo de San Miguel, encontramos las mismas A superpuestas, que tiene igual tamaño que el resto de las letras del inscripción.

⁸⁵⁵ Tradicionalmente se ha asociado este sepulcro a Leonor, hija de Alfonso VIII. Se encuentra en la nave de Santa Catalina desde 1251, aunque parece proceder del ámbito de las *claustrillas*. Sin embargo, la Dra. Miguélez Caveró es quien atribuye, a nuestro modo de entender, acertadamente este sepulcro al infante muerto –segundo hijo de Alfonso VIII– a los tres meses de vida, truncando de esta manera la sucesión dinástica. Cf. A. MIGUÉLEZ CAVERO, *Texto, imagen y música: el dolor ante la muerte del infante don Sancho en el Panteón Real de las Huelgas*: Las Inscripciones Góticas, II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León 2010, pp. 455-467.

Hoyo, *El epitafio versificado atribuido a la infanta Leonor*, p. 449; Miguélez Caveró, *Texto, imagen y música*, p. 460⁸⁵⁶.

REF: Sánchez-Mesa Martín, *La escultura en los Panteones Reales españoles*, p. 87⁸⁵⁷; Alonso Abad, *El Real monasterio de las Huelgas*, p. 169; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 229.

QUIS QUIS ADES QUI MORTE

CADES STA⁸⁵⁸ P/ LEGE PLORA

SUM QUOD ERIS QUOD ES

IPE FUI PRO ME PRECOR

ORA E MCCXXXII P M F⁸⁵⁹

Quisquis ades, qui morte cades, sta, per lege⁸⁶⁰, plora : sum quod eris; quod es ipse fui. Pro me precor ora. Era millesima ducentesima trigesima segunda. Petrus me fecit⁸⁶¹.

⁸⁵⁶ La Dra. Miguélez Caveró mantiene la misma lectura que el prof. del Hoyo. No coincidimos con ellos en la resolución final de las tres letras finales, que seguimos pensando que hacen referencia a una fórmula habitual durante el periodo medieval.

⁸⁵⁷ Sánchez-Mesa, siguiendo a Gómez Moreno transcribe las tres iniciales finales como Petrus Martini Fui, no dándose cuenta que la fórmula epigráfica, anteriormente citada, habitual PMF, *Petrus me fecit*, tiene más sentido para hablarnos del rogatorio del epitafio.

⁸⁵⁸ El Padre Carmona resalta la anormalidad en el modo de abreviar *Nostra*. Esta misma idea la observamos en Gómez Moreno quien, es su edición, corrige esa abreviatura por la más habitual, *NRA*. Sin embargo, el prof. del Hoyo nos da la solución leyendo STA. No cabe duda que se trata del nexa **ST** propio de la escritura ordinaria que en este caso se emplea para un epígrafe.

⁸⁵⁹ Las siglas finales tienen una doble interpretación. Parece más que claro que la **P**, pertenece al nombre de Petrus, pero la **M** ha sido interpretada desde la Enciclopedia del románico como *Magister*, mientras que Carmona sugiera un apellido *Martini*, idea que también sostiene Gómez Moreno, como decíamos más arriba. Nosotros sólo admitimos como posible que la **M** abrevie *magister* en lugar de *me*.

⁸⁶⁰ Camona y Gómez Moreno leen PLEGE.

⁸⁶¹ Ara Gil destaca el carácter elegíaco y filosófico del dístico tallado en el epitafio.

Quienquiera que vengas, tú que acercas a la muerte, detente, lee, llora. Soy lo que serás, lo que eres yo también lo fui. Ora por mi te lo ruego. Año de 1194. Pedro me hizo.

Cf. Lam. XLVI. 3.

-115-

1195-1262

Roboratio de la pila bautismal de la iglesia de San Julián y Santa Basilisa.

A. REBOLLEDO DE LA TORRE, Iglesia de San Julián y Santa Basilisa. Pila bautismal. Perímetro de la embocadura. Escr. carolina de 6cm x 3cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 230cm x 14cm.

PUBL: Huidobro y Serna, *Rebolledo de la Torre*, p. 168; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 51⁸⁶²; Bilbao López, *Iconografía*, p. 251; *Enciclopedia del románico*, I, p. 455.

SUB ERAa MaCCXXXIII DOMINIICVS ABAS EMIT

[ER]A MCCC CUADO FVIT [ICK]

*Sub Era millesima ducentesima trigesima tertia, Dominicus abbas emit. Era millesima tricentesima quando fuit...*⁸⁶³

⁸⁶² Pérez Carmona en su publicación ya nos advierte de la necesidad de relacionar a este Domingo abad con aquel que suscribe la repoblación de este lugar en una de las anteriores inscripciones del pórtico. El margen de 9 años entre la realización de una y otra inscripción parece apropiado como para estar hablando de la misma persona.

⁸⁶³ Se trata de una inclusión posterior en la inscripción con diferente tipo de escritura.

En el año 1195, Domingo abad (me) compró. En el año 1262 cuando fue ...

La segunda datatio que encontramos en la inscripción en caracteres muy borrosos ignoramos a que pueda referirse; quizá a una reubicación dentro de la iglesia.

Cf. Lam. XLVII. 1.

-116-

1196

Epitaphium sepulcrale de María de Almenar o Almenara⁸⁶⁴.

A. LAS HUELGAS, Monasterio de Santa María la Real, atrio de San Juan. Sepulcro⁸⁶⁵. Escr. carolina de 5cm x 2cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 190cm x 9cm.

PUBL: Gómez Moreno, *El Panteón Real*, p. 11; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 277; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 49; Gómez Bárcena, *Escultura gótica funeraria en Burgos*, p. 189; Herrero Sanz, *Santa María la Real de Huelgas*, p. 43; *Enciclopedia del románico*, II, p. 801; Aras Gil, *La imagería y la escultura funeraria en el románico burgalés*, p. 248; Hernando Garrido, *Arte y arquitectura en los monasterios cistercienses del territorio burgalés*, p. 106.

o
TERCIO X KL IANUARIi OBIIT
FAMULA DEI⁸⁶⁶ [MA]RIA D

⁸⁶⁴ Pérez Carmona, aunque con escasa seguridad, cree que puede ser el sepulcro del aya de la infanta Blanca, futura reina de Francia.

⁸⁶⁵ Es un sepulcro de caja lisa, despliega diferentes arquillos y el tema del lecho funerario con los habituales ángeles psicopompos trasladando el alma de la difunta, además del cortejo de eclesiásticos, laicos y dolientes que asiste a las exequias.

Tertio decimo kalendas ianuarii obiit famula Dei Maria de Almenara. Era millesima ducentesima trigesima quarta.

El 26 de diciembre de 1196 murió la sierva de Dios María de Almenara⁸⁶⁷.

Cf. Lam. XLVII. 2. y Lam. XLVIII. 1.

-117-

1196

Epitaphium sepulcrale de Diego Velázquez⁸⁶⁸.

A. GUMIEL DE IZÁN, Monasterio de San Pedro. Sepulcro⁸⁶⁹. (Actualmente desaparecida).

⁸⁶⁶ Gómez Moreno nos alerta de que la inscripción se muestra mutilada en las palabras DEI MARIA. Sin embargo parece no haber lugar a dudas ya que en una referencia marginal del Calendario, códice del S. XIII -dice Gómez Moreno-, se encuentra la siguiente referencia: "*Obiit donna Maria de almenar X III K ianuari*".

⁸⁶⁷ Controvertido personaje al que se le han asignado varias identidades. Se cree que pudo ser abadesa, lo cual tendría su lógica a la hora de asignarle un sepulcro destacado. También se ha querido ver aquí a Leonor, la hija de Fernando IV y reina de Aragón, matada por el rey Pedro de Castilla en 1359. Gómez Moreno nos señalaba en, *El Panteón Real de las Huelgas de Burgos*, que su contenido actual eran <<cinco calaveras, huevos, tablas de ataúd y trozos de la badana de sus forros>>. En el mismo libro le dedica un epígrafe a la identidad de este personaje. Gómez Moreno resuelve el conflicto diciendo: <<Buscando resolver el conflicto sobre los datos locales, sólo cabría suponer el traslado al dicho sepulcro de las Huelgas el ataúd que hubiera en el sepulcro frontero, ya fuese de Leonor, la hija de Fernando IV, como reza su cartelito, o de aquella Doña María de Almenar a que corresponde el epitafio, ya transcrito, y de la que consta referencia en el calendario del siglo XIII, entre personajes de estirpe real y abadesas del monasterio exclusivamente>>.

⁸⁶⁸ Se trata de Diego Velázquez, monje del monasterio de Fítero en época de San Raimundo, a quien acompañó en la defensa del castillo de Calatrava la Vieja contra los almohades en 1157. Cf. D. W. LOMAX, *Calatrava*: DHEE, III, p. 1813.

⁸⁶⁹ La inscripción formaba parte del mausoleo donde fue enterrado dicho personaje. Fue profanado en el siglo XIX. Hoy no se conserva ni la inscripción, ni el mausoleo, ni el monasterio. Se conserva, en el museo parroquial de Gumiel el sepulcro de Diego de Velázquez.

B. Manrique, *Annales*, III, pp. 269-270⁸⁷⁰. (Copia literaria).

Hic iacet Didacus Velazquez, vir claro sanguine, a pueritia educatus in Curia imperatoris Alphonsi, una cum Sanctio principe, cui parua post defunctum patrem vitae, virtutesque desiderati nomen indidere: charus utrique, atque in militia saeculari strenuus, rerum deinde humanarum contemptur, in monasterio Fiterii cisterciensi, sub sancto Raymundo monachum induit; cui mos, ut Calatrauam a paganis defendendam susciperet adeoque ut sacram militiam ab ea cognominatam institueret, author fuit: ubi et ulta patrauit in hostes fidei. Demun longo senio fractus, in hoc coenobium secessit Sancti Petri, ubi pie in Domino Obdormiuit, circa annum Christi millesimum centesimum nonagesimum sextum, non sine magna opinione sanctitatis.

Aquí yace Diego Velázquez, hombre de sangre preclara, criado desde la niñez en la curia del emperador Alfonso junto con su hijo el príncipe Sancho, a quien tras la muerte de su padre la brevedad de su vida y sus virtudes dieron el nombre de “el Deseado”. Fue querido para todos, y valeroso en la milicia de este mundo; después, despreciando las cosas humanas tomó el hábito en el monasterio de Fítero de manos de san Raimundo. Se dice que fue él quien recibió Calatrava para defenderla de los paganos; más aun, quien instituyó la Orden militar que tomó nombre de ella. Allí y en otras partes llevó a cabo batallas contra los enemigos de la fe. Finalmente, achacoso de puro viejo, se retiró a este monasterio de San Pedro donde murió piadosamente en el Señor en torno al año 1196 con no poca fama de santidad.

-118-

1199

*Tipología indeterminada*⁸⁷¹ en la pila bautismal de Caniego.

⁸⁷⁰ Noticia epigráfica cedida por la profesora Martín López procedente de su *Corpus* para el estudio de las inscripciones medievales en los *Annales* de Manrique. Cf. M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Les inscriptions médiévales dans les Annales de Manrique: contribution à la possibilité d'une épigraphie cistercienne*, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, X-XII siècles, 52 Année, Poitiers 2009, pp. 395-413. (En adelante: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Manrique*).

A. CANIEGO: Iglesia parroquial. Pila bautismal. Perímetro de la embocadura. Escr. carolina⁸⁷². No conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación.

PUBL: Bilbao López, *Iconografía*, p. 251⁸⁷³.

ERA DE MCCXXXVII [...]SANTA [.....]

Era de milesima ducentesima trigesima septima..... santa...

Año de 1199.

Cf. Lam. XLVIII. 2.

-119-

1200

Epitaphium necrologicum de cierta María.

A. SAN MIGUEL DE CORNEZUELO, Iglesia de San Miguel Arcángel. Exterior, parte central del muro meridional de la nave, reutilizado. Escr. carolina con

⁸⁷¹ Se trata de una inscripción donde únicamente hemos conseguido descifrar una data a la que acompañan un conjunto de letras que bien podrían referirse a la suscripción del autor o del artista o a cualquier texto hortativo o de otro tipo.

⁸⁷² De la pila bautismal de Caniego, carecemos de medidas por haber no haber tenido acceso a la misma, habiendo sido cedidas las fotografías por Fina Forrellad Vives.

⁸⁷³ Bilbao López hace referencia a la mutilación que en la actualidad existe del texto epigráfico debido al estado de conservación de la pieza. Siguiendo la tipología de las pilas batismales de la provincia y el espacio del espejo epigráfico que hemos perdido, pensamos que podríamos estar ante una *Roboratio* o una *Suscriptio*, con la firma del autor de la inscripción o del maestro que la realizó, como decíamos más arriba.

reminiscencias visigótica de 2,5-4cm x 2-2,5cm. No conserva líneas de pautado⁸⁷⁴. Mal estado de conservación. Pieza de 24,5cm x 38cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1960.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 350.

ERA MCCXXXVIII :

MARIA : OBIT FAML[A DĪ]

Era millesima ducentesima trigesima octava. Maria obiit famula Dei.

El año 1200 murió la sierva de Dios María.

Cf. Lam. XLVIII. 3.

-120-

S. XII, inc.⁸⁷⁵

Intitulatio funeraria de cierto converso de Villargámar.

⁸⁷⁴ Éste es uno de los casos donde podemos considerar que la inscripción carece de *impaginatio* o ésta es muy deficiente. Nos encontramos con una inscripción que no sigue horizontalidad alguna y que presenta caracteres muy irregulares. Además se encuentra incompleta ya que no termina la palabra FAMULA y no incorpora ningún signo de abreviación.

⁸⁷⁵ Esta inscripción y la siguiente, procedentes del despoblado de Villargámar, tienen una cronología dudosa. La Enciclopedia del románico sitúa la pieza en el siglo XII, mientras que la siguiente entre mediados del XI y el XII. Uno de los argumentos para situarlas es la escritura. Sin embargo, bajo nuestro punto de vista, ambas escrituras pueden estar en ese abanico cronológico. La provincia de Burgos, fundamentalmente en medio rural, alarga la cronología de la escritura visigótica hasta mediados del siglo XII, en convivencia con la carolina, por lo que no puede ser un medio exclusivo de datación.

A. VILLARGAMAR: (Actualmente conservada en el Museo Arqueológico de Burgos). Estela funeraria. Exterior de una rueda, en cuyo interior hay grabada una cruz griega. Escr. visigótica con algún elemento carolino⁸⁷⁶. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, II, p. 814.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 232.

[...]RS CONBERSVM

...rs conversum.

...rs converso.

Cf. Lam. XIV. 3.

-121-

S. XII, ini.⁸⁷⁷

Intitulatio funeraria de cierto personaje llamado probablemente “Munio”⁸⁷⁸.

⁸⁷⁶ No se han podido tomar medidas de la pieza por encontrarse custodiadas en el Museo de Burgos, no habiendo obtenido permiso para ello.

⁸⁷⁷ Al igual que la inscripción anterior, se trata de una pieza de dudosa cronología. Los expertos en historia del arte sitúan ésta en una cronología más temprana debido a su escritura. Sin embargo, nosotros consideramos que ambas presentan una escritura visigótica, aunque con diferente nivel de evolución y diferente mano ejecutora. Además, no podemos circunscribir éstas a un ámbito cronológico tan concreto y menos al tratarse de mundo rural.

⁸⁷⁸ Son evidentes las tres primeras letras del nombre. No podemos vislumbrar la cuarta, aunque nos parece una **I** a pesar de que el sentido pide un **VS** o un signo de abreviación.

A. VILLARGAMAR: (Actualmente conservado en el Museo Arqueológico de Burgos). Estela funeraria. Escr. visigótica⁸⁷⁹. No conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, II, p. 814.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 232.

MUN [IVS]

Munius.

Munio.

Cf. Lam. XV. 1.

-122-

S. XII

Intitulatio suscriptionis de cierto presbítero en la pila bautismal de la iglesia de San Andrés.

A. GRISALEÑA, Plazuela al sur de la iglesia de San Andrés. Pila bautismal. Escr. carolina de 9cm x 3cm. No conserva líneas de pauta. Pésimo estado de conservación. Pieza de 75cm x 14,5cm.

PUBL: Huidobro y Serna, *Peregrinaciones jacobitas*, II, p. 414⁸⁸⁰; *Enciclopedia del románico*, II, p.1507⁸⁸¹; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 196.

⁸⁷⁹ Cf. nota 876.

⁸⁸⁰ Huidobro llega a ver esta pila bautismal dentro del atrio. Lee la palabra *presbiter* pero nos advierte que la pieza ya se encontraba mutilada en aquella fecha.

REF: Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 301.

[P]B[TR]

Presbiter.

Presbítero.

Cf. Lam. XLIX. 1.

-123-

S. XII⁸⁸²

*Explanatio doctrinal*⁸⁸³ en el tímpano de la iglesia de San Pelayo⁸⁸⁴.

⁸⁸¹ Los autores de la Enciclopedia del románico nos dan la siguiente noticia.

⁸⁸² Paloma Rodríguez-Escudero prefiere situarla en la segunda mitad del S. XII asociando esta construcción a los caminos de peregrinación, aunque señala que podría ser más temprana por la rudeza y arcaísmos de la escultura. Por su parte, Pérez Carmona prefiere fijarla antes del último cuarto del S. XII, debido a la talla tosca y la presencia en la inscripción de abundantes unciales. P. RODRÍGUEZ-ESCUADERO, *Arquitectura y escultura románicas en el Valle de Mena*, Burgos 1986, pp. 94-95 y J. PÉREZ CARMONA, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 237.

⁸⁸³ Entendemos que la inscripción completa el círculo iconográfico que se quiere representar en el tímpano. Como nos señala Rodríguez-Escudero –idea ya esbozada por Pérez Carmona–, es fácil que el artista desconozca el modo en que fue martirizado el santo. Sin embargo hay una serie de detalles que vinculan escena y texto. En primer lugar la presencia de un caballero musulmán nos indica que el martirio fue por manos musulmanas. La presencia de otros compañeros podría indicar que el martirio fue colectivo. Además, en la parte superior de la escena vemos unos ángeles encargados de llevar las almas ante Dios. Aunque la escena no tiene rigor histórico no parece descabellado pensar que se trata de una clara alusión al martirio que luego es completado –*Explanatio*– por la inscripción. Cf. P. RODRÍGUEZ-ESCUADERO, *Arquitectura y escultura románicas en el Valle de Mena*, Burgos 1986, p. 139.

⁸⁸⁴ Mártir de Córdoba. Con diez años fue entregado a los musulmanes para la liberación de su tío, el obispo Ermogio. Tras tres años en una cárcel Córdoba, el emir trató que adjurara obteniendo la negativa del joven. El resultado fue su sometimiento a las más duras torturas hasta la muerte. Su cuerpo fue recuperado por los cristianos y pronto fue venerado como mártir. Sus restos fueron trasladados a León en 967 y posteriormente a Oviedo. Cf. J. VIVES, *Pelagio*, (26-VII.925): DHEE, III, Madrid 1972, p. 1954.

A. SAN PELAYO DE AYEGA, Iglesia de San Pelayo, portada, tímpano. Escr. carolina⁸⁸⁵. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: López del Vallado, *San Pelayo de Mena*, p. 123; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 237; Lojendio y Rodríguez, *La España románica*, I, p. 147; Rodríguez-Escudero, *Arquitectura y escultura románicas en el Valle de Mena*, p. 93⁸⁸⁶; Bartal, *Interpretación iconográfica del tímpano de San Pelayo de Mena*, pp. 322-329; Andrés Ordax, *La provincia de Burgos*, p. 98; Palomero, e Ilardia, *Rutas del románico burgalés*, IV, p. 70; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1588⁸⁸⁷; Muguruza Gorbea, *Las merindades de Castilla Vieja*, p. 144; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 315.

EGO sŪ PELAGÍ' : CORDUBA⁸⁸⁸

Ego sum Pelagius Corduba.

Yo soy Pelayo de Córdoba.

Cf. Lam. XLIX. 2.

⁸⁸⁵ Ni la pieza, ni las letras han podido ser medidas por la difícil accesibilidad de la misma.

⁸⁸⁶ Rodríguez-Escudero no lee la “B” de Corduba. Tampoco la “S” inscrita dentro de la “O” de Ego, ni el signo de “US” después de la palabra *Pelagi*. Todo ello nos hace sospechar sobre si es un problema de lectura o si estamos ante la inscripción original o una copia o si se mejoró la visibilidad de la inscripción tras el proceso de restauración.

⁸⁸⁷ La Enciclopedia del románico sugiere que son caracteres de finales del siglo XII. La iglesia ha sufrido una fuerte restauración, siendo pocos los restos conservados del antiguo monumento. La inscripción forma parte del tímpano que se ha colocado en la actual portada, aunque descontextualizada.

⁸⁸⁸ Por carecer del un sistema informático que nos permita introducir las abreviaturas tal y como se encuentran en la inscripción hemos optado por desarrollarlas en su mayoría y explicarlas. La “U” se encuentra abreviada con una raya sobre la “M”. A su vez la “S” inicial se encuentra inscrita dentro de la “O”; hemos reducido su tamaño para indicarlo. La “P” de Pelagius tiene nexada la “E” vuelta hacia la izquierda y la “L”. La “A” y la “G” también se encuentran nexadas entre ellas. En este caso parece responder a técnicas decorativas ya que el lapicida cuenta con espacio suficiente para desarrollar el texto epigráfico.

S. XII⁸⁸⁹

Chronica funeraria de los santos Pelayo, Arsenio y Silvano⁸⁹⁰.

A. HORTIGÜELA, Monasterio de San Pedro de Arlanza, sepulcro de los santos.
(Actualmente desaparecida⁸⁹¹).

B. Flórez, *España Sagrada*, XXVII, pp. 112-113. (Copia literaria).

*Hic recubant punctim Sanctorum corpora iunctim
Pelagi, Arseni, necnon revoluta perenni
Pignora Sylvani theca, quae prorsus humani
Sors coluit fervoris, vis veneratur amoris.
His praebet revera cultum insignis Ibera,
Quod populo quidem dedere iuvamen eidem,*

⁸⁸⁹ Inscripción datada por el propio Padre Flórez, cuando reflexiona sobre el estilo leonino de sus versos que justifica como propio del gusto del S. XII. Al recuperar la devoción en el S. XII, se realizaría la inscripción a finales de este siglo o comienzos del siguiente, juntando los restos de los tres cuerpos en un único sepulcro. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 113-114.

⁸⁹⁰ Flórez nos relata la vida de los tres ermitaños; basada a su vez en la noticia de Benedicto Gononi que la sacó de un antiguo códice del monasterio de Celestino. “*Estos son -dice Flórez- aquellos tres Santos Ermitaños que a la entrada del siglo décimo vivían en la cueva de la montaña de Arlanza, donde hoy vemos la Ermita de S. Pedro en lo alto de la cumbre. Estos son los que hablaron al Conde Fernán González, quando la soberana Providencia valiéndose del medio de que siguiesen un jabalí, le llevó a descubrir aquel pequeño Santuario con el fin de que labrase otro mayor. Estos los que le aseguraron del triunfo que lograria contra los enemigos de la Fé en la famosa batalla de Cascajares*”. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 110-112.

⁸⁹¹ En la publicación del Padre Flórez se sostiene que se realizó la inscripción sobre el sepulcro de estos tres ermitaños que, como hemos dicho, debieron poblar este territorio en los inicios del S. X. La estrecha relación con el conde Fernán González propiciaría la creación y desarrollo del posterior monasterio. La Memoria de las Reliquias del monasterio nos da la noticia sobre el lugar que debieron ocupar las mismas, después –dice Flórez– de haberse unificado, por el estilo más moderno que presentan estos versos en relación al epitafio: “*Esta junto al Altar mayor, al lado del Evangelio en otra arca pintada de madera el cuerpo del bienaventurado Confesor S. Pelayo, Monge de esta casa[...] item, en la Ermita de S. Pedro el Viejo, à donde hizo su vida el bienaventurado S. Pelayo, en una arquilla pequeña, que estaba encajada sobre el Altar mayor, estan los cuerpos de los bienaventurados Confesores Dicipulos suyos, que son Arsenio y Silvano*”. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, p. 120.

*Dicentes Comiti quo tempore praelia mitti
Possent, sicque bonam mereretur ferre conoram.
Hos tres saepe Legendae scribunt, tresque Kalendae
Septembris venerantur, ζ libamina dantur
Tribus Eremitis, Caelorum marmore scriptis.*

Aquí descansan juntos, pero no revueltos, los cuerpos de Pelayo, de Arsenio, así como los restos revueltos del eterno Silván, colocados en una urna. A estos dio culto directamente la casualidad del humano fervor y los venera la fuerza del amor. A decir verdad, les da culto España entera; porque prestaron ayuda al pueblo diciendo al conde en que época se podrían declarar las guerras; es por lo que merecía la corona santa. Sobre estos tres hablan las leyendas, y a los tres se les venera el primero de septiembre y se les presentan las ofrendas. Sus nombres están escritos en el mármol de los cielos.

-125-

S. XII

Explanatio doctrinal del relieve del Sepulcro que incluye el anuncio de la Resurrección.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pilar del ángulo nordeste, cara oriental. Escr. carolina⁸⁹². No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Pinedo, *Claustro*, 15, p. 395⁸⁹³; Pérez de Urbel, *El claustro*, pp. 62-64; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 189; García Lobo, *La epigrafía del claustro de Silos*, p. 96.

⁸⁹² Debido a la ubicación de la pieza no ha sido posible tomar medias de la misma ni de sus caracteres.

⁸⁹³ Tomada de: M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Las inscripciones medievales de Silos*

REF: Amador de los Ríos, *España, su monumetos y artes*, p. 930 (nota 1); Bertaux, *Santo Domingo de Silos*, p. 225 (reproducción); Deschamps, *Notes sur l'ésulpture romane en Languedoc et dans le Nord de l'Espagne*, pp. 348-349; Kingsley Porter, *Spanich romanesque sculpture*, lám. 38.

a. NIL FORMIDETIS VIVIT DEVS ECCE VIDETIS

MARIA MAGDALENE MARIA IACOBI ET SALOME

b. ANGELVS

a. Nil formidetis. Vivit Deus, ecce videtis. Maria Magdalena, Maria Iacobi, et Salome.

b. Angelus.

a. No temáis. Dios vive, ya lo veréis. María Magdalena. María de Santiago y Salomé.

b. El ángel.

Cf. Lam. XLIX. 3. a. y Lam. XLIX. 3. b.

S. XII

Explanatio doctrinal del relieve del Descendimiento.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, relieve del pilar del ángulo nordeste, cara norte, cartelas. Escr. carolina⁸⁹⁴. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 929 (nota 1); Pinedo, *Claustro*, pp. 465-466⁸⁹⁵; Pérez de Urbel, *El claustro*, pp. 71-72, 75⁸⁹⁶; García Lobo, *Las epigrafía del claustro de Silos*, p. 96.

REF: Michel, *Histoire de l'art depuis les premiers temps chretiennes jusqu'à nos jours*, II/1, p. 224 (reproducción); Galliard, *L'église et la cloître de Silos*, p. 43.

a. HIC OBIT : HEC PLORAT : CARVS DOLET : IMPIVS ORAT :

b. SOL

LVNA

MARIA

IESVS

IOANNES

⁸⁹⁴ La ubicación de las inscripciones nos impide tomar medias de la pieza y de los caracteres.

⁸⁹⁵ El Padre Pinedo suprime la palabra IMPIVS.

⁸⁹⁶ Pérez de Urbel escribe: “La epigrafía de este relieve es interesante. Como se ve, los caracteres se parecen más a los del epitafio de santo Domingo que a los de los otros relieves. Efectivamente, aquí apreciamos un cambio de mano en la ordinatio de esta inscripción. Los caracteres se nos antojan mucho más modernos, pudiendo calificarlos abiertamente de carolinos”. García Lobo también piensa que los caracteres se parecen a los del epitafio del santo.

[ADAM]⁸⁹⁷

a. *Hic obit , hec plorat, carus dolet, impius orat.*

b. *Sol. Luna. Maria. Iesus. Iohannes. Adam.*

a. Éste muere, aquella llora, el amado sufre, el impío reza.

b. El sol. La luna. María. Jesús. Juan . Adán.

Cf. Lam. L. 1. a. y Lam. L. 1. b.

-127-

S. XII⁸⁹⁸

Epitaphium sepulcrale del “beato” Gonzalo.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared de la galería occidental. Escr humanística. (Copia del siglo XVI).

C. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, tránsito de la iglesia al claustro, sillar. Escr. humanística de 4cm x 2,5cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 36cm x 25cm. (Copia epigráfica del siglos XVII-XVIII).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, pp. 292-293; Pinedo, *Claustro*, p. 233; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 186; Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 480; Pérez de Urbel, *Epigrafía burgalesa*, p. 93; Díaz y Díaz, *Index scriptorum*, p. 695; Schaller y otros, *Initia carminum latinorum saeculo undecimo antiquiorum*, p. 291.

⁸⁹⁷ Se trata de una alusión que hacen todos los autores anteriores pero que nosotros no hemos localizado. Puede tratarse de una pérdida debido al estado de conservación de los relieves.

⁸⁹⁸ Al carecer de otros datos históricos, nos basamos en la composición de los versos para datar esta inscripción. El epitafio original según este criterio correspondería al siglo XII.

HIC IACET HVMATVS VIR IN OMNI VITA BEATVS
GONZALVVS DICTVS CVM IVSTIS SIT BENEDICTVS
TV QVI ME CERNIS CVR NON MORTALIA SPERNIS
TALI NAMQVE DOMO CLAUDITVR OMNIS HOMO

Hic iacet humatus vir in omni vita beatus Gonzalvus dictus; cum iustis sit beneditus. Tu qui me cernis cur non mortalia spernis? Tali namque domo clauditur omnis homo.

Aquí yace enterrado un hombre dichoso en toda su vida, llamado Gonzalo. Sea bendito con los justos. Tú, que me estás contemplando, ¿por qué no te desprendes de las cosas perecederas? Pues en semejante palacio quedará encerrado todo hombre.

Cf. Lam. XCVIII. 1.

-128-

S. XII

Explanatio doctrinal en un cimacio de una escultura figurada.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, tránsito entre el claustro y la puerta de las Vírgenes⁸⁹⁹. Reaprovechada en el acceso al transepto. Escr. gótica de 3,5cm x 1,5cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 55cm x 5cm y 88cm x 5cm.

⁸⁹⁹ Se trata de un cimacio reaparecido en las obras de restauración de la puerta y ligado, muy probablemente, a la escultura figurada que se encontró con ella. Así pues, los autores de la Enciclopedia del románico siguen las ideas de Whitehill, quien sostiene que el conjunto recuperado debía formar parte de una estatua-columna, que sostendría el peso de los arcos a modo de parteluz. Cf. AA.VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2553.

PUBL: Moralejo, *El claustro de Silos*, p. 203; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2553.

MAURUS CONQUERITUR FORTIS HIC LEGITUR
MIRETUR MUNDUS QUOD TANTUM SUFO PONDUS
—

Maurus conqueritur fortis hic legitur, miretur mundus quid tantum suffero pondus.

El robusto moro se queja según aquí se lee, admírese el mundo de que sostenga tal peso.

-129-

S. XII

Roboratio de la pila bautismal de la iglesia Santa Cristina de Huerta de Abajo.

A. HUERTA DE ABAJO, Iglesia de Santa Cristina. Pila bautismal. Perímetro de la embocadura. Escr. carolina de 4cm x 3,5cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 290cm de diámetro.

PUBL: Bilbao López, *Iconografía*, p. 253; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2675.

+ STEFA [...] FEC [...] GARCIA ET⁹⁰⁰

ME FECIT FACERE AD ONORE :

⁹⁰⁰ Bilbao López solo nos proporciona las tres últimas letras del nombre del autor. Nosotros hemos conseguido descifrar algunas más, sin saber si pertenecen todas al nombre o a palabras diferentes por el mal estado de conservación.

+ *Stefanus? fa... fec...Garcia et.. me fecit facere ad honore sancta Chrispina Virginis.*

+ Esteban?...García y... me mandó hacer en honor de santa Cristina Virgen.

Cf. Lam. L. 2. y Lam. LI. 1.

-130-

S. XII, mediados⁹⁰¹

Suscriptio de cierto Rodrigo en la iglesia de San Miguel de Tartalés.

A. TARTALÉS DE CILLA, Iglesia de San Martín, arco que da paso a la nave del cabecero, cimacio y al otro lado del Evangelio. Escr. visigótica de 2,5cm, x 1,7cm. No conserva líneas de pautado. Inscripciones fragmentadas. Buen estado de conservación⁹⁰². Piezas de 10,5cm x 3,5cm y 38,8cm x 3,5cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 2033.

⁹⁰¹ La Enciclopedia del románico nos ofrece esta fecha para datar el conjunto arquitectónico de Tartalés. Desde el punto de vista paleográfico nos parece una fecha muy tardía para la inscripción, ya que el módulo alargado de las letras, el último trazo rectilíneo de las “**R**”, la “**T**”, típica con bucle a la izquierda o la “**N**” con el trazo horizontal que arranca de la mitad del primer trazo vertical son elementos característicos de una escritura visigótica pura que adelantaría la fecha de ejecución prácticamente en un siglo. También puede tratarse de rogatarios de tradición visigótica aun acostumbrados a escribir en este tipo de escritura, ligados a talleres de ámbito rural, lo que podría retrasar ciertamente la cronología.

⁹⁰² Se trata de inscripciones realizadas en el mismo momento y por la misma mano. Coinciden en estilos y tamaños. Se conserva la caja de escritura con trazos muy marcados. Conservan líneas de pautado horizontales la inscripción del cimacio y la del evangelio. La inscripción superpuesta a ésta última carece de ellas. Buena caligrafía.

REF: Palomero e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, III, p. 63; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 416; García Morilla, *La escritura visigótica publicitaria*, p. 232.

a. (cimacio):VIMAR[ANVS]⁹⁰³

b. (evangelio): + RVDERIGVS GALECIANO FECIT M

(línea superior): IEG

a. ...*Vimaranus*,

b. *Roderigus Galeciano fecit iglesiam*⁹⁰⁴.

a. ...Vimarano

b. + Rodrigo Galeciano hizo (esta) iglesia.

Cf. Lam. XV. 2.

-131-

S. XII, mediados.

Roboratio de un altar del monasterio de San Cristóbal de Ibeas.

A. IBEAS DE JUARROS, Monasterio de San Cristóbal. Ábside central.
(Actualmente desaparecida).

⁹⁰³ Aquí los autores de la *Enciclopedia del románico* solo aciertan a leer hasta la **M**. Nosotros vemos una **A** nexada al último trazo de la **M** y creemos que la última letra es un **R** a pesar de no conservarse la parte superior del cuerpo de la letra.

⁹⁰⁴ Quizá deba entenderse la línea superior con las letras IEG como una inserción de texto que no le cupo al rogatorio en un único renglón de escritura, unida a la **M** que encontramos detrás de GALECIANO, para completar la palabra EGLESIAM.

B. Blanco Díez, *Un monasterio premonstratense burgalés*, pp. 104- 109, 166-174, 232-240 y 310-319. (Copia literaria).

PUBL: *Enciclopedia del románico*, II, p. 1030.

REF: López de Guereño Sanz, *Monasterios medievales premonstratenses*, p. 212; Herrero Sanz, *Monasterio de Santa María la Real de Huelgas*, p. 43.

IN HONORE SCE MARIE FECIT HOC ALTARE DMNA MARIA DE ALMENAR

*In honore sancte Marie fecit hoc altare domna Maria de Almenar*⁹⁰⁵.

En honor de santa María hizo este altar doña María de Almenar.

-132-

S. XII, segunda mitad⁹⁰⁶

Explanationes doctrinales en la portada de la iglesia de San Esteban Protomártir.

⁹⁰⁵ María Teresa López de Guereño nos advierte sobre la posible identidad de este personaje. Bien puede referirse al mismo personaje que posteriormente se enterró en Santa María la Real de las Huelgas. Al mismo tiempo no puede descartarse que sea María de Urgel de Almenara casada con Lope López, señor de Almenara, Almenarilla y Miranda de Ebro, hijo del conde Lope Díaz de Haro. Cf. M^a. T. LÓPEZ DE GUEREÑO SANZ, *Monasterios medievales premonstratenses. Reinos de Castilla y León*, T. I, Salamanca 1997, p. 212.

⁹⁰⁶ Si nos guiamos por la datación obtenida en la otra inscripción del templo la fecha concreta sería el año 1188. Los expertos en arte admiten esta tardía fecha para un templo de características clásicas y a nivel paleográfico encaja perfectamente dentro de la tipología carolina que encontramos en otros epígrafes de la provincia.

A. MORADILLO DE SEDANO, Iglesia de San Esteban Protomártir. Portada, mandorla, repetidas en las filacterias que acompañan al Tetramorfos. Escr. carolina⁹⁰⁷. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación.

PUBL: De la Cruz, *El periodo románico*, p. 105; Vergnolle, *Le tympan de Moradillo de Sedano*, pp. 545.553; Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, p. 466⁹⁰⁸; Bango Torviso, *El románico en España*, p. 270; Bango Torviso, *El arte en Castilla y León*, II, p. 140; *Enciclopedia del románico*, I, p. 339; Rodríguez Montañés, *Iconografía en la escultura monumental románica burgalesa*, p. 187.

a. (mandorla) VICIT LEO

DE TRIBV IVDA RADIX

DAVID ALLELVIIA

b. (filacteria) ALLELUA

(filacteria) ALELA

(filacteria) ALLIA

a. *Vicit Leo de tribu Iuda, radix David, alleluia.*

b. *Alleluia., Alleluia., Alleluia.*

a. Venció el león de la tribu de Judá, descendiente de David, aleluya⁹⁰⁹.

b. Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Cf. Lam. LI. 2. a. y Lam. LI. 2. b.

⁹⁰⁷ La ubicación de las inscripciones en el tímpano, sobre la puerta de acceso al templo, nos impide tomar medidas de la pieza y de los caracteres gráficos.

⁹⁰⁸ Es Favreau quien nos da la noticia de la procedencia de este texto extraído del Apocalipsis (5,5).

⁹⁰⁹ Texto inspirado en el Apocalipsis (*Et unus de senioribus dixit mihi: Ne flevetis: ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum, et solvere sptem signacula eius*).

S. XII, ex.

Intitulatio suscriptionis de cierto Martín en la ermita de San Vicente.

A. QUINTANILLA-SOCIGÜENZA, Ermita de San Vicente. Capitel sur del arco triunfal. Dado de la cara central. Escr. carolina con elementos visigóticos⁹¹⁰. No conserva líneas de pautado. Regular estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1911.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 344.

MAo

C

TIN

*Martinus canonicus*⁹¹¹.

Martín canónigo.

Cf. Lam. LII. 1.

⁹¹⁰ La fotografía de esta inscripción ha sido cedida por “Santa María la Real: Centro de Estudios del Románico”. Por este motivo la pieza carece de medias.

⁹¹¹ Proponemos esta lectura aproximada. Se trata de una inscripción de difícil comprensión. La supuesta **O** tiene un tamaño inferior al resto de caracteres y la **C** se encuentra tumbada entre ambas líneas de escritura. Pensamos que la interpretación más certera puede ser Martín, canónigo.

S. XII, ex.

Intitulatio suscriptionis de cierto Martín en la ermita de San Vicente.

A. QUINTANILLA-SOCIGÜENZA, Ermita de San Vicente. Capitel de la columna septentrional entre dos leones. Escr. carolina con elementos visigóticos⁹¹². Buen estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1912.

MA

o

TIN

Martinus canonicus.

Martín canónigo.

Cf. Lam. LII. 2.

S. XII, ex.

Explanatio doctrinal de un relieve de la portada de la iglesia de San Juan Bautista.

⁹¹² Al igual que sucediera con la inscripción anterior, se trata de una cesión fotográfica del Centro de Estudios del Románico, careciendo igualmente de medidas.

A. FUENCALIENTE DE LUCIO, Iglesia de San Juan Bautista Degollado. Portada. Relieve en un muro lateral, desarrollada en dos caras. Escr. carolina de 1cm x 1cm. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 18cm x 5cm (cada cara del capitel).

PUBL: Rodríguez Montañés, *La iconografía en la escultura monumental románica burgalesa*, p. 192; *Enciclopedia del románico*, I, p. 261; Rodríguez Montañés, *El mensaje simbólico del imaginario románico*, pp. 72-73.

NATI VITAS / STA
IHNIS BABTI / E⁹¹³

*Nativitas Iohannis Baptista*⁹¹⁴.

El Nacimiento de San Juan Bautista.

Lam. LII. 3. y Lam. LIII. 1.

-136-

S.XII

Invocatio en un capitel de una columna en la antigua portada de la ermita de Santa Lucía.

⁹¹³ Bajo la parte final de la palabra BABTISTA encontramos una serie de letras que el prof. García Lobo sugiere que se tratan de una corrección de la palabara para hacer terminar la misma en E como correspondería a una declinación correcta de la misma. En ningún caso compartimos la lectura de Rodríguez Montañés y los autores de la Enciclopedia del románico cuando leen DE.

⁹¹⁴ Ni Rodríguez Montañés en sus dos ediciones, ni lo autores de la Enciclopedia del románico lee la B de BABTISTA que aun se conserva en la inscripción. Ciertamente es que se encuentra fuertemente desgastada pero nosotros conseguimos leerla con todos sus trazos.

A. EL ALMIÑÉ, Ermita de Santa Lucía. Antigua portada románica, acceso a la sacristía. Capitel exterior del primer arco del lado occidental. Escr. carolina⁹¹⁵. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1570.

DO MEI⁹¹⁶

Deo mei.

Dios mio.

Cf. Lam. LIII. 2.

-137-

S.XII, ex. - S.XIII, ini.

Explanaciones intitulative en la pila bautismal de la iglesia de San Cucufate.

A. CUEVA CARDIEL, Iglesia de San Cucufate. Pila bautismal. Escr. gótica de transición de 1,7cm x 1,2cm. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Arcos de 22cm x 2,4cm.

PUBL: Osaba y Ruiz de Erenchun, *La pila bautismal románica de Cueva-Cardiel*, p. 143⁹¹⁷; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1243; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 145.

⁹¹⁵ La ubicación de la inscripción no nos ha permitido tomar medias de la pieza ni de los caracteres gráficos.

⁹¹⁶ Se trata de una lectura dudosa.

REF: Bilbao López, *Iconografía*, pp. 277-278.

SCE FIL[IPE]

[SCE BERNA]BE

SCE TOMA

SCE IOhES

SCE IACOB

GABRIEL ANGELVS

AVE MARIA

SCS [PET]RVS

SCE BARTOLOS

SCE TOMA

SCE ...

Sancte Filipe. Sancte Bernabe. Sancte Tomas. Sancte Iohannes. Sancte Iacobe, Gabriel Angelus. Ave María. Sanctus Petrus. Sancte Bartolos. Sancte Tomas. Sancte...

San Felipe. San Bernabé. Santo Tomás. San Juan. Santiago. Ángel Gabriel. Ave María. San Pedro. San Bartolo. Santo Tomás. San...

Cf. Lam. LXIII. 1.

⁹¹⁷ Osaba y Ruiz de Erenchun nos informa sobre el descubrimiento de esta pila bautismal con motivo de la “misión rescate” promovida por el Ministerio de Información y Turismo que obsequió con el segundo premio del concurso el descubrimiento de esta pila bautismal por un grupo dirigido por la Dña. Epifanía Merino Manjón, siendo éste el motivo –dice Ruiz de Erenchun- por el que autores como Pérez Carmona no tomaron referencias de la misma, a pesar de ser un símbolo del románico burgalés. También relaciona la pieza con el segundo taller de Silos, advirtiéndole que se trata de algún discípulo del maestro que utiliza el mismo modelo aunque con diferente resultado. Por este motivo se atreve a fechar la pieza entre 1175 y 1188, así como puntualiza su procedencia en la ermita de Nuestra Señora de la Peña.

S. XII, ex. - S. XIII, ini.

Tipología indeterminada en el collarino de una columna de la galería porticada de la antigua Abadía de Rueda.

A. VILLACOMPARADA DE RUEDA, antigua Abadía de Rueda. Galería porticada, un capitel, en el collarino. Escr. carolina⁹¹⁸. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, P. 2126; López Rojo, *Villarcayo, capital de la comarca Merindades*, p. 461⁹¹⁹.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 374.

...EC.....TERA MCC.....

Era millesima ducentesima.....

Año de 12...⁹²⁰

Cf. Lam. LIII. 3.

⁹¹⁸ Debido a la falta de permiso, carecemos de medias de la inscripción y de sus caracteres gráficos.

⁹¹⁹ Lee: ET.T.ERA MCC

⁹²⁰ Se trata de una lectura dudosa, ya que solo hemos podido descifrar algunos caracteres.

S. XII, ex. - S. XIII, ini.

Suscriptio de Juan Domínguez de San Quirce en la pila bautismal de la iglesia de San Juan Bautista de Amaya.

A. AMAYA, Iglesia de San Juan Bautista. Pila bautismal. Perímetro de su copa. Escr. carolina de 6cm x 3cm. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 121cm x 9cm.

PUBL: Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, VII, p. 235⁹²¹; Bilbao López, *Iconografía*, p. 252⁹²²; *Enciclopedia del románico*, I, p. 681⁹²³; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 90.

IVAN DOMINGUEZ DE SANT QUIRZE

Ivan Dominguez de Sant Quirze.

Juan Domínguez de San Quirce.

Cf. Lam. LIV. 1.

⁹²¹ Sentenach transcribe directamente el nombre de Juan en lugar de Ivan como aparece en la pila a pesar de que trata de dibujar el texto epigráfico con los todos los detalles en su edición.

⁹²² Garbiñe Bilbao tiene ciertos problemas para leer esta inscripción en su parte central. Propone la siguiente lectura: IVAN DOMINO [...] DE SANT QUIRCE. Por nuestra parte pensamos que la **O** que lee Bilbao López pertenece a la decoración, previa a la escritura, de la pila bautismal y que lo que vemos a continuación es GVEZ, para completar el apellido del promotor de la misma.

⁹²³ Por su parte, los autores de la Enciclopedia del románico no leen la R de QUIRCE, suponiendo que ha sido error del rogatorio que no la incluyó. Sin embargo nosotros hemos comprobado que éste escribió todas y cada una de las letras de la palabra.

S. XII ex. – S. XIII ini.

Explanatio intitulative en una cruz de aplique de la iglesia de Santa Eugenia⁹²⁴.

A. TERRAZAS: Iglesia de San Eugenia. (Actualmente conservada en el Museo del Retablo de Burgos). Cruz de aplique, Escr. carolina. Pintada. Escr. carolina⁹²⁵. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Láraro López, *Museo del Retablo*, pp. 114-116; Elorza Guinea, *La orfebrería y los esmaltes medievales de Silos*, p. 62; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2604.

IHS

Ihesus.

Jesús.

Cf. Lam. LIV. 2.

1205, octubre, 15

Epitaphium necrologicum del pesbítero Juan de Espinosa y de la fundación de un aniversario.

⁹²⁴ En el momento de realización de este trabajo la pieza se encuentra cedida a la exposición “Las Edades del Hombre”.

⁹²⁵ Como decimos en la nota anterior, la ubicación –temporal- de la inscripción dentro de la exposición “Las Edades del Hombre” impide que hayamos podido realizar la medición de la pieza y de los caracteres gráficos.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared sur. Escr. gótica de 3cm x 1,5cm. Conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación. Pieza de 40cm x 32cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 300; Pinedo, *Claustro*, pp. 16 y 37.

ID9 : OcToBriS : Ō : IŌHNS : PRĒSBĪ⁹²⁶

T : DESPiNoSA : ERA : M : CC :

XLIII : A[NNIVER]SA[RIVM : FIAT : PRO : EO :] IN

AL[BIS]

Idus octobris obiit Iohannes presbiter de Spinosa, Era millesima ducentesima quadragesima tertia. Anniversarium fiat pro eo in albis.

El día quince de octubre falleció Juan presbítero de Espinosa, del año 1205. Celébrese un aniversario por él el día de la *Dominica in Albis*⁹²⁷.

Cf. Lam. LXIV. 1.

-142-

1207, febrero, 27⁹²⁸

Consecratio de la ermita de San Pantaleón.

⁹²⁶ Las letras de menor tamaño responden a inserciones en el texto. Son muy frecuentes en los necrologios del claustro de Silos.

⁹²⁷ Es el domingo siguiente después de Pascua.

⁹²⁸ El día 27 de febrero de 1207 fue martes.

A. SAN PANTALEON DE LOSA, Ermita de San Pantaleón. Interior, muro sur de la nave. Escr. carolina de 7cm x 3cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 120cm x 25,5cm.

PUBL; Serrano, *El obispado de Burgos*, II, pp. 177-188⁹²⁹; Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, p. 45; Lojendio y Rodríguez, *La España románica*, I, p. 199; Alonso Ortega, *El románico en el norte de Castilla y León*, p. 82; Andrés Ordax, *Catálogo monumental de Castilla y León. Burgos*, p. 279; Favreau, *Études d'épigraphie médiévale*, p. 183; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1962; Murillo Fraguero y Utrero Aguro, *Arqueología de la arquitectura en la ermita de San Pantaleón de Losa*, p. 52⁹³⁰.

REF: De la Cruz, *El periodo románico*, p. 95; Palomero e Ilardia, IV, pp. 15-16; Bango Torviso, *El arte románico*, p. 134; Valdivielso Ausín, *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, p. 104; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 352.

GARSIAS : BVRGENSIS : EPS : CON

SECRAVIT : BASILICA : ISTA : POTIFI :

CATVS : SVI : ANO : I : III KLS MÄR: E : M : CC : XLV :

⁹²⁹ Este autor afirma que la inscripción se encuentra grabada en la portada de San Pelayo de Losa.

⁹³⁰ Murillo y Utrero en su edición sostienen la hipótesis de que la inscripción haya sido trasladada de su ubicación original. Argumentos tales como la inserción de los numerales finales de la data en un tercer sillar o el desgaste de parte de la inscripción son los que sostendrían esta idea. Para nosotros no existe tal traslado de la inscripción. Los sillares comparten morfología con el resto del muro, no siendo los mismos que la parte más antigua de la iglesia de San Pantaleón. Existe una continuidad en el texto y en la mano, aunque utilice morfologías variadas para algunos caracteres. La inclusión de los caracteres finales de la data en otro sillar responde, a nuestro entender, a una mala programación del *ordinator* del espacio en relación al texto.

*Garsias*⁹³¹ *burgensis episcopus consecravit basilicam istam pontificatus sui anno I, III kalendas marcias, Era millesima ducentesima quagragesima quinta.*

El obispo de Burgos García consagró esta basílica en el primer año de su pontificado, el día 27 de febrero de 1207.

Cf. Lam. LV. 1.

-143-

1207

Monumentum aedificationis de la iglesia de San Cristobal de Ibeas.

A. IBEAS DE JUARROS, Monasterio de San Cristóbal. Capilla de San Juan. En la pate interior, en un sillar. (Actualmente desaparecida).

B. *Libro Becerro* para San Cristobal de Ibeas. Año de 1787, Fol. 76. (copia literaria).

PUBL: Blanco Díez, *Un monasterio premonstratense burgalés. Abaciologio de San Cristóbal de Ibeas*, pp. 25, 26 y 70; Huidobro y Serna, *Peregrinaciones jacobitas*, II, p. 358; López de Guereño Sanz, *Monasterios medievales premonstratenses*, p. 224.

IN AERA MCC XLV FUT HAEC OPRA FACTA A PETRO ABBE

In Era millesima decentesima cuadragesima quinta fuit haec opera facta a Petro Abbate.

En el año de 1207, fue hecha esta obra por el abad Pedro⁹³².

⁹³¹ Obispo de Burgos desde 1206. D. MANSILLA; *Episcopologio de Burgos. Siglos XIII*, en *Hispania Sacra*, 4(1951) 319-320

1207 c.

Explanatio doctrinal de la cruz del Santísimo Cristo de Burgos.

A. BURGOS, Iglesia de San Gil, capilla del Santísimo, (procedente del Convento de la orden Trinitaria de San Juan de la Mata), cartela que acompaña al cristo. Inscripción pintada. (Actualmente desaparecida)⁹³³.

B. Betolaza y Esparta, *Parroquia de San Gil de Burgos*, pp. 39- 40⁹³⁴. (Copia literaria).

INRI

Ihesus Nazarenus Rex Iudeorum.

Jesús Nazarenos, Rey de los Judios.

⁹³² Pedro abad de San Cristóbal entre 1200 y 1217. E. CORREDERE, *Ibeas de Juarros, San Cristóbal, Monasterios*: DHEE, IV, p. 1579.

⁹³³ Se trataba de una cartela que acompañaba al Cristo. Tras su restauración ha desaparecido.

⁹³⁴ Betolaza nos informa del traslado del Cristo en 1836 tras la exclaustación de los trinitarios. Cf. G. BETOLAZA Y ESPARTA, *Parroquia de San Gil de Burgos*, Burgos 1914, p. 40.

1209, julio, 23, jueves, León

Epitaphium sepulcrale de don Nuño⁹³⁵.

A. HUELGAS, Monasterio de Santa María la Real, nave de Santa Catalina.
Escr. gótica de 3cm x 2cm. Estado medio de conservación. Pieza de 80cm x 5,5cm y
46,5cm x 5,5cm.

PUBL: Gómez Moreno, *El Panteón Real*, pp. 11-12⁹³⁶; Gómez Bárcena,
Escultura gótica funeraria en Burgos, p. 189; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de
Castilla*, p. 224.

ERA : M : CC : XLVII : O : D[O]MN9 : NUN[IUS] X : DIES .
[KAL AUGUSTI] EN LEONI : F[ERI]A : V :

*Era millesima ducentesima quadragesima septima obiit dominus Nunius, X dies
kalendas augusti en Leoni, feria V.*

El jueves 22 de Julio del año 1209, murió en León el señor Nuño.

Cf. Lam. LXIV. 2.

⁹³⁵ Este sepulcro se ha venido atribuyendo a Alfonso X el Sabio, como indica el letrero situado encima del mismo. Nosotros lo asignamos a cierto Nuño como indica la inscripción a la que hacemos referencia. Sobre el origen de este personaje, del Arco recoge la noticia de Gómez Moreno quien cree que se trata de un arzobispo de Toledo, sin embargo en el DHEE no hemos encontrado referencias a ningún arzobispo Nuño muerto en esas fechas, lo que unido a las características del sepulcro nos hacen desestimar –al igual que subraya del Arco- la idea de un personaje de tal dignidad.

⁹³⁶ En la palabra *Domnus*, lee *Dominus*, quizá por encontrarse algo dañada la pieza. El resto de autores sigue esta lectura.

1210

Suscriptio de Domingo de Terradillos de la pila bautismal en la iglesia de San Juan Bautista.

A. MONTORIO, Iglesia de San Juan Bautista. Pila bautismal. Pie de pila ornado, inscripción en la basa. Escr. carolina de 2cm x 1,5cm. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 203cm x 4cm.

PUBL: Bilbao López, *Iconografía*, pp. 47⁹³⁷, 252; *Enciclopedia del románico*. I, p. 329⁹³⁸.

[ME] FECIT DOMINICUS DE TE[RRA]DIELOS IN ERA MCCXXXVIII

Me fecit Dominicus de Terradielos in Era millesima ducentesima quadragesima nona.

Me hizo Domingo de Terradillos en el año 1210.

Cf. Lam. LV. 2.

⁹³⁷ Garbiñe Bilbao yerra en su lectura de la data. Ofrece para esta pila bautismal el año 1209, siendo 1210 el correcto.

⁹³⁸ Por su parte, los autores de la Enciclopedia del románico equivocan la data de esta pila bautismal en un año, leyendo también 1211.

1213⁹³⁹

Datatio de la pila bautismal de la iglesia de Santa Eufemia.

A. TERRADILLOS DE SEDANO, Iglesia de Santa Eufemia. Pila bautismal. Tenente sobre el que apea la copa, Escr. carolina de transición de 3,5cm x 2cm. No conserva líneas de pautado⁹⁴⁰. Buen estado de conservación. Pieza de 42,5cm x 13,5cm x 53cm.

PUBL: Bilbao López, *Iconografía*, p. 254⁹⁴¹; *Enciclopedia del románico*, I, pp. 542-543⁹⁴².

IN ERA MCCLI

REX CASTELLE

TRIVMFAVIT SVPER PAGANOS

⁹³⁹ El prof. García Lobo nos sugiere que los tres puntos existentes al final de la data podrían haber sido utilizados para borrar la parte final de la misma; esto es, el numeral I, forma ciertamente habitual debajo de la cifra. De este modo, la fecha coincidiría con 1212, en conmemoración de la victoria en las Navas de Tolosa. De cualquier forma, respetamos la fecha que se refleja en la inscripción para la catalogación de este *Corpus*.

⁹⁴⁰ El epígrafe no conserva líneas de guía de escritura, sin embargo, la caja de escritura se encuentra perfectamente delimitada por una línea inscisa con el mismo surco que los caracteres gráficos.

⁹⁴¹ Bilbao López es quien resalta el valor conmemorativo de este texto. Para ella, admitiendo la fecha explícita en la pila, se trataría de la conmemoración de la victoria de Alfonso VIII en las Navas de Tolosa de 1212. Explica López que “*contra lo que pudiera parecer, este desajuste cronológico de un año no se debe a ningún equívoco. Se trata de la costumbre, relativamente extendida, de complementar las fechas con sincronismos históricos, dando a entender, en este caso concreto, que la pila fue realizada dentro de año en que aconteció la definitiva derrota de los almohades*”. Cf. G. BILBAO LÓPEZ, *Iconografía*, p. 254.

⁹⁴² La Enciclopedia del románico lee *triumfavit* confundiendo la **M** con una **N**. Sin embargo no hay lugar a dudas, puesto que esa **M** es la misma que encontramos en la primera línea para reflejar el millar de la data.

In Era millesima ducentesima quinquagesima, rex castelle triumphavit super paganos.

En el año 1213⁹⁴³ el rey castellano triunfó sobre los paganos.

Cf. Lam. LVI. 1.

-148-

1213-1238

Consecratio de la iglesia de San Pedro Apóstol.

A. SANTA GADEA DEL CID, Iglesia de San Pedro Apóstol. Sillar a la entrada de la capilla, reutilizada. Escr. gótica de iniciación de 3cm x 5,5cm. Conserva líneas de pautado⁹⁴⁴. Buen estado de conservación⁹⁴⁵. Pieza de 47cm x 29cm. Inscripción en bajorrelieve.

PUBL. Vélez Chaurri, *El románico en Miranda y su comarca*, pp. 149-150⁹⁴⁶; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1428⁹⁴⁷; Cadiñanos Bardeci, *Santa Gadea del Cid*, p. 74; Valla Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 181.

⁹⁴³ La profesora Bilbao López da por completa la fecha en su lectura, mientras que los autores de la Enciclopedia del románico la dan por inconclusa, al encontrarse la inscripción con tres puntos después de la **I** en la data.

⁹⁴⁴ Se trata de un caso claro de impagnación estética, ya que la inscripción ha sido realizada en bajorrelieve y las líneas de escritura no sirven de guía, pues las letras se encuentran a un pequeña distancia de la misma, no sirviendo para mantener la horizontalidad.

⁹⁴⁵ Buen estado de conservación de la pieza conservada, pues falta, al menos, otro sillar con gran parte del texto de la consagración y la fecha de la misma como suele ser habitual en esta tipología epigráfica.

⁹⁴⁶ Según Vélez Chaurri se trataría de la consagración de una iglesia anterior a la actual de San Pedro. Además, este autor yerra en la lectura de BURGENSIS leyendo BURGENSE. La palabra se encuentra cortada en la parte intermedia y la última sílaba está golpeada, aunque no cabe duda de que la última letra es una **S** y no una **E**, correspondiéndose con la lectura más lógica.

⁹⁴⁷ La Enciclopedia del románico lee: DE : PER : MANV D, sin embargo se trata de un error de interpretación de la **M** final en la palabra *manum* por encontrarse parcialmente mutilada.

[SER] MONIS : ET : [.....]

DE : PER : MANVM

MAVRICII : BVRG [EN]

SIS : EPISCOPI

... *monis et eiusdem? Per manum Mauricii burgensis
episcopi*⁹⁴⁸.

.... Por mano del obispo de Burgos Mauricio.

Cf. Lam. LVII. 1.

-149-

1214

Suscriptio de Domingo de Terradillos en la pila bautismal en la iglesia de San Andrés.

A. SAN ANDRES DE MONTEARADOS, Iglesia de San Andrés. Pila bautismal⁹⁴⁹. Escr. carolina de 1,5cm x 2cm. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Perímetro de la pieza de 176cm.

PUBL: Ciudad Pérez, *Sargentos de la Lora*, p. 42; Palomero e Ilardia, *Las rutas del románico burgalés*, II, p. 61; Bilbao López, *Iconografía*, p. 252; *Enciclopedia del románico*, I, 475⁹⁵⁰.

⁹⁴⁸ Mauricio, obispo de Burgos entre 1213-1238. D. MANSILLA, *Burgos*, DHEE, III, p. 294.

⁹⁴⁹ La inscripción fue realizada por el mismo artífice que la de Montorio.

ME FECIT DOMENICVS DE TE IN ERA M CC LII

Me fecit Domenicus de Terradiellos in Era millesima ducentesima quiquagesima secunda.

Me hizo Domingo de Terradillos el año 1214.

Cf. Lam. LVII. 2. y Lam. LVIII. 1.

-150-

1222

Epitaphium necrologicum de Pedro y su hermano Juan en la iglesia de San Andrés.

A. PEDROSA DE TOBALINA, Iglesia de San Andrés. Ventana de la cabecera, tangente a su chambrana. Escr. carolina y gótica mezcladas⁹⁵¹. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Cadiñanos Bardeci, *El valle de Tobalina*, pp. 151-152⁹⁵²; *Enciclopedia del románico*, III, p. 1873.

⁹⁵⁰ Bilbao López nos advierte sobre el parecido iconográfico y epigráfico entre esta pila bautismal y la Montorio. Ambas se decoran con motivos vegetales y portan un texto similar alusivo a cierto Domingo de Terradillos, a quien considera autor de ambas pilas. Nosotros lo suscribimos.

⁹⁵¹ La ubicación de la inscripción nos impide tomar medias de la pieza y de los caracteres gráficos.

⁹⁵² Cadiñanos Bardeci ofrece una lectura ligeramente diferente debido a que no ve los dos trazos verticales antes de IDUS, y confunde las abreviaturas FTR EI con FREEI: “*Pedro murió el 12 de agosto era de 1259, fray Juan murió el 19 de abril era 1260*”. Esta lectura es seguida por los autores de la *Enciclopedia del románico*.

PETR9 hobiit : IN : II : ID9

AUGUSTI : E . M . C . C

L IX : FRT EI9 IOñS OBIIT

IN : XIII . KL . MAI : E : M

C C : LX.

Petrus hobiit in secundo idus augusti Era millesimma ducentesima quinquagesima nona. Frater eius Ihoannis obiit in XIII kalendas mai, Era millesima ducentesima sexagesima.

Pedro murió el 12 de agosto del año 1221 y su hermano Juan murió el 19 de abril 1222.

Cf. Lam. LVIII. 2.

-151-

1223, mayo, 28

Epitaphium sepulcrale del presbítero Pedro.

A. VALDENOCEDA, Iglesia de San Miguel Arcángel. Sillar del machón oriental del anticuerpo de la portada. Escr. carolina de 1,5cm x 1cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 27cm x 24cm. (Copia epigráfica).

PUBL: Huidobro y Serna y García Sáinz de Baranda, *El valle de Valdivieso*, p. 73-90⁹⁵³; *Enciclopedia del románico*, III, p. 2080⁹⁵⁴.

⁹⁵³ Huidobro lee TVMVLA(TUS). El resto de autores le siguen.

⁹⁵⁴ La Enciclopedia del románico sigue la transcripción y traducción de Huidobro y García Sáinz, leyendo en la parte final: *Orad por él*.

HIC TVMVLA[TVR] PET[RVS] P[R]ESBITE[R]
VALL[E]VINIIE NATVS OBIIT SVB
ERA MCCL[XI IN] NOTO DIE
II KL[S A]PRILIS ORATE PRO AIA S
V [A]

*Hic tumulatur Petrus presbiter Valleviniie natus obiit sub Era millesima ducentesima sexagesima prima in noto die II kalendas aprilis orate pro anima sua*⁹⁵⁵.

Aquí está enterrado el presbítero Pedro nacido en Valvinié (El Almiñé), y murió el año de 1223, en el señalado día 29 de mayo. Orad por su alma.

Cf. Lam. LIX. 1.

-152-

1224, noviembre, 14⁹⁵⁶

Consecratio de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

A. SAN VICENTE DEL VALLE, Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.
Inscripciones en la portada de acceso. *Minuta* en salmer izquierdo. *Consecratio* en tres

⁹⁵⁵ La parte final de este epitafio resulta de difícil interpretación por el grado de conservación de la misma. Agradecemos al prof. García Lobo que nos haya ayudado a darle un sentido lógico a la lectura.

⁹⁵⁶ El día 14 de noviembre de 1224 fue miércoles.

dovelas de la parte media del arco. Escr. carolina-pregótica⁹⁵⁷

PUBL: Fernández Flórez, *Inscripción de consagración, passim*⁹⁵⁸; *Enciclopedia del románico*, II, p. 1423⁹⁵⁹; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 179.

a.(minuta) CONSECRA

EST : ECCLIA

ERA : MCCLX

II

b. CONSECRATA EST ECCLIA : ISTA

SANTE MARIE P MANVM MAURICII

BURGENSIS EPISCOPI : ALTERA : DIE :

POST FESTUM : SANTI : BRICI : ANNO

GRACIE : MCCXXIII ERA MCCLXII : IN

MAIORI ALTARE RECODITE

RELIQUIE : MR SANTI X FORI ¶(...)

⁹⁵⁷ La escritura de la *minuta* es cursiva, con caracteres descuidados. La *Consecratio* se realizó en cuidados caracteres con un fuerte grado de evolución en letras como la **E** o la **G**.

⁹⁵⁸ A lo largo de este artículo el profesor Fernández Flórez hace un pormenorizado análisis del proceso que pudieron sufrir estas dos inscripciones. Sin embargo, nosotros consideramos que la redacción breve se trata de la minuta, desarrollada de forma extensa en la parte central de arco.

⁹⁵⁹ Los autores de la *Enciclopedia del románico*, aunque resuelven bien la abreviatura de *Christofori*, no aciertan a ver la **X** que abrevia la primera parte del nombre en la última línea del epígrafe.

a. *Consecrata est ecclesia, Era millesima ducentesima sexagesima secunda*. No conserva líneas de
pautado. Estado medio de conservación.

b. *Consecrata est ecclesia ista Sancte Marie per manum Mauricci burgensis
episcopi altera die post festum sancti Brici, anno gracie millesimo ducentesimo
vigésimo quarto, Era millesima ducentesima sexagesima secunda, in maiori altare
recondite reliquie martirum sancti Christofori et (...)*

a. Esta iglesia fue consagrada en el año 1224.

b. Consagrada fue esta iglesia de Santa María por obra del obispo Mauricio de
Burgos, el día siguiente de la fiesta de san Bricio el año 1224. En el Altar Mayor están
colocadas las reliquias de los mártires san Cristobal y (...)

Cf. Lam. LIX. 2. a. y Lam. LX. 1. b.

-153-

1224

Intitulatio funeraria de doña Urraca⁹⁶⁰, mujer de Fernando de León⁹⁶¹.

A. BURGOS, Monasterio de Vileña (actualmente conservado en el Museo del
Retablo de Burgos). Inscripción a los pies de la estatua del sepulcro. Escr. gótica
minúscula (S. XV) de 2cm x 1cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de
conservación. Pieza de 60cm x 20cm. (Original tardío).

⁹⁶⁰ Se trata de la condesa doña Urraca López de Haro, mujer de Fernando II de León (1160-1224).

⁹⁶¹ Estamos ante una inscripción cuyo proceso de elaboración no se terminó. Lo que actualmente encontramos es la *ordinatio* del texto epigráfico, donde únicamente las tres primeras letras tienen *incissio*. Este proceso se puede observar en la falta de vaciado de los trazos de la **Y** o la **G**, así como la diferencia de surco entre esas tres primeras letras y el resto de la inscripción.

PUBL: Cadiñanos Bardeci, *EL monasterio de Santa María la Real de Vileña, su museo y cartulario*, pp. 49-50; Sánchez-Mesa Martín, *La escultura en los panteones reales españoles*, p. 86; Ara Gil, *Monjes y frailes en la iconografía de los sepulcros románicos y góticos*, p. 197 (nota 39).

REF: Castillo, Elorza y Negro, *El Panteón Real de las Huelgas de Burgos*, pp. 58-59.

doña huraca hyja del cōde don lope dīaz

muger del rey dō fernādo de leon

Doña Hurraca hija del conde don Lope Díaz, muger del rey Fernando de León.

Cf. Lam. XCI. 2.

-154-

1225, agosto, 1

Epitaphium necrologicum del presbítero Pedro y del prior Domingo de Burgos.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared galería meridional. Escr. gótica de 3cm x 2cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 40cm x 12cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*⁹⁶², p. 301; Pinedo, *Claustro*, pp. 16 y 38.

⁹⁶² Continuando con la tradición de Ferotin, hemos considerado esta inscripción independiente de aquella que le precede en el mismo sillar y en la misma caja de escritura por tratarse de dos textos epigráficos independientes.

[KALENDIS : AGVSTI : \bar{O} :]

[P9 : PERSBITER : M9 :]

[DE : TALAMANC]A :

[ERA : MCCLX]III : ET POR

[D]9 : D_E : BV_RG_IS [...]

Kalendis agusti obiit Petrus presbiter, monachus de Talamanca, Era millesima ducentesima sexagesima tertia, et prior Dominicus de Burgis.

El día uno de agosto del año 1225 fallecieron el presbítero Pedro, monje de Talavera y el prior Domingo de Burgos.

Cf. Lam. LXIV. 3.

-155-

1229, agosto, 31

Epitaphium sepulcrale del abad Domingo II.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, puerta de las Vírgenes. Escr. gótica⁹⁶³ de 4cm x 1,5cm. Conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 64cm x 23cm. (Copia de obituario).

PUBL: Pérez de Urbel, *Claustro*, p. 183.

⁹⁶³ Se trata de dos tipos de escritura diferente. La primera parte de la inscripción tiene una escritura gótica muy similar a la mayoría de copias de obituario del S. XIII. Por su parte, la data, muestra caracteres más evolucionados, que podríamos situar en el S. XIV.

Ō : ABAS : DÑC9 : IAC_{ET} : B : DEITAT_{IS} : AMICVS
 ENS DÑI : CvLT_{OR} : ViCiOR : PRoViD9 : VLToR
 VT : SONAT : AB_A : PA_TER : IN : FRE : FIT : IN : PA_TRE : FRATER :
 XPE : LoCA : CeLi : HC : MEQ; : MAN_V : MiCH_AELIS
 OBIT : PDIE_I KLS : SETEBR : ERA : M : CC : LX : VII :

Obiit abbas Dominicus iacet beate deitatis amicus ens Domini cultor, viciorum providus ultor, ut sonat aba, pater in frater fit, in patre frater. Christe, loca celis hunc meque manu Michaelis. Obiit pridie kalendas setembris Era millesima ducentesima sexagesima septima.

Murió el abad Domingo, yace un ser que fue amigo de la bienaventurada divinidad, servidor del Señor, prudente vengador de los vicios; como dice la palabra abad, se hizo padre para el hermano y hermano para el padre. Cristo, llévanos a los cielos a éste y a mi de la mano de San Miguel. Murió el día 31 de agosto de 1229.

Cf. Lam. LXV. 1.

-156-

1246⁹⁶⁴

Epitaphium sepulcrale de doña Berenguela⁹⁶⁵.

⁹⁶⁴ El propio Ricardo del Arco nos indica que se trata de un epitafio realizado con posterioridad al sepulcro. La redacción en castellano y la utilización de ciertos sincronismos –*serenissima*– así nos lo indican. Es probable que cronológicamente se corresponda con otros de las Huelgas que hemos datado entre los Ss. XVI-XVII. Cf. R. DEL ARCO, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 178.

⁹⁶⁵ Berenguela, Segovia 1180-Burgos 1246. Hija de Alfonso VIII y Leonor de Plantagenet y casada hasta 1204 con Alfonso IX de León. Fue regente de Castilla y breve reina, ya que renunció al trono en favor de su hijo. Es conocida por ser la gran promotora de la alianza entre Castilla y León. Gómez Moreno recoge la noticia de la existencia de este sepelio junto al de sus hermanos. Sin embargo no da noticia epigráfica alguna. Cf. M. GÓMEZ MORENO, *El Panteón Real*, p.7.

A. HUELGAS, Monasterio de Santa María la Real, Panteón. (Actualmente desaparecido).

B. del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, p. 178⁹⁶⁶. (Copia literaria).

REF: Herrero Sanz, *Santa María la Real de Huelgas*, p. 37⁹⁶⁷.

EN ESTA SEPULTURA ESTA ENTERRADA LA SERENISSIMA
REYNA DOÑA BERENGUELA HIJA DE LOS REYES FUNDADORES LA QUAL
JUNTO A CASTILLA CON LEON

-157-

1248, septiembre, 22

Epitaphium necrologicum de León y su mujer Dominga.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared occidental.
Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Conserva líneas de pautado pintadas. Estado medio de
conservación. Pieza de 46cm x 20cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 301; Pinedo, *Claustro*, p. 176.

⁹⁶⁶ En la actualidad el sepulcro de doña Berenguela es liso y sin ninguna inscripción. Únicamente del Arco ofrece este epígrafe.

⁹⁶⁷ Herrero Sanz sitúa este sepulcro en la nave junto al de Margarita de Austria, aunque no menciona inscripción alguna.

ERA : M : CC : LXXX : VI :

X : K : OcToBrIS : OBiT : LeO : ET :

UXOR : EIUS : MENGA : ANNIVERSARIŪ :

FIAT : PRO EIS

Era millesima ducentesima octogesima sexta, decimo kalendas octubris, obiit Leo et uxor eius Menga. Anniversarium fiat pro eis.

El día 22 de septiembre de 1248, fallecieron León y su mujer Dominga. Celébrese un aniversario por ellos.

Cf. Lam. LXV. 2.

-158-

1256

Epitaphium sepulcrale del almirante Ramón de Bonifaz⁹⁶⁸.

A. BURGOS, Convento de San Francisco, iglesia, nave al lado del Evangelio. (Actualmente desaparecido).

B. Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 528. (Copia literaria).

Aquí yace el muy noble y esforzado Caballero Don Ramon Bonifaz, primero

Almirante de Castilla, que fue en ganar à Sevilla, y falleció año de 1256.

⁹⁶⁸ Ramón de Bonifaz, 1196-1256. Almirante de Castilla y creador de la Marina Real de Castilla. Destacó especialmente por su papel en la conquista de Sevilla en 1248 a través de una importante maniobra marítima en el Guadalquivir. Bienhechor del convento de San Francisco en Burgos y promotor de las obras de la iglesia; fueron motivo suficiente para acoger los restos del Almirante.

1257, junio, 9⁹⁶⁹

Epitaphium sepulcrale de Guillermo Cano de Tolosa.

B. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared septentrional. Escr. gótica de 2,5cm x 1,5cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 48cm x 36cm. (*Renovatio* del S. XIV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 935 (nota 1); Ferotin, *Histoire*, p. 302; Pinedo, *Claustro*, pp. 174-175; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 187.

GUILLELMŪ : CANŪ : TEGIT : ISTE : LAPIS :

ToLoSANUM +

QVEM : LAPIS : ISTE : TEGIT : CVRSUM : FELICITER : EGIT +

SČA : SIBI ; DETUR : REQVIES : CELOQUE : LOCETUR +

ERA : M : CC : LXXXX : V : + V :

IDUS : IUNII : OBIIT

Guillelmum Canum tegit iste lapis tolosanum. + Quem lapis este tegit cursum feliciter egit + Sancta sibi detur requies celoque locetur + Era millesima ducentesima nonagesima quinta + Quinto idus iunii obiit.

⁹⁶⁹ Se trata de una copia del S. XIV.

Guillermo Cano, natural de Tolosa + a quien cubre esta lápida culminó con éxito su carrera + que obtenga el descanso eterno y un lugar en la gloria. + Murió el 9 de junio + año de 1257.

Cf. Lam. LXV. 3.

-160-

1258, junio, 22

Epitaphium sepulcrale de doña Jacometa de Hungría⁹⁷⁰ acompañante de la reina de Aragón, doña Violante.

B. LAS HUELGAS, Santa María la Real. Capilla de San Juan Bautista, situada en el primer arco del lado del Evangelio. Escr. gótica⁹⁷¹. Buen estado de conservación. (Copia epigráfica).

PUBL: Rodríguez López, *El Real monasterio de las Huelgas y el Hospital del Rey*, II, p. 252; Loaysa, *Crónica de los reyes de Castilla*, p. 36; Casas Castells, *Arquitectura de los monasterios cistercienses femeninos en Castilla y León*, p. 263⁹⁷²; Alonso Abad, *El Real monasterio de las Huelgas*, p. 342.

⁹⁷⁰ Casas Castells indica que se trata de un personaje perteneciente al linaje de Jacomet, mayordomo del palacio del rey de Aragón. Podría ser su esposa, si esto deducimos del hecho de ser enterrados juntos. Sin embargo, se trata de una confusión con su madre, doña Eva, también enterrada en esta capilla de San Juan Bautista cuyo epitafio renovado presentamos más abajo. Cf. J. DE LOAYSA, *Crónica de los reyes de Castilla, Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando I (1248-1305)*, (2ª edición de Antonio García Martínez), Murcia 1982, pp. 26-37 (En adelante: J. DE LOAYSA, *Crónica de los reyes de Castilla*).

⁹⁷¹ Carecemos de medidas de la pieza por tratarse de una fotografía cedida por Patrimonio Nacional y no haber tenido acceso directo a la misma.

⁹⁷² Casas Castells da por desaparecida esta inscripción aunque recoge su texto.

ISTA : UORAX : FOSSA : IACOMETE : CONTINET: OSSA :
 SPIRIT⁹ : ESIT : CELIS: UBI: REGNAT: QUISQ;; FIDELIS:
 XPO: PER: MERITA: CONIUNXIT: EAM: SUA: VITA:
 ET: SOCIATA: DEO: REGNAT: ET: EST : IN: EO:
 EXTITIT: UNGARIA: SIBI: PATRIA: V[IR]GO: MARIA:
 DUX: FUIT: EGREGIA: PROUIDA: IUSTA: [Q]IA:
 REGIS: ARAGONIE: PERDUXERAT: V[XOR]: EAMDEM:
 FINIB⁹ : VNGARIE: TULIT: HUC: SUA [BON]A: TANDEM:
 PAUIT: REGALIS: DOM⁹: HANC: SE[D] : GENERALIS:
 DAT :QVOD: PERPETVA: SIT: [IN : CELO] : VITA : SVA :
 AMEN
 HIC : BENE : FINIVIT : VITAM : CELUMQE : SUBIVIT :
 ERA: M̄:CC:LXXXX:VI: OBIIT: X: KLS: JULII:

*Ista vorax fossa Iacomete continet ossa : spiritus esit celis ubi regnat
 quisque fidelis. Christo per merita coniunxit eam sua vita et, sociata Deo,
 regnat et est in Eo. Extitit Ungaria sibi patria; Virgo Maria dux fuit egreria,
 provida, iusta. Quia regis Aragonie perduxerat uxor eamdem finibis Ungarie,
 tulit huc sua [bona] tandem; pautit regalis domus hanc, sed generalis dat
 quod perpetua sit [in celo] vita sua. Amen. Hic bene finivit vitam, cellumque
 subivit. Era millesima ducenteima nonagesima sexta obiit, decimo kalendas
 julii.*

Esta voraz fosa contiene los huesos de Jacometa: su espíritu se fue a
 los cielos donde reinan todos y cada uno de los fieles. Su benemérita vida la
 unió a Cristo y, asociada a Dios, reina y permanece en él. Tuvo por patria a
 Hungría y a la Virgen María por guía egregia, providente y justa. Y, puesto
 que la esposa del rey de Aragón la trajo de los confines de Hungría, trajo acá

todas su cosas. El palacio real la temía, pero en general le deseaba una vida eterna en el cielo. Terminó sus días aquí bien y subió al cielo el día 22 de junio de 1259, fecha en que murió.

Cf. Lam. LXVI. 1.

-161-

1261, diciembre, 6⁹⁷³

Epitaphium sepulcrale de cierta Mariana, en la iglesia de Santiago Apóstol.

A. VILLAMORÓN, Iglesia de Santiago Apóstol. Sillar reutilizado en el lateral de la portada. Escr. gótica con reminiscencias⁹⁷⁴ de 4,5cm x 2cm a 1,5cm x 1cm. No conserva líneas de pautado⁹⁷⁵. Mal estado de conservación. Pieza de 32cm x 61cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, I, 630⁹⁷⁶.

⁹⁷³ El día de la festividad de San Nicolás es el día 6 de Diciembre. La forma de datar, por el sistema romano de las nonas, produjo cierta confusión en el rogatorio que interpreto PRIMO NONAS DECENBRIS como el primer días tras las nonas de diciembre, esto es día 6 de Diciembre. Esta explicación es lógica debido a la utilización de este sistema en un momento tardío, donde ya no era frecuente su utilización. También podemos interpretar, como lo hacen los autores de la Enciclopedia del románico, que se trata de una fecha para advertir de la defunción del personaje y que el día de San Nicolás fue enterrada.

⁹⁷⁴ La inscripción presenta alternancia de mayúsculas y minúsculas y falta de separación de palabras. Se trata de una inscripción de cultura rural, con una *ordinatio* poco cuidada. Tampoco coincidimos en este caso con la apreciación de los autores de la Enciclopedia del románico cuando creen ver caracteres de factura visigótica, ya que el trazo en minúscula de las letras, la ejecución de la **E** o de la **D**, es sintomático, no solo de la escritura gótica, sino de un periodo cronológico bastante avanzado.

⁹⁷⁵ Además de no conservar caja de escritura, ni líneas de guía, el espejo epigráfico no ha sido trabajado o lo ha sido muy levemente ya que muestra una fuerte rugosidad sobre la que se han trazado los caracteres gráficos.

⁹⁷⁶ Los autores de la Enciclopedia del románico se equivocan al leer al inicio de la segunda línea **OP**. La primera letra, de lectura clara, es un **D** ejecutada de la misma manera que la **D** de **DIE** o de **DECEBRS**. La segunda nos parece una **E** o quizá una **U** invertida, por lo que cobra sentido lógico la lectura *ducentesima* o *decentissima* para esta palabra.

ANMO MILLESMO
DOCĒMO SEISAGEMO
PRIMO NONAS DECEBRS OBIT
DIE SANT NICOLAI
FVIT ASEPVLTA MARI
A A[P]TE [S] A

Anno millesimo docentesimo seisagemo primo, nonas decembris obiit die Sant Nicolai. Fuit aseputa Maria aptesa.

María, abadesa, murió el día 5 de diciembre de 1261 y fue enterrada el día de San Nicolás.

Cf. Lam. LXVI. 2.

-162-

1262⁹⁷⁷

Epitaphium sepulcrale de la princesa Cristina de Noruega⁹⁷⁸.

A. COVARRUBIAS, Colegiata, claustro, sepulcro situado bajo el arco. Inscripción en castellano y noruego⁹⁷⁹. Escritura humanística⁹⁸⁰. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XX).

⁹⁷⁷ Se trata de una renovación del epitafio original realizada en 1958, como nos indica Ruiz Carcedo en su publicación.

⁹⁷⁸ Ruiz Carcedo nos habla de este personaje, cuya vida envuelta en leyenda cambió los destinos del infante D. Felipe quien apoyado por su hermano Alfonso X, se despojó de sus beneficios eclesiásticos para casarse con la hija del Haakon de Noruega. Corto matrimonio de apenas cuatro años, ya que la princesa murió en Sevilla en 1262. El infante D. Felipe contrajo matrimonio en segunda nupcias con Dña. Leonor Ruiz de Castro. Cf. J. RUIZ CARCEDO, *Covarrubias*, Covarrubias 1990, p. 31.

⁹⁷⁹ El texto en noruego no ha sido reproducido en la transcripción epigráfica.

PUBL: Ruiz Carcedo, *Covarrubias*, p. 63.

PRINCESA CRISTINA, HIJA DEL REY DE NORUEGA HÅKON HÅKONSON.

NACIDA 1234. CASADA 31 DE MARZO DE 1258 CON EL INFANTE

D. FELIPE DE CASTILLA, ABAD DE COVARRUBIAS. FALLECIDA EN SEVILLA 1262.

Princesa Cristina, hija del rey de Noruega Hankon Hankonson. Nacida 1234. Casada 31 de marzo de 1258 con el infante don Felipe de Castilla, abad de Covarrubias. Fallecida en Sevilla 1262.

Cf. Lam. XCVIII. 2.

-163-

Post. 1262

Datatio de la iglesia de San Lorenzo.

A. VILLADIEGO, Iglesia de San Lorenzo. Portada, arquivoltas exteriores. Fuste del lado derecho. Escr. gótica de 2,5cm x 1cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 25cm x 5cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, I, p. 586; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 124.

⁹⁸⁰ La ubicación de la inscripción en lo alto de un arco nos ha impedido tomar medida de la pieza y de los caracteres gráficos.

Era de mill e trescientos...

El año de 12.....

Cf. Lam. LXVI. 3.

-164-

1260-1267

Consecratio de la iglesia de San Julián.

A. SANTILLÁN DEL AGUA, Iglesia de San Julián. Pila bautismal, inscripción en uno de los laterales. Escr. carolina de 3,5 x 1cm. Conserva línea de pauta. Estado medio de conservación.⁹⁸¹ Pieza de 80cm x 5cm.

PUBL: Bilbao López, *Iconografía*, p. 256⁹⁸²; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2537.

⁹⁸¹ La Enciclopedia del románico nos da una serie de datos sobre esta pila, único testimonio conservado del pasado románico de la iglesia: “*El único testimonio románico que se conserva en la iglesia parroquial es una curiosa pila bautismal considerada hasta la fecha de progenie románica. Tiene forma rectangular. En el lado largo aparecen unos arcos entrecruzados que describen un arco mayor. Encima de éstos, casi en el borde superior, se grabó una inscripción incompleta. A pesar del aspecto arcaizante que presenta la pieza, el tipo de grafía parece apuntar una cronología centrada en torno al siglo XIII. A nuestro entender el obispo al que se refiere la inscripción es don Martín González, único de este nombre que aparece en el episcopologio burgalés de los siglos XII y XIII. Se trata por tanto de una pieza realizada durante su mandato, que se extendió entre los años 1260 y 1267*”. Cf. AA.VV., *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2537.

⁹⁸² Garbiñe Bilbao tiene ciertos problemas para leer la inscripción de esta pila bautismal debido al estado de conservación en que se encuentra. Ésta, nos proporciona un texto de difícil interpretación y alejado de lo que nosotros leemos coincidiendo con los autores de la Enciclopedia del románico: “INDE : MARGINUS : MISERACO[RDI]E DIVI[N]A RUP[ER] EN : Además advierte que el texto podría continuar en las otras caras de la pila bautismal, hipótesis que nosotros no contemplamos al verse el texto terminado inconcluso en la segunda línea de este mismo lateral y no haber encontrado ningún indicio de escritura en los contiguos.

REF: Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 516.

NOS MARTINVS : MISERACOË DIVIÃ : BVRGËN :
ËPS CO

Nos Martinus miseracordie divina burgensis episcopus consecravimus.

Yo Martín⁹⁸³, por miseracordia divina obispo de Burgos consagramos.

Cf. Lam. LX. 2.

-165-

1267, diciembre, 12

Epitaphium sepulcrale del obispo Martín III⁹⁸⁴.

A. ARLANZA, Monasterio de San Pedro, claustro, procedente del altar de la iglesia de San Martín. (Actualmente desaparecida⁹⁸⁵).

B. Berganza, *Antigüedades de España*, I, p. 352.

PUBL: Flórez, *España sagrada*, XXVI, p. 330. (Copia literaria).

⁹⁸³ Martín González, obispo de Burgos entre 1260-1267. Efectivamente, hemos contrastado que se trata del único obispo de este nombre durante los Ss. XII-XIII, constando de esta manera la información de la Enciclopedia del románico. Cf. D. MANSILLA, *Burgos*, DHE, III, p. 294.

⁹⁸⁴ Se trata del mismo obispo Martín (III) González de Contreras que regentó la sede burgalesa desde 1260 a 1267.

⁹⁸⁵ Del traslado del sepulcro del obispo Martín III da la noticia Argaíz, según nos informa el Padre Flórez, situando la fecha de su muerte el 2 de diciembre de 1267, erróneamente –según éste- ya que el Martirologio lo sitúa el 12 de diciembre de 1267. Todos coinciden en que su primera sepultura fue en la iglesia de San Martín siendo, por tanto, su traslado y su inscripción posteriores a la fecha de su muerte. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVI, p. 330.

Hic iacet Martinus burgensis episcopus.

Aquí yace el obispo de Burgos Martín.

-166-

1275

*Invocatio*⁹⁸⁶ en el locutorio de San María la Real de las Huelgas.

A. LAS HUEL GAS, Santa María la Real. Locutorio, arranque de la bóveda. Escr. gótica⁹⁸⁷. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: Casas Castells, *Arquitectura de los monasterios femeninos en Castilla y León*, p. 242 (nota 473)⁹⁸⁸.

REF: Alonso Abad, *El Real monasterio de las Huelgas*, p. 314.

AD: TE: LEUAVI: ANIMAM: MEAM: DEUS: MEUS: IN TE:
CŌFIDO: NŌ ERUBESCAM: NEQUE: IRRIDEANT: ME: INIMICI: MEI: ETENIM:
UNIVERSI: QUI: TE: SPECTĀT: NON: CONFŪDENTUR: VIAS: TUAS: DNE:
DEMŌSTRA: MICHI: ET: SEMITAS: [TUAS]: E: ME: LIBERA: ME: DIE:
APERSEQVENTIB9 : ME: QIA: CONFORTATI: SUNT: SUPER: ME. EDUC: DE:

⁹⁸⁶ Se trata de un texto basado en los Salmos 24,1; 24,4 y 141,7.

⁹⁸⁷ Carecemos de medidas de la pieza y de sus caracteres por la ubicación de la inscripción en la parte alta de las paredes.

⁹⁸⁸ Se trata de la Tesis Doctoral de la Dra. Casas que ha sido publicada por la Universidad Autónoma de Madrid, en formato Cd. Allí nos informa, además, que estos textos son extraídos de unos salmos de David invocando la protección divina ante el enemigo.

CUSTODIA: ĀIĀ: MEĀ: AD: CONFITENDŪ: NOMINI: TUO: ME: EXPECTĀT:
IUSTI: DON: RETRIBUAS: MICHI: ERA: MIL: CCC: XIII. ANNOS [+]

Ad te leuavi animam, meam Deus meus, in te confido, non erubescant neque irrideant me inimici mei etenim universi qui te spectant non confundentur vias: tuas Domine demonstra michi et semitas tuas edoce me; libera me Domine a persequentibus me quia confortati sunt super me educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo me expectant iusti donec retribuas michi era millesima tricentesima decima tertia Annos. +⁹⁸⁹

A ti elevo mi alma, Dios mio, en ti confío. No me avergonzaré ni se reirán de mi mis enemigos, pues todos los que esperan en ti no se verán confundidos. Muéstrame, Señor, tus caminos y enséñame tus sendas. Guía y guarda mi alma para confesar tu nombre. Me mirán los justos hasta que me des recompensa. Año de 1275. +

Cf. Lam. LXVII. 1. y LXVIII. 1.

-167-

1275 c.

Invocatio a base de un párrafo de la Salve en el pasaje de Santa María la Real de las Huelgas.

A. LAS HUEL GAS, Santa María la Real. Línea de imposta de la bóveda, en el pasaje⁹⁹⁰. Escr. gótica⁹⁹¹. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

⁹⁸⁹ Texto procedente del Introito del Domingo I de adviento.

⁹⁹⁰ Es un espacio rectangular abierto al claustro mediante un vano, a continuación del locutorio.

⁹⁹¹ Al igual que sucediera con la otra *Invocatio* de las Huelgas carecemos de medias por idénticos motivos.

PUBL: Casas Castells, *Arquitectura de los monasterios femeninos en Castilla y León*, p. 244 (nota 481); Alonso Abad, *El Real monasterio de las Huelgas*, p. 318.

I

...[CLA]MAMUS: EXULES: FILII: EVE: AD: TE: SUSPRAMUS:
GEMTES: ET: FLENTES: IN: HAC: LACRIMARŪ: VALDE: EYA: ERGO: AD:
VOCATAN + VISITA: QUAESUM9: DOMINE: HABITACIONEM: ISTAM: ET:
OMS: IN SIDIAS: INIMICI: AB: EA: LONGE: REPELLE: ET: ANGELI: TUI

*...Clamamus exules filli Eve, ad te suspiramus gementes et flementes in hac lacrimarum vale. Eia, ergo, advocata nostra. + Visita quaesumus Domine, habitationem istam et omnes insidias inimico ab ea longe repelle et Angeli tui.*⁹⁹²

...(A ti) llamamos los desterrados hijos de Eva, a ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, abogada. + Te suplicamos Señor que visites esta lugar y todas las insidias de nuestro enemigos y ahuyéntalos, y tu ángel...

Cf. Lam. LXIX. 1.

-168-

1278

Roboratio de cierto Martín y *Suscriptio* de Juan Martín⁹⁹³ de la iglesia de San Nicolás de Bari.

⁹⁹² Se trata de la Salve Regina y de la Oración de las Completas.

⁹⁹³ Los autores de la Enciclopedia del románico sostienen que pudiera tratarse de “*Iohan Martín*, clérigo de arroyuelo que aparece confirmando un documento de Oña por el que los tutores de las hijas

A. ARROYUELO, Iglesia de San Nicolás de Bari. Inscripciones en las enjutas, a ambos lados de la portada. Escr. gótica de 1,5cm x 1,5cm. Conservan líneas de pautado. Buen estado de conservación. Piezas de 28,1cm x 8,3cm y de 21cm x 10,4cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, III, p. 1580.

a. ANNO : DNI : M : CC :

LXX : VIII : M [ARTIN] O :

ME FECIT : SA

NTE : NICOLAE

b. ERA : M : CCC : XVI :

^I
FECIT : HOC : SCP

TVM : IOH S : MARTINI

MAR TINVS : ME FECIT

a. *Anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo octavo Martino? me fecit (ob honore) Sancte Nicolae.*

de Juan de Perdellán renuncian a favor del monasterio a los derechos que pudieran tener sobre un solar de Cabolledos". Cf. AA.VV., *Enciclopedia del románico*, III, p. 1581. Sin embargo, en la documentación de Huelgas, hemos encontrado otro Iohan Martín, hijo de Martín abad, testigo del documento de venta de seis solares y el resto de heredamientos a las Huelgas por parte de doña María Díaz, viuda de don Lope García de Torquemada. De esta manera tendríamos a los dos suscriptores que aparecen en la inscripción; aunque esto se trata solamente de una hipótesis. Cf. J. M. LIZOAIN GARRIDO, *Documentación del monasterio de las Huelgas de Burgos (1263-1283)*, Burgos 1987, pp. 27-29 (doc. 547).

b. *Era millesima tricentesima quiquagesima sexta, fecit hoc scriptum Iohanes Martini. Martinus me fecit*⁹⁹⁴.

a. El año del Señor de 1278 me hizo Martín en honor de San Nicolás.

b. En el año de 1278 hizo este escrito Juan Martín. Martín me hizo.

Cf. Lam. LXX. 1. a. y Lam. LXX. b.

-169-

1280, septiembre, 19

Epitaphium sepulcrale del abad Rodrigo⁹⁹⁵ de Santo Domingo de Silos.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, relicario, lado del Evangelio, en el crucero. Escr. gótica de 4,5cm x 2,5cm. Conserva leves líneas de pautado. Buen grado de conservación. Pieza de 76cm x 55cm.

PUBL: Flórez, *España Sagrada*, XXVII, p. 476; Amador de los Ríos, *España, su monumentos y artes*, p. 937⁹⁹⁶.

⁹⁹⁴ Esta última línea se encuentra fuera de la caja de escritura, en caracteres de inferior tamaño e irregulares. Puede que fueran añadidos por el *ordinator* con posterioridad o puede que se trate de la *minuta* de la otra inscripción.

⁹⁹⁵ Abad de Silos entre 1242 y 1276. Destacó por su estrecha relación con Fernando III del que obtuvo importantes donaciones para el monasterio. De los muchos milagros que se le atribuyen destacó convertir en agua en vino el día de Viernes Santo, lo que le otorgó dignidad de Santo poco después de su muerte. Cf. E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXVII, pp. 472-474.

⁹⁹⁶ Es Amador de los Ríos quien nos da noticia del itinerario sufrido por las reliquias del abad Rodrigo: “*traladado el año 1604 por el abad Fr. Alonso de Velorado, del lugar en que permaneció desde 1560, al Relicario por aquel construido y que es el subsistente; en 1609 se abrió en el sepulcro una ventanilla, y por ella se contempla el terroso cadáver momificado, ya sin resto alguno de la cogulla, del cilicio de cerdas que le ceñía desde los hombros hasta más debajo de la cintura, ni del ceñidor de cáñamo, conservándose la lápida sepulcral, que consta de siete líneas de letra monacal*”. Cf. R. AMADOR DE LOS RÍOS, *España, su monumentos y artes*, pp. 936-937.

HIC: JACET. EGREGIVS: ABBAS: RO
 DERIC9: Q̄i FVIT. IN: ISTO: MONEST̄
 RIO: XXX: IIII: AÑIS: ET: ABRENŪCIA
 UIT: ABBACIE: IIII: NONAS: APRILLIS
 ERA: M̄: C̄CC: XIII: MIGRAUIT: AB. HOC
 :SCLO: IN: SENECTVTE: BONA: XIII
 KŁDS: OCTOBRE: ERA: M: CCC: X: VIII:

Hic iacet egregius abbas Rodericus qui fuit in isto monasterio XXXIV annis, et abrenuntiavit abaciam IV nonas aprilis, Era MCCCXIV. Migravit ab hoc saeculo in senectute bona XIII kalendas octobrii. Era millesima tricentesima decima octava.

Aquí descansa el distinguido abad Rodrigo⁹⁹⁷ que estuvo en este monasterio 34 años y renunció a la abadía el día 2 de abril del año 1276. Abandonó este mundo en buena vejez el 19 de septiembre del año 1280.

Cf. Lam. LXXI.1.

-170-

1283, noviembre, 7

Notitia de la ordenación del sacerdote Domingo Martín.

⁹⁹⁷ El Beato Rodrigo de Guzman regentó –como abad– la abadía silense entre 1242-1276. Cf. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo: Monasterios*, DHEE, III, Madrid 1973, p. 1675.

A. HINOJAL DE RIOPISUERGA, Iglesia de San Martín. Portada románica, primer sillar de la jamba derecha del espectador. Escr. carolina de 1,3 cm x 1cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 49cm x 11,8cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico* I, p. 285⁹⁹⁸; Valle Barreda, *Todo el románico en Burgos*, p. 99.

[DMNC M?] CANTO MISSA DIE VII IDVS NOVB

LVNA VIII ERA MCC[C] XXIA

DNIC

Dominicus M(artinus) canto missa die septimo idus novenbris, luna septima. Era millesima tricentesima vigesima prima. Dominicus.

Domingo Martín cantó misa el día 7 de noviembre, luna septima, año 1283.

Cf. Lam. LX. 3.

-171-

1283, julio, 19

Epitaphium sepulcrale de abad Sancho⁹⁹⁹ de Santo Domingo de Silos.

⁹⁹⁸ Los autores de la Enciclopedia del románico únicamente lee dos CC, ya que la tercera se encuentra parcialmente mutilada. Nosotros incorporamos esa tercera centena que además aproxima más el texto, al estilo y la grafía dentro de las inscripciones del siglo XIII.

⁹⁹⁹ Sancho Pérez de Guzmán, abad de Silos entre 1276-1282. Cf. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo: Monasterios*: DHEE, III, p. 1675.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared septentrional. Escr. gótica de 5cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 20cm x 190cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 303; Pinedo, *Claustro*, p. 355.

HIC: IACET: FAML9: DEI: ABBAS: SĀCI9: OBBIIT:

XIII: KLS: IVLII: ERA: MILLESIMA: CCC: XXI

Hic iacet famulus Dei abbas Sancius. Obiit decimo quarto kalendas iulii Era millesima tricentesima vigesima prima.

Aquí yace el siervo de Dios, Sancho abad. Murió el 19 de julio de 1283.

Cf. Lam. LXXI. 2.

-172-

1283¹⁰⁰⁰

Epitaphium necrologicum del abad Sebastián.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared norte. Escr. gótica¹⁰⁰¹ de 4,5cm x 2cm. Buen estado de conservación. No conserva líneas de pautado. Pieza de 56cm x 12cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 303; Pinedo, *Claustro*, p. 163.

¹⁰⁰⁰ El Diccionario de Historia Eclesiástica de España, sitúa la muerte de Sebastián de Madrigal el año 1284. Cf. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo: Monasterios*: DHEE, III, p. 1675.

¹⁰⁰¹ Se trata de una escritura torpe, poco parecida al resto de la epigrafía de esta época en el claustro. Mala *ordinatio* e inclusión de una **f** minúscula.

OBIIT : FAMVL9 : DEI : SEVASTIAN9 :

ABBAS : ERA : M : CCC : XXI :

Obiit famulus Dei Sevastianus abbas. Era millesima trecentesima vigesima prima.

Falleció el siervo de Dios Sebastián, abad. Año de 1283.

Cf. Lam. LXXI. 3.

-173-

1285

Epitaphium sepulcrale del presbítero Martín Juan.

A. SARGENTES, Antigua ermita del cementerio, vieja portada románica, segunda dovela arranque izquierdo del arco. Escr. carolina de 2,5cm x 2,5cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 25cm x 32cm.

PUBL: Ciudad Pérez, *Sargentos de la Lora*, p. 127¹⁰⁰².

REF: *Enciclopedia del románico*, I, p. 496.

ERA MCCC

XXIII OBIT

¹⁰⁰² Ciudad Pérez lee: ERA MCCC XXIII: OBIIT MARTINO JHS PST (Perpetuam Salutem Teneat) SEPULTO EST: IN ESTO LOCO I DIE : TIRSI MARTIR.

MARTINS

IOhS PST

SEPULTS

EST IN IS

TO LOCO I

DIE TIRSI

MARTIRI

*Era millesima tricentesima vigesima tertia obiit Martinus Iohannes presbiter.
Sepultus est in isto loco in die Tirsi martiri.*

El día de San Tirso mártir del año 1285 murió el presbítero Martín Juan y está enterrado en este lugar.

Cf. Lam. LXI. 1.

-174-

1288

Epitaphium sepulcrale de Doña Eva y su marido Jacomet, con noticia del traslado de los restos desde Valencia¹⁰⁰³.

A. LAS HUEL GAS, Santa María la Real, iglesia, capilla de San Juan, en el segundo arco situado en el lado del Evangelio. Escr. humanística¹⁰⁰⁴. Buen estado de conservación. (*Renovatio* del S. XVI).

¹⁰⁰³ En la crónica de los reyes de Castilla se nos da la noticia –tomada a su vez de la descripción que da Amacio Rodríguez López– del traslado de los restos de doña Eva y su marido Jacomet desde Valencia a cargo del maestro Jofré de Loaysa el año 1288 cuando la capilla de San Juan Bautista ya había sido terminada. Cf. J. DE LOAYSA, *Crónica de los reyes de Castilla*, p. 35.

¹⁰⁰⁴ Carecemos de medias de la pieza y de sus caracteres por tratarse de una fotografía cedida por Patrimonio Nacional y no haber tenido acceso directo a la misma.

PUBL. Rodríguez López, *El Real monasterio de las Huelgas y el Hospital del Rey*, p. 252; Loaysa, *Crónica de los reyes de Castilla*, p. 35; Casas Castells, *Arquitectura de los monasterios femeninos en Castilla y León*, p. 262; Alonso Abad, *El Real monasterio de las Huelgas*, p. 341.

AQVÍ YAZE DON (IACOMET) Y DOÑA
EVA. PADRE Y MADRE DE DO
NIA IACOMETA MUGER QUE FUE
DE DON IUFRE DE LOAYSA. EL QUE
HIZO ESTA CAPILLA E TRUXOLO DE VA
LENCIA MAESTRE IOFRE SU NIETO E SOTE
RARONLO AQ EN LA ERA DE M.CCC.XXVI.
MANDO RENOVAR ESTOS ROTULOS EL LICEN
CIADO ALVARO NUÑEZ DE LOAYSA

Aquí yace don Jacomet y doña Eva, padre y madre de doña Jacometa, muger que fue de don Iufre de Loaysa, el que hizo esta capilla e truxolo de Valencia, maestre Iofre su nieto e soteraronlo aquí en la era de mill e trecientos e veinte e seis años. Mandó renovar estos rotulos el licenciado Alvaro Nuñez de Loysa.

Cf. Lam. XCIX. 1.

1295

Explanaciones doctrinales en dos filacteria de la tabla del sepulcro de Sancho Sánchez Carillo.

A. MAHAMUD, Ermita de San Andrés (Actualmente conservada en el Museo Nacional de Arte de Cataluña). Tablas del sepulcro de Sancho Sánchez Carillo, números 7 y 8. Inscripciones en filacterias en la representaciones de la Anunciación y de la Crucifixión y Cristo en majestad¹⁰⁰⁵. Escr. gótica¹⁰⁰⁶. No conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación.

PUBL: Gutiérrez Baños, *Aportación*, p. 394 (Il. 394).

a. AVE MA

b. [I]HS

a. *Ave Maria.*

b. *Ihesus.*

a. Ave María.

b. Jesús.

Cf. Lam. LXXII. 1. a. y b.

¹⁰⁰⁵ Se trata de una serie de pinturas sobre tabla que pertenecieron al sepulcro de Sancho Sánchez Carillo con cinco representaciones de la Anunciación, del Nacimiento de Cristo, la Dormición de la Virgen, la Crucifixión y la Coronación de la Virgen. Estas piezas están actualmente en el Museo Nacional de Arte de Catalunya, en las conocidas como tablas número 7 y 8 de las pinturas de Mahamud. Cf. F. GUTIERREZ BAÑOS, *Aportación al estudio de la pintura de estilo gótico lineal en Castilla y León: precisiones cronológicas y corpus de pintura mural y sobre tabla*, Tomo II (Ilustraciones), Tesis Doctoral, Valladolid 2003, Lámina CLXXIX, il. 394.

¹⁰⁰⁶ Por tratarse de una pieza custodiada por el Museo de Arte de Cataluña no nos ha sido posible tomar medias de la pieza, ni de los caracteres.

1298, febrero, 14

Epitaphium sepulcrale del abad Juan III¹⁰⁰⁷

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 303; Pinedo; *Claustro*, pp. 17 y 354; Andrés González, *Báculo abacial*, p.152; Franco Mata, *Esmaltes románicos de Silos y la ilustración de los Beatos burgaleses*, p. 264; *Enciclopedia del románico*, IV, p. 2597¹⁰⁰⁸.

[VENE]RAB̄LIS : ABBAS : IHN̄s OB̄T : XVI : K̄LS :

MARC̄I : Ē : M̄ : CCC XXX VI :

FV̄T : MoNASTeR̄IV : SiN̄E : AB̄ATE

PosT : MoRTE : IP̄9 :

AN̄IS : TR̄IB9 : MeNSIB9 : IIĪOR

¹⁰⁰⁷ Juan III, abad de Silos entre 1284-1298. T. MORAL, *Silos, Santo Domingo: Monasterios*, DHEE, III, p. 1675.

¹⁰⁰⁸ La Enciclopedia del románico en su edición lee una centésima menos. Son tres las CCC que encontramos, sin que presenten confusión alguna. De esta manera, equivocan igualmente la identificación del personaje a quien pertenece el epitafio. No se trata del abad Juan Gutiérrez sino de Juan III. Son también los autores de la Enciclopedia del románico de quienes tomamos la noticia sobre esta inscripción encontrada durante las excavaciones llevadas a cabo en 1960 por parte del Servicio de Defensa del Patrimonio Artístico en una tumba del monasterio de Silos.

[Vene]rabilis abbas Iohannes obiit XVI kalendas marci Era millesima ducentesima trigesima sexta. Fuit monasterium sine abate post mortem ipsius annis tribus mensibus quatuor.

El venerable abad Juan¹⁰⁰⁹ murió el día 14 de febrero de mil ciento noventa y ocho. Después de su muerte el monasterio estuvo sin abad durante tres años y cuatro meses.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio. Claustro. Sala capitular. Escr. gótica de LXXXII. 2,5cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza 193cm x 8cm.

-177-

1298, mayo

Monumentum primae petrae de la ermita de Nuestra Señora del Torreón.

A. PADILLA DE ABAJO, Ermita de Nuestra Señora del Torreón. Muro de la epístola, junto a la pila de agua. Escr. gótica de 2cm x 1,5cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación¹⁰¹⁰. Pieza de 35cm x 23,5cm.

PUBL. Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, V, p. 77; *Enciclopedia del románico*. I, 363¹⁰¹¹.

ECCE : PR̄ICIPIVM

HUI9 : ECCLIE : [IN MĒ

̄S : MAY : SUB [ER]

A : MILLIA CCCA

¹⁰⁰⁹ Se trata del abad Juan Gutiérrez II que gobernó entre 1186-1198: Cf. T. MORAL, *Monasterios. Silos*. DHEE, III, p. 1675.

¹⁰¹⁰ La pieza se encuentra parcialmente mutilada en su extremo derecho, aunque no dificulta la lectura.

¹⁰¹¹ La lectura la Enciclopedia del románico difiere de la que proponemos nosotros: ECCE PRINCIPIUM IT ECCLESIE SANCTE MARIE SUB ERA MCCCXXXVI, de difícil interpretación.

XXXXA : VIA

Ecce principium huius ecclesie in mense may sub Era millesima tricentesima trigesima sexta.

He aquí el principio de esta iglesia en el mes de mayo del año 1298.

Cf. Lam. LXXIII. 1.

-178-

1298

*Minuta*¹⁰¹² en la ermita de Nuestra Señora del Torreón.

A. PADILLA DE ABAJO, Ermita de Nuestra Señora del Torreón, ábaco de la columna del arranque del segundo arco de la izquierda de la portada. Escr. gótica de 1,5c, x 2cm. No conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación. Pieza de 32,5cm x 4cm.

PUBL:

ERA [M] CCC XXX VI

Era millesima tricentesima trigesima sexta.

Año de 1298.

Cf. Lam. LXXIII. 2.

¹⁰¹² Tipológicamente se trata de la *minuta* de una *Datatio*. Sin embargo, al tratarse de la misma fecha que encontramos en el *Momumentum primae petrae* del interior, creemos que más bien se trata de la *minuta* de esta inscripción, puesto que no podría ser ninguna otra tipología anterior al monumento epigráfico fundacional.

S. XIII

Epitaphium necrologicum del prior Vicente, de Domingo, de Poncio, de Pedro González y del infante Mateo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, dovela del arranque del arco. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 61cm x 17cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro*, p. 16.

OR9

^I
Ō : PROR : V_{IN}C_{EN}Ci9 : ET : D9 : ET : P_{ON}Ci 9 : ET : P9 : G_{VN}D_{IS}S_{AL}V_I :
ET : IOh_s : M_AThI : INFAN_S :¹⁰¹³

*Oremus*¹⁰¹⁴. *Obierunt prior Vincencius et Dominicus et Poncius et Petrus Gundisalvi et Iohannis Mathei infans.*

Oremos. Fallecieron el prior Vicente, Domingo, Poncio y Pedro González y el infante Juan Mateo.

Cf. Lam. LXXIII. 3.

¹⁰¹³ Las letras de menor tamaño son aquellas que se encuentran inscritas dentro de la precedente de tamaño normal, como en los casos anteriores.

¹⁰¹⁴ Ferotin interpreta todas estas abreviaturas como *mocacus*, nosotros diferenciamos entre *oremus* y *monacus* en función de sentido de cada necrologio. Para más información remitimos al estudio que acompaña a este *Corpus*.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de María Barbarrasa.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional, bajo el relieve de la Ascensión. Escr. gótica. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 40cm x 7cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 310; Pinedo, *Claustro*, p. 501.

Õ : M_ARIA : D_E : B_{AR}V_A : R_ASA : M_ON_AC_A:¹⁰¹⁵

Obiit Maria de Barva Rasa monaca.

Falleció María de Barbarrasa, monja.

Cf. Lam. LXXIV. 1.

¹⁰¹⁵ Recordamos que las letras de menor tamaño se encuentran inscritas en las precedentes de mayor tamaño.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Domingo de Alcazar. Domingo Pedrera, del maestro Domingo y de Martín Redondo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería septentrional. Escr, gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 68cm x 12cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro*, p. 463.

Õ : D9 : D_AL_CAÇ_{AR} : ET : D9 : P_ED_{RE}R_A : ET : M_AG_{IS}T_{ER} : D9 : ET :

M9 : R_ED_{ON}D_O :

Obierunt Dominicus Dalcaçar et Dominicus Pedrera et magister Dominicus et Martinus Redondo.

Fallecieron Domingo de Alazar, Domingo Pedrera, el maestro Domingo y Martín Redondo.

Cf. Lam. LXXIV. 2.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Domingo de Soria.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3,5cm x 2,6cm. Buen estado de conservación. Conserva líneas de pautado. Pieza de 35cm x 10cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 309; Pinedo, *Claustro*, p. 451.

Õ : D9 : D_E : SOR_IA : OR9 :

Obiit Dominicus de Soria, oremus.

Falleció Domingo de Soria, oremos.

Cf. Lam. LXXIV. 3.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Domingo tesorero y de Sancho Ortíz.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Buen estado de conservación. Conserva líneas de pautado. Pieza de 50cm x 25cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308; Pinedo, *Claustro*, p. 450.

Ō : D9 : SACRISTA : ET : SANCIO : ORTIZ :

Obierunt Dominicus Sacrista et Sancius Ortiz.

Fallecieron Domingo Sacristán y Sancho Ortiz.

Cf. Lam. LXXIV. 4.

-184-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Cipriano y de Jimeno.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3cm x 2,5cm. Buen estado de conservación. Conserva líneas de pautado. Pieza de 60cm x 50cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308; Pinedo, *Claustro*, p. 451.

Ō : CIPAN^I9 : ET : SEMEN9 :

OR9 :

Obierunt Ciprianus et Semenus, oremus.

Fallecieron Cipriano y Jimeno, oremos.

Cf. Lam. LXXV. 1.

S. XIII

Epitaphium necrologicum del monje Miguel.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental, entrando al antiguo capítulo en la base de la columna. Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 70cm x 20cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 307; Pinedo, *Claustro*, p. 450.

$\overline{O}_T : M_i C_{HA} EL : M_9 : F_{IAT} AN_i \overline{V} SAR_i \overline{V} : B_{IS} : [IN : ANNO : cP : EO ..AT]$
 $Q_E : \hat{S}_{\tau A} : M_{AR} A :$

Obiit Michael monacus, fiat anniversarium bis in anno pro eo [...] atque Sancta Maria.

Falleció Miguel monje. Celébrese un aniversario dos veces al año por él [...] y de Santa María.

Cf. Lam. LXXV. 2.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Martín de Silos y el prior Alfonso.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería norte. Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Buen estado de conservación. Conserva líneas de pautado. Pieza de 60cm x 24 cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro* p. 372.

Ō : M^R9 : D_E : SiL_{OS} : ET : PO^I_R : ALF_{ON}S9 : OR9 :

Obierunt Martinus de Silos et prior de Alfonsus oremus.

Fallecieron Martín de Silos y el prior Alfonso, oremos.

Cf. Lam. LXXV. 3.

S. XIII

Epitaphium necrologicum del prior Martín de Santa María, de Esteban Quintana y de Domingo de Arauzo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental, bajo las arcadas del antiguo capítulo. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 50cm x 25cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308; Pinedo, *Claustro*, p. 450.

$\bar{O}^I : PO_R : M_9 : D_E : S_{CA}^I : M_A : Et : S_{TE}PhS : Q_N^I :$
 $T_{AN_A} : E_T : D_9 D_{AR_A}UZ_o$

Obierunt prior Martinus de Sancta Maria et Stephanus Quintana et Dominicus Darazo.

Fallecieron el prior Domingo de Santa María, Esteban Quintana y Domingo de Arauzo.

Cf. Lam. LXXIV. 4.

-188-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Martín y de Melendo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 56cm x 23cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 307.

OR9

Ō : M[A]RTIN9 : FRIVZ¹⁰¹⁶ : ET : MELENDVS :

Oremus. Obierunt Martinus Ferrandis ? et Melendus.

Oremos. Fallecieron Martín Fernández? y Melendo.

Cf. Lam. LXXVI. 1.

-189-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Asensio y Domingo García.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3,5cm x 2,5cm. Fragmentada. Conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 4,5cm x 3cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308; Pinedo, *Claustro*, p. 451.

[Ō : A] SSĒS9 : ET

[DN]C9 : GARS_IAS :

Obierunt Assensius et Dominicus Garsia.

¹⁰¹⁶ Se trata de una interpretación difícil debido al estado en que se conserva la inscripción. Ferotin leyó esas tres letras para poder abreviar Ferrandis, aunque advierte que se trata de una abreviatura un tanto “exótica” en la inscripción. También, podríamos leer DARVZ, como abreviatura de Darauzo, continuando con el elenco de familiares ligados a Silos.

Fallecieron Asensio y Domingo García.

Cf. Lam. LXXVI. 2.

-190-

S. XIII

Epitaphium necrologicum del capellán Juan y del monje Adán.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, ala norte, 11º arco.
Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.
Pieza de 61cm x 18cm. (Copia de obituario).

PUBL, Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro*, p. 427.

Õ : IOhS : C_AP_ELL_AN9 : E_T : AD_AM : M9 :

Obierunt Iohannes capellanus et Adam moncaus.

Fallecieron Juan Capellán y Adán monje.

Cf. Lam. LXXVI. 3.

-191-

S. XIII, junio, 9

Epitaphium necrologicum de Miguel y su mujer Dominga de Espinosa.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería sur, 8º arco.
Escr. gótica. Conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 60cm x 22cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 309; Pinedo, *Claustro*, p. 542.

+ ^oV : IDVS : IUNII : OBIERUNT : FAMILIA

RES : NOSTRI : MICHAEL : ET : VX

OR : EIVS : DOMENGA : DE : ESPIN^oS_A :

ANNIV^ERSARIUM : FIAT : [̄]P : EIS : IN : ALBIS :

ANIME : EORUM : R^I_EQVESCANT : IN : PACE :

+ *Quinto idus iunii obierunt familiares nostri Michael et uxor eius Domenga de Espinosa. Anniversarium fiat pro eis in Albis. Animae eorum requiescant in pace.*

+ El día 9 de junio fallecieron nuestros familiares Miguel y su mujer Dominga de Espinosa. Celébrese por ellos un aniversario en el domingo *in albis*. Que sus almas descansen en paz.

Cf.Lam. LXXVII. 1.

-192-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Miguel y Pedro de Arauzo, de García de Castro y del prior Pedro García.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. Pieza de 60cm x 25cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308.

Ō : MICHAEL : ET : P9 : DARAVZO :

ET : GARSIAS : DE : CASTRO : ET : P9 : G : PRIOR :

Obierunt Michael et Petrus Darauzo et Garsias de Castro et Petrus Garsie prior.

Fallecieron Miguel y Pedro de Arauzo y García de Castro y Pedro García prior.

Cf. Lam. LXXVII. 2.

-193-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Miguel y Egidio.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental, bajo el relieve del Santo Sepulcro. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pauta. Estado medio de conservación. Pieza de 35cm x 5cm. (copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308.

REF: Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 61.

Ō : [MICHA]EL : ET : [EGI]DI9 : OR9 :

Obierunt Michael et Egidius, oremus.

Fallecieron Miguel y Egidio, oremos.

Cf. La. LXXVII. 3.

-194-

S. XIII

Epitaphium necrologicum del maestro Ferrino.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared norte, interior 9º arco. Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 25cm x 4cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro*, p. 43.

Ō : M_AG_{IS}T_{ER} : F_{ER}R_IN9 : OR9 :

Obiit magister Ferrinus, oremus.

Falleció el maestro Ferrino, oremos.

Cf. Lam. LXXVIII. 1.

S. XIII

Tipología indeterminada en la iglesia de San Adrián.

A. QUINTANAURRIA, Iglesia de San Adrián, inscripción en el contrafuerte septentrional de la cabecera. Escr. gótica de 2cm x 1,5cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación, difícil lectura. Pieza de 35cm x 25cm.

PUBL: *Enciclopedia del románico*, II, p. 1508.

ESTA CAPIELLA

[.....]

[.....]

[.....]

[.....]

Esta capiella...

Esta capilla...

Cf. Lam. LXXVIII. 2.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Pedro capellán y otro Pedro.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería occidental.
Escr. gótica de 3cm x2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.
Pieza de 20cm x 25cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 305; Pinedo, *Claustro*, p. 236.

[O : .. : CAPE]L

LAN9 : PETR9 :

[...]

Obiit Petrus capellanus. Petrus ...

Falleció el capellán Pedro y Pedro...

Cf. Lam. LXXIX. 1.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de los Pedro Gagón, Pedro escriba y el prior Álvaro Rodrigo García.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galeria oriental. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 40cm x 21cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 307; Pinedo, *Claustro*, p. 449.

OR9

Ō : P9 : G_AG_ON : E_T : P9 : S_CR_IB_A :
E_T : P^IO_R : ALV_AR9 : R_OD_ER_IC^E9 : G :

Oremus. Obierunt Petrus Gagon et Petrus scribe et prior Alvarus Rodericus Garsie.

Oremos. Fallecieron Pedro Gagón y Pedro escriba y el prior Alvaro Rodrigo García.

Cf. Lam. LXIX. 2.

-198-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de cierta Peregrina.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galeria oriental, capitel de la última columna. Escr. gótica de 2,3cm x 1,6cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 41,5cm x 3,5cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 309.

Ō : P_ER_EGR_IN_A : AN_IVS_AR_I[V̄ : F_{IAT}]

Obiit Peregrina. Aniversarium fiat.

Falleció Peregrina. Celébrese un aniversario.

Cf. Lam. LXXX. 1.

-199-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de cierto Martín.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared occidental.
Escr. gótica de 2cm x 1,5cm. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 2cm x 4,5cm¹⁰¹⁷. (copia de obituario).

PUBL: Pinedo, *Claustro*, p. 237.

^R
Ō : M9:

Obiit Martinus.

Falleció Martín.

Cf. Lam. LXXX. 2.

¹⁰¹⁷ Al tratarse de dos letras únicamente resulta difícil delimitar un campo epigráfico, por lo que se han incluido en esta medición la suma horizontal de las dos letras y del espacio entre ambas, más la altura.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Juan Raimundo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental, arco.
Escr. gótica de 2,5cm x 3cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.
Pieza de 40cm x 10cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 308.

. Ō : IOh̄S : RAIMV̄DI :

Obiit Iohannes Raimundi.

Falleción Juan Raimundo.

Cf. Lam. LXXX. 3.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Juan de Carazo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería occidental.
Escr. gótica de 3,5cm x 2,5cm. Buen estado de conservación. Conserva líneas de pautado. Pieza de 30cm x 27cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 304; Pinedo, *Claustro*, pp. 16 y 236.

Ō : IOh̃S : DE :

CARAÇ_o : M9 :

ĀNIVERSAR_IV̄ :

Obiit Iohannes de Caraço moncacus. Anniversarium.

Falleció el monje Juan de Carazo. Celébrese un aniversario.

Cf. Lam. LXXX. 4.

-202-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Miguel de Quintanar y Miguel de Palacio.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería occidental.
Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.
Pieza de 42cm x 25cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 305.

Ō : M_ICHAE_L : D_E :

^IQ_NT_AN_AR : E_T : ^IM : D_E :

PALACIO :

Obierunt Michael de Quintanar et Michael de Palacio.

Fallecieron Miguel de Quintanar y Miguel de Palacio.

Cf. Lam. LXXXI. 1.

-203-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Pascasio, Miguel y Diego de Santa María.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental.
Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. (Copia de obituario).
Actualmente desaparecida.

B. Ferotin, *Histoire*, p. 311.

Ō : PASCASI9 : ET : MICHAEL : M9 : FIAT : ANNIVERSARIVM :
ET : DIDAC9 : DE : SCA : MARIA :

*Obierunt Pascasius et Michael monacus. Fiat anniversarium. Et Didacus de
Sancta Maria.*

Fallecieron Pascasio y Miguel, monje. Celébrese un aniversario por ellos. Y
también Diego de Santa María.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Nicolás, de Berenguer y de María.

A SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional.
Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación.
Pieza de 60cm x 30cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 311; Pinedo, *Claustro*, pp. 16 y 39.

Õ : N_iC_hO_LA9 : ET : B_eR_eNGAR_i9 : M9 : MA

R_iA : MON_AC_A

Obierunt Nicholaus et Berengarius moncacus. Maria Monaca.

Fallecieron Nicolás y Berenguer, monje y María monja.

Cf. Lam. LXXXI. 2.

S. XIII, septiembre, 1

Datatio de la iglesia de Orbaneja del Castillo.

A. ORBANEJA DEL CASTILLO, Iglesia parroquial. (Actualmente desaparecida).

B. Pérez Carmona, *Arquitectura y escultura románicas*, (1975), p. 261. (Copia literaria).

REF: *Enciclopedia del románico*, I, p. 687.

KALENDAS SEBTEBRIS [...]

REX IDELFONSUS [...] ERA MCC [.....]

Kalendas sebtēbris, rex Ildefonsus... Era millesima ducentesima...

El día uno de septiembre del año 12.... el Rey Alfonso...

-206-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Miguel¹⁰¹⁸ de Soria y Miguel Pedrera.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería occidental.
Escr. gótica de 2,5cm x 1cm. Conserva líneas de pauta. Mal estado de conservación.
Pieza de 14cm x 22cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 305; Pinedo, *Claustro*, p. 237.

$\bar{O} : M^I_9 : D_E :$

SOR_A : E_T :

$M^I : PEDR$

ERA : [...]

¹⁰¹⁸ Los autores anteriores leen aquí Martín de Soria. Nosotros pensamos que se trata de Miguel, puesto que encima de la **M** aun vemos un **I** sobrepuesta como en la parte inferior. Sin embargo el final de palabra en –US resulta muy poco habitual.

Obierunt Michaelus de Soria et Michael Pedrera.

Fallecieron Miguel de Soria y Miguel Pedrera.

Cf. Lam. LXXXII. 1.

-207-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de María capellana.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional, interior del 2º arco. Escr. gótica de 3cm x 1,5cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 61cm x 15,5cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 310; Pinedo, *Claustro*, p. 502.

Õ : M_AR_IA : C_AP_ELL_AN_A :

Obiit Maria capellana.

Falleció María capellana.

Cf. Lam. LXXXII. 2.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Juan Martínez y de Domingo Benedicto.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería septentrional, interior del 7º arco. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 49cm, x 6cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro*, p. 372.

Ō : IOhS : MARTINI : ET : D9 : BENEDICTI : OR9 :

Obierunt Iohannes Martini et Dominicus Benedicti oremus.

Fallecieron Juan Martín y Domingo Benedicto, oremos.

Cf. Lam. LXXXII. 3.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Juan de Arauzo.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 50cm x 30cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 309.

Ō : IOh̃S : DARAUZO : M9 : OR[9 :]

Obiit Iohannes Darauzo monacus, oremus.

Fallecio Juan de Arauzo monje, oremos.

Cf. Lam. LXXXIII. 1.

-210-

S. XIII

Epitaphium necrologicum del maestro Roberto y su mujer Cecilia.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, bajo el relieve de la Anunciación. Escr. gótica. Mal estado de conservación. Conserva líneas de pautado. Pieza de 55cm x 8cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 305; Pinedo, *Claustro*, pp. 16 y 86; Pérez de Urbel, *El claustro*, p. 169.

Ō : M[AGI]STER : RoBERT9 : ET : VXOR : EI9 CECILIA[A] :

Obierunt magister Robertus et uxor eius Cecilia.

Fallecieron el maestro Roberto y su mujer Cecilia.

Cf. Lam. LXXXIII. 2.

S. XIII

Epitaphium necrologicum del prior Vicente, del presbítero Martín y Domingo de Salas.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Estado medio de conservación. Pieza de 40cm x 23cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 307; Pinedo, *Claustro*, pp. 15, 350.

$\bar{O} : \bar{V}_1 C_{EN} C_1^I 9 : PO_R : OR_9 : E_T : M_9 : P_i[OR]$

$E_T : D_9 : D_E : S_{ALAS} :$

Obiit Vincencius prior oremus et Martinus prior et Dominicus de Salas.

Fallecieron el prior Vicente, oremos y Martín prior y Domingo de Salas.

Cf. Lam. LXXXIII. 3.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Juan de Brazuela.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional, Escr. gótica de 3cm x 1,5. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 42cm x 30cm. (Copia de obituario).

PUBL. Ferotin, *Histoire*, p. 310; Pinedo, *Claustro*, p. 36.

. Õ : IOhS : D_E : B_{RA}Ç_{UE}L_A : OR9 :

Obiit Iohannes de Braçuela oremus.

Falleció Juan de Brazuela, oremos.

Cf. Lam. LXXXIV. 1.

S. XIII

Epitaphium necrologicum del prior Fernando y de Juan de Soria.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional, derecha de la puerta de entrada al refectorio. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 40cm x 30cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 311; Pinedo, *Claustro*, pp. 16, 37.

: Õ : F^I_{ER}N_{AN}D9 : P_OR : E_T : IOh_S : D_E :
S_OR_IA : O_R9 :

Obiit Fernandus prior et Iohannes de soria, oremus.

Fallecieron Fernando prior y Juan de Soria, oremos.

Cf. Lam. LXXXIV. 2.

-214-

S. XIII¹⁰¹⁹

Intitulatio suscriptionis de cierto Julián en la antigua iglesia de Santa Eulalia.

A. BARCINA DE LOS MONTES, Cementerio, (antigua iglesia de Santa Eulalia), pórtico, capitel izquierdo, arranque del arco. Escr. carolina de 3,5cm x 1,5cm. No conserva líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 25cm x 5cm.

PUBL. *Enciclopedia del románico*, III, p. 1609.

[...]VLIANV[S]

Iulianus.

¹⁰¹⁹ Se trata de la datación dada por la Enciclopedia del románico para el conjunto de restos conservados de la primitiva edificación, hoy incluidos en el cementerio de la localidad.

Julián¹⁰²⁰.

Cf. Lam. LXI. 2.

-215-

S. XIII

*Intitulatio funerariae*¹⁰²¹ de cierto García.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería norte, pie de columna entre los arcos 12 y 13. Escr. gótica. De 2cm x 1cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 40cm x 32cm. (Copia de obituario).

PUBL:

...]9 : GARS_i[AS]

[...]us Garsias.

[...]García.

Cf. Lam. LXXXIV. 3.

¹⁰²⁰ Ofrecemos una lectura dudosa, ya que los restos actuales no nos permiten una lectura segura. Los autores de la Enciclopedia del románico quieren ver [E]V[LA]LIA VI[RGINIS], lectura a la que no encontramos sentido, pues ni existe abreviación alguna entre la VLIA, ni esta claro la VI final para *Virginis*.

¹⁰²¹ Al igual que el resto de inscripciones de esta categoría conservadas en el claustro de silos, son copias de obituario que hemos catalogado epigraficamente como *Epitaphia necrologica*. Sin embargo, en este caso, por carecer de verbo nitificativo y constar únicamente de un nombre lo hemos incluido tipologicamente dentro de las *Intitulationes necrologicas*.

S. XIII

Epitaphium necrologicum del monje Vicente.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautaado. Mal estado de conservación. Pieza de 25cm x 10cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 309; Pinedo, *Claustro*, p. 451.

Õ : V_IN_CE_NC_I9 : M9 :

Obiit Vincencius monacus.

Falleció Vicente, monje.

Cf. Lam. LXXXV. 1.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Vital Palmero y de su mujer Dominga.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, pared occidental. Escr. gótica de 2,5cm x 2cm. Conserva líneas de pautaado. Buen estado de conservación. Pieza de 40cm x 20cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306; Pinedo, *Claustro*, p. 175.

Ö : V_iT_AL_{IS} : P_AL_ME_RO : E_T : V_XO_R :

Ei₉ : M_{EN}G_A : F_{IAT} : A_{NN}[—]I_V : P : EIS :

-

Obierunt Vitalis Palmero et uxor eius Menga. Fiat anniversarium pro eis.

Fallecieron Vital Palmero y su mujer Dominga. Celébrese un aniversario por ellos.

Cf. Lam. LXXXV. 2.

-218-

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Gil de la Cale.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería occidental.
Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.
Pieza de 35cm x 50cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 304; Pinedo, *Claustro*, p. 176.

. Ö : E_GI_DI₉ : D_E : L_A : C_AL_E :

Obiit Egidius de la Cale.

Falleció Egidio (Gil) de la Cale.

Cf. Lam. LXXXV. 3.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de Gil de Canales.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional, bajo el relieve del árbol de Jesé. Escr. gótica de 3cm x 2cm. Conserva leves líneas de pautado. Mal estado de conservación. Pieza de 35cm x 6cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 310; Pinedo, *Claustro*, pp. 16, 36.

Ō : EGID9 : DE : CANALES : OR9 :

Obiit Egidius de Canales, oremus.

Falleció Gil de Canales, oremos.

Cf. Lam. LXXXVI. 1.

S. XIII

Epitaphium necrologicum de cierto Esteban.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería oriental, a la derecha de la Virgen de Marzo. Escr. gótica de 4cm x 2cm. Conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación. Pieza de 40cm x 20cm. (Copia de obituario).

PUBL: Ferotin, *Histoire*, p. 306.

OR9

OBIIT : STEPHS : C :

Oremus. Obiit Stephanus conversus.

Oremos. Falleció Esteban, converso.

Cf. Lam. LXXXVI. 2.

-221-

S. XIII

Intitulatio funeraria de cierto Guttón.

A. SANTO DOMINGO DE SILOS, Monasterio, claustro, galería meridional.
Escr. gótica de 2cm x 1cm. No conserva líneas de pauta. Buen estado de conservación. (Copia de obituario).

PUBL:

GVTTON

Gutton.

Guttón.

Cf. Lam. LXXXVI. 3.

S. XIII, ex-S. XIV ini¹⁰²²

Epitaphium necrologicum del abad Martin, con noticia de las obras de la iglesia.

A. IBEAS DE JUARROS, Monasterio de San Cristóbal. Iglesia. (Actualmente desaparecida).

B. *Libro Becerro* para San Cristobal de Ibeas, año de 1787, fol. 257. (Copia literaria).

PUBL: López de Guereño Sanz, *Monasterios medievales premonstratenses*, I, p. 219; Blanco Díez, *Un monasterio premonstratense burgalés*, p. 28.

Obiit bone memorie, venerabilis pater Martinus abbas huyus ecclesie qui rexit recte regit pariter et optime tanquam bonus pastor, istius monasterii obes sibi traditas, triginta et quinque anis. Fecit chorum, reedificavit eccliam, eius anima in nomine Ihesu Christi, in pace requiescat.

Murió el venerable padre abad Martín de buena memoria cuya iglesia rigió rectamente y sigue rigiéndolas aun con eficacia como buen pastor las ovejas de este monasterio que le fueron encomendadas durante treinta y cinco año. Hizo el coro, reedificó la iglesia. Que su alma descanse en paz en el nombre de Jesucristo.

¹⁰²² Resulta complicado datar esta inscripción debido a que existe incongruencia entre los datos aportados por el epígrafe y las fechas en que gobernó la sede el abad Martín. Según el DHEE, se trataría del abad Martín (1297-1307), único del siglo XIII. De este momento datan las obras de la iglesia, de las que se hace mención en el epitafio. Bien puede tratarse de un error de lectura del Libro Becerro, o una mala asociación de personajes, por lo que conservamos la fecha de finales del S. III, cuando tuvo lugar la citada reforma. Cf. E. CORREDERA, *Ibeas de Juarros, San Cristóbal: Monasterios*: DHEE, III, p. 1579.

S. XIII-XV¹⁰²³

Explanaciones doctrinales de la cruz procesional de Hontanas.

A. HONTANAS, inscripción en seis placas de esmalte negro, Escr. gótica del S. XV¹⁰²⁴. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación.

PUBL: AA. VV., *Arte medieval burgalés y esmaltes de taller de Silos y contemporáneos*, p. 66¹⁰²⁵.

REF: Sentenach, *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, V, p. 58¹⁰²⁶.

a. a-o

yhs

b. b[...]

c. + dum fabricator

mundi mortys

suplicum pateretur

in cruce clamans

¹⁰²³ Tradicionalmente se ha datado esta pieza como de finales del S. XIII, motivo este que nos hace incluirla dentro de nuestro estudio. Sin embargo, hemos de advertir que, al menos la escritura, es muy posterior, pudiendo situarla a finales del siglo XV por algunos rasgos decorativos que encontramos en sus trazos.

¹⁰²⁴ La pieza no ha podido ser media por tratarse de una joya de orfebrería y no haber tenido permiso para ello.

¹⁰²⁵ *Arte medieval burgalés* ofrece la siguiente lectura, dejando parte del texto sin identificar: DOMINVS SALVATOR MUNDI CLAMANS VOCE MAGNA TRADIDIT SPIRITUM.

¹⁰²⁶ Sentenach precisa que se trata de una pieza con esmaltes y figuras propias del siglo XIII, cuyo estilo le hace pensar que se trata de una fabricación española, al estilo de las románicas tardías del siglo XIII.

voce magna
tradidit spiritum

*Alfa et Omega, Ihesus. (Christus). B(...)*¹⁰²⁷ *Dum fabricator mundi mortys
suplicium pateretur, in curce clamans voce magan tradidit spiritum*¹⁰²⁸.

Cuando el Creador del mundo padeció el suplicio de la muerte en la cruz,
exclamó con un gran grito y expiró.

Cf. Lam. XCIII. 1. a. b. c.

-224-

1299 – 1327

Epitaphium sepulcrale de los infantes Felipe y Enrique.

A. OÑA, Monasterio de San Salvador, claustro, baldaquino del lado del
epístola. Escr. gótica minúscula¹⁰²⁹. No conserva líneas de pautado. Buen estado de
conservación. (*Renovatio* del S. XV).

PUBL: Amador de los Ríos, *España, sus monumentos y artes*, , p. 1024; Baztan,
El monasterio de San Salvador de Oña, p. 109; del Arco, *Sepulcros de la Casa Real de
Castilla*, p. 86.

¹⁰²⁷ Podría tratarse del nombre del artista que suscribe la pieza.

¹⁰²⁸ El texto procede de la antifona “*Dum fabricator mundi*” de Viernes Santo .

¹⁰²⁹ No se han podido tomar medidas de la pieza ni de los caracteres gráfico por no haber
obtenido permiso para ello por parte del párroco.

los infates d

filipe y do eriq h

jos dl rey do sach^o el III

Los infantes don Felipe y don Enrique, hijos del rey don Sancho el cuarto.

Cf. Lam. XCIV. 1.

9. BIBLIOGRAFÍA

- ABASCAL PALAZÓN, José Manuel y GIMENO, Helena, *Epigrafía Hispánica*, Madrid 2000.
- ABASCAL PALAZÓN, José Manuel, *Fidel Fita. Su legado documental en la Real Academia de la Historia*, Madrid 1999.
- ABÁSOLO ÁLVAREZ, José Antonio, *Lápidas inéditas de Pancorbo*, Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología, 36(1970) 455-458.
- ADAMS, Philip, *Tomb Effigy of Don Sancho Saiz Carillo: The Cincinnati Art Museum Bulletin*, Vol VII, Cincinnati (Ohio), 1963.
- AGAPITO y REVILLA, Juan, *El Real monasterio de las Huelgas de Burgos. Apuntes para un estudio histórico-artístico*, Valladolid 1903.
- ALBAINA PÉREZ, Julián, *Pancorbo, vigía y guardián de Castilla*, Burgos 1986.
- ALDEA, Quintín MARÍN, Tomás Y VIVES, José, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, III, Madrid 1975.

- ALONSO ABAD, María Pilar, *El Real monasterio de las Huelgas. Historia y arte*, Burgos 2007.

- ALONSO ORTEGA, José Luis, *El románico en el norte de Castilla y León*, Valladolid 1990.

- ALVAREZ BORGE, Ignacio, *Monarquía feudal y organización territorial: Alfoces y merindades de Castilla (siglos X-XIV)*, Madrid 1993.

- AMADOR DE LOS RIOS, José, *España. Sus monumentos y arte, su naturaleza e historia. Burgos*. Barcelona 1888.

- ID., *Las ruinas del monasterio de San Pedro de Arlanza en la provincia de Burgos*, Madrid 1896.

- ANDRÉS GONZÁLEZ, Patricia, *Báculo abacial: El románico del Duero*, Lisboa 1998.

- ANDRÉS ORDAX, Salvador, *Arte gótico: Historia de Burgos (Tomo II- Edad Media)*, Burgos 1987, pp. 85-170.

- ID., *Arte románico: Historia de Burgos, II (Edad Media)*, Burgos 1987.

- ID., *La provincia de Burgos*, León 1991.

- ID., *El monasterio cisterciense de Villamayor de los Montes, Burgos*: Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología, 58(1992) 281-296.

- ID., *San Juan de Ortega*; Santuario del Camino Jacobeo, León 1995.
- ID., *Catálogo monumental de Castilla y León, Vol. I, Burgos*, Salamanca 1995.
- ANGOSO DE GUZMÁN, Diana *Jörg Breu el viejo y pintor anónimo: Las técnicas artísticas. De la Edad Media al Renacimiento*, Madrid 2005.
- ANTOÑANZAS, Antonio, *La merindad de Bureba y Rioja en la Edad Media (Ss. XI-XIV): Cuadernos de Investigación Histórica*, 31(2007) 201-232.
- ARA GIL. Clementina Julia., *La imaginería y la escultura funeraria en el románico burgalés: El arte románico en el territorio burgalés*, Burgos 2004.
- ARCO, Ricardo del, *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, Madrid 1954.
- ARGÁIZ, Gregorio, *La Soledad Laureada por San Benito y su hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia cartaginense*, VI, Madrid 1675.
- ARRÚE UGARTE, Begoña, *Cruces procesionales en La Rioja: Brocar: Cuadernos de investigación histórica*, 14(1988) 119-155.
- AA.VV., *Catálogo general de la exposición de arte retrospectivo. VII centenario de la catedral de Burgos*, Burgos 1926.
- AA.VV., *Arte burgalés. Quince mil años de expresión artística*, Vitoria 1976.
- AA.VV., *Arte medieval burgalés y esmaltes del taller de Silos y contemporáneos*, Burgos 1978.
- AA.VV., *La ciudad de Burgos. Actas del congreso de historia de Burgos, MC Aniversario de la fundación de la ciudad (884-1984)*, Burgos 1985.

- AA.VV., *Historia de Burgos*. T. II, Edad Media, Burgos 1986.
- AA.VV., *Burgos en la Alta Edad Media*: Actas de las II jornadas burgalesas de historia, Burgos 1990.
- AA.VV., *El Scriptorium Silense y los orígenes de la lengua Castellana*, Valladolid 1995.
- AA.VV., *Espinosa de los Monteros (Burgos)*: Aula activa de la naturaleza, Burgos 1996.
- AA. VV., *Le opere e i nomi. Prospettive sulla "firma" medievale. In margine ai lavori per il Corpus delle opere firmate del Medioevo italiano*, Pisa 2000.
- AA.VV., *Historia de Miranda de Ebro*, Bilbao 2001 (2ª Edición).
- AA.VV., *Actas de Congreso Internacional sobre Gil de Siloé y la Escultura de su época*: Burgos 13-16 Octubre de 1999, Burgos 2001.
- AA.VV., *Enciclopedia del románico en Castilla y León. Provincia de Burgos* 4 Vols., Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campóo 2002.
- AA.VV., *Silos. Un milenio*: Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, Universidad de Burgos-Abadía de Silos 2003.
- AA.VV., *Los protagonistas de la obra románica*, Aguilar de Campoo 2004.
- AA.VV., *Vida y muerte en el monasterio románico*, Aguilar de Campoo 2004.

- AA.VV, *El monasterio de Santa Clara de Medina de Pomar*, Burgos 2004.
- AA.VV., *El arte románico en el territorio burgalés*, Burgos 2004.
- AA.VV., *El Padre Flórez tres siglos después. Actas del Congreso Internacional*, Burgos, 23 al 26 de septiembre de 2002, Burgos 2006.
- AA. VV, *El arte gótico en el territorio burgalés*, Burgos 2006.
- AA.VV., *Enciclopedia del románico en La Rioja*, II, Aguilar de Campoo 2008.
- AYALA, Carlos y VILLALBA, Francisco, *Monarquía bajomedieval: Historia de Burgos*, II Edad Media, Burgos 1984.
- AYALA MARTÍNEZ, Carlos de, *Las órdenes militares hispánicas en la Edad Media (siglos XII-XV)*, Madrid 2003.
- AZCÁRATE RISTORI, José María, *Silos en el contexto del arte románico: (Conferencia inaugural) El románico en Silos. IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, pp. 13-15.
- AZCÁRATE, Pilar y ESCALONA; Julio, *Una fuente casi perdida para la historia de la Castilla medieval: notas en torno al becerro de San Pedro de Arlanza*: Hispania, 208(2011) 449-474.
- AZKARATE GARAI-OLAUN, Agustín y GARCÍA CAMINO, Iñaki, *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco (Siglos VI-IX). I. País Vasco Occidental*, Bilbao 1996.
- BACKMUND, Norbert, *Monasticum Praemonstratense*, III, Berlín-Nueva York 1983.

- BANGO TORVISO, Isidro, *La iglesia antigua de Silos: del prerrománico al románico pleno: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, pp. 317-376.
- ID., *Arquitectura románica: Historia del arte en Castilla y León*, Vol. II, Arte románico, Valladolid 1994, pp. 9-212.
- ID., *Sancho III el Mayor y sus herederos. El linaje que europeizó los reinos hispánicos*, Pamplona 2006.
- BARÁIBAR, Federico, *Rincones artísticos. San Juan de Marquín y la Concepción de San Vicentejo*, Madrid 1914.
- BARANDIARÁN, José Miguel, *El arte rupestre en Álava: Boletín de la Sociedad Ibérica de Ciencias Naturales*, Zaragoza 19(1920) 65-98.
- BARRIO RODRÍGUEZ, Jaime, *Villa, señorío, merindad: Soluengo, San Salvador de Oña, La Bureba (siglos XI-XIX)*, Burgos 2006.
- BARROCA, Mario Jorge, *Epigrafía medieval portuguesa (862-1422)*, Vol. I, Oporto 2000.
- BARTAL, *Interpretación iconográfica del tímpano de San Pelayo de Mena: Goya: revista de arte*, 192(1986) 322-329.
- BATELLI, Giulio, *Lezioni di Paleografia*, 3ªed., Ciudad del Vaticano 1949.
- BAZTAN, Javier, *El monasterio de San Salvador de Oña y la tumba de Don Sancho el Mayor, rey de Navarra: BCMX*, 14(1923) 104-115.

- BENITO RUANO, Eloy, *Sancho III el Mayor de Navarra*, Madrid 2003.

- BERGANZA, Francisco de, *Antigüedades de España. Propugnadas en las noticias de sus reyes, y condes de Castilla la Vieja: en la historia apologética de Rodrigo Diaz de Bivar dicho el Cid Campeador y en la coronica del Real monasterio de San Pedro de Cardeña*, T. I-II, Madrid 1719.

- BERTAUX, Émile, *Santo Domingo de Silos: Histoire de l'art depuis les premiers temps chrétiens jusqu'à nos jours*, II/1, Paris 1922: *Gazette des Beaux Arts* 97(1906) 26-45.

- BETOLAZA Y ESPARTA, Gregorio, *Parroquia de San Gil de Burgos. Breve reseña de sus monumentos e historia*, Burgos 1914.

- BLANCO DÍEZ, Amancio, *Monasterios premonstratense burgaleses. Abaciologio de San Cristóbal de Ibeas*, BIFG y CPMB, Burgos 1947.

- BLANT, Edward le, *Manuel d'épigraphie chrétienne*, Paris 1869.

- BLOCH, Raymond, *L'épigraphie latine*, Paris 1952.

- BONNEVILLE, Jean Noël. *Le support monumental des inscriptions: terminologie et analyse: Epigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition*, Paris 1984, pp. 117-152.

- BOTO VARELA, Gerardo, *Ornamento sin delito. Los seres imaginarios del claustro de Silos y sus ecos en la escultura románica peninsular*, Silos 2000.

- BILBAO LÓPEZ, Garbiñe, *Iconografía de las pilas bautismales del románico Castellano. Burgos y Palencia*, Burgos 1996.

- ID., *La pila bautismal de Mazariegos (Burgos): una representación de la Jerusalén celeste*: Boletín del Museo Arqueológico Nacional 15(1997) 197-204.
- BRUYNE, Edgar de, *La estética de la Edad Media*, Madrid 1988.
- CAGNAC, René, *Cours d'épigraphie latine*, 3ªed, Paris 1914.
- CALZADA TOLEDANO, Juan José, *Escultura gótica monumental en la provincia de Burgos. Iconografía. 1400-1530*, Burgos 2006.
- CANO GORGO, Mariano, *Las Merindades de Burgos*, Valladolid 2004.
- CANTERA BURGOS, Francisco, *Alvar García de Santa María, historia de la judería de Burgos y su familia de conversos*, Madrid 1952.
- CADIÑANOS BARDECI, Inocencio, *El Valle de Tobalina*, Burgos 1986.
- ID., *El Monasterio de Santa María la Real de Vileña, su museo y cartulario*, Villarcayo 1990.
- ID., *Frías, Ciudad de Castilla*, Frías 1991.
- ID., *La transición de la tardoantigüedad a la Plena Edad Media en el norte de la provincia de Burgos: Las merindades de Castilla la Vieja en la historia*, Burgos 2007, pp. 64-84.
- ID., *Santa Gadea del Cid*, Santa Gadea del Cid 2008.
- CALABI LIMENTANI, Ida, *Epigrafía latina*, Milán 1968.
- CANO GORDO, Mariano, *Las Merindades de Burgos*, Valladolid 2004.

- CARRERO SANTAMARÍA, Eduardo y FERNÁNDEZ SOMOZA, Gloria, *El conjunto epigráfico de San Miguel de Neila (Burgos) y el ceremonial romano de consagración de iglesias*: Anuario de Estudios Medievales, 35(2005) 385-402.
- CARRETÓN, Eufasio, *Retortillo, un señorío monástico en tierras burgalesas*, Valladolid 2006.
- CASAS CASTELLS, María Teresa, *Arquitectura de los monasterios cistercienses femeninos en Castilla y León. Siglos XII y XIII*, Madrid 2004.
- CASILLAS GARCÍA, José Antonio, *El convento de San Pablo de Burgos: historia y arte*, Salamanca 2003.
- CASTILLO, Belén, ELORZA, Juan Carlos, NEGRO, Marta, ALONSO, Santiago, *El Panteón Real de las Huelgas de Burgos: Los enterramientos de los reyes de León y de Castilla*, Valladolid 1990.
- CASTILLO IGLESIAS, Belén, *Museo de Burgos. Guía breve*, Burgos 1997.
- CAVERO DOMINGUEZ, Gregoria, *Inclusa intra parietes. La reclusión voluntaria en la España medieval*, Toulouse 2010, pp. 99, 269.
- CEBRIÁN FERNÁNDEZ, Rosario, *Titulum fecit. La producción epigráfica romana en las tierras valencianas*, Madrid 2000.
- CIDAD PÉREZ, Joaquín, *Sargentos de la Lora, patria de D. Andrés Manjón*, Salamanca 1976.
- ID., *San Andrés de Motearados, pueblo milenario (nuevas noticias de sus alrededores)*, Burgos 1978.

- ID., *Sargentos de la Lora (Guía histórico-artística del municipio)*, Burgos 1988.

- CIRLOT, Juan Eduardo, *Diccionario de símbolos*, Madrid 2006.

- CORREDERA GUTIÉRREZ, Eduardo, *Padilla de Abajo, una villa con raíz histórica*, Zaragoza 1991.

- CORULLÓN PAREDES, Isabel *Monacato y organización eclesiástica en la Castilla altomedieval: Burgos en la Alta Edad Media: II Jornadas burgalesas de historia*, Burgos 1991, pp. 587-599.

- CRUZ, Fray Valentín de la, *Burgos, guía completa de las tierras del Cid*, Burgos 1973.

- DAVILLIER LE BARON, Charles, *Histoire de l'orfèvrerie en Espagne, au Moyen Âge à la Renaissance; documents inédits tirés des archives espagnoles*. Paris 1879.

- DESCHAMPS, Paul, *Notes sur sculpture romane en Languedoc et dans le nord de l'Espagne: Bulletin Monumental* 82(1923) 305-351.

- DEBIAIS, Vincent, *Messages de Pierre. La lecture des inscriptions dans la communication médiévale (XIII-XIV siècle)*, Turnhout 2009.

- DÍA y DÍAZ, Manuel, *Index scriptorum latinorum Medii Aevi hispanorum*. Salamanca 1958-59.

- DIEGO SANTOS, Francisco, *Inscripciones medievales de Asturias*, Asturias 1994.

- DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, Santiago, *Las fórmulas diplomáticas latinas en Epigrafía: Documenta & Instrumenta*, 6(2008) 179-200.

- DUBOIS, Jacques, *Les martyrologes du Moyen Âge latin*, Turnhout 1978.

- DULANTO SARRALDE, Nicolás, *Valpuesta, la cuna del castellano escrito*, Vitoria 2000.

- DURÁN GUDIOL, Antonio, *Las inscripciones medievales en la provincia de Huesca: Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, Vol. VII, Zaragoza 1967.

- DURLIAT, Marcel, *El arte románico en España*, Barcelona 1964.

- ELORZA GUINEA, Juan Carlos, et Alii, *La orfebrería y los esmaltes medievales en Silos: El Scriptorium silense y los orígenes de la lengua castellana*, Valladolid 1995, pp. 35-83.

- ESCALONA, Julio, AZCÁRATE, Pilar y LARRAÑAGA, Miguel, *De la crítica diplomática a la ideología política. Los diplomas fundacionales de San Pedro de Arlanza y la construcción de una identidad para la Castilla medieval: Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita*, Vol. 2 (2002), pp. 159-206.

- ESTEPA; Carlos, *De fines del siglo IX a principios del S. XIII: Burgos en la Edad Media*, Madrid 1984, pp. 21-98.

- FAVREAU, Robert, *L'épigraphie médiévale: Cahiers de Civilisation Médiévale*, Poitiers, XII Année n. 4 Octobre-Décembre 1969.

- ID., *Les inscriptions médiévales*, Turnhout 1979.

- ID., *Fonction des inscriptions au Moyen Âge*, CCM 32(1989) 203-232.
- ID., *L'épigraphie comme source pour la liturgie: Vom Quellenwert der Inschriften. Vorträge und Berichte der Fachtagung Esslingen 1990*, Heidelberg 1992, pp. 65-137.
- ID., *Origines et succès d'une formule; in gremio Matris residet Sapientia Patris: Discernere vera ac falsa* (Mélanges Józef Szymanski), Lublin 1992, pp. 99-108.
- ID., *Les inscriptions du calice et de la patène de l'abbé Pélage au Louvre* : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendes, Paris 1993, pp. 31-48.
- ID., *Études d'épigraphie médiévale*, Limoges 1995.
- ID., *Les inscriptions des fonts baptismaux d'Hidesheim, Baptême et quaternité* : Cahiers de Civilisation Médiévale, XXXVIII 159(1995) 116-140.
- ID., *Épigraphie médiévale : L'Atelier du Médiéviste*, 5 Turnhout 1997.
- FERNÁNDEZ ARENAS, José, *Los eremitorios rupestres en los primeros siglos de la peregrinación jacobea*, León 2010.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Inscripción de consagración de la iglesia de Santa María en San Vicente del Valle (Burgos)*: Archivos Leoneses. Revista de Estudios y Documentación de los Reinos Hispano-Occidentales 43(1985-86) 309-322.
- ID., *La elaboración de los documentos en los Reinos Hispánicos Occidentales (Ss. VI-XIII)*: discurso de ingreso en la Academia burguense de Historia y Bellas Artes, Institución Fernán González, Burgos 2002.

- FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio y HERRERO DE LA FUENTE, Marta, *La diplomática y las inscripciones: Actas del II Congreso Internacional de Epigrafía Medieval*, León del 11 al 15 de septiembre de 2006, León 2010, pp. 65-96.

- FEROTÍN, Marius, *Histoire de l'abbaye de Silos*, Paris 1897.

- ID., *Recueil des chartes de l'Abbaye de Silos*, Paris 1897.

- ID., *Liber Ordinum*, Paris 1904.

- FERRANDIS TORRES, José, *Marfiles y azabaches españoles*, Madrid 1928.

- FINALDI, Gabriele y GARRIDO Carmen, *El trazo oculto: dibujos subyacentes en pinturas de los siglos XV y XVI. Exposición Museo Nacional del Prado, del 20 de julio al 5 de noviembre de 2006*, Madrid 2006.

- FLÓREZ, Enrique, *España Sagrada. Theatro geographico-historico de la iglesia de España. Origen, divisiones y límites de todas sus provincias. Antigüedad, translaciones y estado antiguo de sus Sillas, con unas Disertaciones criticas. Tomo XXVI, contiene el estado antiguo de las Iglesias de Auca, de Valpuesta y de Burgos: justificado con instrumentos legítimos y Memorias inéditas*, Madrid 1771.

- ID., *España Sagrada. Theatro geographico-historico de la iglesia de España. Origen, divisiones y límites de todas sus provincias. Antigüedad, translaciones y estado antiguo de sus Sillas, con unas Disertaciones criticas, Tomo XXVII, contiene las Iglesias colegiales, Monasterios y Santos de la Diócesis de Burgos : conventos, parroquias, y hospitales de la ciudad, con varias noticias y documentos antes no publicados*, Madrid 1772.

- FRANCISCO OLMOS, José María de, *Los usos cronológicos en la documentación epigráfica de la Europa occidental en las épocas antigua y medieval*, Madrid 2004.

- FRANCO MATA, Ángela, *Antigüedades cristianas de los siglos VIII-XV*: Museo Arqueológico Nacional. Guía General, (2ª ed.) Madrid 1996, pp. 209-245.

- ID., *Esmaltes románicos de Silos y la ilustración de dos Beatos burgaleses*: El arte románico en el territorio burgalés, Burgos 2004.

- FUGA, Antonella, *Técnicas y materiales de arte*, Barcelona 2004.

- GAILLARD, Georges, *L'église et le cloître de Silos. Dates de la construction et de la décoration*: Bulletin Monumental 91(1932) 71-75.

- GARCÍA DE CORTAZAR, José Ángel, *Organización social del espacio burgalés en la Alta Edad Media*: Burgos en la Alta Edad Media: II Jornadas Burgalesas de Historia, Burgos 1991, pp. 13-74.

- ID., *Monasterios castellanos, memoria histórica y organización de la sociedad y del espacio en los siglos X a XII*: Silos. Un milenio: Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, Burgos 2003, pp. 143-176.

- GARCÍA DE VALDEAVELLANO, Luis, *Curso de Historia de las Instituciones españolas*, Madrid 1986.

- GARCÍA GONZÁLEZ, Juan José, *El dominio del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1214)*: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro, Silos 1990, p. 31-67.

- GARCÍA LOBO, Vicente, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada*, Barcelona 1982.

- ID., *Las inscripciones medievales de San Isidoro de León: Santo Martino de León. Ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII Centenario de su obra literaria (1185-1985)*, León 1987, pp. 371-398.

- ID., *La epigrafía del claustro de Silos: El románico en Silos. IX Centenario de la consagración de la iglesia y claustro*, Silos 1990, pp. 85-104.

- ID., *Los medios de comunicación social en la Edad Media. La comunicación publicitaria*, León 1991.

- ID., *De re diplomática. Las fuentes ocasionales: Estudios Humanísticos. Geografía, Historia y Arte*, 13(1991) 87-108.

- ID., *Epigrafía medieval de Palencia: II Curso de Cultura Medieval, Alfonso VIII y su época: Aguilar de Campoo de 1 al 6 de octubre de 1990*, Madrid 1992, pp. 71-81.

- ID., *La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X-XIII: Inschrift und Material. Inschrift und Buchschrift (Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik. Ingolstadt 1997)*, Munich 1999, pp. 151-190.

- ID., *La Epigrafía Medieval. Cuestiones de método: Centenario de la cátedra de "Epigrafía y Numismática" Universidad Complutense de Madrid 1990/01-2000-01*, Madrid 2001, pp. 75-120.

- ID., *Epigrafía palentina del románico: Palencia en los siglos del románico*, Aguilar de Campoo 2002, pp. 239-265.

- ID., *La Catedral de León: centro de producción publicitaria*: Congreso Internacional “La catedral de León en la Edad Media”. Actas. León del 7 al 11 de abril de 2003, León 2004, pp. 67-73.

- ID., *Las “explanaciones” del claustro de Silos. Nueva lectura*: Silos. Un milenio. Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, II, Silos 2003, pp. 483-494.

- ID., *La comunicación publicitaria en los monasterios durante la Alta Edad Media*: El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII.XIII), León 2007, pp. 147-172.

- ID., *La escritura visigótica publicitaria*: Boletín de la Sociedad Española de Ciencias y Técnicas Historiográficas: Paleografía I: La escritura en España hasta 1250, Universidad de Burgos, 2008.

- ID., *La escritura publicitaria*: Las inscripciones góticas. II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León del 11 al 15 de septiembre de 2006, León 2010, pp. 29-44.

- ID., *El difunto reivindicado a través de las inscripciones*: IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid 2011, pp. 171-198.

- ID., *Scribere, ordinare, sculpere au Moyen Âge*: III Colloque International d’Épigraphie Médiévale, Poitiers (en prensa).

- ID., *La analogía en las ciencias de la escritura*: Homenaje al profesor D. José Manuel Ruiz Asencio (en prensa).

- GARCÍA LOBO, Vicente Y MARTÍN LÓPEZ, María. Encarnación, *Errores de rogatorio en una inscripción del siglo XII. (A propósito de Les inscriptions du calice et de la patène de l'abbé Pélagé au Louvre, de Robert Favreau)*: Estudios humanísticos, geografía, historia, arte, León 1995.
- ID., *De epigrafía medieval. Introducción y Álbum*, León 1995.
- ID., *Las Suscripciones. Relación entre el epígrafe y la obra de arte: Épigraphie et iconographie*. Actes du Colloque tenu à Poitiers les 5-8 octobre 1995, Poitiers 1996.
- ID., *La escritura publicitaria en la Edad Media. Su funcionalidad*: Estudios humanísticos, geografía, historia y arte, 18(1996) 125-145.
- ID., *La publicidad en el Cister: Monjes y monasterios. El cister en el medievo de Castilla y León*, Valladolid 1998.
- GARCÍA MORILLA, Alejandro, *La impaginato en las inscripciones del románico burgalés: Impaginato en las inscripciones medievales*, León 2011, pp. 213-230.
- ID., *La escritura visigótica publicitaria en la provincia de Burgos: Espacio, Tiempo y Forma, III*, Historia medieval 25 (2012)199-238.
- ID., *La enigmática inscripción de la iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos: Homenaje al prof. D. José Manuel Ruiz Asencio* (en prensa).
- ID., *La diplomatique aux inscriptions du roman de Burgos (XIe-XIIIe siècle): Épigraphie médiévale et culture manuscrite*. II Coloque International de Épigraphie médiévale, Poitiers (en prensa).

- ID., *¿Quién publica mensajes en las catedrales?: X Jornadas de la Sociedad de Española de Ciencias y Técnicas Historiográficas: Lugares de escritura: La catedral* (en prensa).

- GARCÍA RÁMILA, Ismael, *Breve y ordenada noticia de las vicisitudes y traslados que en el andar del tiempo sufrieron las cenizas del Cid y de Jimena*: Boletín de la Institución de Fernán González, XXXIV, 132(1955) 761-767.

- GARCÍA Y SÁINZ DE BARANDA, Julián, *Apuntes sobre la historia de las merindades antiguas de Castilla*, Burgos 1952.

- ID., *La ciudad de Burgos y su concejo en la Edad Media*, Burgos 1967.

- GAUTHIER, Marie-Madelaine, *Les décors verniculés dans les émaux champleyés limousins et méridionaux. Aperçus sur l'origine et la diffusion de ce motif au XII siècle* : Cahiers de Civilisation Médiéval, 1(1958), 349-369.

- ID., *L'atelier d'orfèvrerie à Silos à l'époque roman* : El románico en Silos : IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro, 1088-1988, Silos 1990, pp. 377-387.

- GAYA NUÑO, Juan Antonio Y GUDIOL RICART, José, *Arquitectura y escultura románicas*: Ars Hispaniae, V, Madrid 1948.

- ID., *Arquitectura española en sus monumentos desaparecidos*, Madrid 1961.

- GHISLAIN, Baury, *Les religieuses de Castille. Patronage aristocratique et ordre cistercien XIIe-XIIIe siècle*, Rennes 2012.

- GÓMEZ BÁRCENA, María Jesús, *La Asunción en los sepulcros góticos burgaleses*: Reales Sitios 78(1983).

- GÓMEZ MORENO, María Elena, *Mil joyas del arte español: Antigüedad y Edad Media*, I, Barcelona 1947.

- GÓMEZ MORENO, Manuel, *El arte románico español. Esquema de un libro*. Madrid 1934.

- ID., *El Panteón Real de la Huelgas de Burgos*, Madrid 1946.

- ID., *Historia y arte en el Panteón de las Huelgas de Burgos*, Madrid 1947.

- ID., *El concepto de la epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia por los señores D. Joaquín M^a. de Navascués y de Juan y D. Manuel Gómez-Moreno y Martínez en la recepción pública del primero, el día 18 de enero de 1953*, Madrid 1953.

- GÓMEZ OÑA, Francisco Javier, *Covarrubias. Cuna de Castilla*, Vitoria 1976.

- GÓMEZ PRIETO, Julia y GONZÁLEZ CEBELLÍN, José Manuel, *EL monasterio de San Salvador de Palacios de Benaver (Burgos)*, Burgos 1992.

- GORDON, Arthur J., *Contributions to the paleography of latin inscriptions*, Berkley-Los Ángeles 1957.

- GUIANCE, Ariel, *Los discursos sobre la muerte en la Castilla medieval (Siglos VII-XV)*, Valladolid 1998.

- GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, Maximino, *Zamora. Corpus: Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium (Monumenta Paleographica Medii Aevi. Series Hispanica) I/1*, Turnhout-León 1999.

- GUTIÉRREZ BAÑOS, Fernando, *Aportación al estudio de la pintura de estilo gótico lineal en Castilla y León: precisiones cronológicas y corpus de pintura mural y sobre tabla*, Tesis Doctoral, Valladolid 2003.

- ID., *Aportación al estudio de la pintura de estilo gótico lineal en Castilla y León: Precisiones cronológicas y corpus de pintura mural sobre tabla*, II Vols. Madrid 2005.

- ID., *La pintura en el territorio burgalés en los siglos XIII y XIV: el desarrollo del gótico lineal: El Arte gótico en territorio burgalés*, Burgos 2006, pp. 273-300.

- GUTIÉRREZ-SOLANA PEREA, Rodolfo, *Arqueología, en la restauración de la iglesia de El Salvador en Escaño (Burgos): Arqueología de la Arquitectura*, 2(2003) 151-157.

- HERNANDO GARRIDO, José Luis, *La escultura monumental románica burgalesa: los grandes talleres: El arte románico en el territorio burgalés*, Burgos 2004.

- ID., *Arte y arquitectura en los monasterios cistercienses del territorio burgalés: El arte gótico en territorio burgalés*, Burgos 2006, pp. 95-124.

- HERNANDO GARRIDO, José Luis, MARTÍN MONTES, Ángel, y MOREDA BLANCO, Javier, *Un tímpano con una inscripción inédita de cronología románica en Villavés (Burgos): Boletín de la Institución de Fernán González*, 210(1995) 33-41.

- HERRERO SANZ, María Jesús, *Monasterio de Santa María la Real de Huelgas. Burgos*, Madrid 1999.

- HOYO CALLEJA, Javier del, *Hexámetro leonino en Villamartín de Sotoscueva (Burgos)*. Estudios en homenaje al profesor Vicente Picón García, Madrid 2008 pp. 259-266.
- ID., *El epitafio versificado atribuido a la infanta Leonor*: Las inscripciones góticas. II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León 11-15 septiembre 2006, León 2010, pp. 447-454.
- ID., “*Matris peccatum nobis ab origine natum*”. *La fortuna de un dístico en pilas bautismales*: Estudios de latín hispánico. Actas del V Congreso Hispánico de Latín Medieval, Barcelona, 7-10 septiembre 2009, Barcelona 2012, pp. 743-754.
- HÜBNER, Emil, *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín 1871.
- ID., *Inscriptiones Hispaniae Latinae*, II, Berlín 1969.
- HUERTA HUERTA, Pedro Luis, *Los artífices materiales de la construcción románica: oficios y funciones*: Los protagonistas de la obra románica, Palencia 2008, p. 137.
- HUIDOBRO Y SERNA, Luciano, *Iglesia de Santo Toribio. Barrios de Bureba (Burgos)*: BSCE, 5(1911-1912) 355-356.
- ID., *Contribución al estudio del arte visigótico en Castilla*, Valladolid 1916.
- ID., *Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla*, Lérida 1922.
- ID., *El arte visigótico y de la reconquista en Castilla*: Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Burgos, 1928.
- ID., *The Art of the reconquest in Castil. Valle de Mena*: The Art Bulletin 1931.

- ID., *Rebolledo de la Torre*. Hormiga de Oro 48(1931) 168-170.
- ID., *La catedral de Burgos*: Monumentos cardinales de España, 8(1949).
- ID., *Peregrinaciones jacobas*, II, Madrid 1950.
- HUIDOBRO y SERNA, Luciano y GARCÍA SÁINZ DE BARANADA, Julián, *El valle de Valdivielso*, Burgos 1930.
- IBÁÑEZ PÉREZ, Alberto C., *Historia de la Casa del Cordón de Burgos*, Burgos 1987.
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel y LEJARRÁGA NIETO, Teodoro, *Los grafitos del monasterio de San Millán de Suso*, Logroño 1998.
- ÍÑIGUEZ ALMECH, Francisco, *Algunos problemas de las viejas iglesias españolas*: Cuadernos de la Escuela Española de Arqueología en Roma, VII, 1955.
- ID., *Sobre tallas románicas del S. XII*: Príncipe de Viana, Pamplona, (1968) 181-235.
- JUARISTI, Victoriano, *Esmaltes: con especial mención de los españoles*, Bsrcelona 1933.
- KINGSLEY PORTER, Arthur, *Spanish romanesque sculpture*, Florencia 1928.
- KOCH, Walter, *Inscripciones y estudios epigráficos de los países de lengua alemana*: Estudios humanísticos. Geografía, Historia y Arte, 18(1996) 161-182.

- KÖNSGEU, Ewald, *Initia carminum latinorum saeculo undecimo antiquiorum*, Göttingen 1977.

- LAMBERT, Chiara, *Pagine di pietra. Manuale di epigrafia latino-campana tardoantica e medievale*, Salerno 2004.

- LAMBERT, Elie, *El arte gótico en España en los Ss. XII-XIII*, 2ª Ed. Madrid 1982.

- LAMPEREZ ROMEA, Vicente, *Historia de la arquitectura cristiana española en la Edad Media*, II, Madrid 1909.

- LASTEYRIE, Fred, *Histoire de l'orfèvrerie depuis les temps les plus reculés jusqu'à nous jours*, París 1877.

- LÁZARO LÓPEZ, Agustín, *Museo del retablo*, Burgos 1993.

- LECANDA ESTEBAN, José Ángel, *El análisis arqueológico de la iglesia de San Salvador de Escaño: resolución de problemas arquitectónicos y aproximación histórica al primer románico burgalés*: en Actas de V Congreso de Arqueología Medieval Española, Valladolid 22-27 de Marzo de 1999, Valladolid 2001, pp. 341-350.

- LECLERCQ, Henri, *Obituaire: Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, XII/2, Paris 1936, col. 1838.

- LINAGE CONDE, Antonio, *Alfonso VI. El rey hispano y europeo de las tres religiones (1065-1109)*, Burgos 1994.

- LIZOAIN GARRIDO, José Manuel, *Documentación del monasterio de las Huelgas de Burgos, 1116-1230*, Burgos 1985.

- LOAYSA, Jofré de, *Crónica de los reyes de Castilla Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando I (1248-1305)*, (2ª Ed. de Antonio García Martínez), Murcia 1982.

- LOJENDIO, Luis María Y RODRÍGUEZ, Abundio, *La España Románica*, I, Madrid 1985.

- LOPERRAEZ CORVALÁN, Juan, *Descripción histórica del obispado de Osma, con el catálogo de todos su preladados*, Madrid 1788.

- LÓPEZ BERNAL, Hipólito, *apuntes históricos de Belorado* 1907.

- LÓPEZ DE GUEREÑO SANZ, María Teresa, *Monasterios medievales premonstratenses. Reinos de Castilla y León*, 2 Vols., Valladolid 1997.

- LÓPEZ MATA, Teófilo, *El barrio e iglesia de San Esteban de Burgos*, Burgos 1946.

- ID., *La Catedral de Burgos*, Burgos 1950.

- ID., *Geografía del condado de Castilla a la muerte de Fernán González*, Madrid 1957.

- ID., *La provincia de Burgos, en la geografía y en la historia*, Burgos 1963.

- LÓPEZ DEL VALLADO, Félix, *Arqueología monumental cristiana en el País Vasco: Primer Congreso de Estudios Vascos*, Bilbao, 1919-1920, pp. 755-763.

- ID., *San Pelayo de Mena: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 33(1925).

- LÓPEZ ROJO, Manuel, *Villarcayo, capital de la comarca Merindades*, Burgos 2008.

- LÓPEZ SOBRINO, Juan, *Prólogo: Jornadas Culturales con motivo del IX centenario de la fundación del cister: Monasterio de Villamayor de los Montes*, Villamayor, 1998, pp.15-26.

- ID., *La iglesia de San Nicolás de Bari. Arte e historia*, Burgos 2000.

- LOZANO LÓPEZ, *Un mundo en imágenes: La portada de Santo Domingo de Soria*, Madrid 2006

- MADDOZ, Pascual, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid 1845-1850. (Ed. 1984).

- MALLON, Jean, *Por une nouvelle critique des chriffres dans les inscriptions latines gravées sur pierre* : Emerita 16(1948) 14-45.

- ID., *Paleographie Romaine*, Madrid 1952.

- ID., *Scriptoria épigraphiques* : Scriptorium, 11(1957) 157-159.

- ID., *Qu'est-ce que l'Épigraphie?: Épigraphie Hispanique. Problèmes de méthode et d'édition*, Paris 1984, pp. 157-159.

- MANSILLA REOLLO, Demetrio, *Geografía eclesiástica de España*, 2 Vols. Roma 1994.

- MANRIQUE, Ángel, *Annales Cistercienses*, IV, Lyon 1659.

- MARÍN, Tomás, RUÍZ ASENCIO, José Manuel et Alii, *Paleografía y Diplomática*. Universidad Nacional a Distancia, II Tomos, Madrid 1987.

- MARTÍN ANSÓN, M^a Luisa, *Esmaltes en España*, Madrid 1984.

- MARTÍN DUQUE, Ángel, *Sancho III el Mayor de Pamplona. El rey y su reino. (1004-1035)*, Pamplona 2007.

- MARTÍN LÓPEZ, María Encarnación, *El documento como fuente para la epigrafía: La documentación para la investigación: homenaje a José Antonio Martín Fuertes*, I, León 2002, pp. 361-383.

- ID., *Las inscripciones medievales del monasterio de Santo Domingo de Silos: Silos. Un milenio*. Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos, II, Historia, Silos 2003, pp. 470-481.

- ID., *Centros escriptorios epigráficos de la provincia de Palencia: De Litteris, manuscriptis, inscriptionibus*. Festschrift zum 65. Geburtstag von Walter Koch, herausgegeben von Theo Kölzer, Franz-Albrecht Bornschlegel, Christian Frieled, Georg Vogeler, Wien 2007, pp. 203-227.

- ID., *Les inscriptions médiévales dans les Annales de Manrique: contribution à la possibilité d'une épigraphie cistercienne: Cahiers de Civilisation Médiévale, X-XII siècles*, 52(2009) 395-413.

- ID., *La memoria del obispo: epitafios sepulcrales de los obispos en la catedral de León: Imágenes del poder en la Edad Media*, II, León 2011, pp. 283-302.

- MARTÍN LÓPEZ, María Encarnación y GARCÍA LOBO, Vicente, *La epigrafía medieval. Por una tipología de las inscripciones: VIII Jornadas Científicas sobre*

Documentación de la Hispania altomedieval (Ss. VI-X), Madrid 2010, pp. 185-214.

- ID., (Coord.), *Las inscripciones góticas: II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval* (León, 1-15 sept. 2006), León 2010.
- MARTÍN ROSADO, Mariano, *Rollos y tierras. Aproximación a la dimensión histórica de los rollos de justicia en España*, Madrid 2000.
- MARTÍN VISO, Iñaki, *Miranda de Ebro y su comarca en la Plena Edad Media (siglos XI.XIII): Formación, desarrollo y consolidación de la villa: Miranda de Ebro en la Edad Media*, Miranda de Ebro 2002, pp. 127-156.
- MARTÍNEZ ÁNGEL, Lorenzo, *Las inscripciones medievales en la provincia de Segovia*, León 2000.
- MARTÍNEZ ANTÓN, Miguel, *El Cister en Burgos. La Orden. La vida de los monasterios*, Burgos 2001.
- MARTÍNEZ BURGOS, Matías, *Catálogo del Museo Arqueológico Provincial de Burgos: Cuerpo de archiveros, bibliotecarios y arqueólogos*, Madrid 1935.
- ID., *En torno a la catedral de Burgos. Colonias y Siloés (3): Boletín de la Institución de Fernán González*, 131(1952) 553-572.
- MARTÍNEZ DE LA OSA, José Luis, *Aportaciones para el estudio de la cronología del románico en los reinos de Castilla y León*, Madrid 1986.
- MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo, *Álava medieval*, I, Álava 1974.

- ID., *Libro Becerro de las Behetrías*. Estudio y texto crítico. Índices y mapas. 3 Vols, León 1981.
- ID., *Génesis histórica de la provincia de Burgos y sus divisiones administrativas*, Burgos 1983.
- ID., *La época condal: Historia de Burgos*, II, Edad Media, Burgos 1986, pp. 41-98.
- ID., *Pueblos y alfores burgaleses de la repoblación*, Valladolid 1987.
- ID., *El camino de Santiago en la provincia de Burgos*, Burgos 1998.
- ID., *Sancho III el Mayor, rey de Pamplona, Rex Ibericus*, Madrid 2007.
- MARTÍNEZ DÍEZ, Gonzalo y GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Vidal, *Colección Diplomática. Monasterio cisterciense de Santa María la Real de Villamayor de los Montes*, Burgos 2000.
- MARTÍNEZ OCHOA, Rosa María, *La ordenación del territorio en la más vieja Castilla en los siglos IX-XI*: Boletín de la Institución Fernán González, (1978) 189-190.
- MARTÍNEZ SANTA-OLALLA, Julio, *La iglesia románica de Moradillo de Sedano*: Archivo Español de Arte y Arqueología, 6(1930) 267-275.
- MASDEU, Juan Francisco, *Historia crítica de España y de la cultura española*, Madrid 1794.

- MENÉNDEZ PIDAL, Juan, *San Pedro de Cardeña (restos y memorias del antiguo monasterio)*, Burgos 1908.
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo, *El laboro primitivo de la reconquista. Cruces asturianas y cruces visigodas*: Boletín de la Real Academia de la Historia, CXXXVI, cuaderno II, Madrid 1955, pp. 11-13.
- MICHAUD, Jean, *Les inscriptions de consécration d'autels et de dédicace d'églises en France du VIII au XIII siècle. Epigraphie et liturgie*, (Tesis Doctoral), Poitiers 1978.
- MICHEL, André, *Histoire de l'art depuis les premiers temps chrétiennes jusqu'à nos jours*, I, Paris 1906.
- MIGUÉLEZ CAVERO, Alicia, *Texto, imagen y música: El dolor ante la muerte del infante don Sancho en el Panteón Real de las Huelgas: Las inscripciones góticas*: II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León 11-15 de septiembre 2006, León 2010, pp. 455-477.
- MILLARES CARLO, Agustín, *Tratado de paleografía española*, III, Madrid 1983.
- MONREAL JIMENO, Alberto, *Eremitorios rupestres altomedievales (El alto valle del Ebro)*, Bilbao 1989.
- MORALES, Ambrosio, *Relacion del Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los reyes de León, y Galicia, y Principado de Asturias, para conocer las reliquias de Santos, sepulcros reales, y libros manuscritos de las Cathedrales y Monasterios*, ed. E. Flórez, Madrid 1765, p. 134.
- MORETA VELAYOS, Salustiano, *El monasterio de San Pedro de Cardeña. Historia de un dominio monástico castellano (902-1338)*, Salamanca 1971.

- MUÑOZ GARCÍA DE INTURROSPE, María Teresa, *La epigrafía medieval en el País Vasco: Introducción al Corpus y su formulario: Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval*, León, 26-29 de septiembre de 2001, pp. 813-820.

- MURGUZA GORBEA, Florencio, *Las merindades de Castilla Vieja: Historia, paisaje y arte*, Burgos 2003.

- MURILLO FRAGUERO, José Ignacio y UTRERO AGURO, María de los Ángeles, *Arqueología de la arquitectura: La ermita de San Pantaleón de Losa*, Burgos: Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León, Cuadernos de restauración, 8(2009) 39-64.

- NAVASCUÉS y DE JUAN, Joaquín María de, *El concepto de Epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación: Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia por los señores D. Joaquín M^a. De Navascués y de Juan y D. Manuel Gómez-Moreno y Martínez en la recepción del primero el día 18 de enero de 1953*, Madrid 1953.

- NAVASCUÉS PALACIO, Pedro, *Monumentos, tesoros y lugares de España. Monasterios, I*, Madrid 1994.

- NAVASCUES PALACIO, Pedro y SARTHOU CARRERES, Carlos, *Catedrales de España*, Madrid 1997.

- OCEJA GONZALO, Isabel, *Documentación del monasterio de San Salvador de Oña (1032-1284): Fuentes medievales castellano-leonesas, III*, Burgos 1983.

- OLMEDO BERNAL, Santiago, *Una abadía castellana en el siglo XI: San Salvador de Oña (1011-1109)*, Madrid 1987.

- OMAECHEVARÍA, Ignacio, *Un plantel de seráfica santidad en las afueras de Burgos*. Boletín de la Institución Fernán González, 36(1952) 233-244.

- ORELLA UNZUÉ, José Luis, *Las redes de evangelización de los vascones meridionales: Sancho el Sabio*: Revista de cultura e investigación vasca, 29(2008) 87-102.

- OSABA Y RUIZ DE ERENCHUN, Basilio, *Historia del Museo Arqueológico de Burgos*, Burgos 1960.

- ID., *Poblados, monasterios y castillos desaparecidos en la provincia de Burgos*: Boletín de la Institución de Fernán González, 166(1966) 22-61.

- ID., *La pila bautismal románica de Cueva-Cardiel*: Archivo Español de Arte y Arqueología, 41:162/163(1968) 141-144.

- OSABA Y RUIZ DE ERENCHUN, Basilio y URIBARRI ANGULO, José Luis, *Estela mozárabe inédita del Museo Arqueológico de Burgos*: Archivo español de arqueología, 49(1976) 197-202.

- ORIVE GRISALEÑA, Miguel (Coord.), *Historia de la Villa de Pancorbo*, Parcorbo 2002.

- PALACIOS, Mariano, YARZA LUANCES, Joaquín y TORRES, Rafael, *El monasterio de Santo Domingo de Silos*, León 1973.

- PALOL, Pedro et ALII, *Clunia O. Studia Varia Cluniensia*, Burgos 1991.

- PALOMAR LAPESA, Manuel, *De epigrafía española romano-cristiana y visigoda*, Salamanca 2009.

- PALOMERO ARAGÓN, Feliz, *En torno a la leyenda, la épica, la historia y las formas en la Castilla del siglo VI al XI: Las merindades de Castilla la Vieja en la historia*, Burgos 2007, pp. 107-138.

- PALOMERO ARAGÓN, Félix e ILARDIA GÁLLIGO, Magdalena, *Rutas del románico burgalés*, 4 Vols. Burgos 1991.

- PALOMERO ARAGÓN, Félix et Alii, *Silos, un recorrido por su proceso constructivo*, Burgos 1999.

- ID., *Aula activa de la naturaleza de Espinosa de los Monteros*, Valladolid 1996.

- PALOMERO ARAGÓN, Félix; REYES TÉLLEZ, Francisco; ESCALONA MONGE, Julio, *El monasterio de San Millán de Lara (Burgos). Notas para el replanteamiento de su trayectoria evolutiva en los siglos X-XII: Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 38(1996-97) 1377-1379.

- PAYO HERNAZ, René, *Evolución histórica de la escultura, pintura y artes menores en el monasterio de Villamayor y en la parroquia de San Vicente: Jornadas culturales con motivo del IX centenario de la fundación del cister: Monasterio de Villamayor de los Montes*, Villamayor 1998, pp. 171-207.

- PÉREZ CARMONA, José, *Arquitectura y escultura románicas de la provincia de Burgos*, Burgos 1959.

- ID., *Historia y geografía burgalesa reflejadas en su toponimia*, Burgos 1959.

- ID., *Arquitectura y escultura románicas en la provincia de Burgos*: 2ª edición. Apéndice de Nicolás López Martínez, Madrid 1975.
- PÉREZ DE URBEL, Justo, *Epigrafía burgalesa*: Boletín de la Real Academia de la Historia 85(1925) 87-95.
- ID., *El claustro de Silos*, Burgos 1926.
- ID., *Los monjes españoles en la Edad Media*, 2 Vols., Madrid 1934.
- ID., *Historia del Condado de Castilla*, I, Madrid 1945.
- ID., *El Condado de Castilla*, 3 Vols., Madrid 1969-1970.
- PÉREZ DE URBEL, Justo y GONZÁLEZ RUIZ-ZORILLA, Atilano, *Historia Silense*. (Edición, crítica e introducción), Madrid 1959.
- PÉREZ DE ÚRBEL, Justo y WHITEHILL, Walter Muir, *La iglesia románica de San Quirce*: Boletín de la Real Academia de la Historia 98(1931) 795-812.
- PETRUCCI, Armando, *Epigrafia e Paleografia. Inchiasta sui rapporti fra due discipline*: Scrittura e civiltà, 5(1981) 265-312.
- PETRUCCI, Livio, *Alle origini dell'Epigrafia volgare. Inscrizioni italiane e romance fino al 1272*, Pisa 2010.
- PICATOSTE, Valentín, *Descripción e historia política, eclesiástica y monumental de España para uso de la juventud: provincia de Burgos*, Madrid 1893 (ed. facsímil 2005).

- PINEDO, Ramiro, *El claustro de silos y sus inscripciones*: Boletín de Silos, ns. 15 (1912-13), 16 (1913-1914), 17 (1914-1915), 18 (1915-1916) y 21 (1918-1919).

- ID., *El simbolismo religioso en la Edad Media*, Burgos 1922.

- PORTILLA VITORIA, Micaela Y EGUÍA LÓPEZ DE SABANDO, José, *Catálogo monumental de la diócesis de Vitoria. II, (Arciprestazgos de Treviño, Albaina y Campezo)*, Vitoria 1968.

- PUERTAS TRICAS, Rafael, *La cruz de Mansilla de la Sierra*: Berceo 85(1973) 283-308.

- PUYOL ALONSO, Julio, *Orígenes del Reino de León y de sus instituciones políticas*, León 1979.

- RAMOS REBOLLARES, Lucinio, *Iglesia de Santa María la Real y Antigua de Gamonal. Burgos*, Burgos 1999.

- REGLERO DE LA FUENTE, Carlos, *Cluny en España, los prioratos de la provincia y sus redes sociales (1073ca. – 1210)*: Fuentes y estudios de historia leonesa, XXII(2008).

- RICO CAMPS, Daniel, *Voces del Románico. Arte y epigrafía en San Quirce de Burgos*, Murcia 2008.

- RINCÓN GARCÍA, Wifredo, *Monasterios de España, III*, Madrid 1992.

- RIVERA MONTEALEGRE, Flavio, *Genealogía de la familia Montealegre*, USA 2012.
- RIVERO, Enrique del, *Rincones singulares de Burgos. XI. Ciudad de Burgos*, Burgos 2007.
- RODRÍGUEZ-ESCUDERO, Paloma, *Arquitectura y escultura románicas en el Valle de Mena*, Burgos 1986.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano, *García, Ordoño II, Fruela I, Alfonso IV*, Burgos 1997.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Amancio, *El Real monasterio de las Huelgas y el Hospital del Rey: Apuntes para su historia y colección diplomática con ellos relacionada*, II, Burgos 1907.
- RODRÍGUEZ MONTAÑÉS, José Manuel, *La iconografía en la escultura monumental románica burgalesa: El arte románico en territorio burgalés*, Burgos 2004.
- ID., *El mensaje simbólico del imaginario románico*, Aguilar del Campoo 2007.
- RODRÍGUEZ PAJARES, Emilio, *El románico en La Bureba*, Burgos 2002.
- RODRÍGUEZ SUÁREZ, Natalia, *Las inscripciones medievales de la ciudad de Salamanca*, (memoria de licenciatura), León 2007 (en prensa).
- ID., *Fórmulas diplomáticas e las inscripciones medievales redactadas en romance: Espacio, Tiempo y Forma, Serie III (Historia Medieval)*, 22(2009) 301-329.

- ID., *Ambrosio de Morales y la epigrafía medieval*, León 2010.

- ID., *El documento como fuente de la génesis epigráfica: Homenaje al profesor D. José Manuel Ruíz Asencio* (En prensa).

- ROJO, Francisco, *Monasterio de Santa María de la Vid. Historia y Arte*, Burgos 1966.

- ROJO DÍEZ, Eduardo, *Oña y su monasterio en el pasado de Castilla. Historia, cultura y toponimia*, Burgos 2009.

- ROULIN, Eugène, *L'ancien trésor de l'abbaye de Silos*, Paris 1901.

- RUBEIS, Flavia de, *La capitale romanica e la gotica epigráfica: Une relazioni difficile: Las inscripciones góticas. II coloquio Internacional de Epigrafía Medieval. León del 11 al 15 de septiembre 2006*, León 2010, pp. 185-202.

- RUBIO MARCOS, Elias, *Burgos. Los pueblos del silencio*, Burgos 2002.

- RUIZ, Teófilo, *El siglo XIII y la primera mitad del siglo XIV: Burgos en la Edad Media*, Burgos 1984, pp. 99- 212.

- RUIZ CARCEDO, Juan, *Covarrubias*, Covarrubias 1990.

- ID., *Raíces de Castilla: Poza de la Sal, Oña y Frías*, Burgos 1998.

- RUIZ DE LOIZAGA, Saturnino, *Monasterios altomedievales del occidente de Álava: Valdegovia. Cómo nacen los pueblos*, Vitoria 1982.

- RUIZ GARCÍA, Elisa, *Introducción a la Codicología*, Madrid 2002.

- RUIZ GARRASTACHO, Ángel, *Pancorbo. Encrucijada de caminos*, Burgos 2000.
- RUIZ VÉLEZ y Otros, *El arte románico en el norte burgalés*, Burgos 1986.
- SAGREDO FERNÁNDEZ, Félix, *La Cartuja de Miraflores*, León 1973.
- SÁINZ SÁIZ, Javier, *Las Merindades. Montañas de Burgos*, Madrid 1991.
- ID., *Monasterios y conventos de la provincia de Burgos*, León 1996.
- SÁIZ DE LA ROMA, Diodoro, *Antigua abadía de San Quirce*, Burgos 1974.
- SÁNCHEZ DOMINGO, Rafael (Coord.), *Las merindades de Castilla Vieja en la historia*, Burgos 2007.
- SÁNCHEZ-MESA MARTÍN, Domingo, *La escultura en los panteones reales españoles: La escultura en el monasterio del Escorial*, Madrid 1994, pp. 73-102.
- SANDOVAL, Prudencio, *Historia de los cinco reyes*, Pamplona 1615.
- ID., *Historias de Idacio Obispo que escribió poco antes que España se perdiese. De Isidoro obispo de Badajoz, que escribió en los tiempos que se perdió España, treinta y ocho años después. De Sebastiano obispo de Salamanca, que escribió desde el Rey don Pelayo hasta don Ordoño primero deste nombre. De Sampiro obispo de Astorga que escribió desde el rey don Alonso el Magno, tercero deste nombre, hasta el rey don Vermudo el Gotofo. De Pelagio obispo de Oviedo, que escribió desde el rey don Vermudo el Gotofo hasta don Alonso Septimo deste nombre, Emperador de España*, (Ed. La Coruña 2007).

- SANTIAGO FERNÁNDEZ, Javier de, *Inscripciones en lipsanotecas y tapas de altar catalanas de los siglos X-XIII. Su origen y función*: Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita, 10(2002) 35-62.

- ID., *La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815-circ.1150)* Madrid 2003.

- ID., *Materiales y elementos iconográficos en las inscripciones cristianas de Mértola*: Documenta et Instrumenta, 2(2004) 193-226.

- ID., *La epigrafía: Evolución conceptual y metodológica*: Documenta et Instrumenta, 1(2004) 203-22.

- ID., *Caracteres externos de las inscripciones cristianas de Mértola*: Acta XII Confressus internationalis epigraphiae graecae et latinae, Barcelona 2007, pp. 1287-1298.

- SANZ GARCÍA, Javier, *Arte visigótico en Tartalés de Cilla*: Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos, 8(1924) 246-247.

- SÁNCHEZ DOMINGO, Rafael, *Castrojeriz, de alfoz medieval a partido constitucional: (estudio de su fuero, privilegios y ordenanzas)*, Burgos 2007.

- SÁNCHEZ-MESA MARTÍN, Domingo, *La escultura en los panteones reales españoles: La escultura en el monasterio del Escorial*: Actas del Simposium, Madrid 1994, pp. 73-102.

- SANTONJA GÓMEZ-AGERO, Gonzalo, *Valpuesta, en los orígenes: Los becerros gótico y galicano de Valpuesta, I (Estudio, edición e índices)*, Burgos 2010.

- SERNA SERNA, Sonia, *Los obituarios de la Catedral de Burgos*, León 2008.
- SERRANO, Luciano *El obispado de Burgos y Castilla primitiva, desde el siglo V al XIII*, Madrid 1935.
- SETENACH, Narciso, *Excursión a Termes. De Atienza a Arcóbriga*: BSEE, 19(1911) 176-190.
- ID., *Catálogo monumental y artístico de la provincia de Burgos*, 7 Tomos, Burgos 1924¹⁰³⁰.
- SCHAPIRO, Meyer, *Estudios sobre el románico*, Madrid 1984.
- STIENNON, Jacques, *Paléographie du Moyen Âge*, Paris 1973.
- SUSINI, Giancarlo, *Officine epigraphiche e ceti sociali*, 1961.
- ID., *Il lapicida romano. Introduzione all'epigrafia latina*, Bolonia 1966.
- TORIBIO, Francisco, *Los restos mortales del Cid y de Jimena. III. San Pedro de Cardeña*: La ilustración Española y Armerica, 27(1883).
- TORRES BALBÁS. Leopoldo, *Un maestro inédito del siglo XII*: Archivo Español de Arte y Arqueología, 3(1927) 317-322.
- ID., *Las yeserías descubiertas recientemente en las Huelgas de Burgos*: Al-Andalus, Madrid 1943.

¹⁰³⁰ Nosotros hemos podido consultar la digitalización realizada por el instituto del Patrimonio Cultural de España, siendo conserva el original en la biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC. Dicha digitalización ha sido realizada en siete tomos, dedicados dos a Burgos, uno al Partido de Duero, otro comienza en Oña, otro al Partido de Castrojeriz, otro al Partido de Miranda y otro al Partido de Salas

- TREFFORT, C. *L'Église carolingienne et la mort. Christianisme, rites funéraires et pratiques commémoratives*, Lyon 1996.

- ID., *Mémoires carolingiennes. L'épithèque entre célébration mémorielle, genre littéraire et manifeste politique (milieu VIII –début XI siècle)*, Renne 2007.

- ID., *Paroles inscrites. À la découverte des sources épigraphiques latines du Moyen Âge*, Metz 2008.

- VALDEÓN , Julio (dir.), *Burgos en la Edad Media*, Valladolid 1984.

- VALDIVIELSO AUSÍ, Braulio, *Neila, una llamada al turismo*, Neila (Burgos), Burgos 1980.

- ID., *Rutas del románico en la provincia de Burgos*, Valladolid 1999.

- VALERIO CIFUENTES, Francisco, *Opúsculos castellanos de Ambrosio de Morales cuyos originales se conservan inéditos en la real biblioteca del monasterio del Escorial, ahora por primera vez impresos, ordenados, y anotados con varias noticias históricas. A los que han añadido otros varios añadidos y copiados de algunos libros impresos y manuscritos, y del archivo de la Santa Iglesia de Santiago*, Madrid 1793.

- VALLE BARREDA, Cesar del, *Todo el románico en Burgos*, Aguilar de Campoo 2009.

- VALLEJO PIÑEDA, Juan José, *Domingo de Camdespina, primer abad de La Vid: Analecta Praemonstratensia 61(1985) 150-157.*

- VELÁZQUEZ SORIANO, I. *Las pizarras visigodas. Edición crítica y estudio*, Murcia 1989.
- VÉLEZ CHAURRI, José Javier, *El románico en Miranda de Ebro y su comarca. Una historia de Miranda y su comarca hasta el S. XIII*, Miranda de Ebro 1984.
- VERGNOLLE, Eliane *Le tympan de Moradillo de Sedano: autour de maître de l'Annociation-Couronnement de Silos: Actas del XXIII Congreso Internacional de Historia del Arte*, Granada 1973, pp. 545-553.
- VIVANCOS GÓMEZ, Miguel, *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*, Burgos 1988.
- ID., *El claustro de Silos y las fuentes documentales: El románico en Silos: IX centenario de la consagración de la iglesia y claustro, 1088-1988*, Silos 1990, pp. 77-84.
- ID., *Domingo de Silos: historia y leyenda de un santo: Silos. Un milenio: Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos*, Burgos 2003, pp. 223-263.
- VIVES, José, *Consagraciones de iglesias visigodas en domingo: Analecta sacra tarraconensia*, 15(1941) 257-264.
- ID., *Inscripciones cristinas de la España romana y visigoda*, Barcelona 1941-1942.
- WETHEY, Harol, *Gil de Siloé and this school*, Cambridge 1936.
- WHITEHILL, Walter Muir, *Tres Iglesias del siglo XII en la provincia de Burgos: Boletín de la Academia de la Historia*, 101(1932) 79-102.

- YARZA LUANCES, Joaquín, *Arte y arquitectura en España 500-1250*, Madrid 1979.
- ID., *Elementos formales del primer taller de Silos: El románico en Silos. IX centenario de la consagración del claustro e iglesia*, Silos 1990.
- ID., *El claustro de Silos*, Silos 1998
- YARZA, Joaquín y BOTO VARELA, Gerardo, *Claustros románicos hispanos*, León 2003.
- YEPES, Antonio, *Crónica de la Orden de San Benito*, III Vols., ed. Madrid 1960.

10. ABREVIATURAS Y SIGLAS:

A.H.N.= Archivo Histórico Nacional.

A.M.S.S= Archivo Monasterio de Santo Domingo de Silos.

B.I.F.G.= Boletín de la Institución Fernán González.

D.H.E.E.= Diccionario de Historia Eclesiástica de España.

c.= Circa.

cf.= Confer.

col.= Columna.

Coord.= Coordinador.

Coords.= Coordinadores.

Dir.= Director.

Dirs.= Directores.

Ed.= Edición.

Lám.= Lámina.

Láms.= Láminas.

n.º = Número.

ns.= Números.

p.= Página.

pp.= Páginas.

PUBL:= Publicado.

REF:= Referencia.

S.= Siglo.

Ss.= Siglos.

T.= Tomo.

Vol.= Volumen.

11. ÍNDICE TOPOGRÁFICO:

LAS MERINDADES:

Iglesia de Santa Eulalia de Santa Olalla.
Iglesia de San Martín de Tartalés de Cilla.
Iglesia de Santiago Apóstol de Ael.
Iglesia de San Salvador de Escaño.
Iglesia de Santa María de Quincoces de Yuso.
Iglesia de San Miguel de Rosales.
Iglesia de la Inmaculada Concepción de Crespos.
Ermita de San Miguel de Montejo de San Miguel.
Iglesia de San Miguel de San Miguel de Cornezuelo.
Iglesia de San Esteban de Villamartín de Sotoscueva.
Iglesia de San Juan Evangelista de Vivanco.
Ruinas de la iglesia parroquial de Caniego.
Iglesia de San Pelayo de Ayega.
Ermita de San Vicente de Quintanilla-Socigüenza.
Ermita de Santa Lucía de El Almiñé.
Antigua abadía de Rueda de Villacomparada de Rueda.
Ermita de San Pantaleón de San Pantaleón de Losa.
Iglesia de San Andrés de Pedrosa de Tobalina.
Iglesia de Andrés de Valdenoceda.
Iglesia de San Nicolás de Arroyuelo.

LA BUREBA:

Monasterio de San Salvador de Oña de Oña.

Ermita de Nuestra Señora del Valle de Monasterio de Rodilla.

Iglesia de San Andrés de Soto de Bureba.

Ermita de San Facundo de Barrios de Bureba.

Plaza mayor de Grisaleña.

Iglesia de San Adrián de Quintanaurría.

Antigua iglesia de Santa Eulalia de Barcina de los Montes.

ALFOZ DE BURGOS:

Monasterio de Santa María la Real de las Huelgas de Burgos.

Iglesia de San Gil de Burgos.

Monasterio de Santa María de Vileña.

Convento de San Francisco de Burgos.

Monasterio de San Pedro de Cardena.

Busnela de Valdeporres.

Monasterio de San Cristóbal de Ibeas de Juarros.

Ermita de Nuestra Señora de Montesclaros de Ubierna.

Iglesia de San Quirce de Los Ausines.

Despoblado de Villargámar.

PÁRAMOS:

Ermita de las Santas Centola y Helena de Siero de Valdelateja.

Iglesia de San Julián y Santa Basilisa de Rebolledo de la Torre.

Iglesia de San Juan Evangelista de Fuencaliente de Lucio.

Iglesia de Santa Eufemia de Terradillos de Sedano.

Iglesia de San Andrés de San Andrés de Montearados.

Antigua ermita del cementario de Sargentos de la Lora.

Desaparecida iglesia de Orbaneja del Castillo.

SIERRA DE LA DEMANDA:

Antigua fortaleza de la Ciudad de Lara de Lara de los Infantes.
Iglesia de San Millán Obispo de San Millán de Lara.
Monasterio de Santo Domingo de Silos de Santo Domingo de Silos.
Iglesia de San Miguel de Neila.
Iglesia de la Concepción de Masilla de la Sierra.
Iglesia de San Esteban y Santa Coloma de Riocavado de la Sierra.
Iglesia de la Visitación de Nuestra Señora de Barbadillos de Herreros.
Iglesia de Santa Cristina de Huerta de Abajo.
Iglesia de Santa Eugenia de Terrazas.

ARLANZA:

Ex-colegiata de San Cosme y San Damián de Covarrubias.
Monasterio de San Pedro de Arlanza.
Monasterio de San Pedro de Valeránica de Tordómar.
Ermita de San Millán de Hortigüela.
Iglesia de Santa Eulalia de Mazariegos.
Monasterio de Villamayor de Villamayor de los Montes.
Iglesia de San Miguel de Mahamud.
Ermita de San Andrés de Mahamud.
Iglesia de San Julián de Santillán del Agua.

MONTES DE OCA:

Iglesia de San Esteban de Eterna.
Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Fresneda de la Sierra.
Iglesia de San Cucufate de Cueva-Cardiel.
Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de San Vicente del Valle.

RIBERA DEL DUERO:

Monasterio de Nuestra Señora de La Vid.

Iglesia de San Andrés de La Ventosilla- Gumiel del Mercado.

Monasterio de San Pedro de Gumiel de Izán.

EBRO:

Cuevas de Las Gobas y Santorkaria de Laño-Condado de Treviño.

Yacimiento de San Andrés de Argote-Condado de Treviño.

Ermita del Santo Cristo del Barrio de Pancorbo.

Ermita de la Concepción de San Vicentejo de Treviño.

Iglesia de San Pedro Apóstol de Santa Gadea del Cid.

ODRA-PISUERGA:

Iglesia de la Inmaculada de Hontanas.

Ermita de Nuestra Señora del Torreón de Padilla de Abajo.

Iglesia de San Martín de Hinojal de Riopisuerga.

Iglesia de San Lorenzo de Villadiego.

Iglesia de Santiago Apóstol de Villamorón.

Iglesia de San Juan Bautista de Montorio.

Iglesia de San Martín de Villaute.

Iglesia de San Juan Bautista de Amaya.

Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Villahernando.

Iglesia de Santa María de Villusto.

Iglesia de San Miguel de Villamayor de Treviño.

Iglesia de San Quirico y Santa Julita de Hormicedo.

12. ÍNDICE TIPOLOGICO:

EPITAPHIA SEPULCRALIA:

<i>Epitaphium sepulcrale</i> del conde García Fernández.....	7
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de la condesa Ava.....	8
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de cierto Julián converso.....	12
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de cierto Flaino.....	13
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de San Fermín.....	14
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de cierto Valeriano.....	16
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del obispo Simeón.....	18
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del conde Fernán González.....	19
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del conde don Sancho.....	23
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del conde don García.....	24
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> del conde don García.....	25
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Sancho III el Mayor.....	26
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> de Sancho III el Mayor.....	27
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> de doña Mayor.....	29
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Sancho II.....	30
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> de Sancho II.....	31
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Santo Domingo.....	32
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Santo Domingo.....	33
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Nuño Sánchez de Hinojosa.....	36
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Rodrigo Díaz y su mujer Jimena.....	45
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Munio González.....	47
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de cierto personaje.....	49
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> de la condesa doña Urraca.....	50

<i>Epitaphium sepulcrale</i> de María Palacín.....	52
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Fernando Muñoz.....	59
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Godo.....	60
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Severino.....	68
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> del infante don García.....	73
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Juan I.....	74
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Radegundis.....	83
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Domingo Muñoz.....	84
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Miguel Muñoz de Hinojosa.....	86
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Sancho Sánchez y su mujer Juana.....	92
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Domingo.....	105
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del infante don Sancho.....	114
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de María de Almenar.....	116
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Diego Velázquez.....	117
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del “beato” Gonzalo.....	127
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de don Nuño.....	145
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del presbítero Pedro.....	151
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Domingo II.....	155
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de doña Berenguela.....	156
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del almirante Ramón de Bonifaz.....	158
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de Guillermo Cano de Tolosa.....	159
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de doña Jacometa de Hungría.....	160
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de cierta Mariana.....	161
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de la princesa Cristina de Noruega.....	162
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del obispo Martín III.....	165
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Rodrigo.....	169
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Sancho.....	171
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del presbítero Martín Juan.....	173
<i>Epitaphium sepulcrale</i> de doña Eva y su marido Jacomet.....	174
<i>Epitaphium sepulcrale</i> del abad Juan III.....	176
<i>Epitaphium sepulcrale (renovatio)</i> de los infantes Felipe y Enrique.....	224

EPITAPHIA NECROLOGICA:

<i>Epitaphium necrologicum</i> de confesor García.....	46
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierto personaje.....	67
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierto Jimeno.....	72
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Martín.....	75
<i>Epitaphium necrologicum</i> del abad Juan.....	99
<i>Epitaphium necrologicum</i> del abad Pascasio.....	102
<i>Epitaphium necrologicum</i> del abad Román.....	111
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierta Urraca.....	112
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierta María.....	119
<i>Epitaphium necrologicum</i> del presbítero Juan de Espinosa.....	141
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Pedro y su hermano Juan.....	150
<i>Epitaphium necrologicum</i> del presbítero Pedro y el prior Domingo de Burgos.....	154
<i>Epitaphium necrologicum</i> de León y su mujer Dominga.....	157
<i>Epitaphium necrologicum</i> del abad Sebastián.....	172
<i>Epitaphium necrologicum</i> del prior Vicente, de Domingo, de Poncio, de Pedro González y del infante Mateo.....	179
<i>Epitaphium necrologicum</i> de María Babarrasa.....	180
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Domingo de Alcazar, Domingo Pedrera, del maestro Domingo y de Martín Redondo.....	181
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Domingo de Soria.....	182
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Domingo tesorero y de Sancho Ortiz.....	183
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Cipriano y de Jimeno.....	184
<i>Epitaphium necrologicum</i> del monje Miguel.....	185
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Martín de Silos y del prior Alfonso.....	186
<i>Epitaphium necrologicum</i> del prior Martín de Santa María, de Esteban Quintana y de Domingo de Arauzo.....	187
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Martín y de Melendo.....	188
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Asensio y de Domingo García.....	189
<i>Epitaphium necrologicum</i> del capellán Juan y del monje Adán.....	190
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Miguel y su mujer Dominga.....	191

<i>Epitaphium necrologicum</i> de Miguel y Pedro de Arauzo, de García de Castro y del prior Pedro García.....	192
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Miguel y Egidio.....	193
<i>Epitaphium necrologicum</i> del maestro Ferrino.....	194
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Pedro capellán y otro Pedro.....	196
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Pedro Gagón, Pedro escriba y el prior Álvaro Rodrigo García.....	197
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierta Peregrina.....	198
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierto Martín.....	199
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Juan Raimundo.....	200
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Juan de Carazo.....	201
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Miguel de Quintanar y de Miguel de Palacio.....	202
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Pascasio, Miguel y de Diego de Santa María.....	203
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Nicolás, de Berenguer y de María.....	204
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Miguel de Soria y de Pedro Pedrera.....	206
<i>Epitaphium necrologicum</i> de María capellana.....	207
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Juan Martínez y de Domingo Benedicto.....	208
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Juan de Arauzo.....	209
<i>Epitaphium necrologicum</i> del maestro Roberto y su mujer Cecilia.....	210
<i>Epitaphium necrologicum</i> del prior Vicente, del presbítero Martín y de Domingo de Salas.....	211
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Juan de Brazuela.....	212
<i>Epitaphium necrologicum</i> del prior Fernando y de Juan de Soria.....	213
<i>Epitaphium necrologicum</i> del monje Miguel.....	216
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Vital Palmero y su mujer Dominga.....	217
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Gil de la Cale.....	218
<i>Epitaphium necrologicum</i> de Gil de Canales.....	219
<i>Epitaphium necrologicum</i> de cierto Esteban.....	220
<i>Epitaphium necrologicum</i> del abad Martín.....	222

CHRONICAE FUNERARIAE:

<i>Chronica funeraria</i> de la condesa doña Sancha.....	17
<i>Chronica funeraria</i> del conde Sancho García.....	22
<i>Chronica funeraria</i> de santo Domingo.....	34
<i>Chronica funeraria</i> del abad García de Arlanza.....	35
<i>Chronica funeraria</i> de Urraca, mujer de Ordoño II, de Urraca, hija de García Fernández y de la infanta doña Sancha.....	81
<i>Chronica funeraria</i> de los santos Pelayo, Arsenio y Silvano.....	124

INTITULATIONES FUNERARIAE:

<i>Intitulationes funerariae</i> de la iglesia superior de las Gobas.....	2
<i>Intitulatio funeraria</i> de cierto Obeco.....	20
<i>Intitulatio funeraria</i> del abad Nuño de Gete.....	28
<i>Intitulatio funeraria</i> del abad Fortunio.....	58
<i>Intitulatio funeraria</i> de cierto converso.....	120
<i>Intitulatio funeraria</i> de cierto Munio.....	121
<i>Intitulatio funeraria</i> de doña Urraca.....	153
<i>Intitulatio funeraria</i> de cierto García.....	215
<i>Intitulatio funeraria</i> de cierto Guttón.....	221

SUSCRIPTIONES:

<i>Suscriptio</i> de Fernando y Gutina.....	1
<i>Suscriptio</i> del abad Tello, el presbítero Pedro y el maestro Sancho.....	9
<i>Suscriptio</i> del abad Tello.....	10
<i>Suscriptio</i> de cierto Cipriano.....	11
<i>Suscriptio</i> de Gillermo y su padre Osten.....	38
<i>Suscriptio</i> del maestro cantero Pedro.....	57
<i>Suscriptio</i> del maestro Pedro de Mazariegos.....	62
<i>Suscriptio</i> del maestro Pedro del monasterio de San Cristóbal.....	66
<i>Suscriptio</i> de cierto Martín.....	85
<i>Suscriptio</i> de Pedro de Egea.....	95
<i>Suscriptio</i> de cierto Rodrigo.....	130

<i>Suscriptio</i> de Juan Domínguez de San Quirce.....	139
<i>Suscriptio</i> de Domingo de Terradillos.....	146
<i>Suscriptio</i> de Domingo de Terradillos.....	149
<i>Suscriptio</i> de Juan Martín.....	168

MONUMENTA:

<i>Monumentum aedificationis</i> de monasterio de San Salvador.....	69
<i>Monumentum aedificationis</i> del altar de la iglesia de San Miguel.....	80
<i>Monumentum aedificationis</i> de la iglesia de San Juan Evangelista.....	87
<i>Monumentum aedificationis</i> de la ermita de la Concepción.....	88
<i>Monumentum aedificationis</i> de la iglesia de San Millán Obispo.....	90
<i>Monumentum aedificationis</i> de la iglesia de San Cristóbal.....	143
<i>Monumentum foundationis</i> de la Ciudad de Lara.....	5
<i>Monumentum foundationis</i> de la iglesia de San Miguel.....	40
<i>Monumentum primae petrae</i> de la iglesia del monasterio de San Pedro de Arlanza.....	37
<i>Monumentum primae petrae</i> de la iglesia de San Salvador de Escaño.....	44
<i>Monumentum primae petrae</i> de la ermita de San Facundo.....	97
<i>Monumentum primae petrae</i> de la ermita de Nuestra Señora del Torreón.....	177
<i>Monumentum plantationis</i> de un huerto.....	76

CONCECRATIONES:

<i>Consecratio</i> de la iglesia y el claustro del monasterio de Santo Domingo de Silos.....	39
<i>Consecratio</i> de la iglesia de San Esteban y Santa Coloma.....	63
<i>Consecratio</i> de la iglesia de San Miguel Arcángel.....	64
<i>Consecratio</i> de la iglesia de Santa Eulalia.....	65
<i>Consecratio</i> de la iglesia de San Esteban Protomártir.....	95
<i>Consecratio</i> de la iglesia de San Andrés.....	110
<i>Consecratio</i> de la ermita de San Pantaleón.....	142
<i>Consecratio</i> de la iglesia de San Pedro Apóstol.....	148

<i>Consecratio</i> de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.....	152
<i>Consecratio</i> de la iglesia de San Julián.....	164

DATATIONES:

<i>Datatio</i> de la iglesia de San Esteban Protomártir.....	106
<i>Datatio</i> de la pila bautismal de la iglesia de la Asunción de Nuestra Señora.....	107
<i>Datatio</i> del sepulcro de Vivanco.....	108
<i>Datatio</i> de la iglesia de San Martín.....	113
<i>Datatio</i> de la pila bautismal de la iglesia de Santa Eufemia.....	147
<i>Datatio</i> de la iglesia de San Lorenzo.....	163
<i>Datatio</i> de la iglesia de Orbaneja del Castillo.....	205

ROBORATIONES:

<i>Roboratio</i> del cáliz de Santo Domingo de Silos.....	51
<i>Roboratio</i> de la cruz procesional de Mansilla de la Sierra.....	61
<i>Roboratio</i> de la pila bautismal de la iglesia de San Julián y Santa Basilisa.....	115
<i>Roboratio</i> de la pila bautismal de la iglesia de Santa Cristina.....	129
<i>Roboratio</i> de un altar del monasterio de San Cristóbal.....	131
<i>Roboratio</i> de cierto Martín.....	168

INTITULATIONES:

<i>Intitulatio suscriptionis</i> de cierto Genesio.....	21
<i>Intitulatio suscriptionis</i> de cierto presbítero.....	122
<i>Intitulatio suscriptionis</i> de cierto Martín.....	133
<i>Intitulatio suscriptionis</i> de cierto Martín.....	134
<i>Intitulatio suscriptionis</i> de cierto Julián.....	214
<i>Intitulatio reliquiarum</i> de Pedro, Andrés, Tomás, Vicente, Pantaleón y Marina.....	89

INVENTARIA RELIQUIARUM:

<i>Inventarium reliquiarum</i> del arca-relicario de Santo Domingo.....	82
<i>Inventarium reliquiarum</i> del altar de la ermita de San Facundo.....	98

NOTITIAE:

<i>Notitia</i> de la ordenación del sacerdote Domingo Martín.....	170
---	-----

EXPLANATIONES:

<i>Explantiones doctrinales</i> de los relieves de la portada occidental de la iglesia de San Quirce.....	78
<i>Explanaciones doctrinales</i> de los relieves de los capiteles de la iglesia de San Quirce.....	79
<i>Explanatio doctrinal</i> en el frontal de la urna de Santo Domingo.....	91
<i>Explanatio doctrinal</i> en una cruz de una placa de encuadernación.....	93
<i>Explanatio doctrinal</i> en el sepulcro de Vivanco.....	108
<i>Explanatio doctrinal</i> en una arqueta de Santo Domingo de Silos.....	109
<i>Explanatio doctrinal</i> en el tímpano de la iglesia de San Pelayo.....	123
<i>Explanatio doctrinal</i> del relieve del Sepulcro.....	125
<i>Explanatio doctrinal</i> del relieve del Descendimiento.....	126
<i>Explanatio doctrinal</i> en un cimacio de una escultura figurada.....	128
<i>Explanaciones doctrinales</i> en la portada de la iglesia de San Esteban Protomártir.....	132
<i>Explanatio doctrinal</i> de un relieve de la portada de la iglesia de San Juan Bautista.....	135
<i>Explanatio doctrinal</i> de la cruz del Santísimo Cristo de Burgos.....	144
<i>Explanaciones doctrinales</i> en dos filacterias de la tabla del sepulcro de Sancho Sánchez Carrillo.....	175
<i>Explanaciones doctrinales</i> de la cruz procesional de Hontanas.....	223
<i>Explanaciones intitativae</i> del relieve de Pentecostés.....	53
<i>Explanaciones intitativae</i> del relieve de la Ascensión.....	54
<i>Explanaciones intitativae</i> del relieve de la Duda.....	55

<i>Explanations intitulative</i> del programa iconográfico de la portada septentrional de la iglesia de San Quirce.....	77
<i>Explanatio intitativa</i> en una arquivolta de la portada de la iglesia de San Andrés.....	96
<i>Explanations intitulative</i> en la pila bautismal de la iglesia de San Cucufate.....	137
<i>Explanatio intitativa</i> en una cruz de aplique de la iglesia de Santa Eugenia.....	140

INVOCATIONES:

<i>Invocatio</i> en la cruz de la iglesia de Santa Isabel.....	15
<i>Invocatio</i> con texto de la <i>dedicatio</i> de la iglesia de San Miguel.....	41
<i>Invocatio</i> de la <i>Consecratio</i> de la iglesia de San Miguel.....	42
<i>Invocatio</i> del Ave María en la ermita del Santo Cristo.....	48
<i>Invocatio</i> en un capitel de la antigua portada de la ermita de Santa Lucía.....	136
<i>Invocatio</i> en el locutorio del monasterio de Santa María la Real.....	166
<i>Invocatio</i> de la Salve en el pasaje del monasterio de Santa María la Real.....	167

CHRONICAE:

<i>Chronica historica</i> de la ejecución de doscientos monjes en el monasterio de San Pedro de Cardeña.....	4
<i>Chronica historica</i> sobre el origen de los siete infantes de Lara.....	6
<i>Chronica historica</i> de la iglesia de Santa María.....	56
<i>Chronica historica</i> de la repoblación de Vallejo y fundación de la iglesia de San Julián y Santa Basilisa.....	101

HORTATIONES:

<i>Hortatio</i> de la <i>dedicatio</i> de la iglesia de San Miguel.....	43
<i>Hortatio</i> de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban.....	100

<i>Hortatio</i> de la pila bautismal de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.....	103
<i>Hortatio</i> de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación de Nuestra Señora.....	104

TIPOLOGÍAS INDETERMINADAS:

<i>Tipología indeterminada</i> en la ermita de Nuestra Señora del Valle.....	70
<i>Tipología indeterminada</i> en la pila bautismal de Caniego.....	118
<i>Tipología indeterminada</i> en el collarino de una columna de la galería porticada de la antigua abadía de Rueda.....	138
<i>Tipología indeterminada</i> en la iglesia de San Adrián.....	195
<i>Probationes caligráficas</i> en la cueva de Santorkaria.....	3
<i>Probationes caligráficas</i> en un capitel de la ermita de Nuestra Señora del Valle.....	71
<i>Minuta</i> en la ermita de Nuestra Señora del Torreón.....	178

CORPUS FOTOGRÁFICO

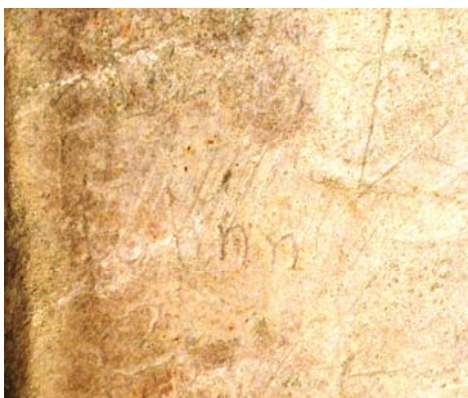
ESCRITURA VISIGÓTICA



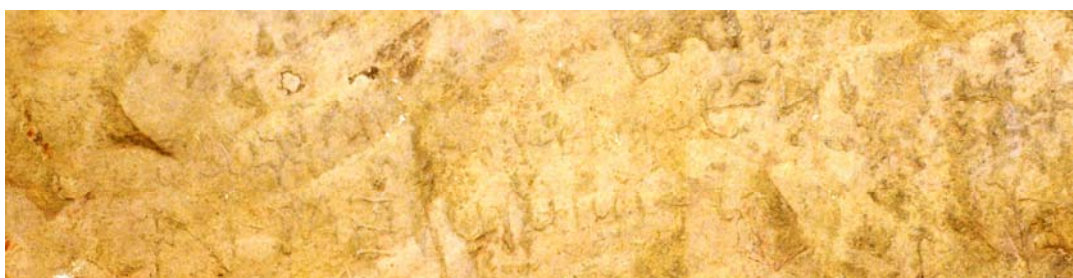
1 *Suscriptio* de la ermita de las Santas Centola y Elena (**Ap. Nº. 1**)



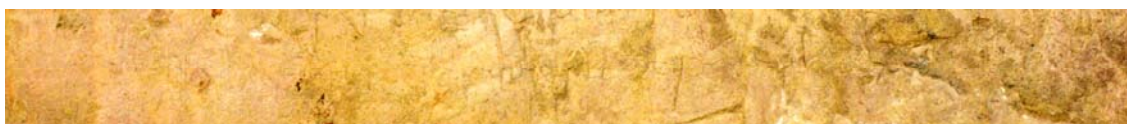
2. a *Intitulationes* de la iglesia superior de Las Gobas (**Ap. Nº 2**)



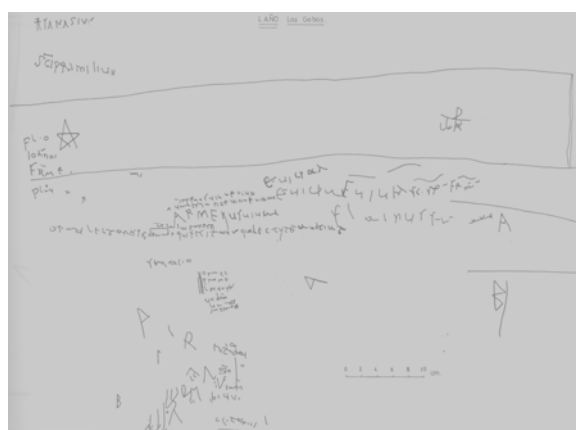
1. b. *Intitulationes* de iglesia superior de Las Gobas (**Ap. Nº 2**)



1. c. *Intitulationes* de la iglesia superior de Las Gobas (**Ap. Nº 2**)



1. d. *Intitulationes* de la iglesia superior de Las Gobas (**Ap. Nº 2**)

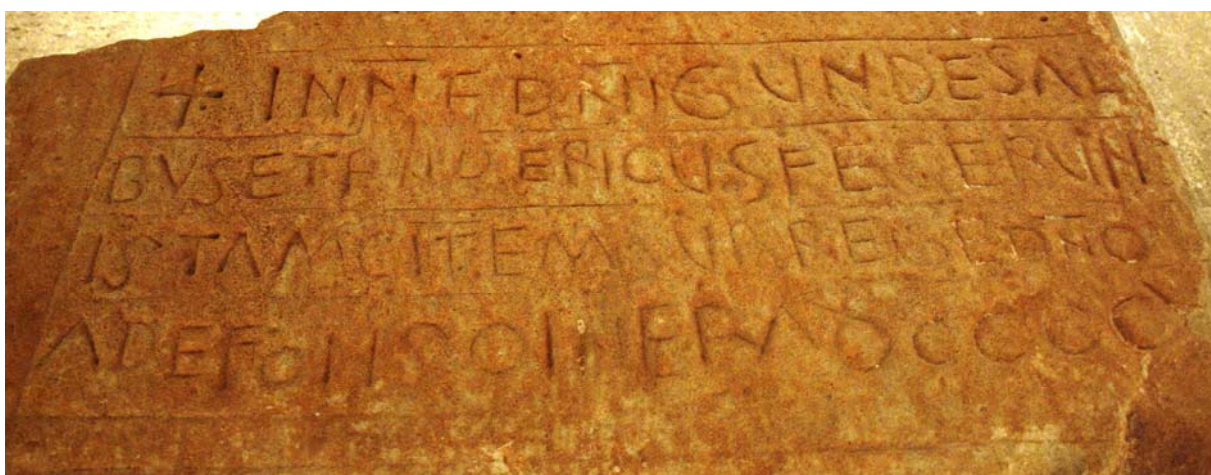


1. e. *Intitulationes* (calco) de la iglesia superior de Las Gobas (**Ap. n.º 2**)¹⁰³¹

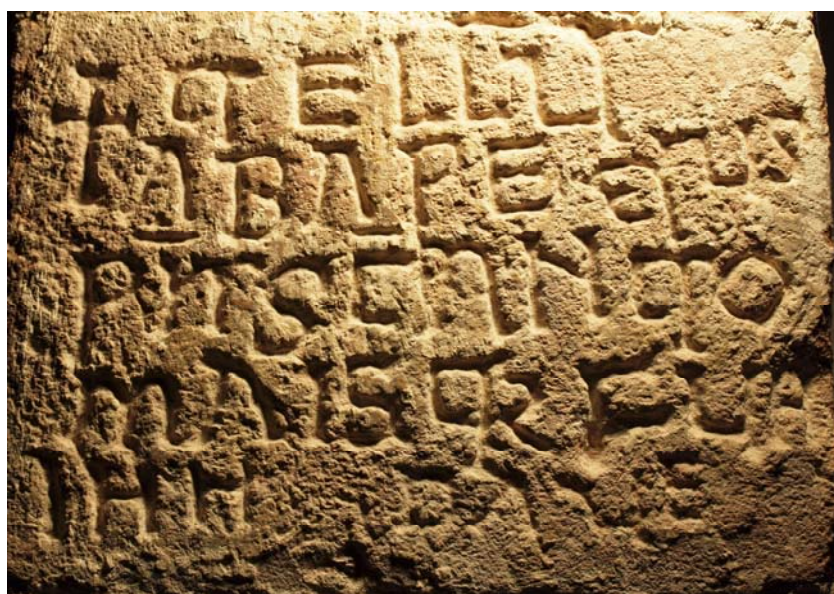
¹⁰³¹ Calco procedente L. A. Moreal Jimeno, *Eremitorios rupestres Altomedievales, (El alto valle del Ebro)*, Bilbao 1989, p. 381



1. *Probationes caligráficas* de la Cueva de Santorkaria (**Ap. Nº 3**)



2. *Monumentum foundationis* de Ciudad de Lara (**Ap. Nº 5**)



3. *Suscriptio* de Tello, Pedro y Sancho en una pilastra de Santa Eulalia (**Ap. Nº 9**)



1. *Suscriptio* del abad Tello en una pilastra de Santa Eulalia (**Ap. Nº 10**)



2. *Suscriptio* ara de altar de la ermita de las santas Centola y Elena (**Ap. Nº 11**)



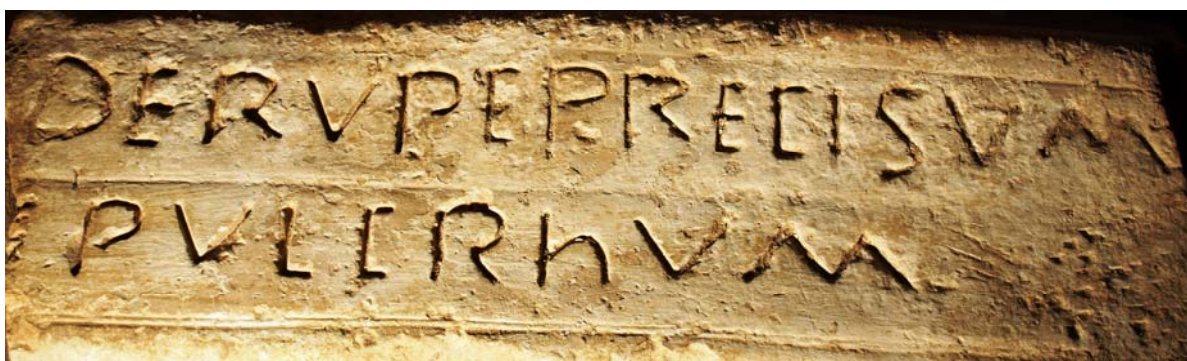
3. *Epitaphium sepulcrale* de cierto Julián Converso. Hontanas (**Ap. Nº 12**)



4. *Epitaphium sepulcrale* de cierto Flaino. Busnela de Valdeporres (**Ap. Nº 13**)



1. *Epitaphium sepulcrale* de cierto Flaino. Busneta de Valdeporres (**Ap. Nº 13**)



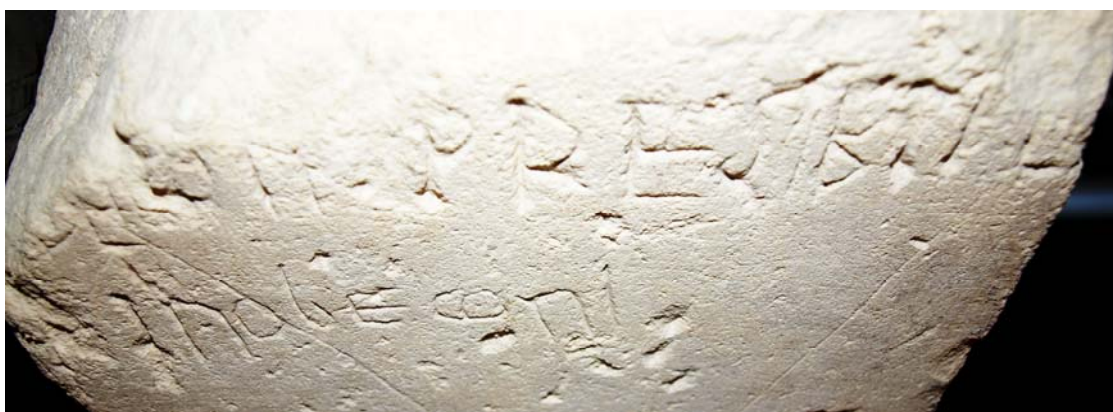
2. *Eptaphium sepulcrale* de San Fermín (**Ap. Nº 14**)



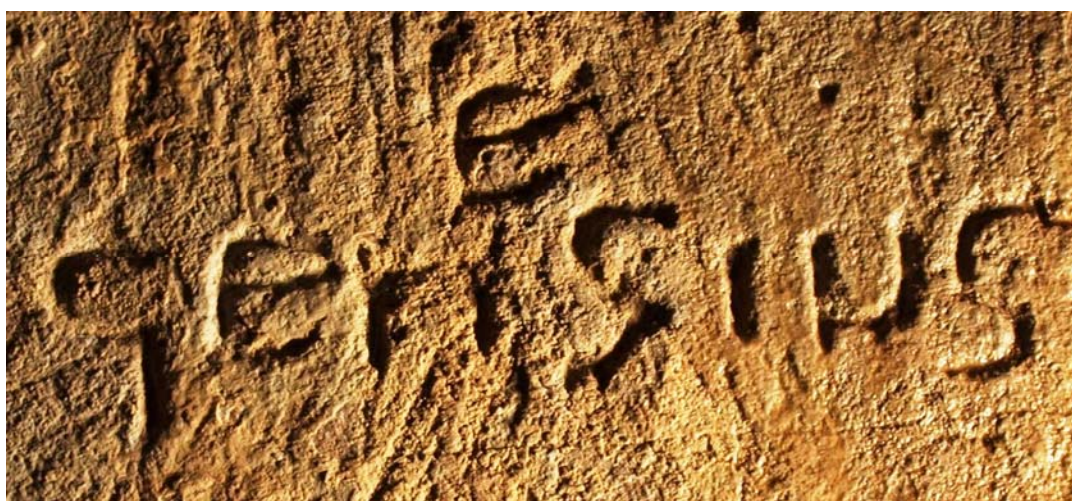
3 *Invocatio* de la cruz de Santa Isabel. Ael (**Ap. Nº 15**)



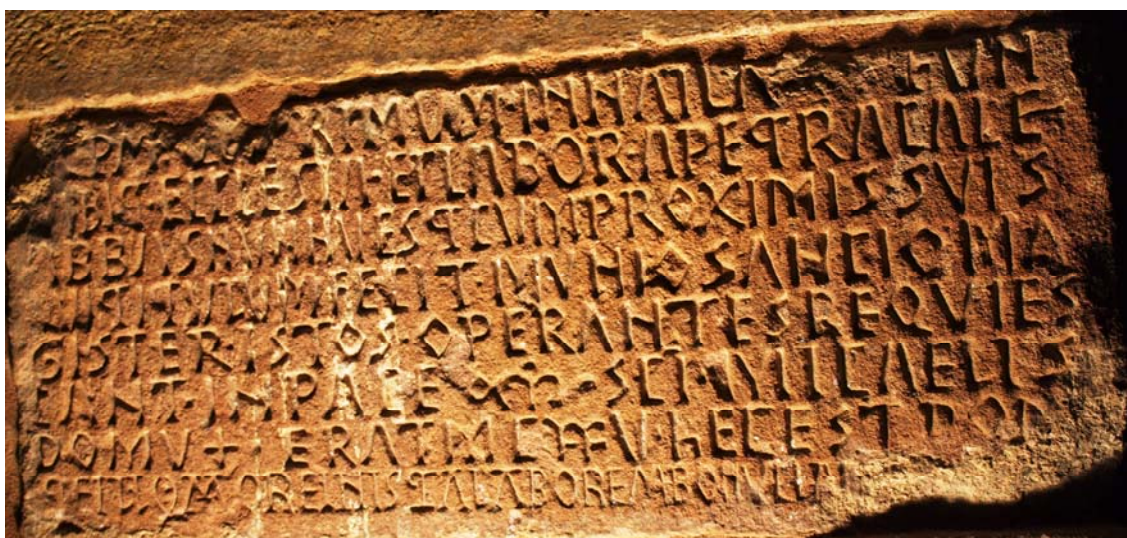
1. *Epitaphium sepulcrale* del conde Fernán González. Covarrubias (Ap. Nº 19)



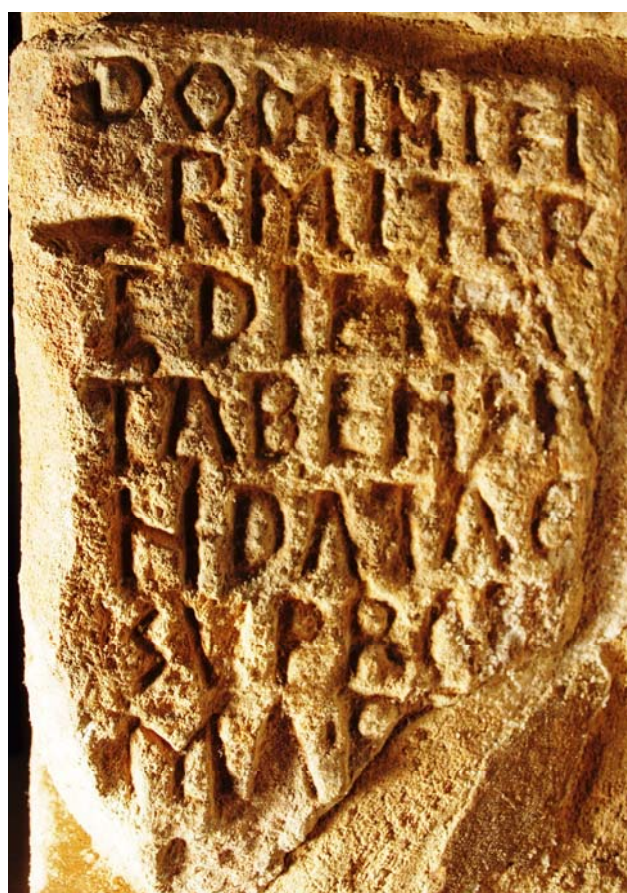
2. *Intitulatio necrológica* de cierto Obeco. Argote. (Ap. Nº 20)



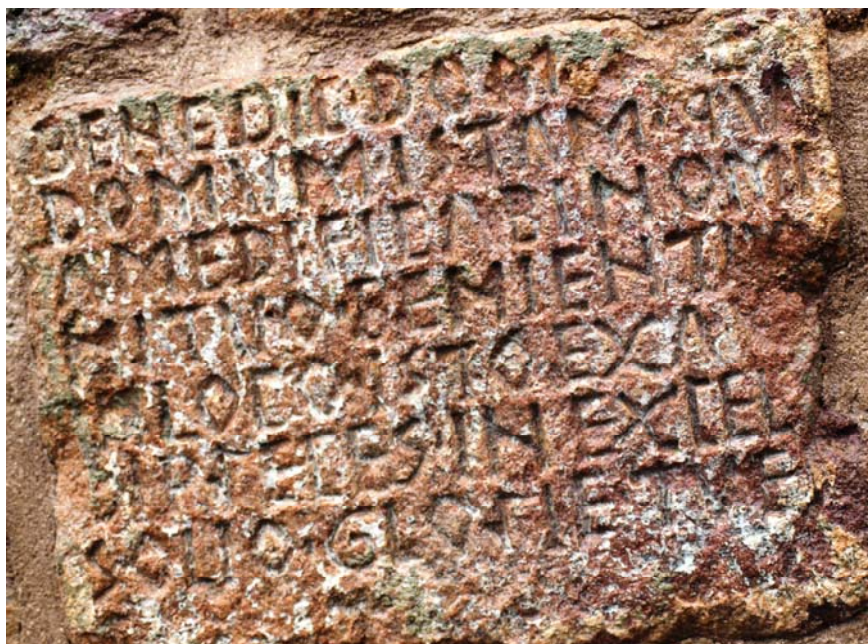
3. *Intitulatio* de cierto Genesio. San Millán de Lara (Ap. Nº 21)



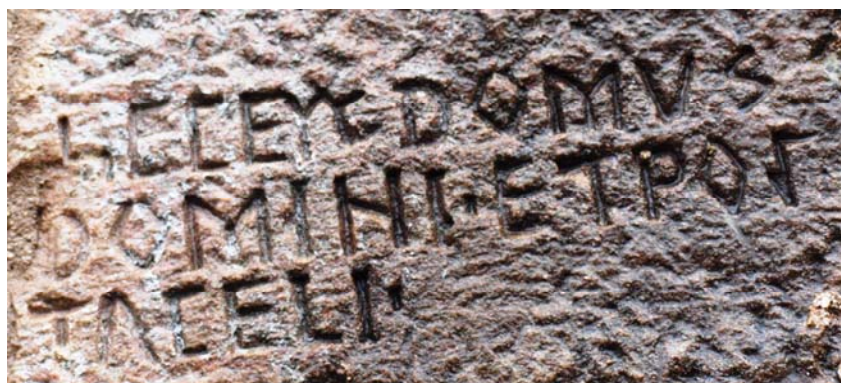
1. *Monimentum foundationis* de la iglesia de San Miguel. Neila (Ap. Nº 40)



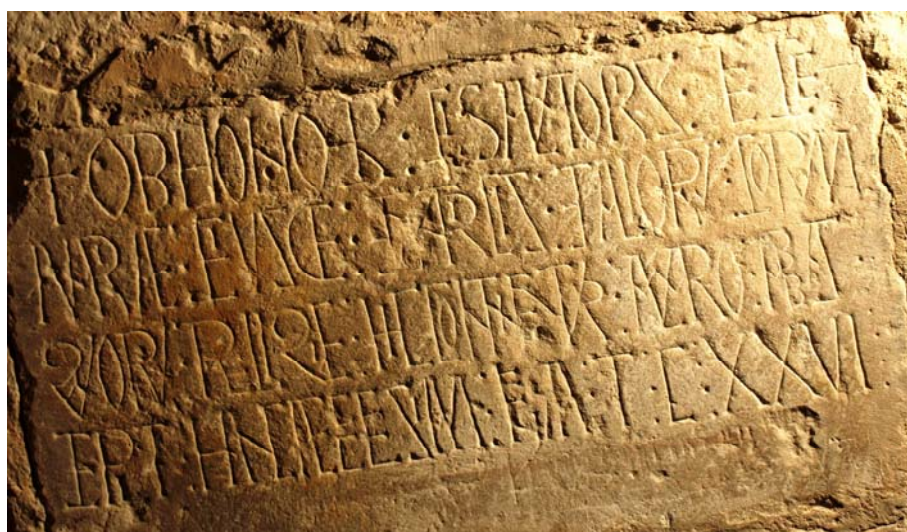
2. *Invocatio de la dedicatio* en la iglesia de San Migue. Neila (Ap. Nº 41)



1. *Invocatio* de la *consecratio* de la iglesia de San Miguel. Neila (**Ap. Nº 42**)



2 *Hortatio* de la *dedicatio* de la iglesia de San Miguel. Neila (**Ap. Nº 43**)



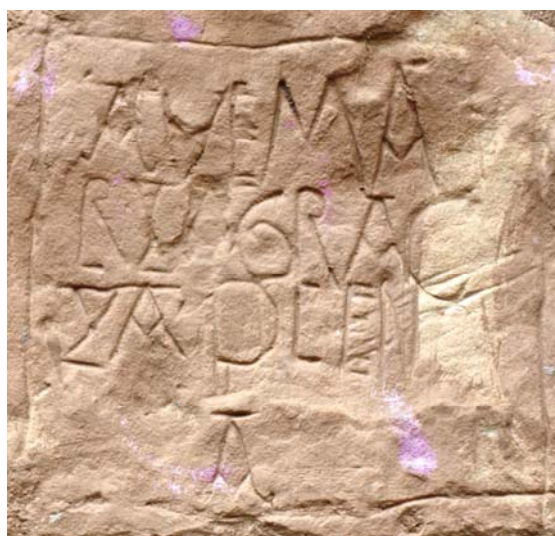
3 *Monumentum primae petrae* de la iglesia de San Salvador. Escaño (**Ap. Nº 44**)



1. *Epitaphium necrologicum* del confesor García. Tordómar (**Ap. Nº 46**)



2. *Epitaphium sepulcrale* de Munio González. Tordómar (**Ap. Nº 47**)



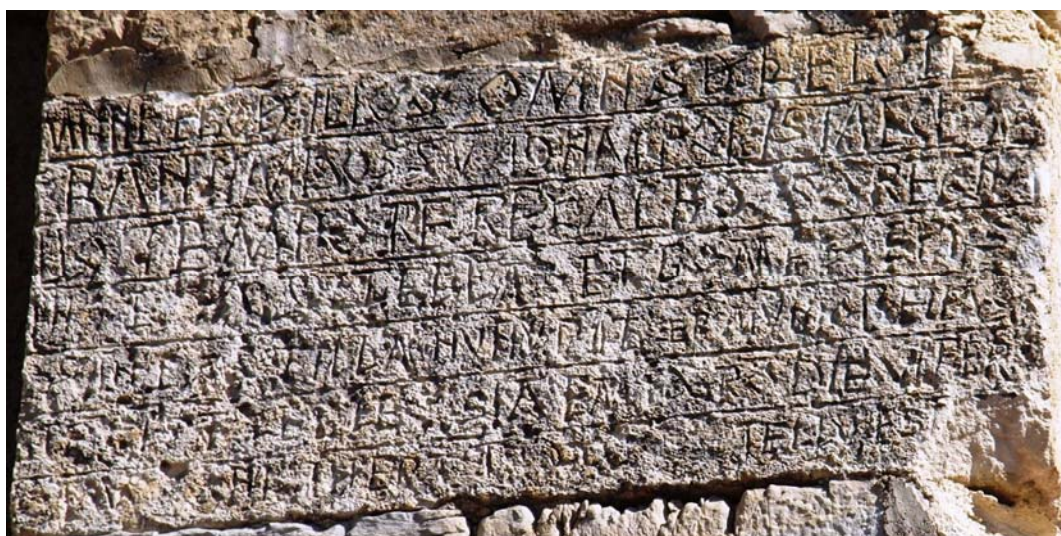
3. *Invocatio* del Ave Maria. Pancorbo (**Ap. Nº 48**)



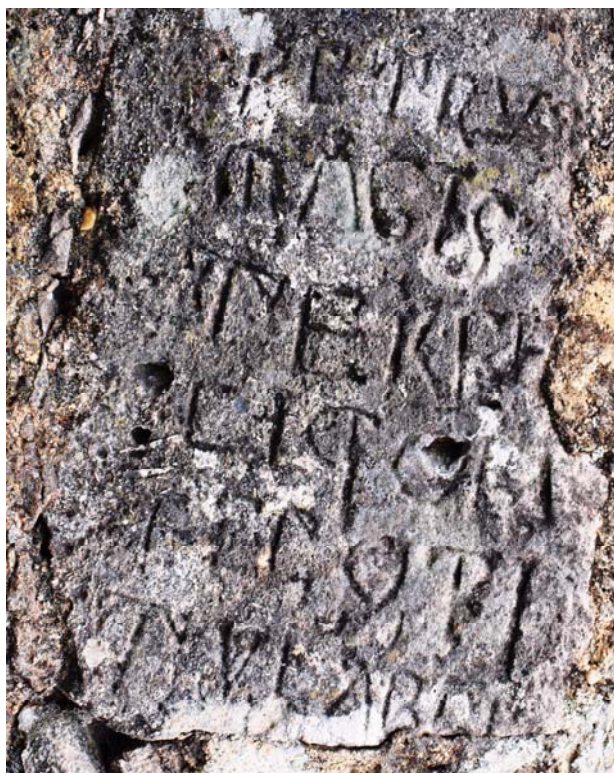
1. *Epitaphium sepulcrale* de cierto personaje. Pancorbo (Ap. Nº 49)



2. *Roboratio* del Cáliz de Santo Domingo. Silos (Ap. Nº 51)



3. *Chronicae historicae* de la iglesia de Santa María. Quincoces de Yuso (Ap. Nº 56)



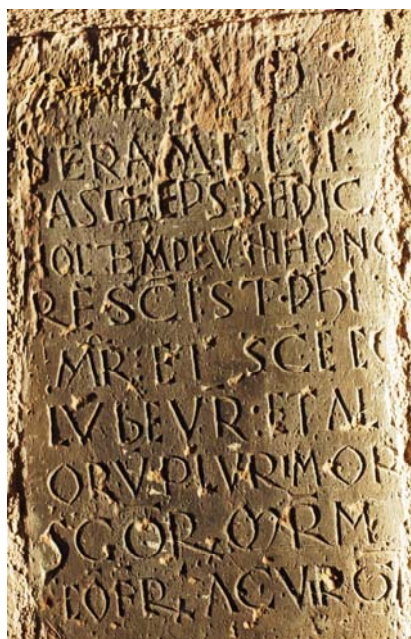
1. *Suscriptio* del maestro Pedro. Hortigüela (Ap. Nº 57)



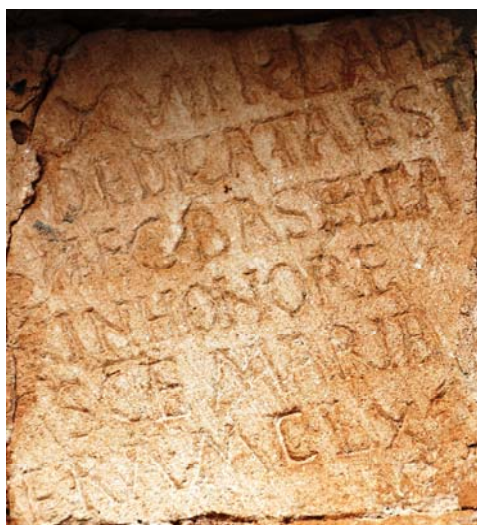
2. *Epitaphium sepulcrale* de la sierva de Dios, Godo. Arlanza (Ap. Nº 60)



2. *Epitaphium sepulcrale* de la sierva de Dios, Godo. Arlanza (Ap. Nº 60)



1. *Consecratio* de la iglesia de San Esteban. Riocavado de la Sierra (**Ap. Nº 63**)



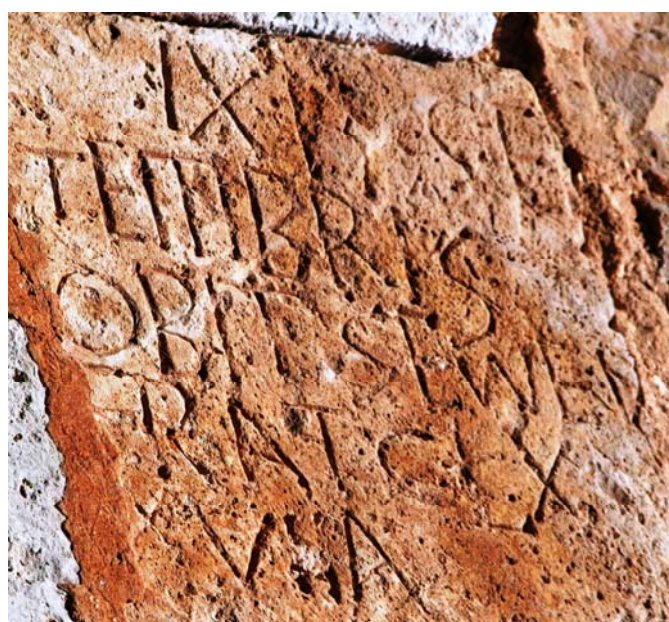
2. *Consecratio* de la iglesia de San Miguel Arcángel. Rosales (**Ap. Nº 64**)



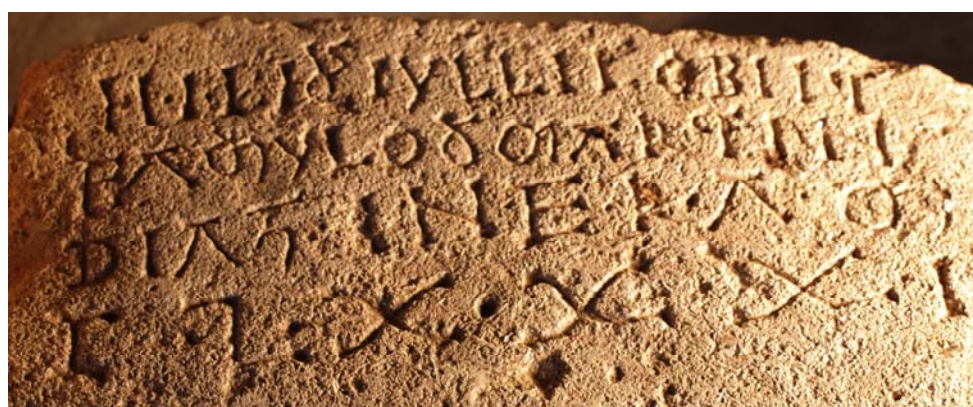
3. *Consecratio* de la iglesia de Santa Eulalia. Santa Olalla (**Ap. Nº 65**)



1. *Epitaphium necrologicum* de cierto personaje en Retortillo. Torrepadre (Ap. Nº 67)



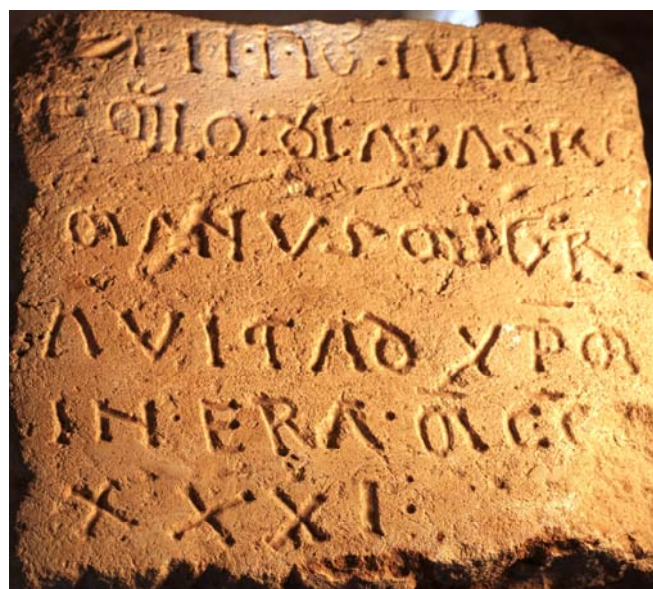
2. *Epitaphium necrologicum* de cierto Jimeno. Hormicedo (Ap. Nº 72)



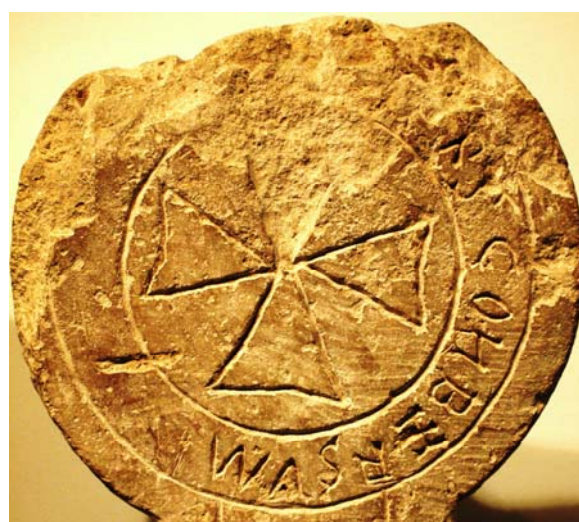
3. *Epitaphium necrologicum* del siervo de Dios, Martín. Villamayor de los Montes (Ap. Nº 75)



1. *Monumentum plantationis* de un huerto de cierto Pascacio. Crespos (Ap. Nº 76)



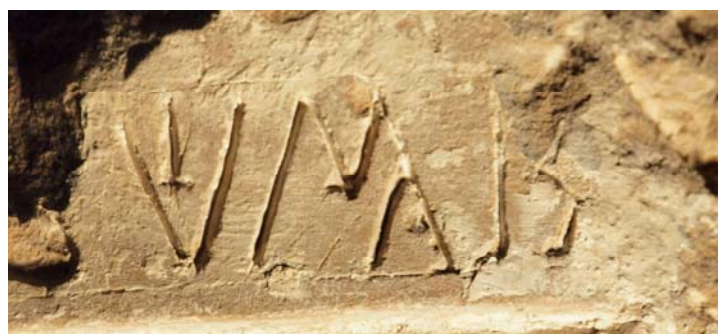
2. *Epitaphium necrologicum* del abad Román. Villamayor de los Montes (Ap. Nº 111)



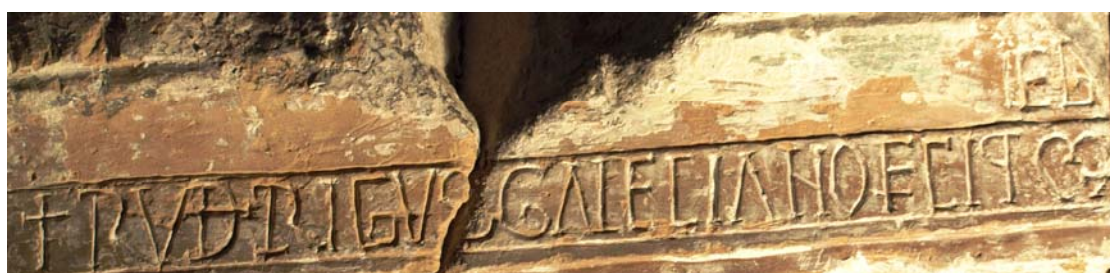
3. *Intitulatio necrológica* de cierto converso. Villargámar (Ap. Nº 120)



1. *Intitulatio necrologica* de cierto Munio. Villargamar (**Ap. Nº 121**)



2. *Suscriptio* de cierto Rodrigo en la iglesia de San Miguel. Tartalés de Cilla (**Ap. Nº 130**)



2. *Suscriptio* de cierto Rodrigo en la iglesia de San Miguel. Tartalés de Cilla (**Ap. Nº 130**)

ESCRITURA CAROLINA



1. *Epitaphium sepulcrale* de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 32)



1. *Epitaphium sepulcrale* de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 32)



1. *Epitaphium sepulcrale* de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 32)



1. *Explanationes intitativae* del relieve de Pentecostés. Silos (Ap. n.º 53)



1. *Explanationes intitativae* del relieve de Pentecostés. Silos. (Ap. n.º 53)



1. *Explanationes intitativae* del relieve de Pentecostés. Silos (Ap. n.º 53)



1. *Explanationes intitulative* del relieve de Pentecostés. Silos (Ap. n.º 53)



1. *Explanationes intitulative* del relieve de Pentecostés. Silos (Ap. n.º 53)



2. *Explanationes intitulative* incompletas del relieve de la Ascensión. Silos (Ap. n.º 54)



1. *Explanations intitulative* del relieve de La Duda. Silos (Ap. n.º 55)



1. *Explanations intitulative* del relieve de La Duda. Silos (Ap. n.º 55)



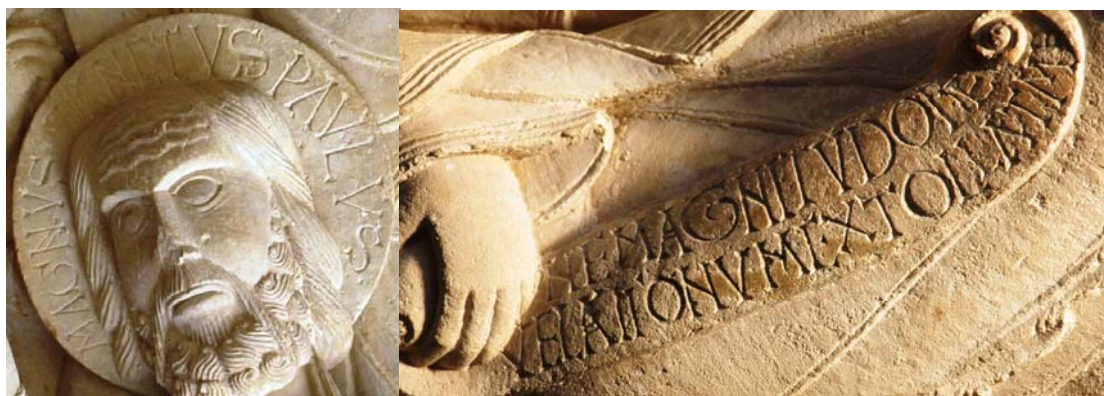
1. *Explanations intitulative* del relieve de La Duda. Silos (Ap. n.º 55)



1. *Explanations intitulative* del relieve de la Duda. Silos (Ap. n.º 55)



1. *Explanationes intitulative* del relieve de La Duda. Silos (Ap. n.º 55)



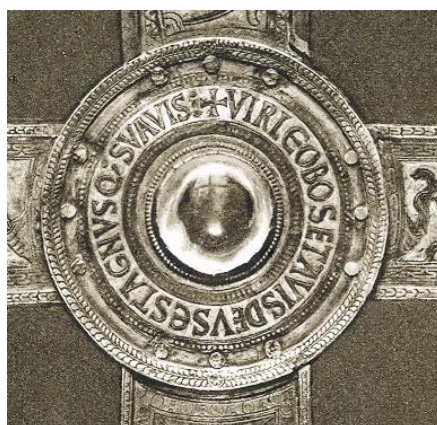
1. *Explanationes intitulative* del relieve de La Duda. Silos (Ap. n.º 55)



1. *Explanationes intitulative* del relieve de La Duda. Silos (Ap. n.º 55)



1. a. *Roboratio* de la cruz procesional. Mansilla de la Sierra (Ap. n.º 61)



1. b. *Roboratio* de la cruz procesional. Mansilla de la Sierra (Ap. n.º 61)



1. c. *Roboratio* de la cruz procesional. Mansilla de la Sierra (Ap. n.º 61)



1. *Tipología indeterminada* de Nuestra Señora del Valle. Monasterio de Rodilla (Ap. n.º 70)



2. *Probationes caligráficas* en un capitel en Nuestra Señora del Valle. Monasterio de Rodilla (Ap. n.º 71)



3. *Explanationes intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 77)



1. *Explanations intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (**Ap. n.º 77**)



1. *Explanations intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (**Ap. n.º 77**)



1. *Explanations intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (**Ap. n.º 77**)



1. *Explanationes intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 77)



1. *Explanationes intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 77)



1. *Explanationes intitulative* de la portada septentrional de San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 77)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (Ap. n.º 78)



1. *Explanaciones doctrinales* de la portada occidental en San Quirce. Los Ausines (**Ap. n.º 78**)



2. a. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



2. a. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



2. a. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



2. b. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. c. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. c. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. c. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. c. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. d. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. d. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. d. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. f. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. f. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



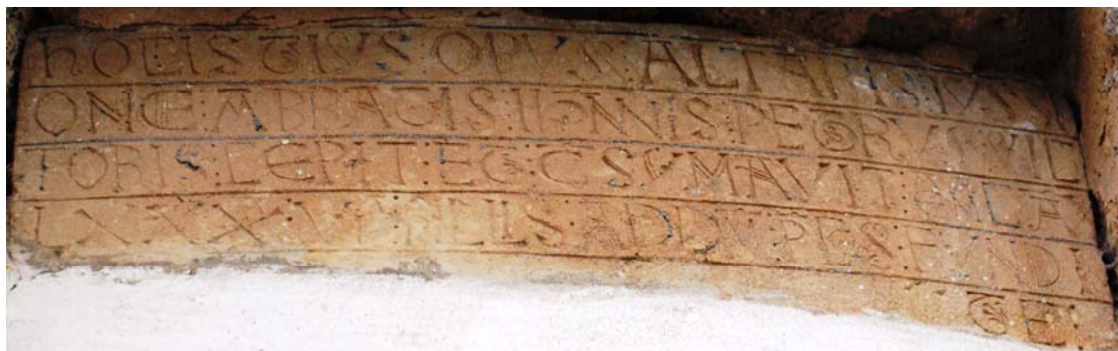
1. g. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. g. *Explanaciones doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (**Ap. n.º 79**)



1. h. *Explanationes doctrinales* de los relieves de los capiteles (interior). Los Ausines (Ap. n.º 79)



2. *Monumentum constructionis* de la ermita de San Miguel. Montejo de San Miguel (Ap. n.º 80)



3. *Inventarium reliquiarum* del arca-relicario de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 82)



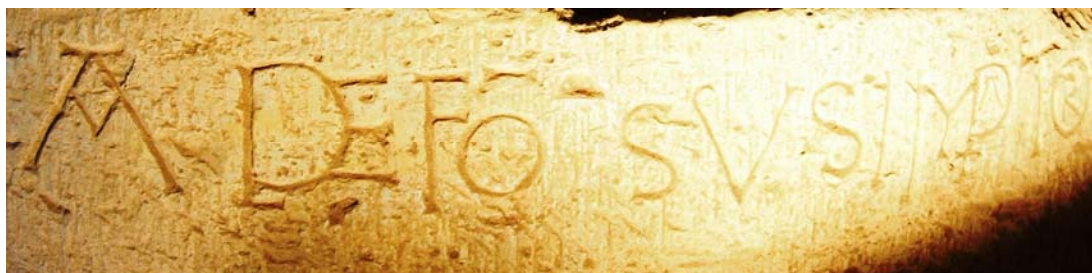
1. *Suscriptio* pila Baustimal. Villusto (**Ap. n.º 85**)



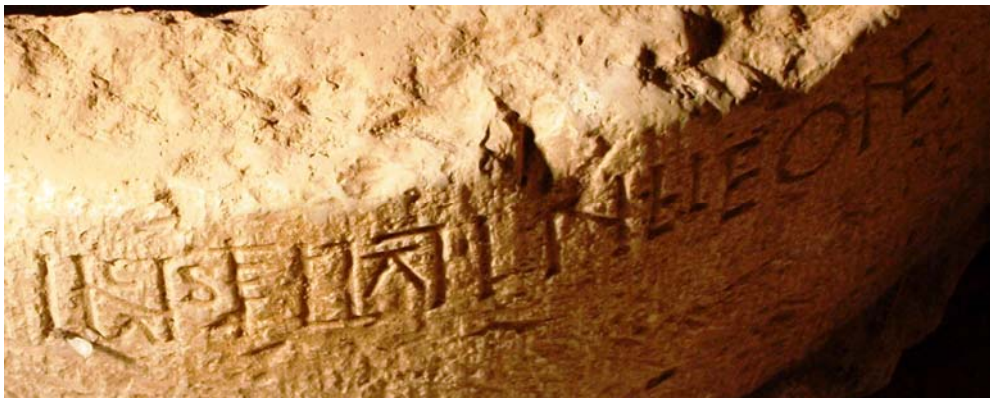
1. *Suscriptio* pila bautismal. Villusto (**Ap. n.º 85**)



1. *Suscriptio* pila bautismal. Villusto (**Ap. n.º 85**)



1. *Suscriptio* pila bautismal. Villusto (**Ap. n.º 85**)



1. *Suscriptio* pila bautismal. Villusto (Ap. n.º 85)



1. *Suscriptio* pila baustimal. Villusto (Ap. n.º 85)



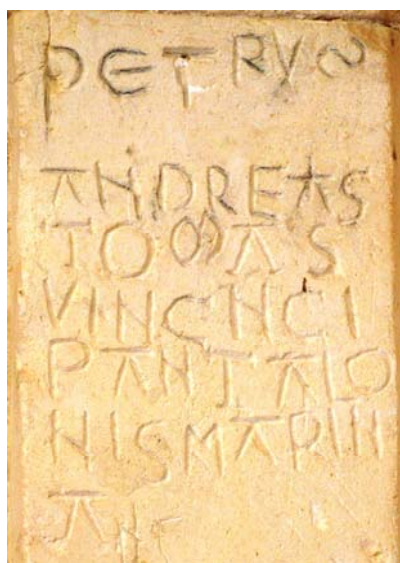
1. *Suscriptio* pila baurismal. Villusto (Ap. n.º 85)



1. *Monumentum aedificationis* de la iglesia de San Juan Evangelista. Villavés (Ap. n.º 87)



2. *Monumentum aedificationis* de la ermita de la Concepción. San Vicentejo (Ap. n.º 88)



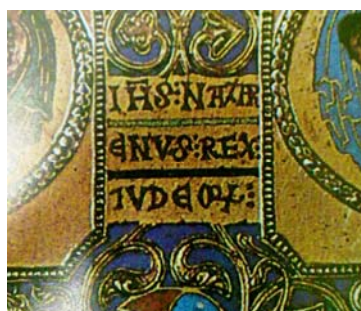
3. *Intitulationes* de la ermita de la Concepción. San Vicentejo (Ap. n.º 89)



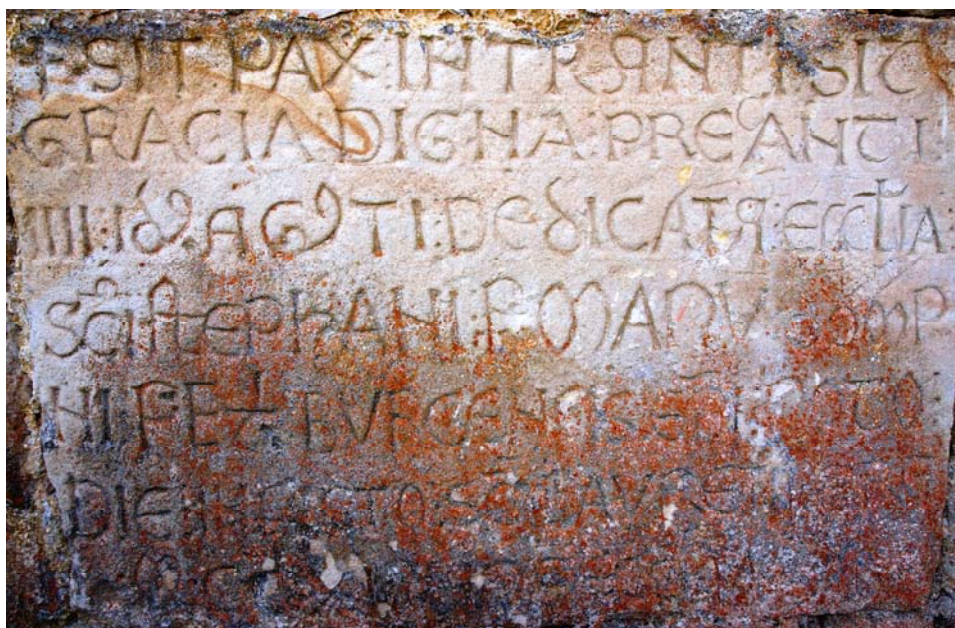
1. *Monumentum aedificationis* en la iglesia de San Millán. San Millán de Lara (**Ap. n.º 90**)



2. *Explanatio doctrinal* del frontal de Silos. Silo (**Ap. n.º 91**)



3. *Explanatio doctrinal* en placa de encuadernación. Silos (**Ap. n.º 93**)



1. *Consecratio* de la iglesia de San Esteban. Villamartín de Sotoscueva (**Ap. n.º 94**)



2. *Suscriptio* de la iglesia de San Andrés. Soto de Bureba (**Ap. n.º 95**)



1. *Explanatio intitulative* en una arquivolta en la iglesia de San Andrés. Soto de Bureba (Ap. n.º 96)



2. *Monumentum aedificationis* de la ermita de San Facundo. Los Barrios de Bureba (Ap. n.º 97)



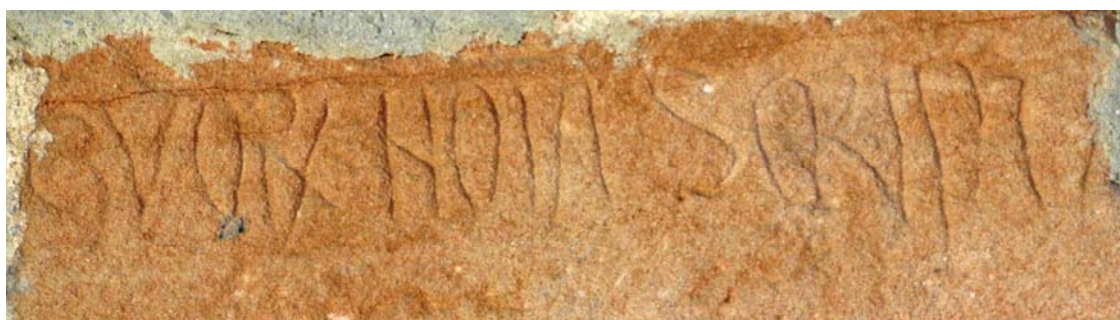
2. *Monumentum constructionis* de la ermita de San Facundo. Los Barrios de Bureba (Ap. n.º 97)



1. *Inventarium reliquiarum* de la ermita de San Facundo. Los Barrios de Bureba (Ap. n.º 98)



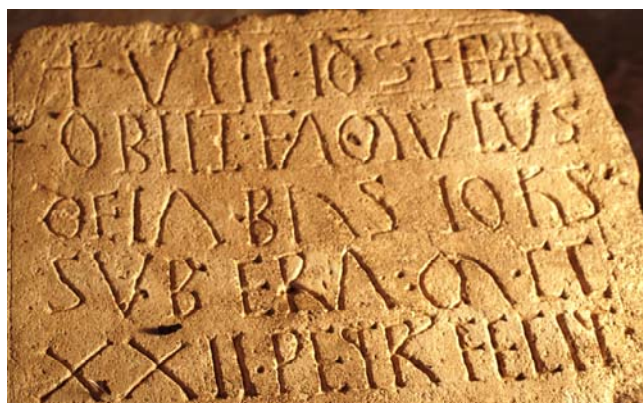
1. *Inventarium reliquiarum* de la ermita de San Facundo. Los Barrios de Bureba (Ap. n.º 98)



1. *Inventarium reliquiarum* de la ermita de San Facundo. Los Barrios de Bureba (Ap. n.º 98)



1. *Inventarium reliquiarum* de la ermita de San Facundo. Los Barrios de Bureba (Ap. n.º 98)



1. *Epitaphium necrologicum* del abad Juan. Villamayor de los Montes (Ap. n.º 99)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



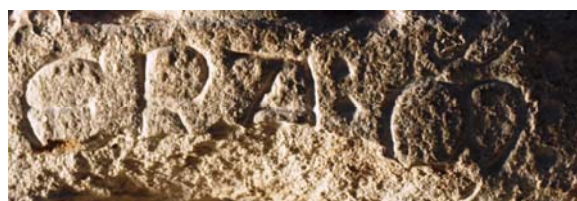
2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de San Esteban. Eterna (Ap. n.º 100)



1. a. *Chronicae historicae* en la iglesia de San Julián y Santa Basilia. Rebolledo de la Torre (**Ap. nº 101**)



1. a. *Chronicae historicae* en la iglesia de San Julián y Santa Basilia. Rebolledo de la Torre (**Ap. nº 101**)



1. a. *Chronicae historicae* en la iglesia de San Julián y Santa Basilia. Rebolledo de la Torre (**Ap. nº 101**)



1. a. *Chronicae historicae* en la iglesia de San Julián y Santa Basilia. Rebolledo de la Torre (**Ap. nº 101**)



1. a. *Chronicae historicae* en la iglesia de San Julián y Santa Basilia. Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 101**)



1. b. *Chronicae historicae* en la iglesia de San Julián y Santa Basilia. Rebolledo de la Torre (**Ap. n.º 101**)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de Nuestra Señora. Fresneda de la Sierra (**Ap. n.º 103**)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de Nuestra Señora. Fresneda de la Sierra (Ap. n.º 103)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de Nuestra Señora. Fresneda de la Sierra (Ap. n.º 103)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación. Barbadillo de Herreros (Ap. n.º 104)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación. Barbadillo de Herreros (Ap. n.º 104)



2. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación. Barbadillo de Herreros (Ap. n.º 104)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación. Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**)



1. *Hortatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Visitación. Barbadillo de Herreros (**Ap. n.º 104**)



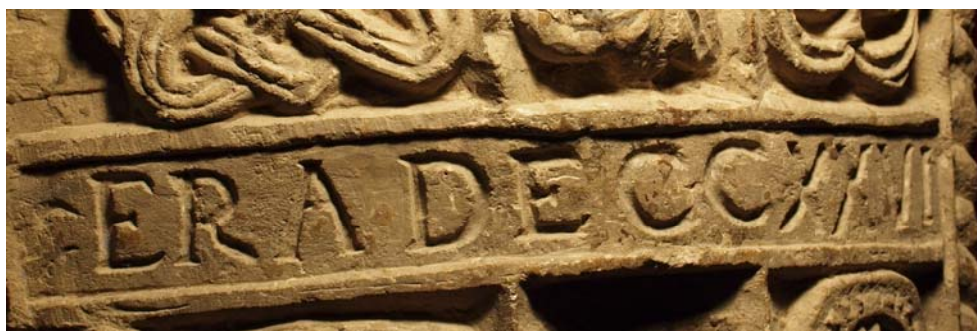
2. *Datatio* de la iglesia de San Esteba. Moradillo de Sedano (**Ap. n.º 106**)



3. *Datatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Asunción. Villahernando (**Ap. n.º 107**)



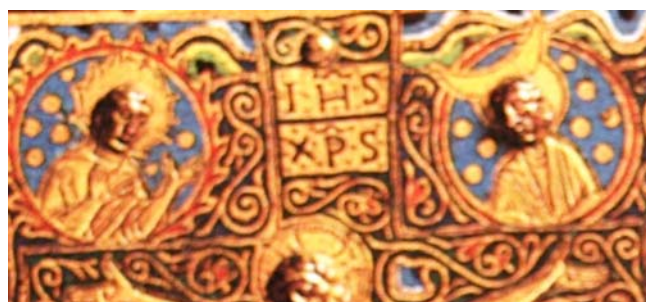
3. *Datatio* de la pila bautismal de la iglesia de la Asunción. Villahernando (**Ap. n.º 107**)



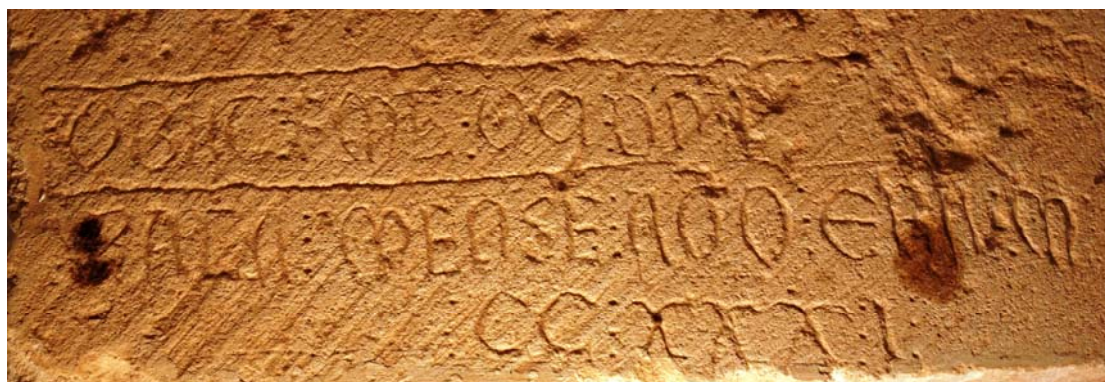
1. a. *Datatio* del sepulcro de Vivanco. Vivanco (**Ap. n.º 108**)



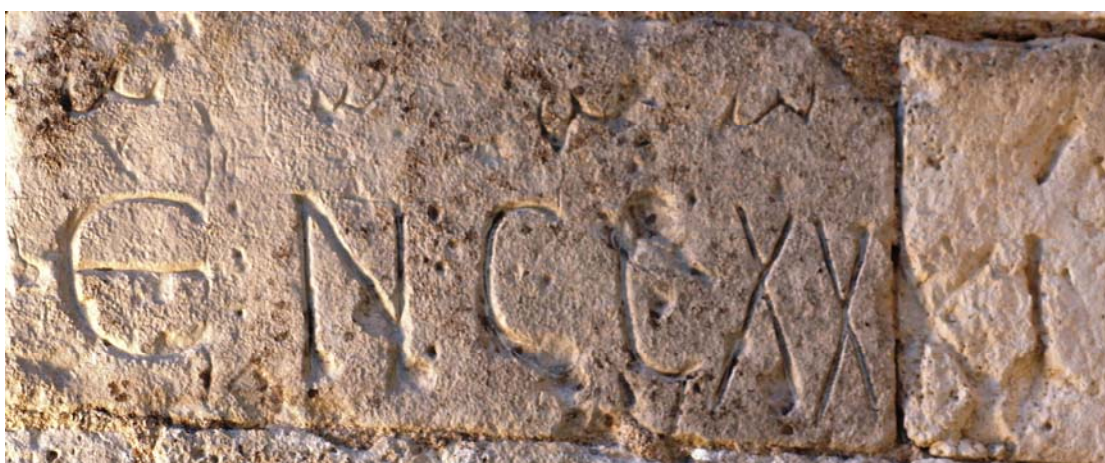
1. b. *Explanatio doctrinal* del sepulcro de Vivanco. Vivanco (**Ap. n.º 108**)



2. *Explanatio doctrinal* de una arqueta de Silos. Silos (**Ap. n.º 109**)



1. *Epitaphium necrologicum* de cierta Urraca. Villamayor de los Montes (Ap. n.º 112)



2. *Dataio* de la iglesdía de San Martín. Villaute (Ap. n.º 113)



3. *Epitaphium sepulcrale* del infante don Sancho. Las Huelgas (Ap. N.º 114)



1. *Roboratio* de la pila bautismal de la iglesia de San Julián. Rebolledo de la Torre (Ap. n.º 115)



1. *Roboratio* de la pila bautismal de la iglesia de San Julián. Rebolledo de la Torre (Ap. n.º 115)



1. *Roboratio* de la pila bautismal de la iglesia de San Julián. Rebolledo de la Torre (Ap. n.º 115)



2. *Epitaphium sepulcrale* de María de Almenar. Las Huelgas (Ap. n.º 116)



2. *Epitaphium sepulcrale* de María de Almenar. Las Huelgas (Ap. n.º 116)



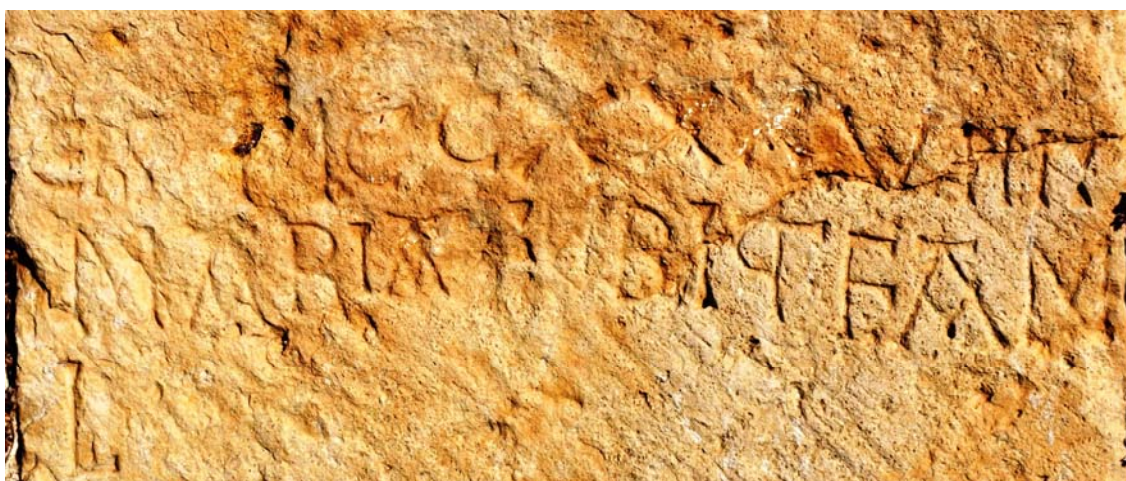
1. *Epitaphium sepulcrale* de María de Almenar. Las Huelgas (Ap. n.º 116)



2. *Tipología indeterminada* en la pila bautismal de Caniego. Caniego (Ap. n.º 118)



2. *Tipología indeterminada* en la pila bautismal del Caniego. Caniego (Ap. n.º 118)



3. *Epitaphium necrologicum* de cierta María. San Miguel de Cornezuelo (Ap. n.º 119)



1. *Intitulatio suscriptionis* de la pila bautismal de San Andrés. Grisaleña (Ap. n.º 122)



2. *Explanatio doctrinal* del tímpano de la iglesia de San Pelayo. Ayega (Ap. n.º 123)



3. a. *Explanatio doctrinal* del relieve del Sepulcro. Silos (Ap. n.º 125)



3. b. *Explanatio doctrinal* del relieve del Sepulcro. Silos (Ap. n.º 125)



1. a. *Explanatio doctrinal* de la escena del Descendimiento. Silos (Ap. n.º 126)



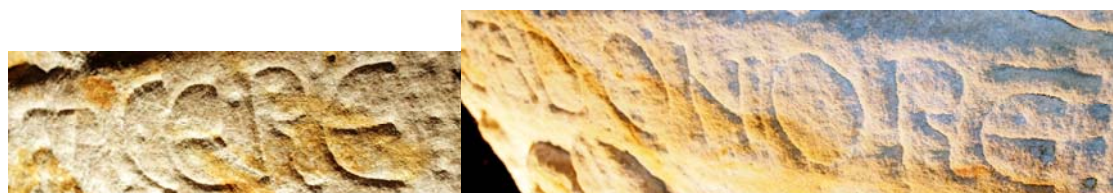
1. b. *Explanatio doctrinal* de la escena del Descendimiento. Silos (Ap. n.º 126)



2. *Roboratio* de la pila bautismal de Huerta de Abajo. Huerta de Abajo (Ap. n.º 129)



2. *Roboratio* de la pila bautismal de Huerta de Abajo. Huerta de Abajo (Ap. n.º 129)



2. *Roboratio* de la pila bautismal de Huerta de Abajo. Huerta de Abajo (Ap. n.º 129)



1. *Roboratio* de la pila bautismal de Huerta de Abajo. Huerta de Abajo (Ap. n.º 129)



2. a. *Explanaciones doctrinales* en la portada de la iglesia de San Esteban. Moradillo de Sedano (Ap. n.º 132)



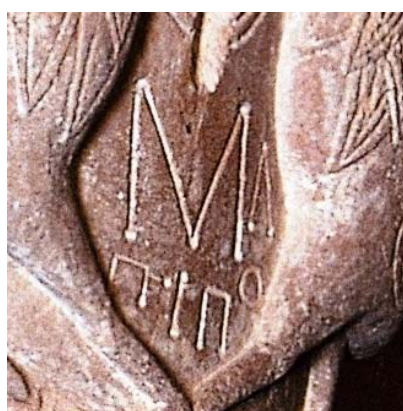
2. a. *Explanaciones doctrinales* en la portada de la iglesia de San Esteban. Moradillo de Sedano (Ap. n.º 132)



2. b. *Explanaciones doctrinales* en la portada de la iglesia de San Esteban. Moradillo de Sedano (Ap. n.º 132)



1. *Intitulatio suscriptionis* de la ermita de San Vicente. Quintanilla-Socigüenza (**Ap. n. ° 133**)¹⁰³²



2. *Intitulatio suscriptionis* de la ermita de San Vicente. Quintanilla-Socigüenza (**Ap. n. 134**)¹⁰³³



3. *Explanatio doctrinal* de San Juan Bautista. Fuencaliente de Lucio (**Ap. n.º 135**)

¹⁰³² Fotografía cedida por la Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico

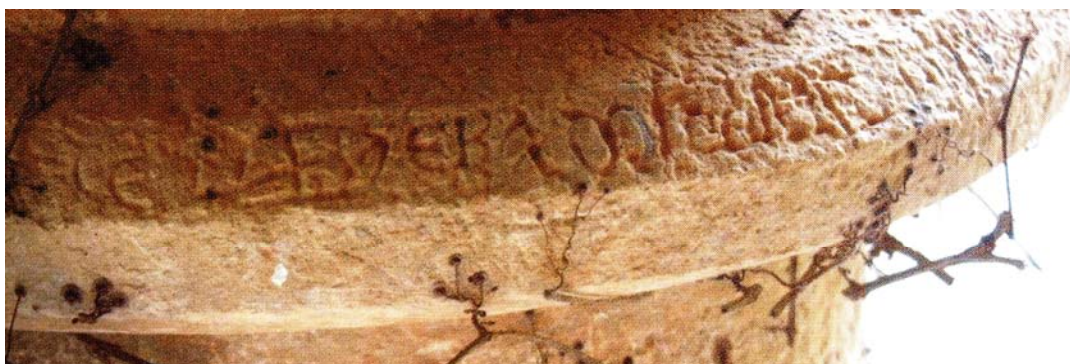
¹⁰³³ Fotografía cedida por la Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico.



1. *Explanatio doctrinal* de San Juan Bautista. Fuencaliente de Lucio (Ap. n.º 135)



2. *Invocatio* en un capitel en la ermita de Santa Lucía. El Almiñé (Ap. n.º 136)



3. *Tipología indeterminada* en un collarino de la antigua Abadía de Rueda. Villacomparada de Rueda (Ap. n.º 138)



1. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Juan. Amaya (Ap. n.º 139)



1. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Juan. Amaya (Ap. n.º 139)

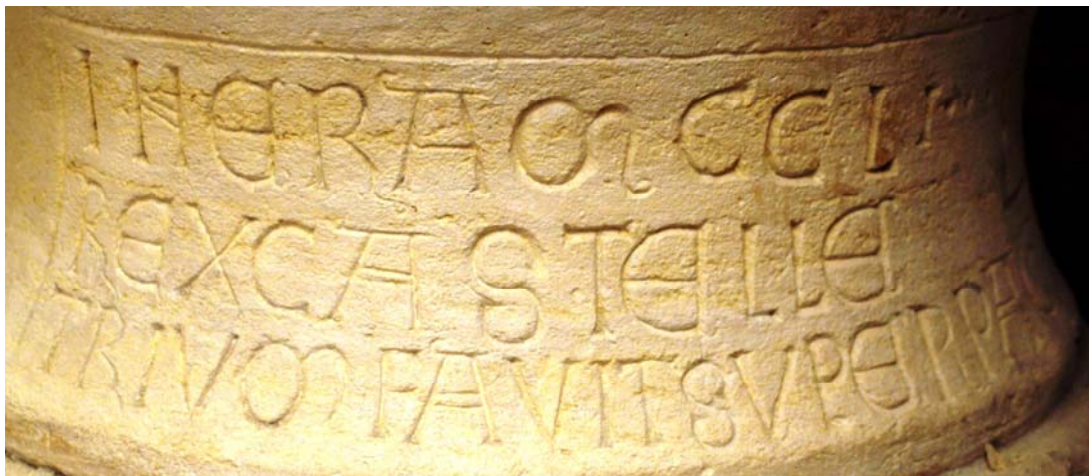


1. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Juan. Amaya (Ap. n.º 139)

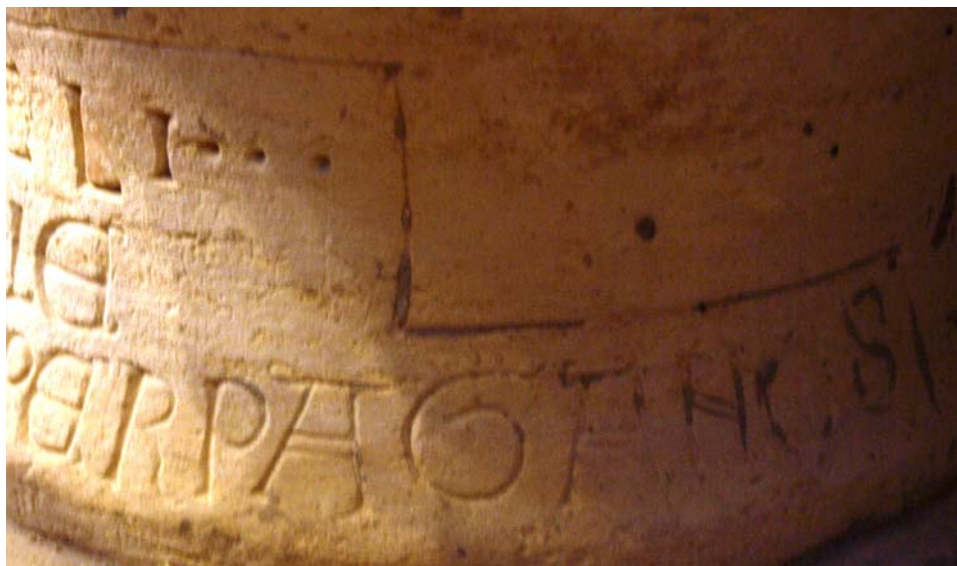


2. *Explanatio intitulative* en una cruz de aplique de la iglesia de Santa Eugenia. Terrazas (Ap. n.º 140)

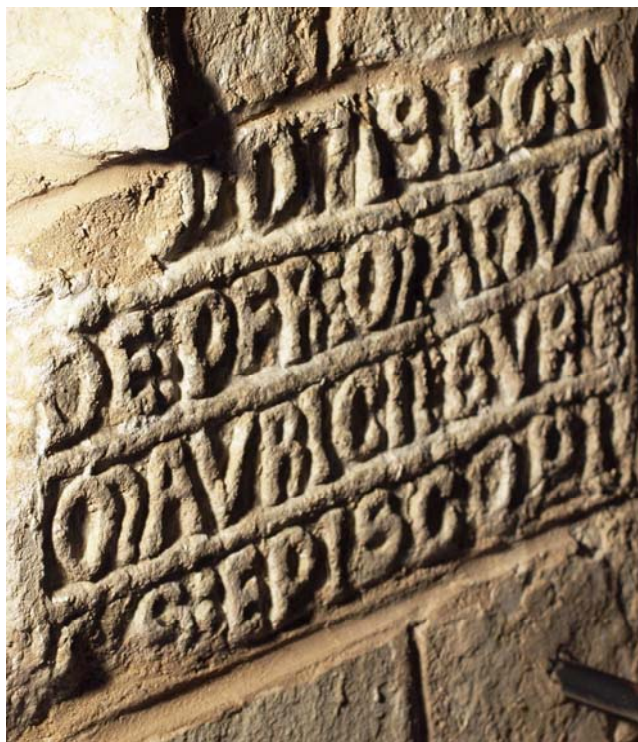
617



1. *Datatio* de la pila bautismal de la iglesia de Santa Eufemia. Terradillos de Sedano (Ap. n.º 147)



1. *Datatio* de la pila bautismal de la iglesia de Santa Eufemia. Terradillos de Sedano (Ap. n.º 147)



1. *Consecratio* de la iglesia de San Pedro. Santa Gadea del Cid (**Ap. n.º 148**)



2. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Andrés. San Andrés de Motearados (**Ap. n.º 149**)



2. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Andrés. San Andrés de Motearados (**Ap. n.º 149**)



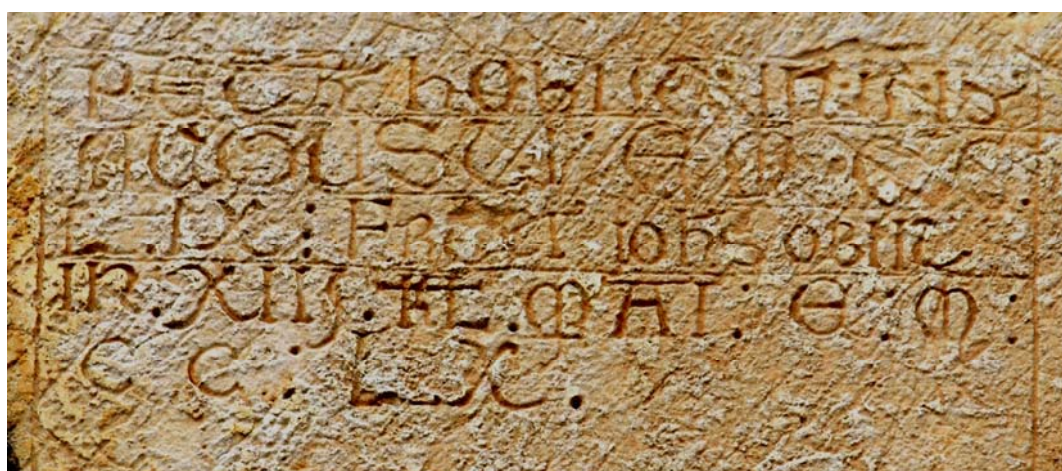
1. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Andrés. San Andrés de Motearados (Ap. n.º 149)



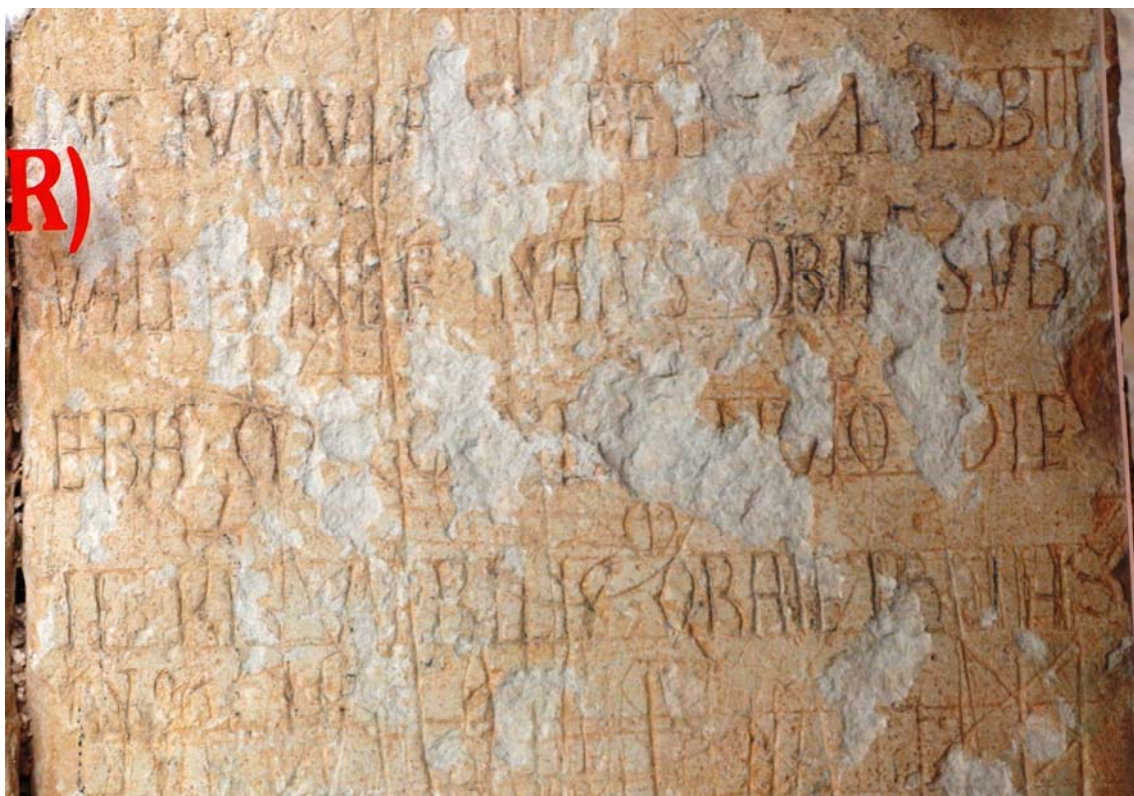
1. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Andrés. San Andrés de Motearados (Ap. n.º 149)



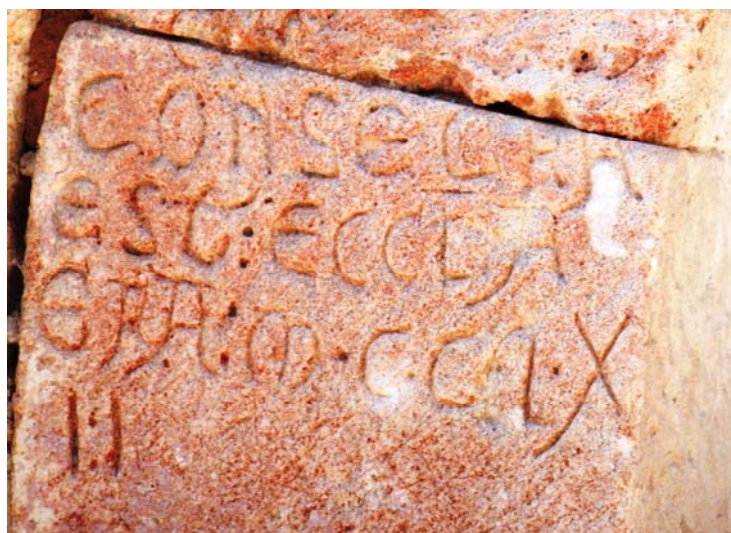
1. *Suscriptio* de la pila bautismal de la iglesia de San Andrés. San Andrés de Motearados (Ap. n.º 149)



2. *Epitaphium necrologicum* de Pedro y Juan en la iglesia de San Andrés. Pedrosa de Tobalina (Ap. n.º 150)



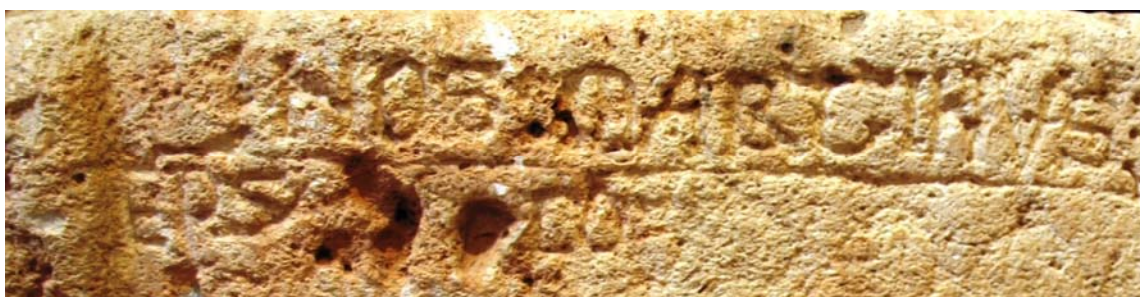
1. *Epitaphium sepulcrale* del presbítero Pedro en la iglesia de San Miguel. Valdenoceda (Ap. n.º 151)



2. a. *Consecratio* (minuta) de la iglesia de Nuestra Señora. San Vicente del Valle (Ap. n.º 152)



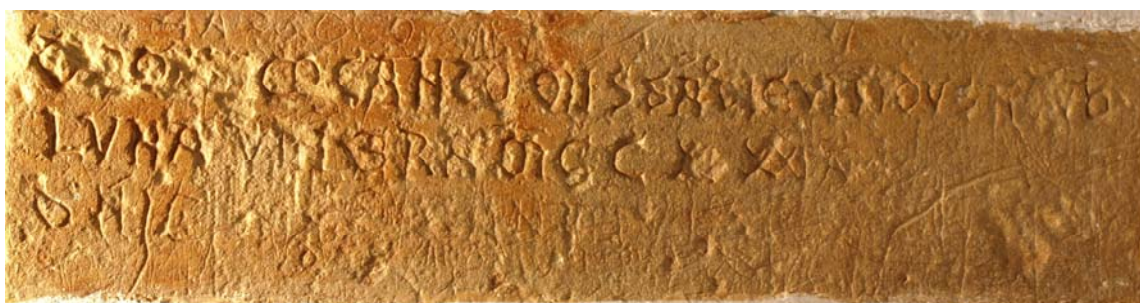
1. b. *Consecratio* de la iglesia de Nuestra Señora. San Vicente del Valle (Ap. n.º 152)



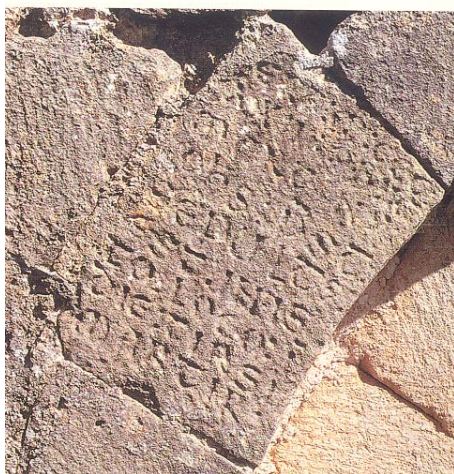
2. *Consecratio* en la pila bautismal de la iglesia de San Julián. Santillán del Agua (Ap. n.º 164)



2. *Consecratio* en la pila bautismal de la iglesia de San Julián. Santillán del Agua (Ap. n.º 164)



3. *Notitia* de la ordenación de sacerdote Domingo Martín. Hinojal de Riopisuerga (Ap. n.º 170)



1. *Epitaphium sepulcrale* del presbítero Martín Juan. Sargentos (**Ap. n.º 173**)

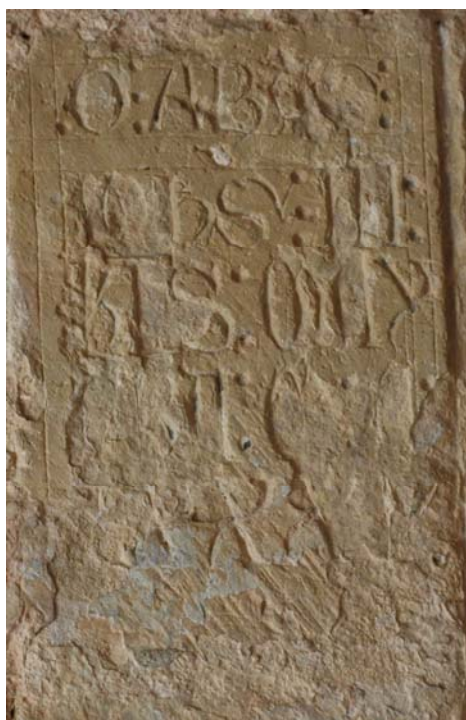


2. *Intitulatio suscriptionis* de la antigua iglesia de Santa Eulalia. Barcina de los Montes (**Ap. n.º 214**)

ESCRITURA GÓTICA (S. XIII)



1. *Chronicae historicae* de la ejecución de doscientos monjes. Cardeña (Ap. n.º 4)



2. *Epitaphium necrologicum* del abad Juan I. Silos (Ap. n.º 74)



1. *Explanationes intitulative* de la pila bautismal de la iglesia de San Cucufate. Cuevacardiel (Ap. n.º 137)



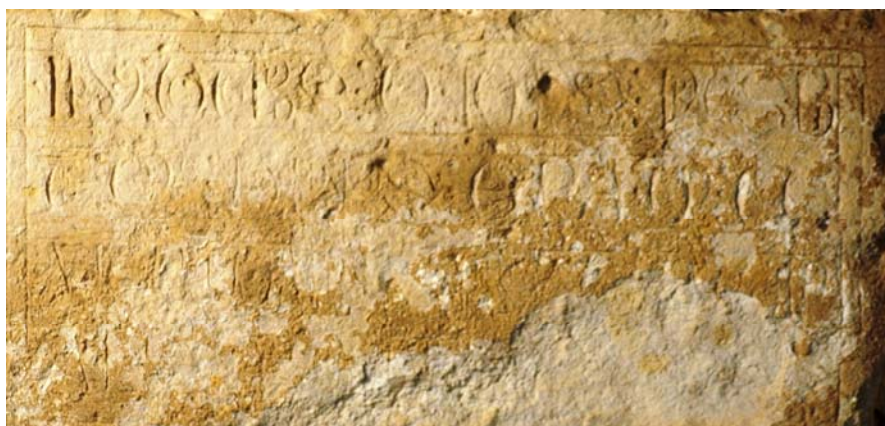
1. *Explanationes intitulative* de la pila bautismal de San Cucufate. Cuevacardiel (Ap. n.º 137)



1. *Explanationes intitulative* de la pila bautismal de San Cucufate. Cuevacardiel (Ap. n.º 137)



1. *Explanationes intitulative* de la pila bautismal de San Cucufate. Cuevacardiel (Ap. n.º 137)



1. *Epitaphium necrologicum* del presbítero Juan. Silos (Ap. n.º 141)



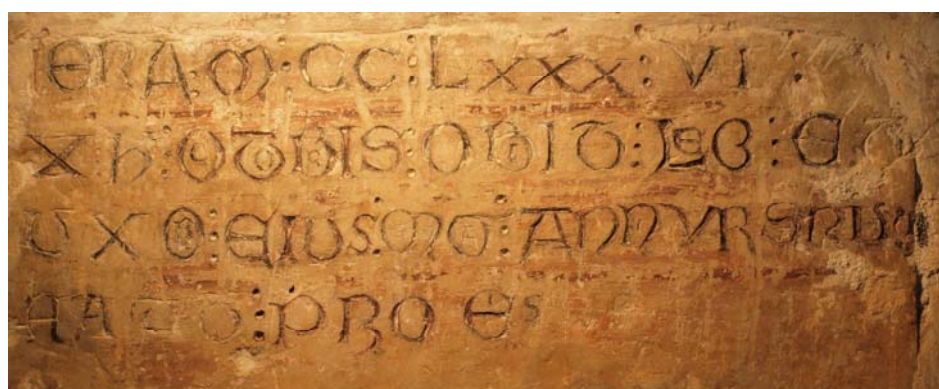
2. *Epitaphium sepulcrale* de don Nuño. Las Huelgas (Ap. n.º 145)



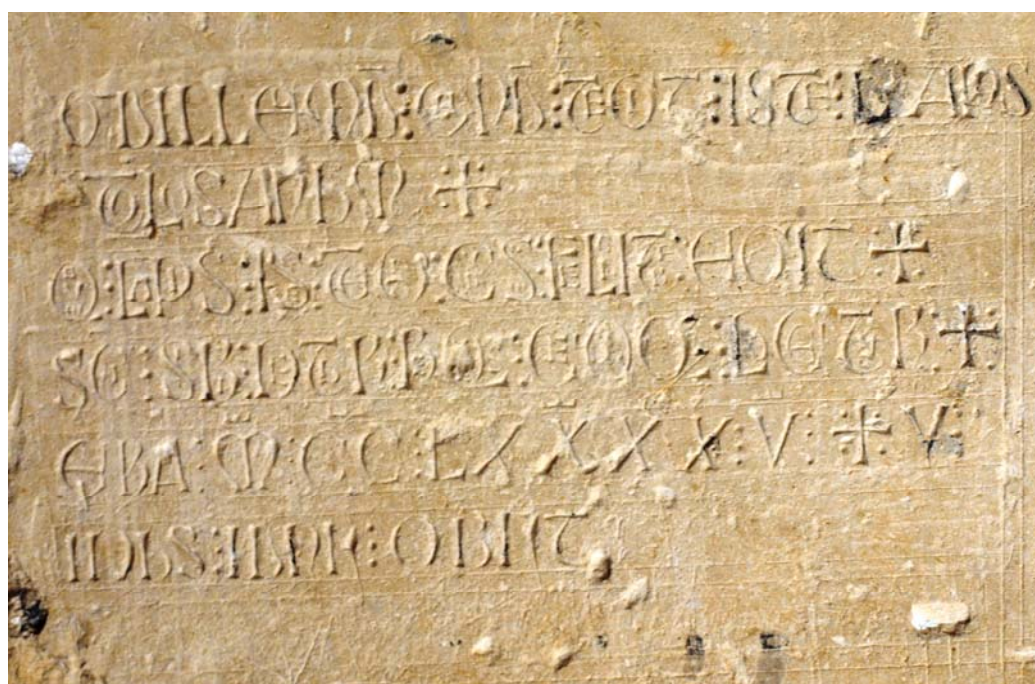
3. *Epitaphium necrologicum* del presbítero Juan y del prior Domingo. Silos (Ap. n.º 154)



1. *Epitaphium sepulcrale* del abad domingo II. Silos (Ap. n.º 155)



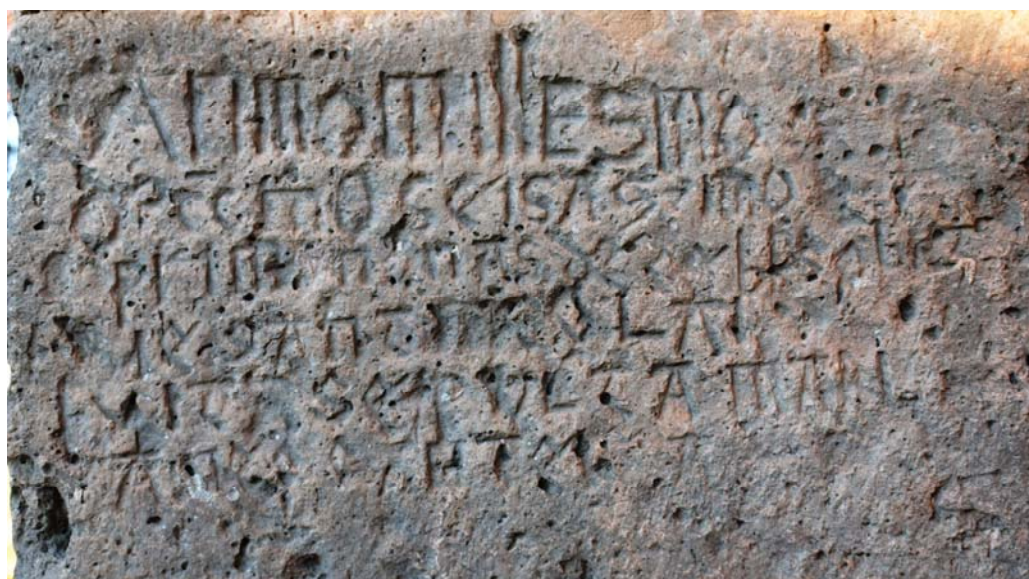
2. *Epitaphium necrologicum* de León y su mujer Dominga. Silos (Ap. n.º 157)



3. *Epitaphium sepulcrale* de Guillermo Cano de Tolosa. Silos (Ap. n.º 159)



1. *Epitaphium sepulcrum* de Eva Jacomet. Las Huelgas (Ap. n.º 160)



2. *Epitaphium sepulcrum* de cierta Mariana en la iglesia de Santiago. Villamorón (Ap. n.º 161)



3. *Datatio* de la iglesia de San Lorenzo. Villadiego (Ap. n.º 163)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



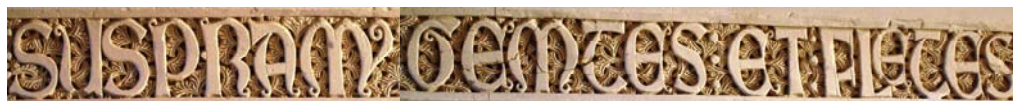
1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



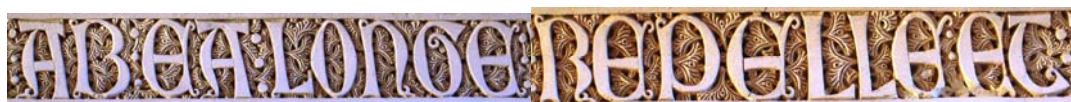
1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



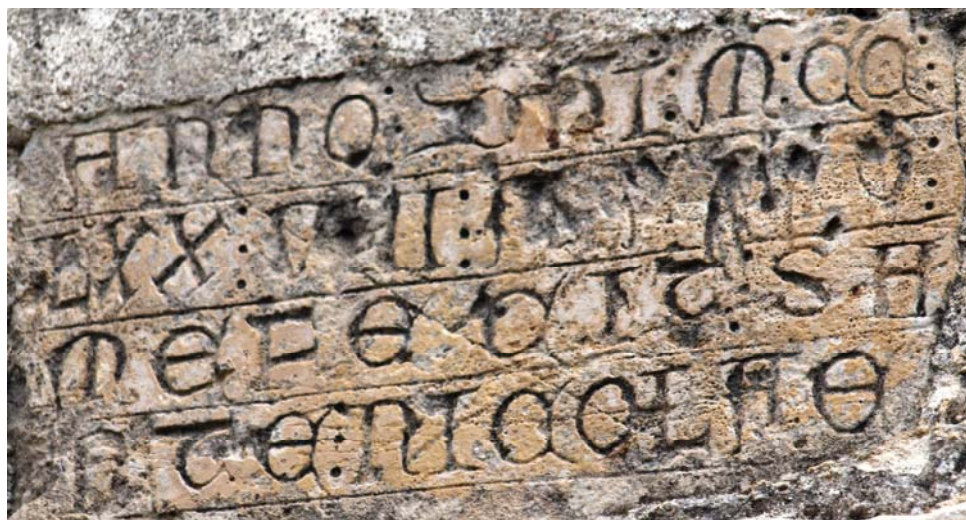
1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



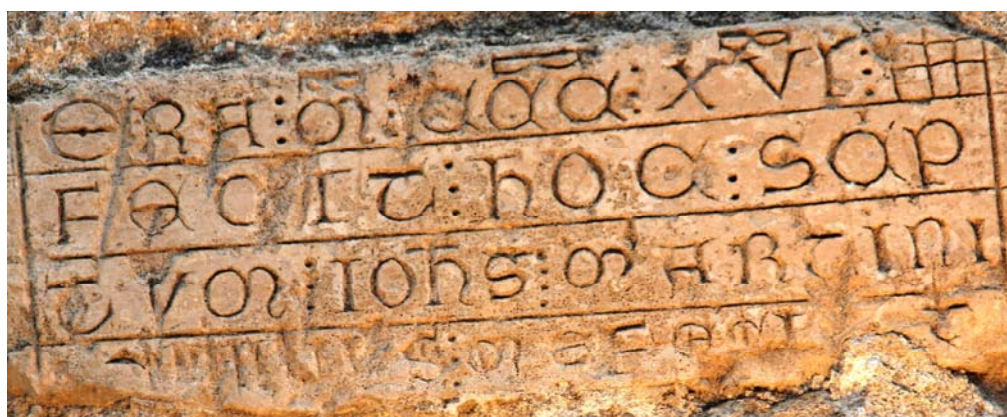
1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



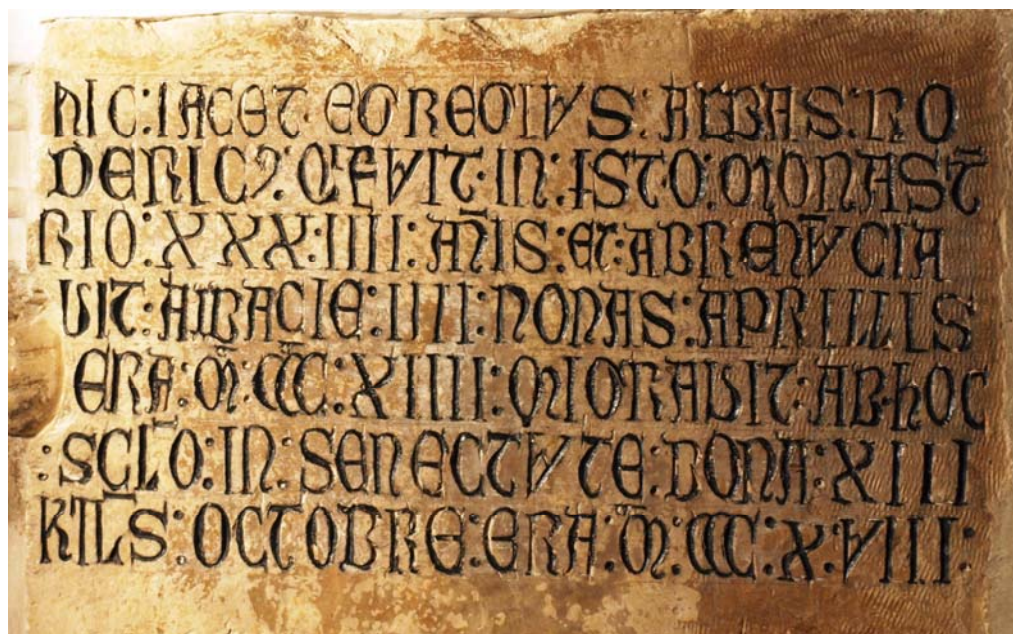
1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. a. *Roboratio* de la iglesia de San Nicolás de Bari. Arroyuelo (**Ap. n.º 168**)



1. b. *Suscriptio* de la iglesia de San Nicolás de Bari. Arroyuelo (**Ap. n.º 168**)



1. *Epitaphium sepulcrale* del abad Rodrigo. Silos (Ap. n.º 169)



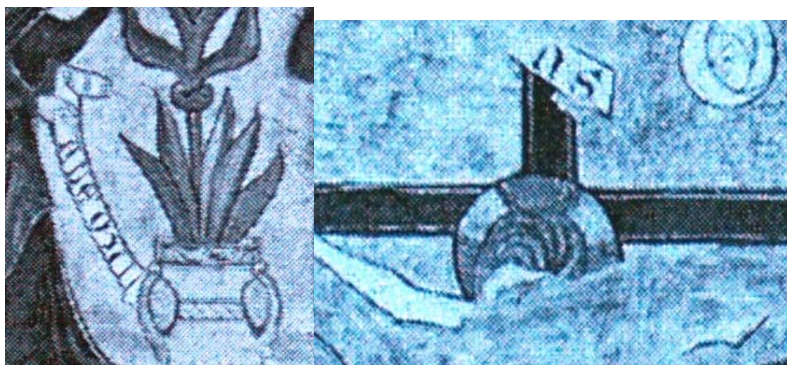
2. *Epitaphium sepulcrale* del abad Sancho. Silos (Ap. n.º 171)



2. *Epitaphium sepulcrale* del abad Sancho. Silos (Ap. n.º 171)



3. *Epitaphium necrologicum* del abad Sebastián. Silos (Ap. n.º 172)



1. a y b. *Explnationes doctrinales* en dos tablas del sepulcro de Sancho Sánchez Carrillo. Mahamud (Ap. n.º 175)



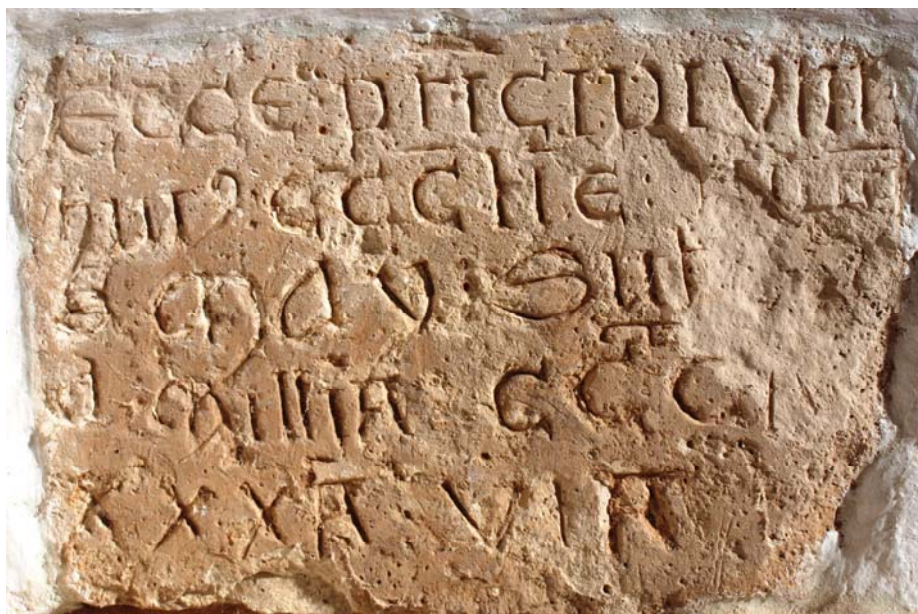
2. *Epitaphium sepulcrale* del abad Juan III. Silos (Ap. n.º 176)



2. *Epitaphium sepulcrale* del abad Juan III. Silos (Ap. n.º 176)



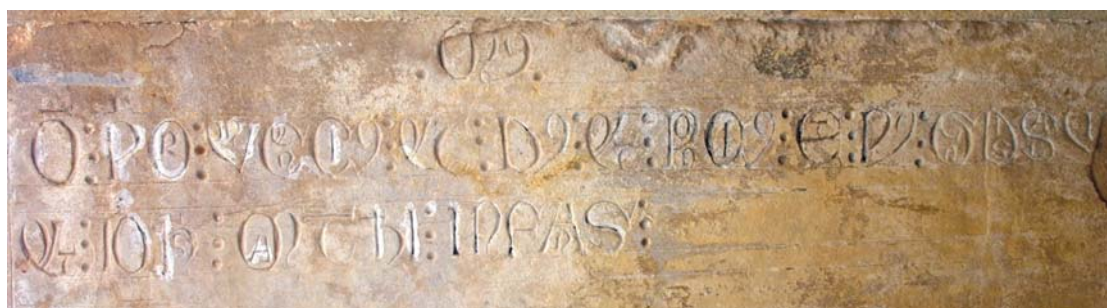
2. *Epitaphium sepulcrale* del abad Juan III. Silos (Ap. n.º 176)



1. *Monumentum primae petrae* de Nuestra Señora del Torreón. Padilla de Abajo (Ap. n.º 177)



2. *Minuta* de la ermita de Nuestra Señora del Torreón. Padilla de Abajo (Ap. n.º 178)



3. *Epitaphium necrologicum* de Vicente, Domingo, Poncio, Pedro y el infante Mateo. Silos (Ap. n.º 179)



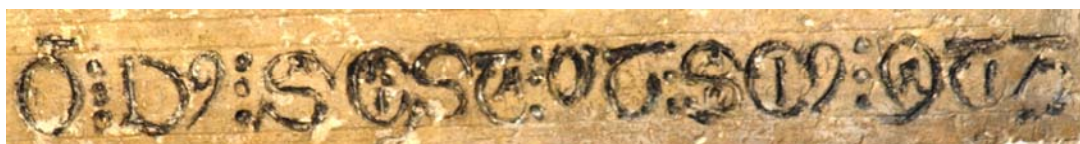
1. *Epitaphium necrologicum* de María Barbarrasa. Silos (Ap. n.º 180)



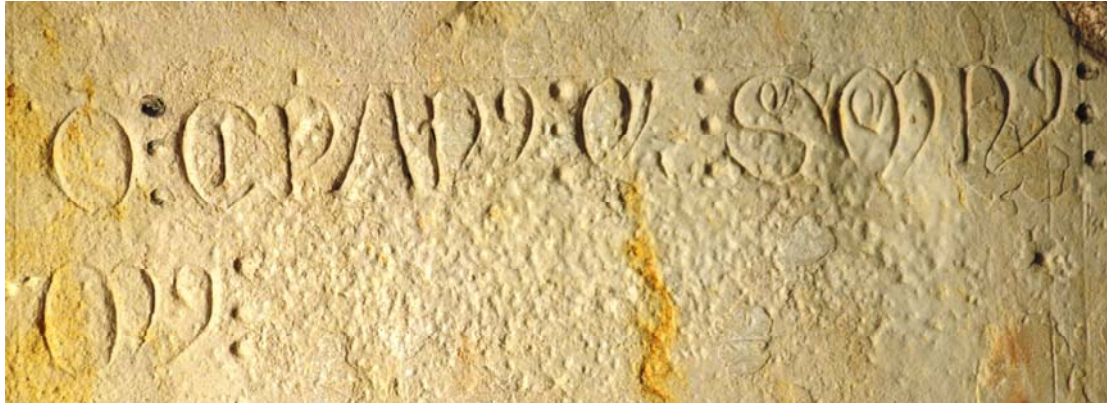
2. *Epitaphium necrologicum* de Domingo de Alcazar, Domingo Pedrera, otro Domingo y Martín. Silos (Ap. n.º 181)



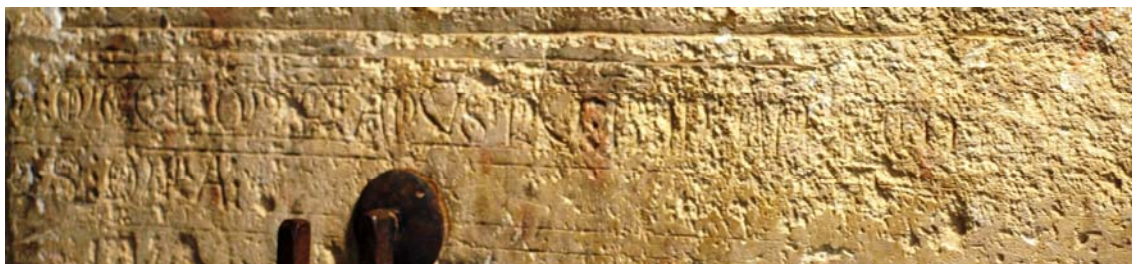
3. *Epitaphium necroogicum* de Domingo de Soria. Silos (Ap. n.º 182)



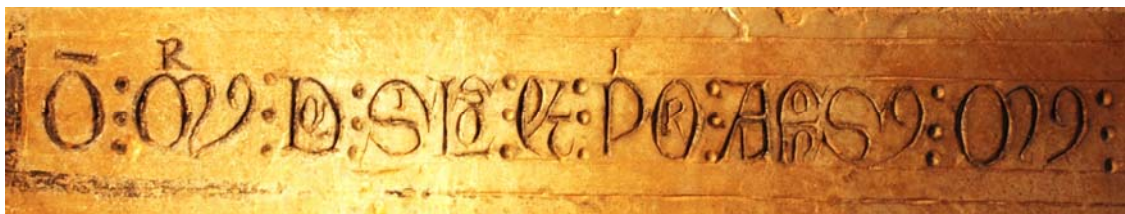
4. *Epitaphium necrologicum* del Domingo tesorero y Sancho Ortiz. Silos (Ap. n.º 183)



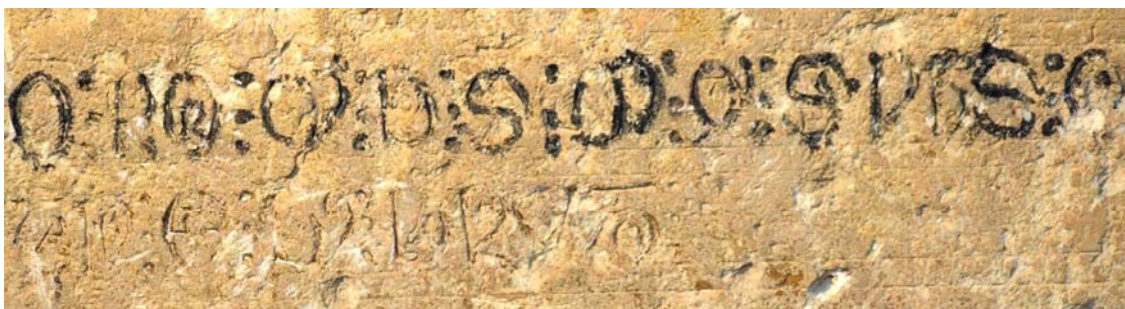
1. *Epitaphium necrologicum* de Cipriano y de Jimeno. Silos (Ap. n.º 184)



2. *Epitaphium necrologicum* del monje Miguel. Silos (Ap. n.º 185)



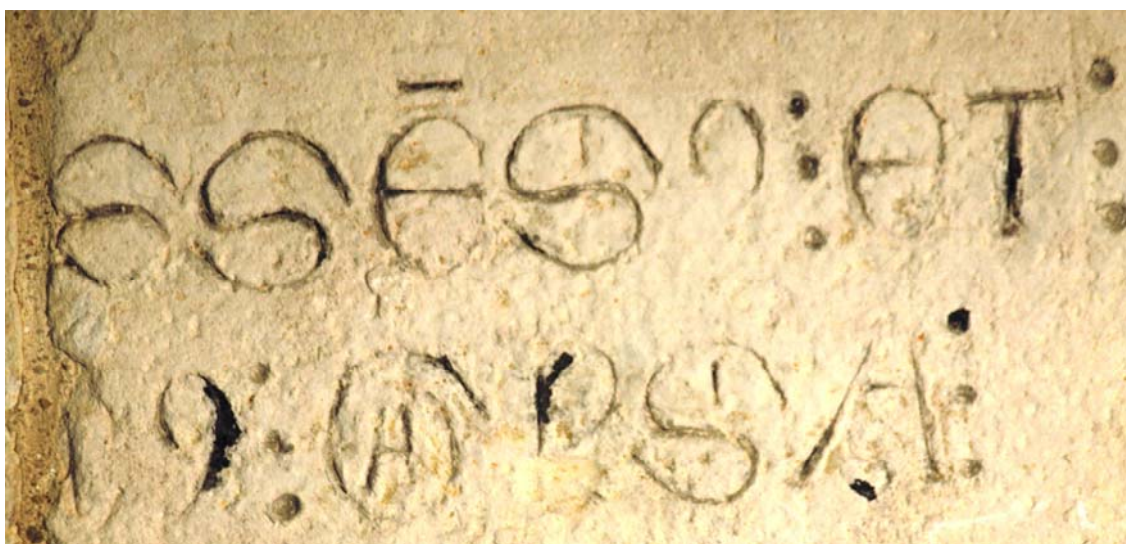
3. *Epitaphium necrologicum* de Martín de Silos y el prior Alfonso. Silos (Ap. n.º 186)



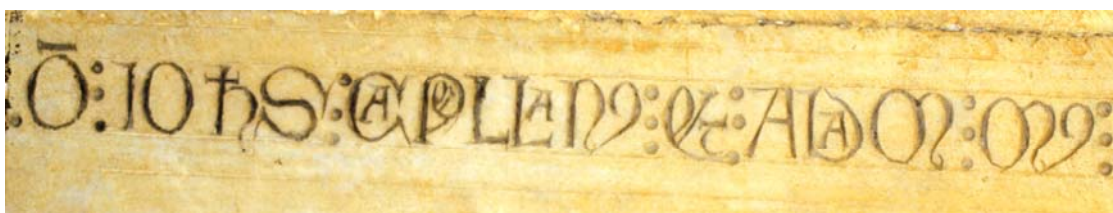
4. *Epitaphium necrologicum* del prior Martín, de Esteban Quintana y Domingo de Arauzo. Silos (Ap. n.º 187)



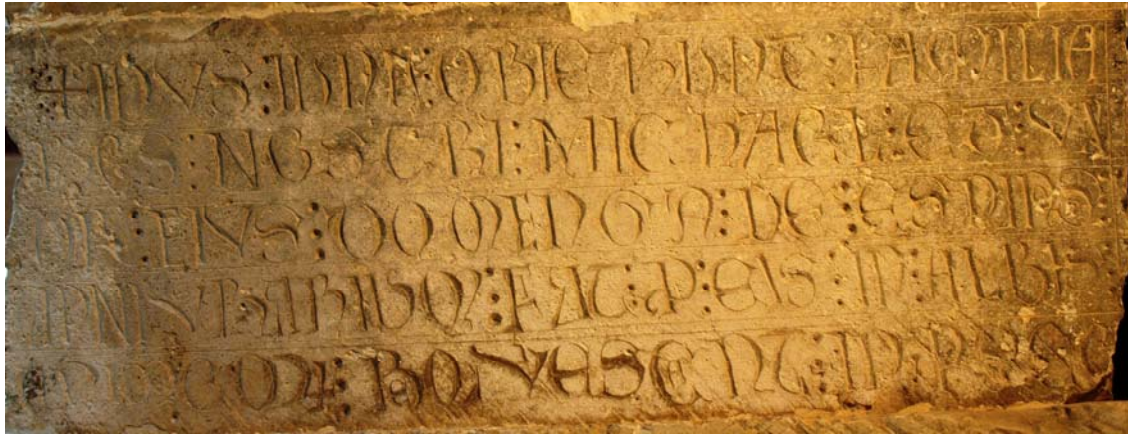
1. *Epitaphium necrologicum* de Martín y de Melendo. Silos (Ap. n.º 188)



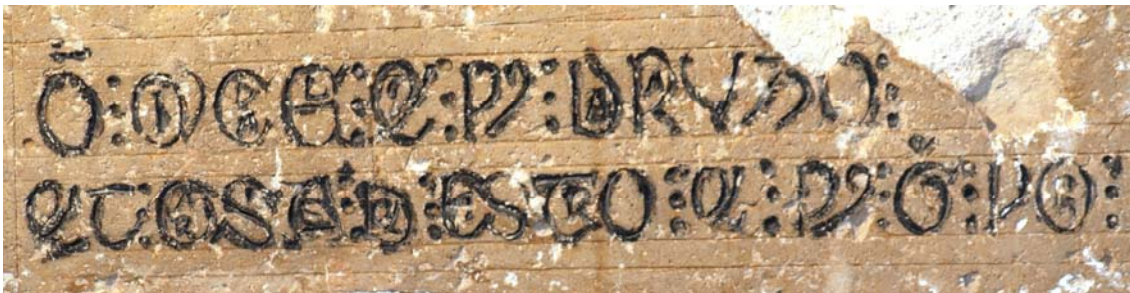
2. *Epitaphium necrologicum* de Asensio y Domingo García. Silos (Ap. n.º 189)



3. *Epitaphium necrologicum* del capellán Juan y del monje Adán. Silos (Ap. n.º 190)



1. *Epitaphium necrologicum* de Miguel y su mujer Dominga de Espinosa. Silos (Ap. n.º 191)



2. *Epitaphium necrologicum* de Miguel y Pedro de Arauzo, García de Castro y Pedro García. Silos (Ap. n.º 192)



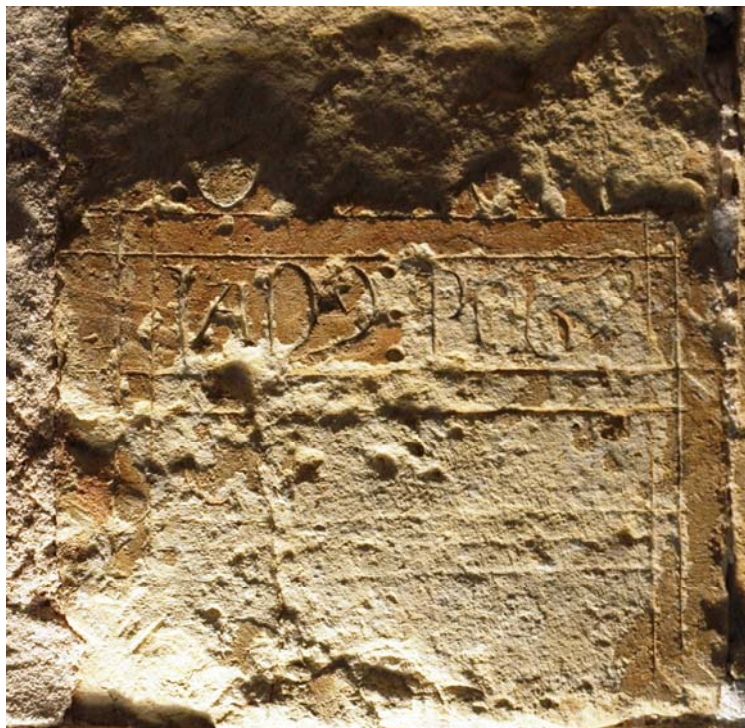
3. *Epitaphium necrologicum* de Miguel y Egidio. Silos (Ap. n.º 193)



1. *Epitaphium necrologicum* del maestro Ferrino. Silos (Ap. n.º 194)



2. *Tipología indeterminada* en la iglesia de San Adrián. Quintanaurría (Ap. n.º 195)



1. *Epitaphium necrologicum* de Pedro Capellán y otro Pedro. Silos (Ap. n.º 196)



2. *Epitaphium necrologicum* de Pedro Gagón, Pedro escriba y Álvaro Rodrigo. Silos (Ap. n.º 197)



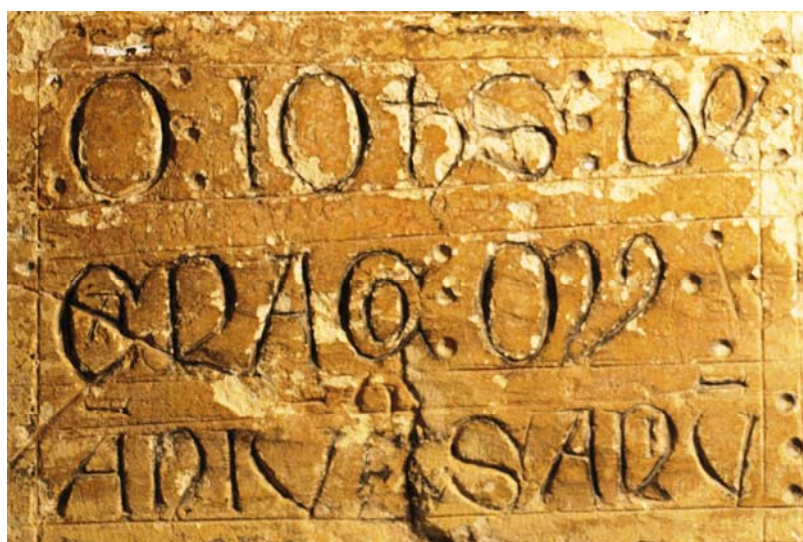
1. *Epitaphium necrologicum* de cierta Peregrina. Silos (Ap. n.º 198)



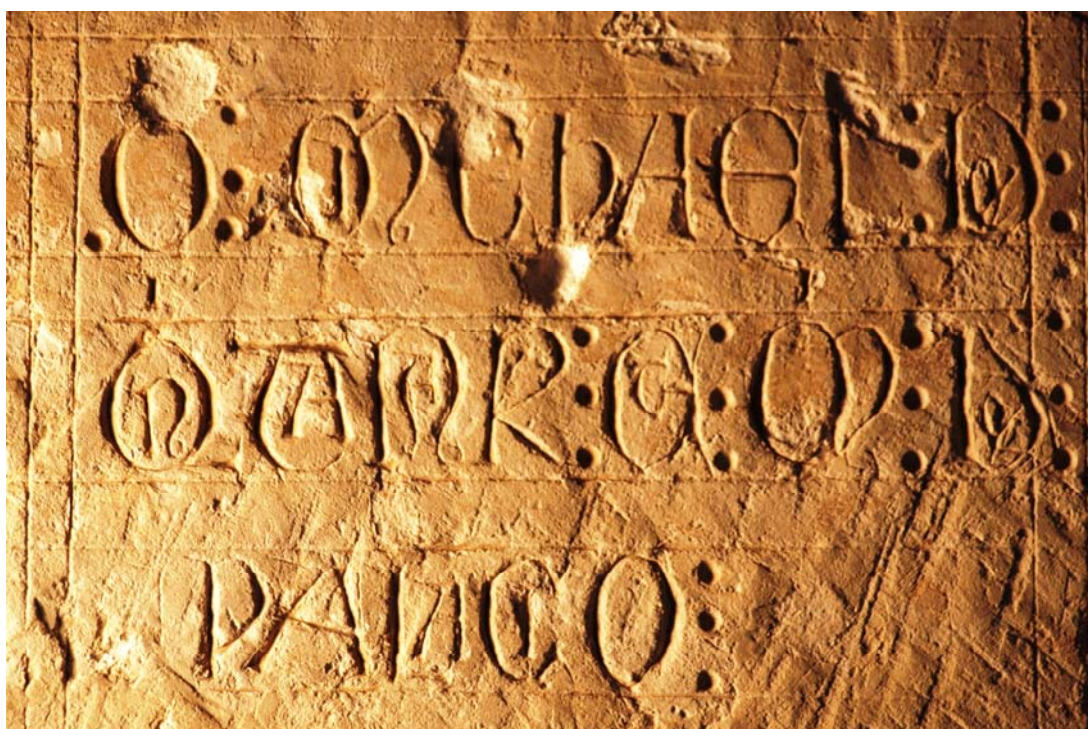
2. *Epitaphium necrologicum* de cierto Martín. Silos (Ap. n.º 199)



3. *Epitaphium sepulcrale* de Juan Raimundo. Silos (Ap. n.º 200)



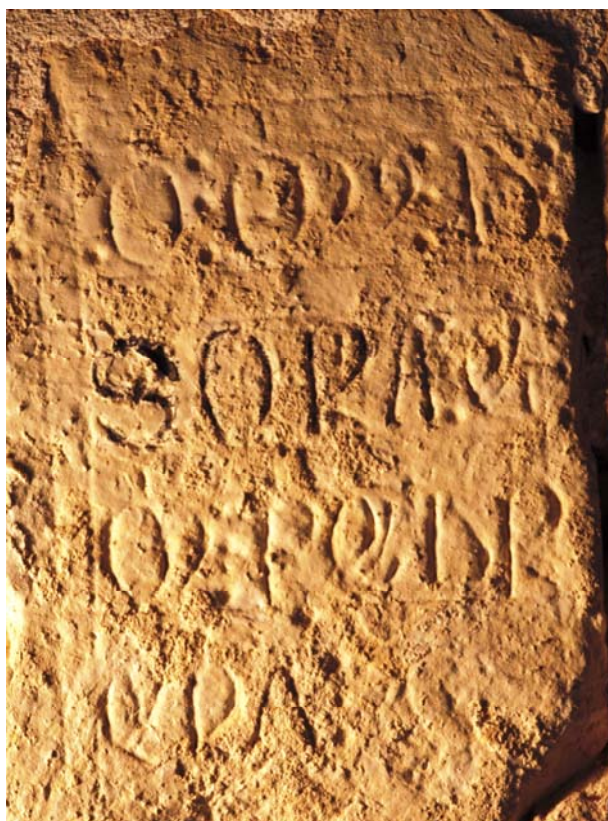
4. *Epitaphium sepulcrale* de Juan de Carazo. Silos (Ap. n.º 201)



1. *Epitaphium necrologicum* de Miguel de Quintanar y Miguel Palacio. Silos (**Ap. n.º 202**)



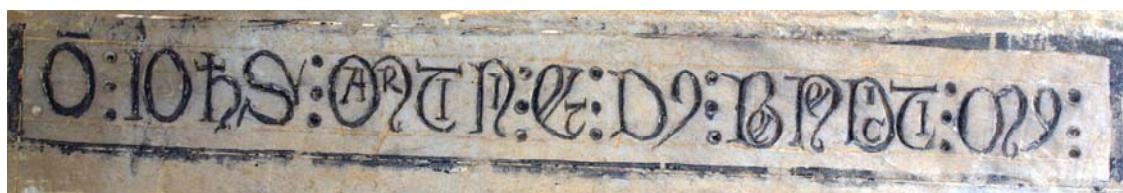
2. *Epitaphium necrologicum* de Nicolás, Berenguer y Mariana. Silos (**Ap. n.º 204**)



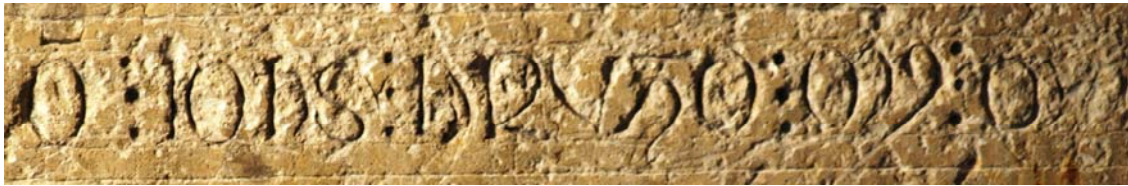
1. *Epitaphium necrologicum* de Miguel de Soria y Miguel Pedrera. Silos (Ap. n.º 206)



2. *Epitaphium necrologicum* de María Capellana. Silos (Ap. n.º 207)



3. *Epitaphium necrologicum* de Juan Martínez y Domingo Benedicto. Silos (Ap. n.º 208)



1. *Epitaphium necrologicum* de Juan de Arauzo. Silos (**Ap. n.º 209**)



2. *Epitaphium necrologicum* del maestro Roberto y de su mujer Cecilia. Silos (**Ap. n.º 210**)



2. *Epitaphium necrologicum* del maestro Roberto y de su mujer Cecilia. Silos (**Ap. n.º 210**)



3. *Epitaphium necrologicum* del prior Vicente, Martín presbítero y Domingo Salas. Silos (**Ap. n.º 211**)



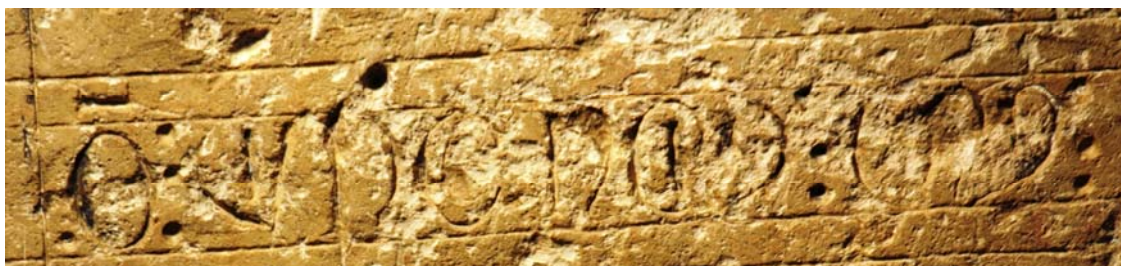
1. *Epitaphium necrologicum* de Juan de Brazuela. Silos (Ap. n.º 212)



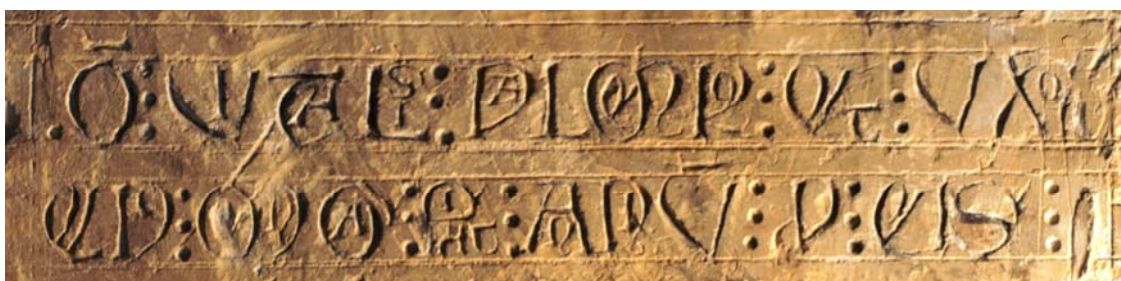
2. *Epitaphium necrologicum* de Fernando prior y Juan de Soria. Silos (Ap. n.º 213)



3. *Intitulatio funerariae* de cierto García. Silos (Ap. n.º 215)



1. *Epitaphium necrologicum* del monje Vicente. Silos (Ap. n.º 216)



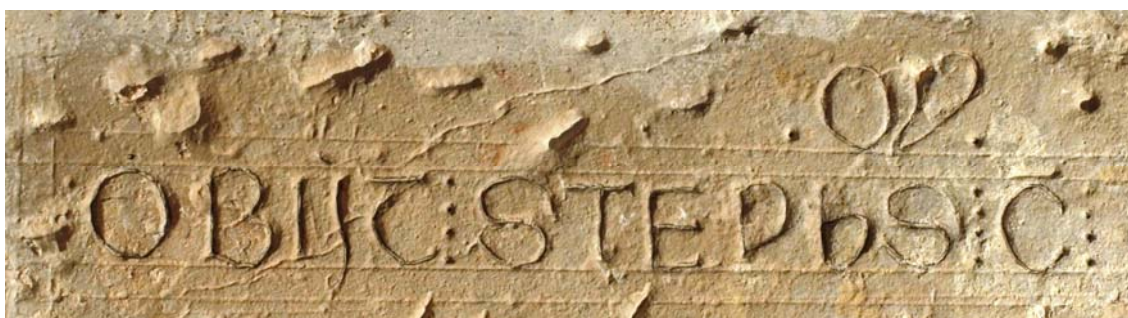
2. *Epitaphium necrologicum* de Vital Palmero y su mujer Dominga. Silos (Ap. n.º 217)



3. *Epitaphium necrologicum* de Gil de la Cal. Silos (Ap. n.º 218)



1. *Epitaphium necrologicum* de Gil de Canales. Silos (Ap. n.º 219)



2. *Epitaphium necrologicum* de cierto Esteban. Silos (Ap. n.º 220)



3. *Intitulatio funerariae* de cierto Guttón. Silos (Ap. n.º 221)

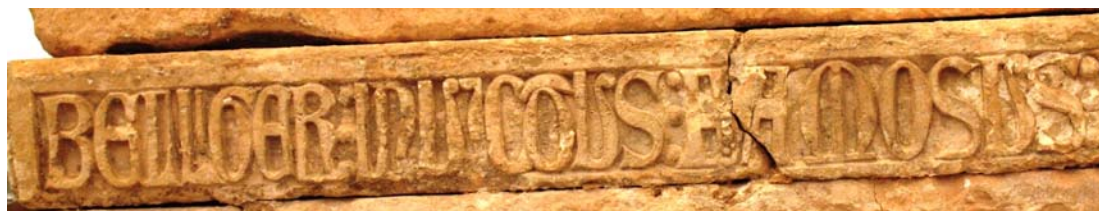
ESCRITURA GÓTICA (S. XIV)



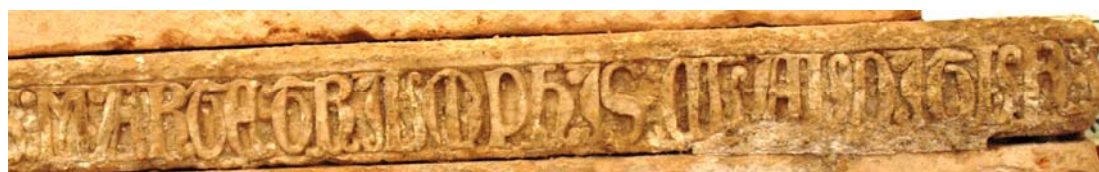
1. *Epitaphium sepulcrale* de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 33)



1. *Epitaphium sepulcrale* de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 33)



2. a. *Epitaphium sepulcrale* de Rodrigo Días de Vivar. Cardaña (**Ap. n.º 45**)



2. a. *Epitaphium sepulcrale* de Rodrigo Días de Vivar. Cardaña (**Ap. n.º 45**)



1. a. *Epitaphium sepulcrale* de Rodrigo Días de Vivar. Cardena (Ap. n.º 45)

ESCRITURA GÓTICA (S. XV)



1. *Epitaphium sepulcrum* del conde don Sancho. Oña (Ap. n.º 23)



2. *Epitaphium sepulcrum* del conde don García. Oña (Ap. n.º 25)



1. *Epitaphium sepulcrale* atribuido a Sancho III, el Mayor. Oña (Ap.n.º 27)



2. *Epitaphium sepulcrale* de doña Mayor, mujer de Sancho III. Oña (Ap. n.º 29)



1. *Epitaphium sepulcrale* de Sancho II. Oña (Ap. n.º 31)



2. *Epitaphium sepulcrale* de la condesa doña Urraca. Oña (Ap. n.º 50)



1. *Epitaphium sepulcral* del infante don García. Oña (Ap. n.º 73)



2. *Intitulatio necrologica* de doña Urraca, mujer de Fernando de León. Burgos (Ap. n.º 153)



1. a. y b. *Explanaciones doctrinales* de la cruz procesional. Hontanas (Ap. n.º 223)



1. c. *Explanaciones doctrinales* de la cruz procesional. Hontanas (Ap. n.º 223)



1. c. *Explanaciones doctrinales* de la cruz procesional. Hontanas (Ap. n.º 223)

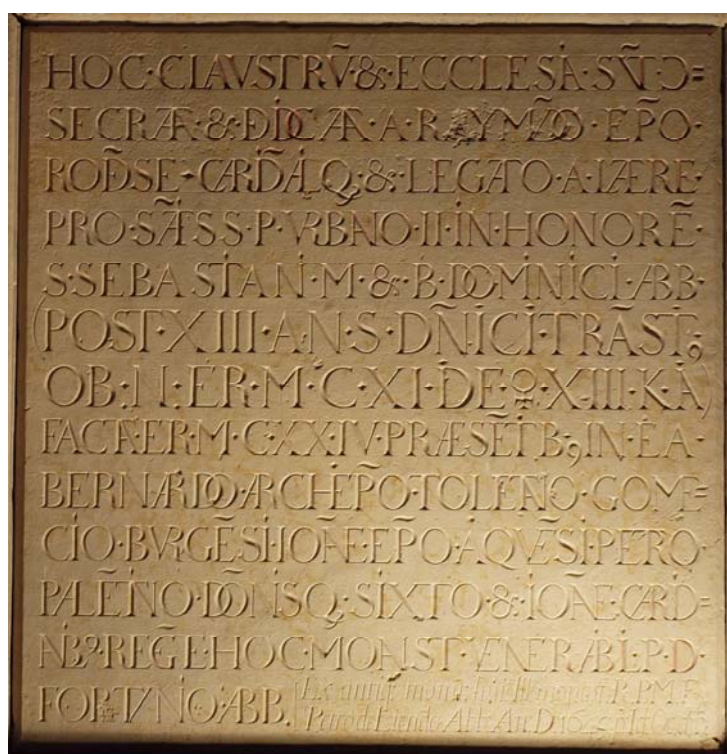


1. *Epitaphium sepulcrale* de los infantes Felipe y Enrique. Oña (Ap. n.º 224)

ESCRITURA HUMANÍSTICA



1. *Intitulatio necrologica* del abad Nuño. Silos (Ap. n.º 28)



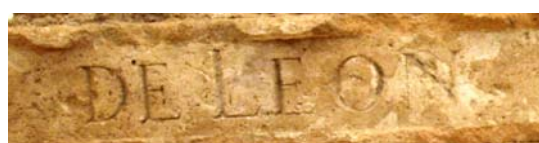
2. *Consecratio* de la iglesia y claustro del monasterio de Santo Domingo. Silos (Ap. n.º 39)



3. b. *Epitaphium sepulcrale* de doña Jimena. Cardaña (Ap. n.º 45)



3. b. *Epitaphium sepulcrale* de doña Jimena. Cardaña (Ap. n.º 45)



3. b. *Epitaphium sepulcrale* de doña Jimena. Cardaña (Ap. n.º 45)



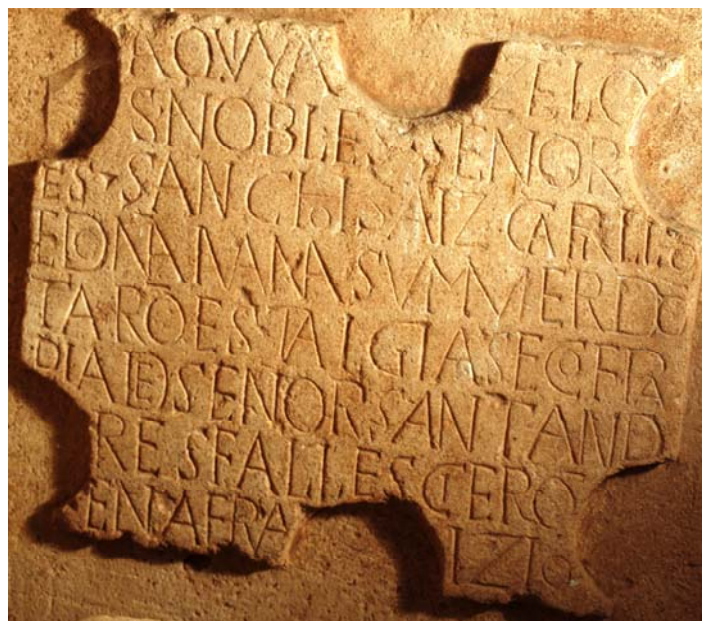
1. *Intitulatio necrologica* del abad Fortunio. Silos (Ap. n.º 58)



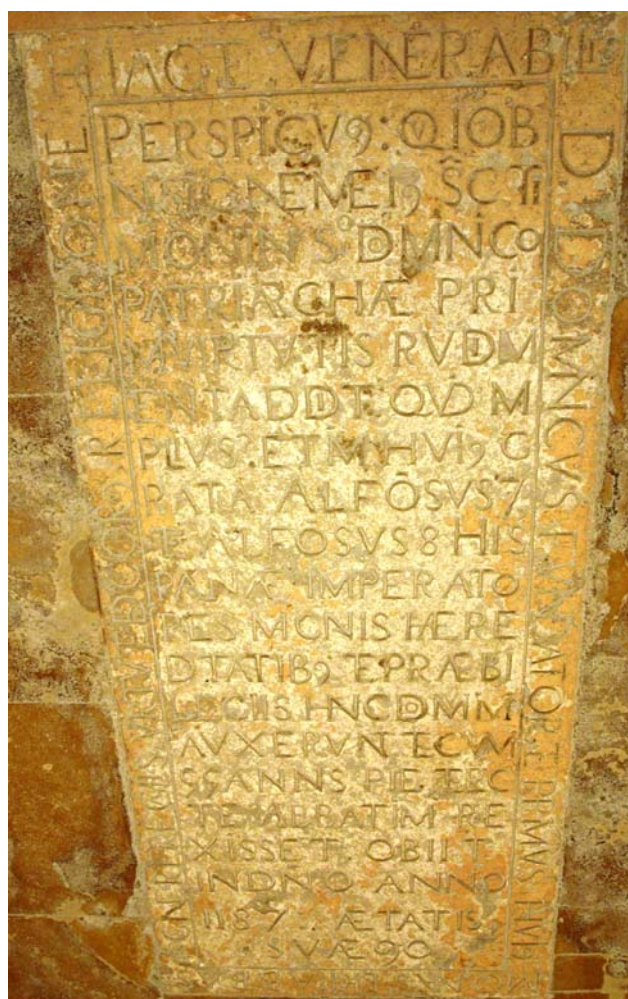
2. *Chronica funeraria* de Urraca, mujer de Ordoño III, Urraca hija de García Fernández y la infanta doña Sancha. Covarrubias (Ap. n.º 81)



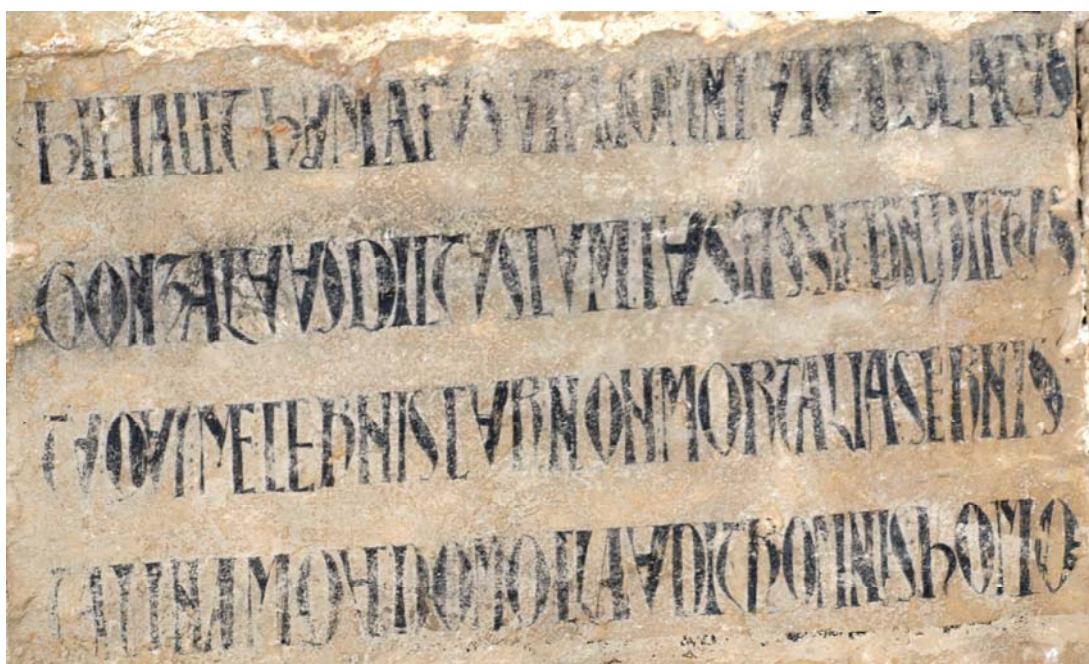
2. *Chronica funeraria* de Urraca, mujer de Ordoño III, Urraca hija de García Fernández y la infanta doña Sancha. Covarrubias (Ap. n.º 81)



1. *Epitaphium sepulcrale* de Sancho Sánchez Carrillo y su mujer Juana. Mahamud (Ap. n.º 92)



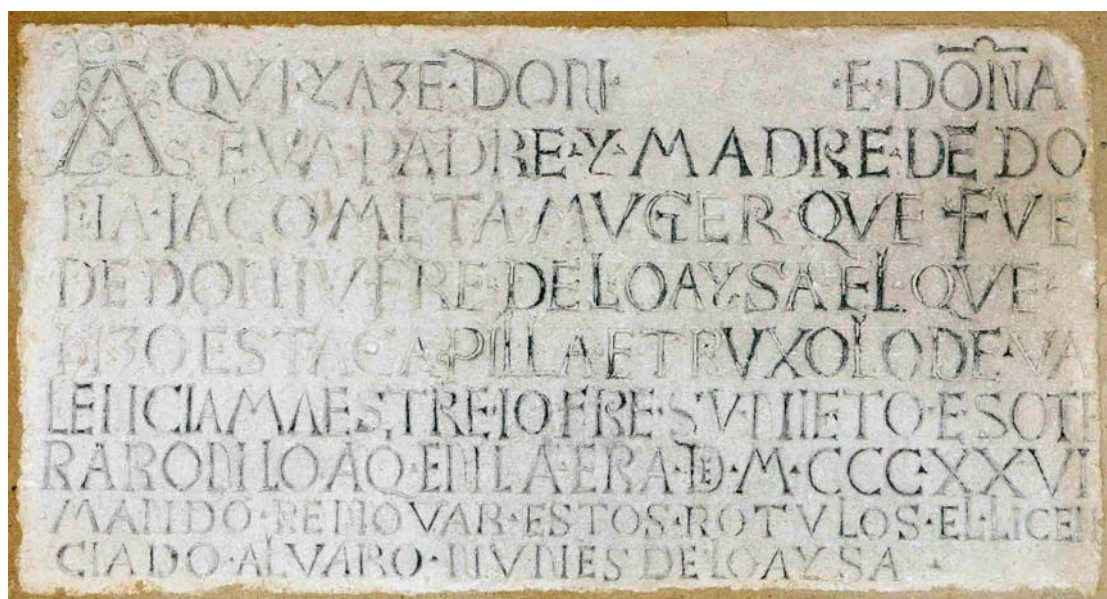
2. *Epitaphium sepulcrale* del abad Domingo. La Vid (Ap. n.º 105)



1. *Epitaphium sepulcrale* del "beato" Gonzalo. Silos (Ap. n.º 127)



2. *Epitaphium sepulcrale* de la princesa Cristina de Noruega. Covarrubias (Ap. n.º 162)



1. *Epitaphium sepulcrale* de doña Eva y su marido. Las Huelgas (Ap. n.º 174)